

GRAMATICA
FRANCESA

TEÓRICO-PRÁCTICA, ELEMENTAL Y FILOSÓFICA

PARA USO DE LOS

INSTITUTOS Y ESCUELAS ESPECIALES DEL REINO

POR EL

Dr. D. José G. de Modino y Camarero

Profesor que fué de lengua francesa en un colegio de Angulema (Francia)
y en la actualidad catedrático numerario de la misma asignatura por oposicion en el Instituto
del Cardenal Cisneros.

CUARTA EDICION

CORREGIDA Y AUMENTADA POR EL AUTOR

PRECIO: 7 pesetas 50 cénts.

EN VENTA

En VALLADOLID, calle de Santa María, 5. á nombre del autor.
En MADRID, librería de Hernando, Arenal, 11.

NEROS

3

2371



IS-ATFR

26

T26/8



GRAMÁTICA FRANCESA

TEÓRICO-PRÁCTICA, ELEMENTAL Y FILOSÓFICA

Se considerarán como furtivos los ejemplares que carezcan de la firma del Autor y propietario.

D. José L. de Morúa

T25/8

GRAMÁTICA

R 598

FRANCESA

TEÓRICO-PRÁCTICA, ELEMENTAL Y FILOSÓFICA

PARA USO DE LOS

INSTITUTOS Y ESCUELAS ESPECIALES DEL REINO

POR EL

Dr. D. José G. de Modino y Camarero

Profesor que fué de lengua francesa en un colegio de Angulema (Francia)
y en la actualidad Catedrático numerario de la misma asignatura por oposicion en el Instituto
del Cardenal Cisneros



EN VENTA

En VALLADOLID, calle de Santa María, 5, á nombre del autor.

En MADRID, librería de Hernando, Arenal, 11.

Nombre del Establecimiento.

Nombre y apellidos del alumno.

Su número en la lista del Profesor.

Firma del Profesor.

MADRID , 1880. — Imprenta de la Rifa *Escuelas Católicas*, Villalar, 5 (Recoletos).

Al Ilmo. Sr. D. Emilio Ruiz de Salazar

*Jefe de Administracion, Oficial del Ministerio de Fomento,
Catedrático de la Facultad de Ciencias de la Universidad
Central y distinguido publicista,*

*Como testimonio del más vivo reconocimiento por
sus señalados servicios en favor de la enseñanza
pública y de las marcadas distinciones, singular
predileccion y valioso patrocinio que le debe*

El Autor.

ADVERTENCIA

DE LA PRIMERA EDICION

Hace más de doce años empezamos á escribir esta Gramática movido únicamente por el deseo de facilitar el estudio de una lengua cuyo conocimiento es cada dia más necesario y de tan reconocida utilidad para las ciencias y artes. Razones ajenas á nuestra voluntad suspendieron su publicación, que por último llevamos á cabo, previas las variaciones que la experiencia nos ha hecho palpar en los catorce años que llevamos en España explicando la lengua francesa privada y públicamente.

La necesidad de dar en un solo curso en Institutos, Escuelas especiales y Seminarios conciliares la asignatura del idioma francés, hace que las Gramáticas publicadas hasta el dia no llenen los requisitos que al efecto se requieren, unas por falta de método, otras por su gran tamaño. Reunir en un solo volumen una *Gramática teórico-práctica, elemental y filosófica* á la par, ha sido el plan que nos hemos propuesto al escribir la presente, en que por medio de letras de distintos cuerpos se ha separado la parte doctrinal é indispensable de la explicación razonada de aquélla y de las excepciones de ménos importancia, dejando al criterio de los Sres. Profesores señalar lo que les parezca oportuno de esto último, en vista de la capacidad intelectual de sus alumnos y del tiempo de que puedan disponer para el estudio de esta asignatura. Teniendo en cuenta el genio de ambas lenguas, hemos procurado, en lo posible, explicar las reglas de la Gramática francesa por medio de las de la castellana, para que, comprendidas en nuestra lengua, no haya más que trasplantarlas (permítasenos la expresión) al idioma de Racine y de Corneille.

Después de estudiada una lección se hará escribir á los alumnos, ó por lo ménos leer tres ó cuatro veces, el tema ó ejercicio práctico que la sigue, debiendo empezar el estudio de los tiempos primitivos de los verbos regulares y formación de tiempos,



y verbos auxiliares *avoir* y *être*, tan pronto como sepan leer, ó sea al empezar el artículo, haciéndoles conjugar así que hayan aprendido estas tres cosas, y pudiendo dedicarlos desde luego á la traducción directa del francés al español, en la que no tendrán ya grandes dificultades si se cuida sobre todo de que el libro de traducción empiece por cosas sencillas y fáciles. Los temas de los verbos auxiliares, regulares, etc., demasiado pesados para ser escritos, pueden leerse dos ó tres veces, dando principio la primera despues del estudio de los pronombres personales, de manera que al llegar á los verbos se hayan repasado bien los temas de los auxiliares; se hace lo mismo con los de los regulares, previo repaso de los tiempos primitivos y formación, con las reglas que puedan interesar las conjugaciones primera y segunda, que se darán por primera vez, estamos persuadidos que con un poco de aplicación no habrá verbo regular que pueda ofrecer á los alumnos dificultad alguna.

Abrigamos la esperanza de que los tratados de pronombres y participios tan difíciles en la lengua francesa están al alcance de cualquiera, y la división de los verbos irregulares en propios é impropios disminuye en extremo el número de éstos, puesto que con cinco palabras que se sepan en los impropios pasan á ser regulares, toda vez que, como estos, se conjugan según la formación de tiempos.

Hemos suprimido é impreso aparte, para mayor comodidad, el programa ampliado que publicamos al fin de la Gramática en las ediciones anteriores, reducido á cien lecciones; incluyendo en éstas seis preguntas de ortografía, sólo comprende la letra gruesa, ó sean las reglas más precisas.

Si logramos facilitar el estudio del francés, aún á los que se vean privados del poderoso auxilio de un Profesor, daremos por bien empleados nuestros desvelos y afanes, y nos cabrá la satisfacción de haber cumplido con el deber que nos impone nuestro honroso cargo, y la confianza que hemos merecido del Gobierno de S. M. (Q. D. G.), difundiendo los escasos conocimientos que debemos á la experiencia en obsequio de la laboriosa juventud de nuestra amada patria.

INTRODUCCION.

ORÍGEN DE LA LENGUA FRANCESA.

Todas las lenguas que han hablado los hombres, que son muchísimas, pueden clasificarse en tres grandes grupos, si atendemos á la estructura de sus sonidos ó elementos fonéticos, esto es, las raíces y los afijos. Las lenguas primitivas se formaron en lo general de raíces solas que constituyen las palabras, y como dichas raíces son monosílabos, se dió á dichas lenguas el nombre de *monosilábicas*; el chino, el japonés y otros idiomas del oriente de Asia pertenecen á este grupo. El segundo grupo se compone de lenguas cuyas palabras se han formado por la union ó yuxtaposicion de dos raíces, incompletas á veces por falta de desarrollo ó desgaste del uso, y que nunca varían; el persa y demás del centro de Asia, la lengua de los nubios, abisinios y demás pueblos de Africa, la de los siminoles, patagones y demás pueblos de ambas Américas forman este segundo grupo, y dichos idiomas se llaman de aglutinacion. El tercer grupo, llamado de flexion, se compone de lenguas cuyas palabras se han formado de raíces y afijos (*prefijos* si se anteponen á la raíz, y *subfijos* si van pospuestos). Las palabras, en estas lenguas que tienen un desarrollo completo, constan de *raíz*, *radical*, *elemento ligativo*, *característica* y *desinencia*; en la *raíz*, vemos la significacion fundamental de la palabra; en la *radical*, la raíz dispuesta ya para la flexion; en el *elemento ligativo*, la letra ó sílaba que sirve para unir lo que la precede y sigue de un modo grato al oido; en la *característica*, la sílaba ó letra que señala ó distingue la forma material de la misma; y en la *desinencia*, la terminacion de la palabra que fija y concreta su forma material. A la raíz se refieren inmediatamente los afijos, y las desinencias á la radical; son invariables la raíz y radical, pero los afijos y desinencias varían; la característica sirve para distinguir formas generales, como las

conjugaciones y tiempos; la desinencia para las formas individuales, como las personas; ésta siempre va al fin, aquélla nunca. De lo dicho se desprende que todas las desinencias son afijos (subfijos), pero todos los afijos no son desinencias. Expliquemos esto con un ejemplo. De la palabra sanscrita y celta SPAL, que significa en ambos idiomas *herir, golpear*, hemos tomado la raíz..... *pal*¹.
 agregándole un afijo (prefijo) tenemos la..... radical..... *apal*.
 que hace con el elemento ligativo *apale*.
 tendremos, uniendo ahora la..... característica.... *apalea*.
 que hace con la terminacion del infinitivo ó.... desinencia..... *apalear*.

Podríamos tener el participio pasado con sólo variar la desinencia *r*, en *do, da, dos, das*, y lo mismo en las demás terminaciones del verbo. Las lenguas de flexion son las más hermosas, por tener formas variables, y componen este grupo las del Sur y Occidente de Asia y las de Europa, subdividiéndose en dos familias, que son: la semítica y la indo-germánica. Forman aquélla el asirio, el caldeo, el hebreo y el árabe, que tienen la particularidad de escribirse de derecha á izquierda, y componen la segunda muchas lenguas hermanas, formadas del ario, base del sanscrit y el zend, de los cuales proceden el griego y el latin y las modernas lenguas europeas, que se escriben de izquierda á derecha.

Ya tenemos, pues, deslindada la genealogía de la lengua francesa, que figura entre las llamadas neo-latinas, que son: el rumano, italiano, español, portugués y francés, ó sean, idiomas de la gran familia indo-germánica. Procede del sanscrit y tiene por ascendientes inmediatos el latin y el celta, sacado éste directamente del añoso tronco indio y trasplantado desde tiempo inmemorial en el suelo galo, formado aquél de una mezcla de toscano y griego impuesto á los galos por la conquista romana. Nada debe el francés directamente al griego, por más que haya analogía evidente en multitud de palabras francesas con las de la lengua de Homero; lo que tiene de griego lo ha recibido con disfraz latino, salvas las voces técnicas con que los sabios la aumentan cada día y que no añaden ni un quilate más á la riqueza y armonía de la lengua de Racine, de Bossuet, Chateaubriand y Lamartine, en términos tales que no perderia ni un ápice de su belleza, aunque desapareciesen dichas voces. Por eso dice, con razon, el sabio filólogo Ampère: «El francés es una lengua latina, que ha conservado las palabras celtas y admitido las germanas; pero la palabras latinas son la lengua misma, la constituyen.»

Ninguna de las lenguas que han hablado grandes nacionalidades antiguas y modernas, perfeccionadas por la civilizacion, ha tardado tanto en constituirse como la francesa, cuyo desarrollo ha sido retrasado por cambios y revoluciones, que en vez de debilitarla en la cuna la han fortalecido, á la manera de los grandes hombres, y aún los grandes pueblos que en la aurora de su vida han pasado por pruebas semejantes, y que superando todos los obstáculos con su fuerza de

¹ Esta misma raíz forma la palabra francesa *pal*, estaca, instrumento para herir, golpear.

voluntad se han creado un puesto glorioso en la historia de la humanidad. Ni el griego, constituido definitivamente en los tiempos de Homero, es decir, á los tres ó cuatro siglos de su formacion; ni el latin, que lo estaba á los dos de la fundacion de Roma, ó sea á la promulgacion de las Doce Tablas; ni el italiano, ni el español, que llegaron á su madurez en plena Edad Media, tuvieron una infancia tan laboriosa como la francesa, que tardó ochocientos años en su constitucion, apareciendo vigorosa en el siglo XVI, y que vemos en el presente llena de vida y porvenir, con una precision en sus voces y giros, que la han hecho la lengua única de la diplomacia europea.

Prescindiendo de las cuatro lenguas que, segun Julio César, se hablaban en la Galia en la época de la conquista romana, que reduce á tres el erudito Mr. Le Chevalet, pasaremos á ver el papel dominante que representa el latin en la formacion de la lengua francesa; ántes, sin embargo, diremos cuatro palabras para indicar, siquiera sea de paso, el contingente que le ha proporcionado el celta, cuyos últimos restos se empeñan en conservar aún los habitantes de la Bretaña (Francia), y del país de Gáles (Escocia). Era el celta la lengua verdadera de la Galia, y, segun hemos manifestado, procedia directamente del sanscrit, como lo han puesto en evidencia los sabios Ampère, Edward, etc., aunque sólo bastaria citar algunas palabras cogidas al azar para comprobarlo. Era por excelencia la lengua de los bardos y druidas, lengua enérgica, áspera, casi salvaje, fecunda en imágenes llenas de osadía, y que en el siglo IV de nuestra era gozaba con el druidismo de pasmosa vitalidad; el latin era ya, sin embargo, la lengua de los tribunales y basílicas. El celta ha dejado sus huellas no sólo en las palabras francesas, ó sea en la parte material, sino tambien en los procedimientos generales de la elocucion y en el espíritu de su gramática, ó lo que es lo mismo, en el genio del idioma. Apuntaremos de paso en qué clases de palabras figuran principalmente las celtas que permanecen en el francés, que son las referentes á la agricultura, á la tierra, á las sustancias minerales y metálicas, á los vegetales, nombres de animales y lo que á ellos se refiere; los relativos al cuerpo humano y de los animales, á las cualidades intelectuales y corporales, al vestido y adorno, á la vivienda y lo á ella anejo, á la comida y bebida, y otras para expresar diferentes ideas. Para ver las relaciones íntimas que hay entre ambas lenguas, bástanos ver la marcada diferencia que hay entre la latina y la francesa, que carece de declinaciones como aquélla, y que en cambio usa el artículo, que no tiene la latina (el uso del artículo es peculiar de las lenguas celtas); hasta la pronunciacion nos comprueba la relacion entre el celta y el francés, puesto que todos los sonidos simples del francés, ménos uno, se encuentran en el breton, siendo alguno de ellos desconocido del resto de la Europa. Pasemos á ver lo que el francés debe al latin.

Á pesar de los esfuerzos de Julio César no pudo generalizar el latin en la Galia; pero ya en tiempos de Claudio, uno de los sucesores de Augusto, natural de Lyon y educado en las Galias, á cuyo país conservó siempre cariño, habiendo concedido á las ciudades de este país el derecho de ciudadanía, el interés y la ambicion llevaron á los galos al estudio del latin, fundándose escuelas de gramática y retó-

rica en Tolosa, Burdeos y otras poblaciones, que de tal modo se hicieron notables, que algunos hijos y nietos de emperadores vinieron á cursar en ellas, saliendo de las mismas escritores distinguidos. El establecimiento del cristianismo contribuyó á desarrollar la propagacion del latin, cuyos progresos siguieron despues de la caída del imperio, de modo que á fines del siglo IV, era, sobre todo en las ciudades, la lengua usual de las clases acomodadas de la sociedad y hasta de las mujeres. El pueblo se resistia, sin embargo, y en particular los aldeanos, á la adopcion de un idioma cuya necesidad no sentia; pero no oyendo hablar en torno suyo sino la lengua de Roma, procuró aprenderla á ejemplo de los poderosos y ricos, y fué dando poco á poco al olvido su primitivo idioma, decayendo éste visiblemente en términos tales, que en el siglo V sólo se hablaba en las montañas de la Auvernia.

Tal era el estado de la lengua en la Galia cuando la invadieron los germanos por todas partes; los visigodos al Sur, los borgoñones al Este y los francos por el Norte. Estos introdujeron en las provincias situadas allende el Loira un nuevo elemento que modificó notablemente el idioma ya tan alterado de los galos con el tudesco ó teutónico. Distintas eran las lenguas de los borgoñones y francos, y la de éstos se subdividia en tres dialectos, que impuestos por los conquistadores, ahogaron por fin el latin, que llegó á desaparecer de la Galia, al ménos como lengua usual; cedió su puesto al tudesco, que pasando por varias vicisitudes, se ha perpetuado hasta ahora en los dialectos de la orilla izquierda del Rhin. Durante dos ó tres siglos, la lengua de la Galia fué un no se sabe qué, sin nombre en ningun idioma, un latin mezclado con el celta, cada vez más alterado con la introduccion de muchas palabras tudescas, lengua bárbara, conocida por los eruditos con el nombre de rústica, que servia para las relaciones de los galo-romanos con los francos, y que era la que usaba el pueblo.

El elemento germánico influyó poderosamente en el carácter de la lengua francesa, sobre todo el de los francos ripuarios, introduciendo un sinnúmero de voces relativas á la guerra, á la navegacion, á la legislacion bárbara, á la pesca, etc., etc.; de modo que, reasumiendo, podemos asegurar que el celta y el germano, hablados por pueblos bárbaros, extraños á las ciencias y á las letras, á las artes, á las especulaciones y trabajos de la inteligencia, han enriquecido la parte material de la lengua francesa, dotándola de voces destinadas á expresar las necesidades de la vida usual, en tanto que el latin le ha proporcionado un contingente más noble, introduciendo en ella la expresion de las ideas generales, convirtiéndola en la lengua de la elocuencia, de la poesía, de la historia y de la filosofía.

Del conjunto de estas tres lenguas se formó otra imperfecta, el *Romance*, que cita por primera vez á mediados del siglo VII el obispo de Noyon, sucesor de San Eloy. Segun el señor Raynouard, de este *Romance*, que era la lengua uniforme en todas las provincias de la Galia, se formaron el italiano y el español, y en Francia se subdividió en las lenguas de *oil* y de *oc*, nombres que, segun varios autores, proceden de la manera que tenian de expresar la afirmacion.

En el siglo IX ya tenia este idioma las terminaciones de verbos usadas hoy, pero se anteponian á los pronombres y no habia la contraccion del artículo; del X queda una cantilena en honor de Santa Eulalia, y del XI las leyes dadas á los ingleses por Guillermo el Conquistador. Ya en esta época ha perdido la rudeza que le era propia, y empieza á dejar entrever su propio genio á medida que va desprendiéndose de las formas rudas que habian introducido en su seno aquellas lenguas sin analogía unas con otras. Por entónces el latin se va afrancesando y perdiendo su hipérbaton; los casos desaparecen, se contraen las palabras, se suprimen las terminaciones, como de *nomen*, NOM; de *templum*, TEMPLE; de *perdere*, PERDRE; de *facere*, FAIRE; de *lupus*, LOUP; de *pretium*, PRIX; de *homo*, ON, etc.; y de aglutinacion, como de *ab ante*, AVANT; de *ex hora magis*, DESORMAIS, etc.

En el siglo XI la lengua de *oc* reinó como soberana por ser más sonora, armoniosa y poética que la de *oil*; sin embargo, ésta, más clara, ordenada y metódica que su rival, acabará por dominar, en atencion á que se adaptaba mejor al carácter de los habitantes. El *romance* nació de las alteraciones introducidas en el latin por el pueblo, que aunque iguales en sus procedimientos generales, se diferenciaban desde su origen con matices más ó ménos marcados, segun el genio del país en que se formaba el nuevo, y que fueron acrecentándose cada vez más con el tiempo, por la division del territorio con el feudalismo. Las capitales de provincia se convirtieron en centros, cuya influencia se extendia en el país que dependia de cada una de ellas, formándose así los distintos *patuás* (PATOIS) en uso en diferentes provincias de Francia.

De todos estos dialectos, el que habia de llegar á ser la lengua francesa fué el picardo, hablado en la Isla de Francia, de la lengua de *oil* usada en el Norte, lo que se explica fácilmente por ser la lengua de la corte, de la capital, y que se impuso por la fuerza de las circunstancias desde el advenimiento al trono de la Casa de los Duques de Francia, marcándose cada vez más su superioridad sobre el resto de los dialectos y empezando á recibir el nombre de *francés*, y hasta el de franceses los habitantes de la provincia. Ya en el siglo XIII empieza á extenderse por las naciones vecinas, y desde 1260 le prefieren algunos autores italianos á su propia lengua, y entre ellos el preceptor del Dante, Brunetto Latini, que escribió en dicho idioma una obrita titulada *Tesoreto*, El Tesorito. En el XVI, el Emperador Carlos V la declara lengua de Estado, que sigue siendo en nuestros dias para los tratados internacionales. En el XVIII, Federico II de Prusia se gloriaba de hablarla y escribirla, y hoy se habla con tanta pureza en los salones de San Petersburgo, Inglaterra, Alemania é Italia, como en el mismo París, formando parte de la enseñanza pública de las naciones más ilustradas, á la par que las lenguas de Demóstenes y Virgilio. En España, despues de haber formado parte de la segunda enseñanza, quedó como excluida de la oficial; pero comprendiendo la perentoria necesidad de su reposicion, abrigamos la esperanza de verla muy pronto repuesta, como lo exigen las circunstancias y lo ha comprendido la Administracion, creando de poco tiempo acá ocho cátedras de lenguas vivas en

esta corte, cuatro de ellas de francés, sin contar otras dos que existen en el Conservatorio de Música y Declamacion.

Expliquemos ahora con algun mayor detalle, cómo este dialecto que llegó á ser la lengua francesa, estableció su preeminencia. Desde el siglo XIII se fué extendiendo cada vez más, merced á un concurso de circunstancias favorables, nacidas muchas de ellas de la unidad nacional que los reyes tuvieron tanto empeño en llevar á cabo. En dicho siglo, lo debió en parte á la mayor extension de los dominios de la corona; en el XIV al acrecentamiento de la autoridad de los Capetos, á la organizacion de la justicia real, á la del Parlamento de París y á la gran cancellería; en el XV al establecimiento de una organizacion militar, de una administracion fiscal y otras varias instituciones, pero sobre todo con la naciente imprenta; en el XVI á las Ordenanzas de Francisco I que prescribian el uso exclusivo del francés en los tribunales y actos públicos y privados. Ya desde el siglo XIII habia pasado el Loira con los cruzados que iban contra los albigenses, á lo que siguió la reunion sucesiva de diferentes provincias, con lo que la lengua de los trovadores, *Troubadours*, recibió un golpe del que nunca pudo rehacerse.

Ya tenemos, pues, en este siglo á la lengua francesa en plena posesion de su individualidad, originalidad y fuerza; más tarde adquirirá el brillo y esplendor de que carece ahora. Cuatro siglos consecutivos van á desarrollar los múltiples aspectos de su naturaleza fecunda; en el XVI vemos la sencillez, con sus ribetes de la antigua malicia gala, como se nota en Rabelais, cuando no la alta razon de Montaigne, que juguetea con ella, apareciendo ya grave, ya caprichosa, aunque siempre natural; en el XVII adopta la forma solemne, académica, elocuente, pura, sonora, que advertimos en Bossuet, Fénélon y la pléyade de poetas de su época; en el XVIII la limpieza, claridad, lucidez, concision y profundidad, que la convierten en la lengua de las ideas, la lengua filosófica; y en el XIX adquiere la riqueza de imágenes y de estilo en todos los géneros, absorbiendo la lengua científica y los innumerables recursos con que esta última se habia enriquecido ántes de enriquecer el vocabulario de las ideas generales.

« Durante el curso de la Edad media, dice Mr. Le Chevalet, la lengua francesa, entregada á los caprichos del uso, tiene una marcha indecisa que cambia de generacion en generacion, hasta que en el siglo XV hace tentativas diferentes para constituir su gramática, que no dan todo el resultado apetecido; procura enriquecer su vocabulario recurriendo ya al latin, ya al griego, ya al italiano, de quienes recibe préstamos muchas veces supérfluos ó contrarios á su propio genio. En el siguiente siglo se descarta el francés de una porcion de estas nuevas adquisiciones, lo que no es de sentir; se depura, se pulimenta, se regulariza; el uso, incierto hasta entónces, se fija definitivamente con la práctica usual de las personas de gusto, con las decisiones de doctos gramáticos y sobre todo con las inmortales obras maestras de los hombres superiores que se ilustran en la literatura, en las artes y en las ciencias. Europa, que hacía ya algunos siglos habia sabido apreciar la belleza de nuestro idioma, acogió con admiracion las obras de nuestros grandes escritores, y extendiéndose por todas partes en el extranjero

con rapidez, sembraron en los distintos pueblos el gusto de nuestra lengua y de nuestra literatura.»

Nada puede decirse mejor que esto para hacer resaltar el carácter más notable de la lengua francesa y el que la ha convertido en lengua exclusiva de la diplomacia, por la necesidad de que los términos tengan tanta precision y exactitud como tienen en este idioma.

Pensábamos haber descendido á reseñar á la ligera la historia de la literatura francesa; pero vistas las proporciones que sin sentirlo hemos dado á estas mal ordenadas líneas, nos abstenemos de hacerlo en obsequio á la brevedad, concretándonos con añadir cuatro palabras sobre nociones de gramática general. Diremos sólo, para terminar, que si hubiéramos de compendiar en una sola palabra el resumen de los cuatro últimos siglos, lo haríamos en la forma siguiente: siglo XVI, el poético; XVII, el clásico; XVIII, el filosófico, y XIX, el histórico.

La GRAMÁTICA tiene por objeto ENUNCIAR LOS PENSAMIENTOS con la ayuda de LA PALABRA PRONUNCIADA Ó ESCRITA, y tiene dos series de principios. La serie de los primeros es de verdad inmutable y de uso universal; la de los segundos, de verdad hipotética, nacida de convenciones arbitrarias y mudables, es el origen de las distintas lenguas: son aquéllos objeto de la GRAMÁTICA GENERAL, y contienen éstos las diversas GRAMÁTICAS PARTICULARES.

Resulta, pues, que la GRAMÁTICA GENERAL es una CIENCIA, porque sólo trata de la teoría razonada de los principios generales é invariables del lenguaje, en tanto que la GRAMÁTICA PARTICULAR es un ARTE, porque sirve para la aplicación práctica de las instituciones arbitrarias y usuales de una lengua particular; ó en otros términos: la GRAMÁTICA que diese reglas y principios comunes á todas las lenguas y que fuesen suficientes para éstas, sería una GRAMÁTICA GENERAL, y la que da únicamente principios y reglas para una lengua particular, es sólo la GRAMÁTICA de dicha lengua.

Siendo el fin de la palabra expresar nuestros pensamientos, nuestras necesidades por medio de los órganos de la pronunciación, cuya forma y distribución es la misma en todos los hombres, por más que hablen diferentes idiomas, y teniendo los hombres todos la misma naturaleza, facultades y necesidades semejantes, se comprende fácilmente que las lenguas han de tener entre sí muchos puntos de semejanza, en términos tales que una GRAMÁTICA particular, cuyos principios fuesen sólo aplicables á una lengua dada, había de ser indispensablemente defectuosa.

El principio fundamental de todos los idiomas y que les es comun, como lo es á todos los hombres, es el análisis del pensamiento, operación que nuestras facultades intelectuales hacen las más de las veces sin darnos cuenta, y que debe siempre preceder al análisis de la palabra. Una misma idea, un mismo objeto se expresa por distintos pueblos de diferente manera, porque en realidad no hay palabra que pueda contener una idea; expresa la idea y es el signo que la representa por una convención del uso, hija de su posición, de su forma, etc., razón por la cual los orientales llamaron al sol *baal* ó *bal*, que significa alto, y los latinos *sol*, porque es único en nuestro sistema planetario.

Que las palabras representan las ideas por efecto de una convencion nacida del uso y á la cual hay que someterse despues de establecida y adoptada, no cabe duda, y se comprende á primera vista, comparando en nuestra propia lengua las grandes modificaciones que ha sufrido desde el siglo xv hasta la época de los Cervántes, Calderones, etc., y áun desde el tiempo de estos escritores (siglo xvi y principios del xvii) á nuestros dias. El uso que hace ley de una palabra, ó sea el signo representativo de una idea, puede derogarla y sustituirla con otra más expresiva, más conforme con las leyes de la analogía ó más armoniosa y sencilla.

Deducimos de lo que antecede, que en la formacion de las lenguas, por más que todas tengan un mismo origen, cual es la necesidad, ha influido la diversidad de los climas, la organizacion de la palabra, el estado de las artes, de las ciencias, del comercio, por fin mil y mil causas diferentes; y que aquéllas se han ido sucesivamente perfeccionando con relacion á nuestras necesidades y al movimiento progresivo de nuestras ideas.

Todas las palabras que sirven para constituir un idioma han sido creadas á medida que la necesidad ha precisado su formacion; en la mayoría de las lenguas modernas asciende á diez el número de las especies; estas son: el artículo, el nombre ¹, el adjetivo, el pronombre, el verbo, el participio, el adverbio, la preposicion, la conjuncion y la interjeccion. La division de las palabras en diez especies no procede de la casualidad ni del capricho de los hombres, sino que es consecuencia forzosa de nuestra organizacion y de la existencia de los objetos, puesto que toda lengua tiene por base ó elementos primitivos los séres y cosas que constituyen la naturaleza.

GRAMÁTICA FRANCESA ².

Gramática francesa es el arte de hablar y escribir correctamente este idioma.

El lenguaje hablado y escrito se compone de palabras y éstas de letras ³.

Cinco son los lenguajes conocidos: 1.º el de accion ó gestos; 2.º el de sonidos inarticulados, como los gritos, etc.; 3.º el de sonidos articulados ó palabras; 4.º el de figuras, como estátuas, imágenes, emblemas, etc.; y 5.º el escrito.

Hay dos clases de letras: *vocales* y *consonantes*.

¹ Preferimos la denominacion de *nombre* á la de *sustantivo*, porque aquél puede aplicarse á todos los nombres, como libro, hombre, deseo, pensamiento, en tanto que sustantivo sólo puede convenir á las cosas subsistentes en la naturaleza.

² Gramática se forma de la voz griega GRAMMA, que significa *letra*.

³ Letra se forma del latin *littera*, que tiene la misma acepcion.

Vocal se forma del latin *vox, vocis, voz*, porque estas expresan con propiedad el *sonido de la voz*: consonante se deriva de *cum sonans, con sonante, que suena con*, porque una consonante para formar sonido necesita de una vocal: no hay *consonantes ó articulaciones sin vocales*.

Solas ó combinadas las letras forman sílabas, éstas las palabras.

Las palabras son sonidos distintos y articulados que los hombres convierten en signos para representar sus ideas.

Llábase *signo* todo accidente ó fenómeno que además de su percepcion nos sugiere la idea de otra cosa. A todo hecho interior del espíritu corresponde otro exterior, que es su imágen ó signo; los signos son naturales y artificiales, constituyen nuestra situacion interior: esto es un lenguaje. Dase el nombre de *idea* á toda nocion que formamos mentalmente de alguna cosa.

Recordemos, dice Estarac, que el objeto de la palabra es expresar nuestros pensamientos, y que debe ser un cuadro cuyo dibujo es el mismo pensamiento. Formemos, pues, el cuadro del juicio más sencillo, y veremos que no puede constituirse ninguno sin que por lo ménos tenga tres voces. Con efecto, necesitamos una para designar el *objeto ó sugeto* á que aludimos, otra de la *cualidad ó modificacion* que advertimos en *aquél*: y la tercera para expresar la *conveniencia ó disconveniencia* que nuestro juicio descubre entre la *modificacion* y el *sugeto*; ejemplo: *Dios es bondadoso*. Cuadro completo cuyo sugeto es *Dios*, *bondadoso* la *cualidad*, y *es*, que denota la relacion que existe entre *Dios* sugeto y la *cualidad*, termina el cuadro, enlazando las partes que le unen.

Pueden considerarse las palabras de una lengua bajo cuatro distintos puntos de vista; de aquí el que las gramáticas se dividan en cuatro partes, que son: *etimología, analagía ó análisis, sintáxis, ortografía y prosodia*.

Etimología, formada del griego ETUMOS, *verdadera*, y LÓGOS, *palabra*, significa *sentido verdadero de una palabra*.

Los griegos se ocuparon desde luego en analizar su lengua para buscar las voces *derivadas ó compuestas* de las *radicales ó simples*, y en distinguir el *sentido propio ó genuino* de aquéllas del *metafórico ó figurado*: dieron el nombre de etimología á esta parte de la gramática. Los latinos comprendieron que era insuficiente analizar las palabras como hicieron los griegos: indagaron el origen de su lengua, en su mayor parte derivada de la griega, y comprendieron que era preciso descomponer no sólo las voces, sino las lenguas. Sus pesquisas se extendieron mucho más, apartándose con frecuencia del *conocimiento del verdadero sentido de las voces*: conservaron sin embargo el antiguo nombre de etimología que ha llegado hasta nosotros. Hoy damos generalmente este nombre á cuanto tiene relacion con el origen de las palabras y su verdadero sentido, dándose tambien algunas veces á la radical ó voz primitiva con respecto á sus derivados.

La etimología, analogía¹ ó análisis² es la parte de la gramática que trata de explicar la naturaleza y propiedades de cada una de las partes de la oracion.

¹ *Analogía*, relacion de una cosa con otra, del griego *ana, logos*.

² *Análisis*, reduccion de un compuesto á sus elementos, procedimiento para ir de los efectos á las causas, descomposicion del griego *ana, luo*.

La sintáxis, de SUN, *con*, y TAXIS, *órden*, *arreglo*, significa *órden ó construccion de las voces y frases, segun las reglas de la gramática*.

Hay en todas las lenguas una manera comun y uniforme de *coordinar* las palabras para formar los pensamientos, nacida del impulso natural que todos los hombres tienen de darse á entender con un mismo fondo de ideas, sentimientos y órganos iguales; esta, que ha debido ser necesariamente la más pronta y segura, es la que vulgarmente se llama *construccion gramatical*. Hay tambien otra que no procede de la naturaleza de los que hablan un idioma, sino de la naturalera del idioma hablado, en la que las ideas se apartan de la construccion analítica ó sencilla, ya por la viveza de la imaginacion, la emocion que producen las pasiones, el deseo de enunciar varias ideas á la par, las muchas ideas accesorias que se presentan en tropel, ó la necesidad de dar más armonía á la frase: llámase esta *construccion figurada*, porque estriba su conocimiento en las *figuras de construccion*. La fusion de ambas construcciones es lo que constituye el genio de una lengua, pudiendo sentarse como seguro, en el idioma de que tratamos, que la *gramatical* es casi la que da ó señala el genio peculiar á la misma.

La ortografía, del griego ÓRTHOS, *recto*, *regular*, y GRAFO, *escribo*, es la que por medio de signos convencionales llamados letras y segun reglas fijas, pinta por escrito el pensamiento.

Esta parte de la gramática francesa es muy difícil, y puede subdividirse en dos: *ortografía* de principio y *ortografía* de uso. Cuatro son las razones principales que hacen tan difícil esta tercera parte, y son:

- 1.^a El entrar en la composicion de las palabras muchas letras que no se pronuncian.
- 2.^a Que con frecuencia una letra ó un conjunto de letras tiene distinto sonido.
- 3.^a Que el mismo sonido se representa muchas veces con signos distintos.
- 4.^a Que formadas muchas palabras del griego ó latin, se escriben de tal manera que dejan conocer su origen.

Prosodia, palabra griega de PROS, *para*, *hácia*, y ÓDE, *canto*, PROSÓDE, *para el canto*, de que se ha formado PROSODIA, *institucion para el canto*, es la que trata de la modulacion del sonido, ó sea *el arte de aplicar la entonacion peculiar á la lengua que se hable, con los diversos sentidos que quieran expresarse*.

Para poder señalar en la escritura la entonacion que ha de darse á las sílabas de una voz, se idearon unos signos llamados *acentos*, del latin *accentus*, formado de *ad cantus*, raiz igual á la de la palabra prosodia, cambiando la *d* de *ad* en *c* por cierta especie de atraccion de la inicial de *cantus*. Tres han sido los acentos: el llamado agudo (´) que sirve para levantar la voz, el grave (`) para hacerla bajar y el circunflejo (^) para subir y bajar en una misma sílaba. Estos tres acentos constituyen el *acento prosódico*. En la lengua francesa no hay sílaba en que el circunflejo prosódicamente considerado exista, porque es imposible hallar una en que la voz se eleve y baje á la par; no por eso ha de negarse su existencia en alguna otra, puesto que los griegos le tenian, siendo de una quinta la diferencia de entonacion. No hablamos de los distintos acentos *declamatorio*, *musical*, *nacional* y *local*; sólo hemos querido bosquejar ligeramente el *figurado* ó escrito y el *prosódico*.

Dijimos ya al tratar de la ortografía, que hay letras escritas que dejan de pronunciarse, letra ó conjunto de letras de diferente pronunciacion, distintas letras con igual sonido, y voces que conservan la ortografía de su origen. Como hay además algunas letras del alfabeto cuyo sonido no es igual al que les damos en español, teniendo varias combinaciones que influyen en su pronunciacion de un modo notable, es indispensable que el estudio del idioma francés dé principio por la prosodia, que aunque no pueda dar al alumno una pronunciacion propiamente francesa, disminuirá por lo ménos las dificultades. Trataremos, pues, sucesivamente de las letras aisladas ó alfabeto, de las combinaciones de las voces sueltas, y de las palabras que deban ó no enlazarse unas con otras.

ALFABETO FRANCÉS.

1.^a REGLA. Propiamente hablando, el alfabeto francés es el mismo que el castellano en cuanto á la figura, porque ambos idiomas han tomado el de los latinos; aquél, sin embargo, tiene dos letras ménos, que son ñ y ll; hé aquí su forma y pronunciacion figurada:

| FIGURA. | | | FIGURA. | | |
|----------|------------|-------------------------|----------|------------|-------------------------|
| Versales | Minúsculas | Pronunciacion figurada. | Versales | Minúsculas | Pronunciacion figurada. |
| A..... | a..... | a. | N..... | n..... | ne. |
| B..... | b..... | be ¹ . | O..... | o..... | o. |
| C..... | c..... | se. | P..... | p..... | pe. |
| D..... | d..... | de. | Q..... | q..... | ke. |
| E..... | e..... | é. | R..... | r..... | re (suave). |
| F..... | f..... | fe. | S..... | s..... | se. |
| G..... | g..... | gé (viva voz). | T..... | t..... | te. |
| H..... | h..... | he. | U..... | u..... | u (viva voz). |
| I..... | i..... | i. | V..... | v..... | ve (id.) |
| J..... | j..... | je (viva voz). | X..... | x..... | gze (id.) |
| K..... | k..... | ke. | Y..... | y..... | i grec. |
| L..... | l..... | le. | Z..... | z..... | ze (viva voz). |
| M..... | m..... | me. | | | |

Conviene que los señores Profesores hagan combinar á los alumnos las consonantes con las vocales, como *ba, be, bi, bo, bu*, etc., cuidando de hacer pronunciar la *e* como muda.

A estas veinticinco letras pudieran agregarse *Æ, æ, Œ, œ*; pero la primera está casi en desuso, y la segunda entra en muy pocas palabras; trataremos de ellas en las compuestas.

¹ Para obtener el sonido de la *e* que acompaña á las consonantes, hay que poner los labios como para pronunciar una *o*, y sin moverlos procurar decir *e*; el sonido que resulta es indudablemente el verdadero, como nos lo ha demostrado la práctica. Los señores Profesores cuidarán de que sea más breve que el de la vocal compuesta *eu*, del que se distingue sólo en la cantidad.

Las letras son todas del género masculino.

Aunque el alfabeto francés carece de ñ y ll, tiene su sonido como veremos más adelante.

La H puede ser muda ó aspirada, como diremos también más tarde.

Algunos gramáticos incluyen la W en el alfabeto francés; la Academia, si bien reconoce su existencia en palabras que la admiten, no la tiene por tal: sucede lo que en castellano con la K.

VOCALES.

Ya dijimos que las letras son *vocales y consonantes*.

Las vocales se dividen en simples, compuestas y nasales.

Las simples son *a, e, i, o, u, y*.

Pueden ser largas ó breves: son largas cuando se apoya ó carga al pronunciarlas, y breves cuando es rápida su pronunciación.

El acento tónico en francés recae sobre la última vocal, y si ésta es muda, en la penúltima, pudiendo considerar siempre larga toda vocal que lleve el acento circunflejo.

A

2. Se pronuncia como en castellano.

Ejemplos.

| Voces francesas. | Su significacion en castellano. | Su pronunciacion figurada. |
|---------------------------------|---------------------------------|--|
| Académie, Ballade, avare, | Academia, Balada, avaro, | Academí'. Balad'. avar' ¹ . |

E

Tres son las *e* que generalmente se conocen en francés, á saber: *é* cerrada, *è* abierta y *e* muda.

Aquella se pronuncia cerrando casi la boca como la española de *qué, amé*, etc.; la segunda abriéndola más, y la tercera no suena muchas veces; de aquí el llamarlas cerrada, abierta y muda.

Llegan á seis las *e* francesas: la *é* cerrada con una sola clase, la *è* abierta, que se subdivide en *e* común ó media, porque es muy poco abierta (como una *e* española no acentuada), la *è* abierta y la *ê* muy abierta y larga; la muda se subdivide en dos: la propiamente muda, que tiene un sonido sordo, como se vió al pronunciar las consonantes en el alfabeto, y cuando va precedida en una misma

¹ Las letras que en esta columna sean versalitas como la *v* de *avar'* han de leerse con pronunciación francesa.

sílaba de una ó más consonantes, y la muda con diéresis, que es más bien ortográfica, como en *cigüe*, *cicuta*, que se lee *sigú*.

Nota.—Téngase muy en cuenta el distinguir estas tres *e*, pues hay palabras que sólo se diferencian en una *e* de tal ó cual clase. Véanse los siguientes ejemplos para mejor comprender lo que precede.

| | | |
|--------------------------|----------------------------|----------|
| répondre (con é cerrada) | responder, contestar, | répondr. |
| repondre (con e muda) | poner de nuevo la gallina, | r'pondr. |
| réformer (con é cerrada) | reformular, | réformé. |
| reformer (con e muda) | formar de nuevo. | r'formé. |

3. Es cerrada toda *é* con acento agudo, la de los finales, *ez*, *er*, y en la voz *et*, y, callándose las letras, *z*, *r*, *t*,¹.

Ejemplos.

| | | |
|-----------|------------------|-----------|
| sévérité, | severidad, | severité. |
| porter, | llevar, | porté. |
| portez, | llevad, lleve V. | porté. |
| et, | y, | é. |

4. La *è* es abierta con el acento grave (*è*), más abierta y larga con el circunflejo (*ê*), y formando sílaba con la consonante siguiente, en cuyo caso no lleva acento, y es más ó ménos abierta segun lo requiere la articulacion de la consonante á que va unida; en los monosílabos plurales acabados en *es* es bastante abierta y la *s* no suena².

Ejemplos.

| | | |
|---------|-------------------------|-------------------------------------|
| cyprès, | ciprés. | siprè. |
| tête, | cabeza, | têt'. |
| appel, | llamamiento, | apèl. |
| nef, | nave (de iglesia, etc.) | nèf. |
| bec, | pico, | bèc. (delante de consonante, sue- |
| avec, | con, | avè na la <i>c</i> ántes de vocal). |
| amer, | amargo, | amèr, |
| les, | los, las, | lè. |

5. Es muda toda *e* sin acento en fin de sílaba formada con la *e* y una ó dos consonantes, en cuyo caso ésta ó éstas se pronuncian muy claras; en fin de sílaba precedida de vocal, en la que se carga el acento; en las voces polisílabas plurales acabadas en *es*, y en el final *ent* de tercera persona plural de verbo.

¹ Para mejor distinguir estas tres *e* pueden compararse de esta manera: la *cerrada* con la *i*, la *abierta* con la *a*, y la muda con la *o*, pues, aunque muy remotamente, tienen algun parecido con las mismas, cuidando de que el sonido de la muda sea muy breve en los casos en que se pronuncia como tal; donde más suena es en *me*, *te*, *le*, etc.

² Véase la llamada sobre la *é* cerrada.

El sonido de esta vocal, cuando suena, es sordo y poco sensible ¹.

Ejemplos.

| | | |
|--------------|-------------|-----------|
| petit, | pequeño, | p'tí. |
| premier, | primero, | pr'mié. |
| table, | mesa, | tabl'. |
| le, | el, lo, le, | le. |
| prie, | ruega, | prí'. |
| tables, | mesas, | tabl'. |
| ils portent, | llevan, | il port'. |

Sólo hay tres voces acabadas en *ez*, que son *nez*, *chez*, *assez*; las segundas personas de plural de todos los verbos regulares y las de los irregulares, exceptuando la de un solo tiempo, que es el pretérito definido terminado en *tes*. En la ortografía antigua hay tres voces *bled*, trigo; *piéd*, pié; *clef*, llave ó clave, que se pronuncian blé, pié, clé: la primera se escribe hoy de esta manera, y algunos hacen lo mismo respecto á las dos últimas.

Cuando un verbo de la primera conjugacion, terminada en *er*, va seguido de voz que empieza con vocal, la *e* cerrada de *er* se cambia en abierta al unir la *r* á la vocal inicial siguiente; ejemplo: *donner à écrire*, dar que escribir, debe leerse *donè-ra écrire'*. Esta anomalía procede de la articulacion de la *r*. Es abierta la *e* en *tu es*, eres; *il est*, es, que se leen *tu è*, *i-lè*. Las consonantes con que se combina la *e* muda para trocarse en abierta son las de la voz española *calafates* ó sean *c*, *f*, *l*, *t*, *s*, ésta sólo en los monosílabos plurales cuando está en fin de diction, como vimos en su lugar, y en medio de palabra siempre que forme sílaba con la *e* muda que la precede; las demás consonantes sólo se verán en algun nombre extraño á la lengua francesa, como *Horeb*, etc. La *e* permanece muda en las iniciales *ress* cuando entra en palabra compuesta ó derivada para expresar la reiterativa siempre que la primitiva empiece por *s*, como *ressortir*, volver á salir, derivado de *sortir*, salir, que se lee *r'sortir*; se duplica la *s* en este caso no para convertir la *e* muda en abierta, sino para pronunciar la *s* como española, lo que se consigue duplicándola cuando se halla entre vocales: si fuese sencilla por ir entre vocales, tendria el sonido de la *z* francesa. El acento circunflejo sólo se pone en la *ê* para indicar la supresion de una *s*, como en *tête*, cabeza, testa; *même*, mismo; *intérêt*, interés, que se escribian ántes *teste*, *mesme*, *intérest*, pronunciándose, sin embargo, como hoy se hace. Se considera como no escrita la *e* precedida de *g* y seguida de *a*, *o*, como *il jugea*, juzgó; *jugeons*, juzguemos, que se leen *il JUJÁ*, *JUJON*. Se considera tambien como no escrita cuando va despues de *u* y llevando crema ó diéresis en fin de voz, como *aiguë*, aguda, etc., porque dicho signo tiene entónces por objeto hacer sonar la *u*, leyéndose *ègu*.

I é Y

6. I é Y suenan como en castellano la primera; entre vocales la *y* hace de consonante valiendo entónces por dos *i*, así como en la voz *pays* y derivados.

Se considera como no escrita la *i* en las voces *oignon*, cebolla; *encoignure*, rincon de sala; *Montaigne*, apellido, y *douairière*, viuda con sueldo; *gn* en aque-

¹ Es la misma llamada que en la regla 3.

llas palabras y en cualquiera otra combinacion se pronuncia como ñ. En *gn*, consonante doble, se verán los casos en que deja de tener valor de ñ española¹.

Ejemplos.

| | | | | | |
|----------|----------|-------------------|-------------|-------------------|-----------|
| finir, | acabar, | finir. | oignon, | cebolla, | oñon. |
| martyre, | mártir, | martir. | encoignure, | esquina, | ancoñur'. |
| essuyer, | enjugar, | ésuyé (viva voz). | Montaigne, | Montaigne, | Montañ'. |
| pays, | país, | pèi. | douairière, | viuda con sueldo, | duarièr'. |

O

7. Esta letra en lo general suena como en castellano.

| | | |
|----------|----------------------------|---------|
| Oloron, | Oloron (villa de Francia), | Oloron. |
| commode, | cómodo, | comod'. |
| coco, | coco (fruta), | cocó. |

Muchas veces la *o* se pronuncia larga y abierta, siendo lo mejor para obtener su sonido oirla de viva voz.

Ejemplos.

| De <i>o</i> larga. | | | De <i>o</i> breve. | | |
|--------------------|----------|---------|--------------------|-----------------------|---------|
| corps, | cuerpo, | côr. | cor, | trompa (instrumento), | cor. |
| trésors, | tesoros, | trézôr. | trésor, | tesoro, | trésor. |
| hôte, | huésped, | ôt'. | ote, | quita (verbo), | ot'. |

En nombres extranjeros se encuentra duplicada alguna vez; si es histórico ó mitológico se pronuncia como sencilla, y si es de origen inglés se pronuncia como en esta lengua, ó sea *u* española.

Ejemplos.

| | | |
|------------|-----------------------------------|-----------|
| Laocoon, | Laocoonte (personaje mitológico), | Laocon. |
| sloop, | nave pequeña, | slup. |
| Warterloo, | Waterló (pueblo), | Vaterló. |
| Liverpool, | Liverpool (ciudad), | Liverpul. |

U

8. Se consigue el sonido de esta vocal cerrando un poco los labios, y sacándolos como para silbar; es un término medio entre la *i* y la *u* españolas, y conviene aprenderlo de viva voz, cuidando de no pronunciar *i*; generalmente no suena despues de *g* y *q*.

Ejemplos.

| | | | | | |
|----------|-------------|---------|----------|----------------|---------|
| lugubre, | lúgubre, | lugubr. | nu, | desnudo, | nu |
| du, | del, de lo, | dū. | nue, | nube, desnuda, | nu'. |
| guérir, | curar, | guérir. | qualité, | cualidad, | calité. |

El sonido de esta vocal sólo puede ofrecer dificultad precedida de *g* ó *q*. En las combinaciones *gua*, *quo* (muy poco usadas), *gue*, *gui*, se considera general-

¹ Algunos gramáticos quieren callar la *i* siempre que la sigue *gn*, como *poignée*, *poignant*, etc.; pero la Academia es de opinion contraria, y sólo cita *oignon*; aumentamos *encoignure*, porque los franceses que se precian de hablar bien la suprimen, lo que no sucede respecto de las demás voces.

mente muda, como sucede en castellano con las dos últimas, leyéndose *ga, go, gue, qui*; sin embargo, en las voces terminadas en *quë*, como dijimos ya en la *e* muda, se calla la *e*, y la *u* se pronuncia como francesa; suena lo mismo en *aiguille*, aguja, *aiguillon*, aguijon, *aiguiser*, aguzar, afilar, *arguer*, argüir, *inextinguible*, inextinguible, *linguistique*, lingüístico y derivados, y en *Guise*, Guisa, nombre propio; suena *u* española en *alquazil*, alguacil, voz tomada de nuestro idioma, *Guadalquivir*, río, y generalmente en nombres propios ó voces técnicas. *Qua, qui*, suenan *cua, cui, u* española en *quadragénaire*, cuadrage-nario, *quadragesime*, cuadragesima, *quadrangulaire*, cuadrangular, *quadrat*, cuadrado (término de astrología), *quadratrice*, cuadratriz, *quadrature*, cuadratura, *quadriga*, cuádriga (carruaje de la antigüedad con cuatro caballos de frente), *quadrilatère*, cuadrilátero, *quadrinôme*, cuadrinomio (voz algebraica), *quadrumane*, cuadrumano, *quadrupède*, cuadrúpedo, *quadruple*, cuádruplo, *quaker* (pronúnciese *cuákr'*) cuáker, *in-quarto*, en cuarto, *quartz*, cuarzo (historia natural), *quaternaire*, cuaternario, *quatuor*, cuarteto, *quintuple*, quintuplo, *exequatur*, execuatur, *aquarelle*, aguada (pintura), *aquatinta*, especie de grabado, *aquatique*, acuático, *équateur*, ecuador, *équation*, ecuacion, *liquation*, licuacion (química). *Qué, qui*, suenan *cué, cui*, con la *u* francesa en *questeur*, cuestor, *équestre*, ecuestre, *liquéfaction*, liquidacion (química, convertir un metal en líquido), *équiangle*, equiángulo, *équidistant*, equidistante, *équilateral*, equilateral, *équimultiple*, equimúltiplo, *équitation*, equitacion.

VOCALES COMPUESTAS.

Llámase vocal compuesta la reunion de dos ó más vocales que dan un solo sonido: no ha de confundirse con el diptongo. que es la emision de dos sonidos en un tiempo solo.

9. *Æ*, suena como *é* cerrada, y no se encuentra sino en nombres propios ó técnicos: *Ælia* Capitolinia, nombre propio, *ædœatamie*, adeotomia.

10. *AI, AIE, EAI, AY, EI, EY*, suenan como una simple *è* abierta; *AI* es *é* cerrada en final de verbo, y hace de *e* muda en *faisant*, haciendo, y derivados.

Ejemplos.

| | | | | | |
|--------------|-----------|-----------|------------|-----------|----------|
| plaire, | agradar, | plèr'. | peine, | pena, | pèn. |
| plaie, | llaga, | plè. | je portai, | llevé, | J'porté. |
| il mangeait, | él comia, | il manjè. | faisant, | haciendo, | f'zan. |

Advertencia.—*ai, ei*, en combinaciones *AIL, AILLE, EIL, EILLE* y generalmente *IL, ILL* precedida la *i* de otra vocal, se considera dicha *i* como no escrita, y la *l, ll*, se pronuncia como *ll* española. La única excepcion que hay es *poil*, pelo, que se lee como diptongo, ó sea *puál*, muy breve la *u*.

Ejemplos.

| | | | | | |
|----------|------------|----------|------------|------------|-----------|
| ail, | ajo, | all. | bataille, | batalla, | batall'. |
| vermeil, | encarnado, | vermell. | vermeille, | encarnada, | vermell'. |
| seuil, | umbral, | seull. | poil, | pelo, | puál. |

De esta regla exceptúan algunos *aile*, ala, y sus derivados, pero nada tienen que ver con ella, por la sencilla razón de que la *i* y la *l* están en distintas sílabas.

11. AU, EAU, EO, suenan como *o* española larga.

Ejemplos.

taureau, toro, toró, | pigeon, pichon, pignon.

EO, sólo se usa precedido de *g*, para suavizar el sonido de dicha consonante, como hemos visto ya en la *e*.

12. EU, ŒU, suenan entre *e* y *o*. Para obtener el verdadero sonido, recuérdese lo dicho en la *e* muda del alfabeto.

Ejemplos.

heureux, dichoso, EUEU. | sœur, hermana, SEUR.

13. EU en el verbo *avoir*, haber ó tener, equivale á una *u* francesa, y en las voces acabadas en *geure*, que se forman de verbos acabados en *ger*.

Ejemplos.

eu, habido, tenido, U. | mangeure, roedura, manjur.
j'eus, hube, tuve, JU. | gajeure. apuesta, gajur.

Sólo se escriben *œu* por *eu* diez palabras francesas que en latín tienen *o*, y son: *chœur*, coro, *cœur*, corazón, *bœuf*, buey, *mœuf*, modo (de verbo), *mœurs*, costumbres, *nœud*, nudo, *œuf*, huevo, *œuvre*, obra, *sœur*, hermana, *vœu*, voto y derivados.

14. OU, AOU, suenan como *u* española.

mou, blando, mu. | août, agosto. u.

Sólo se escriben *aou* las palabras derivadas de *août*, agosto, que la conservan por la etimología, y es siempre muda la *a*, ménos en *aoûter*, agostar, y mejor sazonar á las frutas el calor de agosto.

15. Œ suena EU en las tres voces francesas *œil*, ojo; *œillet*, clavel, etc., y *œillade*, ojeada; leanse EULL, EULLÈ, etc., Œ, fuera de estas combinaciones es *é* cerrada, *Œdipe*, Edipo.

16. UEIL, UEILLE, combinación que apénas se ve, á ménos que vaya precedida de *c* ó *g*, tiene el sonido de EULL (ll española). UÉ, fuera de los casos anteriores, es diptongo y suena UE muda ó no la *e*, segun las circunstancias.

écueil, escollo, éKEULL. | cruel, cruel, cruèl.
orgueil, orgullo, orgUEULL. | vue, vista, vu'.

No suena la *u* en *ueil*, *ueille*, porque tiene por objeto hacer pronunciar la *c* y *g* con el sonido que les es propio delante de *a*, *o*, *u*; la *i* no se pronuncia porque está para que la *l* sencilla ó doble se convierta en ll española, como dijimos al tratar de *ail*, *aille*. Sólo recordamos un caso en que la *u* se pronuncia por no ir precedida de *c* ó *g*, y es *Rueil*, población junto á París que se pronuncia Ru-ell.

17. Cuando una de las vocales que forman una compuesta lleva diéresis (¨) ó acento que no sea circunflejo (^), queda des-

truida la combinacion, y cada vocal se pronuncia con su sonido propio; la sola excepcion que hay, es *où* que suena *u* española.

| | | |
|-------------|-----------------------|--------------|
| Aristonoüs, | Aristonoo (mitolog.), | Aristono-us. |
| naïf, | sencillo, | naif. |
| déicide, | deicida, | déisid'. |
| naître, | nacer, | nêtr'. |
| jeûne, | ayuno, | JEÛN. |
| où, | donde, en que, | u. |

Où lleva el acento grave sin destruir la vocal compuesta, porque sirve para distinguirle de *ou*, ó, conjuncion disyuntiva que no le lleva; hay muchas más palabras que le llevan con el mismo objeto, como se verá en la ortografía, acento grave.

18. Hay además algunas combinaciones de vocales compuestas de origen extraño, ya en nombres propios, ya en apelativos extranjeros, como las siguientes: EA, EE, OO, etc., que se pronuncian de la misma manera que en la lengua de que se han tomado.

| | | |
|-------------|-------------------------|------------|
| Lear, | Lear (nombre propio), | Lir. |
| Shakspeare, | Shakspeare (id.), | CHEKspir'. |
| Goethe, | Goethe (id.), | GUEUT'. |
| spleen, | esplin, | splin. |
| rosbeef, | cierto asado (de vaca), | rosbif. |
| Cook, | Cook (nombre propio), | Cuk. |

VOCALES NASALES.

19. Llámanse nasales (de *nasus*, nariz en latin) las vocales simples ó compuestas seguidas de *m*, *n* en una misma sílaba, que se articulan gangosamente con la vocal que las precede. Para obtener este sonido, á falta de profesor que lo enseñe, se cierran del todo los labios, procurando producir un sonido cualquiera, que forzosamente ha de ser nasal, y procúrese lograrlo despues con la boca abierta, lo que se conseguirá teniendo la lengua inmóvil en tanto que dure la articulacion nasal. La *m* nasal suena *n*, la *e* como *a*, la *i* é *y* como *e*, y la *u* como EU; la *a* y la *o* conservan su sonido propio. Las vocales compuestas nasales están sujetas á la misma combinacion que si no lo fueran.

No basta con que una vocal vaya seguida de *m* ó *n* para que sea nasal, y es indispensable, como ya hemos dicho, que estén en una misma sílaba: así en *un*, un, uno, es nasal, porque la *u* y la *n* forman sílaba juntas; pero no en *une*, una, en que la *n* forma sílaba con la vocal siguiente *e*.

| | | | | |
|-----|--------------|--------------|----------------|-------------|
| am | } suenan AN | ambassade, | embajada, | anbasad'. |
| an | | dans, | en, | dan. |
| aen | | Caen, | Caen (ciudad). | can. |
| ean | | mangeant, | comiendo, | manjan. |
| em | | embellir, | embellecer, | anbelir. |
| en | | en, | en, | an. |
| im | } suenan EN | simple, | sencillo, | senpl'. |
| in | | fin, | fin, fino, | fen. |
| ym | | thym, | tomillo, | ten. |
| yn | | syntaxe, | sintáxis, | sentacs'. |
| om | } suenan ON | comparaison, | comparacion, | conparèzon. |
| on | | | | |
| um | } suenan EUN | humble, | humilde, | EUNbl'. |
| un | | un. | un, uno, | EUN. |

EXCEPCIONES.

20. A y E, ántes de *m* doble, suenan ambas como *a*, y la *m* doble como sencilla; los adverbios terminados en *amment*, *emment*, pertenecen á esta regla.

constamment, constantemente, constaman.
 prudemment, prudemmente, prudaman.

Se exceptúan *lemme*, lema; *dilemme*, dilema; *sel gemme*, sal gema; fósil ó mineral, en que la *e* conserva su sonido propio, *lèm*, *dilèm*, *sel jèm*. En los verbos *emmener*, llevar; *emmagasiner*, almacenar; *emmailloter*, fajar; *emmurer*, amurallar, emparedar; *emmancher*, poner mango á; *emmanteler*, circunvalar; *emmenotter*, esposar, poner esposas; *emmieller*, enmelar; *s'emmenager*, poner casa, colocar los muebles de una casa, etc., y algunos más de poco uso, hace la primera *m* de *n* nasal, y suena como tal por ser palabras compuestas de otras simples y de la preposicion *en*, cambiándose la *n* en *m*, porque en francés, como en latin, se escribe *m* y no *n* delante de las consonantes *b*, *m*, *p*, *ph*; en castellano tenemos la misma regla para la *b*, *p*.

21. EM, EN, conservan su propio sonido, y la *m*, *n* suenan claras, como en español: 1.º en voces tomadas de lenguas muertas; 2.º en voces en que la *n* es doble; 3.º en la palabra *Tarn*.

1.º { Jérusalem, Jerusalem, Jeruzalem. 2.º { triennial, trienal, triènal.
 { hymen, himeneo, himèn. { ennemi, enemigo, èn'mí.

3.º—Tarn, Tarn, rio, Tarn.

Se pronuncia la *e* como *a* en las siguientes voces, y derivadas, aunque seguida de *n* doble: *ennoblir*, ennoblecer (no en sentido de dar títulos de nobleza); *ennuyer*, fastidiar; *hennir*, relinchar; *solemniser*, solemnizar; *nenni*, nones (voz familiar); *rouennais*, ruanés (habitante de Ruan); *rouennerie*, telas de Ruan, leyéndose *anoblir*, *anuyé*, etc. Solemnizar puede escribirse *solemniser*, y suena lo mismo, *solanizé*.

22. EN conserva su sonido, pero nasal: 1.º en los finales en *éen*, *ien*, *ien*, *oyen* con *s* ó sin ella y sus derivados; 2.º en las inflexiones de los verbos *venir*, *tenir* y derivados, aunque siga *s* ó *t*.

3.º En algunos nombres propios, como *Mentor*, *Benjamin*, *Rubens*, *Gas-*

sendi, *Bensérade*, en la voz latina *compendium*, en *Bengale* (país), *Agen* (ciudad), en la voz francesa *examen* y algun otro, teniendo en cuenta que la *e* no es *a* en nombres propios, aunque sean franceses, si á la *e* no la precede otra vocal ó sigue al *en* consonante, excepto *Amiens*, ciudad, en que se pronuncia *e*: y los nombres en *aen*, como *Caen*, ciudad, *Saint-Saen*, villa, *Decaen*, apellido, que segun hemos visto se considera la *e* como no escrita. *Enghien*, nombre propio francés, se lee *anguen*.

Ejemplos.

| | | | | |
|-----|---|--------------------|------------------|-------------|
| 1.º | { | bien ó biens. | bien ó bienes, | bien. |
| | | iduméen, iduméens, | idumeo, idumeos, | iduméen. |
| | | païen, païens, | pagano, paganos, | païen. |
| | | moyen, moyens, | medio, medios, | muáien. |
| 2.º | { | bienvenu, | bienvenido, | bienv'nu. |
| | | il vient, | viene, | il vien. |
| | | tiens, | ten, | tien. |
| | | je viendrais, | yo vendría, | J'viendrè. |
| 3.º | { | tu tiendras, | tendrás, | tu tiendra. |
| | | Mentor, | Mentor, | Mentór. |
| | | Benjamin, | Benjamin, | BENJAMEN. |
| | | Rubens, | Rúbens, | Rubens. |
| | { | Gassendi, | Gassendi, | Gasendi. |
| | | Bensérade, | Benserade, | Bensérad'. |
| | | examen, | exámen, | egzamen. |
| | | compendium, | compendio, | compendiom. |
| | | Amiens, | Amiens, | Amien. |

23. ENT, final de tercera persona plural de verbo, es una *e* muda, como dijimos al hablar de esta letra; fuera de esto suena AN.

Ejemplos.

ils parent, adornan, il par.' | parent, pariente, paran.
ils venaient, venian, il v'nè. | patient, paciente, pasian.

24. EN suena AN en las voces *enivrer*, embriagar, y *enorgueillir*, enorgullecer, *anivré*, etc.

25. La *i* conserva su sonido: 1.º en nombres propios extranjeros terminados en *im*; 2.º cuando en principio de diction va seguida de *m*, *n*, y éstas de vocal ó *h* muda; 3.º en las voces que empiezan por *imm*, *inn*, pronunciándose dobles la *m*, *n*, excepto ésta en *innocent*, *innombrable*, que suena sencilla.

Ejemplos.

| | | | | |
|-----|---|-----------|-----------|----------|
| 1.º | { | Selim, | Selin, | Selim. |
| | | Ephraïm, | Efrain, | Efrain. |
| 2.º | { | image, | imágen, | imaj'. |
| | | inodore, | inodoro, | inodor'. |
| | | inhumain, | inhumano, | inumèn. |

| | | | | |
|-----|---|--------------|--------------|-------------|
| 3.º | } | immense, | inmenso, | im-mans' |
| | | inné, | innato, | in-né, |
| | | innocent, | inocente, | inosan. |
| | | innombrable, | innumerable, | inonbrabl'. |

26. La *m* seguida de *n* deja generalmente de ser nasal en voces extranjeras, como *Lemnos*, isla, *Memnon*, nombre propio, y se considera como no escrita en *damner*, condenar (al fuego eterno) y derivados, en *automne*, otoño, aunque suena en el derivado *automnal*, autumnal; en *indemniser*, indemnizar é *indemnité*, indemnidad, suena *a*, *ENDamnizé*.

27. *UM* se lee *om*, en voces tomadas del latin ú otra lengua extraña, *triumvir*, triunvir; *factotum*, factotum; *rum*, ron, que se leen *triomvir*, *factotom*, *rom*. *AO* se lee *o* en *aoriste*, aoristo; *Saône*, Sona (rio), y en *taon*, tábano; y se pronuncia *a* en *Craon*, apellido; *faon*, cervatillo; *Laon*, ciudad, y *paon*, pavo real; esto se entiende tambien de los derivados.

DIPTONGOS.

Diptongo significa dos sonidos ó doble sonido, pero se entiende esto en una misma sílaba; siempre que digamos dos vocales en una sola emision de voz ó sílaba, será un diptongo; no debe confundirse con la vocal compuesta que tiene sólo un sonido.

Se dividen en francés, como las vocales, en simples, compuestos y nasales.

28. Los simples constan de dos vocales simples y se pronuncian como si las vocales estuvieran aisladas, cuidando de que el sonido de la primera sea muy breve. Se exceptúa *oi*, *oy*, que en la ortografía moderna suenan *uá*, *uá-i*; y *oi* es *e* abierta en la antigua, y en *roide*, tieso, que se escribe tambien *raide*; *oi* nasal suena *uè*, *soin*, cuidado, *suèn*.

Ejemplos.

| | | | | | |
|--------------------------------|----------------------|---------|----------------------|--------|--------|
| fiacre, | coche (de alquiler), | fiákr'. | poète, | poeta, | poèt'. |
| pied, | pié, | pié. | mois, | mes, | muá. |
| pioche, | azadon, | pioch'. | foyer, | hogar, | fuáié. |
| lui, | él, le, | lui. | roide, | tieso, | rèd', |
| il étoit (ortografía antigua), | | | era, estaba, i-létè. | | |

Nota.—En la *u* vimos cuando precedida de *q* suena como *u* española ó francesa en algun diptongo.

29. Los diptongos compuestos constan de una vocal compuesta y una simple ó viceversa y de dos compuestas; estas combinaciones son poco usadas.

Ejemplos.

| | | | | | | |
|--------|-------|-------|--|------------|------------|---------|
| biais, | bies, | biè. | | ouest, | oeste, | uest. |
| Dieu, | Dios, | Dieu. | | il jouait, | él jugaba, | il juè. |

30. Los diptongos nasales son los simples ó compuestos combinados con *m* ó *n*.

Recuérdese lo dicho en las vocales nasales de las terminaciones *ien*, *éen* en fin de voz ó en medio, cuando es palabra compuesta de una terminada en *ien* y otra cualquiera, pero será *ian* en medio de palabra primitiva.

Ejemplos.

| | | | | | | |
|----------|-----------------------|----------|--|-----------|------------|---------|
| iambe, | yambo (pié de verso), | ianb'. | | orient, | oriente, | orian. |
| amiante, | amianto, | amiant'. | | bien, | bien, | bien. |
| action, | accion, | acion. | | bienfait, | beneficio, | bienfè. |
| | science, | ciencia, | | sians. | | |

Nota.—Los diptongos en general dejan de serlo, y se leen como dos sílabas en poesía y especialmente en estilo elevado.

CONSONANTES.

Las consonantes son simples ó compuestas.

31. Las consonantes simples, que son las del alfabeto, en principio de voz ó sílaba suenan como en español, excepto la *j*, *v*, *x*, *z*; y las combinaciones *ce*, *ci*, *ge*, *gi*, *tion*, la *t* de ésta como *s*, si la voz española lleva *c*.

32. Toda consonante doble se considera como sencilla: *consonne*, consonante, *conson*; *grotte*, gruta, *grot*; *allons*, vamos, *alon*.

Las excepciones de esta regla pueden verse en el tratado particular de cada consonante, aunque la práctica puede enseñarlo; ejemplos: *suggérer*, sugerir, *sugjeré*; *agglutiner*, aglutinar, *aglutiné*; *poison*, veneno, *puázon*; *poisson*, pescado, *puáson*.

33. Las consonantes en fin de dición quedan mudas, excepto las que hay en el verbo castellano *FULMINAR*, y algunas veces la *c*; en las palabras extranjeras suenan, pero con pronunciación francesa.

Ejemplos.

| | | | | | | |
|----------|------------|----------|--|----------|-------------------|----------|
| nef, | nave, | nef. | | Rubens, | Rúbens, | Rubens. |
| tel, | tal, | tèl. | | Scott, | Scott (apellido), | Scot. |
| mon nom, | mi nombre, | mon non. | | Jupiter, | Júpiter, | jupiter. |
| venir, | venir, | v'nir. | | bec, | pico, | bec. |

Recuérdese que la *r* en finales *er* es muda y suena *é*; las excepciones en la *r*; en el ejemplo de *Júpiter* suena por ser palabra extraña.

Algunas veces dejan de pronunciarse la *f* y *l* en fin de dición, y en casos dados se pronuncian las demás del alfabeto; en el tratado de cada letra puede verse esto con toda latitud.

Las consonantes compuestas son las siguientes: CH, GN, PH, RH, TH, W.

34. La primera es más suave que la *ch* castellana, y según el filólogo Josse, hay que suprimir la *t* que se percibe en la *ch* española para obtener su sonido: lo mejor será la viva voz, y en su defecto véase la explicación de esta consonante.

| | | | |
|--|---------------------------------|-------------|-----------|
| <i>gn</i> es igual á <i>ñ</i> , como hemos visto ya. | Espagne. | España, | Españ'. |
| <i>ph</i> como <i>f</i> | philosophe, | filósofo, | filozof'. |
| <i>rh</i> como <i>r</i> | Rhin, | Rhin (rio), | REN. |
| <i>th</i> como <i>t</i> | thème, | tema, | tèm. |
| <i>W</i> como <i>u</i> ó como <i>v</i> | whist (cierto juego de naipes), | uist. | |
| | Warwick, apellido, | Varvik. | |

UNION DE LAS CONSONANTES FINALES.

En estilo familiar suele juntarse la consonante final á la voz siguiente si ésta empieza con vocal ó *h* muda; pero como el abuso de estos enlaces sería una afectación ridícula, ha de tenerse en cuenta lo siguiente:

35. Se unirán: 1.º los artículos á los nombres y adjetivos, y los adjetivos á los nombres, ó viceversa.

2.º Los pronombres ó adverbios al verbo.

3.º Las preposiciones á su complemento.

4.º La *t* final de un verbo, excepto la de *ent*, final de tercera persona del plural.

5.º La consonante final de una voz unida á otra por un guion (-) si sigue vocal ó *h* muda, ó voz compuesta aunque no lleve guion.

Ejemplos.

| | | | |
|-----|------------------------|------------------------|-----------------------|
| 1.º | { les amis, | los amigos, | lè-zamí. |
| | { les hommes, | los hombres, | lè-zom'. |
| | { les anciens amis, | los antiguos amigos. | lè-zansien-zamí. |
| 2.º | { il aime, | ama, | i-lèm. |
| | { heureusement arrivé, | llegado con felicidad, | EUREZUMAN-tarivé. |
| 3.º | dans une circonstance, | en una circunstancia, | DAN ZUN SIRCONSTANS'. |
| 4.º | Il sont en route, | están en camino, | il SON-tan rut'. |
| 5.º | { pied-à-terre, | ventorrillo, | pié-t-à-ter'. |
| | { tout à coup, | de repente, | tu-ta-cú. |

36. En estilo elevado se acostumbran á juntar ó enlazar las consonantes todas cuando sigue vocal ó *h* muda.

Les mortels, plus instruits, en sont moins inhumains;

Le fer est émoussé, les bûchers sont éteints.

Lè mortèl, plu-zenstrui-zan son muèn-zinumèn;

LE fè-rè-tè-musé, lè buchè son-tétèn.

Del abuso de los enlaces resulta una pronunciación forzada, sobre la que haremos algunas observaciones.

No debe juntarse á la vocal siguiente la *n* nasal final de voz, ni áun en poesía ó estilo elevado. La razon es muy óbvia; dicha *n* forma con la vocal anterior una vocal nasal, y una vocal nunca debe articularse; sin embargo, el uso autoriza hoy en lenguaje familiar y poético *mon ami*, *un auteur*, *on entre*, y otras por el estilo, que se leen *mo-N-ami*, mi amigo, ó amigo mio; *EU-N-ôteur*, un autor; *o-N-antr'*, se entra. Tal vez la razon de esto sea el que estas palabras van de tal modo unidas que parecen no formar sino una.

37. Nunca debe enlazarse la *p* final á la voz siguiente, excepto la de los adverbios *beaucoup*, mucho, *trop*, demasiado, y el nombre *coup*, golpe: como *beaucoup à écrire*, mucho que escribir; *trop à faire*, demasiado que hacer; *coup effroyable*, golpe horrendo; *bôcu-pa-écrire*, *tro-pa faire*, *cu-péfruaiabl'*.

Tampoco se une nunca la *t* de la conjuncion *et*, y.

Nunca se harán enlaces duros y desagradables, por más que algunos que se precian de hablar bien lo hagan, como: *il sort après toi*, sale tras de tí; *il dort à l'ombre*, duerme á la sombra, etc., que deben leerse: *il sor aprè tuá*, *il dor à l'onbr'*.

FINALES VARIABLES.

38. Hay consonantes que al unirse á la voz siguiente pierden su propio sonido, tomando otro distinto; estas son:

| | | | | |
|-------------|---------------------------|------------------------|-------------------|-----------------------|
| La <i>d</i> | que se muda en <i>t</i> , | <i>grand homme</i> , | grande hombre, | <i>gran-tom'</i> . |
| La <i>f</i> | en <i>v</i> | <i>neuf enfants</i> , | nueve niños, | <i>neu-vanfán</i> . |
| La <i>g</i> | en <i>k</i> | <i>à sang et feu</i> , | á sangre y fuego, | <i>à san-ké feu</i> . |
| La <i>s</i> | } en <i>z</i> { | <i>les amis</i> , | los amigos, | <i>lè zamí</i> . |
| La <i>x</i> | | <i>heureux époux</i> , | felices esposos, | <i>eureu-zépú</i> . |

Nota.—La *g* toma siempre el sonido de *k* en la palabra *bourg*, villa, y delante de voz que empiece con vocal ó *h* muda, sólo en *joug*, yugo; *long*, largo; *rang*, rango, y *sang*, sangre.

B.

39. Es letra muy labial, y se pronuncia en fin de los nombres propios extranjeros, y en los de la segunda columna por excepcion.

| | | | | | |
|--------|--------|-------|---------|----------------|--------------|
| Joab, | Joab, | Joab. | club, | club, reunion, | club y clob. |
| Job, | Job, | Job. | radoub, | calafatería, | radub. |
| Horeb, | Horeb, | Oreb. | rumb, | rumbo, | ronb. |

40. Sólo se duplica en *rabbin*, rabino; *sabbat*, sábado (dia festivo de los ju-díos ó conciliábulo de brujas); *abbé*, abate, sus derivados, y en algun nombre de ciudad, como *Abbeville*; suena siempre sencilla.

C.

41. La *c* tiene dos sonidos, de *k* y *s*. Suena *k* delante de *a*, *o*, *u*, *æ*, si no lleva cedilla (ç), y como *s* española delante de *e*, *i*, *y*: con cedilla siempre sue-na como nuestra *s*.

| | | | | | |
|----------|-------------|----------|---------|-----------|---------|
| cocarde, | escarapela, | cocard'. | ceci, | esto, | s'sí. |
| curé, | sacerdote, | curé. | cyprès, | ciprés, | siprè. |
| cœur, | corazon, | keur. | garçon, | muchacho, | garson. |

42. La *c* final suena generalmente aunque la siga *t*, *arc*, arco; *bec*, pico; *aqueduc*, acueducto; *suspect*, sospechoso; *aspect*, aspecto, etc.

43. Es muda la *c*: cuando precede á las combinaciones *ca*, *co*, *cu*, *cl*, *cr*, *q* y *k*, ésta sólo en nombres extraños; cuando es final en las voces *abject*, abyecto; *amict*, ámito; *blanc*, blanco; *broc*, colodra; *clerc*, clérigo; *cotignac*, conserva de membrillo; *estomac*, estómago; *franc*, franco (nombre y adjetivo); *jonc*, junco; *lacs*, lazo, asechanza; *marc*, marco (peso de ocho onzas); *tabac*, tabaco; *tronc*, tronco; suena en *lac*, lago; *Marc*, Márcos, y en *blanc*, *franc*, cuando se ligan con la vocal siguiente, como: *franc étourdi*, *du blanc au noir*, que se leen *fran-kéturdi du blan-cônuár*.

Ejemplos.

| | | | | | |
|--------------|-------------|-------------|----------|---------------|---------|
| accabler, | abrumar, | acablé. | Neckar, | Neckar (rio), | Necar. |
| accomplir, | cumplir, | aconplir. | blanc, | blanco, | blan. |
| accuser, | acusar, | acuzé. | estomac, | estómago, | estomá. |
| acclamation, | aclamacion, | aclamasion. | jonc, | junco, | JON. |
| accréditer, | acreditar, | acrédité. | lac, | lago, | lac. |
| acquérir, | adquirir, | aquérir. | Marc, | Márcos, | Marc. |

44. La *c* doble suena *ks* si sigue *e*, *i*; *succès*, éxito, *sucsè*; *accident*, accidente, *acsidan*.

Nota.—La *c* suena *g* en *second*, segundo y derivados *s'gon*, pero no en otras palabras como pretenden algunos; tiene el valor de *ch* francesa sólo en *violoncelle*, violoncelo, que suena *violonchèl* por su origen italiano.

CH

45. Esta letra tiene dos sonidos: uno como *k*, y otro más suave que el de nuestra *ch*. Puede obtenerse el sonido de la *ch* francesa disponiendo los órganos de la pronunciación como para imponer silencio, interjección que creemos imposible representar con caracteres de nuestro alfabeto, y ahuecando la lengua para comprimir el aire entre ella y el paladar, resulta el sonido, si no exacto, muy aproximado. Dijimos ya que, según Josse, la diferencia en ambos alfabetos consiste en que en el español se empieza la articulación de la *ch* por una *t*, de modo que muchacho pudiéramos escribirlo *mutchatcho*; quítese la *t* y resulta la *ch* francesa.

46. Suena como *k*: 1.º en las voces en que va seguida de una de las consonantes de la voz española *LANAR*; 2.º en las de origen extraño, siga ó no consonante, excepto *Achéron*, Aqueronte (rio del infierno mitológico), que se lee *ACHÉRON*, la *ch* francesa.

Ejemplos.

| | | | | |
|-----|---|---------------|---------------|--------------|
| 1.º | } | chlorure, | cloruro, | clorur'. |
| | | anachronisme, | anacronismo, | anacronism'. |
| | | tecnique, | técnico, | tecnik'. |
| 2.º | } | achab, | achab, | acab. |
| | | chaos, | caós, | caó. |
| | | Michel-Ange, | Miguel-Angel, | Mikel-ANJ'. |

47. Tiene el segundo sonido, ó sea el de *ch*, en palabras de origen francés, y aunque sean de procedencia extraña, con tal que estén afrancesadas por el uso; es muda en *almanach*, calendario, *almaná*.

| | | | | | |
|------------|-------------|-----------|----------|----------|----------|
| chuchoter, | cuchichear, | CHUCHOTÉ. | chimère, | quimera, | CHIMÈR'. |
| charité, | caridad, | CHARITÉ. | chérir, | querer, | CHÉRIR. |

Como esta letra es la más difícil para los extranjeros, ponemos una lista de

las voces más usuales en que la *ch* suena *k*, y que no traducimos por ser en su mayor parte nombres propios ó técnicos.

| | | |
|---------------|-----------------------|-----------------|
| Acheloüs. | Chersonèse. | Chronique. |
| Achromatique. | Chiragre. | Chronologie. |
| Anacharsis. | Chirografaire. | Chrysalide. |
| Anachorète. | Chiromancie. | Écho. |
| Anachronisme. | Chloé. | Épicharis. |
| Antichrèse. | Chloris. | Eucharis. |
| Arachné. | Chœur. | Eucharistie. |
| Archange. | Chorée. | Ichthyologie. |
| Archétype. | Choriambe. | Lichen. |
| Archonte. | Chorion. | Melchior. |
| Bacchante. | Choriste. | Melchisedech. |
| Bacchus. | Chorografie. | Nabuchodonosor. |
| Catachrèse. | Chorus. | Orchestre. |
| Chaldée. | Chrétien. | Technique. |
| Chanaan. | Chrie. | Zurich. |
| Chaos. | Christ (suena krist). | |

Suena *ch* francesa en Zachée, Joachim, Ezéchias, Ezéchiél, Achéron, stomachique, monarchie y demás acabados en *chie*.

Se pronuncia

Como *ch* francesa en

Archevêque.
Bachique.
Patriarche.
Michel, etc.

Como *k* en

Archiépisopat.
Bacchante.
Patriarchat.
Michel-Ange.

48. Tiene la *ch* el valor de *j* y *g* francesas en las dos palabras siguientes, sin que pueda explicarse esta anomalía, particularmente en la segunda, que escribiéndose de dos maneras debiera tener dos distintas pronunciaciones, segun la ortografía. douche, chorro (de agua mineral), duj. | drachme ó dragme, dracma, dragm'.

D

49. Suena como en español en principio de dición ó sílaba, y siendo final de voz en palabras extranjeras; en las propiamente francesas es muda.

Se duplica pocas veces, y aunque se diga lo contrario suena como sencilla.

Ejemplos.

| | | | | | | |
|---------|-----------|--------|--|----------|--------|-------|
| David, | David, | David. | | Obed, | Obed, | Obed. |
| dodu, | gordo, | dodu. | | sud, | sur, | sud. |
| dédier, | dedicar, | dédié. | | bond, | salto, | bon. |
| | addition, | suma, | | adision. | | |

F

50. Suena siempre como en español en principio y medio de las voces, y generalmente cuando es final; se duplica á menudo y suena como sencilla.

Ejemplos.

| | | | | | | |
|-------------|-------------|------------|--|---------|----------|--------|
| infanterie, | infantería, | ENfant'ri. | | fort, | fuerte, | for. |
| félicité, | felicidad, | félisité. | | veuf, | viudo, | VEUF. |
| préfix, | prefijo, | préfix. | | offrir, | ofrecer, | ofrir. |

51. Se calla la *f* final en las voces siguientes y derivadas:

| | | | |
|---------------|-----------------|--|---|
| cerf, | ciervo, | sèr (para distinguirlo de <i>serf</i> , siervo). | |
| clef, | llave, | elé. | |
| chef-d'œuvre, | obra maestra, | CHÉ d'EUVR'. | (Estas delante de consonante; la de <i>œuf</i> y <i>bœuf</i> suena gene- ralmente en singular y casi nunca en plural la del primero; la del segundo nunca.) |
| nerf de bœuf, | nervio de buey, | nèr de BEU. | |
| neuf livres, | nueve libros, | NEU livr'. | |
| œuf dur, | huevo duro, | EU DUR. | |
| bœuf gras, | buey gordo, | BEU gra. | |
| des bœufs, | bueyes, | dè BEU. | |
| des nerfs, | nervios, | dè nèr. | |

G

52. Suena como en español delante de *a*, *o*, *u*, y como *j* francesa, ó sea suave, delante de *e*, *i*.

Nota.—En la *u* dijimos los casos en que precedida de *g* debe pronunciarse aquélla.

53. Es muda la *G* en *faubourg* (aunque como dijimos ya en finales variables, suena *k* en su primitivo *bourg*) en *legs*, *doigt*, *vingt*, *étang*, *coing*, *hareng*, *seing*, *poing*; y suena *GUE*, en *bourgmaestre*, burgomaestre; *fôbur*, *lè*, *duá*, *ven*, *étan*, *cuèn*, *haran* (*h* aspirada), *sèn*, *puèn*, *burgmestr'*.

54. La *g* suena como *c* en la primera sílaba de *gangrène*, cangrena ó gangrena, *cangrèn'*.

55. La *g* doble suena sencilla si no la sigue *e*, y en este caso tiene la primera el sonido de *gue*, y la segunda de *j* francesa. Tambien se pronuncia *gue* en palabras extranjeras si va seguida de *d*, *h*, *m*, en *Gessner*, poeta alemán, y en el final de voces extranjeras.

| | | | | | |
|-------------|------------|-----------|------------|------------|----------|
| agglutiner, | aglutinar, | aglutiné. | augmenter, | augmentar, | ogmanté. |
| sugérer, | sugerir, | sugJéré. | Gessner, | Gessner, | Guèsner. |
| Magdebour, | Magdebur, | Magd'bur. | Doëg, | Doeg, | Doeg. |
| Ghilan, | Ghilan, | Guilan. | | | |

Nota.—*gl* suena *ll* española en voces de origen italiano.

Cagliari, Cagliari (ciudad), Calliarí.

GN

56. Ya dijimos en consonantes dobles que equivale á *ñ* española, y esto sucede en cuerpo de palabra, como *signal*, señal, *siñal*; *ligne*, línea, *liñ'*, etc.

57. Se pronuncian separadas las letras *gn* en *agnat*, agnado; *cognat*, cognado; *gnostiques*, gnósticos (herejes); *igné*, ígneo; *gnomé*, gnomo (sér ideal); *inexpugnable*, inexpugnable; *magnat*, grande de Polonia, y derivados; en *Progné* *Gnide*, nombres propios.

Nota.—En *Agnus* suena *ñ*, y en *agnus-castus*, sauzgatillo, planta, *gn*. Es muda en *signet* señal de libro; *Régnard*, nombre de un poeta; *Régnaut*, apellido francés; *Clugny*, nombre de una abadía; *Siné*, *Rénar*, etc.

H

58. Es muda ó aspirada. Cuando es muda puede decirse que se la considera puramente etimológica, salvas algunas excepciones, y cuando aspirada hace pronunciar con aspiracion algo gutural la vocal que la sigue, y evita el enlace de la consonante ó el choque de la vocal que la precede con la que la sigue.

LISTA DE LAS VOCES PRIMITIVAS QUE TIENEN *H* ASPIRADA.

Nota.—Las dicciones que llevan asterisco conservan la *h* aspirada en los derivados, pero no las que carezcan de este signo.

| | |
|--------------|-----------------------------------|
| *Hableur, | charlatan. |
| *hache, | hacha. |
| hachis, | picadillo. |
| haie, | cercado. |
| hagard, | huraño. |
| haillon, | arapo. |
| *haine, | ódio. |
| haire, | cilicio. |
| halage, | maniobra marítima. |
| *halbran, | ánade pequeño, albran. |
| *hâle, | aire solano, bochorno. |
| *haleine, | aliento. |
| *haletant, | jadeante. |
| hallage, | cierto derecho. |
| halle, | mercado. |
| hallebarde, | alabarda. |
| hallebreda, | farotona (voz injuriosa). |
| hallier, | jaral. |
| haloir, | sitio para secar el cáñamo. |
| halo, | halo, meteoro. |
| halte, | alto, nombre é interjeccion. |
| hamac, | hamaca. |
| hameau, | aldea pequeña. |
| hampe, | asta de pica, lanza. |
| han, | gran parador en Oriente. |
| hanche, | cadera. |
| hangar, | cobertizo. |
| hanneton, | abejorro, insecto. |
| hanscrit, | hanscrito, sanscrito (idioma). |
| hanse, | hansa, federacion. |
| hansière, | cable grueso (náutica). |
| hanter, | frecuentar. |
| happe, | tenacillas. |
| happelourde, | pedra falsa, oropel, farolon. |
| happer, | zampar (el perro), echar la mano. |
| haquenée, | acanea, jaca. |
| haquet, | carromato. |
| harangue, | arenga. |
| haras, | puesto de caballos padres. |
| harasser, | fatigar. |
| harder, | atraillar. |
| hardes, | equipaje, ropas. |
| *hardiesse, | atrevimiento. |
| harem, | haren. |
| *hareng, | arenque. |
| hargneux, | arisco. |
| haricot, | habichuela, judía. |
| haridelle, | caballería mala y flaca. |

| | |
|---------------|--------------------------------|
| harnacher , | enjaezar un caballo. |
| harnais , | arnés, armadura. |
| haro! | justicia! favor! |
| harpe , | arpa. |
| harpeau , | reton , especie de ancla. |
| harper (se) , | agarrarse dos que riñen. |
| harpie , | arpía. |
| harpin , | garfio. |
| harpon , | arpon, arma. |
| harponer , | lanzar el arpon. |
| hart , | vencejo. |
| hasard , | casualidad, ventura. |
| hase , | liebre hembra. |
| *hâte , | priesa. |
| haubans , | obenques (náutica). |
| haubert , | loriga. |
| *hausse , | alza. |
| hausse-col , | gola. |
| *haut , | alto. |
| hautbois , | oboe. |
| Hautesse , | alteza (tratamiento). |
| hâve , | macilento. |
| havr , | sollamar. |
| havre , | ensenada. |
| hé! | Ha! |
| hêler , | llamar con bocina (náutica). |
| *hennir , | relinchar. |
| *Henri , | Enrique. |
| héraut , | heraldo. |
| hère , | petate. |
| *hérissier , | erizar. |
| *hernie , | hernia. |
| *héron , | garza real. |
| héros , | héroe. |
| herse , | rastrillo. |
| hêtre , | haya. |
| heurt , | choque, topetazo. |
| heurtoir , | llamador. |
| hibou , | buho. |
| hic , | hito, punto de la dificultad. |
| hideux , | horroroso. |
| hiérarchie , | jerarquía. |
| hie , | mazo, pison de empedrado. |
| hisser , | izar (náutica). |
| hoberau , | aguilucho. |
| hoc , | chilindron (juego). |
| hoche , | muesca, entalladura. |
| *hochement , | cabeceo, movimiento de cabeza. |
| hochepot , | cierto guisado. |
| hocher , | sacudir, menear. |
| Hollande , | Holanda. |
| holà! | hola! Ea! |
| homard , | langosta. |

| | |
|--------------|--|
| hongre, | caballo castrado. |
| honnir, | infamar. |
| honte, | vergüenza. |
| hoquet, | hipo. |
| hoqueton, | cota de archero. |
| horde, | horda. |
| horion, | topeton. |
| hors, | fuera. |
| *hotte, | banasta con correas. |
| Hottentot, | Hotentote. |
| houblon, | lúpulo. |
| koue, | azada. |
| houille, | hulla. |
| *houle, | oleo, marejada (náutica). |
| houlette, | cayado. |
| houppe, | borla, penacho. |
| houppelande, | hopalanda, vestido talar. |
| *hourdage, | pared ú obra hecha con ripio (arquitectura.) |
| hourí, | hurí (vírgen). |
| hourvari, | jaleo, trapisonda. |
| housard, | } húsar. |
| hussard, | |
| houspiller, | sacudir, pegar. |
| *houx, | acebo. |
| housoir, | escoba de acebo. |
| hoyau, | gancho, escardillo. |
| huche, | artesa. |
| huée, | chifla, gritería. |
| huguenot, | hugonote. |
| *huit, | ocho. |
| humer, | sorber. |
| hunier, | gavia, vela (náutica). |
| huppe, | abubilla. |
| hure, | cabeza de javalí, oso, salmon, etc. |
| hurlement, | ahullido. |
| hutte, | choza. |

Advertencias.—1.^a No se aspira la *h* en los derivados de *héros*, ni en *Hollande*, *Hongrie*, en estas frases: *toile*, *fromage d'Hollande*, tela, queso de Holanda; *eau de la reine d'Hongrie*, agua de la reina de Hungría. *Huit*, ocho, aunque tiene *h* aspirada deja de tenerla en *dix-huit*, diez y ocho, *vingt-huit*, veintiocho, que se leen *di-zuit*, *vèn-tuit*.

2.^a Se consideran las palabras *oui*, sí; *onze*, once; *onzième*, undécimo, como si tuvieran *h* aspirada: *le oui et le non*, el sí y el no; *vers les onze heures*, á cosa de las once; *le onzième*, el undécimo. Sin embargo, se dice sin aspiracion: *je crois qu'oui*, creo que sí, y está admitido tambien en lenguaje familiar: *ils ne sont qu'onze*, no son más que once, particularmente si once es adjetivo. En *Henri*, Enrique, puede no ser aspirada la *h* en conversacion familiar.

3.^a La *h* en medio de voz primitiva colocada entre vocales descompone el diptongo y la vocal compuesta, haciendo las veces de la diéresis ó crema, *trahir*, hacer traicion, *tra-ir*; *envahir*, invadir, *anva-ir*.

J

59. El sonido de esta consonante requiere la viva voz. Para obtenerlo sin

embargo con facilidad, colóquense los órganos de la pronunciación como para imponer silencio, ahuecando la lengua y cuidando de expeler muy poca cantidad de aire para articular el sonido, que será el de la *j* francesa. Es decir, que se disponen la lengua y boca como para decir una *ch* francesa, pero conteniendo el aliento para suavizar la articulación: la diferencia entre la *ch* y *j* francesas es la misma que hay entre la *s* española y la *z* francesa; son ásperas la *ch* y *s*, y suaves la *j* y *z*.

60. Esta letra no se duplica ni precede á *i*, á no ser que sea la *j* del pronombre *je* apostrofado (ejemplos de la segunda columna); nunca termina palabra.

Ejemplos.

| | | | | | |
|---------|----------|-------|-------------|--------------|-----------|
| jamais, | jamás, | jamè. | j'ignore, | yo ignoro, | Jiñor'. |
| jet, | vástago, | Jè. | j'irai, | yo iré, | Jiré. |
| joli, | lindo, | Joli. | j'instruis, | yo instruyo, | JENSTRUi. |
| jupe, | falda, | Jup'. | j'y vais, | allá voy, | Ji vè. |

K

61. Esta letra, de origen extraño, admitida en el alfabeto francés en palabras extranjeras para no privarlas del aire que las distingue de las nacionales, suena siempre como en español y nunca se duplica.

Ejemplos.

| | | | | | |
|----------|----------------------|---------|---------|------------------|----------|
| kan, | príncipe de Oriente, | kan. | Koran, | Coran (ó) Koran, | Corán. |
| kiosque, | kiosco, | kiosk'. | kermès, | coscoja, árbol. | quermès. |

L

62. La *l* final no suena en las siguientes voces: *baril*, barril; *chenil*, pocilga; *coutil*, cutí (tela); *cul*, trasero; *fénil*, henil (sitio donde guardan el heno); *fournil*, horno; *fraisil*, ceniza de carbon mineral; *fusil*, fusil; *grésil*, granizo muy pequeño, duro y blanco; *nombril*, ombligo; *outil*, herramienta; *persil*, perejil; *sourcil*, ceja; en *gentil*, significando lindo y en los plurales *gentilshommes*, hidalgos; *aulx*, ajos. Tampoco suena en *fils*, hijo; *pouls*, pulso; *Quinault* (nombre propio); *soûl*, borracho; en *gentil*, gentil ó pagano, y el singular *gentilhomme*, hidalgo, suena como *ll* española si aquella voz va seguida de vocal ó *h* muda.

63. En principio, medio y fin de dición suena como en castellano por ser una de las cinco finales que se pronuncian; recuérdese que son las de FULMINAR.

Ejemplos.

| | | | | | |
|------|------|------|-------|----------------------|-------|
| mal, | mal, | mal. | sol, | suelo, sol (música), | sol. |
| tel, | tal, | tel. | nul, | nulo, | nul. |
| mil, | mil, | mil. | seul, | solo, | SEUL. |

La *l* final precedida de *i* y ésta de otra vocal, suena *ll* española, como ya hemos visto, callándose la *i*, excepto en *poil*, pelo.

Ejemplos.

| | | | | | |
|----------|----------|----------|---------|----------|---------|
| émail, | esmalte, | émail. | œil, | ojo, | EULL. |
| conseil, | consejo, | consell. | écueil, | escollo, | éKEULL. |
| deuil, | luto, | DEULL. | poil, | pelo, | puál. |

64. Suena también *ll* sin que la preceda más vocal que la *i*, en los finales de las voces siguientes: *avril*, abril; *babil*, charla; *cil*, pestaña; *gril*, parrilla (en tono

elevado; en el familiar no suena la *l* y *mil*, mijo (para distinguirlo de *mil* ó *mille*, mil). *Péril*, peligro, segun la Academia y varios gramáticos, debe leerse *périll*, *ll* española; pero la generalidad de los franceses pronuncian *péril*.

Nota.—Alguna vez *lh* se lee como *ll* española; *Milhan*, ciudad, Milló.

LL

65. Esta letra doble suena generalmente como sencilla y tambien en nombres propios terminados de ordinario en *ille*.

Ejemplos.

| | | | | | |
|------------|--------------------------|-----------|----------|----------|---------|
| collation, | colacion, comida ligera, | colasion. | Achille. | Aquíles, | ACHIL'. |
| alléger, | aligerar, aliviar, | aléjé. | Camille, | Camilo, | Camil. |
| allouer, | aprobar, | alué. | Catulle, | Catulo, | Catul. |
| elle, | ella, | èl. | | | |

66. Se articulan las dos *ll*: 1.º en las voces que empiecen por *ill*; 2.º en *yll* no siguiendo *e* muda; 3.º en los adjetivos científicos terminados en *illaire*; 4.º en algunos derivados de *mille*, mil, aunque no en el primitivo, excepto *mil* que lleva una sola, y las voces *million*, *billion*, *trillion*; 5.º en algunos verbos acabados en *iller* y derivados, ménos *distiller*, destilar, que suena simple, y lo mismo en aquéllos cuando sigue *e* muda; y 6.º en algunas otras voces y sus derivadas, cuyas más usuales ponemos en la 6.ª clave de los siguientes

Ejemplos.

| | | | |
|-------|----------------------|---------------------------|---------------------|
| 1.º { | illustrer, | ilustrar, | il-lustré. |
| | illuminer, | iluminar, | il-luminé. |
| 2.º { | syllabe, | sílaba, | sil-lab'. |
| | pollisyllabe, | polisílabo, | polisil-lab'. |
| 3.º | armillaire, | armilar, | armil-lèr. |
| 4.º { | mille, | mil, | mil. |
| | millième, | milésimo, | mil-lièm'. |
| | millimètre, | milímetro, | mil-limètr'. |
| | million, | millon, | milion. |
| 5.º { | osciller, j'oscille, | oscilar, oscilo, | os-sil-lé, JOS-sil. |
| | oscillation, | oscilacion, | os-sil-lasion. |
| | distiller, | destilar, | distilé. |
| | distillation, | destilacion, | distilasion. |
| | titiller, | titilar, | titil-lé. |
| | titillation, | titilacion, | titil-lasion. |
| 6.º { | allusion, | alusion, | al-luzion. |
| | allégorie, | alegoría, | al-légorí'. |
| | appellatif, | apelativo, | apèl-latif. |
| | belliqueux, | belicoso, | bel-likeu. |
| | codicille, | codicilo, | codisil-l'. |
| | collation, | colacion (de beneficio), | col-lasion. |
| | collègue, | colega, | col-lèg'. |
| | collusion, | colusion, | col-luzion. |
| | constellation, | constelacion, | constel-lasion. |
| | gallican, | galicano, | gal-lican. |
| | imbécillité, | imbecilidad, | ènbesil-lité. |
| | pupille, | pupila (del ojo), pupilo, | pupii-l'. |
| | pusillanime, | pusilánime, | pusil-lanim'. |

67. Sin embargo, se pronuncia una *l* sola en el verbo *appeler*, llamar, cuando la duplica como todos los acabados en *eler*, y lo mismo en *imbécille*, imbécil, que hoy se escribe mejor sin duplicar la *l*, *j'appelle*, llamo; *tu appelleras*, llamarás; *il appellerait*, llamaría (él); *imbécille* ó *imbécile*, imbécil, que se leen *japèl*, *tu apèl'ra*, *il apèl'rè*, *exbesil'*.

68. Los verbos en que suena doble la *l*, de los acabos en *iller*, son *instiller*, instalar (echar poco á poco); *scintiller*, centellear; *solliciter*, solicitar; *vaciller*, vacilar, y los que figuran en la clave núm. 5 con las excepciones.

Sábase ya que *ll* precedida de *i*, y ésta de otra vocal, suena *ll* española y la *i* se suprime, réstanos indicar algun caso en que á la *i* no la precede otra vocal y suena la *l* doble, como *ll* española, y otros en que se antepone á dicha *i* otra vocal y suenan ambas, pronunciándose tambien la *l* doble como la *ll* española.

69. Suena la *ll* como *ll* española, salvo las excepciones citadas ántes: 1.º en todos los verbos terminados en *iller*; 2.º cuando la *i* va precedida de otra letra (vocal ó consonante) en una misma sílaba, ya suene ó no la vocal anterior á la *i*. En la clave segunda están comprendidas las voces en que suena la vocal que precede á la *i*, y en la núm. 3 las en que no suena ó no la lleva.

Ejemplos.

| | | | | |
|-----|---|--------------|-----------------------|--------------|
| 1.º | { | briller, | brillar, | brillé. |
| | | frétiller, | bullir, | frétillé. |
| 2.º | { | aiguille, | aguja, | èguil'. |
| | | aiguillon, | aguijon, | èguillon. |
| | | juillet, | julio (mes), | juillé. |
| | { | anguille, | anguila, | anguill'. |
| | | béquille, | muleta, | békill'. |
| | | billard, | billar, | billar. |
| | | bille, | bola (de billar), | bill'. |
| | | cédille, | cedilla, | sédill'. |
| | | cotillon, | refajo, | cotillon. |
| | | famille, | familia, | famill'. |
| | | fille, | hija, | fill'. |
| 3.º | { | filleul, | ahijado, | filleul. |
| | | pillage, | pillaje, | pillaj'. |
| | | pointilleux, | quisquilloso, | puéntilleux. |
| | | quadrille, | cierto juego y baile, | cadrill'. |
| | | quillage, | quillaje (náutica), | killaj'. |
| | | quille, | bolo (juego), | kill'. |
| | | tillac, | combés, | tillac. |
| | | tiller, | escarmenar cáñamo, | tillé. |
| | | tilleul, | tilo, tila, | tilleul. |

Nota.—La *u* que sigue á la *g* de *anguille* y á la *q* en los ejemplos posteriores á éste, es muda y sirve para modificar el sonido de dichas consonantes.

Observacion.—*Cuiller* ó *cuillère*, cuchara, se lee *keullèr* en ambos casos.

M

70. Suena como en español: 1.º siendo inicial de voz ó sílaba; 2.º en fin de dicciones derivadas de lenguas extrañas, excepto *Adam*, que suena *Adan*, *n* nasal; 3.º cuando va seguida de *n*, ménos en *damner*, *automne* y derivados, que se suprime, pronunciándose, sin embargo, en *automnal*, como dijimos ya en las nasales.

Ejemplos.

| | | | | |
|-----|---|---|---|--|
| 1.º | { | maman, mémoire, midi, mode, muse, | mamá, memoria, mediodía, moda, modo, musa, | maman. mémuar. midí. mod'. muz'. |
| 2.º | { | Amsterdam, Abraham, | Amsterdan, Abrahan, | Amsterdam. Abraham. |
| 3.º | { | Agamemnon, sommambule, condamner, automne, automnal, amnistie, hymne, | Agamenon, sommánbulo, condenar, otoño, autumnal, amnistía, himno, | Agamemnon. sommnanbul'. conda-né. otôn. otômnal. amnistí'. himn', etc. |

71. La *m* doble se pronuncia como sencilla, excepto: 1.º en los nombres propios; 2.º cuando es inicial de voz precedida de *i*, como se dijo en las nasales; 3.º en las voces que empiezan por *emm* en que la primera *m* con la *e* suenan *an*, ó sea *n* nasal, como dijimos tambien en las nasales.

Ejemplos.

| | | | |
|------------------------|-----------|--------------|---------------------|
| commission, encargo, | comision. | immortel, | inmortal, immortél. |
| commode, cómodo, | comod'. | immense, | inmenso, immans'. |
| Ammon, Amon (Júpiter), | Ammon. | emmener, | llevar, anm'né. |
| Emmanuel, Emanuel, | Emmanuel. | emmailloter, | fajar, anmalloté. |

Nota.—Delante de *b*, *m*, *p*, *ph*, se escribe *m* aunque suene *n*, *emblème*, emblema; *emmener*, llevar; *emploi*, empleo; *emphase*, énfasis; *enblèm'*, etc.

N.

72. Se pronuncia como en español, excepto cuando termina sílaba ó voz, ya sea sola, ya seguida de otra consonante, pues en este caso tiene el sonido nasal, como se dijo en el lugar correspondiente; no suena en *Béarn*, país.

Ejemplos.

| | | | | | |
|------------|--------------|-----------|----------|-----------|---------|
| nature, | naturaleza, | natur'. | noble, | noble, | nobl'. |
| négociant, | comerciante, | négosian. | nu, | desnudo, | nu. |
| ni, | ni, | ni. | entrant, | entrando, | antran. |

73. Cuando doble suena como sencilla, excepto en los ejemplos de la segunda clave, y suena tambien doble en *enivrer*, embriagar; *enorgueillir*, enorgullecer. No incluimos las voces que empiezan por *inn* de que se habló en las nasales, y en que suena doble.

Ejemplos.

| | | | | |
|-----|---|--|---|--|
| 1.º | { | annales, année, connaître, sonner, annuler, pardonnable, bannir, | anales, año, conocer, llamar (con campanilla), anular, perdonable, desterrar, | anal'. ané. conètr'. soné. anulé. pardonabl'. banir. |
|-----|---|--|---|--|

| | | | | |
|---------------|---------------|-----------------|-------------------------|--------------------------|
| 2.º | } | annexe, | anejo, | an-necs'. |
| | | annal, | anual, | an-nal (y derivados). |
| | | annate, | anata (cierto derecho), | an-nat'. |
| | | annotation, | anotacion, | an-notasion. |
| | | annihiler, | aniquilar, | an-nihilé (y derivados). |
| | | ennéagone, | eneágono (geometría), | en-néagon. |
| | | enivrer, | embriagar, | an-nivré. |
| enorgueillir, | enorgullecer, | an-norgueullir. | | |

P

74. Suena como en español, á ménos que siga *h*, en cuyo caso, segun ya se ha visto, es *f*.

Ejemplos.

| | | | | | |
|------------|------------|------------|-------------|-----------|-----------|
| pape, | papa, | pap'. | puce, | pulga, | pus'. |
| pépinière, | semillero, | pépinièr'. | philosophe, | filósofo, | filozof'. |
| position, | posicion, | pozision. | phalange, | falange, | falanj'. |

75. Se pronuncia la *p* en medio de dccion en las voces siguientes: *accepter*, aceptar y derivados; *baptismal*, bautismal (no en *baptiser*, *baptême*, etc.); *contempteur*, burlador (el que desprecia ó se burla de cosas sagradas); *contemptible*, vil, ruin (anticuada); *ex-abrupto*, exabrupto, de repente; *excepter*, exceptuar y derivados; *exemption*, exencion (no en *exempt*, exento, ni *exempter*, eximir); *impromptu*, improvisacion; *sceptique*, séptico, septicista; *scepticisme*, escepticismo; *septembre*, setiembre; *les septante*, los setenta (traductores de la Biblia); *septénaire*, septenario; *septenal*, sieteañal (de siete en siete años); *septentrion*, setentrion y derivados; *septuagénaire*, septuagenario (el que llega á setenta años ó setenton, como se dice vulgarmente); *septuagésime*, septuagésima; *septuple*, séptuplo (siete veces más); *septupler*, setuplicar (multiplicar por siete); no suena en *sept*, siete, que se lee *sè* si sigue consonante ó *h* aspirada y *sèt* en todos los demás casos, ni en *septième*, sétimo; *septièmement*, en sétimo lugar; *symptôme*, síntoma; *symptomatique*, sintomático; *compte*, cuenta; *prompt*, pronto; *sculpter*, esculpir y derivados.

76. Nunca suena final sino en *Alep*, Alepo, ciudad; *Cap*, cabo (geografía); *croup*, crup (medicina); *Gap*, Gap (geografía); *jalap*, jalapa, y *julep*, julepe (bebida); ni se enlaza á la vocal siguiente más que en las tres voces que ya hemos citado, y son: *coup*, golpe; *beaucoup*, mucho; *trop*, demasiado.
Cuando doble suena siempre sencilla.

Q

77. Esta letra con la *u* que la sigue siempre, excepto en algunas dcciones terminadas en *q*, como *coq*, gallo, se pronuncia como *k*, y si no va otra vocal despues de la *u* se pronuncia ésta, siendo en todos los casos el sonido de la *q* como el de *k*.

Ejemplos.

| | | | | | |
|----------|------------|---------|------------|-------------|-----------|
| qualité, | cualidad, | calité. | quotidien, | cuotidiano, | cotidien. |
| quel, | qué, cual, | kèl. | piqûre, | picadura, | picur'. |
| quitter, | dejar, | kité. | coq, | gallo, | cok. |

Nota.—En la *u* (vocales simples) pusimos las voces en que suena aquélla despues de *q* y seguida de otra vocal, ya con sonido de *u* castellana, ya con el de *u* francesa, por lo que no lo repetimos.

78. Nunca se duplica la *q*, y suena final en *coq*, gallo y compuestos, excepto *coq-d'Inde*, pavo, y en *cing*, cinco, cuando esta voz va sola ó seguida de otra que empiece con vocal ó *h* muda, pero no si sigue consonante ó *h* aspirada.

Ejemplos.

| | | | | | |
|-------------|--------|-----------|-----------------|------------------|----------------|
| coq, | gallo, | cok. | coq de bruyère, | gallo silvestre, | cok d'bruyèr'. |
| cing, | cinco, | sènk. | cing enfants, | cinco niños, | sèn-kanfan. |
| coq-d'Inde, | pavo, | có-dend'. | cing livres, | cinco libros, | sèn-livr'. |

R

79. Suena como en castellano en principio, medio y fin de dición, excepto en los finales *er* y en la voz *monsieur*, señor, que no se articula.

Ejemplos.

| | | | | | |
|---------|----------|-------|-------------|-------------|-----------------------|
| race, | raza, | ras'. | enchanteur, | encantador, | ANCHANTEUR. |
| régner, | reinar, | réñé. | soupir, | suspiro, | supir. |
| riz, | arroz, | ri. | porter, | llevar, | porté. |
| rose, | rosa, | roz'. | lire, | leer, | lir'. |
| ruse, | astucia, | ruz'. | monsieur, | señor, | MOSIEU ¹ . |

80. Se pronuncia en los finales *er* de las voces que ponemos á continuacion: *amer*, amargo; *belvédér*, azotea (tambien se escribe *belvédère*); *cancer*, cáncer; *cher*, querido; *cuiller*, cuchara (tambien se escribe *cuillère*); *enfer*, infierno; *éther*, éter; *fier*, fiero; *frater* (voz latina), hermano; *gaster*, estómago (léase la *s* de *gaster*); *hier*, ayer; *hiver*, invierno; *mer*, mar; *Lucifer*, *magister* y *pater* (voces latinas), y tambien en nombres propios terminados en *er*, como *Esther*, nombre; *Munster*, ciudad; *le Niger*, rio, etc.; *stathouder*, estatuder (dignidad en Holanda), se lee por muchos *statudr'*, y por otros *statuder*.

Dijimos ya al tratar de la union de las consonantes finales con la vocal siguiente, que la *é* cerrada de *er*, en los casos en que suena la *r*, se convierte en *è* abierta si sigue vocal ó *h* muda con la cual ha de enlazarse la *r*: *aimer à peindre*, tener aficion á pintar, á la pintura, se lee *èmè-ra pendr'*.

81. La *r* doble suena como sencilla, excepto: 1.º en las dicciones que empiezan por *irr*; 2.º en los futuros y condicionales de los verbos, *acquérir*, adquirir; *courir*, correr; *mourir*, morir, y derivados; y 3.º en las voces de la segunda clave y derivadas.

Si en las condicionales de los verbos que comprende el segundo caso no se pronunciase doble la *r*, se confundirian con los imperfectos de indicativo de dichos verbos, y aunque respecto al futuro no podria suceder lo propio más que en las dos primeras personas de plural, se ha hecho extensiva la regla á éste por la homogeneidad de formacion que tienen futuro y condicional.

Ejemplos.

| | | | | |
|-----|---|---------------|----------------|---------------|
| 1.ª | { | irradiation, | irradiacion, | ir-radiason. |
| | | irrationnel, | irracional, | ir-rationnel. |
| | | j'acquerrai, | adquiriré, | Jaker-ré. |
| | | j'acquerrais, | yo adquiriria, | Jaker-rè. |
| | | j'acquérais, | yo adquiria, | Jakerè. |

¹ La *o* de *monsieur* en lenguaje familiar se pronuncia generalmente como *e* muda, *M'sieu*.

| | | | | |
|-----|---|-----------------|---------------------|--------------|
| 1.ª | } | nous mourrons, | moriremos, | nu mur-ron. |
| | | tu mourrais, | moririas, | tu mur-rè. |
| | | nous mourons, | morimos, | nu muron. |
| | | il courra, | él correrá, | il cur-ra. |
| | | il courrait, | correria, | il cur-rè. |
| | | il courait, | corria, | il curè. |
| 2.ª | } | il accourrait, | acudiera, | il acur-rè. |
| | | aberration, | aberracion, | aber-ration. |
| | | abhorrer, | aborrecer, | abor-ré. |
| | | errant, | errante, | er-ran. |
| | | errata, | errata, | er-ratá. |
| | | erre, | paso, trote, | er-r'. |
| | | erremets, | pasos, diligencias, | er-r'man. |
| | | erreur, | error, | er-reur. |
| | | errer, | vagar, equivocar, | er-ré. |
| | | errhin, errhyn, | errino (medicina), | er-ren. |
| | | erroné, | erróneo, | er-roné. |
| | | terreur, | terror, | ter-reur. |
| | | horreur, | horror, | hor-reur. |

82. La *r* seguida de *h* conserva su propio sonido; la *h* es muda y puramente etimológica, ya en nombres propios ya en apelativos.

Ejemplos.

| | | | | | |
|---------|---------------|-------|-------------|-----------|-----------|
| Rhée, | Rea (n. p.), | Ré. | Rhétorique, | retórica, | rétorik'. |
| Rhodes. | Rodas (isla), | Rod'. | Myrrhe, | mirra, | mir'. |

S

Esta letra tiene dos sonidos. El primero el de *s* española, el segundo ó accidental es el de *z* francesa.

83. Sea sencilla, sea doble, suena como *s* española, excepto en los casos que vamos á citar tratando del segundo sonido, y no se pronuncia cuando va seguida de las combinaciones *ce*, *ci*, *che*, *chi*, articulándose la *c* como *s* española y la *ch* como francesa, ménos en *schéne*, que suena *skèn*, esqueno, medida itineraria antigua.

Ejemplos.

| | | | | | |
|----------|------------|---------|---------------|---------------|---------------|
| sagesse, | sabiduría, | sajés'. | consulter, | consultar, | consulté. |
| sexe, | sexo, | secs'. | constitution, | constitucion, | constitusion. |
| si | si, | si. | scène, | escena, | sèn'. |
| soleil, | sol, | solell. | science, | ciencia, | sians'. |
| sucre, | azúcar, | sucr'. | schelling, | chelin, | chellen. |
| passion, | pasion, | pasion. | schisme, | cisma, | chism'. |

Nota.—Suena la *s* como en español ántes de *c*, *ch*, por no seguir las *e*, *i*, en *scapulaire*, escapulario; *scrupule*, escrúpulo; *scholastique*, escolástico; *scholie*, escolio, etc., y la *c* y *ch* como *k*; hoy muchos escriben suprimiendo la *h* de *scholastique* ó sea *scolastique*.

84. Se articula como *z* francesa: 1.º cuando es sencilla entre vocales, ó vocal y *h* muda; 2.º ántes de *b* y *d*, ó sean las consonantes de la voz española BODA; 3.º cuando tiene *l* á su izquierda y *a* á su derecha, como en la voz castellana BALSA; 4.º en la sílaba *trans*, seguida de vocal ó *h* muda, exceptuándose en este caso sólo tres palabras, que son *transir*, *transissement*, *Transylvanie*;

5.º en la voz *jasmin*, nombres propios *Belsunce*, *Bethsabé*, etc., y cuando siendo final se une á la voz siguiente por empezar con vocal ó *h* muda.

Ejemplos.

| | | | | |
|---------------|---------------------------|----------------|--------------------------------|-------------|
| 1.º | } | raser, | afeitar, arrasar, rozar, | razé. |
| | | peser, | pesar, | p'zé. |
| | | risible, | risible (que mueve á risa), | rizibl'. |
| | | rose, | rosa, | roz'. |
| | | ruse, | astucia, | ruz'. |
| 2.º | } | déshonneur, | deshonor, | dézoneur. |
| | | presbytère, | presbiterio, | prezbitèr'. |
| | | Asdrubal, | Asdrúbal (nombre propio), | Azdrubal. |
| 3.º | } | jasmin, | jazmin, | jazmèn. |
| | | Alsace, | Alsacia (provincia), | Alzas'. |
| | | balsamique, | balsámico, | balzamik'. |
| | | Belsunce, | Belsunce, | Belzeuns'. |
| | | Bethsabé, | Betsabé, | Betzabé'. |
| 4.º | } | les amis, | los amigos, | lè-zamí. |
| | | transitif, | transitivo, | tranzitif. |
| | | transalpin, | transalpino, | tranzalpèn. |
| | | transit, | guia de aduana, | tranzit. |
| | | transhumer, | trashumar, | tranzumé. |
| | | transir, | pasmar (el frio, dolor, etc.), | transir. |
| | | transissement, | aterimiento, pasmo, | transisman. |
| Transylvanie, | Transylvania (geografía), | Transilvani. | | |

85. Tiene tambien el sonido de *s* española por excepcion, y áun entre vocales siendo sencilla: 1.º en voces compuestas cuya simple primitiva empiece por *s*; 2.º en las cinco últimas dicciones de los siguientes:

Ejemplos.

| | | |
|---------------|------------------------------------|---------------|
| préséance, | precedencia (primer lugar), | préséans'. |
| présupposer, | presuponer, | présupozé. |
| coseigneur, | condómino (señor con otro), | cosèñeur. |
| désuétude, | desuetud (no uso, jurisprudencia), | désuétud'. |
| pusillanime, | pusilánime, | pusil-lanim'. |
| parasol, | parasol, | parasol. |
| antisocial, | antisocial, | antisosial. |
| antiséptique, | antiséptico, | antiseptik'. |

86. Suena, siendo final en varias palabras, cuyas más usuales son: *as*, *as*; *Atlas*, *Atlas* (monte); *atlas*, *atlas* (geográfico); *aloès*, *aloe*, *zábila*; *bibus*, nada (el *nihilum* de los latinos); *blocus*, bloqueo; *choléra-morbus*, cólera morbo; *chorus*, coro; *dervis*, dervís (sacerdote turco); *en sus*, encima; *faire florès* (voz satírica) querer decir; *gratis*, grátis; *jadis*, en otro tiempo, antiguamente; *laps*, trascurso de tiempo; *lis*, lirio; *Lys*, rio; pero no en *fleur de lis*, flor de lis; *maïs*, maíz; *mars*, marzo; *oremus* (voz latina), oracion; *ours*, oso; *rèbus*, geroglífico; *relaps*, relapso; *sens*, sentido; pero no en *sens comun*, sentido comun, *vasistas*, postiguillo; *vis*, tornillo; suena tambien en fin de nombres propios, como *Rubens*, *Reims* (ciudad), *Bacchus*, divinidad mitológica, etc., excepto en *Judas*, *Thomas*, *Mathias*; y se articula en nombres latinos admitidos en la lengua francesa, como *omnibus*, ómnibus (carruaje); *motus*, silencio; *bis*, otra vez, etc.

Observaciones.—1.ª Es muda en *Du Guesclin*, *Claquin* ó *Du Guesclin* (apellido francés), que suena *Du G'clèn*.

2.^a *sh* suele pronunciarse como *ch* francesa en voces de origen inglés por tener en esa lengua la *sh* el valor de *ch* francesa.

Ejemplos.

| | | |
|---------------|--|---------------|
| shaco, | chacó, | CHACÓ. |
| shérif, | gerif (oficial de justicia en Inglaterra), | CHÉRIF. |
| le Yorkshire, | el Yorkshire (geografía), | LE YORKCHIR'. |
| Shakspeare, | Shakspeare (poeta inglés), | CHEKSPIR'. |

3.^a Debe liquidarse siendo inicial y seguida de consonante que no sea *ce*, *ci*, *che*, *chi*, más ó ménos suave segun la articulacion que la sigue, pero cuidando siempre de no pronunciar *e* ántes de *s*, cuyo sonido es muy breve.

Ejemplos.

| | | |
|-----------|--------------------------------|----------|
| scabreux, | escabroso, | scabREU. |
| sculpter, | esculpir, | sculté. |
| sphinx, | esfinge (mónstruo imaginario), | sfènks. |
| smilax, | zarzaparrilla, | smilacs. |
| smalte, | esmalte, | smalt'. |
| style, | estilo, | stil'. |

T

87. Tiene tambien dos sonidos: de *t* y *s* españolas.

Se articula desde luego como en español, aunque la siga *i* con otra vocal: 1.^o en principio de voz; 2.^o en medio de dición cuando no la siga *i*; 3.^o en medio de palabra en las combinaciones *sti*, *xiti*, *thi*.

Ejemplos.

| | | | |
|-------------------|--------------|--------------|--------------|
| 1. ^o { | total, | total, | total. |
| | tiare, | tiara, | tiar'. |
| | Tibre, | Tíber (rio), | Tibr'. |
| | structure, | estructura, | structur'. |
| 2. ^o { | tête, | cabeza, | têt'. |
| | teutonique, | teutónico, | teutonik'. |
| 3. ^o { | indigestion, | indigestion, | endigestion. |
| | mixtion, | mixtura, | mikstion. |
| | Mathias, | Matías, | Matiá'. |

88. Toma el sonido de *s* siempre que en la palabra española equivalente haya *c* en lugar de *t* y delante de *i*; se exceptúa *Sarmatie*, Sarmacia, que suena *t* en francés.

89. Toma el de *t* cuando figura esta consonante en la voz correspondiente en nuestro idioma, ménos *jonction*, junta, union; *spartiate*, espartano, que suena como *s*, y además en todos los nombres terminados en *tié*, *tier*, entre los cuales los hay que en castellano no tienen ni *c* ni *t*.

Ejemplos.

| | | |
|-----------------|------------------|----------------|
| abbatial, | abacial, | abasial. |
| action, | accion, | acion. |
| balbutier, | balbucear, | balbusié. |
| captieux, | capcioso, | capsieu. |
| initier, | iniciar, | inisié. |
| les inventions, | las invenciones. | lè-zenvansion. |

| | | |
|------------------|--------------------------|----------------|
| patience, | paciencia, | pasians'. |
| prophétie, | profecía, | profesi'. |
| vénitien, | veneciano, | vénisién. |
| amitié, | amistad. | amitié. |
| amnistie, | amnistía, | amnisti'. |
| chantier, | taller (de carpintería), | chantié. |
| châtier, | castigar, | CHâtié. |
| chrétien, | cristiano, | krétien. |
| entier, | entero, | antié. |
| nous inventions, | inventábamos, | nu-zenvantion. |
| partie, | parte, | partí'. |
| pitié, | lástima, | pitié. |

90. Suena final en varias voces, cuyas más usuales son: *accessit*, accésit; *apt*, apto; *brut*, bruto; *chut*, chiton; *contact*, contacto; *correct*, correcto; *dot*, dote; *direct*, directo; *déficit*, déficit; *fat*, fatuo, *granit*, granito; *indult*, indulto; *infect*, infecto; *lest*, lastre; *luth*, laud; *net*, limpio; *rapt*, rapto; *strict*, estricto; *subit*, súbito; *tact*, tacto; *transit*, guía (de aduana); *vivat*, viva; *zénith*, zénit; *est*, este; *mat*, mate (ajedrez); *ouest*, oeste; *toast* (leído *tost*) brindis, que algunos escriben *tost*; en *sept*, siete, y *huit*, ocho, cuando sigue vocal y *h* muda y cuando son sustantivos, aunque siga consonante *le sept du mois*, *le huit de cœur*, el siete del mes, el ocho de copas; en *Christ*, Cristo; pero no en el compuesto *Jésus-Christ*, Jesucristo, Jezucrí; en *vingt*, veinte seguido de vocal y en la decena de veinte á treinta; pero no en la de *quatre-vingts*, ochenta.

Cuando es doble suena como sencilla.

Ejemplos.

attique, ático, atik'. | guttural, gutural, gutural.

Nota.—Cuando va seguida de *h*, como dijimos ya, queda ésta muda en nombres propios y comunes, siendo puramente etimológica.

Ejemplos.

Carthage, Cartago, Cartaj'. | méthode, método, méthod'.
athlète, atleta, atlèt'. | isthme, istmo, istm'.

V

91. Es letra dental y labial; se obtiene su sonido tropezando ligeramente en la parte de adentro del labio inferior con los dientes de arriba.

Ejemplos.

vivacité, viveza, vivasité. | voguer, vogar, vogué.
vélocité, velocidad, vélosité. | vue, vista, vu'.

Nunca se dobla ni es final en palabra francesa.

W

92. Esta letra tiene dos sonidos. El primero y más general es el de la simple *v*, y el segundo de *u* española; puede sin embargo pronunciarse siempre como *v* sin que sea falta, en atención á que usándose sólo en voces extranjeras, no les es dado á todos saber el sonido que tiene en el idioma á que pertenece la palabra.

Ejemplos.

| | | |
|---------------|---------------------|--------------|
| Warwick, | Warwick (apellido), | varvik. |
| Washington, | Washington, | vACHENgTON. |
| Wirtemberg, | Wirtemberg (reino), | virtENBERg. |
| Walter Scott, | Walter Scott, | Ualter Scot. |
| wigh, | wigh, | uig. |
| wist, | wist (juego), | uist. |

Nota.—*Breslaw* suena *Bresló*; *Newton* y derivados, *NEUTON*; *Law*, suena *Lá*, *Las* y *Ló*; estos son nombres propios.

Suena como *u* española además de los ejemplos citados, en *wiski*, cabriolé ligero, carruaje á la inglesa; en *Windsor*, segun algunos, y segun otros como *v*, en *Glasgow*, ciudad; *Poniatowski*, apellido; en los demás casos como *v* simple.

X

93. Esta letra tiene cinco sonidos: 1.º como *ks*, que es el más general; 2.º como *gz*, francesa ésta; 3.º como *k*; 4.º como *s* española; 5.º como *z* francesa.

Cuando suena final es con el sonido de *ks*.

Tiene el primer sonido, ó sea de *ks*, siempre que no lleve *e* á su izquierda, inicial de dición (*ex*), en algun caso aunque la lleve, y en los finales de todos los nombres propios y apelativos; los más usuales de éstos son los comprendidos en la clave núm. 6; siendo final, en los demás casos queda muda.

Tiene el segundo sonido, ó sea *gz*, en principio de nombres propios y generalmente cuando se articula con *e* á su izquierda (*ex*), siendo inicial, y va seguida de vocal.

Tiene el de *k*, ó sea el tercero, cuando la siguen las combinaciones *ce*, *ci*.

Tiene el cuarto, ó sea de *s* española, en medio de los nombres propios, excepto *le Mexique*, en *soixante*, sesenta y derivados, y en los numerales *six*, seis; *dix*, diez cuando son finales de frase ó período.

Tiene el quinto, ó sea *z* francesa, en los tres ordinales que citamos en los ejemplos, y cuando siendo final se une á la palabra siguiente por empezar con vocal ó *h* muda.

Esta letra nunca se duplica.

Ejemplos.

| | | | |
|-----|----------------|--------------------|---------------|
| 1.º | { annexion, | anexion, | anecSION. |
| | { vexé, | vejado, | vecsé. |
| | { extrême, | extremo, | ecstrèm'. |
| | { exclamation, | exclamacion, | eescLAMASION. |
| | { luxe, | lujo, | lucs'. |
| 2.º | { exercice, | ejercicio, | egzersis'. |
| | { examen, | exámen, | egzAMEN. |
| | { exil, | destierro, | egzil. |
| | { Xavier, | Javier, | Gzavié. |
| | { Xénophon, | Jenofonte, | GzénofON. |
| 3.º | { excellent, | excelente, | ekselan. |
| | { exciter, | excitar, | eksité. |
| 4.º | { Bruxelles, | Bruselas (ciudad), | Brusèl'. |
| | { Auxerre, | Auxerre (id.), | Osèr'. |
| | { Le Mexique, | Méjico, | LE MeCSik'. |
| | { Soixante, | sesenta, | suasant'. |

| | | | | |
|-----------------|---|-----------|------------------------------|-------------|
| 5. ^o | } | deuxième, | segundo, | deuzièm'. |
| | | sixième, | sexto, | sizièm'. |
| | | dixième, | décimo, | dizièm'. |
| | | aux amis, | á los amigos, | ô-zamí. |
| 6. ^o | } | Axtianax, | Astianas (nombre propio), | Akstianaks. |
| | | Pollux, | Pólus (id.), | Poluks. |
| | | Styx, | La Estigia (mitológico), | Stiks. |
| | | Phénix, | Fénix (nombre propio y ave), | Féniks. |
| | | index, | índice, | endeks. |
| | | storax, | torax, | storaks. |
| | | larynx, | laringe, | larènk. |
| | | sphinx, | esfinge, | sfènks. |
| | | smilax, | zarparrilla, | smilaks. |
| | | onyx, | ónice (piedra), | oniks. |
| | | préfix | prefijo, | préfiks. |
| | | paix, | paz, | pè, etc. |

Z

94. El sonido de esta silvante se obtiene conteniendo el aire que sale entre los dientes por medio de la lengua que se ahueca junto á ellos sin tocarlos, aunque lo mejor es la viva voz. Suena en algun caso como nuestra *s*, y esto sucede en los apellidos españoles que terminan en *z* y los nombres comprendidos en el segundo grupo.

Ejemplos.

| | | |
|-----------|------------------------------------|-----------|
| Zacharie, | Zacarías, | zacarí'. |
| zèle, | celo, | zèl'. |
| zizanie, | cizaña, | zizani'. |
| zone, | zona, | zon'. |
| Zurich, | Zurich (ciudad), | zurik. |
| Gonzalez, | Gonzalez, | Gonzalès. |
| Alvarez, | Alvarez, | Alvarès. |
| Metz, | Metz (ciudad), | Mès. |
| Rodez, | Rodez (id.), | Rodès. |
| Seltz, | Seltz (id.), | Sèls. |
| Suez, | Suez (istmo), | Suès. |
| strélitz, | antiguo cuerpo de infantería rusa, | strélis. |

95. Es muda siendo final en todos los demás casos, excepto en *gaz*, gas, que suena *z* francesa.

Ejemplos.

| | | | | | | |
|--------|-----------|------|--|---------|----------------------------|--------|
| nez, | nariz, | né. | | parlez, | hablad, hable usted, etc., | parlé. |
| assez, | bastante, | asé. | | gaz, | gas, | gaz. |

Sólo se duplica en alguna voz tomada del italiano en que suena como sencilla.

Ejemplos.

| | | | | | | |
|----------|-----------------|---------|--|--------|--------|-------|
| Abruzze, | Abruzo (monte), | Abruz'. | | Lazzi, | gesto, | lazi. |
|----------|-----------------|---------|--|--------|--------|-------|

HOMONIMOS ¹.

Antes de terminar esta primera parte de la gramática francesa, nos parece oportuno hablar de los homónimos, que constituyen una gran dificultad en la lengua francesa, citando algunos de los más usuales para que se formen los alumnos una idea de ellos, teniendo en cuenta que muchas veces constan de dos ó más palabras que suenan como una sola, y que esto suele dar márgen á muchos juegos de palabras (*calembours*).

TABLA DE LOS HOMÓNIMOS MÁS USUALES.

| | | | |
|-----------|---------------------------|------------|------------------------------|
| aile, | ala. | elle, | ella. |
| aine, | ingle. | haine, | ódio (<i>h</i> aspirada). |
| alène, | lesna. | haleine, | aliento. |
| amande, | almendra. | amende, | multa. |
| an, | año. | en, | en. |
| ancre, | áncora. | encre, | tinta. |
| âne, | asno. | Anne, | Ana (nombre propio). |
| antre, | cueva. | { entre, | entre. |
| | | { entre, | entra (verbo). |
| Anvers, | Amberes (ciudad). | { envers, | para. |
| | | { en vers, | en verso. |
| apprêt, | apresto. | après, | despues. |
| autel, | altar. | hôtel, | fonda. |
| auteur, | autor. | hauteur, | altura (<i>h</i> aspirada). |
| avant, | ántes. | { avent, | adviento. |
| | | { à vent, | de viento. |
| basse, | bajo (nombre). | basse, | baja (adjetivo). |
| beaucoup, | mucho. | beau cou, | hermoso cuello. |
| bon, | bueno. | bond, | salto. |
| bout, | extremo, cabo. | { bou, | nombre de cierto té. |
| | | { bout, | hierve (verbo). |
| | | { boue, | lodo. |
| caisse, | caja. | qu'est-ce? | que es? |
| | | Caen, | Caen (ciudad). |
| camp, | campamento. | quand, | cuando. |
| | | quant, | en cuanto. |
| | | qu'en, | que..... de ello. |
| | | kan, | kan (dignidad de Persia). |
| car, | porque, pues. | quart, | cuarta parte. |
| ce, | este (adj.), esto (pron.) | se, | se (pronombre). |
| ceint, | ceñido. | { sain, | sano. |
| | | { saint, | santo. |
| | | { sein, | seno. |

¹ Esta palabra se forma del griego OMOS, *semejante*, y ONOMA, *nombre*, porque se dice de voces que son idénticas en el sonido ó muy parecidas, pero cuya significacion es muy distinta, como sucede en castellano con las voces *amo*, verbo, y *amo*, nombre, y otras por el estilo.

| | | | |
|----------------------------|--------------------------------|--|---|
| ceint, | ceñido. | { seing, cinq (ántes de consonante), | rúbrica. cinco. |
| celle, | esta (pron.) | { selle, selle, scelle, cèle, | silla (de montar). ensilla (verbo). sella (id.) ten celo (id.) |
| cène, | cena (de N. S.) | { Seine, scène, saine, | Sena (rio). escena. sana. |
| cent, | ciento. | { c'en, s'en, sang, sans, sens, sens, | (no suele traducirse). se, é id. sangre. sin. sentido. siente (verbo). |
| chair, | carne. | { Cher, cher, chère (bonne), chaire, | Cher (rio). caro, querido. comida (buena). púlpito, cátedra. |
| champ, chaud, chêne, | campo. caliente. encina. | chant, chaux, chaîne, | canto, cántico. cal. cadena. |
| chœur, | coro. | { cœur, qu'heur, | corazon. qué dicha. |
| cil, cité, | pestaña. ciudad (poética). | s'il, s'ils, citer, | si él, si ellos. citar. |
| conte, | cuento. | { compte, comte, | cuenta. conde. |
| content, | contento. | { contant, comptant, qu'on tend, | narrando. contante. que se tiende. |
| corps, | cuerpo. | { cor, cor, qu'or, | trompa. callo. qué oro. |
| cou, | cuello. | { coût, coup, couds, | coste. golpe. cose, verbo. |
| cour, | corte. | { cour, cours, cours, court, | patio. paseo. curso. corto. |
| crin, | clin. | craint, | temido. |
| croix, | cruz. | { crois, croie, croïs, | cree. crea. crece. |
| cru, | crudo. | { crû, crue, | cosecha. crecida. |
| cuir, | cuero. | cuire, | cocer. |

| | | | |
|--------------------|------------------|--|---|
| cygne, | cisne. | signe, | señal. |
| Cyr, | (nombre propio). | { cire, sir, sire, | cera. señor (voz inglesa). señor (á un monarca). |
| dans, | en. | { dent, dam, d'en, | diente, muela. perjuicio. de ello. |
| des, | de los, de las. | { dès, dais, Dey, | desde. dosel. Dey (dignidad). |
| divers, | varios. | d'hiver, | de invierno. |
| doigt, | dedo. | { dois (je, tu), doit (il), d'oie, | debo, debes. debe. de ganso. |
| don, | don, regalo. | { Don, Dom, done, dont, | { Don (abreviatura de Dó- mine). pues. de quien, etc. |
| du, | del. | { dû, dus (je), | debido. debí. |
| eau, | agua. | { au, aux, aulx, haut, o, ô, oh, Ho, | al, á los, á las. ajos. alto. o (letra). oh (interjeccion). oh! ho! |
| es (tu), est (il), | eres, es. | { ès (voz ant.), aie, haie, hais, | en los, las. ten (verbo). seto. odia (verbo). |
| être, | ser ó estar. | hêtre, | haya. |
| fait, | hecho (nombre). | { fais, faix, fait, | haz (verbo). peso. hecho (participio). |
| faîte, | cima. | { faite, fête, | hecha (participio). fiesta. |
| faux, | falso. | { faulx, faut (il), | guadaña. es preciso. |
| fi! | fuera! | { fis (je, tu), fit (il), fît (qu'il), fils. | hice, hiciste, hizo. que hiciese. hijo. |
| fin, | fin. | { faim, feint, fin, | hambre. fingido. fino. |
| foi, | fe. | { fois, Foix. foie, | vez. Foix (condado). hígado. |

| | | | |
|----------------|--------------------------------|--|--|
| fond, | hondon. | { fonds (je), fonds, font (ils), fonds (baptis- maux), | fundo (de fundir). fundo (suelo). hacen. pila de bautismo. vado (de un río). centinela, ronda. vástago, renuevo, chorro tengo. tenga. azabache. |
| gai, | alegre. | { gué, guet, | |
| geai, | grajo. | { jet, j'ai, j'aie, jais, | |
| gens, | gentes (de perso- nas). | { gent, Jean, jan, j'en, | raza de animales (en fe- menino singular). Juan. envite (en el juego de chaquete). yo de ello, de allí. |
| héros, | héroe. | { Hérault, hérault, Héro, | Hérault, (río y depto.) heraldo. Hero (nombre propio de que se ha formado héroe). |
| joug, | yugo. | { joue, joue, | juega (verbo). mejilla. |
| la, | la, artículo y pro- nombre. | { là, l'a, la, | allí, allá. le ha, la ha. la (música). |
| laid, | feo. | { lait, lai, l'ait, etc., laie, | leche. lego. le haya, la haya, etc. hembra del jabalí. |
| l'aine, | la ingle. | { legs, les, l'es, l'est, L'Aisne, laine, | legado. los, las (art. y pron.) lo eres, lo es. El Aisne (río y depto.) lana. |
| lice, lieu, | lid. lugar. | { lisse, lieue, | liso. legua. |
| lion, | leon. | { Lyon, lions (nous), | Lyon (ciudad). ligamos. |
| ma, | mi. | { m'a, | me ha. |
| mai, | mayo. | { met (il), m'ait, mais, m'aies, m'es, etc., mets (je, tu), mets, | él pone. me haya. pero. me hayas. me eres, etc. pongo, pones. manjar. |
| maire, | alcalde. | { mère, mer, | madre. mar. |

| | | | |
|---------------|-------------------|---|---|
| mètre, | metro. | { maître, mettre, | maestro. poner. |
| mi, | mitad, mediados. | { mi, mis (je, etc.), mie, m'y, | mi (música). puse, etc. miga (del pan). me... (á ello, en ello). |
| mon, | mi. | { mont, m'ont, | monte. me han. |
| mort, | muerte. | { mors, mort, mords, | bocado (de freno). muerto. muerde (verbo). |
| mur, | pared. | { mûre, mûr, e, | mora (fruta). maduro, a (adjetivo). |
| nait (il), | nace. | { nais (je, etc.), n'aie (etc.), n'es (tu, etc.), | nazco, etc. no tiene. no eres. |
| né, neige, | nacido. nieve. | { nez, n'ai-je...? | nariz. ¿no tengo... |
| ni, | ni. | { nid, n'y, | nido. no... á ello, en ello. |
| nom, | nombre. | { non, n'ont, | no. no han, no tienen. |
| noyé, | ahogado. | { noyer, noyer, | nogal ahogar. |
| nu, e, | desnudo, a. | { nue, n'eus (je, etc.), n'eût (qu'il), | nube. no tuve, etc. que no hubiese. |
| or, | oro. | { or, hors, | pues. excepto. |
| ou, | ó. | { où, août, | donde, en qué. agosto. |
| oubli, | olvido. | oublie, | oblea (de comer). |
| oui, | sí. | { ouïe, ouï, | oido (nombre). oido (participio). |
| pain, | pan. | { pin, peins, peint, | pino. pinta (verbo). pintado. |
| panse, | panza. | { panse (je, etc.), pense, | yo curo, etc. (una llaga). piensa. |
| parce que, | por qué. | par ce que, | por lo que. |
| Paris, | Paris. | { pari, parie (je, etc.), | apuesta. apuesto, etc. |
| pause, | pausa. | { pose, pose (je, etc.), | asiento, asentar (nom.) yo asiento, etc. (verbo). |
| Pau, | Pau (ciudad). | { peau, Pò, pot, | cútis, piel. Pó (rio). vasija, tiesto. |

| | | | |
|-----------------|---------------------|---------------------|---------------------------|
| pansée, | curada. | { pensée , | pensamiento. |
| panser, | curar. | { pensée , | id. (flor). |
| | | penser , | pensar. |
| | | { pair , | par (dignidad). |
| père, | padre. | { pair , | par, pareja. |
| | | { paire , | par (impar). |
| | | { perds , | pierde. |
| peut-être , | quizá. | peut être , | puede ser. |
| plaine , | llanura. | pleine , | llena. |
| | | { plu , | agradado. |
| plus, | más. | { plu , | llovido. |
| | | { plut (il) , | agradó, llovió. |
| | | { plût , | plegue. |
| | | { poids , | peso. |
| pois , | guisante. | { poix , | pez (resina). |
| pou, | piojo. | pouls , | pulso. |
| | | { pris (je, etc.) , | yo cogí, etc. |
| pris, | cogido. | { prix , | precio y premio. |
| | | { prit (qu'il) , | que cogiese. |
| quelle (fem.) , | qué, cual. | qu'elle , | que ella. |
| queue , | cola. | qu'eux , | que ellos. |
| quoique , | aunque. | quoi que , | cualquiera cosa que. |
| raisonner , | razonar. | résonner , | resonar. |
| ras , | raso, liso. | rat , | rata. |
| | | { renne , | rengífero (animal). |
| reine , | reina. | { Rennes , | Renes (ciudad). |
| | | { rênes , | riendas. |
| roux , | rojo. | roue , | rueda. |
| | | { ça , | esto, eso. |
| sa , | su. | { ça , | acá. |
| | | { ç'a , | esto ha. |
| | | { saut , | salto. |
| seau , | herrada, cubo. | { sceau , | sello. |
| | | { Sceaux (aldea) , | Sceaux. |
| | | { sots , | tontos. |
| saule , | sáuce. | sole , | lenguado (pescado). |
| servante , | criada. | Cervantes , | Cervantes. |
| session , | sesion. | cession , | cesion. |
| | | { sis , | situado. |
| | | { s'y , | se... allí, en ello, etc. |
| si , | si. | { scie , | sierra. |
| | | { ci , | aquí. |
| | | { six , | seis (siguiendo cons.) |
| | | { soit , | sea (conjuncion). |
| soi , | sí (él, ella, etc.) | { soit (qu'il) , | que él sea , etc. |
| | | { soie , | seda. |
| sou , | sueldo. | { soûl , | borracho. |
| | | { sous , | debajo. |

| | | | |
|---------|---------------|--------------------|--------------------------------|
| soufre, | azufre. | souffre, | sufre (verbo). |
| statue, | estátua. | statut, | estatuto. |
| | | tan, | casca (corteza). |
| tant, | tanto. | t'en, | te... de ello. |
| | | temps, | tiempo. |
| | | tends, | tiende (verbo). |
| tante, | tia. | tente, | tienda. |
| | | tente, | intenta (verbo). |
| | | teint, | teñido. |
| teint, | tez. | tain, | alinde (hoja de estaño). |
| | | thym, | tomillo. |
| | | teins, | tiñe. |
| toi, | tú, tí. | tins (je), | tuve (cogida una cosa). |
| | | toit, | tejado. |
| | | taon, | tábano. |
| ton, | tu. | thon, | atun. |
| | | t-on...? | ¿se (la <i>t</i> es eufónica). |
| | | tonds. | trasquila (verbo). |
| tout, | todo. | tous, | todos. |
| | | toux, | tos. |
| trait, | faccion. | trait, | accion, dardo, rasgo. |
| | | trait, | ordeñado. |
| | | très, | muy. |
| tribu, | tribu. | tribut, | tributo. |
| trop, | demasiado. | trot, | trote. |
| vanter, | alabar. | venter, | hacer viento. |
| veine, | vena. | vaine, | vana. |
| vente, | venta. | vante (je), | alabo (verbo). |
| | | vert, | verde. |
| ver, | gusano. | verre, | vaso. |
| | | vers, | verso. |
| | | vers, | hácia. |
| vice, | vicio. | visse (que je), | que yo viese. |
| vile, | vil. | vis, | tornillo, rosca. |
| | | ville, | ciudad. |
| | | vain, | vano. |
| vin, | vino. | vingt, | veinte. |
| | | vins (je, etc.), | vine, etc. |
| vœu, | voto. | veux (je), | quiero. |
| | | voie, | vía. |
| voix, | voz. | voie (que je), | que yo vea. |
| | | vois, | mira. |
| | | vois (je, etc.), | yo veo, etc. |
| | | vau (à vau l'eau), | agua abajo. |
| | | Vaud, | Vaud (canton de Suiza). |
| vos, | vuestros, as. | vaux, | valles. |
| | | veau, | ternera. |
| | | voux (je, etc.), | valgo, etc. |

Creemos suficiente la tabla que precede, que pudimos extender mucho más, teniendo como tenemos á la vista la del sabio Boinvilliers, reformada por Landais, que es la más completa que hoy se conoce, siendo tan insignificante lo que hemos aumentado, que no juzgamos oportuno atribuirnos un trabajo que casi no nos ha costado más que el de entresacar lo que antecede y traducirlo.

ANÁLISIS DE PRONUNCIACION.

A continuacion ponemos una ligera poesia de Mr. de Chateaubriand, en la que señalamos por medio de números las variaciones que tienen que sufrir las letras, segun las treinta y ocho primeras reglas de pronunciacion, que es cuanto necesitan saber los alumnos para empezar á leer; pues prácticamente pueden aprender reglitas fáciles y excepciones de poca importancia, comparadas con el tiempo que habian de perder en el estudio de cada consonante. Frente al verso analizado ponemos lo que resulta haciendo lo que señalan las reglas que indican los guarismos, cuidando de que se perciba ligeramente la e muda que reemplazamos con esta figura ' para que puedan los versos tener las sílabas de que constan.

| Le Montagnard émigré. | Lectura figurada. |
|--|--------------------------------|
| 31 19 31 22 1 10 14 15 31 14 15 19 15 Combièn j'ai douce souvenance | CONBIÈN JÉ dus' suv'nans' |
| 31 8 1 7 6 31 12 5 2 10 32 19 15 Du joli lieu ¹ de ma naissance! | DU JOLI LIEU d' ma nêsans'! |
| 12 33 1 8 33 5 10 25 11 33 4 14 33 Ma sœur, qu'ils étaient beaux ces jours | MA SEUR kil-zètè bô sè JUR |
| 5 19 De France! | D' Frans'! |
| 7 19 6 28 4 14 O mon pays! sois mes amours | O MON pèi! suà mè-zamur |
| 14 1 14 Toujours! | TU JUR! |
| 5 14 22 33 33 8 5 5 4 Te souvient-il que notre mère, | T' souvien-til k' notr' mèt', |
| 11 28 5 5 5 34 11 4 Au foyer de notre chaumière, | O fuaié d' notr' CHÔmièr', |
| 14 33 4 32 10 8 33 19 12 28 12 Nous pressait sur son cœur joyeux, | NU prèssè SUR SON KEUR JUAIEU, |
| 54 Ma chère! | MA CHÈr'. |
| 3 14 10 19 5 19 34 3 12 Et nous baisions ² ses blonds cheveux | É nu bèzion sè blon CH'VEU |
| 14 12 Tous deux. | TU DEU. |

¹ Con objeto de no escribir tanto número suprimimos los de las consonantes iniciales de dición ó sílaba (Regla 31) y el de alguna más que suena como en castellano, como la mayor parte de los que ya se han escrito.

² No ponemos el número de la regla que indica el cambio de s en z francesa, porque es el de la regla núm. 84 que está en la consonante s: toda s sencilla entre vocales se trueca en z francesa. Esta y otras reglas por el estilo son las que pueden aprenderse por la práctica.

Ma sœur te souvient-il encore

Du château que baignait la Doré,

Et de cette vieille tour

Du more,

Où l'airain sonnait le retour

Du jour?

Te souvient-il du lac tranquille

Qu'effleurait l'hirondelle¹ agile;

Du vent qui courbait le roseau²

Mobile,

Et du soleil couchant sur l'eau

Si beau?

Oh! qui me rendra mon Hélène,

Et ma montagne³ et le vieux chêne?

Leur souvenir fait tous les jours

Ma peine;

Mon pays sera mes amours

Toujours!

Châteaubriand.

Ma SEUR, t' s'uvien-til ancor

Du chatô k' bènè la Dor',

É' d' sèt' viell' tur

Du Mor',

U lèrèn sonè l' r'tur

Du Jur?

T' s'uvien-til du lac trankil'

Kèffleurè lironde l'ajil';

Du van ki curbè l' rozò

Mobil',

É du solell cuchan sur lô

si bô?

O ki m' randrá mo-nélèn',

E ma montañ'é l' vieu chèn'?

Leur s'v'nir fè tu lè jur

Ma pèn';

Mon pèi s'rá mê-zamur

Tu Jur!

chatôbrian.

Creemos que con la comparacion relativa de estas estrofas y un poco de práctica en la lectura conseguirán los alumnos en breves dias leer con perfeccion, y para lograrlo más pronto pueden los señores profesores, si lo creen necesario, continuar el análisis oral en cualquier libro francés, por medio de las preguntas que juzguen oportunas, ó haciendo copiar á sus discípulos algunas líneas francesas para que estos coloquen encima de las voces los números de las reglas correspondientes.

¹ Esta e muda desaparece porque la absorbe la vocal siguiente haciendo *le* y *a* una sola sílaba por la figura llamada sinalefa.

² Véase la cita segunda de la plana anterior.

³ Véase la llamada del segundo verso en la estrofa anterior.

ANALOGÍA.

Al empezar esta segunda parte de la gramática, recomendamos á los señores profesores el estudio de los auxiliares y demás que indicamos en la advertencia con que encabezamos nuestra obra, y el de las siguientes terminaciones para que sus alumnos sepan afrancesar por analogía las voces derivadas del latin, que sólo se distinguen en ambas lenguas, generalmente hablando, en la pequeña variacion que observarán de la primera á la segunda columna de dichas terminaciones, como pueden ver en los ejemplos que á ellas corresponden en la tercera y cuarta.

MODO DE AFRANCESAR POR ANALOGIA.

| TERMINACIONES. | | EJEMPLOS. | |
|-----------------|---|----------------|----------------------|
| Españolas. | Francesas. | Españoles. | Franceses. |
| CAMBIAN DE | | | |
| acto, | en <i>act.</i> | tacto, | <i>tact.</i> |
| ado, | } <i>at.</i> | consulado, | <i>consulat.</i> |
| ato, | | pugilato, | <i>pugilat.</i> |
| ad (dad ó tad), | <i>té.</i> | bondad, | <i>bonté.</i> |
| | | libertad, | <i>liberté.</i> |
| | | piedad, | <i>piété.</i> |
| al, | <i>al ó el.</i> | mal, | <i>mal.</i> |
| | | tal, | <i>tel.</i> |
| ano, | } <i>an.</i> <i>ain</i> (este es más general). | plano, | <i>plan.</i> |
| ante, | | <i>ant.</i> | romano |
| ario, | <i>aire.</i> | amante, | <i>amant.</i> |
| | | tributario, | <i>tributaire.</i> |
| ble, | <i>ble.</i> | considerable, | <i>considérable.</i> |
| | | feble (débil), | <i>faible.</i> |
| | | posible. | <i>possible.</i> |
| | | noble, | <i>noble.</i> |
| | | soluble, | <i>soluble.</i> |

TERMINACIONES.

EJEMPLOS.

| Españolas. | | Francesas. | Españoles. | | Franceses. |
|--|---|---|------------|--|--|
| cia, cio, | } | <i>ce.</i> | } | arrogancia, prudencia, silencio, | <i>arrogance.</i> <i>prudence.</i> <i>silence.</i> |
| cion, | | | | <i>tion.</i> | accion. posicion, |
| der, dir, ente, | } | <i>dre.</i> | } | tender, rendir. | <i>tendre.</i> <i>rendre.</i> |
| iente, | | | | <i>ent.</i> | prudente, |
| erio, | } | <i>ent ó ient.</i> | } | pariente, diente, oriente, | <i>parent.</i> <i>dent.</i> <i>orient.</i> |
| ebir, ibir, | | | | <i>ère.</i> | ministerio, |
| gion, | } | <i>eoir.</i> | } | concebir, percibir, | <i>concevoir.</i> <i>percevoir.</i> |
| ico, ica, | | | | <i>gion.</i> | religion, |
| ido, | } | <i>ic ó ique</i> (este es más general). | } | público, físico, lógica, | <i>public.</i> <i>phisique.</i> <i>logique.</i> |
| in, ino, | | | | <i>id.</i> | nido, |
| ismo, ista, ivo, | } | <i>in.</i> | } | festin, destino, | <i>festin.</i> <i>destin.</i> |
| mento (nombre), mente (adv.), | | | | <i>isme.</i> <i>iste.</i> <i>if.</i> | galvanismo, lista, activo, |
| ogo, | } | <i>ment.</i> | } | momento, considerablemente, | <i>moment.</i> <i>considérablement.</i> |
| or, | | | | <i>ogue.</i> | dogo, |
| oro, | } | la generalidad de los en dor, tor, (algunos), | } | actor, conciliador, | <i>acteur.</i> <i>conciliateur.</i> |
| oso, | | | | <i>teur.</i> | oro (metal), |
| sion, | } | generalmente algun caso | } | minucioso, esposo, | <i>minutieux.</i> <i>époux.</i> |
| tion, ucir, ud, ura, xion, | | | | <i>or.</i> | tension, presion, |
| | } | dos s en medio de vocales, | } | indigestion, inducir, | <i>indigestion.</i> <i>induire.</i> |
| | | | | <i>sion.</i> <i>ssion.</i> | beatitud, aventura, |
| | } | } | } | inflexion, | <i>inflexion.</i> |
| | | | | <i>tion.</i> <i>uire.</i> <i>ude.</i> <i>ure.</i> <i>xion.</i> | |

ARTÍCULO.

Tres son los artículos de la lengua francesa: el determinante, indefinido y partitivo.

El determinante se antepone al nombre ¹ ó palabra que le sustituye, para fijar su significacion, é indica el género, el número y la especie de aquél; se divide en simple y compuesto.

TERMINACIONES Y EJEMPLOS DEL SIMPLE.

| | Singular. | | Plural. | | |
|---------------|-----------|------------------|---------------|-------------|--------------------|
| mas. y neutro | él, lo, | <i>le.</i> | ambos géneros | los, las, | <i>les.</i> |
| femenino. | la, | <i>la.</i> | | | |
| m. | el libro, | <i>le livre.</i> | m. | los libros, | <i>les livres.</i> |
| f. | la pluma, | <i>la plume.</i> | f. | las plumas, | <i>les plumes.</i> |
| n. | lo negro, | <i>le noir.</i> | | | |

TERMINACIONES Y EJEMPLOS DEL COMPUESTO.

| | Singular. | | Plural. | | |
|------------|---------------|------------------|-----------|-----------------|--------------------|
| masc. y n. | del, de lo, | <i>du.</i> | mas. y f. | de los, de las, | <i>des.</i> |
| id. id. | al, á lo, | <i>au.</i> | id. id. | á los, á las, | <i>aux.</i> |
| m. } | del libro, | <i>du livre.</i> | m. | de los libros, | <i>des livres.</i> |
| | al libro, | <i>au livre.</i> | f. | de las plumas, | <i>des plumes.</i> |
| n. } | de lo blanco, | <i>du blanc.</i> | m. | á los libros, | <i>aux livres.</i> |
| | á lo negro, | <i>au noir.</i> | f. | á las plumas, | <i>aux plumes.</i> |

Las terminaciones del artículo singular, simple ó compuesto se usan sólo delante de consonante ó *h* aspirada; delante de vocal ó *h* muda son las siguientes:

El, la, lo, *l'*; el amigo, *l'ami*; la amiga, *l'amie*; lo útil, *l'utile*; del, de la, de lo, *de l'*; del amigo, *de l'ami*; de la amiga, *de l'amie*; de lo útil, *de l'utile*; al, á la, á lo, *à l'*; al amigo, *à l'ami*; á la amiga, *à l'amie*; á lo útil, *à l'utile*.

Es llamado determinante este artículo porque siempre precede á un nombre apelativo usado en sentido *determinado*, é indica la especie ó totalidad de los individuos de una especie, una clase ó parte determinada de una especie y un individuo dado de la especie, como puede verse en los tres siguientes

Ejemplos.

| | |
|---------------------------------------|---|
| El hombre es mortal, | (Toda la especie). L'homme est mortel. |
| El hombre virtuoso es buen ciudadano, | (Toda la clase de hombres virtuosos). L'homme vertueux est un bon citoyen. |
| El hombre que acabo de ver me agrada. | (Un individuo determinado de la especie). L'homme que je viens de voir me plait. |

Al compuesto ó contracto se le da este nombre porque consta de dos palabras, una preposicion (*de, à*) y un artículo (*le, les*); luego por contraccion decimos *du*, del, de lo, en lugar de *de le* (en castellano existe tambien al usar *del* por *de el*, *al* por *á el*); *au* en lugar de *à le*, al, á lo, sólo delante de consonante ó *h* aspira-

¹ Ya dijimos que preferimos la denominacion de *nombre* á la de *sustantivo*, porque aquélla puede aplicarse á todos, como *libro, hombre, deseo, pensamiento*, en tanto que la de sustantivo sólo puede convenir, lógicamente hablando, á los que subsisten en la naturaleza.

da en francés; en lugar de *de les* decimos *des*, de los, de las, y por *à les*, á los, á las, empleamos *aux*: las del plural en todas las circunstancias.

Las terminaciones del singular delante de un nombre que empiece con vocal ó *h* muda son *l'*, *de l'*, *á l'*, porque el objeto de esto es evitar la cacofonía ó choque de las vocales *e*, *a* finales del artículo *le*, *la*, con la inicial siguiente. Esta regla es extensiva á todos los monosílabos terminados en *e* muda, y áun algunos disílabos (véase el apóstrofo), y tiene el mismo origen que la sustitucion de la terminacion española del masculino *el* por la del femenino *la* delante de nombre que empieze con *a* larga ó *h* seguida de *a* larga, como *el agua*, *el águila*, *el hacha*, por *la agua*, etc. Ya tendremos ocasion de ver cuántos sacrificios se impone la lengua francesa sólo en obsequio de la armonía.

Observacion.—Las terminaciones de este artículo, como tambien las de los otros dos, se repiten delante de cada nombre, si concurren varios en una frase, aunque deje de hacerse en castellano.

Ejemplos.

| | |
|---|---|
| Los padres, hijos y amigos están en el campo. | Le père, la mère, les enfants et les amis sont á la campagne. |
|---|---|

Tema.

El padre ¹, la madre y los hijos están contentos. El rey habla
contents. roi parle
de los ministros muy favorablemente ². El carruaje de los
ministres très-voiture (f.)⁵
príncipes y princesas ha llegado. El sol es el rey de los astros.
princes princesses est arrivée. soleil est astres.
Todos tenemos la conciencia de lo bueno y de lo malo. La
Nous avons tous conscience bon mauvais.
luna refleja los rayos del sol. El mérito, la virtud, los talentos,
lune réfléchit rayons mérite vertu talents
tienen derecho á nuestros homenajes. La modestia y la caridad
ont droit à nos hommages. modestie charité
se hacen querer de todos. La pobreza no envilece (Me gustan) ⁴
se font aimer de tout le monde. pauvreté n'avilit pas. J'aime

¹ Con objeto de que los alumnos se fijen en las voces francesas que vayan viendo en ejemplos ó temas anteriores, repetiremos pocas veces las que se hayan visto ya.

² Para que se acostumbren á afrancesar por analogía, como indicamos al empezar esta segunda parte de la gramática, suprimiremos las voces que correspondan á las terminaciones que comprende aquella tabla, á ménos que sean excepciones ó varíen algo en la radical.

⁵ Las letras (m. f.) puestas á un nombre francés, indican masculino (m.) femenino (f.); cuando nada se advierte son del mismo género que en castellano.

⁴ Lo que está debajo del paréntesis basta para traducir lo comprendido por aquél.

lo blanco y lo negro. La sonrisa del placer encubre muchas
sourire (m.) plaisir cache bien
veces los dolores del alma. La vida de los hombres es corta y
des fois douleurs âme. vie hommes courte
penosa. El soplo del viento agita las hojas de los árboles. La
pénible. souffle vent agite feuilles arbres.
religion es el bálsamo de la desgracia, y la desgracia el patri-
baume malheur (m.) patri-
monio de los hombres. Las sombras de la noche, el silencio y
moine ombres nuit
la soledad disponen á la meditacion. Al salir el sol nos pusi-
solitude disposent lever du nous nous mê-
mos en marcha. Hablo á los niños aplicados. Los hombres dados
mes en marche. Je parle enfants studieux. livrés
al placer gastan su tiempo en correr tras una sombra vana. La
perdent leur temps à courir après une ombre vaine.
tristeza vuela en (las) alas del tiempo. La poesía y la música
tristesse vole sur ailes poésie
suavizan las inclinaciones de los hombres. La amistad y el amor
adoucissent inclinations amitié amour
embellecen la vida. El hombre débil se deja regir por sus
embellissent vie. faible laisse gouverner par ses
pasiones. El brillo del honor no satisface (á un) gran corazón.
passions. éclat honneur ne satisfait pas un grand cœur.
El amor á la patria nos le inspiró Dios mismo. (No hemos de)
de patrie nous l'inspira Dieu même. Nous ne devons pas
dejar lo útil por lo agradable. El oro y la plata son
laisser pour agréable. argent (m.) sont des
metales preciosos. La afliccion que sientes no es de las más
métaux précieux. que tu sens n'est pas plus
justas. La educacion es un bien seguro. La ignorancia degrada
justes. bien certain. dégrade
al hombre; el saber le ennoblece. La ingratitud nos hace olvidar
le savoir l'ennoblit. nous fait oublier
los dones inmensos que hemos recibido de Dios. El águila es
dons immenses nous avons reçus aigle (m.)
la reina de las aves. El interés es el móvil de todas nuestras
oiseaux. intérêt mobile toutes nos
acciones. Ni el uno ni el otro han hecho su deber. Ese
actions. Ni un autre n'ont fait leur devoir. Ce
poeta aspira á lo sublime.
poète aspire sublime.

OBSERVACIONES.

1.^a Delante de *oui*, sí; *huit*, ocho; *huitain*, octava (poesía); *huitaine*, unos ocho; *huitième*, octavo; *onze*, once; *onzième*, undécimo, no se apostrofan *de*, *de*; *que*, que; ni los artículos *le*, *la*, y *le*, *les* se contraen; en el plural *les*, *des*, *aux*, no se ligan la *s* ni la *x*.

Ejemplos.

| | | |
|---------------------------|---|---|
| El sí, <i>le oui</i> . | A cosa de las once. | <i>Sur les onze heures (lè ONZ')</i> . |
| El ocho, <i>le huit</i> . | Me acuerdo de los ocho días que pasamos juntos. | <i>Il me souvient des huit jours que nous avons passé ensemble.</i> |
| El once, <i>le onze</i> . | | |

2.^a Las voces *madame*, señora; *mademoiselle*, señorita; *mesdames*, señoras y *mesdemoiselles*, señoritas, pierden la primera sílaba *ma*, *mes*, si las precede en francés artículo ó adjetivo determinante. Si á dichas voces van antepuestos en castellano los artículos y sigue un nombre propio, se suprime el artículo en francés y se ponen las sílabas *ma*, *mes*; pero si á señora, etc., sigue un título, se conservan las sílabas *ma*, *mes*, y el artículo irá inmediatamente ántes del título. Si se califica *dame*, etc., se coloca el modificativo entre *ma* y *dame*: mi querida señora, *ma chère dame*; mi buena señorita, *ma bonne demoiselle*.

Ejemplos.

| | |
|-------------------------------|--|
| Esta señora es amable. | <i>Cette dame est aimable.</i> |
| La señora de Sévigné. | <i>Madame de Sévigné.</i> |
| La señorita María. | <i>Mademoiselle Marie.</i> |
| La señora Condesa ha llegado. | <i>Madame la Comtesse est arrivée.</i> |

3.^a *Monsieur*, señor; *messieurs*, señores, pueden ir con ó sin adjetivo; pero rara vez con el artículo, no acompañando á un nombre; sin embargo, si es de dignidad ó título, lleva el artículo entre *monsieur* y el título. *Monseigneur*, monseñor, sigue la construcción castellana.

Ejemplos.

| | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| Conozco á ese caballero. | <i>Je connais ce Monsieur.</i> |
| Conozco á ese caballero. | <i>Je connais Monsieur.</i> |
| El Sr. Pablo es tu amigo. | <i>Monsieur Paul est ton ami.</i> |
| Los señores diputados. | <i>Messieurs les députés.</i> |

4.^a El artículo español *la*, *las*, que precede al numeral para señalar la hora desaparece en francés, y en su lugar se usa el nombre *heure*, hora, *heures*, horas, ménos en las doce que se traducen *midi*, si son del día, y *minuit* si de la noche. Además, el artículo *las*, que se usa en algun caso con el nombre *veces*, que se calla, como: *á las tres va la vencida*, se cambia en su correspondiente singular, y el numeral cardinal en ordinal, á las tres, á la tercera vez, traducéndose de esta manera: *à la troisième fois*.

Ejemplos.

| | |
|------------------------|------------------------------------|
| Ven á la una. | <i>Viens à une heure.</i> |
| Te espero á las cinco. | <i>Je t'attends à cinq heures.</i> |
| Almuerza á las doce. | <i>Il déjeune à midi.</i> |

5.^a El artículo que precede en castellano á los días de la semana, cuando están en singular, se suprime en francés, á no ser que se los determine con oración de relativo; por el contrario las voces españolas casa, caza, misa, paseo, pesca, etc., que no le llevan despues del verbo *ir*, le necesitan en francés; ejem-

plos: EL domingo iremos á caza despues de misa. *Dimanche nous irons á LA chasse après LA messe.* El domingo que contaba verte no me fué posible hacerlo. *Le dimanche que je comptais te voir, je n'ai pas pu le faire.* Los domingos no salgo de casa. *Les dimanches je ne sors pas de la maison.*

Las palabras comprendidas en la primera observacion, aunque empezando algunas con vocal, se las aspira como si tuviesen todas *h* aspirada, por lo que no se puede apostrofar el artículo. La razon que hay para esto es el evitar que se confundan con otras palabras, cuya pronunciacion sería igual á la que resultase si se apostrofaran. Véanse estos

Ejemplos.

L'onze en lugar de *le onze* se confundiria con *l'onze*, la onza (animal).

L'oui en lugar de *le oui* se confundiria con

| |
|------------------|
| Louis, Luis. |
| l'ouïe, el oido. |

Las palabras *madame*, etc., que figuran en la segunda, constan de dos palabras, el posesivo *ma*, mi, *mes*, mis; que antiguamente se separaba de *dame*, dama, señora; *demoiselles*, damiselas, señoritas, etc.; pero que hoy aparecen como una sola, sin que esto baste para que el adjetivo *ma*, *mes*, pierda la accion modificativa que tiene sobre el nombre. Esto hace que dicho adjetivo desaparezca si va el artículo, ó no poner éste para que figure aquél. Cuando sigue un nombre de título van los dos, porque *ma*, *mes*, modifica á *dame*, etc., y el artículo al título, y no se hace lo mismo cuando sigue nombre propio, porque el propio no necesita determinante. Tambien en castellano se usaban en lo antiguo dos determinantes delante de un nombre, y hoy basta uno solo, como mi hijo (el mi fijo), mi hija (la mi fija), etc.

Tema.

La Iglesia celebra la natividad de Nuestra Señora el ocho (de) Diciembre.
Église célèbre naissance Notre-Dame Décembre.
 La undécima escena de ese drama es muy buena. El oido es uno de los
scène ce drame bonne. ouïe (f.) un
 sentidos más importantes. El once es un número primo. La onza desgarró
sens les plus importants. nombre premier. déchira
 al perro y le devoró. Luis es un jóven estudioso. Esa señora sabe interpretar
le chien le dévora. jeune homme studieux. Cette sait rendre
 las bellezas de Rossini. Este caballero es pintor. La señora Lagrange es una
beautés Rossini. peintre. Lagrange
 célebre cantante. El señor embajador de Rusia llegó á Madrid el (dia) seis
célébre cantatrice. ambassadeur Russie est arrivé Madrid six
 (de) Mayo último, y salió para el Escorial del ocho al once del mismo mes.
Mai dernier, il en est sorti pour Escorial même mois.
 Necesita Vd. retocar la octava que termina el undécimo canto de su poema.
Il vous faut retoucher qui termine chant votre poème.
 (Su obra de Vd.) ha gustado al Sr. Hartzenbusch y á la señorita Avellaneda.
Votre ouvrage a plu Hartzenbusch Avellaneda.
 Las poesías de esa señorita son dignas (de ver la luz pública). El Sí de las
poésies dignes d'être publiées.
 Niñas es del Sr. Moratin. Monseñor el arzobispo de Tours ha dado su aproba-
jeunes filles Moratin archevêque Tours a donné son
 cion á las obras de esa señora.
ouvrages.

ARTICULO INDEFINIDO.

Este artículo indica de un modo general uno ó varios objetos, y por referirse á los nombres de una manera vaga ó abstracta se le llama indefinido.

No ha de confundirse con el pronombre indefinido *uno, una, unos, unas*, que en francés es *l'un, l'une, les uns, les unes*; como artículo precede siempre al nombre, y como pronombre va sin él.

Terminaciones y ejemplos.

| | | Singular. | | Plural. | |
|-------|------------|-------------------|--|---------------------------------------|--------------------|
| masc. | un, | <i>un.</i> | | ambos géneros unos, unas, <i>des.</i> | |
| fem. | una, | <i>une.</i> | | | |
| masc. | un libro, | <i>un livre.</i> | | unos libros, | <i>des livres.</i> |
| fem. | una pluma, | <i>une plume.</i> | | unas plumas, | <i>des plumes.</i> |

Advertencia.—Unos, unas (artículo) significando algunos, algunas, se traduce por el adjetivo indefinido equivalente, *quelques*, unos libros; *quelques livres*; unas plumas, *quelques plumes*.

Tema.

Es un niño de una sencillez asombrosa. Un buen rey es el padre de sus súbditos. Ella tiene una ingenuidad, un candor y una gracia que encanta. Unos hombres aparecieron de pronto. Busco un medio de (salir con la mia). Alega unas razones que no le favorecen. Unos niños jugaban, otros estudiaban. Me ha dado unos libros muy interesantes. Tienes unas ideas que apruebo. Cómprame unas plumas y un poco de papel.

C'est enfant naïveté étonnante. bon
ses sujets. Elle a candeur (f.)
grâce qui charme. apparurent tout d'un coup.
Je cherche moyen réussir. Il allègue raisons qui
ne le favorisent pas. enfants jouaient, d'autres étudiaient. Il m'a
donné intéressants. Tu as idées que
j'approuve. Achète-moi peu de papier.

ARTÍCULO PARTITIVO.

El artículo llamado partitivo sirve para representar *parte* de una unidad ó número.

Este artículo, de un uso muy frecuente y casi indispensable en francés, es la terminacion del simple combinada con la preposicion *de*, artículo casi desconocido en nuestro idioma, empleándose, por lo tanto, muchas veces en aquella lengua sin que le haya en la castellana. Esto constituye en la práctica una dificul-

tad muy grande para los españoles; procuremos hacer comprender su teoría en castellano, y conseguido esto, tendremos mucho adelantado para la comprensión del francés. Si decimos: dame del pan que comes; coge de las fresas que compramos; come de la fruta madura (equivale á que está madura); tráeme de los albaricoques de tu huerto; quiero de vuestro café; sírvase Vd. de ese azúcar, y otros casos por el estilo, la preposición *de* antepuesta á los artículos *el, la, etc.*, á los posesivos *tu, vuestro*, y demostrativo *ese*, da á comprender que se habla de una parte del pan, fresas, fruta, albaricoques, café y azúcar que se citan, lo que no sucedería si suprimiéramos la preposición, pues entónces no indicariamos una parte, sino la totalidad del objeto ú objetos que se mencionasen, como: dame el pan que comes (todo el que comes); coge las fresas que compramos (todas, no parte de ellas), etc. El nombre pospuesto á la preposición y artículo ó adjetivo determinante (posesivo ó demostrativo) representa siempre una cantidad ó número no conocidos, por más que esté determinado por una oracion de relativo ó adjetivo. Esa preposición *de* combinada ó no con el artículo, es lo que los preceptistas llaman *artículo partitivo*.

Siempre que en castellano usemos un nombre de una manera absoluta, sin artículo ó adjetivo que determine su significacion, representando el singular una parte ó fraccion de la unidad que lleva la voz del nombre, como en: *dame pan, come carne, no me des pan, no comas carne* (parte no conocida de un pan, parte no conocida de una unidad llamada carne) ó un número no conocido en plural como: *tengo libros ó no tengo libros, etc.*, ha de usarse en francés el artículo partitivo, que como se ve no tiene traduccion en español: pudiera en rigor anteponerse al nombre una de estas voces: *un poco de, algun, alguna, unos, unas, algunos, algunas* en la afirmativa, y *nada de, ningun, ninguna, ningunos, ningunas* en la negativa, y decir en los ejemplos anteriores: *dame un poco de pan, come alguna carne; no me des nada de pan; no comas ninguna carne; tengo unos ó algunos libros, y no tengo ningunos libros.*

TERMINACIONES GENERALES Y EJEMPLOS.

| | | | | |
|------------|----------------|--|----------------------|-------------------------------------|
| Singular. | } masc. DU | } delante de consonante ó <i>h</i> aspirada. | | |
| | | | } fem. DE LA | } delante de vocal ó <i>h</i> muda. |
| | | | | |
| Plural ... | } m. y f. DES, | } ántes de consonante ó vocal. | | |
| | | | m. Tienes gusto. | <i>Tu as DU plaisir.</i> |
| | | | f. Tengo pena. | <i>J'ai DE LA peine.</i> |
| | | | m. Hé aquí dinero. | <i>Voilà DE L'argent.</i> |
| | | | f. Ten humanidad. | <i>Aie DE L'humanité.</i> |
| | | | m. Compra libros. | <i>Achète DES livres.</i> |
| | | | f. Dale plumas. | <i>Donne-tui DES plumes.</i> |
| | | | m. Tienes amigos. | <i>Tu as DES amis.</i> |
| | | | f. Hay historias.... | <i>Il y a DES histoires....</i> |

Tiene por terminacion excepcional la preposición *de*, que indeclinable por su naturaleza, se usa en los casos siguientes en

ambos géneros y números, si se toma el nombre en sentido partitivo.

1.º En frase negativa cuyo sentido sea tambien negativo.

2.º Cuando al nombre le precede adjetivo calificativo ó determinante.

3.º Cuando rige al nombre otro colectivo ó de cantidad, ménos *bien*, mucho, mucha, etc., y *la plupart*, la mayor parte, que requieren las terminaciones generales.

Ejemplos de DE.

No tengo proteccion (ninguna).

Je n'ai pas DE protection.

Ya no le quedan amigos (ningunos).

Il ne lui reste plus D'amis.

¿No tengo proteccion? (*alguna*, porque la negacion se destruye con la pregunta).

N'ai-je pas DE LA protection.

No tengo dinero para tí. (Tengo dinero, pero no para tí.)

Je n'ai pas DE L'argent pour toi.

Pudiera V. inquietarse si no tuviese fortuna, salud, amigos.

Vous pourriez vous inquiéter si vous n'aviez pas DU bien, DE LA santé, DES amis.

Hemos visto hermosos cuadros.

Nous avons vu DE beaux tableaux.

He cogido de tus plumas.

J'ai pris DE tes plumes.

Hay pocos amigos verdaderos.

Il y a peu D'amis véritables.

Tengo mucho gusto en ver á V.

J'ai beaucoup DE plaisir (bien DU plaisir) à vous voir.

Una muchedumbre de niños.

Une multitude D'enfants.

La mayor parte de los niños.

La plupart DES enfants.

Tema.

(Sírvasse V.) sopa. Quiero caldo. (Traiga V.) sal y pimienta.

Servez-vous soupe. Je veux bouillon. Apportez sel (m.) poivre (m.)

Tiene V. poco pan. Quiero agua, más agua, y el señor quiere

Vous avez eau plus veut

vino. Hé ahí guindas y hé aquí cerezas. He visto peras y

vin. Voilà guindons voici cerises. J'ai vu poires

manzanas maduras. ¿Quiere V. carne? No, prefiero pollo ó

pommes mûres. Voulez-vous viande. Non, j'aime mieux poulet ou

pichon. Déme V. trucha y cederé á V. salmon. No quiero carne.

pigeon. Donnez-moi truite je vous céderai saumon. Je ne veux pas

Sirvo á V. más fruta. ¿No quieres pan? No, no quiero pan.

Je vous sers fruit. Ne veux-tu pas pain?

(Sírvanos V.) café. Yo prefiero té, y mi prima quiere leche.

Servez-nous café thé ma cousine veut lait (m.)

Hay aquí mucha lumbre y bastante ceniza. Tu amigo tiene

Il y a ici feu assez cendre. Ton ami a

ambicion. Tendremos amigos verdaderos. Ese libro tiene cosas
Nous aurons amis véritables. a choses
muy buenas. Niños, tened aplicacion y (llegareis á ser) hombres
très-bonnes. Mes enfants, ayez vous deviendrez
instruidos y celosos ciudadanos. No tengo consideraciones hácia
instruits zélés citoyens. Je n'ai pas considérations pour
ellos. Hay labradores que siembran trigo, centeno, cebada
eux. laboureurs qui sèment blé, seigle, orge
y legumbres. Tienes buenos libros con hermosas láminas. Ten
légumes Tu as bons avec belles gravures. Aie
honor, probidad y laboriosidad. Tendrias muchos amigos. Trae
honneur Tu aurais bien Apporte
uvas, nueces, queso y pasteles para postre.
raisins, noix, fromage gâteaux pour le dessert.

AMPLIACIONES SOBRE EL PARTITIVO.

Vamos á ampliar algun tanto los tres casos en que debe usarse *de*, porque seguidos al pié de la letra darian márgen á bastantes equivocaciones.

En frases negativas se usarán las terminaciones generales, estando tomado el nombre en sentido partitivo:

- 1.º Cuando sigue al nombre un adjetivo calificativo.
- 2.º Cuando su significacion está determinada por una proposicion incidente.

Ejemplos.

- 1.º No os haré cargos frívolos. *Je ne vous ferai pas DES reproches frivoles.*
- 2.º No aliviarnos dolores que despreciamos. *On ne soulage point DES douleurs qu'on méprise.*

En el segundo caso puede ocurrir que el adjetivo antepuesto al nombre forme con éste una sola expresion, vayan ó no unidos con guion; si esto sucede se usarán las terminaciones generales, porque el adjetivo deja de serlo en cierto modo para identificarse con el nombre. Los adjetivos forman una sola voz con el nombre cuando llevan guion; fuera de este caso, los más usuales son los siguientes: *gentil*, gentil en *gentilhomme*, hidalgo; *beau*, *bon*, *mauvais*, ántes de *temps*, tiempo y *monde* sociedad (tono), *jeune*, ántes de *homme*, *fille*, *gens*; *grand*, ántes de *homme*, aunque *grand* es porque pospuesto al nombre varía éste de significacion, no porque forme con él un nombre compuesto.

Ejemplos.

- Hay suegros (padres políticos) que son verdaderos padres. *Il y a DES beaux-pères qui sont DE véritables pères.*
- Hé aquí unas jóvenes apasionadas por el estudio. *Voilà DES jeunes personnes passionnées pour l'étude.*

En cuanto al tercer caso, si va el nombre tomado en sentido partitivo regido de otro de cantidad ó colectivo y determinado por las expresiones que le siguen, se usan las mismas terminaciones que en español.

Ejemplos.

| | |
|---|--|
| Tiene todavía un poco del vino que le vendí. | <i>Il a encore un peu DU vin que je lui ai vendu.</i> |
| Muchos de los libros que lees valen poco (poca cosa). | <i>Beaucoup DES livres que tu lis valent PEU DE chose.</i> |
| Asistió á una reunion de los amigos que más quiere. | <i>Il assista à une réunion DES amis qu'il aime le plus.</i> |

Bien, muchos, muchas, seguido de *autres, otros, otras*, adjetivo ó pronombre indefinido, y *la plupart*, la mayor parte, seguido de un posesivo ó demostrativo, requieren *de* en lugar de las terminaciones generales.

Ejemplos.

| | |
|--|--|
| Tengo muchos otros libros. | <i>J'ai BIEN D'autres livres.</i> |
| He leído tus libros.—Tengo muchas (otros). | <i>J'ai lu tes livres.—J'en ai BIEN D'autres.</i> |
| Has leído la mayor parte de mis libros, de estos libros. | <i>Tu as lu LA PLUPART DE MES livres, DE CES livres.</i> |

SUPRESION DEL PARTITIVO.

No se usa ninguna de las terminaciones del partitivo, aunque en castellano no preceda al nombre artículo ó adjetivo determinante:

1.º Cuando en español el nombre va precedido de la preposicion *de*, que se traduce por *de* ó *d'* segun siga consonante ó vocal.

Ejemplos.

| | |
|---------------------------------|--|
| Trata de cosas insignificantes. | <i>Il traite DE choses insignifiantes.</i> |
| Habla de asuntos importantes. | <i>Il parle D'affaires importantes.</i> |

2.º En una frase negativa en que haya más de un nombre en sentido partitivo y se repita la conjuncion negativa *ni, ni*, se omite el artículo como en castellano.

Ejemplos.

| | |
|-----------------------------------|--|
| No leo ni libros ni periódicos. | <i>Je ne lis ni livres, ni journaux.</i> |
| No tienes ni orgullo ni ambicion. | <i>Tu n'as ni orgueil ni ambition.</i> |

3.º Cuando despues de los verbos tener, *avoir*; hacer, *faire*, van algunos nombres que forman una sola expresion con el verbo, como: tener frio, *avoir froid*; calor, *chaud*; razon, *raison*; culpa, *tort*; tener hambre, *avoir faim*; miedo, *peur*; ganas, *envie* (en singular); cuidado, *soin*; necesidad, *besoin*; necesitar, *avoir besoin*, etc.; tener sueño se traduce por tener ganas de dormir, *avoir envie de dormir*.

Ejemplos.

| | |
|----------------------------------|--|
| Vd. tiene frio y yo tengo calor. | <i>Vous avez froid et moi, j'ai chaud.</i> |
| Tiene ganas de reir. | <i>Il a envie de rire.</i> |
| Hace frio. | <i>Il fait froid.</i> |

Nos hemos extendido en la explicacion de este artículo con objeto de abarcar completamente su teoría y aplicacion, tan difícil para los españoles, dejando al criterio de los señores profesores la supresion de lo que juzguen conveniente.

Tema.

Esa jóven está triste, tiene ganas de llorar. Dame de esas plumas y te daré
jeune fille est triste, elle a pleurer. ces je te donnerai
de mi papel. Pueblan el mundo una multitud de séres distintos. Ese niño
mon papier. Le monde est peuplé par êtres différents. Cet
tiene hambre, frio y miedo. Hablan de música, pintura y ciencias, y Vds. de
a faim, froid peur. Ils parlent peinture sciences, vous
política y asuntos de importancia. Necesito (tengo necesidad de) salir. Tiene
j'ai Il a
calor. Ten cuidado de esos niños. Hace frio (por) la mañana. Tiene ganas de
ces Il fait matin (m.)
reir y tratamos de cosas serias. Hay jóvenes que son el orgullo de sus
rire nous traitons sérieuses. jeunes gens qui leurs
padres. No dediqueis dias enteros á jugar. Si tenemos buen tiempo iremos á
parents. N'employez pas entiers jouer. Si nous avons beau temps nous irons
paseo. Me quedan pocos de los libros que me han dado. No gusto de
promenade (f.) Il me reste peu qui m'ont été donnés. Jen'aime point
trabajos demasiado fáciles. No hablas nunca sin hacer faltas. No tiene ni
travaux trop faciles. Tu ne parles jamais sans faire fautes. Il n'a
parientes ni amigos. Ese extranjero al hablar no hace faltas de castellano.
parents amis. Cet étranger quand il parle ne fait pas espagnol.
Tenemos muchas otras cosas que decir. Tengo todavía bastantes (de las plumas
Nous avons bien autres à dire. encore assez
que) compré hace un año. Tenemos mal tiempo. No busques placeres
que j'ai achetées il y a an. mauvais. Ne cherche point
positivos fuera de la virtud. Al anochecer se ven murciélagos.
positifs hors vertu. A la nuit tombante on voit chauves-souris.

NOMBRE Y ADJETIVO.— FORMACION DEL PLURAL.

El nombre sirve para representar los objetos ya reales, como libro, *livre*; niño, *enfant*, ya imaginarios, como memoria, *mémoire*; virtud, *vertu*.

El adjetivo sirve para calificar ó determinar al nombre, como libro nuevo, niño estudioso, memoria feliz, virtud amable; mi libro, ese niño, etc.

La diferencia, segun los filólogos, entre el nombre y el adjetivo, consiste en que aquél representa ideas totales y éste ideas parciales. Si decimos, por ejemplo, hombre, *homme*, con el conjunto de letras que componen esta palabra nos damos fácilmente cuenta del objeto que nos proponemos nombrar, abarcando el nombre sólo la idea completa de un individuo ú objeto. Si á este nombre le agregamos la voz jóven, *jeune*, el conjunto de letras no representará ya un objeto sino una de las muchas cualidades que quiere suponerse al nombre y que pudo ser la contraria, como viejo, *vieux*. Resulta, pues, que el adjetivo representa el nombre bajo una de las muchas cualidades que pueden convenirle, miéntras que el nombre representa la idea total que nos proponemos designar.

Se forma el plural en los nombres y adjetivos franceses añadiendo una *s* al singular.

Ejemplos.

| | | | |
|------------------|-------------------------|----------------|--------------------------|
| Un buen rey, | <i>Un bon roi.</i> | Buenos reyes, | <i>De bons rois.</i> |
| Una buena reina, | <i>Une bonne reine.</i> | Buenas reinas, | <i>De bonnes reines.</i> |

Sólo hay un nombre que termine en *z*, que es *nez*, nariz, que no varía en el plural: la nariz, *le nez*, las narices, *les nez*.

La formación del plural en los adjetivos femeninos no tiene excepción, por lo que al hablar de adjetivos ha de entenderse que se habla sólo de masculinos en las siguientes

EXCEPCIONES.

1.^a Los nombres y adjetivos terminados en *s* ó *x* no varían en plural.

Ejemplos.

| | | | |
|------------------|--------------------------|------------------|-------------------------|
| Un brazo gordo, | <i>Un gros bras.</i> | Brazos gordos, | <i>De gros bras.</i> |
| Un feliz esposo, | <i>Un heureux époux.</i> | Felices esposos, | <i>D'heureux époux.</i> |

2.^a Los terminados en *au* y nombres en *eu*, *œu* y ocho en *ou*, toman *x* en plural; se exceptúan *landau*, cierto carruaje, y *bleu*, azul, que toman *s*.

Ejemplos.

| | | | |
|--------------------|-------------------------|-------------------|---------------------------|
| Un hermoso cuadro, | <i>Un beau tableau.</i> | Hermosos cuadros, | <i>De beaux tableaux.</i> |
| Sobrino, | <i>Neveu.</i> | Sobrinos, | <i>Neveux.</i> |
| Voto, | <i>Vœu.</i> | Votos, | <i>Vœux.</i> |
| Guijarro, | <i>Caillou.</i> | Guijarros, | <i>Cailloux.</i> |
| Un landó azul, | <i>Un landau bleu.</i> | Landós azules, | <i>Des landaus bleus.</i> |

3.^a Los nombres y adjetivos terminados en *al* cambian esta terminación en *aux* para formar el plural ¹.

Ejemplos.

| | | | |
|----------------|-----------------------|-----------------|--------------------------|
| Un mal social, | <i>Un mal social.</i> | Males sociales, | <i>Des maux sociaux.</i> |
|----------------|-----------------------|-----------------|--------------------------|

Tema.

Los libros de los niños están mal tratados. Esos hermanos *sont mal traité*.² *Ce frère* son gemelos. La felicidad no mora en los palacios. Esas señoras *jumeau. bonheur (m.) n'habite pas dans palais. Ce* ritas tienen hermosos sombreros. Ese oficial tiene tres cruces, *ont de beau chapeau. Cet officier a trois croix,* pero en cambio tiene los brazos llenos de cicatrices. Esa niña *mais en échange il a plein cicatrice. Cette enfant*

¹ Al fin de la lección siguiente hemos puesto una tabla de los adjetivos acabados en *al*, que puede consultar el que quiera saber las excepciones y los que no tienen plural según la Academia francesa.

² Desde este tema en adelante los nombres y adjetivos franceses estarán en singular, cuidando el alumno de formar el plural cuando corresponda, con sujeción á las reglas dadas en la lección anterior.

tiene ojos azules. Tus sobrinos son estudiosos. Esos caballos
a des œil *neveu* *studieux* *cheval*
 son espantadizos. Los niños son ligeros é inconsecuentes. Los
ombrageux. *léger* *inconséquent.*

principios gramaticales son fáciles de entender. Hé visto bos-
principe grammatical *facile à comprendre.* *J'ai vu bois*
 ques frondosos, arroyos de agua pura y praderas esmaltadas
épais, *ruisseau* *une eau pure* *prairie* *émaillée*
 de flores. Los adjetivos numerales se dividen en cardinales y
fleur. *adjectif* *numéral* *se divisent en*
 ordinales. Estimamos generalmente (á) los hombres virtuosos.
Nous estimons d'ordinaire *vertueux.*

El fuego cesó entre ambos ejércitos. Los generales arengaron
feu (plural) *cessèrent entre les deux armée.* *ont harangué*
 (á) sus soldados, pero éstos se mostraron blandos. Los ricos y
leur *ceux-ci se sont montrés mou.* *riche*
 pobres son iguales (ante la presencia de) Dios. ¡Cuántos males
pauvre *égal* *devant* *Dieu.* *Que de*
 acarrea una mala educacion! Esos niños son madrugadores.
occasionne mauvaise *matineux.*

Hay casos (en que) es mejor morir que fugarse. Los periódicos
Il y a cas où il vaut mieux mourir que s'enfuir. *journal*
 están hoy muy generalizados. ¡Dichoso el que tiene verdaderos
aujourd'hui généralisés. *Heureux celui qui véritable*
 amigos! Las madres quieren mucho (á) sus hijos. Cien sueldos
ami! *aiment* *leur enfant.* *Cent sou*
 hacen cinco francos. Estos discípulos hacen progresos. Tus
font cinq franc. *Ce élève* *progrès.*
 hermanas son amigas de mis primas. Amigos y enemigos
sœur *amie* *mes cousine.* *ennemi*
 aplaudieron sus palabras. Las palabras son los signos (repre-
applaudirent ses parole. *signe qui*
 sentativos de) las ideas. Son principios antisociales.
représentent *idée.* *Ce sont principe antisocial.*

AMPLIACIONES SOBRE EL PLURAL.

Los nombres acabados en *ou* que toman *x* en el plural, son: *bijou*, alhaja; *caillou*, guijarro; *caribou*, caribú, rengífero del Canadá; *chou*, col; *genou*, rodi-lla; *hibou*, buho; *joujou*, juguete; *pou*, piojo; los demás nombres y todos los ad-jetivos de esta terminacion siguen la regla general.

Siguen la regla general los nombres: *bal*, baile; *cal*, callo; *chacal*, chacal; *cantal*, cierto queso; *carnaval*, carnaval; *nopal*, nopal (higuera chumba); *régal*, festin; *serval*, cerval. *Pal*, estaca, hace *paux* y *pals*.

Los acabados en *ail* siguen la regla general, ménos los siguientes que cambian

su final en *aux*, y son: *bail*, arriendo; *corail*, coral; *émail*, esmalte; *soupirail*, respiradero; *vantail*, puerta ventana, y *travail*, trabajo, éste sólo en dos casos, significando cuentas que rinde un ministro al rey ó un empleado al ministro, y en la acepción de *potros*, máquinas para sujetar caballos y herrarlos. *Ail*, ajo, hace el plural *aulx* y *aïls*, éste suena mejor, aunque no se emplea ni uno ni otro en plural; pues se usa una perífrasis, y en lugar de decir dos, tres, cuatro ajos, acostumbra los franceses á decir *deux, trois, quatre gousses d'ail* (cabezas de ajo); *bétail*, ganado (colectivo), no tiene plural, y *bestiaux*, cabezas de ganado, no tiene singular.

ANOMALÍAS DE ALGUNOS NOMBRES Y ADJETIVOS.

- Aïeul.** Abuelo. Significando antepasados hace el plural *aïeux*; en sentido propio (abuelo paterno y materno) *aïeuls*; en esta acepción se usa generalmente de *grand-père*.
- Ciel.** Cielo. Significando imitación del cielo en pintura, cielos de cama, etc., tiene el plural *ciels*; en sentido propio le tiene en *cieux*.
- Œil.** Ojo. Hace el plural *yeux*. Ojos negros, *des yeux noirs*; los ojos del pan, *les yeux du pain*. En palabras compuestas que empiezan por *œil*, como *œil-de-bœuf*, tragaluz (ojo de buey, por su forma redonda); *œil-de-chat*, cierta piedra preciosa (de color de ojo de gato, etc.), sigue la regla general: *des œils-de-bœuf, des œils-de-chat*.
- Universel (nombre).** Universal. Término de filosofía hace *universaux*, y toma una *s* cuando es adjetivo.
- Gent.** Gente. En singular, nacion, gente, hablando de personas, y raza si se habla de irracionales; en plural se dice sólo de personas y pierde la *t*: *les gens*, las gentes.
- Tout.** Todo. Pierde también la *t* en el plural masculino. *Gens* entra en el plural de muchas palabras compuestas que en singular tienen *homme*, hombre; como *jeune homme*, joven. (También se dice en plural *jeunes hommes*, aunque poco usado) *honnête homme*, hombre de bien; *pauvre homme*, pobre hombre, etc.; cuyos plurales son *jeunes gens, honnêtes gens, pauvres gens*, etc.; *gens* requiere además sus antecedentes en femenino y sus consecuentes en masculino: los viejos son sospechosos; *les vieilles gens sont soupçonneux* (las viejas gentes son sospechosos). Véanse más pormenores en el suplemento. En singular *gent*, nacion, raza, es femenino.
- Gentilhomme.** Hidalgo. Toma una *s* en cada una de las palabras que entran en su formación: *des gentilshommes*, hidalgos.
- Madame.** Mademoiselle, Monseigneur, Monsieur, hacen el plural *Mesdames, Mesdemoiselles, Messeigneurs, Messieurs*, como vimos ya en el artículo.

TABLA DE LOS ADJETIVOS ACABADOS EN AL QUE SIGUEN LA REGLA GENERAL.

Como la generalidad de los acabados en *al* cambian esta terminación en *aux*, pondremos únicamente las excepciones de estos, ó los que no tienen plural, según la Academia.

Sólo ponemos la traducción de alguno que otro que se aparta del castellano.

- Amical, Amigable, sin plural, el uso le autoriza en *als*.
 Autommal, autumnal (de otoño), sin plural, el uso le autoriza en *als*.

| | |
|-----------|--|
| Colossal, | sin plural, el uso le autoriza en <i>als</i> . |
| Fatal, | <i>fatals</i> (poco usado, dice la Academia). |
| Frugal, | sin plural, el uso le autoriza en <i>als</i> . |
| Glacial, | sin plural, el uso le autoriza en <i>als</i> . |
| Jovial, | sin plural, el uso le autoriza en <i>als</i> . |
| Natal, | sin plural, el uso le autoriza en <i>als</i> . |
| Naval, | sin plural, el uso le autoriza en <i>als</i> . |

A esta lista aumentan los gramáticos

| | | |
|-------------------------|----------------------------|--|
| Final. | } Tratándose de sonidos. { | En <i>als</i> , pero tratándose de nervios dicen los anatomistas <i>labiaux</i> , <i>nasaux</i> , como igualmente en todos los terminados en <i>al</i> . |
| Initial. | | |
| Labial. | | |
| Lingual. | | |
| Nasal. | | |
| Oral. | | |
| Pascal ¹ . | | |
| Théatral ¹ . | | |

NADA DICE LA ACADEMIA RESPECTO DE

| | | |
|---|---|--------------|
| Annal. | Doctoral. | Mental. |
| Archiépiscopal. | Équilatéral. | Médical. |
| Austral. | Expérimental. | Médicinal. |
| Bénéficial. | Final. | Paradoxal. |
| Boréal. | Filial. | Paroissial. |
| Canonial. | Horizontal. | Partial. |
| Collégial. | Idéal. | Pascal. |
| Crucial (en forma de cruz). | Immoral ² . | Pastoral. |
| Crural (los anatomistas le hacen en <i>aux</i>). | Impartial (el uso autoriza <i>impartiaux</i>). | Patriarcal. |
| Décemviral. | Initial. | Patronal. |
| Décimal (el uso autoriza <i>décimaux</i>). | Instrumental. | Patrimonial. |
| Déloyal, desleal ² . | Labial. | Théatral. |
| Diagonal. | Lingual. | Transversal. |
| Diamétral. | Littéral. | Virginal. |
| | Lustral. | Vocal. |
| | | Zodiacal. |

Las razones que tiene la Academia para no citarlos en cuanto al plural masculino, se fundan en que la mayoría de ellos son de un uso muy limitado, no empleándose sino con nombres femeninos y algunos con uno solo, contribuyendo tambien el que cualquiera terminacion sea en *als*, sea en *aux*, es poco grata al oído.

Tema.

Los buhos son aves nocturnas. Nuestros abuelos eran más sencillos que
oiseau nocturne. Nos étaient plus simple
 nosotros. Los carnavales de Roma y Venecia son muy afamados. Una manada
nous. Rome Venise renommé. troupe
 de caribúes se bañaba en las aguas del lago. Los cielos (no salen bien) en
baignait dans lac. ne réussissent pas

¹ Nada dice la Academia de este adjetivo en plural, por lo que figura en la siguiente tabla, comprensiva sólo de los que la misma no cita con plural.

² Este adjetivo debe tener el plural como su primitivo en *aux*, *loyal*, *loyaux*, *moral*, *moraux*.

tapicería. Los ojos del pan y del queso son agujeritos que aparecen en las *tapisserie*.

pastas. Hay en la vida momentos fatales. Los cielos anuncian la gloria de *pâte*.

Dios. Hay diferentes corales. Los pájaros se asustan de los espantajos que *fromage des petit trou qui apparaissent dans*

ponen en estacas. Han dado bailes muy poco concurridos. Todos tus amigos *moment* *annoncent*

están buenos. Las alhajas de (sus) hermanas (de Vd.) son modernas. Manjares *différent* *oiseau s'effraient* *épouvantail qu'on*

frugales le bastan. Señores, esperad unos instantes, las señoras van (á) llegar. *place sur* *On a donné* *peu fréquenté.* *tes ami*

Esos jóvenes han ganado el premio en sus asignaturas respectivas. *sont bien portant.* *vos* *moderne.* *Met*

lui suffisent. *attendez quelque* *vont arriver.*

ont remporté prix dans leur classe *respective.*

ADJETIVO (FORMACION DEL FEMENINO).

Como dijimos en la leccion anterior, el adjetivo sirve para calificar ó determinar al nombre, como puede verse en los siguientes

Ejemplos.

Este libro es bueno.

CE livre est BON.

Esta pluma es buena.

CETTE plume est BONNE.

Tu hermano es aplicado.

TON frère est STUDIEUX.

Tu hermana es amable.

TA sœur est AIMABLE.

Las palabras *bon, bonne, studieux, aimable*, representan las cualidades que atribuimos á los nombres *livre, plume, frère, sœur*, y las palabras *ce, cette, ton, ta*, determinan á los mismos nombres.

De aquí se sigue que hay dos clases de adjetivos: los calificativos y los determinantes. Estos con cuatro subdivisiones, y aquéllos con una sola clase.

Los determinantes son *posesivos, demostrativos, indefinidos y numerales*; más adelante trataremos en particular de cada una de estas clases; vamos por ahora á la de los

ADJETIVOS CALIFICATIVOS.

Estos sirven sólo para representar las cualidades que suponemos en los nombres de forma, color, tamaño, edad, etc.; en una palabra, la manera ó ser de personas ó cosas, como: redondo, *rond*; blanco, *blanc*; grande, *grand*; joven, *jeune*; maduro, *mûr*; tierno, *tendre*; malo, *mauvais*, etc., etc.

Las cualidades que descubrimos en un ser masculino pudiendo existir tambien en uno femenino, ha sido preciso que el adjetivo pueda referirse, ya á un masculino, ya á un femenino; esto sentado, procuremos desarrollar las modificaciones que sufre el adjetivo para la

FORMACION DEL FEMENINO.

REGLA 1.^a Todo adjetivo terminado en masculino por *e* muda, queda invariable en el femenino.

Un hombre cuerdo y modesto.

Un homme sage et modeste.

Una mujer cuerda y modesta.

Une femme sage et modeste.

REGLA 2.^a Los adjetivos que no terminan en masculino en *e* muda, generalmente la toman para formar el femenino, como *petit*, pequeño; *petite*, pequeña; *zélé*, celoso; *zélée*, celosa; *vrai*, verdadero; *vraie*, verdadera, etc.

EXCEPCIONES.

Los de la siguiente tabla cambian su terminacion para formar el femenino

| | | |
|-------|---------|--|
| de C, | en QUE. | public, <i>público</i> ; publique, <i>pública</i> . |
| F, | VE. | neuf, <i>nuevo</i> ; neuve, <i>nueva</i> (recien hecha un cosa). |
| X, | SE. | boiteux, <i>cojo</i> ; boiteuse, <i>coja</i> . |
| EUR, | EUSE. | flatteur, <i>adulador</i> ; flatteuse, <i>aduladora</i> . |
| TEUR, | TRICE. | acteur, <i>actor</i> ; actrice, <i>actriz</i> . |
| EAU, | ELLE. | nouveau, <i>nuevo</i> ; nouvelle, <i>nueva</i> (cosa de novedad ó recien inventada). |
| OU, | OLLE. | fou, <i>loco</i> ; folle, <i>loca</i> (estas dos últimas clases conservan la primera vocal y toman <i>lle</i>). |

Duplican la consonante final y toman un *e* muda las siguientes terminaciones:

| | | | |
|------|----------------------|---|----------------------|
| EL, | ELLE. | actuel, <i>actual</i> ; actuelle, <i>actual</i> . | } Sin ex- cepcion |
| EIL, | EILLE. | pareil, <i>semejante</i> ; pareille, <i>semejante</i> . | |
| IEN, | IENNE ¹ . | païen, <i>pagano</i> ; païenne, <i>pagana</i> . | |
| éen, | éenne. | vendéen, <i>vendeano</i> , vendéenne, <i>vendeana</i> . | |
| ON, | ONNE ² . | bon, <i>bueno</i> ; bonne, <i>bueno</i> . | |
| ET, | ETTE. | muet, <i>mudo</i> ; muette, <i>muda</i> . | |

Nota.— Los terminados en ER, además de la *e* muda que se les añade para el femenino, toman un acento grave en la que antecede á la *r*: *mensonger*, falaz, engañoso; *mensongère*, engañosa; *particulier*, *particulière*, particular (m. y f.)

Tema.

La verdadera sabiduría es modesta é indulgente. Esa jóven
sagesse *et indulgent*³. *jeune fille*
 es viva, hermosa, prudente y aplicada. Esa ley es severa y
vif, beau, studieux. loi sévère
 cruel aunque necesaria para corregir los males de la sociedad
cruel quoique nécessaire pour corriger
 actual. Ella tiene cualidades naturales muy buenas y aprecia-
actuel. Elle a qualité naturel *estima-*

¹ Entiéndase lo mismo de *ien* ó *yen*.

² Véase *grognon*, regañon, en anomalías que no varía en el femenino, siendo la única excepcion de los terminados en ON.

³ De aquí en adelante los adjetivos están todos en masculino, para que el alumno pueda aplicar prácticamente las reglas de la formacion del femenino, así como las del plural cuando el sentido lo requiera.

bles. La estimacion pública vale más que las riquezas perecederas.
ble. vaut mieux que richesse périssable.

Esa jóven turca ó griega es instruida, y habla bastante bien la
ou instruit, parle assez bien

lengua francesa. Unos (están por) la vida activa, otros (por) la
langue français. Les uns aiment d'autres

sedentaria. El argumento de la Muda de Pórtici se refiere á
sédentaire. Portici rapporte

la independendencia napolitana. Tu madre y la suya (de él) son
napolitain. sienne

antiguas amigas. Sus labios encarnados son semejantes á la flor
ancien amie. lèvre (f.) vermeil pareil

del granado. El placer (nos brinda con) su copa seductora,
grenadier. plaisir nous offre sa coupe séducteur,

cuyo fondo está lleno de amargas decepciones. Las europeas
dont le fond est plein amer européen

son más hermosas que las africanas. El Taso nos refiere que
plus africain. Le Tasse nous raconte

Herminia era dichosa entre los pastores. La loca ambicion ha
Herminie heureux parmi berger.

causado muchos males y terribles revoluciones. La historia
causé bien

antigua es interesante. Esa ley es protectora de la libertad
intéressant. loi

individual. La nueva compañía de ópera ha gustado mucho. El
individuel. troupe opéra a plu beaucoup.

vestido de esa señorita no es de moda aunque nuevo. Esa
robe (f.) n'est pas à la mode quoique

desgraciada está loca. ¿Por qué estás pensativa? Es una idea in-
malheureux fou. Pourquoi es-tu rêveur? idée in-

sensata el querer que todos tengan pensamientos iguales relati-
sensé que de vouloir tout le monde¹ ait pensé (f.) égal

vos á la cuestion actual. Esas hermanas son gemelas. Esta calle
question actuel. jumeau. rue

es ancha y recta, y aquella es estrecha y tortuosa. Esa jóven
large droit, celle-là étroit

está sujeta á los accesos de un mal humor que nadie com-
sujet accès mauvais humeur (f.) que personne ne

prende. Es una falta grosera. Es una mujer burlona y altanera.
comprend. C'est grossier. moqueur hautain.

Las proporciones de esta casa son irregulares.

maison irrégulier.

¹ *Tout le monde*, todos, requiere el verbo en singular.

AMPLIACIONES SOBRE LA FORMACION DEL FEMENINO.

De los ocho adjetivos que hay terminados en *c*, tres cambian la *c* en *che* para el femenino, que son: *blanc*, blanco; *franc*, franco; *sec*, seco, que hacen *blanche*, *franche*, *sèche*. *Franc* hace tambien *franque* al hablar de la raza de los francos y de un dialecto compuesto de italiano, francés, español y otras lenguas, que está en uso en el Levante y Norte de Africa: *les mœurs franques*, las costumbres francas (de los francos); *la langue franque*, la lengua franca. De los cinco que siguen la formacion de la tabla (leccion anterior) que son: *ammoniac*, amoniaco; *caduc*, caduco; *grec*, griego; *public*, público, y *turc*, turco, el tercero conserva la *c* á pesar de la terminacion *que* del femenino, pues de no ser así la *e* abierta que precede á la *c* en masculino sería muda en el femenino.

De los terminados en *f* hay una sola excepcion de muy poco uso, que es *pouf*, cualidad de las piedras que se desgranán ó hacen polvo al trabajarlas, y que no varía en el femenino; además *bref* ó *brief*, breve, toma acento grave en la primera *e* en femenino, para que no deje de ser abierta, como lo es en el masculino, *brève* ó *briève*.

De los acabados en *x* hay seis excepciones, que son: *doux*, *douce*, dulce; *faux*, *fausse*, falso, a; *perplex*, *perplexe*, perplejo, a; *préfix*, *préfixe*, prefijo, a; *roux*, *rousse*, bermejo, a; y *vieux*, *vieille*, viejo, a.

De los terminados en *eur*, para cambiar en *euse* han de formarse directamente del participio presente de un verbo (esto se conoce en que ambas voces son iguales mudando el *ant* final del participio en *eur* final del adjetivo ó viceversa); se exceptúan *bailleur*, arrendador; *défendeur*, defensor (voz forense); *enchan-teur*, encantador; *exécuteur*, ejecutor; *gouverneur*, ayo; *inventeur*, inventor; *pécheur*, pecador; *persécuteur*, perseguidor, y *vengeur*, vengador, que hacen, *baillesse* (casi en desuso segun la Academia), *défenderesse*, *enchanteresse*, *exécutrice*, *gouvernante*, *inventeresse*, *pécheresse*, *persécutrice* y *vengeresse*.

Hay cinco adjetivos terminados en *eur* que tienen un doble femenino, y son:

Chanteur, *chanteuse*, cantante de profesion ó no; *cantatrice*, de profesion y nombradía.

Chasseur, *chasseuse*, cazador, a; *chasseresse*, sólo en estilo poético.

Débiteur, *debiteuse*, deudor, a; *débiteur*, *débitrice*, propalador, a.

Demandeur, *demanderesse*, demandante; *demandeur*, *demandeuse*, pedigüño, a.

Vendeur, *vendeuse*, vendedor, a (de oficio); *venderesse*, vendedora (voz forense).

De los terminados en *eur* no derivados directamente del participio presente de un verbo, hay *ambassadeur*, embajador, que hace *ambassadrice*; *amateur*, aficionado que no varía en el femenino, y *serviteur*, servidor, que hace *servante*. Aficionado suele no traducirse por *amateur*, sino por perífrasis, y el verbo *aimer*, ser aficionado, gustar, por ejemplo: ¿Eres aficionado á la música? *Aimes-tu la musique?*

El femenino de los en *érieur* se forma con la *e* muda: *antérieur*, anterior; *citérieur*, citerior; *extérieur*, exterior; *inférieur*, inferior; *intérieur*, interior; *supérieur*, superior; *ultérieur*, ulterior, y estos tres más, *majeur*, mayor; *meilleur*, mejor; *mineur*, menor; será pues *antérieure*, *citérieure*, etc.

Sólo hay cinco adjetivos en *eau*, que son *beau*, hermoso; *damoiseau*, doncel, aspirante á caballero (del *domicellus* latino); *jouvenceau*, jovencillo; *jumeau*, gemelo, y *nouveau*, nuevo; *damoiseau* y *jouvenceau*, casi en desuso hoy, y el primero, hace en femenino *demoiselle*.

Hay sólo dos adjetivos en *ou*: *fou*, loco, y *mou*, blando.

Algunos adjetivos y otros sustantivados ó que son verdaderos nombres terminados en *e* muda, cambian esta letra en *esse* para el femenino, como: *borgne*,

tuerto; *chanoine*, canónigo; *comte*, conde; *drôle*, tuno; *druide*, druida (sacerdote galo); *prêtre*, sacerdote; *prince*, príncipe; *prophète*, profeta; *tigre*, tigre, y *traître*, traidor, que hacen *borgnesse* (como nombre, pues como adjetivo no varía), *chanoinesse*, *comtesse*, *drôlesse*, etc.

De los terminados en *et* hay cinco que en lugar de duplicar la *t* toman un acento grave en la *e* que precede á aquélla, y son: *complet*, completo; *concret*, concreto; *discret*, discreto; *replet*, repleto, y *secret*, secreto, que hacen *complète*, *concrète*, etc.

Duplican los once siguientes por excepcion la consonante final: *bas*, bajo; *épais*, espeso; *exprès*, expreso; *gras*, gordo; *gentil*, lindo; *las*, cansado; *nul*, nulo; *paysan*, aldeano (los demás terminados en *an* toman sólo la *e* muda, como *anglicane*, anglicana; *courtisane*, cortesana; *mahométane*, mahometana, etc.); *profès*, profeso; *sot*, tonto; *vieillot*, el que empieza á envejecer, que hacen *basse*, *épaisse*, etc. Adviértase que *exprès* y *profès* pierden el acento grave en el femenino *expresse*, *professe*, porque la *e* es abierta sin necesidad de acento.

ANOMALÍAS DE ALGUNOS ADJETIVOS.

Grand, grande, cuando se antepone al nombre para formar un compuesto, no toma la *e* muda, aunque sea femenino, y se apostrofa aunque siga consonante, excepto en *grand-croix*, gran cruz; *grand'mère*, abuela; *grand'messe*, misa mayor, etc.

Los cinco siguientes van por la regla general, llevando diéresis la *ë* muda para que suene la *u*: *aigu*, agudo; *ambigu*, ambíguo; *bégu*, dentivano; *contigu*, contiguo; *exigu*, exíguo; que hacen *aigüe*, etc.

Estos cuatro, *aquilin*, aguileño; *chatain*, castaño (color); *dispos*, dispuesto, ágil; y *fat*, fátuo, no se usan en femenino.

Témoin, testigo, y *grognon*, regañón, sirven con una sola terminacion para masculino y femenino.

Los siguientes son completamente irregulares en la formacion del femenino, sin que pueda darse más razon que el capricho del uso, excepto *long*, largo, y su compuesto *oblong*, oblongo, en que la *u* que precede á la *e* muda es para que la *g* no suene como *j* francesa.

Bénin, *bénigne*, benigno, a.

Coi, *coite*, quieto, a. Casi en desuso, le sustituye *tranquille*: estate quieto; *reste tranquille*.

Devin, *devineresse*, adivino, a. (El que hace profesion de adivinar lo venidero).

Favori, *favorite*, favorito, a.

Frais, *fraîche*, fresco, a.

Long, *longue*, largo, a.

Malin, *maligne*, maligno, a.

Oblong, *oblongue*, oblongo, a.

Por último, los terminados en *eur* que denotan artes ú oficios que generalmente ejercen los hombres, y algunos más de otras terminaciones, como *candidat*, candidato; *artisan*, artesano; *antagoniste*, antagonista, etc., no varían aunque se apliquen á mujeres, como *auteur*, autor; *traducteur*, traductor; *professeur*, profesor, etc.; sin embargo, *boulangier*, panadero; *pâtissier*, pastelero; *perruquier*, peluquero, etc., toman una *e* muda para el femenino, porque bien mirado son oficios que ejercen tambien las mujeres. Hay otros, por el contrario, que no tienen masculino, como *laitière*, lechera; *bouquetière*, ramilletera (la que hace ó vende ramilletes); *modiste*, modista, etc.

Los adjetivos *beau*, *fou*, *mou*, *nouveau*, *vieux*, se cambian en *bel*, *fol*, *mol*, *nouvel*, *vieil*, delante de nombre masculino que empiece con vocal ó *h* muda, con objeto de evitar el hiato; *vieux* puede no variar de terminacion cuidando

de unir la *x* á la vocal siguiente y dándole el sonido de *z* francesa: *bel enfant*, hermoso niño; *fol amour*, amor loco; *mol abandon*, muelle abandono; *vieil homme* ó *vieux homme* (Academia), vejete, hombre viejo.

Mol y *vieil*, son poco usados.

Tema.

Tu prima cansada de esperarte (se ha) marchado. Su alma traidora abrigaba intenciones crueles. Eres una tonta en creer las palabras halagüeñas de ese jóven. La ovacion de esa cantante ha sido completa. La jovencilla es sencilla como las flores del campo. La blanca nieve caia sobre la tierra seca y árida. La dulce esperanza sonreia á nuestras almas abrumadas (por el) dolor. La influencia benigna del clima hizo que ese hermoso niño recobrase la salud. Las noches (van siendo) largas y frescas. La Patti, como cantante, tiene una reputacion universal y merecida. Esa señorita es aficionada á la música y al dibujo. La camelia es la flor favorita de tu hermana. En la casa contigua hay un invernadero con flores lozanas y hermosas. Las costumbres cortesanas son falsas. La señorita N. es una profesora de piano y su hermana una poetisa célebre. El nuevo amigo que tienes es simpático. Nos dió una respuesta ambigua. Esas señoras son diestras cazadoras. Tu loco arrebató (nos disgustó mucho). La panadera nos da buen pan, pero la lechera nos trae una leche muy mala. Diana cazadora quiso al pastor Endimion.

Ta cousine t'attendre est partie. Son âme cou-
vait Tu es de croire parole flatteur
a été jouvenceau naïf
comme champ. neige tombait sur terre aride.
espérance souriait accablé de douleur.
climat a fait que ce ait recouvré santé.
nuit deviennent Patti,
mérité. dessin.
camélia
serre (f.) avec frais mœurs
piano poète
célèbre. tu as sympathique. réponse
adroit Ton emportement nous
a bien déplu. nous donne mais apporte
lait (m.) mauvais. Diane aime le berger Endymion.

DIMINUTIVOS Y AUMENTATIVOS.

Estas son palabras que disminuyen ó aumentan la idea de los objetos ó cualidades (nombres ó adjetivos) como *librito*, *libron*, *pobrecillo*, *tonton*, etc.

Los diminutivos se forman en francés anteponiendo á los nombres el adjetivo *petit*, pequeño, y á los adjetivos uno de los adverbios *un peu*, un poco, algo; *assez*, bastante, y *bien*, bien, segun la extension que quiera darse á la cualidad.

Ejemplos.

Es un librito interesante. C'est un *petit* livre intéressant.

Ese niño está delicadito. Cet enfant est *un peu délicat* (*assez délicat*, *bien délicat*).

Los aumentativos se forman anteponiendo al nombre los ad-

su hija está enfermita. Hemos escogido piedrecitas blancas en
sa fille malade. Nous avons choisi sur
 la margen de aquel arroyuelo. Estos dias pasados un torazo
bord (m.) ce ruisseau. Ce jour dernier taureau
 acometió un tren de mercancías. Es una simplona. Ese niño
assaillit train marchandise. C'est sot.
 es studiosillo. Tu perrazo (estuvo á punto de) matar una
studieux. Ton faillit tuer
 perra lindita en el paseo. En la callejuela N. hay una casita
à promenade (f.) Dans
 habitada por una mujerona que tiene tres niñitas. Esta leccion
habité par qui a trois fille.
 es sencillita y el tema facilillo. Tu hermano recibió un lanzazo
simple thème facile. reçut lance
 y yo un tiro en la batalla de los Castillejos. Esa habitacion es
feu à bataille Castillejos. chambre
 reducidilla. Déjale montar el caballon de tu padre. Dos mucha-
réduit. Laisse-lui monter cheval Deux garçon
 chotes (se estaban dando de) puñadas. La violeta es la más
se donnaient poing. violette plus
 sencilla de las florecitas de los campos. Es pequeñita pero
champ. Elle est mais
 graciosa. (Pongamos fin á) este temita.
gracieux. Terminons

GRADOS DEL ADJETIVO.

Llámanse grados del adjetivo los distintos matices que pueden darse á una cualidad, como *alto, tan alto, más alto, ménos alto, muy alto, altísimo, el más alto*. Los grados son tres: *el positivo*, ALTO, que es la cualidad en su primitivo estado y significacion; *el comparativo*, TAN ALTO, MÁS ALTO, MÉNOS ALTO, que es la cualidad comparada con otra *igual, inferior y superior*; y las tres restantes terminaciones que forman *el superlativo*, que es la cualidad llevada á un grado excesivo, ya de una manera *absoluta*, como MUY ALTO, ALTÍSIMO, ya al último punto y de una manera *relativa ó comparativa*, como EL MÁS ALTO.

Se llama al primero de los grados de comparacion *positivo*, porque sirve de base ó asiento para los demás, como la primera piedra que se asienta con objeto de levantar un edificio.

La comparacion se ha hecho extensiva en ambas lenguas á nombres, adjetivos, verbos, participios ¹ y adverbios, y tratándose del comparativo de igualdad, es muy conveniente fijarse en castellano entre qué clase de voces se verifica, por ser distinta la traduccion en francés; esto se conseguirá teniendo en cuenta que generalmente se expresa por:

¹ No trataremos en particular de la comparacion entre participios, porque si van con auxiliar son verdaderos verbos, y si van solos se los considera con razon como adjetivos. Sólo hablamos de los pasados, pues los presentes no admiten comparacion en francés, y en castellano los pocos que existen se usan como nombres ó adjetivos; el gerundio que le reemplaza tampoco la admite.

TANTO, A, OS, AS,.... COMO, entre nombres (se colocan éstos en el lugar de los puntos y despues del COMO, si le hay en el segundo periodo).

TAN.... COMO, entre adjetivos y adverbios, id. id. id.

TANTO COMO, entre verbos (sin palabra intermedia entre *tanto* y *como*).

En los comparativos de igualdad, el adjetivo *tanto, tanta, tantos, tantas*, se traduce por AUTANT DE, el adverbio *tan* por AUSSI, el adverbio *tanto*, por AUTANT, y el *como* por QUE. Si en el primer caso (entre nombres) se expresan los dos términos, el como se traduce por QUE DE.

Ejemplos.

Tiene *tantas* casas como V.

Il a AUTANT DE maisons QUE VOUS.

Hay *tantos* oficiales como soldados.

Il y a AUTANT D'officiers QUE DE soldats.

Es *tan* instruido como modesto.

Il est AUSSI instruit QUE modeste.

Habla *tan* bien como escribe.

Il parle AUSSI bien QU'il écrit.

Cree ser *tanto* como V.

Il croit être AUTANT QUE VOUS.

En las comparaciones negativas puede expresarse del mismo modo, ó suprimiendo la primera sílaba de *autant de, aussi, autant*, resultando por lo tanto *tant de, si, tant*.

Ejemplos.

No tiene *tantas* casas como V.

Il n'a pas AUTANT DE maisons (TANT DE maisons) QUE VOUS.

No hay *tantos* oficiales como soldados.

Il n'y a pas AUTANT D'officiers (TANT D'officiers) QUE DE soldats.

No es *tan* estudioso como modesto.

Il n'est pas AUSSI instruit (SI instruit QUE modeste).

No escribe *tan* bien como habla.

Il n'écrit pas AUSSI bien (SI bien) QU'il parle.

No cree ser *tanto* como V.

Il ne croit pas être AUTANT QUE VOUS (TANT QUE VOUS).

A veces las palabras *tanto, a, os, as, tan, tanto*, sirven sólo para ponderar ó exagerar, en cuyo caso nunca van seguidas de *como*; lo van de *que*, ó no las sigue ni *como* ni *que*, y entónces pierden siempre la primera sílaba, en francés, traduciéndose por TANT DE, SI, TANT, y el *que*, si le hay, por QUE.

Ejemplos.

Tengo *tantos* libros *que* no he leído la mitad.

J'ai TANT DE livres QUE je n'en ai pas lu la moitié.

Es *tan* hablador *que* nunca acaba.

Il es SI bavard QU'il ne finit jamais.

Hablas *tan* bien *que* no me canso de oírte.

Tu parles SI bien QUE je ne me lasse pas de t'entendre.

Escribe *tanto* *que* no puede leerlo.

Il écrit TANT QU'il ne peut pas le lire.

Niño, no seas *tan* holgazan.

Ne sois pas SI paresseux, mon enfant.

¡Me ha querido *tanto*!

Il m'a TANT aimé.

Notas.—1.^a El comparativo de igualdad con negacion vie-

ne á ser uno de inferioridad, como sucede en castellano; *no tengo tanto como tú*, equivale á decir: *tengo ménos que tú*.

2.^a Cuando en una comparacion haya más de un nombre, adjetivo, verbo ó adverbio, se repiten las voces *autant de, aussi,* etcétera, delante de cada nombre, adjetivo, verbo ó adverbio.

Tema.

Esa señora es tan amable como hermosa. El Quijote tiene
Cette aimable Quichotte
 tanto mérito como la mejor epopeya, y su autor tanto genio
mérite meilleur épopée son auteur a génie
 como Homero. El hijo es tan virtuoso como el padre. ¡Estaba
Homère. vertueux Il était
 tan bien en su retiro! El Tajo es tan grande como el Ebro.
sa retraite! Tage Ebre.
 Esa fábrica no produce tanto como se esperaba. Tiene tantos
usine ne produit pas on s'y attendait. Il a
 alumnos como tú. Esa catedral es tan antigua como bien acabada.
toi. cathédrale achevé.
 Murillo es un pintor tan bueno y afamado como Rafael. Ayer
Murillo peintre renommé Raphaël. Hier
 viniste tan tarde como hoy. No hace tanto frio como
tu es venu tard aujourd'hui. Il ne fait pas froid
 ayer. La vida es tan corta que cuando queremos saber al-
vie court quand nous voulons savoir quel-
 go la muerte viene (á) sorprendernos. Estamos tan
que chose mort vient nous surprendre. Nous sommes
 comprometidos como Vd. Ese hombre habla tan mal de tí co-
compromis vous. Cet parle mal toi
 mo de tu amigo. Tiene tantos amigos que nada le faltará
ton Il a rien ne lui manquera
 en tan críticas circunstancias. Pretende ser tanto como tu
dans critique circonstance. Il prétend
 amigo. ¡Dios premió por fin tanta virtud, abnegacion tanta! Este
récompensa enfin Ce
 periódico tiene tantos suscritores como aquel. Estás tan
journal-ci a souscripteur celui-là. Tu es
 malo como esta mañana. Estudio tanto como mi hermano. En
malade ce matin. J'étudie mon frère. Dans
 aquella batalla caian tantos soldados como hojas en los primeros
cette il tombait feuille dans premier
 dias del otoño. Tengo tanto papel como tú. ¡Tengo tanto
jour automne. J'ai papier

gusto en ver á Vd.! Esos niños no son tan dóciles ni aplicados
plaisir à vous voir! -là ne sont pas docile ni
 como estas niñas. Ten tanta prudencia como tu hermana. ¡Ved
-ci. Aie Voyez
 (en qué ha parado) tanta grandeza y poderío! Lees tan mal
ce qu' est devenu grandeur puissance! Tu lis
 como hace un mes. Llegó tan pronto como Vd.
il y a mois. Il est arrivé tôt

AMPLIACIONES SOBRE EL COMPARATIVO DE IGUALDAD.

Dijimos en la leccion anterior que generalmente se forma la comparacion de igualdad en castellano con *tanto, a, os, as..... como*, entre nombres; *tan..... como*, entre adjetivos y adverbios, y *tanto como* (seguidos) entre verbos. Respecto de los adverbios puede asegurarse que siempre; pero en cuanto á las otras clases de palabras hay casos en que no sucede así. A veces ocurre que en lugar de colocar el nombre entre *tanto, a, os, as*, seguido de *como*, ó el adjetivo entre *tan, como*, se anteponen el nombre y adjetivo á los dos términos *tanto, como, tan, como*, posponiendo á estos el segundo término de comparacion si se expresa; y entre verbos puede acontecer que medien algunas palabras entre *tanto y como*, pudiendo en todos los casos trocarse el *como* en *cuanto*, y áun carecer la frase de estas dos palabras sin que deje de haber comparacion, traduciéndose, por lo tanto, como si existiesen tales voces. Cuando no se expresan en el segundo miembro *cuanto ó como*, hay elipsis.

Ejemplos.

| | |
|--|--|
| Dió á conocer tanta intrepidez, pericia tanta, como el más experto general. | Il a fait connaître <i>autant</i> d'intrepidité, <i>autant</i> d'habileté, que le général le plus expérimenté. |
| Es instruido tanto como modesto (tan instruido como.....) | Il est instruit <i>autant que</i> modeste (<i>aussi</i> <i>instruit que.....</i>) |
| Hace tanto por Vd. como por su her- mano. | Il fait <i>autant</i> pour vous <i>que</i> pour son frère. |
| Tiene tantos libros cuantos quiere. | Il a <i>autant de</i> livres qu'il en veut. |
| Ese libro es estimable, pero hay otros tan buenos (como ese es bueno). | Ce livre est estimable mais il y en a d'autres <i>aussi</i> bons. |

Casos hay tambien en que la voz comparativa *tan* se traduce como si hubiera comparacion, aunque en realidad no la haya; siendo indispensable en este caso que aquella equivalga á *de tal manera, hasta tal punto*.

Ejemplo.

| | |
|---|--|
| ¿Cómo un hombre tan prudente ha co- metido esa falta? (de tal modo ó manera prudente, prudente hasta tal punto). | Comment un homme <i>aussi</i> sage a-t-il fait cette faute? |
|---|--|

Las locuciones comparativas *así como..... así*, pueden resolverse en francés por *de même que..... de même* ó por *ainsi que..... ainsi*, y en estilo elevado ó poético por *tel que..... tel*, concertando en este caso *tel* en género y número con el nombre á que se refiere.

Ejemplos.

Así como los rayos del sol difunden la vida en todos los cuerpos, así la ciencia anima todas las inteligencias.

De même que les rayons du soleil répandent la vie dans tous les corps, de même la science anime toutes les intelligences (Ainsi que les rayons... ainsi... — Tels que les rayons... telle la science).

Tema.

Es rico tanto como Vd. Así como el oropel reemplaza al oro, así la urbanidad (ocupa el lugar) de las cualidades del corazón. Tiene mucho mérito pero otros tienen tanto. Desea riquezas y honores tanto para sus hijos como para sí. Su amabilidad le atrae tantos amigos cuantos quiere. ¿Cómo siendo tan razonable no se deja convencer? Es prudente tanto como animoso. ¡Dichoso (el que) tiene virtud tanta! Así como un río desbordado es imponente y majestuoso, así un conquistador deslumbra é intimida con su falsa gloria. (Nada hay) apreciable tanto como la virtud. Es un padre tan bueno para sus hijos como la madre más tierna

Es rico tanto como Vd. Así como el oropel reemplaza al oro, así la urbanidad (ocupa el lugar) de las cualidades del corazón. Tiene mucho mérito pero otros tienen tanto. Desea riquezas y honores tanto para sus hijos como para sí. Su amabilidad le atrae tantos amigos cuantos quiere. ¿Cómo siendo tan razonable no se deja convencer? Es prudente tanto como animoso. ¡Dichoso (el que) tiene virtud tanta! Así como un río desbordado es imponente y majestuoso, así un conquistador deslumbra é intimida con su falsa gloria. (Nada hay) apreciable tanto como la virtud. Es un padre tan bueno para sus hijos como la madre más tierna

tesse tient lieu qualité cœur. d'autres en ont Il désire richesse honneur pour ses enfant lui. Son lui procure il en veut. étant raisonnable laisse-t-il pas convaincre? courageux. qu'à rivière (f.) débordé imposant majestueux conquérant éblouit et intimide par sa faux gloire. Il n'y a rien d'estimable C'est ses enfant la plus tendre.

COMPARATIVOS DE SUPERIORIDAD É INFERIORIDAD.

Estos comparativos no ofrecen dificultad, pues las palabras, que sirven para formarlos en ambas lenguas, se corresponden literalmente; sin embargo, cuando se hace entre nombres ha de tenerse en cuenta que en francés necesitan el partitivo *de* delante de ellos en los dos miembros de la comparación, si los hay, y cuando no ántes del primero.

En el de superioridad se traduce el *más* por PLUS; *mejor* (adj.), por MEILLEUR; *mejor* (adv.) por MIEUX, y el *que* por QUE.

Ejemplos.

Tiene más dinero que tú.

Il a plus d'argen que toi.

Tengo mejores libros que él.

J'ai de meilleurs livres que lui.

Es más virtuoso que su amigo.

Il est plus vertueux que son ami.

Estás mejor enseñado que ella.

Tu es mieux élevé qu'elle.

Escribe mejor que yo.

Il écrit mieux que moi.

En el de inferioridad se traduce el *ménos* por MOINS y el *que* por QUE.

Ejemplos.

Es ménos linda que su hermana.

Elle est moins jolie que sa sœur.

Tienes ménos aplicación que tu hermano.

Tu as moins d'application que ton frère.

Tambien puede hacerse como en castellano la comparacion de inferioridad por medio de la de igualdad, segun dijimos en éste, pero en forma negativa: véase el de igualdad.

En las comparaciones de superioridad é inferioridad que consten de dos verbos (uno al principio y otro al fin de la frase) y despues de *otro*, *a*, AUTRE; *de otro modo*, AUTREMENT, ha de llevar el último verbo francés la negativa NE sin que haya negacion en castellano; pero si en nuestro idioma es la comparacion negativa, se negará tambien en francés con el primer verbo, y el otro no llevará NE.

Ejemplos.

| | |
|---|--|
| Es más virtuoso, ménos virtuoso que dicen. | Il est <i>plus</i> vertueux, <i>moins</i> vertueux qu'on ne dit. |
| Obra de otro modo que habla. | Il agit d'une <i>autre</i> manière (<i>autrement</i>) qu'il ne parle. |
| No es más virtuoso, ménos virtuoso que dicen. | Il n'est <i>pas plus</i> vertueux, <i>moins</i> vertueux qu'on dit. |
| No obra de otro modo que habla. | Il n'agit <i>pas autrement</i> (d'une <i>autre</i> manière) qu'il parle. |

Estas locuciones *cuanto más..... tanto más; cuanto mejor..... tanto mejor; cuanto más..... tanto ménos* ó vice-versa, se traducen en francés suprimiendo los adverbios *cuanto*, *tanto*, y las voces *más*, *mejor*, *ménos*, se traducen como se ha visto ya.

Ejemplos.

| | |
|--|---|
| Cuanto más uno tiene, tanto más desea tener. | <i>Plus</i> on a <i>plus</i> on désire avoir. |
| Cuanto mejor se está, tanto mejor se quiere estar. | <i>Mieux</i> on est <i>mieux</i> on veut être. |
| Cuanto ménos se sale, tanto ménos se desea salir. | <i>Moins</i> on sort <i>moins</i> on désire sortir. |

Advertencias.—1.^a Cúidese de no confundir estas locuciones con las de *tanto más..... cuanto que; tanto mejor..... cuanto que; tanto ménos..... cuanto que*; pues estas respectivamente se resuelven por D'AUTANT PLUS..... QUE; D'AUTANT MIEUX..... QUE; D'AUTANT MOINS..... QUE.

Ejemplos.

| | |
|--|--|
| Es tanto más culpable cuanto que nada le puede justificar. | Il est <i>d'autant plus</i> coupable <i>que</i> rien ne peut le justifier. |
| Eso está tanto mejor arreglado cuanto que estaba todo en un desórden completo. | Cela est <i>d'autant mieux</i> arrangé <i>que</i> tout était dans un désordre complet. |
| Eres tanto ménos excusable cuanto que lo hiciste despues de pensarlo. | Tu es <i>d'autant moins</i> excusable <i>que</i> tu l'as fait après y avoir pensé. |

2.^a No han de confundirse los adjetivos comparativos *mejor*, MEILLEUR; *menor* ó *ménos*, MOINDRE; *peor*, PIRE, con los ad-

verbios MIEUX, MOINS, PIS, que generalmente se traducen como los adjetivos en castellano; para eso ha de recordarse que el adjetivo califica al nombre y el adverbio modifica al verbo.

Cuando *mejor, menor, peor*, son adjetivos, significan *más bueno, más pequeño y más malo*; cuando son adverbios equivalen á *más bien, más poco y más mal*. Cuando veamos, pues, que el positivo nos dé uno de los adjetivos *bueno, pequeño, malo*, serán adjetivos también *mejor, menor y peor*, y por el contrario serán adverbios cuando nos den *bien, poco, mal*, en positivo.

Peor y menor, se descomponen á menudo como adjetivos en *más malo*, PLUS MAUVAIS; y *más pequeño*, PLUS PETIT; *mejor* nunca puede usarse en dos palabras, de modo que ni aún en conversacion familiar podríamos decir *más bueno, plus bon*.

PIS, *peor*, adverbio, se descompone en PLUS MAL, *más mal*; MIEUX, *mejor*; MOINS, *ménos*, no se descomponen.

Nota. — Recuérdese que los adverbios comparativos se repiten delante de cada adjetivo aunque no se haga en castellano.

Tema.

El pincel de Molière es más enérgico y firme que el de La
pinceau Molière énergique ferme que celui La
 Fontaine, pero el de La Fontaine es más fino y delicado. Deseo
Fontaine mais fin délicat. Je désire
 que tengas ménos disgustos. Ya que eres aún más duro y cruel
tu aies peine. Puisque tu es encore dur
 que tu padre (ojalá sufras) males todavía más largos y crueles
puisses-tu souffrir mal encore long
 que los suyos! Afortunadamente tiene ménos mal que pensamos
les siens! Heureusement il a nous avons pensé
 (en un principio). Tenemos de dia en dia ménos confianza.
au commencement. Nous avons confiance.
 (De algun tiempo á esta parte) tienes más aplicacion y eres
Depuis quelque temps tu as application
 ménos díscolo. Cuanto más miras tanto ménos ves. La
indocile. tu regardes tu y vois.
 virtud es tanto más digna de alabanza cuanto que es ménos
digne louange elle est
 conocida. Cuanto ménos estudies tanto ménos aprenderás. Es
connu. tu étudieras tu apprendras. Il est
 ménos orgulloso que ántes. Dice más (de lo) que siente.
orgueilleux auparavant. Il dit il sent.
 Tu caballo es mejor y más hermoso que el mio. Mereces
mien. Tu mérites
 tanto ménos su estimacion cuanto que has abusado de su
son estime tu as abusé sa

benevolencia. Ha estado más serio que se pensaba. Tu casa es *bienveillance*. *Il a été sérieux on croyait.*
 menor que la nuestra. Tiene ménos talento que suponen. *nôtre. Il a esprit on suppose.*
 Cuéntanos eso ménos (de prisa) que haces. Escribo peor y *Raconte-nous ça vite tu fais. J'écris*
 ménos que él, pero hablo mejor. Cuanto ménos le hables *lui, je parle tu lui parleras*
 tanto más adelantarás. Cuanto más le ofrecen tanto ménos le *tu avanceras. on lui offre on*
 dan. Ten mejores amigos que (hasta ahora). Cuanto más *lui donne. Aie jusqu'à présent.*
 trabaja tanto mejor está. El tigre es más cruel que el leon *il travaille il est. tigre lion*
 y ménos generoso. Está en otra posicion que dicen. Procedió *généreux. Il est dans une on dit. Il a agi*
 (de otro modo) que dijo. *il a dit.*

SUPERLATIVOS ABSOLUTO Y RELATIVO.

El superlativo se divide en absoluto y relativo ó comparativo.

El absoluto se forma colocando ántes del positivo los adverbios *très, fort, bien*, muy; ú otra palabra equivalente, como *extremadamente, extrêmement*; infinitamente, *infiniment*; perfectamente, *parfaitement*; extraordinariamente, *extraordinairement*, etc.; el adverbio *très*, se une con un guion al adjetivo ó adverbio que modifica.

El superlativo absoluto no es simple como en castellano agregando *ísimo* al positivo, como *altísimo* por *muy alto*, y otros por el estilo; cuando haya de traducirse algun superlativo en *ísimo* debe descomponerse en *muy* y el positivo y se traduce literalmente.

Nota.—Hay algunos superlativos simples en francés formados del latin á imitacion de nuestra lengua y la italiana; pero se concretan á ciertas altas jerarquías sociales, como *généralissime*, generalísimo; *éminentissime*, eminentísimo; *excellantissime*, excelentísimo; *fidélissime*, fidelísima ¹, *illustrissime*, ilustrísimo; y unos seis ó siete adjetivos comunes que no indicamos porque en la práctica siempre es preferible el compuesto.

Los superlativos se repiten como los comparativos.

Ejemplos.

Es muy instruido y modestísimo. Il est *très-instruit et fort* modeste.
 Es rico en demasia, pero orgulloso en extremo. Il est *énormément* riche, mais *extrêmement* orgueilleux.

¹ *Fidélissime*, fidelísima, pospuesto á *Majesté*, Majestad, es título que se da al rey de Portugal.

El superlativo relativo ó comparativo se forma anteponiendo á cualquiera de los comparativos *plus*, más; *mieux*, mejor; *moins*, ménos; *meilleur*, mejor; *pire*, peor, y *moindre*, menor, una de las terminaciones del artículo determinante *le*, el, lo; *la*, la; *les*, los, las, ó un adjetivo posesivo ¹, advirtiéndose que si el nombre precede al superlativo se necesitan en francés dos artículos ó un posesivo al primero y un artículo al segundo; pero si el nombre va despues del superlativo, basta un solo artículo ó posesivo.

Este superlativo lleva muchas veces despues de *si* la preposicion *de*.

Ejemplos.

| | |
|--|--|
| El alumno más adelantado de la clase es N. | L'élève LE plus avancé <i>de</i> la classe est N. |
| El mejor alumno de la clase es N. | <i>Le meilleur</i> élève de la classe est N. |
| Mi alumno ménos adelantado es N. | <i>Mon</i> élève LE moins avancé est N. |
| Mi peor alumno es N. | <i>Mon plus</i> mauvais élève est N. |

Tema.

La gloria que se ha dado á los Egipcios por ser los más reconocidos de todos los hombres demuestra tambien que eran los más sociales. Nuestra vida es muy corta y penosa. Este libro está muy bien encuadernado y aquella pluma muy mal cortada. Presento á V. N., es mi mejor amigo. La muerte de esa niña ha sido muy sentida, y el dolor de sus padres es muy natural. Tu primo ha vendido su caballo más corredor. El mayor (*más grande*) de tus hijos ha ganado el premio. Es una jóven muy hermosa y modesta. Hijo mio, estudiar y serás muy apreciado de tus padres y profesores. El espíritu humano se eleva por la contemplacion á las verdades

on a donnée Egyptien d'être
reconnaisant fait voir aussi
ils étaient Notre vie pénible.
relié
taillé. Je vous présente N. c'est mon
cette enfant a été regretté douleur (f.) ses parent est
naturel. cousin vendu son coureur.
tes enfant gagné prix. C'est
jeune fille Mon enfant, décide-toi
tu seras estimé
esprit humain élève par vérité

¹ Los adjetivos posesivos franceses que concurren á formar el superlativo relativo están en la leccion siguiente.

más nobles y sublimes. Dios es infinitamente bueno, sabio y misericordioso. La muerte es la peor (*más mala*) de las separaciones.

sublime. sage miséricordieux.
El estudio de una lengua extranjera es muy fácil para el que conoce muy bien la gramática de su propia lengua.

étude (f.) langue étranger facile pour celui qui connaît grammaire sa propre

ADJETIVOS POSESIVOS.

Los adjetivos posesivos son los que determinan al nombre con la idea de posesion ó pertenencia, como *mi libro, tu pluma su papel, etc.*, locuciones equivalentes á *EL libro que ME pertenece, LA pluma que TE pertenece, EL papel que LE pertenece, etc.*

Estos adjetivos con relacion al dueño se dividen en dos clases: la primera corresponde á los pronombres personales del singular *yo, tú, él ó ella*, es decir, que se refieren á un solo dueño; la segunda, á los pronombres plurales *nosotros, as, vosotros, as, ellos ó ellas*, es decir, que se refieren á más de un dueño.

Su, sus, correspondiente á *usted*, ó el artículo determinante combinado con *usted*, tratamiento el más generalizado y en uso en España, requieren mucha atención en la práctica para resolverlos al francés. Al decir, por ejemplo: *Su hermano de V. recogió sus libros, pluma y papel de V.*, ó *los libros, pluma y papel de V.*, hay que descomponer la frase suprimiendo el tratamiento referido, reemplazándole por el perteneciente á la segunda persona de plural *vos, vosotros, as*, y por consiguiente el posesivo será *vuestro, a, os, as*, resultando: *vuestro hermano recogió vuestros libros, vuestra pluma y vuestro papel*, traduciendo despues literalmente.

TERMINACIONES QUE REPRESENTAN UN SOLO DUEÑO.

Singular.

Mi, *mon*, m.; *ma*, f.: mi hermano, *mon frère*; mi hermana, *ma sœur*.

Tu, *ton*, m.; *ta*, f.: tu hermano, *ton frère*; tu hermana, *ta sœur*.

Su, *son*, m.; *sa*, f.: su hermano, *son frère*; su hermana, *sa sœur* (de él ó de ella).

Plural de ambos géneros.

Mis, *mes*; mis hermanos y hermanas; *mes frères et mes sœurs*.

Tus, *tes*; tus hermanos y hermanas; *tes frères et tes sœurs*.

Sus; *ses*; sus hermanos y hermanas; *ses frères et ses sœurs* (de él ó de ella).

TERMINACIONES QUE REPRESENTAN MÁS DE UN DUEÑO.

Singular de ambos géneros.

Nuestro, *a, notre*; Nuestro padre, *notre père*; nuestra madre, *notre mère*.

Vuestro, a, su de V., de VV., *votre*; vuestro padre, *votre père*; su madre de V., *votre mère*; su padre de VV., *votre père*.

Su (de ellos ó de ellas), *leur*; su padre, *leur père*; su madre, *leur mère* (de ellos ó de ellas).

Plural de ambos géneros.

Nuestros, as, *nos*; nuestros padres, *nos parents*; nuestras hermanas, *nos sœurs*.

Vuestros, as, sus de V., de VV., *vos*; vuestros padres, *vos parents*; sus hermanas de V., *vos sœurs*; sus hermanas de VV., *vos sœurs*.

Sus, (de ellos ó de ellas), *leurs*; sus padres, *leurs parents*; sus hermanas, *leurs sœurs* (de ellos ó de ellas).

Mon, ton, son, aunque masculinos se usan en lugar de *ma, ta, sa*, delante de un nombre ó adjetivo femenino que empiece con vocal ó *h* muda: *mon âme*, mi alma; *ton ancienne amitié*, tu antigua amistad; *son histoire*, su historia.

Esto se hace con objeto de evitar la cacofonía que resultaría en otro caso, y es lo que hacemos en castellano con el artículo *la* femenino que cambiamos en el masculino *el* delante de nombre que empiece con *a* larga ó *h* seguida de *a* larga, como: el alma, el águila, el hacha. No se pueden apostrofar *ma, ta, sa*, como el artículo *la*, porque se podrían confundir con los pronombres personales *me, me, te, te, y se, se*.

Nota.—Estos adjetivos concuerdan, como en castellano, con la cosa poseida, y se repiten delante de cada nombre aunque deje de hacerse en nuestro idioma.

Tema.

Mi padre, mi madre, mis hermanos, tus primos y sus padres
cousin
 van (á) llegar. La casa de V. es nueva. Sus amigos (de él) son
vont arriver.
 jóvenes muy aplicados. Su amabilidad y sus gracias (de ella)
 la hacen simpática. Nuestros libros son más modernos que
la rendent sympathique. *moderne*
 los de su amigo de V. Sus composiciones (de él) llevan el
ceux *portent*
 sello de su carácter duro y original. Aunque sus relaciones
empreinte (f.) caractère *Quoique liaison*
 son buenas no lo conseguirán. Sus conocimientos, valor y pe-
ils ne réussiront pas. *connaissance, courage ha-*
 ricia (hacen de él) un general completo. Nuestra madre está
bileté en font
 contenta porque nuestros hermanos han ganado el premio.
content parce que *remporté prix.*
 Has pasado tu infancia y juventud en medio del lujo y como-
enfance jeunesse au milieu luxe commo-

didades. ¿Conóces su historia (de él)? Ese padre quiere mucho
dité. Connais-tu Ce - aime

(á) sus hijos. Sus amigos de V. han venido (á buscarle). Ese
sont venus vous chercher.

poeta me gusta por su imaginacion y estilo. Vuestra casa está
me plaît par style.

léjos de la mia. He visto en paseo (á) su padre y herma-
loin mienne. J'ai vu á la promenade

nas de V. Su amistad (de ellos) puede perjudicar á tus hijos.
peut être nuisible à

Nuestras fuerzas y esperanza de ser socorridos disminuian,
force espérance être secouru diminuait,

cuando tu hermano y sus amigos llegaron tan á tiempo. El
quand arrivèrent temps.

sol con sus rayos difunde la vida y el calor. Sus deseos (de
par rayon répand chaleur (f.) désir

ellos) están conformes con los de sus padres de V. Tu ar-
conforme avec ceux ar-

dor al estudio y tu aplicacion te hacen digno de los elo-
deur (f.) pour te rendent digne élo-

gios y recompensas de tus padres y profesores. Sus pretensio-
ge récompense

nes de V. son justas. Su libro (de ellos) es muy interesante.
juste.

OBSERVACIONES SOBRE LOS POSESIVOS.

1.^a Cuando se usa en español un nombre en vocativo con posesivo pospuesto ó sin él, pero que se sobreentiende, como: Vamos, amigo mio, ó amigo, decídete; ha de colocarse en francés el posesivo ántes del nombre, y se dirá: *Allons, mon ami, décide-toi.* En la práctica, sin embargo, se suprime el posesivo francés delante de las voces papá, mamá, aunque no delante de *père, mère.*

2.^a Estas expresiones: un amigo mio, un pariente tuyo, un libro suyo (de él ó ella), un amigo nuestro, un pariente vuestro, ó de Vd., ó de Vds., un libro suyo (de ellos ó ellas) se descomponen para traducirlas en: uno de mis amigos, uno de tus parientes, uno de sus libros (de él ó ella), etc., diciendo: *un de mes amis, un de tes parents, un de ses livres, etc.*

Tema.

Un amigo tuyo vino (á) visitarme. Amiga, tengo una cosa que decirte. Una
est venu me visiter. ai à te dire.

composicion suya (de él) tiene algun mérito. Una de sus casas de Vd. se ha
a quelque mérite. s'est

quemado. Hijos, coged vuestros libros y estudiad. Un hermano tuyo te bus-
brulée. prenez étudiez. te cher-

caba. Una hermana nuestra está enferma. Hermano mio, ¿cómo te sientes de
chait. comment te trouves-tu

tu indisposicion? (Estoy leyendo) un libro suyo (de ellos) que me gusta mucho.
Je lis qui
 Un caballo tuyo ganó el premio en la última corrida. Querido amigo: tengo el gusto de anunciarte que tu pleito se sentenció á tu favor.
a remporté à dernier course. Cher
t'annoncer que procès a été jugé en faveur (f.)

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.

Los adjetivos demostrativos son los que determinan el nombre, indicándole ó señalándole de una manera clara y terminante, como: *este libro, ese papel, aquel hombre*.

Como vemos, hay en castellano distintas terminaciones en un mismo género y número, terminaciones que sirven para indicar la mayor ó menor distancia de los objetos que pretendemos señalar. Las tres desinencias *este, ese, aquel*, etc., corresponden á los pronombres personales *yo, tu, él*, en términos que cuando el nombre determinado por el demostrativo esté cerca del que habla (*yo*) haremos uso de *este*; cuando próximo al que escucha (*tu*) emplearemos *ese*; y por último, cuando diste de los dos que hablan (*yo, tu*) y equivalga, por consiguiente, á aquel de quien se hable (*él, ella*), usaremos la terminacion *aquel*.

Los franceses tienen una sola terminacion para las tres castellanas que hay en cada género y número; pues aunque en masculino singular tiene dos *ce, cet*, ésta es para evitar la cacofonía delante de vocal ó *h* muda, y aquélla delante de consonante ó *h* aspirada. No puede apostrofiarse el *ce* delante de vocal ó *h* muda, porque se le confundiria con *ce*, pronombre demostrativo que veremos en su lugar oportuno.

Terminaciones y ejemplos.

Singular.

| | |
|------------------------|---|
| m. Este, ese, aquel. | { <i>ce</i> , delante de consonante ó <i>h</i> aspirada: <i>este, ese, aquel libro, ce livre.</i> <i>cet</i> , delante de vocal ó <i>h</i> muda: <i>este, ese, aquel niño, cet enfant.</i> |
| f. Esta, esa, aquella. | |
| | <i>cette</i> , delante de todo nombre fem.: <i>esta, esa, aquella pluma, cette plume.</i> |

Plural.

| | |
|--|---|
| Estos, esos, aquellos. Estas, esas, aquellas. | { <i>ces</i> , delante de todo nombre plural: <i>estos, esos, aquellos niños, ces enfants; estas, esas, aquellas plumas ces plumes.</i> |
|--|---|

Cuando los franceses quieren precisar la mayor ó menor proximidad de los objetos que señalan, ó cuando hay más de uno y desean expresar la proximidad ó distancia relativa de éstos, posponen *-ci* al que está inmediato al que habla, y *-là* al que está lejano del que habla tambien.

Ejemplos.

| | |
|---------------------------------|--|
| Este libro y aquella pluma. | <i>Ce livre-ci et cette plume-là.</i> |
| Aquellos libros y estas plumas. | <i>Ces livres-là et ces plumes-ci.</i> |

Sólo se tiene en cuenta la primera persona, de manera que en estos casos, *ese, aquel*, tienen igual traduccion en francés. Generalmente, repetimos, no hay ne-

cesidad de las partículas invariables *ci* (*aquí*), *là* (*ahí*, *allí*, *allá*), siendo indiferente que haya en castellano *este*, *ese*, *aquel*, y únicamente los usaremos cuando quiera expresarse distincion ó que haya énfasis. Antes de terminar esta regla diremos que en el último caso y en lenguaje familiar se pospone *là* en lugar de *ci*, cuando hay un solo objeto, aunque haya en castellano *este*.

Las partículas invariables *ci*, *là*, adverbios de lugar en un principio, son verdaderos demostrativos, y se han usado solos como tales, hasta en el siglo xvii, que fué el siglo de oro de la literatura francesa; hoy, sin embargo, *ci* se usa sin nombre sólo en los epitafios, como: *ci-gît*, aquí yace ó en este sitio yace; y *là*, cuando se pospone á un verbo, significa *en aquel lugar*, *ahí*, *allí*, *allá*; *c'est là qu'il est*, ahí, allí, allá es donde está.

Tema.

Esa madre es dichosa con sus hijos. Este papel es blanco
avec
 y aquellas plumas son blandas. Aquel libro es instructivo. Esas
 flores son muy hermosas y lozanas. La conversacion de este
frais.
 hombre me distrae. Aquella rosa tiene muchas espinas. Ese
amuse. *épine.*
 niño es aplicado. Estas granadas y aquellas naranjas son de
grenade *orange*
 Valencia, y estos dátiles y esos limones de Murcia. Este paño
Valence *datte* *citron* *Murcie.* *drap*
 es catalan y aquella tela francesa. Ese pájaro canta muy bien.
étouffe *oiseau chante*
 Aquella aldea tiene muy buenas casas. Guarda ese
hameau (m. h asp.) *Garde*
 dinero hasta que yo te lo pida. Cuida de estos papeles y
jusqu'à ce que je te le demande. Aie soin
 aquellas cartas, que son de importancia. Estos dias ha hecho
il a fait
 bueno. Este libro es para tu hermano y aquella libreta
beau temps. *pour* *cahier* (m.)
 de música para tu hermana. Esa ópera tiene aceptación. Estos
opéra (m.)
 alumnos (se aprovechan) de las explicaciones de su profesor.
profitent
 Este drama y aquella comedia (han tenido buen éxito). Esa
drame *comédie* *ont réussi.*
 novela es interesante y moral. Aquella casa me gusta. Este
roman (m.)
 tema es corto.

ADJETIVOS INDEFINIDOS.

Los adjetivos indefinidos son los que determinan el nombre de una manera vaga, confusa y sin particularizar los objetos á que se refieren, como lo indica su nombre. Algunos de ellos se usan sin nombre, en cuyo caso dejan de ser adjetivos y pasan á ser pronombres, como sucede en castellano; son iguales como adjetivos y pronombres, ménos algunos en que lo prevendremos al tratar de cada uno de ellos en particular.

Alguno, a, *quelque*; algunos, as, *quelques*; éste, que es siempre adjetivo en francés designa en singular uno entre varios y en plural varios entre muchos, pero nunca de una manera determinada.

Ejemplos.

Algun alumno ganará el premio.

Quelque élève remportera le prix.

Algunos alumnos son muy aplicados.

Quelques élèves sont très-studieux.

Cuando *alguno* es pronombre en castellano se traduce en francés por *quelqu'un*, etc., segun veremos en lugar oportuno.

Alguno, a, cualquiera, *quelconque*, adjetivo de ambos géneros, va generalmente con negacion y se pospone al nombre.

Alguno, significa con negacion *ninguno*; se emplea en frases afirmativas equivaliendo á *cualquiera*, y admite plural en estilo científico, aunque su uso más frecuente es en el de práctica forense.

Ejemplos.

Tome V. otro libro cualquiera.

Prenez un autre livre *quelconque*.

No hay persona alguna que pueda obrar así.

Il n'y a personne *quelconque* qui puisse agir ainsi.

Dados dos puntos cualesquiera hallar...

Deux points *quelconques* étant donnés, trouver...

Cada, *chaque*, de ambos géneros y sin plural, antecede siempre al nombre, y es adjetivo distributivo como en castellano.

Ejemplo.

Cada hombre tiene sus gustos.

Chaque homme a ses goûts.

Cierto, *certain*; cierta, *certaine*, con su correspondiente plural, se antepone al nombre, con el que concierta en género y número, y significa *alguno*, *alguna*, etc.; equivale á *tal* seguido de nombre propio: Un tal Pedro, *Un certain Pierre*.

Ejemplos.

Dicen ciertas noticias que no pueden creerse.

On dit *certaines* nouvelles qu'on ne peut croire.

Un tal Pedro.

Un certain Pierre.

Cierto, *certain*, etc., puede ser tambien en ambas lenguas adjetivo calificativo, en cuyo caso se pospone al nombre y significa verídico, fidedigno. Como indefinido puede anteponersele el artículo indefinido tambien *un*, *une*, ó usarse sin él, que es lo más general.

Ejemplos.

Esa noticia es cierta.
He leído eso en cierto autor.

Cette nouvelle est *certaine*.
J'ai lu cela chez *un certain* auteur,
(chez *certain* auteur).

Cualquiera que, *quelque*..... *que*, masc. y fem., ó *quel que*, masculino, *quelle que*, fem. (sing.); cualesquiera que, *quelques*..... *que*, masc. y fem., ó *quels que*, masc., *quelles que*, fem. (plur.)

Estos adjetivos que significan lo mismo no pueden usarse uno por otro; usaremos el primero *quelque*..... *que*, *quelques*..... *que* cuando á *cualquiera*, castellano, siga inmediatamente nombre, con el que concierta en número, y haremos uso de *quel que*, *quelle que*, etc., cuando *cualquiera* vaya seguido del verbo *ser* y éste de nombre, con el que concierta *quel* en género y número.

Equivale igualmente á estos adjetivos la locucion *por más*..... *que*, correspondiente tambien á *quelque*, adverbio é invariable por naturaleza, y del que trataremos en la sintáxis de estos adjetivos.

Ejemplos.

Cualquier honroso cargo, cualesquiera riquezas que tengais, no seais orgullosos.

Quelque honorable poste, *quelques* richesses *que* vous ayez, ne soyez pas orgueilleux.

Cualquiera que sea el rango, cualesquiera que sean las riquezas que tengais, no seais orgullosos.

Quel que soit le rang, *quelles que* soient les richesses *que* vous ayez, ne soyez pas orgueilleux.

Mismo, a, *même*; mismos, as, *mêmes*, puede ser adjetivo y pronombre. Como adjetivo da el nombre una idea de identidad ó semejanza; y como pronombre designa sólo identidad; se le pospone á los nombres y pronombres personales para dar más fuerza á la expresion, y siempre puede referirse á personas y á cosas.

Cuando es adjetivo se antepone siempre al nombre, á ménos que quiera expresarse énfasis, en cuyo caso se le pospone. *Même* es tambien adverbio, y trataremos de él en la sintáxis.

Ejemplos.

Son los mismos hombres que buscamos.

Ce son les *mêmes* hommes que nous cherchons.

Es raro encontrar dos personas del mismo carácter.

Il est rare de trouver deux personnes du *même* caractère.

Es la virtud misma.

C'est la vertu *même*.

Lo ha dicho él mismo.

Il l'a dit lui-*même*.

Muchos, as, varios, as, *plusieurs*, no tiene singular y es de

ambos géneros; precede siempre al nombre y puede ser pronombre. Como adjetivo se dice de personas y cosas; pero como pronombre se aplica sólo á personas.

Ejemplos.

Tengo varios libros interesantes.
 Muchos amigos son falsos.
 Muchos pretenden saberlo todo.

*J'ai plusieurs livres intéressants.
 Plusieurs amis sont faux.
 Plusieurs prétendent tout savoir.*

Ningun, *aucun, nul, pas un*; ninguna, *aucune, nulle, pas une*. Estos adjetivos denotan exclusion, se anteponen al nombre, van siempre con negacion, y se usan rara vez en plural.

Aucun puede ir sin negacion en frases interrogativas ó dudosas. *Nul* puede ser calificativo significando *nulo*, en cuyo caso se pospone al nombre; pueden tambien ser pronombres y significan *nadie, ninguno*; cuando concurren en frase negativa se suprime el *pas* ó *point* que completa la negacion.

Ejemplos.

No tiene ningun recurso.

Il n'a aucune ressource (nulle ressource, pas une ressource).

Esa ley es nula.

Cette loi est nulle.

Nadie ó ninguno ha venido.

Nul n'est venu.

Otro, a, *autre*; otros, as, *autres*. Va siempre precedido de *un, une, d'*, segun sea el género y el número, á ménos que en castellano se le anteponga algun, cualquiera, etc.; sirve para distinguir las personas y cosas, y puede ser pronombre tambien.

Ejemplos.

Tome Vd. otro libro.

Prenez un autre livre.

Tome Vd. algun otro libro.

Prenez quelqu'autre livre.

Tome Vd. otros libros.

Prenez d'autres livres.

Otro os engañará, yo no puedo.

Un autre vous trompera, moi, je ne puis pas.

Qué, cual, masc. y fem., *quel, quelle*; qué, cuales, masc. y fem., *quels, quelles*, se antepone al nombre con el que concierta en género y número.

Ejemplos.

¿Qué historia estudia V?

Quelle histoire étudiez-vous?

¿Cuál es la historia que V. estudia?

Quelle est l'histoire que vous étudiez?

¿Qué niños ganaron el premio?

Quels enfants ont remporté le prix?

Como se ve en los dos primeros ejemplos, usamos *qué* en castellano cuando sigue inmediatamente nombre, y *cuál* cuando va seguido del verbo ser, y éste de nombre con el que concierta; en ambos casos es *quel, quelle*. Debemos advertir que en este último caso puede interponerse entre *ser* y el nombre á que se refiere *cual*, otro nombre en vocativo, que por lo mismo irá entrecomado; sírvanos el mismo ejemplo que ántes indicamos: ¿Cuál es, querido amigo, la historia que V. estudia? *Quelle est, mon cher ami, l'histoire que vous étudiez?*

Tal, masc. y fem.; *tel*, masc.; *telle*, fem., con su correspondiente plural. Este adjetivo sirve para comparar personas y cosas sin que se exprese con qué se las compara; concierta en género y número con el nombre si éste sigue á *tal*, y con el sujeto del verbo si *tal* va ántes del verbo y despues de éste el nombre. Puede tambien ser pronombre, como se verá en su lugar.

Ejemplos.

Tal vida, tal fin.

Telle vie, telle fin.

Tal fué su respuesta.

Telle fut sa réponse.

Un hombre como V. (*tal como V.*) ha nacido para aspirar á la gloria.

Un homme *tel* que vous est né pour aspirer à la gloire.

Ya dijimos que *tel* sirve para las comparaciones; en la sintáxis volveremos á tratar de él.

Todo, *tout*; toda, *toute*. Este adjetivo para ser indefinido ha de tener la acepcion de *cada*, y en este caso nunca admite plural ni puede llevar artículo ó adjetivo determinante con el nombre.

Ejemplos.

Todo hombre está sujeto á la muerte.

Tout homme est sujet à la mort.

Toda virtud es laudable.

Toute vertu est digne de louange.

Puede *tout* ser tambien nombre, adjetivo calificativo, pronombre y adverbio; como nombre significa suma, total; como adjetivo calificativo indica universalidad; como pronombre, toda clase de cosas, y como adverbio es á veces una voz expletiva ¹, y otras significa *aunque*, *enteramente*, *por más*, etc.

Muchos, as, *maint*, *mainte*, adjetivo colectivo casi completamente en desuso hoy, se colocaba ántes de los nombres generalmente en singular, admitiendo el plural en femenino y repitiéndose para marcar el superlativo; se reemplaza por *plusieurs*, *beaucoup de*, *bien des*, etc.

Ejemplos.

Vale más muchas veces morir que escaparse.

Maintes fois il vaut mieux mourir que prendre la fuite.

Se lo he dicho muchísimas veces.

Je lui ai dit mainte et mainte fois.

Tema.

No hay ninguna exactitud en esos retratos. Los antiguos no
Il n'y a dans portrait. ne
 creian que hubiese otro mundo. Las mismas causas producen
croyaient pas qu'il y eût monde. cause produisent

¹ Llámase *expletiva* en gramática una voz que no es en rigor necesaria en la oracion; viene del latin *expletivus*, participio pasado de *explere*, llenar, y significa *que llena*, por usarse sin ser neceraria para el sentido.

los mismos efectos. Ningun valor igualó al suyo (de él). El
effet. valeur (f.) n'égala la sienne.
 vizconde de Turena se hizo apreciar de sus mismos enemigos.
vicomte Turenne fit estimer ennemi.
 No deben ponerse ciertos libros en manos de los jóvenes.
On ne doit pas mettre dans la main
 No hay hombre alguno que no comprenda eso. Ninguno de VV.
Il n'y a qui comprenne cela. vous
 sabe la leccion. No habia ni una persona que pudiese ayudarle.
ne sait leçon. Il n'y avait qui pût l'aider.
 Dale otro libro para leer. Muchas veces apetecemos lo que
Donne-lui pour lire. nous désirons ce qui
 puede perjudicarnos. Hace un mes que escribes con la misma
peut nous nuire. Il y a mois que tu écris avec
 pluma. Toda planta tiene ciertas cualidades saludables ó nocivas.
plante a qualité salubre ou nuisible.
 Cada dia vemos (repetirse) las mismas escenas. Cual-
nous voyons la répétition de scène.
 quiera posicion que tengas, acuérdate de los amigos. ¿Qué libro
tu aies, souviens-toi
 (estás leyendo)? Algunos autores saben mezclar lo útil con lo
lis-tu? auteur savent mêler utile à
 agradable. Ve uno tales cosas que no sabe qué pensar. Por
agréable. On voit chose qu'on ne sait penser.
 más (cualesquiera) méritos que tengas, otros pueden tener
mérite peuvent en avoir
 más. ¿Cuáles son los mejores alumnos de esta clase? Todo
davantage. classe?
 hombre está sujeto á error. Cualquiera que haya sido tu inten-
à l'erreur. ait été
 cion te perdono. Hay algunos hechos inverosímiles en esa
je te pardonne. Il y a fait invraisemblable dans
 novela. Tiene otros cuidados más interesantes que nunca.
roman (m.). Il a soin jamais.
 Algun dia harás tú mismo lo que no me permites hacer
tu feras toi- ce tu ne me permets pas de faire
 ahora. ¿Qué dia irás (á) verme? Cualesquiera que sean tus
à présent. iras-tu me voir? soient
 deseos, reprímelos si no son justos. Toda edad tiene pla-
désir, réprime-les s'ils ne sont pas juste. âge (m.) plai-
 ceras y penas. ¡Qué satisfaccion tendríamos en acompañaros!
sir aurions-nous à vous accompagner!

Tal ha sido la decision del consejo y tales las consecuencias.
a été conseil conséquence.

(No vimos sino) algunas personas. Toda alma es capaz de
Nous ne vîmes que capable

algunas virtudes. Le he visto muchísimas veces.

Je l'ai vu

ADJETIVOS NUMERALES.

Los adjetivos numerales son los que determinan el nombre con una idea de número ú orden, como *uno, dos, tres, veinte libros; primero, segundo, tercero, vigésimo libro*: aquéllos se llaman cardinales y éstos ordinales. Los numerales son en francés de ambos géneros, excepto *un*, uno; *premier*, primero; *second*¹, segundo, que toman *e* muda para el femenino, y los cardinales de ambos números; los ordinales toman *s* para el plural.

TABLA DE LOS CARDINALES.

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1 un, <i>una</i> , une. | 26 vingt-six. |
| 2 deux. | 27 vingt-sept. |
| 3 trois. | 28 vingt-huit. |
| 4 quatre. | 29 vingt-neuf. |
| 5 cinq. | 30 trente. |
| 6 six. | 31 trente-et-un. |
| 7 sept. | 32 trente-deux, etc. |
| 8 huit. | 40 quarante. |
| 9 neuf. | 41 quarante-et-un. |
| 10 dix. | 42 quarante-deux, etc. |
| 11 onze. | 50 cinquante. |
| 12 douze. | 51 cinquante-et-un. |
| 13 treize. | 52 cinquante-deux, etc. |
| 14 quatorze. | 60 soixante. |
| 15 quinze. | 61 soixante-et-un. |
| 16 seize. | 62 soixante-deux, etc. |
| 17 dix-sept. | 70 soixante-dix. |
| 18 dix-huit. | 71 soixante-onze. |
| 19 dix-neuf. | 72 soixante-douze. |
| 20 vingt. | 75 soixante-quinze. |
| 21 vingt-et-un. | 79 soixante-dix-neuf. |
| 22 vingt-deux. | 80 quatre-vingts. |
| 23 vingt-trois. | 81 quatre-vingt-un. |
| 24 vingt-quatre. | 82 quatre-vingt-deux, etc. |
| 25 vingt-cinq. | 90 quatre-vingt-dix. |

¹ Recuérdese que la *c* de *second* y derivados se lee como *g*, *s'gon*.

| | |
|---------------------------|---|
| 91 quatre-vingt-onze. | 180 cent quatre-vingts. |
| 92 quatre-vingt-douze. | 199 cent quatre-vingt-dix-neuf. |
| 95 quatre-vingt-quinze. | 200 deux cents. |
| 99 quatre-vingt-dix-neuf. | 250 deux cent cinquante. |
| 100 cent. | 300 trois cents. |
| 101 cent un. | 500 cinq cents. |
| 102 cent deux. | 800 huit cents. |
| 105 cent cinq. | 975 neuf cent soixante-quinze. |
| 110 cent dix. | 1000 mille. |
| 111 cent onze. | 1100 mille cent, onze cents. |
| 119 cent dix-neuf. | 1200 mille deux cents, douze cents. |
| 120 cent vingt. | 1900 mille neuf cents, dix-neuf cents. |
| 135 cent trente-cinq. | 2000 deux mille. |
| 140 cent quarante. | 2423 deux mille quatre cent vingt-trois, etc. |
| 150 cent cinquante. | |
| 175 cent soixante-quinze. | |

OBSERVACIONES SOBRE LOS CARDINALES.

1.^a Aunque *huit* tiene la *h* aspirada se enlaza la *x* de *dix* en *dix-huit* y la *t* de *vingt* en *vingt-huit*.

2.^a La conjuncion *et*, y, se usa sólo con el número *un*, uno, en las decenas desde 21 á 61 inclusives; en los demás casos se sustituye con el guion.

3.^a *Vingt*, *cent*, multiplicados por otro numeral que les preceda, toman *s* para el plural, á ménos que les siga otro numeral, que vayan en una fecha ó se empleen por sus correspondientes ordinales, en cuyos tres casos quedan invariables: ochenta hombres (cuatro veintes), *quatre-vingts hommes*, doscientos árboles, *deux cents arbres*. Ochenta y cinco hombres, *quatre-vingt-cinq hommes*; doscientos diez árboles, *deux cent dix arbres*; por los años 1180 á 1200, *vers l'an onze cent quatre-vingt à douze cent*; verá V. eso en el capítulo 80, *vous verrez cela au chapitre quatre-vingt*.

Vingt, *cent*, no varían en estos últimos casos, porque siempre van puestos por su correspondiente ordinal, año milésimo-centésimo-octogésimo, etc., capítulo octogésimo; siempre que esto no suceda tomarán la *s* del plural á no seguirles otro número, como: Ese libro tiene 80 capítulos; *Ce livre a quatre-vingts chapitres*. De la entrada á la salida de los moros en España trascurrieron unos 800 años; *Depuis l'arrivée des maures en Espagne jusqu'à leur sortie, il s'écoula environ huit cents ans*.

Las voces antiguas *septante*, setenta; *octante*, ochenta, y *nonante*, noventa; están completamente en desuso, reemplazándose, como se ha visto, por *soixante-dix* (sesenta y diez), *quatre-vingts* (cuatro veintes), y *quatre-vingt-dix* (cuatro veintes y diez); sin embargo, la primera se emplea como nombre, precedida del artículo *les* (*les septante*), cuando se trata de los setenta traductores de la Biblia.

4.^a *Mille*, nunca toma *s* porque significaría millas y no mil;

se escribe como en castellano para la suputacion de los años, ó sea para contarlos.

El año de 1865, *l'an mil huit cent soixante-cinq*.

5.^a Los cardinales precedidos del artículo son verdaderos nombres, pero sin que nunca puedan ponerse en plural, aunque lo esté el artículo: el dos, el cinco de oros, espadas, *le deux, le cinq de cœur, de pique*; el 12, el 20 del mes, *le douze, le vingt du mois*.

En las fechas se suprime generalmente en la práctica la preposicion *de* que precede al mes, aunque la gramática la exija: El dos de Marzo, *Le deux Mars*.

Ya dijimos en la observacion 4.^a del artículo determinante, cómo se traducen el artículo y numeral tratándose de horas, etc.; sólo añadiremos que aunque el verbo en español esté en plural, en francés se pone en singular: son las once, *il est onze heures*. *Millier*, millar; *million*, millon; *milliard*, mil de millon, son nombres y admiten plural.

6.^a Los cientos comprendidos entre 1.100 á 1.900 inclusive, pueden traducirse ya por once cientos, doce cientos, diez y nueve cientos, *onze cents, douze cents, dix-neuf cents*, ya por mil ciento, mil doscientos, etc., *mille cent, mille deux cents*. Sucede lo mismo desde 1.100.000 á 1.900.000, que se expresan como el anterior añadiendo mil; once cientos mil, doce cientos mil, etc., ó un millon cien mil, un millon doscientos mil.

7.^a Para la sucesion de los soberanos se emplean en francés los cardinales en lugar de los ordinales castellanos; se exceptúan *premier*, 1.^o; *second*, 2.^o, y *quint*, 5.^o; advirtiéndose que este último sirve sólo para el Emperador Carlos V y el Sumo Pontífice Sixto V, y que el anterior puede ser igualmente *deux*, dos, ó *second*, segundo.

Conviene que los alumnos se ejerciten á contar con palabras españolas de la manera que lo hacen los franceses en los casos en que difieren ambas lenguas, como setenta y diez y siete, cuatro veintes doce, etc.

Tema.

Coge una novela, una comedia y dos dramas. Esta
Prends roman (m.) comédie drame.
 casa tiene cuatro pisos y ocho habitaciones, y aquélla cin-
maison a étage appartement, celle-là en a
 co con diez inquilinos. La semana tiene siete dias, el mes
avec locataire. semaine a
 veinte y ocho, veintinueve, treinta ó treinta y uno, y el año
année (f.)
 trescientos sesenta y cinco ó sesenta y seis si es bisiesto.
si elle bissextil.

Tengo en mi invernadero ocho rosales, nueve piés de heliotro-

J'ai serre (f.) rosier, pied héliotro-

po, once dalias, doce camelias, sin contar catorce naranjos,

pe dahlia camélia, sans compter oranger

diez y seis limoneros y veinte tiestos de otros arbustos y flores.

citronnier pot arbuste fleur.

La Iglesia celebra el 15 de Agosto la Asuncion de Nuestra

église célèbre Août Assomption Notre-

Señora. De los doscientos alumnos (de que se compone esta

Dame. dont cette classe est com-

clase) setenta y ocho son muy buenos, noventa y tres buenos,

posée

diez y nueve medianos y los demás malos. El juego de ajedrez

médiocre autres mauvais. jeu des échecs

tiene diez y seis figuras ó piezas de cada color y el tablero

figure pièce couleur (f.) damier

treinta y dos casillas negras y otras tantas blancas. El seis de

case noir autant d'autres de

Enero de 1492 Fernando V y su esposa Isabel I de Castilla

Janvier Ferdinand époux Isabelle Castille

recibieron de manos de Boabdil las llaves de Granada, último

reçurent des main Boabdil clef Grenade, dernier

baluarte de los moros en España. Su padre (de él) tiene ochenta

boulevard maure

y su tio noventa y siete. Trescientos Espartanos mu-

an oncle Spartiate mou-

rieron (en las) Termópilas. Carlos V fué hijo y sucesor de

rurent aux Thermopiles. fut le successeur

Juana la Loca, nieto de Isabel la Católica y padre de Feli-

Jeanne fou, petit-fils Catholique Philippe

pe II. Las Mil y una Noches es un libro de cuentos interesan-

pe conte

tes. El dos de Mayo de 1808 fué un dia de gloria y luto

Mai gloire de deuil

para España.

pour la

ORDINALES.

Estos se forman agregando *ième* á los cardinales, y suprimiendo ántes la *e* muda de los que la tengan, para que todos terminen en consonante; se exceptúan *premier*, 1.^o; *second*, 2.^o, y sus femeninos, y *neuf* que cambia la *f* en *v*, *neuvième*, noveno.

TABLA DE LOS ORDINALES.

| | |
|---------------------------|---------------------------------|
| 1.º premier, ère, unième. | 21.º vingt-et-unième. |
| 2.º second, e, deuxième. | 22.º vint-deuxième. |
| 3.º troisième. | 29.º vint-neuvième |
| 4.º quatrième. | 30.º trentième. |
| 5.º cinquième. | 40.º quarantième. |
| 6.º sixième. | 50.º cinquantième. |
| 7.º septième. | 60.º soixantième. |
| 8.º huitième. | 70.º soixante-dixième. |
| 9.º neuvième. | 71.º soixante-onzième. |
| 10.º dixième. | 75.º soixante-quinzième. |
| 11.º onzième. | 80.º quatre-vingtième. |
| 12.º douzième. | 89.º quatre-vingt-neuvième. |
| 13.º treizième. | 90.º quatre-vingt-dixième. |
| 14.º quatorzième. | 95.º quatre-vingt-quinzième. |
| 15.º quinzième. | 99.º quatre-vingt-dix-neuvième. |
| 16.º seizième. | 100.º centième. |
| 17.º dix-septième. | 1.000.º millième. |
| 18.º dix-huitième. | 10.000.º dix-millième. |
| 19.º dix-neuvième. | 1.000.000.º millionième. |
| 20.º vingtième. | |

Nota.—Para representar los ordinales por medio de guarismos, se hace en los dos primeros de esta manera: 1.º, 1.^{er}; 1.^a, 1.^{ère}; 2.º, 2.^d; 2.^a, 2.^{de}, y en los demás con una *e* muda ó *me* 3.º, 3.^e, 3.^{me}; 4.º, 4.^e, 4.^{me}; 5.º, 5.^e, 5.^{me}, etc.

OBSERVACIONES.

Los ordinales se anteponen al nombre, excepto en las citas en que se posponen: *le premier livre; j'ai vu cela au livre premier*, etc.

Ha podido notarse en la tabla anterior que *unième* y *deuxième* se usan en lugar de *premier* y *second*, en los números compuestos: éstos han de emplearse cuando no se los combina con otros. Cuando entran varios ordinales á formar un compuesto se pone la terminacion *ième* sólo al último, uniendo todos sus términos con un guion para que se comprenda que todos forman uno solo (véase la tabla).

Los números 8, 12, 15, las decenas 10, 20, 30, 40, 50 y 60 y la voz 100, precedidos de *unos*, *unas* y seguidos de un nombre, son en francés nombres colectivos que rigen la preposicion *DE* (véase el artículo partitivo), á imitacion de nuestras voces *una decena*, *docena*, *veintena*, *cuarentena*, etc.; para formar dichos colectivos se hace como con los ordinales, suprimiendo la *e* muda al cardinal que la tenga y agregando *aine*: Unos ocho ó quince dias, *Une huitaine*, ó *Une quinzaine de jours*. Los demás números en iguales circunstancias llevan la preposicion *environ*, cerca, ú otra equivalente. Unos ciento cincuenta hombres. *Environ cent*

cinquante hommes. Todos los números estos, tratándose de tiempo, van precedidos de la preposición *dans*, dentro de. Dentro de unos veinte días, *Dans une vingtaine de jours.*

Nota.—Octava en música y significando una función de iglesia, hace *octave*; en poesía, significando una estrofa de ocho versos, *huitain* (m.) Novena ó novenario, hace *neuvaine*.

Los domingos de cuadragésima, quincuagésima, sexagésima y septuagésima, se traducen literalmente *quadragésime*, *quincuagésime*, *sexagésime* y *septuagésime*.

Las voces *la mitad*, *la tercera*, *la cuarta parte* se traducen por *la moitié*, *le tiers*, *le quart*; las demás equivalentes, como *la quinta*, *sexta*, *sétima parte*, etc., se traducen por los ordinales correspondientes precedidos de *LE*, sin el nombre parte, *partie*; y todos ménos *la moitié*, pueden traducirse también por *la troisième partie*, *la quatrième*, *la cinquième partie*, etc.; la vigésima, la centésima parte, etc., *le vingtième*, *le centième*, etc.

Tema.

Ochenta kilómetros forman las cuatro quintas partes de un
kilomètre font
 grado. El primero de mes salió para París y volverá
degré. du il est sorti pour Paris il en reviendra
 dentro de unos quince días. Es la vigésima vez que vengo (á)
fois que je viens
 verte y no me has hecho todavía tu segunda visita. El metro
te voir tu ne m'as pas encore fait visite. mètre
 es la diez millonésima parte de la cuarta del meridiano ter-
méridien ter-
 restre, ó sea desde uno de los polos al Ecuador.
restre ou soit de l' pôle à Équateur (suena *ecuateur*).
 Tu hermano es el cuarto, tú el quinto y yo el sexto de nues-
toi moi
 tra clase. He leído eso en el capítulo sétimo del tomo décimo-
J'ai lu cela dans chapitre volume
 nono de la Historia de España del Sr. Lafuente. La fábula tri-
Lafuente. fable
 gésima primera del octavo libro de Lafontaine es muy linda.
Lafontaine
 Unos cuarenta hombres perecieron en el naufragio, precisa-
périt (sing.) naufrage, précisé-
 mente la tercera parte de la tripulación. Lee la escena décima-
ment équipage. Lis scène
 sexta del tercer acto de ese drama y te gustará; la encontra-
acte elle te plaira; tu la trouve-

rás en la página cuadragésima segunda de este libro. Tengo
ras *page* *J'ai*
unos veinte libros de viajes, unos treinta de historia, unos
voyage
cincuenta de novelas y unos sesenta de poesías.

PRONOMBRES.

Los pronombres tienen por objeto recordar un nombre ya enunciado y evitar su repetición. Se dividen en cinco clases: pronombres *personales*, *posesivos*, *demonstrativos*, *relativos* é *indefinidos*.

Antes de tratar de los pronombres franceses, cuya aplicación es tan difícil para los españoles, creemos del caso recordar algunas reglas de gramática general relativas al sujeto, complemento directo é indirecto, cuyo conocimiento sirve de base no sólo á los pronombres sino á toda la gramática, y suplicamos á los señores Profesores hagan ejercitar á sus alumnos por medio de repetidos ejemplos que han de decir éstos, aunque hayan estudiado gramática latina. La experiencia nos ha demostrado que todos necesitan recordar estas reglas que la generalidad ha olvidado y que son tan importantes.

SUJETO Y COMPLEMENTOS ¹.

Todo verbo representa una acción ², y no puede haber acción sin objeto que la cause ú origine, ya sea persona, ya cosa; se ha dado en gramática el nombre de *sujeto* á la persona ó cosa que hace la acción del verbo: sujeto gramatical es sinónimo de causa. Se conoce también preguntando ¿quién...? (y el verbo) para personas y cosas ³.

Ejemplos.

El niño estudia....

El viento amontonaba....

Amo á Dios.

La modestia agrada.

L'enfant étudie....

Le vent amoncelait....

J'aime Dieu.

La modestie plait.

¹ Preferimos la denominación de *complemento* á la de *régimen* que dan algunos autores, porque creemos poco lógico llamar *régimen* á la palabra *regida* cuando debiera suponerse que es la que rige.

² Los verbos representan realmente *sentimiento*, como *amar*, *aborrecer*, etc.; *movimiento*, como *andar*, *correr*, etc.; y *manera de ser ó estar*, como *languidecer*, *dormir* etc., sin que pueda haber cuarta alternativa; las tres locuciones *sentimiento*, *movimiento*, *manera de ser ó estar*, las reasumimos nosotros en la voz acción.

³ Tal vez se nos objete, porque en efecto así sucede, que *quien* no se dice sino de personas; pero toda vez que sólo preguntamos quién y el verbo, opinamos que puede permitírsenos establecer lo que hemos dicho por regla general, teniendo en cuenta que sustituyéndole por *qué* ó *qué cosa* pudieran los alumnos confundir en la contestación el que hace la acción con el que la recibe.

A poco que uno se fije en los anteriores ejemplos comprende que las acciones de *estudiar*, *amontonar*, *amar* y *agradar*, no existirían sin las causas (sujetos) el *niño*, *viento*, *yo* y *modestia*, luego éstos son los sujetos; si preguntamos ¿quién estudia? ¿quién amontonaba? ¿quién ama? ¿quién agrada? Hallamos por contestación las mismas palabras *niño*, *viento*, *yo* y *virtud*.

En los dos primeros ejemplos del sujeto: *el niño estudia... el viento amontonaba...* el sentido no está completo; falta decir la cosa estudiada ó amontonada: esa cosa que completa el sentido del verbo es lo que se llama *complemento*.

El complemento es *directo* cuando termina directamente, es decir, sin ayuda de preposición expresada ó tácita, la acción que representa el verbo y ejecuta el sujeto. Se conoce en que el complemento directo en la voz activa es forzosamente sujeto en la pasiva. La preposición *á* que antecede en castellano al complemento directo cuando es una persona, se suprime siempre en francés.

Voz activa es aquella en que el sujeto ejecuta ó hace la acción del verbo, como *yo amo*; voz pasiva es aquella en que el sujeto sufre la acción del verbo, como *yo soy amado*. De aquí el que algunos llamen al primero sujeto agente y al segundo sujeto paciente.

Ejemplos (Voz activa).

El niño estudia la lección.

L'enfant étudie la leçon.

El viento amontonaba la nieve.

Le vent amoncelait la neige.

Que vueltos por pasiva nos dan:

La lección es estudiada por el niño.

La leçon est étudiée par l'enfant.

La nieve era amontonada por el viento.

La neige était amoncelée par le vent.

También se conoce el complemento directo preguntando *¿á quién?* para las personas, *qué ó qué cosa* para las cosas.

Ejemplos.

Quiero á mi hermano.

J'aime mon frère.

El niño estudia la lección.

L'enfant étudie la leçon.

Si preguntamos *¿á quién quiero yo? ¿qué ó qué cosa estudia el niño?* las voces *á mi hermano* y *la lección* que responden á esas interrogantes nos prueban que son los complementos directos.

Para usar este segundo medio en averiguación del complemento directo debe tenerse en cuenta la preposición *á* que le precede en castellano cuando es una persona, preposición que exige el genio de nuestra lengua para evitar la anfibología ó equívoco que resultaría en algunas frases como la siguiente: *quiere á su hermano*. Si quitamos la *á* resulta que *hermano* complemento directo, pasaría á ser sujeto de un pensamiento incompleto. Esto nos hace aconsejar el primer medio que indicamos en que desaparece la preposición *á* en la voz pasiva, evitando así dudas y confusiones.

El complemento es *indirecto* cuando completa la acción que hace el sujeto y expresa el verbo con ayuda de una preposición expresa ó tácita. Se conoce haciendo las preguntas *¿á quién,*

de quién, por quién? etc., para personas; *á qué, de qué, para qué?* tratándose de cosas.

Ejemplos.

| | |
|--|--|
| Hablan de V., por V., contra V. | On parle <i>de vous, pour vous, contre vous.</i> |
| Cuentan contigo para ese asunto. | On compte <i>sur toi</i> pour cette affaire. |
| Le hablo con franqueza (á él, á ella, con él, con ella). | Je <i>lui</i> parle franchement. |

¿De quién, por quién, contra quién hablan? *De V., por V., contra V.* ¿Con quién cuentan? *Contigo (con ti).* ¿Para qué cuentan contigo? *Para ese asunto.* ¿A quién hablo con franqueza? *á él ó á ella.* Luego las palabras *V. tigo (ti), asunto, y le (á él, á ella),* son complementos indirectos de los respectivos verbos *hablan, cuentan y hablo.*

Con el nombre se expresa siempre la preposicion; con el pronombre se expresa ó no.

Téngase en cuenta que la preposicion *á* es la única en castellano que puede indistintamente preceder á un directo ó indirecto siendo persona en aquel caso; las demás preposiciones indican siempre que es indirecto.

La Academia francesa no reconoce como complementos de un verbo más que á los directos, y como indirectos sólo á todo nombre ó voz que haga sus veces y que vaya regido de *á* ó *de*; cuando van regidos de otra preposicion los llama complementos de las preposiciones, no de los verbos. Creemos que esto no es de suma importancia, y seguimos el parecer de los filólogos modernos, mucho más cuando las obras de algunos de ellos tienen la sancion de tan imponente autoridad como es la de aquella corporacion.

PRONOMBRES PERSONALES.

Los pronombres personales son los que representan nombres de personas ó cosas personificadas, como *yo* en lugar del que habla, *tu* en el del que escucha y *el* en lugar de aquel de quien se habla.

Nota.—Recuérdese que los pronombres *je, me, te, le, la, se,* pierden la vocal, que se suple con el apóstrofo delante de voz que empiece con vocal ó *h* muda.

PRIMERA PERSONA.

Hay en francés tres personas como en castellano. La primera tiene en aquel idioma cuatro terminaciones equivalentes á las seis castellanas, *yo, mi, me, nosotros, nosotras, nos;* son las siguientes: *JE, MOI, ME, NOUS;* ésta sirve para el plural y las tres primeras para el singular.

Para poder explicar nosotros y comprender mejor los alumnos los pronombres personales, idearemos dos clases de sujetos: uno que llamaremos PROPIO y otro IMPROPIO. Será PROPIO el sujeto *único* de un verbo expresado, cuando no esté separado del verbo más que por otro pronombre ó la negacion *no,* y cuando

tampoco los separe el pensamiento. Será sujeto IMPROPIO el que no reuna estas condiciones:

- 1.º *Yo*, sujeto propio, se traduce por JE.
- 2.º *Yo*, sujeto impropio, se traduce por MOI.
- 3.º *Mi*, complemento directo ó indirecto, es siempre MOI y se pospone al verbo.
- 4.º *Me*, complemento directo ó indirecto, es siempre *me* y se antepone al verbo.
- 5.º *Me*, castellano pospuesto al verbo como afijo en ciertos tiempos de nuestra conjugacion, como *amarme, amándome, etc.*, se antepone al verbo en francés y se traduce *me*, excepto en la imperativo-afirmativa que es *moi*, y se pospone al verbo, al que se le une por medio de un guion, ya sea complemento directo, ya indirecto.
- 6.º *Nosotros, nosotras, nos*, es *nous* en todas las circunstancias, por no haber más terminacion en francés para el plural.

Nunca se suprimen en francés los pronombres sujetos, como en español.

Observaciones.—1.^a Cuando el *yo* español es sujeto impropio y está separado del verbo por adverbio ú otra locucion que no sea pronombre ó negacion, se construye la frase de manera que sea sujeto propio en francés, posponiendo al verbo el adverbio ó locucion; puede tambien dejarse la construccion española poniendo entónces dos sujetos, *moi*, impropio y *je* propio.

2.^a Se usarán los dos pronombres sujetos *moi* impropio y *je* propio, cuando hay dos verbos en distinta persona que denotan acciones diferentes. (Véanse los tres últimos ejemplos relativos á estas dos observaciones.)

3.^a *Connigo* se traduce por *avec moi* y *sur moi*, segun las circunstancias. Ven conmigo (en mí compañía), *Viens avec moi*. No sé la hora porque no traigo reloj conmigo (sobre mí). *Je ne sais pas l'heure parce que je n'ai pas de montre sur moi*.

4.^a *Yo*, en recibos, declaraciones, conocimientos de embarque suscritos por los capitanes de barco, cartas de porte, etc., por una anomalía que no se explica, se traduce *je* y no *moi*, como exige la gramática.

5.^a Los ejemplos correspondientes á las terminaciones de esta persona y de las demás, como de todos los pronombres, llevan los guarismos primero, segundo, etc., de modo que el primero de arriba equivale al primero de la clave, el segundo al segundo de la clave, etc.

Las tres primeras observaciones son extensivas á las demás personas en singular y plural. Cuando hay sujeto impropio y el verbo se expresa, hay que poner el impropio y el propio: Yo te digo que no; *Moi, je te dis que non*.

TABLA DEMOSTRATIVA.

| | | |
|-------|----------------------------|--|
| 1.º { | Yo escribo. Yo te escribo. | <i>J' écris. Je t'écris.</i> |
| | No escribo. Te escribiré? | <i>Je n'écris pas. T'écirai-je ¹.</i> |

¹ En la interrogativa se pospone en francés el pronombre sujeto al verbo, uniéndolos con un guion; si el verbo termina en vocal y el pronombre empieza tambien por vocal, se pone una *t* eufónica con doble guion entre el verbo y el pronombre. ¿Vendrá él? ¿Vendrá ella? *Viendra-t-il? Viendra-t-elle?*

| | | | |
|-----------------|---|--|--|
| 2. ^o | { | Escribe como yo. ¿Quién le ha escrito? Yo. | Il écrit comme <i>moi</i> . Qui lui a écrit? <i>Moi</i> . |
| | | Tu hermano y yo escribimos á tu padre. | Ton frère et <i>moi</i> nous écrivons à ton père. |
| | | ¡Yo ponerme á escribir! No lo creas. | <i>Moi</i> , me mettre à écrire. Ne le crois pas. |
| | | ¡Quién como yo! (¡Quién está como yo estoy!) | Qui comme <i>moi</i> ! |
| 3. ^o | { | No aconseja sino á mí. | Il ne conseille que <i>moi</i> . |
| | | Aconseja á tu hermano y á mí. | Il conseille ton frère et <i>moi</i> . |
| | | Te escribe por mí. Te aconseja contra mí. | Il t'écrit pour <i>moi</i> . Il te conseille contre <i>moi</i> . |
| 4. ^o | { | Me aconseja. Tú me quieres. | Il <i>me</i> conseille. Tu <i>m'</i> aimes. |
| | | El me habla. Tú me escribes. | Il <i>me</i> parle. Tu <i>m'</i> écris. |
| 5. ^o | { | Ven á aconsejarme. | Viens <i>me</i> conseiller. |
| | | Escribémelo. | Écris-le- <i>moi</i> . |
| 6. ^o | { | Nosotros, as, escribimos, hablamos. | <i>Nous</i> écrivons, <i>nous</i> parlons. |
| | | Escribe como nosotros, as. | Il écrit comme <i>nous</i> . |
| | | Hablan de nosotros, as. | On parle de <i>nous</i> . |
| | | Nos aconsejan, nos escriben. | On <i>nous</i> conseille. On <i>nous</i> écrit. |
| 7. ^o | { | Yo tambien te escribiré. | <i>Je</i> t'écrirai aussi. <i>Moi</i> aussi <i>je</i> t'écrirai. |
| | | Yo, me dijo, te escribiré. | <i>Je</i> t'écrirai, me dit-il. <i>Moi</i> , me dit-il, <i>je</i> t'écrirai. |
| | | El te habla y yo te escribo. | Il te parle et <i>moi je</i> t'écris. |

Nota.—Yo, me dijo, te escribiré, puede decirse tambien: *Il m'a dit, je t'écrirai*.

Esta nota es extensiva á las demás personas.

Tema.

Estudio el francés con mucho gusto. Hoy no sé la lección.
étudie avec plaisir. Aujourd'hui ne sais pas leçon.
 Quién sabe la lección? Yo. Tu primo y yo vamos á paseo.
Qui sait nous allons
 Ayúdame á hacer el tema. No te ayudo porque quiero que
Aide ne t'aide pas car veux
 aprendas. Esperame. ¡Yo esperarte! No puedo. Hablan de
tu aprennes. Attends t'attendre! ne puis pas.
 mí. Tu prima se sentaba entre tu hermana y yo. No busca
s'asseyait entre Il ne cherche
 sino á mí. Dame un libro. Ven conmigo. Tus hermanas cosen
que Donne Viens cousent
 mientras que nosotras bordamos. Nos escriben de Madrid. Te
tandis que brodons. On écrit Madrid. Il
 ha protegido por mí. Dime lo que (he de) hacer. Nos acon-
t'a protégé pour Dis ce que dois faire. Ils conseil-

sejan porque nos quieren. Tu casa no me gusta. Cuentámelo.
lent parce qu'ils aiment. ne plait pas. Raconte-le
 Yo, según lo que me dijo, no iré con vosotros. Cuenta con
d'après ce qu'il a dit, n'irai pas vous. Compte sur
 nosotros, que no dejaremos de hacerlo. Estamos tranquilos él
car ne manquerons pas le faire. sommes tranquille lui
 y nosotros. No me digas nada. Yo, que no tengo orgullo, seré
Ne dis rien. qui n'ai pas d'orgueil, serai
 el primero que le pida perdón. Nos equivocamos muchas
qui lui demande pardon. trompons bien
 veces. Anda buscándome para llevarme al teatro.
souvent. Il cherche pour emmener spectacle.

SEGUNDA PERSONA.

La segunda persona tiene cuatro terminaciones como la primera, y están sujetas á las mismas reglas; son las siguientes: TU, TOI, TE, VOUS. Esta sirve para el plural y aquellas tres para el singular, correspondiendo TU á JE, TOI á MOI y TE á ME.

Advertencia.— Usted y ustedes y los pronombres que á estas voces se refieren se traducen por VOUS, y V., sujeto imperativo, no se traduce: Acompáñeme V.; *Accompagnez-moi.*

Aconsejamos á los señores Profesores acostumbren á sus alumnos á descomponer las oraciones en que concurren V. VV. equivalentes á *vuestra merced, vuestras mercedes*, como dijimos en los adjetivos posesivos, y verán por experiencia las ventajas de esto, evitándoles el que coloquen en tercera persona verbos ó pronombres que realmente corresponden á la segunda del plural, aunque en castellano sea tercera de singular ó plural. Ejemplos: *Mando á V. (á VV.) el periódico para que lo lea* (lo lean); será por lo tanto: *Yo os mando el periódico para que vos* (vosotros) *lo leais. Me alegro ver á V. (á Vds.) y repetirle* (repetirles) *verbalmente lo que le dije* (les dije) *por escrito. Yo me alegro veros y repetiros verbalmente lo que os dije por escrito.* Sólo resta ahora traducir estas frases literalmente.

Tabla demostrativa.

| | | | |
|-----|---|--|--|
| 1.º | { | Tú escribes. Tú me escribes. | <i>Tu écris. Tu m'écris.</i> |
| | { | Tú no me escribes. ¿Me escribirás? | <i>Tu ne m'écris pas. M'écriras-tu?</i> |
| | { | Escribe como tú. ¿Quién me ha escrito? Tú. | <i>Il écrit comme toi. Qui m'a écrit? Toi.</i> |
| 2.º | { | Tú y mi hermano escribis á mi padre. | <i>Toi et mon frère vous écrivez à mon père.</i> |
| | { | ¡Tú ponerte á escribir! No lo creo. | <i>Toi te mettre à écrire! Je ne le crois pas.</i> |
| | { | ¡Quién como tú! | <i>Qui comme toi!</i> |
| 3.º | { | No aconseja sino á tí. Aconseja á tí y á tu hermano. | <i>Il ne conseille que toi. Il conseille toi et ton frère.</i> |
| | { | Le escribo por tí. Me aconseja contra tí. | <i>Je lui écris pour toi. Il me conseille contre toi.</i> |

| | | | |
|-----|---|---|--|
| 4.º | { | Él te aconseja. Yo te quiero. | Il <i>te</i> conseille. Je <i>t'aime</i> . |
| | | Él te habla. Yo te escribo. | Il <i>te</i> parle. Je <i>t'écris</i> . |
| 5.º | { | Viene á verte. | Il vient <i>te</i> voir. |
| | | Repítete lo que te digo. | Répète- <i>toi</i> ce que je <i>te</i> dis. |
| | | Vos, vosotros, vosotras, escribis, hablais. | } <i>Vous</i> écrivez. <i>Vous</i> parlez. |
| | | V. escribe, VV. hablan. | |
| | | Escribe como vos, vosotros, as, V., VV. | Il écrit comme <i>vous</i> . |
| 6.º | { | Hablan de vos, vosotros, as, V., VV. | On parle de <i>vous</i> . |
| | | Os aconsejan, os escriben. Aconsejan á V. ó VV. Escriben á V. ó VV. | On <i>vous</i> conseille. On <i>vous</i> écrit. |
| | | Prometo á V escribirle (prometo escribiros). | Je promets de <i>vous</i> écrire. |
| | | Tú tambien me escribirás. | <i>Tu</i> m'écriras aussi. <i>Toi</i> aussi <i>tu</i> m'écriras. |
| 7.º | { | Tú, me dijo, me escribirás. | <i>Tu</i> m'écriras, me dit-il. <i>Toi</i> , me dit-il, <i>tu</i> m'écriras. |
| | | Él me habla y tú me escribes. | Il me parle et <i>toi tu</i> m'écris. |

Tema.

Estudias el francés con mucho gusto. Hoy no sabes la lección. Acostúmbrate á hacer el tema despacio para que puedas fijarte y aprender. Te veo con mucho gusto. Tú, que eres estudioso, adelantarás mucho. Escribame V. así que llegue á Paris. ¿Quién es el más holgazan de la clase? Tú, siempre tú! Me ayudará V. á escribir. Me ha hablado de V. y de tí. Tú y mi hermano vais á paseo. Aconsejo á V. porque le quiero. Voy contigo y luégo nos uniremos á Vds. No quiere sino á tí y á mí. Me escribió por tí para recomendar á V. Escribíos en francés ya que le habeis estudiado ambos. ¡Tú esperarnos (ya) lo veremos! VV. están satisfechos. Mi casa no te gusta. Sigán VV. trabajando hasta que les avisemos. Te

étudies ne sais pas
Habítate tout doucement pour
puisses fixer apprendre. vois qui
es avanceras Ecrivez aussi tôt que
arriverez Paris. Quel est paresseux classe?
toujours aiderez écrire. a parlé
vous allez promenade (f.) conseille parce que
aime. vais après uniron Il n'aime
que a écrit pour afin de recommander.
Ecrivez puisque avez étudié tous les deux.
attendre verrons! êtes satisfait. maison ne
plait pas. Continuez à travailler jusqu'à ce que prévenions. Il

busca porque tiene necesidad de tí. Mi prima estaba entre V. y
cherche il a besoin était
 tú. Cuento con vosotros. Digo á V. la verdad. Acostumbraos
compte sur Habituez
 á no hablar en cátedra. Tú tambien nos acompañaas. Siéntate
ne pas parler classe. accompagnes. Assieds
 junto á mí. Dije á V. lo que le (tenia cuenta). Cuida de no
près de ai dit ce qui convenait. Aie soin ne pas
 sentarte junto á la puerta. Soy con VV.
asseoir porte. suis à

TERCERA PERSONA.

Cinco son las terminaciones francesas de esta persona en singular, IL, LUI, LE, ELLE, LA, y otras cinco las del plural, ILS, EUX, LES, LEUR, ELLES. Como se ve no incluimos el reflexivo *se, sí, se, soi*, que será el objeto de la leccion inmediata.

1.º *Él*, sujeto propio, siempre es IL; }
 sujeto impropio, LUI. } Es masculino siempre
 2.º *Él*, complemento directo ó indi- }
 recto precedido de preposicion, LUI. } en estos casos.

3.º *Le*, complemento indirecto sin preposicion antepuesto al verbo excepto cuando es su afijo, LUI, de ambos géneros. Recuérdese que el afijo castellano precede al verbo en francés, excepto en el imperativo-afirmativa en que va despues.

4.º *Le* ó *lo*, complemento directo masculino, LE. Puede ser como el anterior afijo del verbo en castellano, precediéndole en francés, excepto en la imperativo-afirmativa.

5.º *Ella* se traduce por ELLE en todas las circunstancias.

6.º *La*, complemento directo femenino, LA, se antepone ó pospone al verbo como el masculino LE.

Muchas veces en lenguaje familiar usamos en castellano *la*, acusativo ó complemento directo femenino, en lugar de *le*, dativo ó complemento indirecto de ambos géneros, por lo que conviene fijarse mucho para su version al francés; sirvan de ejemplo las dos oraciones siguientes: *La digo con sinceridad lo que siento*; puesto por, *le digo con*, etc. *La hablé anoche de tu asunto*; puesto por *le hablé*, etc. *Je lui dis sincèremment ce que je pense. Je lui ai parlé hier soir de ton affaire*. Lo mismo acontece con las terminaciones del plural *las, les*. Aunque se vea esto alguna vez en un autor clásico, debe tenerse gran cuidado en la traduccion francesa.

Ellos, sujeto propio, ILS; cuando im- }
 propio, EUX. } Es masculino siempre
Ellos, complemento directo ó indi- }
 recto precedido de preposicion EUX. } en estos casos.

Los, } complementos directos masculino y femenino, siempre
Las, } LES; se coloca como en el singular LE, LA.

Les, complemento indirecto sin preposición, LEUR, de ambos géneros; se coloca como el singular LUI.

Ellas, en todos los casos, ELLES.

Ello ó aquello, neutro, se traduce como sujeto, ya por CE, ya por CELA, ya por IL, como se verá en pronombres demostrativos y verbos unipersonales; cuando no es sujeto por CELA y por EN. Véanse los pronombres demostrativos y los relativos.

Tabla demostrativa.

| | | | |
|--|--|---|---|
| 1.º | } | Él escribe. Te escribe. | <i>Il écrit. Il t'écrit.</i> |
| | | No escribe. ¿Te escribirá? | <i>Il n'écrit pas. T'écrit-il?</i> |
| | | Escribo como él. ¿Quién te ha escrito? Él. | <i>J'écris comme lui. Qui t'a écrit? lui.</i> |
| | | Tu hermano y él escriben á tu padre. | <i>Ton frère et lui écrivent á ton père.</i> |
| 2.º | } | ¡Él, ponerse á escribir! No lo creo. | <i>Lui, se mettre á écrire! Je ne le crois pas.</i> |
| | | ¡Quién como él! | <i>Qui comme lui!</i> |
| | | No aconseja sino á él. Aconseja á tu hermano y á él. | <i>Il ne conseille que lui. Il conseille ton frère et lui.</i> |
| 3.º | } | Te escribo por él. Te aconseja contra él. | <i>Je t'écris pour lui. Il te conseille contre lui.</i> |
| | | Le doy un consejo (á él, á ella). Dale un consejo (á él, á ella). | <i>Je lui donne un conseil. Donne-lui un conseil.</i> |
| 4.º | } | Tú lo quieres. Yo le aconsejo. Quiérela. Voy á aconsejarle. | <i>Tu le veux. Je le conseille. Aime-le. Je vais le conseiller.</i> |
| | | 5.º | } |
| No aconsejas sino á ella. Te escribe por ella. | <i>Tu ne conseilles qu'elle. Il t'écrit pour elle.</i> | | |
| 6.º | } | Tú la quieres. Yo la aconsejo. Quiérela. Voy á aconsejarla. | <i>Tu l'aimes. Je la conseille. Aime-la. Je vais la conseiller.</i> |

Para el plural los mismos ejemplos que en singular, cuidando de que EUX equivale á LUI masculino, LEUR á LUI de ambos géneros, y LES, plural de ambos géneros, á LE y LA singulares.

Tema.

Él estudia el francés y ella se dedica á la música. ¿Quién te lo ha dicho? Él y ella. Voy con él y luego pasaré (á) buscarla. (A quién) buscas? A él, á ella y á sus padres. Él, que es muy

étudie s'adonne Qui a dit? vais après passerai chercher. Qui cherches? qui est

¹ Todos los ejemplos de *él*, IL, LUI, masculino; para *ella*, ELLE, femenino.

aplicado, ganará el premio; pero ella será siempre la última de
mais sera dernier
 su seccion. Espérala que no tardará en venir. Acompáñala
Attends car ne tardera pas à venir. Accompagne
 hasta su casa. No ayuda sino á él y á ella. Él dice de ella lo
jusque chez elle. n'aide que dit ce
 que ella dice de él. Estudia tanto como él y ella juntos. No la
qu' ensemble. ne
 he visto en paseo. Dile (á ella) lo que te han contado. Pro-
ai pas vue ce qu'on a raconté. Pro-
 tégele, que bien lo necesita. Le mandé un libro nuevo. Ella le
tége car il en a bien besoin. ai envoyé
 quiere y él le da consejos (á ella). Mírala y la conocerás. Él
aime donne conseil. Regarde connaîttras.
 aquí! qué pretende? Le he dado la molestia de escribir por
ici que prétend? ai donné peine pour
 Vd. y por ella. Tu hermano la visitó y le recomendó nuestro
a visitée a recommandé
 asunto (á ella). No busca sino á él y á ella. Ella decirle (á él)
affaire (f.) dire
 eso! nunca lo hubiera creído. Le acompaño porque le aprecio.
cela! jamais ne aurais cru. accompagne estime.
 ¿Quiénes son los mejores alumnos de esta clase? Ellos. Ellos
Quel sont
 quieren acompañarlas. Diles lo que (han de) hacer. Los ayudaré
veulent accompagner. ce qu' doivent aiderai
 (en tanto que) pueda. Voy con ellos y nos uniremos á ellas.
tant que pourrai. unirons
 Escribe mejor que ellos. ¿Quién está como tú, él, ella, ellos,
écrit est comme
 ellas y yo? Búscales un libro. No les entiendo lo que dicen de
Cherche ne comprend pas ce qu' disent
 ellos y de ellas. Escúchalos y sigue sus advertencias. Las ven
Écoute suis. avis. voient
 casi todos los dias. ¿Ellos escribirles (á ellas) lo que saben!
presque ce qu' savent!
 No es creible. Ellos hablan de ellas y ellas de ellos. Creían
Ce n'est pas croyable. parlent croyaient
 que no los esperábamos. Los protegerá siempre. Les reco-
que ne attendions pas. protégera a recom-
 mendó tu asunto con mucho interés. Tu casa no les gusta.
mandé intérêt. ne pas.

Las ví anoche (en el) teatro y les dije que si me lo permiti-
ai vues hier soir au ai dit si permet-
 tian las acompañaria hasta su casa. No los esperes porque no
taient accompagnerais Ne attends pas car
 vendrán. Si has escrito con cuidado estos temas sobre los
viendront. as écrit soigneusement sur
 pronombres personales, los habrás aprendido, y te será fácil
pronom personnel auras compris il sera facile
 usarlos sin equivocarte.
de employer sans tromper.

PRONONBRE REFLEXIVO.

Este pronombre, tambien de la tercera persona, tiene dos terminaciones en francés y en español: *se, sí, se, soi*, este último en francés es siempre singular; ni *se* ni *soi* pueden ser sujetos.

1.º *Se*, no seguido de *lo, la, los, las*, no tiene dificultad y se traduce siempre por *se*, colocándole ántes del verbo, de que es complemento directo ó indirecto.

Si, en singular se traduce por *soi, lui, elle*; va precedido de preposicion, y es siempre complemento indirecto.

2.º Se traduce por *soi* cuando se refiere á persona de un modo general.

3.º Se traduce por *lui, elle*, segun el género, cuando se refiere á persona determinada.

4.º Refiriéndose á cosa, determinada ó no, puede ser *soi, lui* ó *elle*; en este caso siempre es preferible *soi*.

5.º *Sí*, en plural, refiriéndose á personas ó cosas, es siempre *eux, elles*, segun el género.

6.º *Se*, antepuesto á *lo, la, los, las*, equivalente al dativo castellano *le, les*, se traducirá, por lo tanto, por *lui, leur*, colocando estas terminaciones despues de las del complemento directo *le, la, les*; pero si es reflexivo, ya se traduce por *se*, ya se suprime en la version francesa por ser voz expletiva.

No hablamos del *se* indefinido ó unipersonal, que es siempre sujeto, ni del *se* combinado con el *V.*, puesto que éste se descompone en *vos* y desaparece en francés; del indefinido trataremos más adelante. *Se lo digo á Vd.*, ó *Yo os lo digo; Je vous le dis.*

El *si* puede traducirse por *soi*, aun refiriéndose á persona determinada con objeto de evitar un equívoco; en este caso se aplica siempre al sujeto de la frase: El avaro que tiene un hijo pródigo no amontona ni para sí ni para él. *L'avare qui a un fils prodigue n'amasse ni pour soi ni pour lui.*

TABLA DEMOSTRATIVA.

| | | |
|-----|--|-----------------------------------|
| 1.º | } Se aprecian. Se protegen. Se escriben. Se hablan. | Ils s'estiment. Ils se protègent. |
| | | Ils s'écrivent. Ils se parlent. |

| | | |
|-----|--|--|
| 2.º | { Cada uno piensa en sí y para sí. Debe uno hablar de sí pocas veces. | Chacun pense à <i>soi</i> et pour <i>soi</i> . Ou doit rarement parler de <i>soi</i> . |
| 3.º | { Juan piensa en sí y para sí. Juana sólo piensa en sí. | Jean pense à <i>lui</i> et pour <i>lui</i> . Jeanne ne pense qu' à <i>elle</i> . |
| 4.º | { Un beneficio trae su recompensa consigo. El vicio es odioso en sí, por sí mismo. | Un bienfait porte sa récompense en <i>soi</i> (<i>lui</i> , <i>lui-même</i>). De <i>soi</i> le vice est odieux (de <i>soi-même</i> ó de <i>lui-même</i>). |
| 5.º | { Los jóvenes confían demasiado en sí mismos. Esas señoritas no se inquietan por sí mismas. Esas palabras, no convienen entre sí | Les jeunes gens ont trop de confiance en <i>eux-mêmes</i> . Ces demoiselles ne s'inquiètent pas pour <i>elles-mêmes</i> . Ces mots (<i>masculino</i>), ne conviennent pas entre <i>eux</i> . |
| 6.º | { Díselo. Yo se la buscaré. (Dilo á él, búscala para él.) Dales estos libros, se los he prometido. Estas plumas se las ofrecí ayer. Esta idea tuya se la atribuye él. Se lo enseñan uno á otro. (Se) lo temían. (Se) lo creyeron. | Dis-le- <i>lui</i> . Je la <i>lui</i> chercherai. Donne-leur ces livres, je les <i>leur</i> ai promis. Ces plumes, je les <i>leur</i> ai offertes hier. Cette idée à toi, il <i>se</i> l'attribue. Ils <i>se</i> le montrent l'un l'autre. Ils le craignaient. Ils l'ont cru. |

Tema.

Nadie debe mirar únicamente para sí. Ellos se lisonjean.
Personne ne doit regarder seulement flattent.
 Ese joven trabaja para sí. Él se alaba. (Quienquiera que) obre
travaille loue. Quiconque agit
 contra su conciencia tiene (dentro de) sí un juez severo. Se
conscience a en juge sévère.
 vituperan mutuamente su conducta. El imán atrae los metales
blâment les uns les autres conduite. aiman attire métal
 á sí. Se hablan de sus asuntos. Los crímenes llevan en sí mis-
parlent crime portent
 mos el castigo. Se cansan (con facilidad) porque no tienen
châtiment. fatiguent facilement n'ont pas
 costumbre de pasearse. Los jóvenes estudiosos trabajan más
l'habitude promener. travaillent
 para sí que para sus padres. No busques tus libros, pues se
que Ne cherche pas car
 los dí al criado. Manifiéstaselo (con franqueza). No quiero que
ai donnés domestique. Manifeste franchement. ne veux pas
 se lo digas. Quieren libros y les he dicho que se los propor-
dises. veulent ai dit procu-
 cionará; el cochero puede llevárselos. Tu amiga necesita una
reras; cocher peut porter. a besoin de

criada, yo se la buscaré. Ellos se lo quieren. Aquellos versos
servante chercherai. veulent. vers
 le gustaron y se los guardó en la faltriguera. No busques esa
ont plu a gardés dans sa poche. Ne cherche pas
 manzana; el niño se la comió. Antes que eso sucediera, se lo
pomme a mangée. Avant que cela n'arrive
 imaginó. Su posición es buena; se la ha creado con muchos
est imaginé. est créée après
 años de trabajo. El tema de tu hermana se lo acabarás. Yo se
année travail. finirás.
 lo diré á Vd. Esos libros se los guardaré á Vd.
dirai. garderai.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Los pronombres posesivos son los que recuerdan la idea de un nombre, ántes citado, con la accesoria de pertenencia ó propiedad.

Si al hablar de un libro decimos: *el mio, el tuyo, el suyo, el nuestro, el vuestro, el suyo*; si de una pluma, decimos: *la mia, la tuya, la suya, la nuestra, la vuestra, la suya*, recordamos un libro ó una pluma que pertenece á mí, á tí, á él, á nosotros, á vosotros, á ellos.

Como los adjetivos posesivos pueden referirse á un solo dueño (una de las tres personas del singular yo, tú, él), ó á más de uno (una de las tres personas del plural, nosotros, vosotros, ellos); por lo mismo se dividen en dos clases.

Los que representan un solo dueño son:

Terminaciones y ejemplos.

| | Singular masculino. | | Singular femenino. | |
|-----------|---------------------|-----------------|--------------------|-------------------|
| Para yo. | El mio, | <i>Le mien.</i> | La mia, | <i>La mienne.</i> |
| Tú. | El tuyo, | <i>Le tien.</i> | La tuya, | <i>La tienne.</i> |
| El, ella. | El suyo, | <i>Le sien.</i> | La suya, | <i>La sienne.</i> |

De esos libros coge *el mio, el tuyo, el suyo* (de él, ella). De ces livres, prends *le mien, le tien, le sien*.

De esas plumas coge *la mia, la tuya, la suya* (de él, ella). De ces plumes prends *la mienne, la tienne, la sienne*.

Se forma el plural cambiando el artículo *le, la*, en *les*, y agregando una *s* á *mien, mienne*, etc., con los mismos ejemplos para el plural.

Las terminaciones que recuerdan más de un dueño, son:

Terminaciones y ejemplos.

| | Singular masculino. | | Singular femenino. | |
|----------------|---------------------|------------------|--------------------|------------------|
| Para nosotros. | El nuestro, | <i>Le nôtre.</i> | La nuestra, | <i>La nôtre.</i> |
| Vosotros. | El vuestro, | <i>Le vôtre.</i> | La vuestra, | <i>La vôtre.</i> |
| Ellos, ellas. | El suyo, | <i>Le leur.</i> | La suya, | <i>La leur.</i> |

De esos libros coge *el nuestro, el vuestro, el suyo* (de ellos, ellas). De ces livres prends *le nôtre, le vôtre, le leur*.

De esas plumas coge *la nuestra, la vuestra, la suya* (de ellos, ellas). De ces plumes prends *la nôtre, la vôtre, la leur*.

Se forma el plural como en los anteriores con los mismos ejemplos.

El de V., la de V., el de VV., la de VV. y sus correspondientes plurales se descomponen en *el vuestro, la vuestra, etc.*, como se dijo en los adjetivos.

Conciertan como en castellano con el objeto que representan.

Advertencia. — *Mio, mia, tuyo, nuestro, etc.*, para traducirse como hemos dicho, han de ir precedidos del artículo; cuando no le llevan y van pospuestos al verbo *ser* con nombre ó sin él expreso, se traducen por los pronombres personales correspondientes, precedidos de la preposicion *à*: *este libro es mio, tuyo, suyo* (de él), *suyo* (de ella), *nuestro, vuestro, suyo* (de ellos), *suyo* (de ellas), será: *ce livre est à MOI, à TOI, à LUI, à ELLE, à NOUS, à VOUS, à EUX, à ELLES*. Esta pluma es *mia, etc.*, de *V.*; *Cette plume est à MOI, etc., à VOUS*. Sin nombre expreso, si se trata de un libro, una pluma, diremos: *es mio, es mia, es tuyo, es tuya, etc., il est à MOI, elle est à MOI, il est à TOI, elle est à TOI, etc.* Si los posesivos están en plural es igual la traduccion. Estos libros *son mios*, estas plumas *son mias*, estos libros *son nuestros*, etc. *Ces livres sont à MOI, ces plumes sont à MOI, ces livres sont à NOUS, etc.*

Tema. ¹

Tus libros y los mios. Su casa (de él) y la de *V.* Mi padre y el tuyo vieron á tu madre y la mia. Su padre (de él) y el suyo
ont vu

(de ellos) son amigos. Tus palabras justifican las suyas (de
parole justifient
él) y las nuestras. Esas plumas son mias, éstas son tuyas. Mis
celles-ci

flores han perdido su aroma y lozanía y las suyas (de él) están
ont perdu parfum fraîcheur sont
muy hermosas. La amistad de *V.*, la tuya y la suya (de ellos)
amitié

me es muy grata. Mis plumas y las de *V.* Su modestia (de ella),
agréable. modestie

¹ En este tema tienen que combinarse adjetivos y pronombres posesivos, y en el siguiente adjetivos y pronombres demostrativos: si no se recuerdan los adjetivos mirarlos al escribir el tema.

gracia y amabilidad cautivó sus corazones y los nuestros. Sus
grâce *captiva* *cœur*
 ideas (de ellos) no convienen con las de VV. Nuestros intere-
ne conviennent pas avec
 ses y los suyos (de ellos) son opuestos. Sus esperanzas de V. y
opposés. *espérance*
 las nuestras son fundadas. Mis caballos y los vuestros disputaron
fondé. *ont disputé*
 el premio en la última corrida. Tu hermana ha perdido sus
à *dernier course.* *perdu*
 amigas y la mia conserva las tuyas. Nuestros hijos tienen sus
conserve *ont*
 estudios y los de VV. tienen los suyos. Coge mis plumas, las tuyas,
étude (f.) *Prends*
 las tuyas (de ellos) y guárdalas en su pupitre (de él). Ya saben VV.
garde dans pupitre *savez déjà*
 cuáles son nuestros pensamientos, ahora díganos los suyos.
pensée (f.) *à présent dites*
 Mis frutales han perdido toda su fruta y los suyos (de él) tie-
arbre fruitier ont *fruit (m.)*
 nen toda la suya. Vuestros amigos y los míos están satisfechos
satisfait
 de sus esfuerzos; debemos estarlo de los nuestros. Esa
effort; *devons être*
 casa es suya (de él ó ella) y ésta es nuestra. Este libro es de
(dos traducciones) celle-ci
 V. y ese es suyo (de ellos ó ellas). Ese caballo es de V. y éste
celui-là *(dos traducciones).* *celui-ci*
 es mio. Esa gramática es suya (de él) y ésta es tuya. Esas flo-
grammaire
 res son tuyas (de ella) y éstas de VV.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Los pronombres demostrativos son los que recuerdan la idea de un nombre anteriormente enunciado, con la accesoria de indicación.

Si hablando de un libro, una pluma, decimos: *este, ese, aquel* me gusta; *esta, esa, aquella* me agrada, recordamos los objetos libro y pluma, señalándolos al propio tiempo.

Terminaciones y ejemplos.

| Singular masculino. | | Singular femenino. | |
|---------------------|------------------|--------------------|------------------|
| Este. | <i>Celui-ci.</i> | Esta. | <i>Celle-ci.</i> |
| Ese, aquel. | <i>Celui-là.</i> | Esa, aquella. | <i>Celle-là.</i> |

| | | | |
|-------------------|-----------------|------------------|-------------------|
| Plural masculino. | | Plural femenino. | |
| Estos. | <i>Ceux-ci.</i> | Estas. | <i>Celles-ci.</i> |
| Esos, aquellos. | <i>Ceux-là.</i> | Esas, aquellas. | <i>Celles-là.</i> |

Neutro.

Esto, *ceci*; eso, aquello, *cela*. (*Ça*, en lenguaje familiar).

De esos libros, este es mio, ese, aquel tuyo. De ces livres *celui-ci* est à moi, *celui-là* est à toi.

De esas plumas, esta es mia, esa, aquella tuya. De ces plumes *celle-ci* est à moi, *celle-là* es à toi.

De esos cuadros, estos son buenos, esos, aquellos no. De ces tableaux *ceux-ci* sont bons, *ceux-là* ne le sont pas.

De esas casas, éstas son nuevas, esas, aquéllas viejas. De ces maisons *celles-ci* sont neuves, *celles-là* sont vieilles.

Esto me agrada, eso ó aquello no. *Ceci* me plait, *cela* (ó *ça*) non.

Las terminaciones de estos pronombres se componen del adjetivo demostrativo *CE* y un pronombre personal, en esta forma: *celui*, de *ce* y *lui*; *celle*, de *ce* y *elle*; y suprimiendo una *e*: *ceux* de *ce* y *eux*, elidida también la *e*, y *celles* de *ce* y *elles*, con la misma elision de *e*; el neutro es el mismo adjetivo con las partículas *ci*, *là*, que llevan las terminaciones anteriores, con la diferencia que en el neutro forman una sola voz y en aquéllas se unen con guion.

Muchas veces estos pronombres pierden las partículas *ci*, *là* que se suplen con la preposicion *DE* ó un relativo, que generalmente es *QUI* ó *QUE*; entónces equivalen á las voces españolas *el de*, *este*, *ese* ó *aquel de*; *la de*, *esta*, *esa* ó *aquella de*, etc.; á *el que*, *este*, *ese* ó *aquel que*; *la que*, *esta*, *esa*, *aquella que*, etc.; si llevan relativo ha de seguir un verbo, y si la preposicion *DE*, nombre ó palabra que lo represente.

Cuando van seguidas de relativo, ha de tenerse en cuenta lo siguiente:

1.º Si el pronombre español *el que*, *aquel que*, *la que*, *aquella que*, etc., es sujeto del verbo, se traducen por *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, *ce*, seguidos de *qui*.

2.º Si dichas terminaciones castellanas son complemento directo, las francesas llevarán *que* en lugar de *qui*.

3.º Si dichas terminaciones castellanas son complemento indirecto, en cuyo caso llevan *quien*, *quienes*, para personas y *que* para cosas, precedidos de preposicion, se traducen *quien*, *quienes*, por *qui*, y *que* por *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, precedidos también de la misma preposicion que en castellano; advirtiéndose que si es *de*, es preferible en francés *dont* á *de qui*, *duquel*, *de quoi*, etc.

En este caso la terminacion del neutro no puede llevar en castellano *quien*, ni en francés *qui*, *lequel*, etc.; se cambian en *que*, *quoi*.

Cuanto, significando *todo lo que*, se traduce por *tout ce qui* ó *que*, segun las circunstancias.

Dijimos que la terminacion neutra no puede llevar *quien*, *quienes*, ó sea *qui* en francés; la razon es muy sencilla: dichas terminaciones nunca pueden aplicarse sino á personas precediéndoles preposicion, y como no hay personas en el género neutro, es indispensable el cambio de relativos que indicamos.

No ha de confundirse *del*, *de la*, *de los*, *de las*, con *el de*, *la de*, *los de*, *las de*; los primeros son artículos, los segundos pronombres verdaderos, usados en lugar de nombres. Cuando éstos van seguidos de *el*, *la*, *los*, *las*, resultará el artículo compuesto, en singular sólo delante de consonante ó *h* aspirada, *du*, *des*. Hablando de libros ó plumas diremos: El del profesor, los del profesor, la de los alumnos, las de los alumnos, etc. *Celui du professeur*, *ceux du professeur*, *celle des élèves*, *celles des élèves*.

CE, pronombre invariable de ambos géneros y números, equivalente á *esto*, *eso*, *aquello*, pero que generalmente no se expresa en castellano, se usa en francés delante del verbo *ser*, *estar*, *être*, ó despues de éste en la interrogativa, en los casos siguientes:

1.º Cuando el verbo *ser* en principio de frase ó período va seguido de nombre.

2.º Cuando en iguales circunstancias le sigue pronombre.

3.º Cuando en el mismo caso á *ser* ó *estar* sigue un adverbio.

El verbo *être* se pone siempre en la tercera persona del singular, á ménos que en español vaya seguido inmediatamente de nombre plural ó pronombre de la tercera persona de plural, que se deja en la misma persona en francés; si hay varios nombres despues de *ser*, y el primero es singular, se pone en francés en este número, aunque siga despues nombre ó nombres en plural.

No siempre puede practicarse lo manifestado, y estas reglas necesitan alguna ampliacion, que reservamos para la sintáxis, bastando por ahora á nuestro objeto cuanto hemos expuesto sobre el particular.

Nota.—*Ce*, cuando sigue vocal se apostrofa, y si la vocal siguiente no es *e*, *i*, lleva cedilla: es, *c'est*; ha sido, *ç'a été*.

Ejemplos.

Tratándose de libros, plumas, y en neutro de cualquiera cosa en general.

Con el relativo siendo sujeto, y con la preposicion DE.

El que me gusta es el de tu hermano. *Celui qui me plait c'est celui de ton frère.*

La que me gusta es la de tu hermano. *Celle qui me plait c'est celle de ton frère.*

Los que me gustan son los de tu hermano. *Ceux qui me plaisent ce sont ceux de ton frère.*

Las que me gustan son las de tu hermano. *Celles qui me plaisent ce sont celles de ton frère.*

Lo que me gusta es lo de tu hermano. *Ce qui me plait c'est ce de ton frère.*

Con el relativo siendo complemento directo.

| | |
|--|---|
| El que me gusta es el de tu hermano. | <i>Celui que j'aime c'est celui de ton frère.</i> |
| La que me gusta es la de tu hermano. | <i>Celle que j'aime c'est celle de ton frère.</i> |
| Los que me gustan son los de tu hermano. | <i>Ceux que j'aime ce sont ceux de ton frère.</i> |
| Las que me gustan son las de tu hermano. | <i>Celles que j'aime ce sont celles de ton frère.</i> |
| Lo que me gusta es lo de tu hermano. | <i>Ce que j'aime c'est ce de ton frère.</i> |

Con relativo precedido de preposicion y complemento indirecto.

| | |
|--|--|
| Ese de quien hablan es mi hermano. | <i>Celui dont (de qui) on parle c'est mon frère.</i> |
| Esa por quien hablan es mi hermana. | <i>Celle pour qui on parle c'est ma sœur.</i> |
| Esos contra quienes hablan son mis hermanos. | <i>Ceux contre qui on parle ce sont mes frères.</i> |
| Esas á quienes hablan son mis hermanas. | <i>Celles à qui on parle ce sont mes sœurs.</i> |
| Eso de que hablan } es fastidioso. De lo que hablan } | <i>Ce dont (de quoi) on parle c'est ennuyeux.</i> |

CE, con el verbo en tercera persona del singular.

| | |
|---|---|
| 1.º } Es un niño estudioso. | <i>C'est un enfant studieux.</i> |
| 1.º } Son la gloria y los placeres los que busca. | <i>C'est la gloire et les plaisirs qu'il recherche.</i> |
| 2.º } Soy yo, eres tú, es él, es ella, somos nosotros, sois vosotros, son VV. | <i>C'est moi, c'est toi, c'est lui, c'est elle, c'est nous, c'est vous.</i> |
| 3.º Fué poco. Sería mucho. Está bien. | <i>Ce fut peu. Ce serait beaucoup. C'est bien.</i> |

Con el verbo en tercera persona de plural.

| | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 1.º Son niños estudiosos. | <i>Ce sont des enfants studieux.</i> |
| 2.º Serán ellos, ellas. | <i>Ce seront eux, elles.</i> |

Pospuesto al verbo en la interrogativa.

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1.º } Es el niño? | <i>Est-ce l'enfant?</i> |
| 1.º } Son tus hermanos? | <i>Sont-ce tes frères?</i> |
| 2.º } Eres-tú? | <i>Est-ce toi?</i> |
| 2.º } Son ellos? | <i>Sont-ce eux?</i> |

Tema.

De esos libros prefiero este á ese. De esas plumas esa es francesa, esta alemana y aquella inglesa. Eso es tuyo y esto *français* *allemand* *anglais*. Esas flores (las trajo) un amigo mio y dijo que estas eran para tí y aquéllas para tu hermana. De esos libros *étaient* *ont été apportées par* *a dit que* *Quant à*

aquéllos son de historia y éstos de geografía. La física y química (han adelantado mucho) en este siglo; ésta y aquélla *histoire géographie. phisique chimie ont fait de grands progrès siècle;*

favorecen el desarrollo de las artes. De esas frutas éstas *favorisent développement art. fruit (m.)* están maduras y aquéllas verdes. Esto es preferible á aquello. *mûr sont vert. préférable*

Este agrada, pero aquél cautiva. De esas señoras conozco á *plait captive. connais*

éstas, pero no conozco aquéllas. De esos soldados, éstos se han *ne pas sont*

batido y aquéllos no. No descuideis esto por aquello. El que *battus non. Ne négligez pas*

canta es mi hermano. La que oyes es mi hermana. Los que *chante entends*

llegan son los que vimos esta mañana. Esa de quien hablas *arrivent avons vus matin (m.)*

es hija de mi hermano. De esos pañuelos el que está en esa *une fille mouchoir sur*

silla es el de tu madre y aquel otro el de la mia. De todas esas *chaise*

jóvenes las que oyes son las que ménos saben. Ese por *jeune fille savent le moins.*

quien V. se interesa lo merece. Lo que dices es muy exacto. *intéressez mérite. dis -exact.*

Los que estudian aprenden. Lo de ayer no puede influir *étudient apprennent. hier ne peut avoir d'influence*

en lo que (ha de) suceder mañana. La que quiere á sus padres *sur doit arriver demain. aime parent*

será buena esposa y buena madre. Eso de que tratais merecerá *époux traitez méritera*

la aprobacion de vuestros padres. Esas de quienes os ocupais *occupez*

son las que van (á) llegar. Es un hombre de mérito. Fueron tu *vont arriver. Fut*

hermano y nuestros amigos los que vimos. ¿Es una mujer *avons vus.*

amable? Una de las primeras cualidades de un rey es la firmeza. *aimable? qualité fermeté.*

Es una locura el querer persuadirte. Fuimos nosotros quienes *folie que de vouloir persuader. qui*

lo dijimos. Son escritores de talento. Serás tú (el que) lo
avons dit. écrivain esprit. qui
asegures. Fuísteis tú, él y ella (los que) lo anunciasteis. Son
assureras. qui avez annoncé.
ellos mismos. Eran ellas? Es demasiado exigir. Eran su padre
trop exiger. était
y sus hermanos (los que) buscaba. Fuiste tú? Fué mucho. Ha
qu' cherchait. a
estado bien. Son tus amigos? Sería bastante. Es una gran virtud.
bien été. vertu.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Los pronombres relativos son los que hacen referencia á una persona ó cosa que los precede, y que por eso se llama *antecedente*: el relativo concierta en género, número y persona con el antecedente.

En francés no ha de separarse el relativo del antecedente.

Si en castellano está construida la frase de modo que estén separados el relativo y el antecedente, procúrese que esto desaparezca en francés para evitar equívocos. Puede suceder, sin embargo, que ambos medien entre palabras que no puedan separarse del antecedente, ó que exista un verbo entre éste y el relativo cuando el antecedente es un pronombre personal, como en estas frases: *Lee en la Escritura la historia del pueblo de Israel que es la base de su religion. Le veo que se divierte* (divertirse), en que *historia* y *le*, antecedentes, están separados de *que* su relativo. *Lis dans l'Écriture l'HISTOIRE du peuple d'Israël qui est la base de sa religion. Je LE vois qui s'amuse.*

Antes de empezar su explicacion diremos que los dividimos en relativos *proprios* é *improprios*; serán relativos *proprios* los que tengan antecedente expreso, y relativos *improprios* los que carezcan de antecedente: *Es hombre á QUIEN conozco; Es cosa QUE no comprendo; quien y que* en estas oraciones son relativos *proprios*; *Quién ha venido? Qué quieres?* relativos *improprios* *quien y qué*.

Algunos autores les dan los nombres de relativos á los *proprios*, y de absolutos ó interrogativos á los *improprios*; pero como todos ellos figuran en la denominacion de relativos, y que por otra parte los *improprios* no siempre se usan en forma interrogativa, como sucede en: *Quien me quiere que me siga*, etc.; hemos preferido distinguirlos como queda dicho.

Hay ejemplos sobrados en los pronombres relativos, señalando sólo los señores Profesores los que juzguen necesario; hemos querido quitar cuantas dudas pudieran ocurrir, por lo que creemos que nada se ha perdido.

QUE, QUI, QUE, etc.

Que, como relativo propio y sujeto es *qui* en francés.

Como propio é impropio siendo complemento directo es *que*.

Que, relativo propio precedido de preposicion, en cuyo caso es

complemento indirecto, se resuelve por *qui* si se refiere á persona, y *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*, precedidos tambien de preposicion, tratándose de cosas. Si le rige la preposicion *de*, *DE*, y el sujeto del verbo siguiente es un pronombre personal, es preferible *DONT*.

En algun caso puede usarse tambien *que* como indirecto y sin preposicion.

Que, relativo impropio precedido de preposicion, se traduce por *quoi* con preposicion, y en algun caso por *QUE* sin ella.

Qué! interjeccion que denota asombro, se traduce por *quoi!*

Ejemplos de *que*, relativo propio.

| | | | |
|------------|---|--|--|
| Sujeto. | { | El hombre que trabaja. | L'homme <i>qui</i> travaille. |
| | | El árbol que florece. | L'arbre <i>qui</i> fleurit. |
| Directo. | { | El hombre que visitaste. | L'homme <i>que</i> tu as visité. |
| | | El árbol que cortaste. | L'arbre <i>que</i> tu as coupé. |
| Indirecto. | { | El Hombre del que (de quien) hablo. | L'homme de <i>qui</i> (por ser persona) <i>duquel, dont</i> je parle (este es preferible). |
| | | El árbol de que hablo. | L'arbre <i>duquel</i> je parle (<i>dont</i> je parle, preferible tambien). |
| | | El invierno que hizo tanto frio (durante el cual). | L'hiver <i>qu'</i> il fit si froid. |

Ejemplos de *que*, relativo impropio.

| | | | |
|------------|--------------------------|--|---|
| Directo. | Qué dices? qué haces? | <i>Que</i> dis-tu? <i>que</i> fais-tu? | |
| Indirecto. | { | Para qué sirve la ciencia sin la virtud? | A <i>quoi</i> sert la science sans la vertu (<i>que</i> sert...) |
| | | De qué sirve al avaro tener tesoros? | De <i>quoi</i> sert à l'avare avoir des trésors (<i>que</i> sert). |
| | | Con qué contentaste al niño? | Avec <i>quoi</i> as-tu contenté l'enfant ¹ . |
| | Qué! Ya estás de vuelta? | <i>Quoi!</i> <i>Te voilà de retour?</i> | |

Tema.

El niño que viene es muy aplicado. El libro que buscas
vient *cherches*
 está en la biblioteca. Qué pretenden Vds. hacer? La madre que
bibliothèque. *prétendez*
 cuida de sus hijos y marido merece la estimacion de todos.
a soin *enfant mari* *mérite* *estime* *tout le monde.*
 De qué se trata? Los versos que has leído son muy lindos. El
agit-il? *vers* *as lus* *joli.*
 puesto á que pretende no es para él. De qué hablan Vds.? El
poste *prétend* *parlez-*

¹ Es preferible *quoi* á *que* en estos ejemplos, porque aquél siempre puede usarse y éste no, aunque lleve las preposiciones *à, de*.

amigo que recomiendo á Vd. es persona que lo merece. La casa
recommande *personne*
 en que Vd. vive me gusta. En qué trabajas ahora? El padre
dans *demeurez* *plait.* *A* *travaillés à présent?*
 que tiene hijos ingratos es muy desgraciado. ¿Qué buscas á es-
ingrat *-malheureux.*
 tas horas en la calle? ¿En qué piensas ocuparte? La cuestion de
ci *rue?* *A* *penses occuper?* *question*
 que tratas es sencillísima. Tu amigo tiene un hijo del que
simple.
 respondo. La idea que se atribuye no es suya. El temor de
réponds. *crainte* (f.)
 que me hablas no es fundado. Qué te ha dicho tu amigo? El
parles n'est pas fondé.
 alumno por el que te interesas es muy aplicado. De qué sirve
intéresses *A*
 la vida sin la libertad.

AMPLIACIONES SOBRE EL *que* ESPAÑOL, *qui*, *que*, etc.

Regla 1.^a *Que* español, será sujeto cuando pueda suprimirse sin que resulte un absurdo, y cuando no, será complemento directo, á no precederle preposicion. *El niño que estudia; que* es sujeto porque puede decirse: *El niño estudia.* *El niño que quieres; que* es complemento directo porque no puede decirse: *El niño quieres.*

Nota.—Para que siempre pueda hacerse lo que precede, se cuidará de expresar, cuando se calle ántes del verbo y despues del relativo el pronombre sujeto, si es de la misma persona que el nombre antecedente. *El niño que quiere* (él ó ella), será pues: *El niño que ÉL quiere, que ELLA quiere.*

2.^a *Qui*, como sujeto y relativo propio, se dice de personas y cosas; como indirecto, sólo de personas y cosas personificadas. Como impropio, se dice siempre de personas, en todas las circunstancias.

3.^a *Que*, francés, relativo propio y complemento directo é indirecto, se dice de personas y cosas; pero como impropio sólo de cosas.

No hablamos de *qué*, *cuál*, adjetivos indefinidos que explicamos en su lugar, concretándonos á decir que *cual* (seguido de ser y nombre, que es como se usa) puede traducirse por *qui*, aunque nunca estará tan bien como *quel*. Ejemplo: ¿*Cuál es el niño que han recompensado?* QUI EST (y mejor QUEL EST) *l'enfant qu'on a récompensé?*

Que de, si equivale á *cuantos* se traduce por *que de* ó *combien de*: ¡Qué de cosas uno ve! QUE DE *choses voit-on!* por COMBIEN DE.....

84. *Qué*, ó *qué cosa* en locuciones como: *Qué cosa más grata.....* se traducen: QUOI *de plus agréable.....* el adjetivo en masculino en francés.

Qué, admirativo correspondiente á *cuan* y seguido de adjetivo masculino singular y el verbo *ser*, se traduce por *que* apostrofado con *il*, sujeto del verbo, colocando el adjetivo despues de *ser* en francés. ¡Qué grato es recordar una buena accion! QU'IL *est doux* DE *se rappeler une bonne action!* Si al verbo *ser* sigue infinitivo en español, se pospone al adjetivo en francés, precedido de la preposicion *de*, como puede observarse en el anterior ejemplo.

Tema.

¡Qué cosa más bella y amable que la virtud! ¡Qué grandioso es el espectáculo
grandiose spectacle
de la salida del sol! ¡Qué de emociones no sentimos al ver su separacion
lever (m.) n'avons pas senti en voyant
(de ellos)! Qué! se ha portado de una manera tan indigna? Qué cosa más tierna
est conduit manière indigne. tendre
puedes imaginar! ¡Qué hermoso es el rasgo que refieres! Qué! no sabes aún la
peux imaginer! trait racontes! ne sais pas encore
lección? ¡Qué de libros de caballería (se quemaron) en el escrutinio que el cura
chevalerie furent brûlés examen curé
y el barbero hicieron en casa de Don Quijote! ¡Qué cosa más deliciosa que la
barbier firent charmant
obra del inmortal Cervantes! ¡Qué de filósofos se han extraviado!
ouvrage immortel Cervantes! philosophes sont égarés!

QUIEN, QUIENES, QUI, QUE, etc.

Quien, quienes, como relativos propios é impropios, se resuelven siempre por *qui*, excepto cuando son relativos propios y complemento directo, que se traducen por *que*.

Como relativo propio é indirecto, precedido de la preposicion *de*, es preferible *dont* á *de qui*, en los casos que dijimos en el *que*, tratándose de personas. *Qui* nunca se apostrofa.

Ejemplos de quien, quienes, relativo propio.

| | | |
|------------------------|------------------------------------|--|
| Sujeto. | Él es quien me lo dijo. | C'est lui <i>qui</i> me l'a dit. |
| Complemento directo. | El niño á quien recompenso. | L'enfant } <i>que</i> je récompense. |
| | Los niños á quienes recompenso. | Les enfants } |
| Complemento indirecto. | El niño de quien hablo. | L'enfant <i>de qui</i> je parle, <i>duquel</i> , y mejor <i>dont</i> je parle. |
| | Los niños por quienes me intereso. | Les enfants, pour <i>qui</i> (pour <i>lesquels</i>) je m'intéresse. |

Ejemplos de quien, quienes, relativo impropio.

| | | |
|------------------------|--|---|
| Sujeto. | ¿Quién habla? (¿quién es el que?) | <i>Qui</i> parle? |
| | Quien toma (el que) se compromete á dar. | <i>Qui</i> prend s'engage à donner. |
| | ¿Quiénes son esos niños? | <i>Qui</i> sont ces enfats? (mejor <i>quels</i> sont...?) |
| Complemento directo. | ¿A quién proteges? | <i>Qui</i> protéges-tu? |
| | Protegeré á quien protejas. | Je protégerai <i>qui</i> tu protégeras. |
| Complemento indirecto. | ¿De quién ó quiénes hablan? | De <i>qui</i> parle-t-on? |
| | ¿Con quiénes has venido. | Avec <i>qui</i> es-tu venu? |

Tema.

Es un hombre á quien conozco. Es una persona de quien
connais. *personne*
 os respondo. El amigo por quien V. se interesa lo merece. Quien
réponds. *intéressez*
 me quiera me siga. Protegeré á quien me recomiendes. Los ni-
aime *suive.* *protégerai* *recommanderas.*
 ños á quienes has castigado son poco aplicados. Sois vosotros
as *punis*
 quienes asegurais lo que (ha de) suceder. Es jóven á quien
assurez *doit* *arriver.*
 aprecio. Busco á quien me ayude. El hombre por quien te has
estime. *aidera.* *es*
 comprometido es un falso amigo. Es de tu hermano de quien
compromis *faux*
 voy. (á) hablarte. ¿Contra quién vas (á) proceder? Niños, á quie-
vais *vas* *agir?*
 nes me dirijo, (sed obedientes) á vuestros padres y profesores.
adresse, *obéissez* *professeur.*
 ¿A quién busca V? ¡Quién hubiera pensado tal cosa! Buscad quien
cherchez? *aurait pensé* *Cherchez*
 pueda sacaros de tan mal paso, las personas con quienes con-
puisse tirer *pas,* *sur* *comp-*
 tábais no pueden hacerlo. ¿Á quién quieres acampañar esta
tiez *ne peuvent pas* *veux*
 noche? ¿De quién me valdré para (conseguir mi objeto)? ¿Quién
soir? (m). *servirai* *réussir?*
 puede decir: de este agua no beberé? (construccion gramatical).
peut dire: *ne boirai pas.*
 ¿A quién habla V. (con tanto imperio)? El poeta á quien admiras
parlez *si fièrement.* *admires*
 es muy bueno.
est

AMPLIACIONES SOBRE QUIÉN, QUIÉNES.

Qui, relativo propio, se dirá como sujeto de personas y cosas, como complemento indirecto únicamente de personas ó cosas personificadas; como relativo impropio sólo puede referirse á personas, ya como sujeto, ya como complemento directo ó indirecto.

Muchas veces como relativo impropio usamos en castellano, en lugar de *quien*, las voces *el que*, *quienquiera*, *quién es el que* y otras locuciones equivalentes, que han de resolverse por *qui* en francés.

El que busca encuentra. *Qui cherche trouve.* ¹

¹ En este ejemplo y otras frases proverbiales parecidas es mucho más rápida

De quién, interrogativo y relativo impropio indicando posesion, se traduce por *à qui*. De quién es este libro? *À qui est ce livre?*

Ya dijimos en la leccion del *que* español, que el *que* francés puede en algun caso ser complemento indirecto sustituyendo á aquél; tambien puede sustituir á *quién*, *quiénes*, como indirecto y relativo propio, precedido en castellano de *á*, *de*, sin que en francés lleve la preposicion. En todos los casos en que *qui* es relativo propio é indirecto puede reemplazarse por *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, como ha podido verse en los ejemplos; precedido de la misma preposicion que *qui*, *de quién*, *á quién*, se traducirán por *que* sin preposicion cuando *á*, *de*, españolas figuren como sucede en los ejemplos siguientes: Es de tu hermano de quien hablo; *C'est de ton frère QUE je parle*. Es á tu hermano á quien hablo; *C'est à ton frère QUE je parle*. Es hombre en quien nada puede la razon. *C'est un homme sur QUI (sur LEQUEL) la raison ne peut rien*.

Quien seguido de ser y nombre, como dijimos en la leccion de *que*, puede traducirse por *qui*, pero es preferible *quel* adjetivo: ¿Quién es tu hermano? *Qui (quel) est ton frère?*

Tema.

¿(Quién es el que) está contento con su suerte? Esos caballos son buenos,
de sort (m.)?

¿de quién son? Es del amigo de tu hermano de quien nos ocupamos con tanto
sont? occupons

interés. ¿Quién es el médico que te asiste? El niño por quien te interesas está
intérêt. médecin visite? intéresses

en clase. El enfermo por quién preguntas está mucho mejor. Esos niños, ¿de
malade demandes

quiénes son? Es á V. á quién me dirijo. Es un hombre de quien no he
adresse. n'ai pas

oído hablar. ¿De quién es la casa que V. habita? (Quienquiera que) falte
entendu habitez? manquera

á su deber será castigado. Es de su niño de quien me habla. (El que) espera
devoir puni. parle. attend

desespera. (¿Quién es el que) sabe la leccion? Es á V. á quien me dirijo.
se désespère. sait adresse.

EL CUAL, LA CUAL, etc., LEQUEL, LAQUELLE, etc.

Cual ó el cual, *lequel*; cual ó la cual, *laquelle*; cuales ó los cuales, *lesquels*; cuales ó las cuales, *lesquelles*; están sujetos á la contraccion cuando se les antepone *à*, *de*, exceptuando el femenino singular que nunca la admite.

Este pronombre como relativo propio puede sustituir ventajosamente á *qui*, *quoi*, precedidos de preposicion, y puede ser

y enérgica la traduccion, pero es preciso conocer á fondo el genio de la lengua francesa para suprimir el antecedente cuando éste es un pronombre, por lo que aconsejamos la traduccion de *quienquiera que* por *quiconque*, *quién es el que* por *qui est-ce qui*, como veremos más adelante, y por *el que*, *la que*, etc., *celui qui*, *celle qui*, como indicamos ya en los demostrativos, ganando en claridad lo que se pierde en energía, y no exponiéndose sobre todo á incurrir en faltas de gravedad.

reemplazado en algun caso por *que* sin preposicion expresa; es complemento indirecto.

Cuando equivale á *cuyo* precedido de preposicion, es indispensable emplear *lequel, laquelle, etc.*

Es el único relativo que por su configuracion particular puede separarse de su antecedente.

Como relativo impropio pierde el artículo en castellano, pero no en francés; se usa en frases interrogativas para denotar eleccion, pudiendo ser entónces sujeto y complemento directo é indirecto.

Ejemplos de *lequel*, relativo propio.

| | | | |
|--|---|--|--|
| <i>Lequel</i> , relativo propio y complemento indirecto, en lugar de <i>qui, que, quoi</i> . | } | El hombre por quien hablo. | <i>L'homme pour LEQUEL je parle (mejor que QUI).</i> |
| | | Son cosas en que debes fijarte. | <i>Ce sont des choses AUX-QUELLES tu dois te fixer (mejor que QUOI).</i> |
| | | El invierno durante el cual hizo tanto frio. | <i>L'hiver QU'il fit si froid, (pendant LEQUEL).</i> |

Ejemplos de *lequel*, relativo impropio.

| | |
|---|--|
| Sujeto.—¿Cuál de esos libros te agrada. | <i>Lequel</i> de ces livres te plait? |
| Directo.—¿Cuál de esos libros te agrada (amas)? | <i>Lequel</i> de ces livres aimes-tu? |
| Indirecto.—¿De cuál de esos libros hablas. | <i>Duquel</i> de ces livres parles-tu? |

Ejemplos en que *lequel* equivale á *cuyo*.

| | |
|---|---|
| Es un hombre de cuya historia (de la historia del cual) he oido hablar. | <i>C'est un homme de l'histoire duquel j'ai entendu parler.</i> |
|---|---|

Tema.

El asunto de que tu hermana habla es de grande interés. Es un *affaire* (f.)
 hombre de quien tengo motivos para desconfiar. Son cosas en que *pour me méfier*.
 (no pones cuidado). Son palabras á las que falta algo.
tu ne te fixes pas. parole il manque quelque chose.
 ¿Quién (cual) de esos niños es tu hermano? El tiempo (durante el cual) te esperamos, hablamos del pleito de que tienes alguna noticia. ¿Cuál de esas lecciones sabes mejor? Son asuntos *avons attendu, avons parlé procès as*
nouvelle. sais
 en que nada haré para terminarlos. ¿Por cuál de esas poesías te decides? Es un alumno de quien se puede sacar algo.
n'y ferai rien finir. décides? on peut faire quelque chose.

¿A cuál de esos alumnos piensa V. recompensar? El alumno
pensez récompenser?
 por quien V. habla no es de mi cátedra. ¿De cuál de los dos
parlez
 habla V? ¿Cuál de esos libros prefieres? El hombre por quien
préfères?
 esperas no vendrá. La mañana (en que) te esperé no fuiste
attends ne viendra pas. ai attendu n'es pas
 (á) verme. ¿Por cuál de esos cuadros estás? ¿De cuál de esos
allé voir. tableau es-
 niños quiere V. hablarme? Es un drama de cuyo mérito he
voulez parler?
 oído hablar. La causa de cuyo resultado me has hablado me
entendu cause résultat as parlé
 era desconocida.
était inconnue.

PRONOMBRES *cuyo, cuya* Y SUSTITUTOS DE LOS RELATIVOS.

Cuyo, cuya, etc., colocados siempre entre dos nombres, el primero puede ser pronombre; equivalen en castellano á *de quien, de quienes, del cual, de la cual*, etc., que es como hay que traducirlos, teniendo en cuenta lo siguiente:

El sustantivo que sigue á *cuyo* puede ser sujeto, complemento directo ó indirecto. En los dos primeros casos se traduce por *dont*, pero cuidando de ordenar segun la construcción gramatical requiere, y en el tercero se traduce por *del cual*, etc., segun puede verse con claridad en los tres ejemplos siguientes que descomponemos en castellano para traducirlos despues literalmente.

Ejemplos.

| | | | | |
|---|---|---|--|---|
| Sujeto, el nombre que sigue á <i>cuyo</i> . | <table border="0"> <tr> <td>Es un hombre cuya historia interesa.</td> <td rowspan="2">} C'est un homme <i>dont</i> l'his- toire intéresse.</td> </tr> <tr> <td>Es un hombre de quien ó del cual la historia interesa</td> </tr> </table> | Es un hombre cuya historia interesa. | } C'est un homme <i>dont</i> l'his- toire intéresse. | Es un hombre de quien ó del cual la historia interesa |
| Es un hombre cuya historia interesa. | } C'est un homme <i>dont</i> l'his- toire intéresse. | | | |
| Es un hombre de quien ó del cual la historia interesa | | | | |
| Complemento di- recto, el nombre que sigue á <i>cuyo</i> | <table border="0"> <tr> <td>Es un hombre cuya historia conozco.</td> <td rowspan="2">} C'est un homme <i>dont</i> je con- nais l'histoire.</td> </tr> <tr> <td>Es un hombre de quien yo conozco la historia.</td> </tr> </table> | Es un hombre cuya historia conozco. | } C'est un homme <i>dont</i> je con- nais l'histoire. | Es un hombre de quien yo conozco la historia. |
| Es un hombre cuya historia conozco. | } C'est un homme <i>dont</i> je con- nais l'histoire. | | | |
| Es un hombre de quien yo conozco la historia. | | | | |
| Complemento in- directo, el nom- bre que sigue á <i>cuyo</i> . | <table border="0"> <tr> <td>Es un hombre de cuya his- toria nada ignoro (no ig- noro nada).</td> <td rowspan="2">} C'es un homme de l'histoire <i>duquel</i> je n'ignore rien.</td> </tr> <tr> <td>Es un hombre de la historia del cual yo no ignoro nada.)</td> </tr> </table> | Es un hombre de cuya his- toria nada ignoro (no ig- noro nada). | } C'es un homme de l'histoire <i>duquel</i> je n'ignore rien. | Es un hombre de la historia del cual yo no ignoro nada.) |
| Es un hombre de cuya his- toria nada ignoro (no ig- noro nada). | } C'es un homme de l'histoire <i>duquel</i> je n'ignore rien. | | | |
| Es un hombre de la historia del cual yo no ignoro nada.) | | | | |

Cuyo entre pronombre y nombre: Es ese cuya historia interesa. *C'est celui DONT L'histoire intéresse.*

Como se ve en los tres casos, hay que anteponer al nombre que sigue á *cuyo* el artículo correspondiente en francés.

Cuyo, a, os, as, sin antecedente, y usados para indicar posesion ó pertenencia, se descomponen en *de quien, de quienes*, cuidando de mudar la preposicion *de* en *à*. Cúyo es este libro? ó De quién es este libro? *À qui est ce livre?* Es muy limitado hoy dia el uso de *cuyo, a, os, as*, en este sentido.

Ya sabemos que *de quien, de quienes, del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales, de que*, pueden sustituirse por *dont*, y es preferible á todos si el verbo siguiente tiene un pronombre por sujeto. Recuérdese que *dont* es siempre relativo propio.

Ejemplos de *dont*, sustituto.

| | | | |
|-----------------------------------|----------|---------------------|-------------------------|
| El hombre de quien | } hablo. | <i>L' homme</i> | } <i>dont</i> je parle. |
| Los hombres de quienes | | <i>Les hommes</i> | |
| El asunto de que, del cual | | <i>L'affaire</i> | |
| Los asuntos de que, de los cuales | | <i>Les affaires</i> | |

Cuando usamos los relativos castellanos propios ó improprios precedidos de preposicion para indicar lugar, pudiendo en este caso reemplazarlos por el adverbio *donde*, se traducen por *où*; las preposiciones españolas *á, en*, están contenidas en el relativo *où* y no se traducen por lo tanto.

Où como relativo impropio, hablando de un modo vago ó general, como sucede con todo relativo impropio, puede suplir al adjetivo indefinido *qué*, y un nombre en el mismo sentido de *donde*; alguna vez tambien puede sustituir al adverbio interrogativo *cómo* ó *por qué medio*; cuando se pretenda especificar con más claridad se preferirá el adjetivo *qué* y el nombre. Véanse el sexto y octavo ejemplo de la segunda clave.

Dont y *d'où* aunque al parecer iguales tienen notable diferencia y no pueden usarse uno por otro: usaremos *dont* cuando se quiera denotar relacion, y *d'où* cuando procedencia; sin embargo, tratándose de procedencia de personas será *dont*, pues *où* nunca se aplica á personas.

Ejemplos de *où*, sustituto.

| | | | | |
|--------------------|---|---|--|---|
| Relativo propio. | } El paseo á que Vd. va es bonito (adonde). | La promenade <i>où</i> vous allez est jolie. | | |
| | | } La casa en que estamos es buena (en donde). | La maison <i>où</i> nous sommes est bonne. | |
| | | | Conozco el sitio de que vienen (de donde). | Je connais l'endroit d' <i>où</i> ils viennent. |
| | | | La calle por la que te vi pasar (por donde). | La rue par <i>où</i> je t'ai vu passer. |
| Relativo impropio. | } A qué sitio va Vd. (á dónde). | <i>Où</i> allez-vous? | | |
| | | } En qué viajas? (dónde). | <i>Où</i> voyages-tu? | |
| | | | De qué procede tú alegría? (de dónde). | D' <i>où</i> provient ta joie? |
| | | } De qué sitio viene Vd.? (de dónde). | D' <i>où</i> venez-vous? | |
| | | | Por qué sitios viene Vd.? (por dónde). | Par <i>où</i> venez-vous? |
| | Por qué países viajaremos? (por dónde). | Par <i>où</i> voyagerons-nous? | | |

Relativo } Cómo consiguió Vd. su objeto? Par où avez-vous réussi?
 impropio. } (por dónde).
 Por qué países viajaremos? Par quels pays voyagerons-nous?

Ejemplos de *dont* y *d'où* (para ver su diferencia).

El sitio de que hablo (relacion). L'endroit *dont* je parle.
 El sitio de que vengo (procedencia). L'endroit *d'où* je viens.
 El padre de quien descende (procedencia de persona). Le père *dont* il descend.

Tema.

Es un hombre de cuya probidad nadie duda. Esas flores,
personne ne doute.
 cuyo perfume (tanto te gusta), son originarias de América. El
te plait tant *originaire* *l'Amérique.*
 paseo de que me hablas es muy lindo. Esos de quienes tratan
traitez
 Vds. son amigos de mi primo. Esa ley, cuyas consecuencias
loi *conséquence*
 pueden ser fatales, ha sido inoportuna. La casa en que ustedes
a été inconvenable.
 viven tiene vistas deliciosas. Los países por que Vd. ha pasado
demeurez *vue délicieux.* *avez passé*
 son muy pintorescos. Isabel I, cuyo noble corazón cedió
pittoresque. *Isabelle* *a cédé*
 la mayor parte de sus alhajas en favor de su país, merece
partie *bijou* *faveur* *mérite*
 el dictado de Isabel la Generosa. El pueblo en que Vd. vive
nom *généreux.* *village*
 es muy sano. Los países por que Vd. va (á) pasar son muy frios
sain. *allez passer* *froid.*
 (dos traducciones). Por (qué punto) nos dirigiremos? La familia
dirigerons? *famille*
 de que descende es muy conocida en el país de que procede.
descend *connu* *procède.*
 El asunto en que estoy comprometido me pone de mal humor.
compromis *met* *humeur (f.)*
 Cúyo es este niño? Cúya es esa pluma? ¿Cómo (por qué medio)
 has podido vencer su obstinacion? La calle por que pasamos
pu vaincre *opiniâtreté (f.)* *que* *passons*
 está bien empedrada. Es una causa cuyo resultado nadie puede
prévoir. *prévoir.* *personne ne peut*
 prever.
prévoir.



PRONOMBRES FRANCESES *EN, Y.*

Estos pronombres franceses no tienen voces equivalentes en castellano, y muchas veces no hay en nuestro idioma ninguna palabra que los represente.

No sucedia lo propio en el lenguaje antiguo, en que nuestros abuelos usaban *ende, hi*, adverbios de lugar y pronombres que encerraban una preposicion, correspondientes á los pronombres franceses *EN, Y*, que en su origen eran tambien adverbios, usándose aún como tales; ponemos un ejemplo en castellano antiguo, porque comprendidos *ende, hi*, lo estarán las voces francesas que los representan; *Echó HI el ojo, é seyendo plasciente á la su vista, penoso el desviarle DENDE le fué. Puso los ojos ALLÍ (en él, etc.), y siéndole grato á la vista, apartarla DE ALLÍ (de él, etc.), le fué penoso.* (En lugar de *él* puede ser *ella, ellos, ellas, ello, esto, eso.*) Vemos con esto que *ende* se usa en lugar de la preposicion *de* y un pronombre, ó sustituye á un adverbio de lugar, y que *hi* sustituye tambien á un adverbio ó á un pronombre precedido de la preposicion *en*.

La preposicion *de*, seguida de uno de los pronombres *él, ella, ello, ellos, ellas, esto, eso, aquello*, y en algun caso de un adverbio de lugar, ó cuando se sobreentienden con relacion á cosa ó cosas expresadas que no se quieren repetir, se traduce en francés por *en*. Puede sustituir á frases enteras.

Ejemplos.

(Tratándose de una cosa cualquiera tomada en sentido general para el neutro *ello, eso, etc.*)

Hablo de él (libro), de ella (pluma), de ellos (libros, de ellas (plumas), de esto, de eso, de aquello, de ello. } *J'en parle.*

Hablais de asuntos? Sí, hablamos (de ellos sobreentendido, en francés de ellas por ser femenino). } *Parlez-vous d'affaires? Oui, nous en parlons.*

Voy al paseo. De allí vengo (ó de él vengo). } *Je vais à la promenade. J'en viens.*

Las preposiciones *á, en*, seguidas de los mismos pronombres y en iguales circunstancias ó sobreentendiéndose, se traducen *y*, que puede tambien sustituir á un adverbio de lugar.

Ejemplos.

(Tratándose de una cosa en general para el neutro.)

Voy á él (palacio), á ella (casa), etc., voy allá, allí, etc. } *J'y vais.*

Pienso en él (hecho), en ella (accion), en ellos, en ellas, en ello, en esto, en eso, en aquello. } *J'y pense.*

Va Vd. á palacio, á casa? Sí, voy (á él, á ella, sobreentendido). } *Allez-vous au palais, à la maison. Oui, j'y vais.*

En, y, como pronombres, son de ambos géneros y números y siempre complementos indirectos, aunque se diga lo contrario respecto al primero; se colocan inmediatamente ántes del verbo, excepto en la imperativo-afirmativa que se posponen á él.

Aunque no es lo más general, puede haber en castellano uno de los pronombres *le, la, lo, los, las*, refiriéndose á un objeto indeterminado, y entónces se traducen por *en*; pero si se aplican á cosas determinadas tienen que resolverse por *le, la, les*.

Ejemplos de *en* por referirse á objeto indeterminado.

| | |
|--|--|
| Tiene dinero? Sí, tiene, (lo tiene, le tiene). | A-t-il de l'argent. Oui, il <i>en</i> a. |
| Tiene virtud? Sí, tiene (la tiene). | A-t-il de la vertu? Oui, il <i>en</i> a. |
| Tiene libros? Sí, tiene (los tiene). | A-t-il des livres? Oui, il <i>en</i> a. |
| Tiene virtudes y tú no las tienes. | Il a des vertus et tu n' <i>en</i> as pas. |

Ejemplos de *le, la, les*, por referirse á objeto determinado.

| | |
|---|---|
| Tienes el dinero? Sí, le, lo tengo. | As-tu l'argent? Oui, je l'ai. |
| Tiene la virtud que dices? Sí, la tiene. | A-t-il la vertu que tu dis? Oui, il l'a. |
| Tiene los libros? Sí, los tiene. | A-t-il les livres? Oui, il <i>les</i> a. |
| Tiene las virtudes que dices? Sí las tiene. | A-t-il les vertus que tu dis? Oui, il <i>les</i> a. |

Hay muchos verbos franceses que rigen distinta preposicion que en castellano, por lo que es indispensable el uso de *en, y*; si el verbo en francés rige *de* ó *à*, *en*.

Ejemplos de *en* por regir *de* el verbo francés.

| | |
|--|--|
| Le dió con la mano? Sí, le dió (con ella). | L'a-t-il frappé de la main? Oui, il l' <i>en</i> a frappé (<i>d'elle</i>). |
| Acérquese Vd. á él, ella, ello, etc. | Approchez-vous- <i>en</i> (<i>de lui, d'elle, etc.</i>). |

Ejemplos de *y* por regir *à, en*, el verbo francés.

| | |
|--|---|
| Es asunto de importancia y me intereso por él. | C'est une affaire d'importance et je m' <i>y</i> intéresse (<i>à elle</i>). |
| Huid de los pleitos; muchos se arruinan por ellos. | Fuyez les procès; plusieurs s' <i>y</i> ruinent (<i>en eux</i>). |

Estos pronombres se refieren generalmente á cosas, y aunque pueden en casos dados aplicarse á personas, es mejor que los alumnos se abstengan de hacerlo prefiriendo los personales, que si bien puede ser ménos culto, les evitará en cambio cometer faltas de gravedad.

Las gramáticas hispano-francesas hacen al *en* complemento directo cuando sustituye á un nombre en sentido partitivo ó pronombres que le representan, fundándose, sin duda, en que un nombre tomado en sentido partitivo puede ser complemento directo; hay, sin embargo, gran diferencia del nombre al pronombre, por más que ambos tengan la preposicion *de*, el nombre en el artículo *du, de la, etc.*, y el pronombre en sí mismo. Hay un principio de gramática general, principio que nadie puede rechazar, y es que: *El complemento directo expresa siempre la totalidad de los objetos citados ántes* (personas ó cosas). Si empleamos el nombre será que no se ha expresado ántes naturalmente, y puede estar tomado en sentido partitivo y ser complemento directo; pero si hacemos uso de *en* por referirse á un nombre ya expresado, aunque en dicho sentido, *en* ya no representa lo mismo que el nombre, sino una parte de él; la parte no puede ser igual al todo, y el *en*, segun el principio de gramática general, no puede ser complemento directo. Tambien los autores citados lo consideran tácitamente como indirecto en la sintáxis de los participios, y de no ser así incurrian en faltas muy garrafales; ¿á qué atribuir esta contradiccion manifiesta aunque tácita?

Cuando *en* singular equivale á *le, la, lo*, refiriéndose á un objeto indeterminado, si el nombre español puede ir precedido de *un, una*, porque por su naturaleza no admita el partitivo en razon á que representa un objeto y no parte de él, es indispensable el artículo *un, une* ántes del nombre francés, y se repite con el relativo posponiéndole á éste y al verbo; sirvámonos del mismo ejemplo que usamos anteriormente cambiando *dinero* en *libro*.

Ejemplos.

Tiene libro (un libro)? Sí, tiene (tiene uno). A-t-il *un* livre? Oui, il *en* a *un*.
Tiene casa (una casa)? Sí, tiene (tiene una). A-t-il *une* maison? Oui, il *en* a *une*.

Nos hemos extendido bastante en estos pronombres, porque es en francés frecuente é indispensable su uso; añadiremos sólo que *y* se suprime cuando el verbo siguiente empieza con *y*, aunque Fénelon, cuyo estilo es muy armonioso, le haya usado dos veces seguidas en tales circunstancias al decir: *O malheureuse qu'ai-je fait? Non, je n'Y IRAI pas, ils n'Y IRONT pas eux-mêmes, je saurai les en empêcher.*

En la sintáxis veremos que nuestros adjetivos posesivos tienen que descomponerse muchas veces al tratar de cosas en el artículo determinante y el relativo *en*.

Tema.

Acuérdate del asunto que te he recomendado. (Ya) me
Souviens *ai* *recommandé.*
acuerdo. Quiere hablarnos de ello. Esa negociacion es buena
souviens. veut
para los que estén interesados en ella. Qué resultado tuvo tu
seront intéressé *a eu*
empresa? No me hables de ella, pues perdí el dinero que puse.
entreprise? Ne parle pas, car ai perdu *ai mis.*
Voy (á tu casa). De allí vengo y encontrarás á tus hermanos.
vais chez toi. viens trouveras
Ibamos á paseo cuando ellos regresaban. Regresaban del baile
allions *revenaient.* *bal*
cuando íbamos. Si estuviste anoche en el teatro háblame de él.
Si as été hier soir à théâtre parle-m'
Esos derechos caducaron; no doy por (de) ellos un
sont tombés en désuétude; ne donne pas
céntimo. Permitidme que os hable de ellos porque estoy intere-
centime. Permettez
sado con mucho. Tiene Vd. libros de viaje? Sí, tengo. Ese
de *voyage?*
país es muy lindo, viajaria por (en) él sin cansarme. No tengo
voyagerai *sans fatiguer.*
dinero, dámelo. Búscalo (porque) yo no lo tengo tampoco. No
donne-m'. Cherches car ne ai pas non plus.
tengo el dinero, dámelo. Dame libro para estudiar. Te daré
donne *donnerai*

uno que tengo aquí. Pensad en lo que os he recomendado.
ici. Pensez à
 Lo pensamos (en ello). Si vas por allá acuérdate de mi encargo.
pensons vas commission (f.)
 Estoy en eso. Dejad esas cosas y no habléis más de ello. Si
suis Laissez chose
 vas á la comedia nos veremos.
spectacle (m.) verrons.

RELATIVOS COMPUESTOS.

Siendo muy limitado el uso de estos relativos, nos concretaremos á dar algunos ejemplos aclaratorios, prescindiendo del relativo *que*, combinado con el demostrativo *el, la, los, las, lo*, de que hablamos en su lugar, ni de *cualquiera* seguido de nombre ó del verbo *ser* y nombre. (Véase adjetivos indefinidos).

Estos pronombres son generalmente del masculino singular.

Ejemplos.

| | | |
|---|---|----------------------------|
| Quién es el que habla? | <i>Qui est-ce qui parle? ó qui parle?</i> | |
| Qué es lo que hay? | } <i>Qu'est-ce qu'il y a? ó qu'y a-t-il?</i> | |
| Qué hay? | | |
| Qué cosa es la que hay? | | |
| Oh tú, quien quiera que seas que leas estas líneas..... | <i>O toi, qui que tu sois qui lises ces lignes.....</i> | |
| Quienquiera que pregunte | } <i>por mí, estoy ocupado.</i> | |
| Sea el que fuere | | } <i>quien pregunte</i> |
| Sea la que fuere | | |
| Sean los que fueren | | } <i>quienes pregunten</i> |
| Sean las que fueren | | |
| Qui que ce soit | } <i>je suis occupé.</i> | |
| Quel qu'il soit | | } <i>qui me demande,</i> |
| Quelle qu'elle soit | | |
| Quels qu'ils soient | | } <i>qui me demandent,</i> |
| Quelles qu'elles soient | | |

Quienquiera en el ejemplo anterior sin negacion.

No envidio la fortuna de *nadie* (*quienquiera que sea; quienquiera con negacion significa nadie*). *Je n'envie la fortune de qui que ce soit.*

Cualquiera cosa que diga no me persuadirá (*cualquiera sin negacion*). *Quoi qu'elle dise quoi } elle ne me per-*
que ce soit qu'elle dise } suadera pas.

Los que no se ocupan en nada (*cualquiera cosa que sea*) de bueno ni de útil me parecen despreciables (con negacion, nada). *Ceux qui ne s'occupent à quoi que ce soit de bon ni d'utile me paraissent méprisables.*

En lugar de *soit*, presente de subjuntivo, puede ser *fût*, imperfecto, y decir: *qui que ce fût, quoi que ce fût.*

Muchos confunden *tel que* con *quel que*; el primero es comparativo y rige indicativo; el segundo supositivo, y como de sentido dudoso rige subjuntivo.

Ejemplos.

| | |
|---|--|
| Teme uno verse <i>tal cual</i> es, porque no es <i>tal cual</i> debiera ser. | On craint de se voir <i>tel qu'on</i> est parce qu'on n'est pas <i>tel qu'on</i> devrait être. |
| No exceptúo á <i>nadie</i> sea quien fuere (ó á <i>nadie</i> , <i>quienquiera</i> que sea ó fuere). | Je n'en excepte personne <i>quel qu'il</i> soit. |

Tema.

¿Quién es el que está contento con su suerte? Con quienquiera que hablemos
de sort? (m.) A *parlions*
 (hemos de) ser corteses. Á cualquiera cosa que se dedique ganará para vivir.
devons poli. consacre gagnera pour vivre.
 ¡Oh! vos quien quiera que seais, compadeceos de nuestra desgracia. No siempre
soyez, ayez pitié malheur. ne nous vo-
 nos vemos tales cuales somos sino tales cuales queremos ser. Sean
yons pas toujours sommes mais voulons être.
 los que fueren quienes falten á su deber serán castigados. Acepto tu
manqueront devoir seront puni. accepte
 parecer cualquiera que pueda ser. Cualquiera cosa que haga cree siempre
avis puisse fasse croit toujours
 tener razon. No debemos nunca hablar mal de quienquiera que sea (nadie)
avoir raison. On ne doit jamais mal parler
 en su ausencia. Cualquiera cosa que digais os escucharemos (con calma).
absence. disiez écouterons tranquillement.
 ¿Quién es el que (pregunta por mí)? Quienquiera que le hablase no contestaba.
me demande? parlât ne répondait pas.
 Cualquiera cosa que hiciese estaba distraído.
fût était distrait.

INDEFINIDOS.

Llámanse pronombres indefinidos á los que se refieren de una manera vaga, general, á un nombre enunciado ántes ó despues de ellos ó que no se expresa, siendo indefinido sinónimo de indeterminado ó no determinado.

Cuando se refieran á un objeto enunciado ántes ó despues, los llamaremos *indefinidos relativos*, y cuando no haya voz á quien hagan relacion les daremos sólo el nombre de *indefinidos*.

ALGUIEN, ALGUNO, A, OS, AS, QUELQU'UN, QUELQU'UNE, etc.

Álguen, QUELQU'UN, es siempre indefinido y significa *una persona*; es masculino singular y puede ser sujeto, complemento directo ó indirecto.

Ejemplos.

| | |
|---|--|
| Sujeto. <i>Álguen</i> me dijo que V. vendría. | <i>Quelqu'un</i> m'a dit que vous viendriez. |
| Directo. Conozco <i>álguen</i> que vendrá. | Je connais <i>quelqu'un</i> qui viendra. |
| Indirecto. Hablan de <i>álguen</i> á quien conozco. | On parle de <i>quelqu'un</i> que je connais. |

Alguno, a, os, as, QUELQU'UN, QUELQU'UNE, QUELQUES-UNS, QUELQUES-UNES, pueden ser relativos é indefinidos; cuando relativos pueden ser sujetos y complementos directos é indirectos; lo mismo acontece como indefinidos en singular, pero en plural sólo puede usarse la terminacion del masculino como sujeto.

Ejemplos de relativo.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---------|--|--------------------------------------|---|--|--|----------|--|--|-------------------|------------|--|--|--------------------------------------|
| Sujeto. | } Alguno } } Alguna } } Algunos } } Algunas } | de VV. } de ellos } de ellas } | } sabrá la } } leccion. } } sabrán la } } leccion. } | } <i>quelqu'un</i> } } <i>quelqu'une</i> } } <i>quelques-uns d'eux.</i> } } <i>quelques-unes d'elles.</i> } | } <i>de vous sau-</i> } <i>ra la leçon.</i> } <i>sauront la</i> } <i>leçon.</i> | | | | | | | | |
| | | | | | | Directo. | } alguno } } alguna } } algunos } } algunas } | de VV. <i>Je connais</i> } } <i>quelqu'un</i> } } <i>quelqu'une</i> } } <i>quelques-uns</i> } } <i>quelques-unes</i> } | } <i>de vous.</i> | | | | |
| | | | | | | | | | | Indirecto. | } alguno } } alguna } } algunos } } algunas } | de ellos, <i>On parle</i> } de ellas. <i>de</i> } } <i>quelqu'un</i> } } <i>quelqu'une</i> } } <i>quelques-uns</i> } } <i>quelques-unes</i> } | } <i>d'eux,</i> } <i>d'elles.</i> |

Como indefinidos pueden servir para el singular los mismos ejemplos que *álguien*, y el siguiente para el plural: *Algunos* dicen que no puede ser. *QUELQUES-UNS disent que cela ne peut être. Un sujeto* se traduce *quelqu'un* ó *une personne*: Un sujeto me ha dicho: *QUELQU'UN, UNE PERSONNE m'a dit.*

ALGO, QUELQUE CHOSE, UN PEU.

Algo, QUELQUE CHOSE, UN PEU, segun ejemplos, es indefinido y masculino singular; puede ser sujeto, complemento directo é indirecto.

Ejemplos.

| | | |
|------------|--|---|
| Sujeto. | <i>Algo</i> me dice que vendrá. | <i>Quelque chose</i> me dit qu'il viendra. |
| Directo. | Dame <i>algo</i> . | Donne-moi <i>quelque chose</i> . |
| Indirecto. | Hablan de <i>algo</i> que no entiende. | On parle de <i>quelque chose</i> qu'il ne comprend pas. |
| Sujeto. | <i>Algo (un poco)</i> me bastará. | <i>Un peu</i> me suffira. |
| Directo. | Le conozco <i>algo (un poco)</i> . | Je le connais <i>un peu</i> . |
| Indirecto. | Espérame <i>algo (durante algún tiempo, un poco)</i> . | Attends-moi <i>un peu</i> . |

Algo que significa *alguna cosa que*, *QUELQUE CHOSE QUI* ó *QUE*, ó *alguna cosa á (para)*, *QUELQUE CHOSE Á*; se cambia el relativo castellano *que* en la preposicion francesa *à* cuando siga infinitivo, como: Dame V. *algo* que hacer: *Donnez-moi QUELQUE CHOSE à faire*. Se usará el relativo *qui* cuando el *que* en castellano sea sujeto, como: Tengo *algo* que te agradará. *J'ai QUELQUE CHOSE QUI te plaira*; y el relativo *que* cuando el *que* castellano sea complemento directo, como: Si dice *algo* que no deba, no hagais caso; *S'il dit QUELQUE CHOSE qu'il (QUE il) ne doit pas, ne faites pas attention*.

Los pronombres *alguno, a, os, as, algo*, cuando relativos rigen generalmente otro relativo ó la preposicion *de* en ambas lenguas; cuando rigen relativo van seguidos de verbo, y cuando la preposicion *de*, de nombre ó palabra que haga sus

veces. Conozco á alguno, á algunos *de* tus amigos. *Je connais quelqu'un, quelques-uns de tes amis.* Alguna, algunas *de* vosotras... *Quelqu'une, quelques-unes de vous...* De esos niños (ó niñas) hay alguno, alguna, algunos, algunas *que* vendrá ó vendrán. *De ces enfants il y en a quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes qui viendra ó viendront.*

Alguien puede ir seguido de relativo, pero nunca de la preposición *de*; véanse los ejemplos del mismo.

Alguno pospuesto al nombre en frases negativas ó equivalente á *ninguno*, se traduce por AUCUN, NUL, PAS UN. No he visto eso en parte *alguna*. *Je n'ai vu cela aucune part* (NULLE PART). En parte *alguna* está á gusto. *Il ne se trouve bien nulle part* (AUCUNE part).

Cuando son indefinidos *álguien, alguno, algunos*, se refieren á personas; *alguno a, os, as*, como relativos se aplican á personas y cosas, *algo* sólo se dice de las cosas.

Nota.—Las oraciones del tema que están en carácter más pequeño pertenecen á lo que está en el mismo tipo en esta lección.

Tema.

¿Hay *álguien* tan independiente que pueda decir: de nadie
Y a-t-il de indépendant puisse dire: je n'ai be-
necesito? Alguno de esos hombres os responderá. Hablan
soin de personne? répondra.

de algunas de esas jóvenes. ¿Tiene V. todavía algunos de los libros
Avez-encore

que compró? Buscan algo que no encuentran. (Preguntan
avez achetés? cherchent ne trouvent pas. On deman-
 por) *álguien* á quien no conozco. Algunos aseguran que la
de connais assurent

guerra tendrá lugar. Si quieres libros (hay) algunos aquí.
aura lieu. veux il y en a ici.

Acompañaré á alguno de VV. Acontecerá algo que no has
accompagnerai Il arrivera n'as pas

previsto. ¿Hay *álguien* que crea en aparecidos? Algunas de
prévu. Y a-t-il croit aux revenant?

esas señoras han oído lo que dijeron. Tengo esta noticia de
ont entendu ont dit. sais nouvelle

álguien á quien se puede creer. Algunas de esas niñas son muy
on peut croire.

aplicadas. Si necesita V. plumas disponga de algunas de las
Si vous avez besoin de disposez

mias. *Álguien* me dijo que no estaba V. en casa. No cojo
a dit n'étiez pas à ne prends pas

dinero porque tengo aún algo en el bolsillo. Ese drama no
argent parce que ai encore dans ma poche. ne

me es desconocido, le he hojeado algo.
est pas inconnu, ai feuilleté

No tengo libro alguno de que disponer. Búsquenos V. algo que
je puisse disposer. Cherchez
 hacer. Déles V. algo que comer porque están desfallecidos de hambre. Quiere
faire. Donnez manger abattu faim. veut
 leer algo que le interese. Ese niño tiene algo que nos oculta. Se ocupan de
lire intéresse. cache. occupent
 algo que no entendemos. Dame algo que leer.
ne comprenons pas. Donne

AMBOS, UNO Y OTRO, etc., L'UN ET L'AUTRE, TOUS LES DEUX.

Ambos, uno y otro, ambas, una y otra, los dos, las dos como pronombres
 L'UN ET L'AUTRE, TOUS DEUX, TOUS LES DEUX. Cuando van con un nombre se
 traducen LES DEUX. *Ambos* hermanos, *uno y otro* hermano, *los dos* hermanos,
 LES DEUX *frères*. *Ambas* hermanas, *una y otra* hermana, *las dos* hermanas,
 LES DEUX *sœurs*. Como pronombre, *uno y otro* se traduce L'UN ET L'AUTRE;
una y otra, L'UNE ET L'AUTRE; *unos y otros*, LES UNS ET LES AUTRES; *unas y*
otras, LES UNES ET LES AUTRES, expresa union de personas ó cosas y pueden ser
 sujetos, complementos directos é indirectos. *Ambos ó los dos*, TOUS DEUX ó
 TOUS LES DEUX; *ambas ó las dos*, TOUTES DEUX ó TOUTES LES DEUX.

Cuando se quiera denotar simultaneidad no se pondrá el artículo, y sí en el caso
 contrario: Se pasean los dos, los tres, los cuatro juntos. *Ils se promènent* TOUS
 DEUX, TOUS TROIS, TOUS QUATRE *ensemble*. Han muerto los dos, los tres, los
 cuatro en un año. *Ils sont morts* TOUS LES DEUX, TOUS LES TROIS, TOUS LES
 QUATRE *dans un an*. Del cinco inclusive en adelante siempre han de llevar el
 artículo. Vendrán los cinco; *ils viendront* TOUS LES CINQ. (Véase *otro, uno á*
otro, etc.)

Tema.

Coge ambos libros y (llévaselos) á tu hermano; uno y otro me gustan. Los
Prends porte-les plaisent.
 dos hermanos me parecen buenos. Las dos han venido (á) ver á V. Unos y
paraissent bon. sont venues voir.
 otros están satisfechos. Esos cuadros tienen ambos mérito. Esas señoras son
satisfait. tableau ont mérite.
 amables ambas. De esas láminas una y otra están gravadas en acero. Espero
aimable planche gravé en acier. attends
 á VV. á los tres. La delicadeza de Pablo llenó de admiracion á los veinte. Unas
délicatesse Paul remplit
 y otras están en su derecho. Una y otra creen tener razon. Cuentan con
droit. croient avoir raison. On compte sur
 uno y otro. Tened una y otra un poco de paciencia.

Ayez

CADA UNO, CADA CUAL, CHACUN.

Cada uno, a, cada cual, CHACUN, CHACUNE, sin plural, significa
todos los individuos de una especie considerados uno á uno, y se
 aplica sólo á personas como indefinido; cuando relativo se dice
 de personas y cosas con referencia à un nombre de que de-
 pende y que le precede ó le sigue.

Es un colectivo distributivo con relacion á un sentido afirmativo, al revés de
ninguno, que lo es con referencia á un sentido negativo.

La principal dificultad de este pronombre consiste en el enlace que tiene con los adjetivos posesivos *son, sa, ses, leur, leurs*, que se usan segun las circunstancias.

Haremos uso de *son, sa, ses*, segun el género y número:

1.º En toda frase en que no haya plural de que sea *cada uno* el distributivo, ó sea como indefinido (primer ejemplo).

2.º Refiriéndose á un plural expresado ántes, si *cada uno* está despues del complemento directo (segundo ejemplo).

Se usará *leur, leurs*, segun el número:

1.º Cuando le precede un plural si *cada uno* va ántes del complemento directo (tercer ejemplo).

2.º Cuando se refiere á un plural expresado ántes, si no tiene el verbo ó no puede tener complemento directo (cuarto ejemplo).

Nota.—*Todos*, indefinido, concretándose á un número indeterminado de séres de que ántes se ha hablado, puede resolverse y se resuelve de ordinario por *chacun* (quinto ejemplo).

Ejemplos.

- | | |
|---|--|
| 1.º Dad á <i>cada uno</i> su parte. | Donnez á chacun <i>sa</i> part. |
| 2.º Colocad esos <i>libros, cada uno</i> en su lugar. | Remettez ces livres, chacun á <i>sa</i> place. |
| 3.º Dadles á <i>cada uno</i> su parte. | Donnez-leur á chacun <i>leur</i> part. |
| 4.º Viajan <i>cada uno</i> á su vez. | Ils voyagent chacun <i>leur</i> tour. |
| 5.º <i>Todos</i> tenian á la vista la pálida imágen de la muerte. | <i>Chacun</i> avait devant <i>ses</i> yeux la pâle image de la mort. |

En las reglas 1.^a, 2.^a y 3.^a que acabamos de indicar están contextes todos los preceptistas franceses, y sólo en la cuarta opinan de distinto modo, suponiendo algunos que puede llevar ya *son, sa, ses*, ya *leur, leurs*. Á su ejemplo la mayor parte de las gramáticas hispano-francesas están en contradicción y eluden las dificultades en vez de aclararlas. El autor de una gramática teórico-práctica muy acreditada, divide nuestra cuarta regla en dos, señalando casos en que lleva *son, sa, ses*, y otros *leur, leurs*.

Se usará *son, sa, ses*, dice, segun el género y número, cuando sólo hay régimen indirecto, que forma una especie de proposición incidente, que se puede suprimir sin menoscabar el sentido de la principal.

Segun esto, los ejemplos siguientes que cita la Academia en las voces *JOUR, dia*, y *CHACUN, cada uno*, de su diccionario, última edición, están equivocados, porque se halla dentro de la regla anterior, y sin embargo la Academia usa *leur* y no *son*, como corresponderia al tenor de la precitada regla: Aquellos tres generales mandaban alternativamente *cada uno su dia*. *Ces trois généraux commandaient alternativement CHACUN LEUR jour*. Se han ido *cada uno por su lado*. *Ils s'en sont allés CHACUN de LEUR côté*.

Girault-Duvivier, Chapsal, Landais y otros varios están en contradicción con estos ejemplos de la Academia, diciendo: Viven *cada uno á su manera*. *Ils vivent CHACUN à SA manière*; y por una inconsecuencia que no se comprende, dicen: Vivimos *cada uno á nuestra manera*: *Vivis cada uno á vuestra manera*: *Nous vivons CHACUN à NOTRE manière*; *Vous vivez CHACUN à VOTRE manière*,

haciendo que el posesivo se refiera al sujeto del verbo *nosotros*, *vosotros*, y no á *cada uno*, siendo un caso idéntico, con la diferencia sola de personas. Creemos que esto basta para comprender lo absurdo de semejante pretension.

Tema.

Esos libros tienen cada uno su mérito. Cada cual mira *regarde*

por sí. Estos niños serán recompensados, cada uno segun sus *ont* *pour* *seront* *récompensé*

méritos. Los hombres debieran amarse unos á otros, cada uno *aimer*

por su propio interés. Esas señoras tienen cada una su abanico. *éventail.*

Esos cuadros tienen mérito, cada uno en su género. Fueron *dans* *genre. sont allés*

cada cual á su puesto. Colocad esas sillas, cada una en su *chaise*

lugar. Cada uno se gobierna á su modo. Los jueces dieron *gouverne* *mode (f.)* *ont donné*

cada uno su parecer. Esos niños tienen cada uno sus libros. *avis.*

Llevaron ofrendras al templo, cada uno segun sus medios y *ont apporté offrande* *temple* *selon* *moyen*

devocion. Todos cumplieron (con) su deber en aquellos tristes *remplit* *devoir* *triste*

momentos. Las lenguas tienen todas su genio y modismos *moment.* *langue* *ont* *génie* *idiotisme*

particulares. Han opinado, cada uno á su vez. Los dos reyes *particulier.* *ont opiné* *à* *tour.*

se han retirado, cada uno á su tienda. *sont retirés* *dans tente.*

NADA, RIEN (como nombre, cosa de poco valor).

Este pronombre formado del *rem* latino (*cosa*), conserva esta acepcion cuando se usa sin negacion, lo que sucede en frases dudosas ó interrogativas, en que se toma en sentido indeterminado.

Su principal uso es con negacion, y en este sentido significa *la negacion de toda cosa, nada*; excluye las partículas *pas*, *point*; basta el *ne*. Sin negacion equivale á *nada*, *algo*, *alguna cosa*.

Nada, antepuesto á un verbo español equivale á *nada no*, es negacion completa: entiéndase lo mismo de *nadie* (leccion siguiente), *ninguno*, *nunca*, etc.

Nada, puede ser sujeto, complemento directo é indirecto, y es

siempre masculino singular. Seguido de adjetivo rige la preposición DE, y si se le pospone *como* é infinitivo, se resuelve *como* por QUE DE. (Véanse los ejemplos 2.º y 5.º)

La Academia cita algunos ejemplos en que va sin negacion y no incluido en frases dudosas ó interrogativas con la acepcion de *poco* ó *poca cosa*; esto explica en cierto modo la supresion de la negacion.

Como complemento directo se coloca despues del verbo en los tiempos simples y entre el auxiliar y el participio en los compuestos; si lo es de un infinitivo se coloca ántes que éste: No quiere *escribir nada*. *Il ne veut RIEN ÉCRIRE*. Cuando indirecto se pospone siempre al verbo: No piensa en *nada*. *Il ne pense à RIEN*.

Ejemplos.

La primera clave sin negacion, la segunda con ella.

| | | | |
|-------|---|---|---|
| 1.ª.. | { | Dudo que <i>nada</i> os agrada (que haya <i>algo</i>). | Je doute que <i>rien</i> vous plaise. |
| | | ¿Hay <i>algo</i> (<i>nada</i>) más raro que un amigo verdadero? | Y a-t-il <i>rien de</i> plus rare qu'un véritable ami? |
| | | Se enfada por <i>nada</i> (<i>poca cosa</i>). | Il se fâche de <i>rien</i> . |
| 2.ª.. | { | <i>Nada</i> le gusta. | <i>Rien</i> ne lui plait. |
| | | No tengo <i>nada</i> . | Je n'ai <i>rien</i> . |
| | | <i>Nada</i> hay tan fastidioso como esperar algo. | Il n'y a <i>rien de</i> si ennuyeux que d'attendre quelque chose. |

El uso parece autorizar la supresion de la negacion despues del verbo *compter*, contar, y la Academia cita dos ejemplos suprimiéndola; sin embargo, los mejores gramáticos opinan por que se ponga, y toda vez que el ponerla nunca puede considerarse como falta y en algun caso el dejar de hacerlo sí, optamos por ponerla siempre.

Hay ejemplos en los Clásicos en que no está; dice Racine en *Atalia*: *Eh! COMPTEZ-vous pour RIEN Dieu qui combat pour nous?* ¿Y contais por nada á Dios que combate por nosotros? Mejor fuera *NE COMPTEZ-vous pour RIEN...*?

RIEN, *nada*, despues de varios nombres y acompañado de negativa, reasume dichos nombres y requiere el verbo en singular; ejemplo:

Remords, crainte, périls, RIEN ne m'a retenu. Remordimientos, temor, peligros, *nada* me ha detenido (ó no me ha detenido nada).

Ne servir de RIEN significa una cosa completamente inservible, y *ne servir á RIEN* significa una nulidad momentánea, pero que puede servir más tarde. Por agradecimiento, mantiene un caballo viejo que para nada le sirve: *Par reconnaissance, il nourrit un vieux cheval qui ne lui sert de RIEN*. Nulidad absoluta de servicio. Tiene talentos que no le sirven de nada; *Il a des talents qui ne lui servent à RIEN*. Nulidad momentánea; no le sirven hoy, pero pueden servirle más tarde. *No hay cosa como*, se traduce *il n'y a rien de tel que*: No hay cosa como el dinero para allanar las dificultades; *Il n'y a rien de tel que l'argent pour vaincre les difficultés*.

Tema.

No hay nada más estimable que la virtud. Vale más no
Il n'y a estimable Il vaut mieux

hacer nada que hacer bagatelas. No conozco nada tan bueno
faire de rien. ne connais
 como eso. ¿Hay algo más delicioso? ¿No dices nada en su favor

(de él)? No se dedica á nada útil. Dudo que nada (*algo*) le
Ne dis ne applique utile.

conmueva. No ha escrito nada desde ayer. No se ocupa de
émeuve. n' a écrit depuis hier. occupe à

nada. Pasa su tiempo en dormir y en no hacer nada. Nada hay
passe à Il n'y a

tan hermoso como moderar sus pasiones. Tuvo esa casa por
modérer passion. Il a eu pour

nada. No hay nada más despreciable que la embriaguez. Duda-
méprisable ivresse. dou-

mos que nada pueda consolarle de pérdida tan dolorosa:
tons puisse consoler douloureux.

Nada hay hermoso como el cielo. No nos ha dicho nada de su
n'est comme

aventura de V. Nada podrá dispensar una falta tan grave.
aventure ne pourra excuser faute grave.

NADIE, PERSONNE (como nombre, persona).

Este pronombre, formado del latin *nemo*, contraccion de *ne homo*, hombre no, es respecto á las personas lo que *nada*, RIEN, en cuanto á las cosas.

Como nombre, es femenino, admite plural uno de los artículos y se emplea en sentido determinado; como pronombre, es siempre masculino singular, va sin artículo, y se toma en sentido indeterminado.

Lleva generalmente la negacion *ne*, excluye el *pas* ó *point*, y puede usarse sin negacion en frases dudosas ó interrogativas.

Con negacion significa *nadie*, *ningun individuo de la especie humana*; puede ser sujeto y complemento directo é indirecto.

Cuando complemento se pospone al verbo en tiempos simples y compuestos.

Ejemplos.

Con negacion y sin ella.

Nadie ha venido.

Personne n'est venu.

Á *nadie* conozco que pueda serviros.

Je ne connais *personne* qui puisse vous servir.

No hemos hablado de *nadie*.

Nous n'avons parlé de *personne*.

¿Supo *álguien* (*nadie*) lo que aconteció?

Personne a-t-il su ce qui est arrivé?

Dudo que *álguien* (*nadie*) le comprenda.

Je doute que *personne* le comprenne.

Puede ser sinónimo de *ninguno* en singular, masculino ó femenino; pero en

plural debe darse otro giro á la oracion, puesto que *personne* no tiene plural, y *aucun* sólo le tiene con nombres que carezcan de singular ó que tengan distinta acepcion en singular que en plural. En este caso, á *aucun*, *aucune*, ha de seguir la preposicion *de* para enlazar el indefinido con el nombre, y si no se expresa éste, *aucun*, *aucune* irán precedidos del relativo *en*; ejemplos de *de*: No conozco á ninguno de sus parientes de V.; *Je ne connais AUCUN DE vos parents. Ninguém de esas niñas se quiere molestar en..... AUCUNE DE ces enfants ne veut se donner la peine de.....* Ejemplos de *en*: ¿Tiene V. muchos hermanos?—No tengo ningunos. *Avez-vous beaucoup de frères?—Je n'EN ai AUCUN*; (*aucun* en singular porque el *en* equivale á de ellos; No tengo ninguno de ellos: lo mismo sucede en el siguiente ejemplo femenino): Tiene V. muchas hermanas?—No tengo ningunas. *Avez-vous beaucoup de sœurs?—Je n'EN ai AUCUNE*. Si se contestase en castellano con *ninguno*, *ninguna* en singular, sería lo mismo en francés, y si se quitase *ninguno*, *a*, *os*, *as*, reemplazándolos por *los*, *las*, como: No los tengo, no las tengo (hermanos, hermanas), se resolveria en francés quitando el *aucun* y sustituyéndole con *pas* ó *point*: *Je n'EN ai point*. Ejemplos de *ninguno*, *a*, sinónimos de *nadie*: ¿Han vuelto ya tus amigos?—*Ninguno* ha vuelto aún. *Tes amis sont-ils revenus?—AUCUN, NUL Ó PERSONNE n'est revenu encore. Ninguém es tan buena como esa señora; AUCUNE, NULLE n'est si bonne que cette dame; Ó PERSONNE n'est si bon que cette dame*. Como se ve, el adjetivo concierta con *aucune*, *nulle*, en femenino singular, y con el *personne* queda invariable. Opinamos porque en este caso se use *aucune* ó *nulle*, mejor que *personne*.

Tema.

Nadie nos ha dicho lo que aconteció entre los dos adversarios. ¿Hay álguien tan dichoso como ese hombre? Ese empleo le conviene mejor que á nadie. No hay nadie que no comprenda una regla tan fácil. Nadie sabe si es digno de cariño ó aversion. ¿Alguien (contó jamás con más sencillez) que La Fontaine? Nadie puede decir, soy enteramente independiente. Si jamás álguien te asegura lo contrario, no te (tendrá mucho cariño). Dudo que álguien (haya pintado mejor) la naturaleza, en su amable sencillez, que el ingenioso y sensible Gessner. Nadie puede asegurar lo contrario. No se inquieta por nadie y quiere que nadie se ocupe de él. Es una mujer que no (le gusta) hablar de nadie.

entre adversaires
re. Y a-t-il place (f.)
convient Il n' y a ne com-
prenne règle facile. sait s' amour
haine (h asp.) a-t-il jamais raconté plus naïvement
La Fontaine? peut dire suis entièrement indépen-
dant. Si assure contraire, aimera
pas beaucoup. ait mieux peint
nature, simplicité,
Gessner. assurer inquiète
à cause de veut occupe
aime à parler

OTRO, A, OS, AS, DEMÁS, AUTRE, AUTRES, AUTRUI; UNO Á OTRO, L'UN L'AUTRE.

Otro, a, os, as, mas, demás, AUTRE, AUTRES, pronombre indefinido de ambos géneros y números, sirve para distinguir las personas y las cosas, y como dijimos en *autre*, adjetivo, va precedido del artículo indefinido *un, une*, en singular ó *d'* en plural, siempre que en castellano no lleve un adjetivo equivalente. *Mas*, suele usarse en plural precedido de *algunos as*, y *demás* precedido de *los, las*. (Clave núm. 1.º)

Puede ser sujeto, complemento directo é indirecto.

Es pronombre cuando va solo, y adjetivo cuando se antepone á un nombre.

Otro, otros, precedido de preposicion se traducirá por AUTRUI siempre que aquéllos se usen de una manera vaga, indefinida, sin referencia á alguna persona ántes enunciada; es generalmente complemento indirecto, y se dice sólo de personas, pudiendo alguna vez ser complemento directo. El adjetivo *ajeno, a, os, as*, se resuelve por D'AUTRUI. (Clave núm 2.º)

Uno á otro, una á otra, unos á otros, unas á otras; L'UN L'AUTRE, L'UNE L'AUTRE, LES UNS LES AUTRES, LES UNES LES AUTRES. Estos pronombres se emplean para denotar reciprocidad ó division como sucede en castellano, y llevan siempre el artículo aunque carezcan de él en nuestro idioma.

Denotarán reciprocidad cuando vayan unidos, medie ó no preposicion entre las dos palabras que le componen. En este caso la primera palabra es sujeto, la segunda complemento directo, ó indirecto si la precede preposicion. (Clave núm. 3.º)

Denotarán division cuando figuren en oraciones ó periodos distintos, y en este caso ambas palabras son sujetos, complementos directos ó indirectos, precedidos de la misma preposicion. (Clave núm. 4.º)

Nota. — Recuérdese que la preposicion castellana *á* puede preceder á la segunda palabra sin que deje por eso de ser complemento directo tratándose de personas.

Ejemplos.

| | | | |
|-----|---|--|--|
| 1.ª | { | <i>Otro</i> podrá olvidaros, yo no. | <i>Un autre</i> pourra vous oublier, moi non. |
| | | Si no es buena esa pluma tomad <i>otra</i> . | Si cette plume n'est pas bonne, prenez-en <i>une autre</i> . |
| | | <i>Otros</i> opinan lo contrario. | <i>D'autres</i> pensent le contraire. |
| | | Acabé esos libros. Tengo algunos <i>más</i> (algunos <i>otros</i>). | J'ai fini ces livres. J'en ai <i>quelques autres</i> . |
| | | Los ó las demás no vendrán. | Les <i>autres</i> ne viendront pas. |

- | | | | |
|-----------------|---|---|---|
| 2. ^a | { | No juzgues <i>de otro</i> (<i>de otros</i>) por tí mismo. | Ne juge pas <i>d'autrui</i> par toi-même. |
| | | No hagas daño á <i>otro</i> (<i>á otros</i>). | Ne fais point de tort à <i>autrui</i> . |
| | | Desea los bienes <i>ajenos</i> , la casa <i>ajena</i> . | Il désire les biens <i>d'autrui</i> , la maison <i>d'autrui</i> . |
| 3. ^a | { | El fuego y el agua se destruyen <i>uno á otro</i> . | Le feu et l'eau se détruisent <i>l'un l'autre</i> . |
| | | Se hacen la guerra <i>una á otra</i> . | Elles se font la guerre <i>l'une à l'autre</i> . |
| 4. ^a | { | <i>Unos</i> estudiaban, <i>otros</i> jugaban. | <i>Les uns</i> étudiaient, <i>les autres</i> jouaient. |
| | | <i>Unas</i> cosen, <i>otras</i> bordan. | <i>Les unes</i> cousent, <i>les autres</i> brodent. |

Autrui, puede en pocos casos ser complemento directo, como: engañar á otro, *tromper autrui*; nunca puede ser sujeto.

La Academia dice de *uno y otro* que puede regir al verbo en singular y plural; pone el singular fundándose probablemente en que *uterque* (voz latina de que se deriva uno y otro) rige singular: *Ambos ó uno y otro* son buenos; *L'un et l'autre* EST *bon* ó SONT *bons*. Optamos por que se ponga el verbo en plural, por más que el singular no pueda considerarse como una falta.

Uno y otro, etc., pueden ir seguidos de nombre en ambas lenguas: *Uno y otro amigo*, L'UN ET L'AUTRE *ami*; *Una y otra causa*, L'UNE ET L'AUTRE CAUSE, etc.

Haremos observar que *uno á otro* y *uno y otro* tienen una acepción muy distinta: veámoslo en un ejemplo anterior. El fuego y el agua se destruyen *uno á otro*, significa que el *uno* destruye al *otro*. Se destruyen *uno y otro* expresa que *uno* es destruido y *otro* también.

Los demás, *las demás*, tratándose de personas y cosas, se resuelven por LES AUTRES, y *lo demás* en neutro por LE RESTE. Ya estamos aquí, *los* (ó *las*) *demás* vendrán luégo. *Nous voici*, LES AUTRES *viendront bientôt*. *Lo demás* importa poco. LE RESTE *importe peu*.

Cuando *uno á otro*, etc., se usan conjuntivamente, dijimos que la primera palabra figura como sujeto y la segunda como complemento directo ó indirecto; esto se comprenderá fácilmente teniendo en cuenta que entre ambas voces existe siempre un verbo tácito ó no expreso: *se quieren uno á otro*, equivale á las dos proposiciones siguientes: *ellos se quieren*, *uno quiere á otro*.

Cuando se usen separados puede haber más de dos divisiones, que son las que aparecen en la última clave de ejemplos, y entónces la segunda parte *les autres* se cambia en *d'autres* que se repetirá en cada una de las demás divisiones: *les uns*, *les unes* nunca varía. Ejemplo: *Unos* siguieron directamente su camino, *otros* se inclinaron á la derecha, *otros* á la izquierda y *otros* quedaron inmóviles. LES UNS *continuèrent directement leur chemin*, D'AUTRES *s'inclinèrent à droite*, D'AUTRES *à gauche* et D'AUTRES *restèrent immobiles*.

Tema.

Otro puede serte más útil. (Destruído el templo de Salomon)
peut être *Le temple de Salomon ayant été détruit*
 se edificó otro de orden de Ciro. Otro que yo, no hablaría
on en rebâtit par Cyrus. ne parlerait pas
 á V. (con) tanta franqueza. (No le gusta) vivir en casa aje-
franchement. Il n'aime pas à demeurer
 na. Se ayudan mutuamente (uno á otro). Juzga de otros por
aident juge par

sí mismo. No hagais á otro lo que no querais que se os
Ne faites pas ne voudriez pas
hiciese. Unos y otros cumplieron (con) su deber. Los pueblos
fît. ont rempli devoir. peuple
sufren siempre de la guerra que los estados se hacen unos
souffrent toujours état font
á otros. Esas señoras se quieren unas á otras. Se quejan uno de
aiment plaignent
otro. Obran de acuerdo unos con otros. Unos ponen cuidado en lo
Ils s'entendent avec font attention à
que les decimos, otros en nada se fijan. Una quiere ir á pa-
disons, ne se fixent à rien. veut aller
seo y la otra no quiere ir. Estoy dispuesto contra unos y otros.
y suis disposé
Una y otra son apreciables. Tú hablas de unas y yo de otras.
estimable. parles
Se protegen unos á otros. He hablado á uno y otro.
protégent ai parlé

QUIENQUIERA QUE, CUALQUIERA QUE, EL QUE, QUICONQUE.

Este indefinido significando *todo hombre que, cualquier hom-
bre que*, ó sea, *quienquiera que, cualquiera que, el que*, se aplica
sólo á personas, no admite plural y es generalmente masculino.
Equivale á un nombre y un relativo, por lo que figurando en el
primer miembro de una frase no debe aparecer en el segundo
ni representarle por *il* ó *qui*, etc.

Cuando el verbo que le sigue está en castellano, en presente
ó futuro de subjuntivo, ha de ponerse en francés en futuro.

Puede ser sujeto, complemento directo é indirecto, y equiva-
liendo á dos voces es sujeto de dos verbos, ó sujeto de uno y
complemento de otro.

Ejemplos.

| | | |
|---|---|---|
| Sujeto de dos verbos. | { Quienquiera de vuestra familia que venga á vernos será bien recibido. | Quiconque de votre famille viendra nous voir, sera bien reçu. |
| Sujeto de un verbo y complemento directo de otro. | { Defenderé á quienquiera que os defienda. | Je défendrai quiconque vous défendra. |
| Sujeto de un verbo y complemento indirecto de otro. | { Este discurso se dirige á quienquiera que pueda ser culpable. | Ce discours s'adresse á quiconque pourra être coupable. |

La Academia ha decidido que cuando *quiconque* se refiera terminantemente á una mujer, debe ponerse en femenino el adjetivo que le sigue, citando el siguiente ejemplo: Señoras, quienquiera de Vds. que sea bastante osada para ha-

blar mal de mí, haré que se arrepienta. *Mesdames*, QUINCONQUE *de vous sera assez HARDIE, pour médire de moi, je l'en ferai repentir.* Tal vez viniera mejor en este caso sustituir *celle de á quiconque*, porque ya no se usa en un sentido indefinido, sino que hace relacion á *vous* por medio de la preposicion *de*, y *quiconque* es un verdadero indefinido por su naturaleza y significacion. La mayor parte de los gramáticos están, sin embargo, conformes con el parecer de la Academia.

Tema.

Quienquiera que (el que) es capaz de mentir (no merece que le cuenten) en el número de los hombres. Quienquiera *capable est indigne d'être compté à nombre* que (el que) lisonjee á sus amos los vende. Quienquiera de ellos que osara faltar á su deber (seria castigado con severidad). Estoy decidido contra quienquiera que os haga la guerra. El que (quienquiera que) conoce á los hombres sabe (desconfiar de ellos). Acompañaré á quienquiera que V. me mande. Estoy dispuesto en favor de quienquiera que cumpla esa órden. Quienquiera que haya dicho eso, ignora lo que ha pasado. Perdonaré á quienquiera que se arrepienta de su mal proceder.

flatte maître trahit. d'entre oserait manquer serait sévèrement puni. suis décidé fera guerre. connaît apprend à s'en méfier. accompagnerai ordonnerez. disposé faveur accom- plira ordre (m.) aura dit ignore qui s'est passé. pardonnera se repentira procéde.

SE, UNO, ON.

Este pronombre indefinido es generalmente masculino singular y siempre sujeto; nunca se antepone á un verbo unipersonal verdadero; pero precede á todo verbo usado como tal accidentalmente. *Se, uno, ON*, requiere el verbo en tercera persona del singular en francés, y singular ó plural en castellano.

Cuando en español usamos la tercera persona plural de un verbo de un modo vago y general, sin sujeto expreso, se traduce en francés por la tercera de singular precedido de *ON*.

Cuando usamos la primera persona de plural en castellano en sentencias morales, puede resolverse por la misma en francés, ó por la tercera de singular precedida de *ON*.

Ejemplos.

| | |
|---|---|
| <i>Se</i> asegura que cayó el ministerio. | <i>On</i> assure que le ministère est tombé. |
| <i>Uno</i> no sabe cómo arreglarse. | <i>On</i> ne sait comment s'arranger. |
| Dicen mil cosas que no <i>se</i> pueden creer (que <i>uno</i> no puede.....) | <i>On</i> dit mille choses qu' <i>on</i> ne peut croire. |
| Nacemos para morir. | <i>Nous</i> naissons pour mourir. <i>On</i> naît pour mourir. |

Puede anteponerse á *on* una *l* eufónica ¹ cuando la preceden *et*, *si*, *où*, *qui*, *que*, *quoi*; pero no es necesaria, y la Academia cita indistintamente ejemplos con ó sin dicha *l*; si á *on* siguiese voz que empezase con *l*, desde luego no se pone la eufónica: Si se quiere; y se quiere, donde se quiere; *Si on* (ó *si L'on*) *veut*; *et L'on* (ó *et on*) *veut*; *où on* (ó *où L'on*) *veut*.

Dijimos que *on* es generalmente masculino singular; sin embargo, cuando precisamente se refiera á una mujer puede ser femenino, y rige, por lo tanto, el femenino, como se ve en el siguiente ejemplo de la Academia: No siempre somos jóvenes y hermosas: *ON n'est pas toujours JEUNE et BELLE*. Tambien, segun la misma, puede anteponerse á un nombre plural precedido de *des*: No somos esclavos para aguantar tan malos procederes: *ON n'est pas DES ESCLAVES pour essuyer de si mauvais traitements*.

Algunos gramáticos opinan que esto procede de un abuso que la Academia nunca debió sancionar, y se apoyan en que *on* viene de la palabra latina *homo*, hombre, y que por lo tanto los dos últimos ejemplos equivalen á: *Hombre no es siempre joven y hermosa. Hombre no es esclavos para aguantar tan malos procederes*; como que *on* es contraccion de *homo*, no dejan de fundarse en cierto modo, por más que esté admitido y en uso, particularmente el femenino en singular.

Cuando el *se* ó *uno* español no sea sujeto, hay que arreglarse de manera que en francés lo sea, y cuando no, se resuelve por *soi*. Estos disturbios le inquietan á uno. *ON est inquieté de ces troubles*. No está en la mano de uno precipitar ó detener los acontecimientos. *Il ne dépend pas de soi de précipiter ou d'arrêter les évènements*.

Ambas traducciones son muy del genio de la lengua francesa por su forma impersonal.

En este caso, *uno* equivale á *uno mismo*.

Cuando *se* español sea reflexivo, ya se ha visto que es *se* tambien en francés (Véase dicho *se*).

Se ó *uno*, *ON*, ha de repetirse en francés delante de todos los verbos de que sea sujeto. *Dicen y aseguran que...* *ON dit et l'ON assure que...*

Algunas veces se usa *on* por la primera persona de singular, como: Hace mucho que no os he visto. *Il y a longtemps qu'ON ne vous a vu* (que no se os ha visto); y los autores con objeto de no citarse directamente, en cuyo caso en castellano usamos la primera de plural. Ejemplo: *Dijimos página...* *ON a dit page*.

Cuando *on* es sujeto en la interrogativa, si el verbo termina en vocal (*a* ó *e*) lleva delante una *t* eufónica con doble guion. ¿Qué hará uno? *Que fera-t-on?* ¿Qué preguntan? *Que demande-t-on?*

¹ Llámase eufónica una letra extraña á la palabra en que entra, ó que se interpone entre dos voces para que su pronunciacion sea más grata. En francés hay cuatro letras eufónicas, que son las de la voz española TESTEL, ó sean *e*, *l*, *s*, *t*. Véanse más pormenores en la ortografía.

Tema.

Preguntan (por) alguno de VV. Quieren hacernos creer que
demande *veut* *faire croire*
 todo eso es cierto. Alaban y vituperan el nuevo plan de estu-
vrai. *loue* *blâme* *plan* *étu-*
 dios. Muchas veces quiere hacer uno más (de lo que) puede.
de. *Bien souvent* *que* *peut.*
 Se acostumbra uno á lo bueno y á lo malo. Pasan aquí cien
habitude *Il se passe ici*
 cosas que se ignoran. Cuando se desea ardientemente una cosa,
chose *ignore.* *Quand* *désire* *vivement*
 está uno impaciente hasta que se consigue. Cuando una es
jusqu' à ce que *l'obtient.*
 agasajadora y afable se consigue todo de su marido. No debe-
prevenant *doux* *obtient* *mari.* *ne doit*
 mos burlarnos del qué dirán. Si supiéramos concretar nues-
pas *moquer* *qu'en dira-t-* *savait* *borner*
 tros deseos, nos ahorrariamos muchos males, y nos proporcio-
désirs, *épargnerait* *bien* *procu-*
 nariamos muchas ventajas. Uno no es siempre dueño de sus
rerait *beaucoup avantage.* *n'est pas toujours le maître*
 pasiones. En esta reunion hablan, juegan y bailan todas las
parle, *joue* *danse*
 noches. ¿Como están en casa de V?
soir (m.) *¿Comment se porte-t-chez vous?*

TAL, FULANO, A, ZUTANO, A, TEL, TELLE.

Este, como pronombre indefinido, se usa generalmente en masculino singular, sirve para representar el nombre de una persona que no se quiere nombrar, y se emplea tambien en sentencias morales: en aquel caso puede ser del femenino y va precedido de *un, une*; en éste es equivalente de *el, aquel*.

Ejemplos.

| | |
|---|---|
| <i>Un tal</i> me ha asegurado que V. vendria. | <i>Un tel</i> m'a assuré que vous viendriez. |
| <i>Fulano</i> me lo ha dicho. | <i>Un tel</i> me l'a dit. |
| <i>Zutana</i> es muy amable. | <i>Une telle</i> est bien aimable. |
| <i>Tal</i> rie hoy que llorará mañana. | <i>Tel</i> rit aujourd'hui qui pleurera demain. |

TUDO, TOUT, TOUT LE MONDE.

Como pronombre indefinido en singular significa *toda clase de cosas*, y en plural *todos*; usado de un modo absoluto significa todos los hombres; cuando no indica generalidad y va de

un modo absoluto se puede traducir por TOUT LE MONDE, y aplicarse á un número representado por un nombre expresado ántes ó por un pronombre que precede á *tous*, aunque en español se le pospogan. Se aplica á personas y cosas; puede ser sujeto, complemento directo é indirecto y es muchas veces voz expletiva.

Con el complemento directo *los, las, LES* (pron. pers), *TOUTS, TOUTES* va despues del verbo en los tiempos simples y entre el auxiliar y el participio en los compuestos.

Cuando *tout* es complemento directo se coloca como en el caso anterior; siendo indirecto va siempre despues del verbo.

Cuanto, como pronombre indefinido, se resuelve por *todo lo que*, *TOUT CE QUI* ó *QUE*, segun las circunstancias, y á veces *CE QUE*.

Todo combinado con *lo* hace suprimir éste.

Ejemplos.

| | |
|---|--|
| <i>Todo</i> debe en nuestro corazon ceder á la equidad. | <i>Tout</i> doit dans notre cœur céder á l'équité. |
| Somos todos mortales. | Nous <i>tous</i> sommes mortels (Nous sommes <i>tous</i> mortels). |
| Conozco á esos niños, son <i>todos</i> estudiosos. | Je connais ces enfants, ils sont <i>tous</i> studieux. |
| <i>Todos</i> ellos vendrán. | Eux <i>tous</i> viendront. (Ils viendront <i>tous</i>). |
| <i>Todos</i> van contentos. | Ils s'en vont <i>tous</i> contents ó <i>tout le monde</i> s'en va content. |
| Los veo á <i>todos</i> . | Je les vois <i>tous</i> . |
| Las he visto á <i>todas</i> . | Je les ai <i>toutes</i> vues. |
| Trabaja <i>cuanto</i> puede. | Il travaille <i>tout ce qu'il</i> peut. |
| <i>Todos</i> hacen <i>cuanto</i> quieren. | Ils font <i>tous ce qu'ils</i> veulent. |
| Te lo diré <i>todo</i> . | Je te dirai <i>tout</i> . |

Tema.

Todo lo he visto y observado. Con V. (hay que) pensar en todo. Tal es rico hoy, que puede ser pobre mañana. Zutánano se queja de su conducta de V. Todos nacemos con el pecado original. Hizo cuanto pudo para convencerlos, pero todo fué inútil. Todas (se quedaron) contentísimas con cuanto les dijimos (á ellas). Tal siembra que (muchas veces) no recoge.

| | | | |
|----------------------|---------------------|----------------------|--------------------------|
| <i>ai vu</i> | <i>observé.</i> | <i>il faut</i> | <i>penser à</i> |
| <i>aujourd'hui</i> | | <i>pauvre</i> | <i>demain.</i> |
| <i>plaint</i> | <i>conduite.</i> | <i>naissons avec</i> | <i>pé-</i> |
| <i>ché originel.</i> | <i>fit</i> | <i>put pour</i> | <i>convaincre, mais</i> |
| <i>fut inutile.</i> | <i>sont restées</i> | <i>de</i> | |
| <i>avons dit.</i> | <i>sème</i> | <i>souvent</i> | <i>ne recueille pas.</i> |

Todo nos abandona á la hora de la muerte. Esos libros franceses son todos de poesías ligeras. Todos quieren tener razon. (dos traducciones). Todos VV. lo oyeron como yo. Fulana estaba muy satisfecha con la noticia que le dimos (á ella). En aquellos críticos momentos desplegaron todos una energía y serenidad asombrosas (dos traducciones). Todos VV. pueden hacer cuanto (les parezca). Todo lo comprende bien.

abandonne heure mort.
poésie léger. veut¹ raison.
avez entendu comme é-
tait satisfait nouvelle avons donnée.
moment déployèrent¹. énergie
étonnant. pouvez
bon vous semblera. comprend

EL VERBO.

El verbo es una palabra, cuyo objeto principal es de expresar afirmacion con la designacion de modos, tiempos, números y personas.

Esta definicion que comunmente dan todos los gramáticos es exacta y no admite excepcion; creemos, sin embargo, que más que definicion es una particularidad, un atributo de dicha palabra. Añadiremos, pues, que es la voz por excelencia, cuyo objeto es ser el lazo de nuestros pensamientos, la que tiene el don exclusivo de manifestar la manera, la forma con relacion al pasado, presente y futuro, voz única por la extension de sus propiedades, el alma de nuestras oraciones, y cuyo objeto, por último, es el de expresar *acciones*, como: escribir, cantar, etc.; *pasiones*, como: amar, aborrecer, etc., y *situaciones*, como: languidecer, descansar, etc.

De ahí el nombre enfático de verbo que se le ha dado, del latin *verbum*, palabra, porque sin esta voz expresa ó tácita no es posible formar un pensamiento.

Por medio de las acciones, pasiones ó situaciones que señala, indica la conveniencia ó inconveniencia del juicio que queremos expresar.

Si decimos: *El sol es brillante*, LE SOLEIL EST BRILLANT, afirmamos que la cualidad *brillante*, BRILLANT, conviene á *sol*, SOLEIL; *Esa fruta no está madura*, CE FRUIT N'EST PAS MÛR, afirmamos que la cualidad *madura*, MÛR, no conviene á *fruta*, FRUIT. Con esto vemos que el verbo afirma aunque vaya con negacion.

CONJUGACION.

Conjugar un verbo es repetirle en todos sus modos, tiempos, números y personas.

Llámanse *modos* las diferentes maneras con que un verbo anuncia la coexistencia del sujeto con el atributo, ya de un modo positivo, ya condicional, ya im-

¹ Para la segunda traduccion será el verbo *veulent* y *déploya*.

perativo, ya de una manera dudosa y dependiente de otra acción, ó ya, por fin, de otra en que pierde la relación de número y persona. De aquí que en francés haya cinco modos, que son: *indicativo, condicional, imperativo, subjuntivo é infinitivo*.

Tiempo en gramática es la época, el momento de la acción que expresa el verbo. Este sólo puede dividirse en tres: *presente, pasado y futuro*. El primero no puede subdividirse porque es indivisible, pero no sucede lo mismo respecto al pasado y futuro, que tienen distintos matices que tendremos ocasión de ver al conjugar los verbos, y en la sintaxis al tratar del uso de ellos. Se dividen éstos en *primitivos y derivados* y en *simples y compuestos*.

Números, en los verbos son las variaciones que sufren éstos en la terminación con objeto de añadir á la idea principal del verbo la idea accesoria de cantidad; son dos: *singular* que designa la unidad, y el *plural* que designa dos ó más, como sucede en artículos, nombres, etc.

Personas, en los verbos son variaciones que sufren éstos en la terminación con objeto de añadir á la idea principal de la voz la accesoria de quien la ejecuta; hay tres personas: la *primera* es la que habla, la *segunda* con quien se habla y la *tercera* de quien se habla.

Hay en francés cuatro conjugaciones que se distinguen en la terminación del infinitivo; acaban:

La primera en ER, COMO ARRIV-ER, CHANT-ER,

La segunda en IR, COMO FIN-IR, PUN-IR,

La tercera en OIR, COMO RECEV-OIR, DEV-OIR,

Y la cuarta en RE, COMO REND-RE, PERD-RE.

En estas conjugaciones hay verbos *regulares, irregulares y defectivos*.

Son *regulares* aquellos cuyas terminaciones coinciden con las del modelo de su conjugación.

Irregulares son aquellos que se apartan en la terminación del modelo de su conjugación.

Son *defectivos* aquellos que les falta algún tiempo, número ó persona.

Los verbos tienen letras *radicales* y de *terminación*. Llámense *radicales* las que sirven para distinguir un verbo de otro de su conjugación, y que nunca varían á no ser irregular ¹. Pertenecen á la *terminación* las que son iguales en verbos de una misma conjugación, siendo regulares, y que sirven para distinguir los tiempos, números y personas.

En los dos verbos castellanos AM-AR, HABL-AR la diferencia de significación consiste sólo en *am, habl* y sucede lo mismo con todos los de esta conjugación en el infinitivo; acontece esto en las demás, y es extensiva esta regla á los verbos de la lengua francesa.

Las terminaciones francesas en el infinitivo de las cuatro

¹ Prescindimos de las variaciones que sufren algunos verbos en todas las lenguas en alguna de sus letras radicales, como sucede en español con los terminados en *car* que cambian la *c* en *qu* cuando aquélla no podría tener el sonido de *k* que tiene en el infinitivo: *multipliqué, multipliquemos*, en vez de *multipliqué, multiplicemos*.

conjugaciones que tienen este idioma son las que señalamos arriba, añadiendo que en la tercera para que el verbo sea regular ha de acabar en EVOIR no en OIR.

Hay cinco tiempos primitivos, que con las terminaciones que les son propias figuran en la siguiente

TABLA DE LOS TIEMPOS PRIMITIVOS.

| Infinitivo presente. | Participio presente (1) | Participio pasado. | Indicativo presente (singular). | Pretérito definido (todo). | |
|----------------------|--------------------------|--------------------|---------------------------------|--------------------------------|--|
| Conjugaciones. | 1. ^a arriv-er | arriv-ant | arriv-é | j'arriv-e, -es, -e. | j'arriv-ai, as, a, âmes, âtes, èrent. |
| | 2. ^a fin-ir. | fin-issant | fin-i. | je fin-is, -is, -it. | je fin-is, is, it, îmes, îtes, irent. |
| | 3. ^a d-evoir | d-avant. | d-û ² | je d-ois, -ois, -oit. | je d-us, us, ut, ûmes, ûtes, urent. |
| | 4. ^a rend-re | rend-ant. | rend-u. | je rend-s, s, s ³ . | je rend-is, is, it, îmes, îtes, irent. |

FORMACION DE LOS TIEMPOS DERIVADOS.

De estos mismos tiempos primitivos se forman todos los demás que son derivados.

Del infinitivo presente se forman dos: *futuro* y *condicional*. Se forma el futuro cambiando la *r* (de la primera y segunda conjugacion), *oir* (de la tercera), *re* (de la cuarta) en *rai, ras, ra, rons, rez, ront*. De *arrive-r*, j'*arrive-RAI*, tu *arrive-RAS*, il *arrive-RA*, nous *arrive-RONS*, vous *arrive-REZ*, ils *arrive-RONT*, de *fin-IR*, je *finir-RAI*, etc., de *dev-OIR*, je *dev-RAI*, etc., de *rend-RE* je *rend-RAI*, etcétera.

El condicional cambiando la *r, oir, re*, en *rais, rais, rait, rions, riez, raient*, como de *fini-R*, je *fini-RAIS*, tu *fini-RAIS*, il *fini-RAIT*, nous *fini-RIONS*, vous *fini-RIEZ*, ils *fini-RAIENT*. De *arrive-R*, j'*arrive-RAIS*, etc., de *dev-OIR*, je *dev-RAIS*, etc., de *rend-RE*, je *rend-RAIS*, etc.

Tres tiempos se forman del participio presente: el plural del presente de indicativo, el imperfecto del mismo y el subjuntivo presente. El plural del presente de indicativo se forma cambiando *ant* (en las cuatro conjugaciones) en *ons, ez, ent*. De *rend-ANT*, nous *rend-ONS*, vous *rend-EZ*, ils *rend-ENT*, de *arriv-ANT*, nous

¹ No hay gerundio en francés, por lo que le llamaremos con este nombre.

² El participio pasado masculino en este verbo lleva circunflejo para distinguirlo de *du* artículo.

³ La tercera persona del singular en la cuarta conjugacion no tiene terminacion.

arriv-ONS, etc., de *finiss-ANT* nous *finiss-ONS*, etc. Se exceptúa la tercera persona de la tercera conjugacion que se deriva de la tercera del singular cambiando la *t* en *vent*, il *doi-T*, ils *doi-VENT*.

Recuérdese que *ent*, final de tercera persona plural de verbo, es una *e* muda y sirve sólo para pronunciar clara la consonante anterior.

La irregularidad que se advierte en la tercera conjugacion en la tercera persona del plural de este tiempo y en las tres del singular y última del plural del subjuntivo presente, que veremos luego, es muy natural, y nace de la necesidad que hay de tener alguna vocal que no sea muda en la palabra, lo que no sucedería si no se trocase la *e* que precede á la *v* en *oi*. Siempre, pues, que á la *v* siga *e* muda, se cambiará en *oi* la otra *e* que tiene la *v* á su izquierda.

Si la última radical del infinitivo en la tercera conjugacion es *c*, tomará cedilla (*ç*) cuando siga una de las vocales *o*, *u*: *Reçois*, *reçu*, para que la *c* conserve en toda la conjugacion el sonido de *s* que tiene en el infinitivo.

El imperfecto del indicativo se forma cambiando el *ant* en *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient*. (Las mismas que el condicional quitando la *r*; como de *dev-ANT*, je *dev-AIS*, tu *dev-AIS*, il *dev-AIT*, nous *dev-IONS*, vous *dev-IEZ*, ils *dev-AIENT*; de *arriv-ANT*, j'*arriv-AIS*, etc.; de *finiss-ANT*, je *finiss-AIS*; de *rend-ANT*, je *rend-AIS*.

El subjuntivo presente cambiando el *ant* en *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent* (las tres primeras y la última son *e* muda), como de *arriv-ANT*, que j'*arriv-E*, que tu *arriv-ES*, qu'il *arriv-E*, que nous *arriv-IONS*, que vous *arriv-IEZ*, qu'ils *arriv-ENT*; de *finiss-ANT*, que je *finiss-E*, etc.; de *rend-ANT*, que je *rend-E*, etc. Las tres personas del singular y última del plural en la tercera conjugacion se forman de la tercera del singular del presente de indicativo cambiando la *t* en *ve*, *ves*, *ve*, *vent*, como de il *doi-T* que je *doi-VE*, que tu *doi-VES*, qu'il *doi-VE*, qu'ils *doi-VENT*.

Del participio pasado se forman todos los tiempos compuestos con ayuda de los auxiliares *avoir*, haber, *être*, ser; como yo he querido, j'*ai aimé*, soy querido, je suis *aimé*.

Detallaremos algo más la formacion de éstos en la conjugacion de los auxiliares.

Del presente de indicativo se forma el imperativo con la supresion de los pronombres personales sujetos, pero cuidando de formar la segunda del singular de éste con la primera de aquél (las terceras personas son las del subjuntivo) de: je *finis*, *finis*, nous *finissons*, *finissons*, vous *finissez*, *finissez*, etc.

No hay terceras personas en el imperativo francés; pero como este tiempo no es más que un subjuntivo en otra forma más breve y enérgica, y que los gramáticos franceses le usan sin que dependa de otro verbo en frases elípticas, preferimos seguir la conjugacion del castellano.

De la segunda persona del singular del pretérito definido se forma el imperfecto del subjuntivo, cambiando la *s* en *sse*, *sse*, *t*, *ssions*, *ssiez*, *ssent*. En la tercera persona del singular la vocal

que precede á la *t* lleva acento circunflejo, como de *arriva-s*, que *j'arriba-sse*, que tu *arriva-sse*, qu'il *arrivâ-t*, que nous *arriva-ssions*, que vous *arriva-ssiez*, qu'il *arriva-ssent*; de *fini-s*, que je *fini-sse*, etc.; de *du-s*, que je *du-sse*, etc.; de *rendi-s*, que je *rendi-sse*, etc.

Los señores Profesores pueden, si gustan, hacer formar á sus alumnos los tiempos de los verbos españoles de una manera análoga á la de los franceses cambiando la *r* del infinitivo en *ré*, *ras*, *ra*, *remos*, *reis*, *ran*, para el futuro, y *ria*, *rias*, *ria*, *riamos*, *riais*, *rian* para el condicional, y así de los demás. No es esta la etimología verdadera de estos tiempos en castellano, pues que se forman con el infinitivo presente del verbo y el indicativo presente de haber el futuro, y con el mismo verbo y el imperfecto de dicho haber el condicional, ó sea nuestra segunda terminacion de imperfecto de subjuntivo, siendo esto tan cierto, que en lenguaje antiguo si habia un afixo se colocaba entre el infinitivo y el auxiliar *haber*, suprimida ó no la *h*, como: *mandarlehe*, *tollerleia*, *le mandaré* ó *he de mandarle*, *le cogeria* ó *habia de cogarle*, como decimos hoy. De esta manera comprenderán mejor la conjugacion francesa que es lo único que nos proponemos al indicar la formacion de los tiempos que se forman del primero de los primitivos españoles, pudiendo continuarla del mismo modo en los demás primitivos.

Los verbos se dividen en cinco clases, á saber: *activos*, *neutros*, *pasivos*, *pronominales* y *unipersonales*.

Llámase *activo* el verbo cuya accion ejecuta el sujeto siempre que dicha accion pase ó pueda pasar directamente á otra persona ó cosa; este es su complemento directo. De aquí que algunos le llamen transitivo. La reiterativa se marca en francés con *r*, *re*, segun el verbo empiece por vocal ó consonante: volver á escribir, *récrire*; volver á leer, *relire*, cuyos primitivos son: *écrire*, *lire*.

Aun cuando con la tabla de los tiempos primitivos y la formacion de los derivados sea inútil la conjugacion de los verbos regulares, daremos un modelo de cada una de las cuatro, empezando por la de los dos auxiliares franceses *avoir* y *être*, que aunque irregulares deben figurar los primeros por la razon de ser indispensables para los tiempos compuestos de los demás verbos.

Conjugacion del auxiliar y activo **HABER** ó Tener, **AVOIR**.

| | | |
|--|---|--|
| | INFINITIVO (<i>modo</i>). | |
| Presente. | | Pasado. |
| <i>Haber</i> ó <i>tener</i> , avoir. | | <i>Haber habido</i> ó <i>haber tenido</i> , avoir eu (U). |
| | PARTICIPIOS. | |
| Presente. | | Pasado compuesto. |
| <i>Habiendo</i> ó <i>teniendo</i> , ayant (èian). | <i>Habiendo habido</i> ó <i>habiendo te- nido</i> , ayant eu. | |
| | Pasado simple. | |
| | <i>Habido</i> ó <i>tenido</i> , eu. | |

INDICATIVO (*modo*).

Presente.

Yo he ó tengo j'ai (é).
Has ó tienes, tu as.
Ha ó tiene, il a.
Hemos ó tenemos, nous avons.
Habéis ó teneis, vous avez.
Han ó tienen, ils ont.

Preterito indefinido (*Primer perfecto compuesto castellano*).

*Yo he habido ó he tenido*¹ etc.,
 J'ai eu.
 Tu as eu.
 Il a eu.
 Nous avons eu.
 Vous avez eu.
 Ils ont eu.

Imperfecto.

Yo habia ó tenia, etc., j'avais (è).
 Tu avais.
 Il avait.
 Nous avions.
 Vous aviez.
 Ils avaient (avè).

Pluscuamperfecto.

Yo habia habido ó habia tenido, etc., J'avais eu.
 Tu avais eu.
 Il avait eu.
 Nous avions eu.
 Vous aviez eu.
 Ils avaient eu.

Preterito definido (*Perfecto simple castellano*).

Yo hube ó tuve, J'eus.
 Tu eus.
 Il eut.
 Nous eûmes.
 Vous eûtes.
 Ils eurent.

Preterito anterior (*Segundo perfecto compuesto castellano*).

Yo hube habido ó hube tenido, etc., J'eus eu.
 Tu eus eu.
 Il eut eu.
 Nous eûmes eu.
 Vous eûtes eu.
 Ils eurent eu.

Futuro absoluto 2.

Yo habré ó tendré, etc., J'aurai (é).
 Tu auras.
 Il aura.
 Nous aurons.
 Vous aurez.
 Ils auront.

Futuro anterior.

Yo habré habido ó habré tenido, etc. J'aurai eu.
 Tu auras eu.
 Il aura eu.
 Nous aurons eu.
 Vous aurez eu.
 Ils auront eu.

¹ Ponemos sólo la primera persona singular de cada tiempo en castellano; el alumno suplirá con facilidad las demás.

² No habiendo futuro de subjuntivo en los verbos franceses, no le llamamos de indicativo puesto que éste es el único modo que tiene dicho tiempo, si bien puede expresarse también tiempo venidero con el modo subjuntivo.

CONDICIONAL (*modo*).

Presente (*Imperfecto de subjuntivo en ría*).

Pasado (*Pluscuamperfecto de subjuntivo en ría*).

Yo habria ó tendria, etc., J'aurais (è).

Yo habria habido ó habria tenido, etc., J'aurais eu.

Tu aurais.

Tu aurais eu.

Il aurait.

Il aurait eu.

Nous aurions.

Nous aurions eu.

Vous auriez.

Vous auriez eu.

Ils auraient.

Ils auraient eu.

IMPERATIVO (*modo*).

Ten.

Aie.

Tenga él.

Qu'il ait.

Tengamos.

Ayons (èion).

Tened, tenga V., etc.

Ayez.

Tengan ellos.

Qu'ils aient.

SUBJUNTIVO (*modo*).

Presente.

Pasado.

Que yo haya ó tenga, Que j'aie,

Que yo haya habido ó tenido, etc., Que j'aie eu.

Que tu aies.

Que tu aies eu.

Qu'il ait.

Qu'il ait eu.

Que nous ayons.

Que nous ayons eu.

Que vous ayez.

Que vous ayez eu.

Qu'ils aient.

Qu'ils aient eu.

Imperfecto.

Pluscuamperfecto.

Que yo hubiese ó hubiera, tuviese ó tuviera, etc., Que j'eusse.

Que yo hubiese habido ó tenido, etc. Que j'eusse eu.

Que tu eusses.

Que tu eusses eu.

Qu'il eût.

Qu'il eût eu.

Que nous eussions.

Que nous eussions eu.

Que vous eussiez.

Que vous eussiez eu.

Qu'ils eussent.

Qu'ils eussent eu.

Como se ha podido ver, el verbo cuya conjugacion precede, aunque muy irregular, conserva en muchos de sus tiempos las terminaciones de la formacion: lo mismo sucede en la mayor parte de los irregulares.

En todos los verbos franceses hay cuatro personas iguales al oído, aunque con distinta ortografía, en los imperfectos y pluscuamperfectos de indicativo, condicionales y subjuntivos presentes y pasados; y tres personas que suenan lo mismo en los indicativos presentes (y en muchos cuatro) y pretéritos definidos (en la primera conjugacion sólo son dos), é imperfectos y pluscuamperfectos de subjuntivo.

Ya se sabe que para señalar la interrogacion se pospone al verbo el pronombre sujeto, y si éste es un nombre se coloca generalmente ántes del verbo posponiendo á éste el pronombre, con guion entre ambos; tambien se pospone el nombre al verbo, pero sin pronombre. Si el verbo termina en vocal y el pronombre empieza tambien con vocal se pone una *-t-* eufónica con un doble guion.

El pretérito anterior en esta forma se suele sustituir con el pluscuamperfecto; el imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo suelen reemplazar tambien á los condicionales.

La colocacion del pronombre despues del verbo cuando le precede un nombre dando dos sujetos al verbo el primero (el nombre) real y verdadero y el segundo aparente (el pronombre), es muy del genio de la lengua francesa y tiene por objeto señalar la interrogativa, toda vez que no hay en el referido idioma el signo (*¿*) que indica en la nuestra el principio de pregunta.

Ejemplos.

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Escribes tú? | Ecris-tu? |
| Vendrán VV. á vernos? | Viendrez-vous nous voir? |
| Ha llegado tu amigo? | Ton ami est-il arrivé? |
| Qué pensará tu padre de tu conducta? | Que pensera ton père de ta conduite? |
| Estará ella en casa? | Sera-t-elle chez elle? |

Cuando en la forma interrogativa alguna primera persona de singular termina en *e* muda se cambia en *e* cerrada; nunca se usa en esta forma dicha persona, cuando tiene una sola sílaba, si la última letra que suena es consonante; siendo aquella vocal sí, aunque la última escrita sea consonante. Ejemplos: *Hubiera yo?*, *eussé-je?*; *tengo yo?*, *ai-je?*; *digo yo?*, *dis-je?*; *corro yo?*, *est-ce que je cours*, y no *cours-je?*; *tiendo yo?*, *est-ce que je tends?*, y no *tends-je?*, y así de los demás monosílabos.

La negativa con verbo se expresa, como hemos visto en los temas precedentes, anteponiendo *ne* y posponiéndole *pas* ó *point*; si es tiempo compuesto se coloca el *pas* ó *point* entre el auxiliar y el participio. Cuando haya otra voz negativa, como *nadie*, *nada*, *nunca*, *ningun*, etc., se suprime *pas* ó *point*, pudiendo aquellas voces anteponerse ó posponerse al verbo.

Ejemplos.

| | |
|------------------------|------------------------------|
| No leo periódicos. | Je ne lis point de journaux. |
| No ha llegado todavía. | Il n'est pas encore arrivé. |
| Nadie ha venido. | Personne n'est venu. |
| No ha venido nadie. | Il n'est venu personne. |

La negativo-interrogativa es la fusion de las dos reglas anteriores.

Ejemplos.

¿No escribo todos los días?
No has leído el periódico?
No lees nunca periódicos?

N'écris-je pas tous les jours?
N'as-tu pas lu le journal?
Ne lis-tu jamais des journaux?

Advertencia.—Los nombres que son complementos directos de todo verbo activo, y por lo tanto los de tener, *avoir*, pueden tomarse en sentido partitivo; véase este artículo para poder leer más fácilmente el siguiente

Tema.

Tengo amigos verdaderos y tú no los tienes. ¿No tenemos libros como los que Vds. tienen? Ella tiene virtud y ellos no tienen caridad.—¿Has tenido mucha amistad con fulano? No

ha tenido afecciones como yo las he tenido. ¿No han tenido Vds. como hemos tenido paciencia y perseverancia? ¹ No han tenido confianza en V.—Tenia ganas de ver á V. ¿Tenias gusto

en visitarlos? ¿No tenia (él) pretensiones ridículas? Teniais una esperanza que no teniamos. Tenian la seguridad del mérito de

sus cuadros de V.—Yo habia tenido buena casa. ¿Habias tenido mucho cansancio? No habia tenido nunca más confianza. ¿No

habiamos tenido consideraciones hácia él? ¿Habia V. tenido tanta facilidad? No habian tenido vanos temores.—¿Tuve buen papel? ¿No tuviste tiempo? Tuvo cuanto quiso. No tuvimos á

nadie. ¿Tuvo V. muchos amigos? ¿No tuvieron noticias nuestras?—Hube tenido papel y hubiste tenido plumas. No hubo tenido libros. Hubimos tenido fruta. Hubisteis tenido flores. No hubieron tenido casa cómoda.—¿No tendré tu consentimiento?

¿Tendrás la perseverancia necesaria? ¿No tendrá ningun amigo? Tendremos muchas visitas que ² hacer. Cuando tenga V. tiem-

¹ Recuérdese que se repite el artículo.

² *Que* despues de tener y ántes de un infinitivo, como en el caso este, se resuelve en francés por *à*.

po, puede hacerlo ¹. ¿No tendrán nada que hacer?—Cuando
pouvez faire.

hubieres tenido amigos. Habré tenido hermosos grabados. ¿No
gravure (f.)

habrá tenido ella mejores ejemplos? Cuando hayamos tenido
exemple?

buen tiempo. No habrán tenido Vds. paz. Cuando hubieren te-
beau temps. *paix.*

nido tranquilidad.—¿No tendria yo razon? Nunca tendrias que
tranquillité. *raison?*

reprenderle. ¿Tendria aplicacion y cuidado? ¿No tendríamos
gronder.

motivos para ello? Tendriais necesidad de esperar mucho tiempo.
cela? *attendre*

¿Tendrian razon en lo que dicen?—¿No habria tenido otra
disent?

ocasion más oportuna? ¿Habrias tenido esa contradiccion? ¿Ha-
convenable?

bria tenido ella miramientos? ¿No habriamos tenido contestacion
égard *réponse*

que darles? ¿Habrian Vds. tenido tales pensamientos? ¿Habrian
donner? *pensée* (f.)

tenido más discípulos?—Ten moderacion y calma. No tengas
élève? *calme* (m.)

tales maneras. Tenga (él) aficion al trabajo y no le castigaré.
manière. *amour pour travail* *punirai.*

No tengamos odio ni animadversion á nadie. Te-
haine (f. h. asp.) *pour*

ned cuidado de esos niños. Tenga V. más prudencia. Que no
soin

tengan ellas tanto amor propio ².—Es preciso que tenga su
-propre. *Il faut*

proteccion de V. ¡Que tengas tan poco mundo! Que no tenga
monde!

ambicion y orgullo. Aunque tengamos que arrepentirnos. Quie-
orgueil. *Quoique* *repentir.* *On*

ren que Vds. tengan más atencion. Conviene que no tengan
veut *attention.* *Il faut*

¹ Despues de *quando* el subjuntivo y futuro de subjuntivo se resuelven en francés por futuro; si es tiempo compuesto, por el futuro anterior: Cuando V. tenga..... Cuando vos tendreis.....

² Con objeto de ser más breves en los tiempos de este modo, prescindiremos, en la mayor parte de los casos, del verbo de que debe depender el subjuntivo.

ningun estorbo.—Que yo haya tenido buenos amigos. Aunque
embarras.
 hayas tenido razones poderosísimas. ¡Que haya tenido conducta
puissant. *conduite*
 tan reprensible! Es preciso que hayamos tenido culpa. Que
digne de blâme! *tort.*
 no haya tenido V. caballos corredores. Es preciso que no hayan
bon coureur.
 tenido sentido comun.—Que tuviese yo hermosas flores y tuvie-
sens commun.
 ses tú buenas frutas. ¡Que tuviese tanta generosidad! Era preciso
Il fallait
 que tuviésemos la certeza de no esperar. Contaban que tuvie-
assurance *On comptait*
 seis algun contratiempo. ¡Ojalá tuviesen ellas más modestia
revers. *Plût à Dieu* *modestie*
 y dignidad.—Convenia que hubiese tenido yo más tiempo. Que
Il fallait
 hubieses tenido mejor profesor y que ella hubiese tenido más
 perseverancia. Que no hubiésemos tenido modelos que copiar.
modèle *copier.*
 Ojalá hubiérais tenido palabras más enérgicas aún! Que hubie-
mot *encore!*
 sen tenido dignas recompensas.—(Hay que) tener instruccion y
Il faut
 carácter, paciencia y un buen método para enseñar. Era
caractère *méthode (f.)* *enseigner.*
 preciso haber tenido muy poca delicadeza. Teniendo diferentes
délicatesse. *différent*
 ocupaciones el trabajo es más grato. Habiendo tenido cartas
occupation *agréable.* *lettre*
 que escribir no he podido ir (á) buscaros.
écrire *pu* *chercher.*

Conjugacion del verbo sustantivo y auxiliar SER ó ESTAR, ÊTRE.

Para formar los tiempos compuestos, como ha podido verse en la conjugacion de *avoir*, se añade al tiempo simple que está á la izquierda del que queremos formar, el participio del verbo que se haya de conjugar, y resulta el tiempo compuesto que está á su derecha.

No es este el órden de los tiempos franceses; pero hemos juzgado oportuno, á imitacion del Sr. Cornellas, disponer la conjugacion como lo hemos hecho, por creerla más filosófica para facilitar la formacion de los compuestos.

INFINITIVO.

Presente.

Ser ó estar, Être.

Pasado.

*Haber sido ó haber estado,
Avoir été.*

PARTICIPIOS.

Presente.

Siendo ó estando, Êtant.

Pasado compuesto.

*Habiendo sido ó habiendo esta-
do, Ayant été.*

Pasado simple.

Sido ó estado, Êté.

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy ó estoy, etc., Je suis.

Tu es (è).

Il est (i-lè).

Nous sommes.

Vous êtes

Ils sont.

Pretérito indefinido.

Yo he sido ó he estado, etc.,

J'ai été.

Tu as été.

Il a été.

Nous avons été.

Vous avez été.

Ils ont été.

Imperfecto.

Yo era ó estaba, etc., J'étais.

Tu étais.

Il était.

Nous étions.

Vous étiez.

Ils étaient.

Pluscuamperfecto.

*Yo habia sido ó habia esta-
do, etc., J'avais été.*

Tu avais été.

Il avait été.

Nous avions été.

Vous aviez été.

Ils avaient été.

Pretérito definido.

Yo fui ó estuve, etc., Je fus.

Tu fus.

Il fut.

Nous fûmes.

Vous fûtes.

Ils furent.

Pretérito anterior.

Yo hube sido ó hube estado, etc.,

J'eus été.

Tu eus été.

Il eut été.

Nous eûmes été.

Vous eûtes été.

Ils eurent été.

Futuro absoluto.

Yo seré ó estaré, etc., Je serai.

Tu seras.

Futuro anterior.

*Yo habré sido ó habré esta-
do, etc., J'aurai été.*

Tu auras été.

Il sera.
Nous serons.
Vous serez.
Ils seront.

Il aura été.
Nous aurons été.
Vous aurez été.
Ils auront été.

CONDICIONAL.

Presente.

Pasado.

Yo seria ó estaria, etc., Je serais.

Yo habria sido ó habria estado, etc., J'aurais été.

Tu serais.

Tu aurais été.

Il serait.

Il aurait été.

Nous serions.

Nous aurions été.

Vous seriez.

Vous auriez été.

Ils seraient.

Ils auraient été.

IMPERATIVO.

Sé ó está.

Sois (suá).

Sea él ó esté.

Qu'il soit.

Seamos ó estemos.

Soyons (suaion).

Sed ó estad, sea V., sean Vds., etc.

Soyez.

Sean ellos ó estén.

Qu'ils soient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Pasado.

Que yo sea ó esté, etc. Que je sois.

Que yo haya sido ó haya estado, etc., Que j'aie été.

Que tu sois.

Que tu aies été.

Qu'il soit.

Qu'il ait été.

Que nous soyons.

Que nous ayons été.

Que vous soyez.

Que vous ayez été.

Qu'ils soient.

Qu'ils aient été.

Imperfecto.

Pluscuamperfecto.

Que yo fuese ó estuviese, fuera ó estuviera, etc., Que je fusse.

Que yo hubiese sido ó hubiese estado, etc., Que j'eusse été.

Que tu fusses.

Que tu eusses été.

Qu'il fût.

Qu'il eût été.

Que nous fussions.

Que nous eussions été.

Que vous fussiez.

Que vous eussiez été.

Qu'ils fussent.

Qu'ils eussent été.

Tema.

Estoy seguro (de que) eres aplicado. ¿No está ella llena de
sûr que satisfaccion con el resultado que ha tenido? No estamos cansados
plein
fatigué

y V. (no puede) más. Sois (en extremo) amables y ellas están
n'en pouvez *extrêmement*
 contentas de vosotros.—He estado tres veces en París y cada vez
fois à
 me gusta más. ¿Has sido constante? No ha estado tranquila.
il plait davantage.
 No hemos estado atentos á su explicacion (de él). ¿No ha esta-
attentif
 do V. en Nápoles? ¿Han estado nunca como están hoy?—Yo
à Naples? *aujourd'hui?*
 estaba en el baile cuando supe la noticia. ¿No eras demasiado
à *quand ai su*
 vivo é imprudente? La conocí cuando era más niña. Si estu-
ai connue *jeune.*
 viéramos más tranquilos os contestaríamos ¹. ¿Estaba V. en
 casa cuando llegamos? Eran VV. demasiado condescendientes.
sommes arrivés? *complaisant.*
 ¿Estaban tus amigos ocupados?—Si yo hubiera sido más obediente
obéissant
 no me habrían castigado. ¿No habias estado ántes en Venecia?
aurait puni. *auparavant à Venise?*
 No habiamos estado en Roma cuando V. dice. Habian VV. sido
Rome *dites.*
 lo que él era entónces. ¿No habian sido vanos y orgullosos esos
alors.
 niños?—Fuí obediente á tus mandatos. No fuiste nunca ambi-
ordre.
 cioso. ¿Fué ligera é inconsecuente? Fuimos arrollados por la
léger *inconséquent?* *emporté par*
 multitud. ¿Fueron tan perseguidos como nosotros?—Apénas ²
persécuté *A peine*
 hube estado cinco minutos cuando salí. Así que hubiste sido
minute que suis sorti. Aussitôt que
 conocido te dejamos entrar. Apénas hubo sido ascendido á
connu *avons laissé* *promu*
 aquel puesto nos olvidó. (Tan pronto) como hubo estado V. con
poste qu' oublia. Aussi tôt

¹ El imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo castellano precedidos de *si* se resuelven en francés por su equivalente del modo indicativo: *si estuviéramos* equivale á *si estábamos*. El segundo verbo se pone en francés en condicional presente ó pasado, segun sea simple ó compuesto en castellano.

² *Apénas* y algunas otras locuciones que se verán en su lugar, requieren el pronombre sujeto despues del verbo, como en la forma interrogativa.

ellos les afeó su mala conducta. Así que hubimos sido recom-
avez censuré pensados, nada pudimos pedir. Cuando hubieron estado con *récom-*
pensé, *pûmes demander.* vosotros, ¿qué hicieron?—Seré severo contra el desórden y la
firent- *désordre* desaplicacion. ¿Estarás (en tu casa) esta noche á las ocho? ¿No
inapplication. *chez-toi* *soir* (m.) será esa jóven más modesta? Cuando estemos cansadas nos
fatigué sentaremos. ¿Estarán VV. dispuestas cuando las llamemos? ¿No
assiérons. *disposé* *appellerons?* estarán sus amigos (de ellas) en el teatro?—No habré estado
spectacle? inútilmente atento. ¿Habrás sido demasiado desconfiado? ¿No
inutilement attentif. *méfiant?* habrá sido su hermana (de él) más instruida? Habremos sido
instruit? sencillos y crédulos, pero ¿no lo habrán sido VV., no lo habrán
naïf *crédule* sido ellos tambien?—¿Sería yo tan inconsecuente? Estarias más
inconséquent? tranquilo si hubieras seguido mis consejos. ¿Sería su amigo de
tranquille *suivi* *conseil.* V. tan calavera como dicen? En ese caso seriamos inexora-
mauvais sujet qu'on dit. *Dans cas* bles. ¿No seriais más juiciosos? ¿Estarian mis libros en tan mal
sage? estado como los tuyos?—Habria sido yo ménos turbulento. ¿No
complaisant. habrias estado tan complaciente? ¿Habria sido tan cruel esa mu-
jer? ¿Habriamos estado mudos é indiferentes? ¿No habria sido V.
más sencillo? ¿Habrian estado en Lóndres sus amigos de V.—
Londres
No seas nunca perezoso. Sea ella más prudente. Estemos quie-
paresseux. *sage* tos en cátedra. No seamos envidiosos. Sed aplicados y recogeréis
classe. *envieux.* *recueillerez* el fruto de vuestro trabajo. No sean VV. molestos. Que sean
importun. ellas modestas.—Es necesario que yo esté en Madrid para el 20
à Madrid pour

de Mayo. Que seas más precavido (en adelante). Que no sea tan
Mai. prévoyant désormais.

desconfiada. Conviene que estemos prevenidos. Que no sean VV.
méfiant. prévenu.

tan descontentos. ¿No quiere que sean más aplicados?—¡Que ha-
mécontent. veut-

ya sido yo tan crédulo! Que hayas estado tan torpe. Que haya
crédule! maladroit.

sido confiada. Que no hayamos sido más agradecidos. Que ha-
reconnaissant.

yan sido VV. escuchados. Que no hayan sido ellas mejores.—

¡Ojalá no fuese tan holgazan! Que no fueses indiferente. Que
écouté. fainéant! indifférent.

ella fuese frívola y ligera. Que estuviésemos ciertos. Que V. es-
frivole léger.

tuviese desanimado. Que ellos no fuesen vengativos.—Que hu-
découragé vindicatif.

biese sido yo más razonable. Que no hubieses estado con nos-
raisonnable.

otros. Que hubiera estado más contento. Que hubiéramos sido
 insensibles. Que no hubieseis estado enfermos. Que no hubiesen

malade.

sido tan altaneros y orgullosos.

hautain (h asp.)

En los modelos siguientes de las cuatro conjugaciones, que van de tipo peque-
 ño, ponemos separada la terminacion ó parte de la terminacion del primitivo que
 varía para la formacion de los derivados, y en éstos la que resulta cambiando
 aquélla segun la formacion. Por ejemplo, la terminacion verdadera es en el infi-
 nitivo de las cuatro conjugaciones *er, ir, evoir, re*, y sólo pondremos como termi-
 nacion aquí *r, oir, re*, que es lo que varía para formar el futuro y condicional;
 haremos lo propio en los demás tiempos, con objeto de que estos modelos puedan
 ser una comprobacion de lo que dijimos en la formacion.

El modelo de la primera conjugacion es un verbo neutro cuyos tiempos com-
 puestos se conjugan con *être* en lugar de *avoir*; el de la cuarta es pronominal
 (reflexivo ó recíproco), y para evitar la elision ó apóstrofo del segundo pronom-
 bre, que se tendria que hacer en cuatro personas de todos los tiempos compues-
 tos, sustituyen los franceses *avoir* con *être*, pero en éstos es sólo por razon de
 eufonía, en tanto que en algunos neutros, como el modelo que sigue, lo requiere
 la índole y significacion del verbo.

Ya explicaremos más adelante cuanto pueda interesar á los verbos que no
 sean activos, evitándonos el dar nuevos modelos, que sólo pueden variar en los
 compuestos, tratándose de los neutros, por conjugarse con *avoir*, y áun algunos
 con ambos auxiliares segun su significacion.

CONDICIONAL.

Presente.
Yo llegaría, J'arrive-raís.
 Tu arrive-raís.
 Il arrive-raít.
 Nous arrive-rions.
 Vous arrive-riez.
 Ils arrive-raient.

Pasado.

Yo habría llegado, etc., Je serais arrivé.
 Tu serais arrivé.
 Il serait arrivé.
 Nous serions arrivés.
 Vous seriez arrivés.
 Ils seraient arrivés.

IMPERATIVO.

| | |
|----------------------------|-------------------|
| <i>Llega.</i> | Arriv-e. |
| <i>Llegue él.</i> | Qu'il arriv-e. |
| <i>Lleguemos.</i> | Arriv-ons. |
| <i>Llegad, lleguen VV.</i> | Arriv-ez. |
| <i>Lleguen ellos.</i> | Qu'ils arriv-ent. |

SUBJUNTIVO.

Presente.
Que yo llegue, etc., Que j'arrive.
 Que tu arriv-es.
 Qu'il arriv-e.
 Que nous arriv-ions.
 Que vous arriv-iez.
 Qu'ils arriv-ent.

Pasado.

Que yo haya llegado, etc., Que je sois
 arrivé.
 Que tu sois arrivé.
 Qu'il soit arrivé.
 Que nous soyons arrivés.
 Que vous soyez arrivés.
 Qu'ils soient arrivés.

Imperfecto.

Que yo llegase, etc., Que j'arriva-sse.
 Que tu arriva-sse.
 Qu'il arrivât.
 Que nous arriva-ssions.
 Que vous arriva-ssiez.
 Qu'ils arriva-ssent.

Pluscuamperfecto.

Que yo hubiese llegado, etc., Que je
 fusse arrivé.
 Que tu fusses arrivé.
 Qu'il fût arrivé.
 Que nous fussions arrivés.
 Que vous fussiez arrivés.
 Qu'ils fussent arrivés.

Nota.—Los verbos activos se conjugan todos con el auxiliar *avoir*, y serán los que pongamos en los temas de las tres primeras conjugaciones, advirtiéndolo que todos los de la primera están en infinitivo desde el siguiente, para que el alumno los coloque en el modo, tiempo, número y persona á que corresponda; en el tema de la segunda, sucederá lo mismo respecto á los verbos de las dos primeras conjugaciones y así hasta la cuarta; si hay algun verbo que no esté al alcance del alumno estará ya traducido.

OBSERVACIONES.

1.^a Los verbos acabados en *cer*, como *lancer*, lanzar, arrojar, toma cedilla en la ç ántes de A, o: *lançant*, lanzando; *lançons* lancemos, etc.

2.^a Los acabados en *ger* conservan la *e* muda delante de A, o, como *manger*, comer; *mangeant*, comiendo; *mangeons*, comamos, etc.

La razon de estas reglas es muy sencilla: la cedilla en la *c* y la *e* pospuesta á la *g* tienen por objeto hacerlas pronunciar con el sonido que tienen en el infini-

tivo de *s* española la primera y de *j* francesa la segunda. Es, como ya dijimos, lo mismo que el cambio de *c* en *qu* en los verbos españoles terminados en *car*, atacar, ataquemos, y no atacemos, etc.

3.^a Los verbos de esta conjugacion que tienen en la penúltima sílaba del infinitivo una *é* cerrada ó una *e* muda, como *espérer*, esperar (tener esperanzas); *peser*, pesar, cambian las *é*, *e*, cerrada y muda, en abierta, *è*, siempre que la sílaba siguiente sea muda. (Es muda toda sílaba formada por una ó más consonantes y una *e* muda). Yo espero, *j'espère*, tu pesas, *tu pèses*, etc.; pero conservan la *è* cerrada ó *e* muda cuando no siga sílaba muda; esperamos, *nous espérons*; pesais, *vous pesez*. En los verbos acabados en *éger* conserva siempre la Academia el acento agudo: yo protejo, *je protège*, etc.

4.^a Los verbos acabados en *eler*, *eter*, duplican la *l* y *t* para convertir la *e* muda que las precede en *e* abierta sin acento cuando dichas *l*, *t* van seguidas de *e* muda: llamar, *appeler*; arrojar, *jeter*, harán pues: yo llamo, *j'appelle*; tú arrojas, *tu jettes*, etc.

No siempre está conforme con esta regla la Academia, que escribe: hiela, *il gèle*; compro, *j'achète*, etc., y algunos verbos más; el deseo sólo de generalizar una regla que se apoya en el uso nos ha hecho darla como general.

5.^a Los verbos acabados en *ier*, *yer*, *éer*, llevan aquéllos *ii* *yi*, en las dos primeras personas plural del imperfecto de indicativo y presente de subjuntivo, éstos *ée* siempre que los demás de su conjugacion tengan una *e*; en el participio pasado femenino terminan en *éée*.

La razon de esto es la consecuencia forzosa de la regla que exige el aumento de la terminacion á la radical del verbo, y siendo la de los acabados en *ier*, como *plier*, plegar, *PLI*; la de los en *yer* como *ployer*, doblar, *PLOY*, y la de los en *éer*, como *supléer*, suplir, *SUPLÉ*, aumentando *ions*, *iez* para la primera y segunda persona plural en imperfecto y subjuntivo indicados tendremos *nous PLI-ions*, *vous PLI-iez*, plegábamos, plegabais; ó que *nous PLI-ions*, que *vous PLI-iez*, que pleguemos, que plegueis; *nous PLOY-ions*, *vous PLOY-iez*, doblábamos, doblabais; que *nous PLOY-ions*, que *vous PLOY-iez*, que doblemos, que dobleis; aumentando tambien *e*, *es*, *e*, *ent*, en el indicativo y una persona del imperativo, *erai*, *eras*, etc., para el futuro, *erais*, *erais*, etc., para el condicional; *e*, *es*, *e*, *ent*, para el subjuntivo presente, tendremos *je SUPLÉ-e*, *tu SUPLÉ-es*, *il SUPLÉ-e*, *ils SUPLÉ-ent*, suplo, suples, suple, suplen, *SUPLÉ-e*, suple (tú), *je supplé-erai*, etcétera, supliré, etc.; en el futuro, *je supplé-erais*, etc., supliria para el condicional, y el subjuntivo como el indicativo presente por ser igual en las cuatro personas terminadas en *e* muda en la primera conjugacion.

6.^a La duplicacion de la *i* es general á las demás conjugaciones siempre que la última radical sea *i* ó *y*.

7.^a Además los verbos terminados en *yer*, y aquellos en cuyos tiempos entre una *y*, cualquiera que sea su conjugacion, cambian ántes de *e* muda la *y* en *i*. Así *envoyer*, enviar, hará

j'envoie, etc., envío, en lugar de *j'envoie*, etc.; *fuir*, huir; *avoir*, tener; *croire*, creer, etc., cuyos participios de presente son *fuyant*, *ayant*, *croyant*, harán *ils fuient*, huyen; *que j'aie*, que yo tenga; *qu'ils croient*, que crean.

Sin embargo los terminados en *eyer*, como *grasseyer* tartajear, y algunos en *ayer*, como *rayer*, rayar; *enrayer*, enrayar, etc., conservan la *y* en todos los casos, y aún la Academia lo hace con todos los en *ayer*, advirtiendo á la par que pueden escribirse con *i* cuando siga *e* muda.

8.^a La segunda persona del imperativo terminada en *e* muda toma una *s* más cuando siguen los pronombres relativos *en*, *y*: da de ello, *donnes-en*; lleva allí, *portes-y*. Además, todo pronombre complemento de un imperativo debe unirse al verbo con guion, dímelo, *dis-le-moi*; si *en* es preposicion no lleva *s* el imperativo.

Tema.

Yo aprecio lo que tú desprecias. ¿Emplea tu amigo á ese
estimer *mépriser.*
 jóven? Ella habla bien el italiano. ¿No buscamos á tus amigos?
italien. *chercher*
 ¿No escucha V. lo que le decimos? Se expresan (con facilidad)
écouter *disons?* *exprimer* *facilement*
 en inglés. — He contado ver á VV. (ántes de ayer.) ¿No has
anglais. *compter* *avant hier.*
 indicado á esos niños lo que esperamos de ellos? ¿Te ha auto-
indiquer *attendons* *auto-*
 rizado esa señora á hablar como lo haces? ¿No le hemos
riser *fais?*
 mandado (que acompañe) á V? ¿No habeis conservado la pa-
ordonner *de accompagner?* *conserver*
 ciencia necesaria. Han osado insultarlas. — Yo llevaba tus libros
nécessaire. *oser* *insulter.* *porter*
 y los míos. ¿Hablabas de nuestros asuntos? ¿No se referia ese
rapporter
 hombre á lo que pasó ayer? Estudiábamos la leccion cuando
s'est passé *étudier* *leçon* *quand*
 nuestros condiscípulos llegaron. ¿No enjugaban VV. sus lágri-
condisciple *sont arrivés.* *essuyer* *lar-*
 mas (de ellos)? ¿Desechaban ellos condiciones tan ventajosas?
me *Rejeter* *avantageux?*
 — No habia expresado todavía mi parecer. ¿Habias compuesto
exprimer *encore* *avis.* *composer*
 esa poesía ántes de venir aquí? ¿No habia determinado los
venir *ici?*

puntos de la discusion? No habiamos formado proyecto alguno.
point former projet
 Si hubieran hablado con más moderacion ¹ hubieran ganado
gagner
 mucho.—Exigí una contestacion categórica. ¿No dirigiste tus
exiger réponse diriger
 esfuerzos á ese objeto? ¿Procuró tu hermano un abocamiento
effort but. ménager abouchement
 entre ellos? No pronunciamos bien aquella voz. ¿Presentasteis
entre prononcer mot (m.) Présenter
 á vuestros amigos? Muchos rehusaron acompañarnos.—Cuando
refuser de accompagner.
 hube acabado de escribir, salí de casa. Apénas hubiste entrado
achever écrire, sortis A peine
 (dieron las doce). Tan pronto como hubo cesado de hablar le
midi sonna. tôt cesser
 aplaudieron (con estrépito). Cuando hubimos impedido esa
applaudit bruyamment. empêcher
 catástrofe nos retiramos. Cuando hubisteis arreglado aquello,
catastrophe retirer. arranger
 qué hicisteis? Asi que hubieron tratado (de lo más
fîtes-? Aussitôt traiter de ce qu'il y avait de plus
 interesante) se retiraron.—Llamaré á VV. para salir. ¿No traerás
intéressant retirer. amener
 á tu hermano para que le conozcamos? ¿Repetirán la (funcion
pour connaissions? Répéter specta-
 teatral) de que me hablas? ¿No proyectaremos una expedicion
cle (m.) projeter
 veraniega? Nunca pagareis á vuestros padres los sacrificios que
d'été? payer sacrifice
 se imponen por vosotros. ¿Se crearán nuevas necesidades?—
imposer pour créer besoin (m.)?
 Cuando te haya hablado estaré á su disposicion (de él). ¿Ha-
 brás terminado tu tarea cuando vengamos? ¿No habrá acom-
tâche viendrons?
 pañado tu hermano á esa señorita? Habremos publicado algo
publier
 nuevo (ántes de) tu regreso. ¿Nos habrán VV. preparado labor?
de avant retour. préparer ouvrage (m.)?

¹ Recuérdese que el verbo que sigue á *si* ha de ir en imperfecto ó pluscuamperfecto de indicativo, y el segundo en condicional presente ó pasado en francés, segun sea tiempo simple ó compuesto el correspondiente castellano.

¿No habrán asistido esos niños á clase?—Distinguiria yo el
assister *Distinguer*
 mérito relativo de esos cuadros? No formarias proyectos sin
former *projet* *sans*
 número? ¿Animaria esa señora la reunion con sus agudezas
nombre? *animer* *par* *saillie*
 llenas de gracia y talento? No dariamos esperanzas que (habian
grâce *esprit?* *espérance* *se-*
 de ser) pronto frustadas. ¿Designarian VV. quién (ha de) reem-
raient *bientôt évanoui.* *Désigner* *doit* *rem-*
 plazarlos? ¿No segregarian cuanto pudiera perjudicarles?—
placer? *retrancher* *pourrait* *nuir?*
 ¿Habria yo hablado en esos términos? No habrias exigido más
terme?
 de lo que hicimos. Habria trabajado mucho (con el fin) de
avons fait. *afin*
 complacerte. ¿No habriamos modificado nuestras ideas? ¿Ha-
faire plaisir. *modifier* *idée?*
 brian formado VV. parte de la cabalgada? ¿No nos habrian
former *partie* *cavalcade?*
 participado sus amigos de V. el (buen éxito de su empresa.—
participer *succès* *entreprise?*
 Acuérdate (de lo) que te he dicho. No engañe él á sus padres.
Rappeler *ce* *dit.* *tromper*
 No juzguemos (de ligero). Anunciemos lo que (hemos de) hacer.
juger *à la légère.* *Annoncer* *devons*
 Niños, escuchad á vuestros padres y maestros con respeto y
écouter *maître* *respect*
 sumision. Que jueguen en las horas de recreo.—Desean que
soumission. *jouer* *à* *récréation.* *désirer*
 yo no acepte esas proposiciones. Conviene que te pasees una
agréer *Il faut* *promener pendant*
 hora. Quiero que repita lo que nos dijo. Quiere que neguemos
veux *répéter* *a dit.* *veut* *nier.*
 la evidencia de los hechos. Es preciso que VV. no empleen
fait. *Il faut* *employer*
 argumentos tan poco sólidos. Conviene que desechen tales
solide. *rejeter*
 pensamientos.—No creo que yo haya pasado por ese sitio. Me
pensée (f.) *crois* *passer par* *endroit.* *Je*
 alegre que hayas variado de conducta. Bueno es que haya
suis bien aise *varier* *conduite.* *Il est bon*

propuesto nuevas condiciones. Que no hayan hablado tan *proposer* *avec*

acaloradamente. Esperemos (á) que VV. hayan acabado. Que us- *tant de chaleur. Attendons* *achever.*

tedes no hayan buscado lo que les convenia. Que hayan hablado *chercher* *convenait.* *parler*

inútilmente.—Ojalá no me engañase yo! Querian que respetases *inutilement. Plût à Dieu tromper!* *Voulait* *respecter*

su decision (de él). Era preciso que nada anunciase su per- *Il fallait* *sé-*

manencia entre nosotros. Que nos obligásemos á defenderle. *jour (m.) parmi* *obliger* *défendre*

Sería mejor que VV. trazasen el plano. Que guardasen el *Il vaudrait mieux* *tracer* *garder*

secreto.—Ojalá nunca le hubiese hablado. Que la hubieses acom- *secret.* *parler.* *accom-*

pañado y que te hubiera contado lo que pasó. No querian *pagnée* *conter* *s'est passé.*

que hubiésemos terminado. Que VV. hubiesen llevado el libro. *terminer.* *emporter*

Él deseaba que no hubiesen gastado todo su dinero (de ellos). *désirer* *dépenser* *argent.*

Conjugacion del verbo activo FINIR, segunda conjugacion, en IR (con el auxiliar AVOIR como todos los activos.)

| | | |
|---|-----------------------|--|
| | INFINITIVO. | |
| Presente. | | Pasado. |
| <i>Acabar, Fini-r.</i> | | <i>Haber acabado, Avoir fini.</i> |
| | PARTICIPIOS. | |
| Presente. | | Pasado compuesto. |
| <i>Acabando, Finiss-ant.</i> | | <i>Habiendo acabado, Ayant fini.</i> |
| | Pasado simple. | |
| | <i>Acabado, Fini.</i> | |
| | INDICATIVO. | |
| Presente. | | Preterito indefinido. |
| <i>Yo acabo, etc., Je finis.</i> | | <i>Yo he acabado, etc., J'ai fini.</i> |
| <i>Tu finis.</i> | | <i>Tu as fini.</i> |
| <i>Il finit.</i> | | <i>Il a fini.</i> |
| <i>Nous finiss-ons.</i> | | <i>Nous avons fini.</i> |
| <i>Vous finiss-ez.</i> | | <i>Vous avez fini.</i> |
| <i>Ils finiss-ent.</i> | | <i>Ils ont fini.</i> |
| Imperfecto. | | Pluscuamperfecto. |
| <i>Yo acababa, etc., Je finiss-ais.</i> | | <i>Yo habia acabado, etc., J'avais fini.</i> |

Tu finiss-ais.
Il finiss-ait.
Nous finiss-ions.
Vous finiss-iez.
Ils finiss-aient.

Preterito definido.

Yo acabé, etc., Je finis.
Tu finis.
Il finit.
Nous finîmes.
Vous finîtes.
Ils finirent.

Futuro absoluto.

Yo acabaré, etc., Je fini-rai.
Tu fini-ras.
Il fini-ra.
Nous fini-rons.
Vous fini-rez.
Ils fini-ront.

Presente.

Yo acabaria, etc., Je fini-rais.
Tu fini-rais.
Il fini-rait.
Nous fini-rions.
Vous fini-riez.
Ils fini-raient.

Acaba, etc.

Presente.

Que yo acabe, etc., Que je finiss-e.
Que tu finiss-es.
Qu'il finiss-e.
Que nous finiss-ions.
Que vous finiss-iez.
Qu'ils finiss-ent.

Imperfecto.

Que yo acabase, etc., Que je fini-sse.
Que tu fini-sse.
Qu'il fini-t.
Que nous fini-ssions.
Que vous fini-ssiez.
Qu'ils fini-ssent.

Tu avais fini.
Il avait fini.
Nous avions fini.
Vous aviez fini.
Ils avaient fini.

Preterito anterior.

Yo hube acabado, etc., J'eus fini.
Tu eus fini.
Il eut fini.
Nous eûmes fini.
Vous eûtes fini.
Ils eurent fini.

Futuro anterior.

Yo habré acabado, etc., J'aurai fini.
Tu auras fini.
Il aura fini.
Nous aurons fini.
Vous aurez fini.
Ils auront fini.

CONDICIONAL.

Pasado.

Yo habria acabado, etc., J'aurais fini.
Tu aurais fini.
Il aurait fini.
Nous aurions fini.
Vous auriez fini.
Ils auraient fini.

IMPERATIVO.

Finis.
Qu'il finiss-e.
Finiss-ons.
Finiss-ez.
Qu'ils finiss-ent.

SUBJUNTIVO.

Pasado.

Que yo haya acabado, etc., Que j'aie fini.
Que tu aies fini.
Qu'il ait fini.
Que nous ayons fini.
Que vous ayez fini.
Qu'ils aient fini.

Pluscuamperfecto.

Que yo hubiese acabado, etc., Que j'eusse fini.
Que tu eusses fini.
Qu'il eût fini.
Que nous eussions fini.
Que vous eussiez fini.
Qu'ils eussent fini.

OBSERVACIONES SOBRE LA SEGUNDA CONJUGACION.

BÉNIR, *benedicir*, tiene dos participios pasados, *béni*, *bénie* y *bénit*, *bénite*; este se dice sólo de las cosas bendecidas por un sacerdote, como pan bendito, agua bendita, *du pain bénit*, *de l'eau bénite*; en las demás acepciones se usa *béni*, etc., y es el único cuando va con auxiliar.

FLEURIR, *floreecer*, tiene dos participios presentes y dos imperfectos de indicativo: *fleurissant*, floreciente, en sentido natural, y *florissant*, floreciente, en el figurado; florecia, *il fleurissait* ó *il florissait*, haciendo la misma diferencia que en los participios. Ese árbol florecia ántes que ninguno; *Cet arbre FLEURISSAIT avant qu'aucun autre*. España florecia en tiempo de Carlos V; *L'Espagne FLORISSAIT du temps de Charles-Quint*.

La Academia añade que en sentido figurado el imperfecto *florissait* se usará siempre que se trate de una persona ó coleccion de personas, y que tratándose de cosas puede emplearse tambien *fleurissait*.

HAÏR, *aborrecer*, *odiar* (con la *h* aspirada), conserva siempre la crema ó diéresis, excepto en las tres personas del singular del indicativo presente y la segunda singular del imperativo. En el definido é imperfecto de subjuntivo no lleva el circunflejo; bastan los dos puntos.

ASSAILLIR, *acometer*, y TRESSAILLIR, *extremecerse*, que algunos gramáticos hacen irregulares en el futuro y condicional, no lo son en dichos tiempos, segun la Academia; su conjugacion, aunque irregular en los primitivos, sigue la formacion de tiempos en los derivados.

Tema.

Aborrezco los cumplimientos exagerados. ¿No alimentas prevenciones infundadas contra ese proyecto? ¿Languidece esa jóven en la soledad y abandono? Los avisamos de cuanto puede interesarlos. ¿No están Vds. obrando de una manera poco conveniente? ¹ Alimentan sus amigos (de ellos) esperanzas tan

compliment *exagéré* *nourrir*
infondé *projet?* *Languir*
solitude *abandon?* *avertir* *peut*
intéresser. *agir*
convenable? *espérance*

¹ Cuando á un tiempo del verbo *estar* sigue en castellano un *gerundio*, resultando un modismo muy generalizado en España, para resolverlo en francés ha de suprimirse el tiempo del verbo *estar* y colocar el gerundio en el número y persona en que se halle aquél: Vds. están obrando, será pues: *Vds. obran*; estuvo hablando, *habló*; estaré escribiendo, *escribiré*, etc.

halagüeñas? — ¿No he unido yo mis esfuerzos á los suyos (de él)?
flatteur? unir effort

No has libertado su espíritu de las preocupaciones que tenia.
affranchir âme préjugé (m.)

¿Han barnizado las puertas de la casa de campo? Hemos obrado
on vernir porte campagne?

(con harta imprudencia). ¿Han suavizado Vds. su negativa? No
trop imprudemment. adoucir négative?

han cogido nada de lo que les hemos abandonado. — Yo queria
saisir abandonner. chérir

á mis amigos. ¿No estabas acabando lo que yo habia empezado?
commencer.

Ella le aplacaba con sus súplicas. ¿Aturdiamos á todos como
fléchir par prière. Étourdir tout le monde

lo haciais vosotros? ¿No deslumbrabais á vuestros amigos con
faisiez éblouir

promesas tan falaces? ¿No empañaban su reputacion (de él) con
promesse trompeur? ternir

suposiciones aventuradas? — Yo habia alimentado la esperanza
compromettant?

de su restablecimiento (de él). ¿No le habias suministrado los
rétablissement fournir

medios de rehabilitarse? Habia obrado ella (de conformidad con)
moyen réhabiliter? conformément à

tu parecer? No habiamos acabado de comer cuando Vds. entra-
avis finir manger quand êtes

ron. ¿Le habiais fortalecido contra la lisonja? ¿No habian castigado
entrer. prémunir flatterie? punir

ellos nuestra incuria? — Te advertí á tiempo para que evitaras
abandon? avertir éviter

la catástrofe. ¿No aplacaste su cólera con tus razones? ¿Pereció
catastrophe. fléchir colère par raison? périr

la tripulacion del barco? Nos manumitimos de su tutela enojosa.
équipage (m.) vaisseau? affranchir tutelle ennuyeux.

¿Le curó V. la llaga? No suministraron esos hombres armas
guérir plaie? fournir arme

contra sí mismos? — Apénas hube acabado de escribir cuando
écrire que

salí de casa. Tan pronto como el tiempo hubo suavizado nos
sortir tôt adoucir

embarcamos para Italia. Cuando hubieron cogido las cosas más
embarquer l'Italie. Dès que saisir chose

importantes se retiraron.—Obraré siempre como la conciencia
sont retirés. conscience
me dicte. ¿No perecerás en esa temeraria empresa? ¿Unirá ese
me dictera. téméraire entreprise?
niño la aplicación al talento? ¿No reflexionaremos en lo que
application réfléchir sur
(hemos de) hacer? Unirán Vds. los lazos de su amistad. Cuando
devons lien
acaben el tema esos niños, que se vayan (á) jugar.—Cuando le
thème s'en aillent jouer. Quand
haya avisado me retiraré. No habrás aplaudido cuanto debes.
avertir retirer. applaudir dois.
¿No habrá empobrecido á sus hijos con gastos inútiles?
appauvrir par dépense (f.) inutile?
Cuando hayamos debilitado sus acusaciones (de ellos), será más
affaiblir accusation il
fácil convencerlos. ¿No habreis empalagado vuestro discurso
de convaincre. affadir discours
con circunstancias inconvenientes? ¿Le habrán curado de sus
inconvenable? guérir
preocupaciones?—¿Me afirmaría yo en una cosa de que no estu-
préjugé? affermir de se-
viera seguro? ¿No reflexionarias en la conducta que (hubieras
rais sûr? à conduite devrais
de) seguir? El sol marchitaria el brillo y aroma de esas flores.
suivre? flétrir éclat parfum fleur.
¿No castigariamos á los que faltasen á su deber? Perece-
punir manqueraient devoir?
riais sin gloria en las sombras de la noche. No se prevendrían
sans dans ombre nuit. prémunir
sus amigos de V. contra sus ataques (de ellos)?—Habria aplau-
attaque?
dido con gusto. No nos habrias aturdido inútilmente. ¿Habria
avec plaisir. étourdir inutilement.
doblegado su orgullo á las circunstancias? ¿No hubiéramos bar-
fléchir orgueil ver-
nizado la escalera si hubiésemos tenido tiempo? ¿Nos hubierais
nir escalier (m.) le temps?
proporcionado tan gratos momentos? ¿Hubieran ellas languide-
fournir doux instant? languir
cido mucho tiempo léjos de sus familias y amigos?—Ama la virtud
longtemps loin famille Chérir

y aborrece el vicio. Que reflexione cuanto quiera (con tal que)
haïr vice. réfléchir il voudra pourvu que
 se decida despues. Ahuyentemos la tristeza que nos aflige.
décider après. Bannir tristesse affliger.
 No acorte V. su discurso. Que alhacen las habitaciones para
raccourcir garnir appartement
 el lúnes.—Quieren que abulte los acontecimientos que pasaron.
lundi. On veut grossir évènement sont passés.
 Que deslumbres á todos con tu elocuencia. No creo que crezca
éblouir crois grandir
 tanto como su hermano. No temas que nos afeminemos en los
crains amollir
 placeres. Conviene que Vds. no aminoren ninguna ventaja.
plaisir. Il faut amoindrir avantage (m.)
 Será preciso que edifiquen una casa más espaciosa.—Que yo
Il faudra bâtir spacieux.
 haya engrandecido mis especulaciones. Conviene que hayas
agrandir spéculation. Il convient
 (dado libertad) á ese preso. Que él haya ennoblecido su ge-
élargir prisonnier. ennoblir
 nerosidad de un modo tan extraordinario. Que no hayamos
manière (f.)
 sentido los efectos de su bondad. Siento que V. haya empa-
sentir effet être fâché ter-
 ñado su reputacion con acciones tan vituperables. Que no ha-
nir par blâmable.
 yan acertado la funcion. —Ojalá obrase siempre como en
accourir spectacle (m.) Plût à Dieu toujours dans
 esta ocasion. Querian que afianzases á tu amigo. Que aborre-
occasion. On voulait garantir
 ciese la mentira. Que no bastardeásemos nuestras ideas.
mensonge. (m.) abâtardir idée.
 Que V. no reflexionase en cosas (de tal entidad). Que amorti-
sur si important. amor-
 zasen una carga tan pesada.—Que yo no hubiese consentido.
tir charge lourd. consentir.
 Querian que hubieses acabado eso. Que los excesos no hubiesen
excès
 empobrecido su naturaleza. Poco faltó para que todos hu-
appauvrir nature. Il s'en fallut de peu que ne
 biésemos perecido. Que Vds. no hubieran afeado su conducta
périr enlaidir

(de él). Que hubiesen desterrado á sus enemigos.—Es preciso
bannir *Il faut*
 castigar la falta (donde quiera que se vea). (Despues de) haber
faute partout où on la verra. Après
 proveido á nuestras necesidades nos dejó. Al obrar así te gran-
munir *besoin (m.)* *laisser.* *atti-*
 gearás nuestro aprecio ¹. Habiendo aplaudido á todos, ninguno
rer *estime.*
 se quejará. Es una provincia floreciente. El sacerdote bendijo
plaindra. *province* *prêtre*
 (tiempo compuesto en francés) el pan y el agua. Es agua ben-
pain *eau.*
 dita. Este jardin floreciente embalsama toda la casa. Esos ár-
jardin *embaumer*
 boles florecian dos veces al año. Los estandartes bendecidos por
par *drapeau*
 un sacerdote no están siempre bendecidos por el cielo. Las
de
 ciencias y las artes florecian en Egipto en tiempo de Sesóstris.
science *art* *Egypte du* *Sésostris.*

**Conjugacion del verbo activo DEVOIR, tercera conjugacion
 en OIR, los regulares en EVOIR.**

| | | |
|--------------------------------|--------------------|---|
| | INFINITIVO. | |
| Presente. | | Pasado. |
| <i>Deber, Dev-oir.</i> | | <i>Haber debido, Avoir dû ².</i> |
| | PARTICIPIO. | |
| Presente. | | Pasado compuesto. |
| <i>Debiendo, Dev-ant.</i> | | <i>Habiendo debido, Ayant dû.</i> |
| | Pasado simple. | |
| | <i>Debido, Dû.</i> | |
| | INDICATIVO. | |
| Presente. | | Pretérito indefinido. |
| <i>Yo debo, etc., Je dois.</i> | | <i>Yo he debido, etc., J'ai dû.</i> |
| <i>Tu dois.</i> | | <i>Tu as dû.</i> |
| <i>Il doi-t.</i> | | <i>Il a dû.</i> |
| <i>Nous dev-ons.</i> | | <i>Nous avons dû.</i> |
| <i>Vous dev-ez.</i> | | <i>Vous avez dû.</i> |
| <i>Ils doi-vent.</i> | | <i>Ils ont dû.</i> |

¹ El infinitivo castellano precedido de *al* se traduce por el participio presente precedido de *EN*.

² Sólo toma circunflejo en la *û* del masculino singular para distinguirlo del artículo *DU, del*; lo mismo acontece en el compuesto *redevoir*, deber aún, *redû*, quedado á deber, debido aún.

Imperfecto.

Yo debía, etc., Je dev-ais.
 Tu dev-ais.
 Il dev-ait.
 Nous dev-ions.
 Vous dev-iez.
 Ils dev-aient.

Preterito definido.

Yo debí, etc., Je dus.
 Tu du-s.
 Il dut.
 Nous dûmes,
 Vous dûtes.
 Ils durent.

Futuro absoluto.

Yo deberé, etc., Je dev-rai.
 Tu dev-ras.
 Il dev-ra.
 Nous dev-rons.
 Vous dev-rez.
 Ils dev-ront.

Pluscuamperfecto.

Yo había debido, etc., J'avais dû.
 Tu avais dû.
 Il avait dû.
 Nous avions dû.
 Vous aviez dû.
 Ils avaient dû.

Preterito anterior.

Yo hube debido, etc., J'eus dû.
 Tu eus dû.
 Il eut dû.
 Nous eûmes dû.
 Vous eûtes dû.
 Ils eurent dû.

Futuro anterior.

Yo habré debido, etc., J'aurai dû.
 Tu auras dû.
 Il aura dû.
 Nous aurons dû.
 Vous aurez dû.
 Ils auront dû.

CONDICIONAL.

Presente.

Yo debería, etc., Je dev-rais.
 Tu dev-rais.
 Il dev-raît.
 Nous dev-rions.
 Vous dev-riez.
 Ils dev-raient.

Pasado.

Yo habría debido, etc., J'aurais dû.
 Tu aurais dû.
 Il aurait dû.
 Nous aurions dû.
 Vous auriez dû.
 Ils auraient dû.

IMPERATIVO.

Debe, etc., Dois.
 Qu'il doi-ve.
 Devons,
 Devez.
 Qu'ils doi-vent.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Que yo deba, etc., Que je doi-ve.
 Que tu doi-ves.
 Qu'il doi-ve.
 Que nous dev-ions.
 Que vous dev-iez.
 Qu'ils doi-vent.

Pasado.

Que yo haya debido, etc., Que j'aie dû.
 Que tu aies dû.
 Qu'il ait dû.
 Que nous ayons dû.
 Que vous ayez dû.
 Qu'ils aient dû.

Imperfecto.

Yo debiese, etc., Que je du-sse.
 Que tu du-sSES.

Pluscuamperfecto.

Que yo hubiese debido, etc., Que j'eus-
 se dû.
 Que tu eusses dû.

Qu'il dû-t.
Que nous du-ssions.
Que vous du-ssiez.
Qu'ils du-sent.

Qu'il eût dû.
Que nous eussions dû.
Que vous eussiez dû.
Qu'ils eussent dû.

Hemos dicho ya que para que los verbos de esta conjugacion sean regulares han de terminar en *evoir*, pues de no ser así son irregulares.

Los verbos regulares de esta conjugacion terminan en *cevoir*, excepto *devoir* y su compuesto *redevoir*, por lo que ha de tenerse en cuenta, segun dijimos en la formacion, de poner una cedilla á la *c* (ç) para pronunciarla como *s*, si va seguida de *o*, *u*: Recibe, *reçois*; recibido, *reçu*.

Todos los verbos que al oido suenan *uar* (*oir* escrito) pertenecen á esta conjugacion, excepto beber, *boire*, y creer, *croire*, que son de la cuarta en *re*, aunque suenen *buar*, *cruar*.

Suprimimos en el tema de esta conjugacion los tiempos compuestos que no pueden ofrecer dificultad, poniendo sólo alguna persona para que los alumnos hagan la aplicacion de la regla referente á la cedilla cuando sigue *u*.

Tema.

¿No te recibo yo con todas las pruebas de amistad y afecto? No debes ser tan suspicaz. ¿Concibe ella esa regla tan difícil? El saldo que te (restamos á deber) es insignificante. ¿No percibe V. las rentas de su hermano? ¿Recibe sus amigos de V. todos los dias?—Yo debia darle (á ella) una satisfaccion. ¿No recibias de un amigo tuyo las noticias que nos interesaban? No percibia que le engañaban. ¿Debiamos proceder de un modo tan ligero? ¿Recibia V. nuestras cartas en París? ¿No concebian ellos su ingratitud (para con) sus padres?—No descubrí el primero la locomotora que llegaba. Engañaste nuestra esperanza. ¿No recibió ella el ramillete de flores que le mandaste? Descubrimos los restos de un buque que acababa de naufragar. ¿Concibió V. un pensamiento tan ventajoso? ¿Cómo no recibieron á VV. los nuevos ministros?—

recevoir *marque* *amitié* *affection?*
suspicieux. *Concevoir*
difficile? *solde* *redevoir* *insignifiant.*
percevoir *revenu* (m.)
donner
nouvelle
intéresser? *apercevoir* *tromper.* *agir*
manière *léger?* *lettre à*
envers
apercevoir *locomotive* *arriver.* *décevoir*
espoir. *bouquet* *fleur*
envoyer? *débris* *vaisseau*
venait *faire naufrage.* *pensée* (f.)
avantageux? *Comment* *ministre?*

Nunca concebiré que sea tan inconsecuente. ¿No deberás
volage.

precaverte contra lo que pueda suceder? Recibirá el premio
prémunir *peut arriver?*

(á que se ha hecho acreedor). Satisfecha nuestra deuda (debe-
dont il s'est rendu digne. *Notre dette satisfaite* *re-*

remos aún) á VV. reconocimiento (y) gratitud. ¿Percibirán VV.
devoir *reconnaissance*

el lazo que les preparan? ¿Descubrirán ellos nuestras señales
piége qu'on *tend?* *Apercevoir* *signal*

de apuro?—Deberia estar en Roma (ántes de) la Semana Santa.
détresse? *Rome avant* *Semaine Saint.*

¿No recibirias lo que te dan con tanto gusto? Nos alucinaria
décevoir

con pomposas promesas. ¿Descubririamos con esos medios la
par pompeux promesse. *Apercevoir* *par* *moyen*

intencion que tiene? Usted debiera contar á su amigo lo que
raconter

dicen de él. ¿No recibirian ellos cuanto pudieran desear?—
dit *pourraient désirer?*

Recibe mi enhorabuena por tu ascenso. No concibas espe-
félicitation *avancement.* *espé-*

ranzas que el tiempo (ha de) hacer desaparecer. Reciba ella
rance *devoir* *faire disparaître.*

en mi nombre las visitas que tenga hoy. No engañemos
nom *visite* *aurai aujourd'hui.*

á nuestros padres perdiendo el tiempo en vez de estudiar.
en perdant *au lieu* *étudier.*

Conciba V. estas reglas que son indispensables. No recibais
nada de ellos si no quereis comprometeros. Perciban ellos lo

que les deben, que nosotros (ya) cobraremos lo que nos es de-
doit, car *toucher*

bido.—Quieren que descubra un objeto imperceptible á la sim-
On veut *apercevoir* *objet* *sim-*

ple vista. Que recibas á tus amigas en tu gabinete. Conviene
ple vue. *boudoir* ¹. *Il faut*

que ella no descubra la proposicion que (hemos de) hacerle,
devoir

hasta el momento oportuno. Quieren que percibamos lo que
jusqu'au moment convenable. *veulent*

¹ *Boudoir* es gabinete de señora; gabinete fuera de este caso es *cabinet*.

les deben en esta plaza y que se lo libremos sobre Lóndres ó
doit dans place tirer sur Londres ou
 París. Que VV. conciban si le faltaron ó no en tan crítica
Paris. manquer (indef.)

circunstancia. Es preciso que descubran el humo y nos
circonstance. apercevoir fumée (f.) et que

digan de qué proviene.—Era necesario que no concibiese su
disent provient. Il fallait

intencion para dejarme seducir. Que recibieses las pruebas de
pour laisser séduire. marque

su afecto con más agrado. No comprendo que nos (res-
affection de bonne grâce. comprends

tase á deber) una cantidad tan crecida. (Sería conveniente) que
redevoir somme forte. Il faudrait

descubriésemos lo que puede haber de cierto en ese asunto.
peut y vrai affaire (f.)

Me parece imposible que V. no concibiese cuál era su inten-
Il me semble impossible

cion. Que recibiesen el castigo de crimen tan horrendo.—To-
châtiment crime horrible.

dos están dispuestos á percibir y nadie lo está á pagar. No de-
est disposé payer.

biendo nada á nadie, está á su gusto. ¿Puedes no apereibir-
il se trouve aise. Peux

te (de) una cosa tan clara como esa?—He recibido tu carta. No
clair

habrás engañado á nadie. ¿Habia él percibido algo? ¿No ha-
 briamos concebido lo que quisieron decirnos? Preciso es que
ont voulu

no hayan recibido VV. nuestro encargo. Que hubiesen percibi-
 do lo que les interesaba. (Despues de) haber recibido su car-
Après

ta (de él) te la mandé.
envoyer (indef.)

**Conjugacion del verbo pronominal SE RENDRE, cuarta conju-
 gacion en RE (los tiempos compuestos con être como todos los pronominales.)**

INFINITIVO.

Presente.

Pasado.

Rendirse, Se rend-re.

Haberse rendido, S'être rendu.

PARTICIPIOS.

Presente.

Pasado compuesto.

Rindiéndose, Se rend-ant.

Habiéndose rendido, S'étant rendu.

Pasado simple.

Rendido, Rendu.

INDICATIVO.

Presente.

Yo me rindo, etc., Je me rends.
Tu te rends.
Il se rend.
Nous nous rend-ons.
Vous vous rend-ez.
Ils se rend-ent.

Imperfecto.

Yo me rendia, etc., Je me rend-ais.
Tu te rend-ais.
Il se rend-ait,
Nous nous rend-ions.
Vous vous rend-iez.
Ils se rend-aient.

Pretérito definido.

Yo me rendí, etc., Je me rendis.
Tu te rendi-s.
Il se rendit.
Nous nous rendîmes.
Vous vous rendîtes.
Ils se rendirent.

Futuro absoluto.

Yo me rendiré, etc., Je me rend-rai.
Tu te rend-ras.
Il se rend-ra.
Nous nous rend-rons.
Vous vous rend-rez.
Ils se rend-ront.

Presente.

Yo me rendiria, etc., Je me rend-rais.
Tu te rend-rais.
Il se rend-rait.
Nous nous rend-rions.
Vous vous rend-riez.
Ils se rend-raient.

CONDICIONAL.

Pasado.

Yo me habria rendido, etc., Je me serais rendu.
Tu te serais rendu.
Il se serait rendu.
Nous nous serions rendus.
Vous vous seriez rendus.
Ils se seraient rendus.

IMPERATIVO.

Ríndete, etc., Rends-toi.
Qu'il se rende.
Rendons-nous.
Rendez-vous.
Qu'ils se rendent.

Pretérito indefinido.

Yo me herendido, etc. Je me suis rendu.
Tu t'es rendu.
Il s'est rendu.
Nous nous sommes rendus.
Vous vous êtes rendus.
Ils se sont rendus.

Pluscuamperfecto.

Yo me habia rendido, etc., Je m'étais rendu.
Tu t'étais rendu.
Il s'était rendu.
Nous nous étions rendus.
Vous vous étiez rendus.
Ils s'étaient rendus.

Pretérito anterior.

Yo me hube rendido, etc., Je me fus rendu.
Tu te fus rendu.
Il se fut rendu.
Nous nous fûmes rendus.
Vous vous fûtes rendus.
Ils se furent rendus.

Futuro anterior.

Yo me habré rendido, etc., Je me serai rendu.
Tu te seras rendu.
Il se sera rendu.
Nous nous serons rendus.
Vous vous serez rendus.
Ils se seront rendus.

SUBJUNTIVO.

| Presente. | Pasado. |
|---|--|
| <i>Que yo me rinda, etc.,</i> Que je me rend-e. | <i>Que yo me haya rendido, etc.,</i> Que je me sois rendu. |
| Que tu te rend-es. | Que tu te sois rendu. |
| Qu'il se rend-e. | Qu'il se soit rendu. |
| Que nous nous rend-ions. | Que nous nous soyons rendus. |
| Que vous vous rend-iez. | Que vous vous soyez rendus. |
| Qu'ils se rend-ent. | Qu'ils se soient rendus. |
| Imperfecto. | Pluscuamperfecto. |
| <i>Que yo me rindiese, etc.,</i> Que je me rendi-sse. | <i>Que yo me hubiese rendido, etc.,</i> Que je me fusse rendu. |
| Que tu te rendi-sse. | Que tu te fusses rendu. |
| Qu'il se rendi-t. | Qu'il se fût rendu. |
| Que nous nous rendi-ssions. | Que nous nous fussions rendus. |
| Que vous vous rendi-ssiez. | Que vous vous fussiez rendus. |
| Qu'ils se rendi-ssent. | Qu'ils se fussent rendus. |

Los verbos pronominales, llamados así porque se conjugan con dos pronombres, siguen en los tiempos simples el modelo de su conjugacion, á no ser irregulares, y llevan en los compuestos el auxiliar *être* puesto por *avoir*. El segundo pronombre que llevan puede ser complemento directo ó indirecto; si es directo el participio pasado concierta con él, y queda invariable si es indirecto: Ella se ha perdido, *Elle s'est perdue*; Ellos se han escrito, *Ils se sont écrit*. En el primer ejemplo concierta con *se*, pronombre reflexivo femenino singular, porque es complemento directo de *est perdue*; en el segundo queda invariable porque *se*, masculino plural, lo es indirecto de *sont écrit*.

Los verbos pronominales se dividen en *esenciales* y *accidentales*: los *esenciales* son los que no pueden conjugarse sino con dos pronombres, como abstenerse, *s'abstenir*; apoderarse *s'emparer*; arrepentirse, *se repentir*, etc.; los *accidentales* son los que pueden conjugarse ya con uno ya con dos pronombres, como alabar, *vanter*; comprometer, *engager*; felicitar, *féliciter*, etc. El segundo pronombre es siempre complemento directo en los *esenciales*, y por lo tanto concertará su participio pasado segun la regla que antecede.

Hay verbos que se conjugan con dos pronombres en castellano y uno en francés, como marcharse, *partir*; quedarse, *rester*, etc.; y otros que llevan uno en aquel idioma y dos en éste, como correr (líquidos ó tiempo) *s'écouler*; exclamar, *s'écrier*, etc.

La razon de usarse *être* por *avoir* en estos verbos, es, como ya dijimos, para evitar el apóstrofo en cuatro personas de todos los tiempos, ó sea con los pronombres *me, te, se, se*, por empezar *avoir* con vocal en todos ellos; *être* sólo empieza

con vocal en el finitivo y participio presente, dos personas del indicativo singular las tres del mismo número y última del plural del imperfecto de indicativo, evitando el apóstrofo en definido, futuro, condicional, presente é imperfecto de subjuntivo.

En el tema de esta conjugacion pondremos verbos activos, pronominales, y neutros de las demás conjugaciones; los pronominales pueden ser activos ó neutros; en aquéllos variará el participio, en los neutros pronominales no, lo mismo que los neutros sencillos conjugados con *avoir*.

No expresándose otra cosa, los neutros que figuren en este tema se conjugarán con *avoir*, excepto los pronominales, que sea cualquiera la clase á que pertenezcan llevan siempre *être* en los compuestos.

Tema.

Yo no respondo de nadie en asunto tan delicado. *répondre dans Attendre*
 la llegada de tu hermana para salir? *arrivée sortir?* ¿No responde ¹ ella á
 lo que le preguntamos? Se entiende en ello mejor que nosotros. *entendre*
 ¿No nos confundimos con facilidad? *confondre* ¿Espera V. á su amigo?
 Están perdiendo el tiempo en indagar lo que no les atañe.— *perdre à rechercher les toucher*
 Me he extendido mucho en ese asunto. *étendre sur vendre* ¿No has vendido tu
 casa de campo y posesiones adyacentes? *adjacent? rendre* ¿Se ha dado esa se-
 ñora á razones tan convincentes? No hemos oído lo que VV. *raison convaincant? entendre*
 han dicho. Han bajado VV muy pronto. *dit. descendre promptement. défendre*
 con valor?—Confundia esos hermanos. No contabas con un *s'attendre à*
 desenlace tan funesto. *dénouement défendre d'écouter* ¿Nos prohibia ella (que escuchásemos)
 sus palabras? Estábamos esperando el correo para decidirnos. *parole? courrier décider.*
 ¿No dependían VV. de aquellos acontecimientos? No se rendían *dépendre évènement?*
 sin aquella circunstancia.—Me habia perdido en aquel laberinto *circonstance. dédale*
 de calles iguales. Tú te habias extraviado (antes que) yo. *rue égal. égarer avant*

¹ Recuérdese que la *d* es una de las finales variables y se une como *t* á la vocal siguiente.

habia andado ella una hora sin vernos? Si nos hubiésemos
marcher *voir?*

defendido con valor hubiéramos sido socorridos á tiempo. ¿Os
secouru

habiais arrepentido de vuestra (falta de aplicacion)? Habian
repentir *inapplication?*

vertido muchas lágrimas ántes de separarse.—¿No suspendí yo
répandre *larme* *séparer*

el envío de aquellos géneros? ¿No perdiste á tu padre
envoi *marchandise (f.)?*

en aquel encuentro? No dependió de nosotros evitar aquella
rencontre (f.)? Il *d'éviter*

desgracia. No contestamos nada á tan despreciable insulto.
malheur (m.) *répondre* *méprisabile insulte (f.)*

VV. oyeron su respuesta (de ellos). Estuvieron esperándonos
réponse

hasta que les dijiste que vinieran.—Cuando hube confundido
jusqu'à ce que as dit de venir.

su audacia le dejé marchar. ¿Qué hiciste cuando hubiste per-
s'en aller. *fis-*

dido toda esperanza? Así que ella hubo llegado fuimos
espoir (m.)? Aussitôt que arriver (être) avons été

(á) visitarla. Despues que hubimos armado el lazo nos sentamos
visiter *Après* *tendre piège* *assimes*

en la hierba. Apénas hubísteis marchado cuando salimos á
sur herbe. A peine *partir (être) que sommes sortis*

paseo. Cuando hubieron esperado una hora (se marcharon).—
sont partis.

No perderé el tiempo en fruslerías. Cuando pretendas ese
à bagatelle. *prétendre*

destino hablaré por tí á mis amigos. Ese perro morderá á
place (f.) *chien mordre*

cuantos pasen si no le ponen bozal. ¿Dependeremos siem-
passeront *met muselière (f.)*

pre de su voluntad (de él)? Cuando V. oiga llamar, venga en
volonté? *appeler, venez tout*

seguida. Cuando pinten ese cuadro se lo mandaré á V.—Cuando
de suite. *peindre* *enverrai.*

yo hubiere respondido sabrán mi parecer. Cuando hayas oido
sauront *avis.*

nuestras razones escucharemos las tuyas. ¿Se habrá hendido esa
écouter *fendre*

mesa con el calor? Cuando nos hayamos roto la cabeza no
table *chaleur* (f.)? *rompre* *tête*
 acertaremos el enigma. ¿No (se) habrán VV. sonreído por algo?
deviner *enigme.* *ri* *de*
 ¿Se habrán confundido con una cosa tan sencilla?—¿Vencería
simple? *Vaincre*
 yo los obstáculos que me crea á cada momento? ¿No extenderías
obstacle *créer*
 tus relaciones al nuevo continente? ¿Vertería su sangre en
commerce (sing. m.) *Répandre* *sang* *à*
 defensa nuestra si no nos estimase? No nos portaríamos de
défense *chérir?* *conduire*
 una manera tan imprudente. Oírían VV. pedir socorro sin
manière *demander secours*
 conmoverse? ¿No derretirían la nieve los rayos del sol?—¿Ha-
émouvoir? *fondre* *neige* *rayon*
 bria yo perdido un papel tan importante? No habrías vendido
papier
 una cosa que te venia de tu madre. ¿Habría defendido su
venait
 suerte de un acontecimiento tan imprevisto como ese? No
sort (m.) *évènement* *imprévu*
 habríamos devuelto este paquete. ¿Habría V. entendido lo que
rendre *paquet.*
 dijeron sin mi ayuda? ¿Hubieran contestado esos niños de
ont dit sans *aide?*
 ese modo si hubiese sido (delante de) mí?—Contéstame (á
manière (f.) *devant* *au*
 vuelta) de correo. No te equivoques en las señas. Que nos
retour du *méprendre à* *adresse* (sing.)
 haga cuantos favores pueda. Si es preciso, perdámonos por
rendre *service* (m.) *pourra. S'il le faut,*
 salvarlos. Baje V. lo más pronto posible. Que nos correspondan
sauver. *tôt possible.* *correspondre*
 con su amistad.—Es preciso que venda mi caballo. Quieren
On veut
 que no te pierdas en una empresa tan descabellada. Deseo
déraisonnable. Désirer
 que entienda bien lo que exigimos de ella. Conviene que
exiger
 los esperemos sin salir de casa. ¿Qué necesidad hay (de que)
sortir *besoin y a-t-il que*

V. aspire á ese puesto? Quiero que no nos rompan la cabeza
tendre poste? veux fendre
 con su charla insoportable.—Que yo haya devuelto la paz y
caquet insupportable. rendre paix
 tranquilidad á esa familia. Que hayas aflojado esa cuerda. Que
famille. détendre corde.
 no se haya torcido ese palo. Que hayamos bajado al primer
tordre bâton.
 aviso. Me alegro que VV. se hayan entendido y arreglado
être content entendre arranger
 amigablemente. Que hayan caído como un rayo sobre sus ene-
à l'amiable. fondre l'éclair
 migos indefensos.—Que me fuese á su lado (de él). No convenia
sans défense. rendre auprès de lui. Il ne fallait
 que perdieses la paciencia. No es posible que oyese nuestras
 palabras. Que extendiésemos nuestras miradas en aquella
regard (m.) sur
 vasta llanura. Que VV. vendiesen eso, que no les sirve para
vaste plaine. sert de
 nada. Que correspondiesen á las esperanzas que fundábamos
correspondre espérance fonder
 en ellos.—Que yo me hubiese lanzado á su socorro (de él). Que te
sur lancer secours.
 hubieses conducido de otro modo. Que se hubiese comprometido
conduit compromis
 por nosotros. Que nos hubiésemos perdido sin remedio. Que VV.
sans remède.
 se hubiesen contestado sin pérdida de tiempo. Que se hubiesen
perdre du
 extendido demasiado sobre el particular.—Temer á Dios es el
ce sujet. Craindre
 principio de la sabiduría. ¡Haber esperado tanto tiempo
commencement sagesse. si longtemps
 para no verle! La ví vertiendo lágrimas por la muerte de su
voir! ai vue à mort
 hijo. Habiendo perdido toda esperanza de socorro, nos deci-
sommes
 dimos á perecer ó á salir del peligro.
décidés périr nous tirer danger.

VERBOS PASIVOS.

Los verbos llamados pasivos no son más que el verbo *ser* ó *estar*, *ÊTRE*, y el participio pasado de un verbo activo.

No hay, pues, en realidad verbos pasivos en castellano ni en francés, pero se da este nombre al verbo *ser* y á un participio, porque sirven para la traduccion de la voz pasiva latina, y porque en realidad el sujeto es *paciente* y no agente, ó de otro modo, el sujeto sufre la accion del verbo y no la ejecuta, como sucede en los demás verbos.

El participio pasado de un verbo pasivo siendo un verdadero adjetivo, atributo de *ser*, *être*, concierta en ambas lenguas en género y número con el sujeto del verbo, por lo que diremos: Yo soy amado ó amada, *Je suis aimé* ó *aimée*; Nosotros somos amados, nosotras somos amadas; *Nous sommes aimés*, *nous sommes aimées*.

No damos modelo de estos verbos porque no pueden ofrecer dificultad alguna, traduciéndose literalmente del castellano al francés.

Los verbos pasivos denotan siempre un estado ó situacion, y es la razon esta de conjugarse con *être*, como sucede en castellano.

El femenino se forma en los participios agregando una *e* muda al masculino, excepto *absous*, *dissous*, que hacen *absoute*, *dissoute*, y el plural por la regla general, quedando invariables en el masculino los que terminan en *s* en singular.

VERBOS NEUTROS.

Los verbos neutros son los que representan una accion ó estado, situacion ejecutada por el sujeto, pero sin que puedan tener complemento directo.

La mayor parte de los verbos neutros expresando accion, como los activos, llevan el auxiliar *avoir*.

Hay, sin embargo, verbos neutros que áun denotando accion llevan el auxiliar *être*; otros que llevan *avoir* ó *être* segun denoten accion ó situacion, estado; otros que llevan indistintamente *avoir* ó *être*, y otros, por último, que varian de significacion segun el auxiliar que los acompaña.

Es grande la diversidad de pareceres que hay sobre este punto en los filólogos franceses, por lo que nos ha parecido oportuno seguir el de la Academia, haciendo al mismo tiempo las observaciones que nos hayan ocurrido sobre el particular.

Toman constantemente el auxiliar *être* los verbos: *accroître*, acrecentar; *aller*, ir; *arriver*, llegar; *choir* (anticuado), caer; *décéder*, perecer; *devenir*, hacerse, llegar á ser; *éclore*, nacer, abrir, etc.; *embellir*, embellecer; *entrer*, entrar; *intervenir*, intervenir; *mourir*, morir; *naître*, nacer; *parvenir*, llegar; *provenir*, provenir; *revenir*, volver á venir; *survenir*, sobrevenir; *venir*, venir. El participio de estos verbos concierta siempre con el sujeto, como dijimos ya.

Algunos dan los dos auxiliares á *accroître*, *embellir*, *entrer*, fundándose sin duda en que el primero es de la misma índole que su primitivo *croître* y áun *décroître*, que segun la Academia llevan *avoir* ó *être*; pero á nuestro juicio no lo hace ésta porque el participio de dicho verbo hace constar casi siempre un resultado y no una accion, y tal vez tambien por el hiato que resultaria al decir:

Son bien Δ *accru depuis six mois*, en lugar de: *Son bien* EST *accru depuis six mois*. En cuanto á *entrer* y *embellir* creemos que si la Academia usa *sortir*, salir y *vieillir*, envejecer, con ambos auxiliares, puede hacerse tambien en iguales circunstancias con aquéllos, como lo han hecho los tres célebres Académicos Bossuet, La Bruyère y Péllisson, que figuran entre los primeros escritores del siglo de oro de la literatura francesa; véase más abajo cuándo se usa *avoir* y cuándo *être*.

Estos verbos pueden usarse como activos, en cuyo caso llevan el auxiliar *avoir*. Ha acrecentado su fortuna, ha embellecido su casa, ha entrado en la clase á su hijo; *Il a accru sa fortune; il a embelli sa maison; il a rentré son fils en classe*.

Los siguientes verbos se conjugan con *avoir* ó *être*, segun se quiera denotar la transicion de un estado á otro en que llevan *avoir* por tener significacion activa, ó si se atiende sólo á la situacion ó estado en que llevan *être* por tener significacion pasiva; son los siguientes: *aborder*, abordar, tomar puerto; *accoucher*, parir (en sentido de partear es activo y lleva siempre *avoir*); *baisser*, bajar, menguar; *cesser*, cesar; *changer*, cambiar; *commencer*, empezar; *croître*, crecer; *décroître*, decrecer, menguar; *déborder*, desbordar, rebosar; *déchoir*, decaer; *dégénérer*, degenerar; *dépérir*, debilitarse, decaer; *descendre*, bajar, descender; *disparaître*, desaparecer; *échoir*, vencer un plazo; *empirer*, empeorar; *expirer*, espirar; *grandir*, crecer; *monter*, subir; *partir*, marchar, salir; *passer*, pasar; *rajeunir*, rejuvenecer; *sortir*, salir; *tomber*, caer, *vieillir*, envejecer.

Para la mejor comprension de la regla que precede daremos explicados los siguientes

Ejemplos de

Avoir.

Hemos abordado en España (significando la accion de tomar puerto). *Nous AVONS abordé en Espagne.*

Ha parido con mucho valor. Transicion de un estado á otro. *Elle A accouché très-courageusement.* (Academia.)

El rio ha bajado. Accion de bajar el agua. *La rivière A baissé.*

Su calentura ha cesado. Pasó de un estado de actividad al de reposo. *Sa fièvre A cessé.*

Ha cambiado de parecer. Accion del cambio de parecer. *Il A changé d'avis.*

Ha empezado á hablar. Transicion

Être.

Hemos abordado en España. Estamos en España ó resultado de haber desembarcado. *Nous SOMMES abordés en Espagne.*

Esa mujer parió hace dos horas. No hay cambio de estado, hace dos horas que está parida. *Cette femme EST accouchée depuis deux heures.*

El rio ha bajado. Es decir, está bajo. *La rivière EST baissée.* (Véase *croître*.)

Su calentura ha cesado. Se prescinde de la accion y se atiende sólo al estado de quietud. *Sa fièvre EST cessée.* (Academia.)

Ha cambiado mucho desde su enfermedad. Resultado de la accion de cambiar. *Il EST bien changé depuis sa maladie.*

La misa habia empezado á las diez.

de no hablar á hablar. *Il a commencé à parler.*

El rio ha crecido dos pulgadas. La accion de subir el agua de un punto á otro. *La rivière a crû de deux pouces.*

Lo mismo acontece con *décroître*; sirva el mismo ejemplo.

Ha decaido de dia en dia desde aquel momento. Ha ido decayendo de un estado á otro peor, accion. *Il a déchu de jour en jour depuis ce moment.*

El siguiente lleva generalmente *avoir*,

Esta raza ha degenerado mucho. *Cette race a bien dégénéré.*

El rio se ha desbordado. La accion de salir las aguas del cauce. *La rivière a débordé.*

Ha bajado muy pronto. La accion de trasladarse de un sitio alto á uno bajo. *Il a descendu bien promptement.*

Ha decaido en la enfermedad. Ha ido decayendo, accion. *Il a dépéri dans sa maladie.*

Ha desaparecido de su corte. La accion de pasar de un punto á otro. *Il a disparu de sa cour.*

Esa letra venció ayer. Para indicar el paso de una época no terminada á otra fija.

Ce billet a échu hier.

Su enfermedad ha empeorado durante la noche. Transicion de un estado malo á otro peor.

Sa maladie a empiré dans la nuit.

Ha espirado en mis brazos. Ha fallecido, en este sentido lleva siempre *avoir*.

Il a expiré dans mes bras.

Tratándose de cosas y en la acepcion de terminar ó vencer un plazo, se conjuga como *échoir*.

Su arriendo terminó por San Juan.

Son bail a expiré à la Saint-Jean.

Ese niño ha crecido mucho. Expresando el acto de crecer.

Cet enfant a grandi beaucoup.

Monter, subir, se encuentra en igual caso que *descendre*, bajar; pueden servir los mismos ejemplos.

No hay transicion de no empezar á empezar, puesto que á las diez habia empezado. *La messe ÉTAIT commencée à dix heures.*

El rio ha crecido. Está crecido, abstracion hecha de la accion de subir. *La rivière EST crue.* (Academia.)

Ha decaido mucho de su crédito. Situacion de un hombre cuyo crédito ha disminuido. *Il EST bien déchu de son crédit.* (Academia.)

aunque por la misma razon se dice:

Esta raza ha degenerado mucho. *Cette race EST bien dégénérée.* (Academia.)

El rio se ha desbordado. Resultado de haber rebosado las aguas el cauce. *La rivière EST débordée.* (Academia.)

Habia subido pero ha bajado. Es decir, está, se encuentra abajo. *Il était monté mais il EST descendu.* (Academia.)

Se ha debilitado. *Il EST dépéri.*

Su mujer ha desaparecido. Es decir, está ausente. *Sa femme EST disparue.* (Academia.)

Esa letra venció ayer. Para decir que *está* en la época fija del vencimiento. La Academia sólo le conjuga con *être*. *Ce billet EST échu hier.*

Su enfermedad ha empeorado.

Es decir, está en situacion peor que estaba, prescindiendo de la accion de empeorarse. *Sa maladie EST empirée.*

Los plazos han terminado.

Les délais SONT expirés. (Academia.)

Ese niño está muy crecido. Para denotar el estado ó resultado.

Cet enfant EST bien grandi.

Partir se conjuga generalmente con *être*, y significa entonces *marchar*; pero lleva *avoir* en la acepción de dispararse un arma, salir el tiro, etc.

La flecha salió con impetuosidad.
Le trait a parti avec impétuosité.
(Academia.)

El ejército ha pasado por ese país.
El acto de ir pasando.
L'armée a pasée par ce pays.

Ha muerto como una vela. Transición de la vida á la muerte.

Il a passé comme une chandelle.

En la acepción de acabar, cesar, toma indistintamente *avoir* ó *être*, y como voz forense siempre *avoir*.

Los guarda-infantes de las mujères no son de moda hace tiempo. *Les paniers des femmes ont depuis longtemps passé de mode* ó *sonT depuis longtemps passés de mode.* (Academia.)

La ley ha sido aplicada.

Ha rejuvenecido en el viaje. Se ha ido rejuveneciendo. Accion. *Il a rajeuni dans le voyage.*

Salió, pero ha vuelto á entrar. La accion simultánea de entrar y salir; sólo en este caso *avoir*, segun la Academia.
Il a sorti mais il est rentré.

Los poetas dicen que Vulcano ha caído del cielo durante un dia entero.

Ha estado cayendo. Accion; poco usado en este sentido. *Les poètes disent que Vulcain a tombé du ciel pendant un jour entier* (Academia.)

Ha envejecido en el servicio. Ha ido envejeciendo: transición.

Il a vieilli dans le service.

Muchas veces varios de estos verbos se usan como activos y se les da un complemento directo, en cuyo caso llevan siempre el auxiliar *avoir*, como: Ha subido ó bajado la escalera; Le han sacado de un mal paso; He pasado el dia sin escribir, etc.; *Il a monté, il a descendu l'escalier; On l'a sorti d'un mauvais pas; J'ai passé le jour sans écrire*, etc.

La Academia conjuga indistintamente con *avoir* ó *être* los siguientes verbos: *accourir*, acudir; *apparaître*, aparecer, y *resulter*, resultar. He acudido al ruido; *J'ai* ó *je suis accouru au bruit*. Sus amigos acudieron para felicitarle; *Ses amis ont accouru* ó *sonT accourus pour le féliciter*. Creia que un espectro se le habia aparecido; *Elle croyait qu'un spectre lui était apparu* ó *lui avait apparu*. ¿Qué ha resultado de eso?; *Qu'a-t-il résulté de là?* ó *Qu'en est-il résulté?*

Han marchado. *Elles sonT parties.*

Ha pasado á América hace un año.
Está en América. Resultado de haber pasado.

Il est passé en Amérique il y a un an. (Academia.)

Ha muerto; es decir, está muerto.
Il est passé. (Academia.)

La loi a passé. (Academia.)

Ha rejuvenecido. Está rejuvenecido.
Il est rajeuni. (Academia.)

Ha salido, pero va á volver. Está fuera y va á volver. *Il est sorti mais il va rentrer.*

Ha caído. Es como se usa generalmente. *Il est tombé.*

Ha envejecido mucho. Está muy aviejado.

Il est bien vieilli.

Los verbos neutros que cambian de significacion con uno ú otro auxiliar son: *aborder*, *augmenter*, *convenir*, *demeurer*, *échapper*, *expirer*, *repartir*, *rester*, *retourner*, *sonner*.

Aborder con el auxiliar *avoir* puede significar, además de abordar, como hemos visto en los que llevan dos auxiliares, chocar una nave con otra y presentarse una persona á otra para hablarle, como tambien el de querer penetrar en un sitio de difícil acceso; con *être* significa el estado de haber desembarcado.

Augmenter (puede ser activo y lleva *avoir* y complemento, con la acepcion de aumentar) significando aumentar como neutro lleva *être*, y significando subida ó aumento de precio, *avoir*: Su renta ha aumentado; *Son revenu EST augmenté*. Los trigos han subido mucho; *Les blés ONT augmenté beaucoup*.

Convenir, significando estar de acuerdo, convenirse, *être*; en sentido de agradecer ó ser conveniente, *avoir*: Están de acuerdo en verse mañana; *Ils SONT convenus de se trouver demain*. Ese destino le hubiera convenido; *Cette place lui AURAIT convenu*.

Courir, correr, toma generalmente *avoir*; pero cuando significa ser seguido, ser buscado, *être*: Ha corrido toda la mañana; *Il A couru toute la matinée*. Ese predicador es buscado; *Ce prédicateur EST couru*.

Demeurer, significando morar, vivir, tardar, emplear tiempo, lleva *avoir*, en las demás acepciones de quedar, permanecer, cortarse (en un discurso), etc., toma *être*: He vivido ó morado en París; *J'AI demeuré à Paris*. Ha empleado mucho tiempo en escribir; *Il A demeuré longtemps à écrire*. Su llaga ha tardado tres meses en cerrarse; *Sa plaie A demeuré trois mois à se fermer*. Hemos permanecido ó estado dos horas en pié; *Nous SOMMES demeurés deux heures sur pied*. Dos mil hombres quedaron en la estacada; *Deux mille hommes SONT demeurés sur le carreau*, etc. (Academia).

Echapper, escapar, segun la Academia puede llevar indiferentemente ambos auxiliares, pero llevará sólo *être* si se trata de una cosa dicha ó hecha por imprudencia, indiscrecion, descuido: Se le escapó el baston de la mano; *Sa canne lui EST échappé* ó *lui A échappé des mains*. Algunas faltas se os han escapado acá y allá; *Quelques fautes vous SONT échappées par-ci par-là*.

Expirer, espirar, en sentido de morir, siempre *avoir*; y tratándose de cosas en sentido de vencer un plazo, toma *avoir* ó *être*, como hemos visto ya.

Repartir, significando volver á marchar, toma *être*, y en la acepcion de replicar, contestar, toma *avoir*. Volvió á marchar ayer; *Il EST reparti hier*. Le contestó con prontitud; *Il lui A reparti promptement*.

Rester, en sentido de quedar, etc., *être*; en el de pasar algun tiempo en un sitio, *avoir*. Ha quedado él solo de su partido; *Il EST resté le seul de son parti*. Ha estado dos dias en Madrid; *Il A resté deux jours à Madrid*.

Retourner, con la significacion de volver allá, lleva el auxiliar *être*, pero cuando equivale á volver lo de arriba abajo ó viceversa, lleva *avoir*, como todos los activos. Ha vuelto allá muy contento; *Il y EST retourné bien content*. Ha vuelto el paño de su vestido; *Il A retourné le drap de son habit*.

Sonner, significando tocar, tañer, sonar, llamar con campanilla, lleva el auxiliar *avoir*, pero cuando se trata de la hora que da el reloj, sin expresar quién da la hora, *être*: La campana ha tañido; *La cloche A sonné*. La señorita ha llamado (con campanilla) á su doncella; *Mademoiselle A sonné sa femme de chambre*. El reloj dió las cuatro; *L'horloge A sonné quatre heures*. Las cuatro han dado; *Quatre heures SONT sonnées*.

La Academia conjuga con *avoir* los siguientes verbos, que algunos conjugan con los dos: *comparaitre*, comparecer; *contrevenir*, contravenir; *échouer*, encallar un buque, frustrarse un ne-

gocio; *paraître*, parecer; *périr*, perecer (dió á este los dos auxiliares hasta la última edicion de su diccionario); y *subvenir*, subvenir: Han comparecido; *Ils ont comparu*. Han perecido; *Ils ont péri*, etc.

Tema sobre verbos pasivos y neutros.

Si soy engañado esta vez será la última. Está castigada
Si tromper fois dernier. punir
 porque lo quiere. Estamos siempre atormentadas por ese
parce que veut. tourmenter
 recuerdo. ¿No están convencidas esas señoras?—He ido á espe-
souvenir? convaincu aller atten-
 rar á V. á la estacion del Norte. No has llegado á tiempo para
dre gare nord. arriver
 escuchar sus razones. ¿No acudió tu amigo á socorrerlos? Sali-
écouter raison. accourir secourir? sor-
 mos de casa hace una hora. ¿Marcharon VV. en seguida? Los
tir il y a partir de suite
 negocios han empeorado mucho.—Estabas herido cuando eso
affaire empirer blesser
 sucedió. Estaba cansada de esperar. No éramos recompensados.
arriver. fatiguer récompenser.
 Eran VV. halagados por la fortuna. Estaban sujetos á sus
flatter assujétir
 órdenes de V.—Habia parecido no comprenderle. Habias decai-
ordre paru comprendre.
 do por momentos. El rio habia desbordado cuando le
moment rivière (f.)
 vimos. Hemos caido para no levantarnos ya. ¿(Estaban
avons vue. tomber lever plus. conve-
 VV. de acuerdo) en ese asunto? Han vivido tres años en la
nir sur demeurer à
 corte.—Fuí castigado por tu hermano. ¿No fué reñida por V.?
cour. gronder
 Fueron VV. estimados y queridos de todos. Cuando hubiste
chérir de
 comenzado á hablar todos enmudecieron. Cuando V.
commencer devenu (tiem. comp.)
 hubo bajado, qué hizo?—¿Seré vituperado injustamente por
descendre fîtes-vous? blâmer injustement
 VV? Estarás acostumbrado á ello. Será ella conocida de sus
accoutumer connu

amigas. No seremos creídos aunque digamos la verdad. Sereis
cru quoique disions vérité.

arrastrados por la impetuosidad de las aguas. No serán escu-
entraîner eau. écou-

chadas con respeto.—¿Habrá cambiado de opinion? No habrás
ter avec respect.

entrado sin que te sientan. ¿Habrá marchado sin (despedirse
entrer sans entendre. partir nous dire

de nosotros?) No habremos (estado bajando) durante una hora.
adieu? descendre pendant

Habreis pasado por aquí ántes que salgamos. Habrán salido
 cuando no nos constestan.—Seria yo aconsejado por tu abogado?

répondre. conseiller avocat

No estarias empleado en esa sociedad? ¿Estaria ocupado tu
employer occuper

amigo en servirnos? Seriamos conocidos al instante. Serian VV.
à servir connu

insultados por esos chicos. Serian perseguidos como nosotros.—
insulter enfant. poursuivi

Habria (vuelto á marchar al punto). Tú habrias intervenido
repartir aussitôt. intervenu

en la cuestion y él habria replicado á tus objeciones. Habria-
question repartir

mos vuelto á Paris con gusto. No habria V. vuelto la hoja. Esos
retourner Paris retourner

relojes habrian dado las once ántes que llegásemos.—Que sea
horloge¹ sonner

correspondido por ella. Que seas salvado de tan grave peligro.
correspondre par sauver danger.

Que sea comprendido ese artículo por su imaginacion debili-
concevoir affai-

tada. Que seamos lanzados á la rebelion y desobediencia. Deseo
blir. lancer rébellion désobéissance. désirer

que VV. sean servidos por mis criados. Que sean conducidos
domestique. conduit

á nuestra presencia.—Que yo haya llegado á olvidarle. Me
parvenu oublier.

alegro que hayas rejuvenecido desde que no te veo. Creo que
être content rajeunir depuis vois.

hayan tocado una campana. Que hayamos parecido á su pre-
sonner cloche. paru en

¹ *Horloge, pendule y montre*, reloj; el primero de torre, el segundo de mesa, pared, etc., el tercero de bolsillo; los tres son del género femenino.

sencia (de ellos). Que haya convenido á V. esa casa. Que necesi-
convenir
 tras necesidades hayan aumentado.—Que estuviese perdido.
besoin (m.) augmenter.
 Que fueses oída en este negocio. Que esa cuerda fuese aflo-
entendre affaire (f.) corde dé-
 jada. Que no estuviésemos fatigados. Que fuesen VV. escu-
tendre. fatiguer. écou-
 chadas por ellos. Que fuesen discutidos los primeros artículos
ter discuter
 de esa ley.—Era necesario que hubiese yo quedado seis meses
loi. Il fallait
 en Lóndres. Que hubieses corrido (tras de) él. Que el pan no
à courir après
 hubiese subido. Que hubiésemos quedado completamente solos.
augmenter. rester complètement seul.
 Que vosotros hubieseis aparecido. Que no hubieran encallado
échouer
 esos buques cerca del puerto.—Conviene no ser vencido por sus
vaisseau près port. Il faut vaincu
 pasiones. ¿Cómo no contesta V. habiéndola llamado dos veces?
Comment sonnée
 (Despues de) haber convenido lo que (hemos de) hacer; ¿qué
Après convenir devoir
 quieres? Habiendo venido (á) vernos nos favorece en extremo.
veux-? venu favoriser extrêmement.

VERBOS UNIPERSONALES.

Los verbos unipersonales, llamados así porque sólo se usan en la tercera persona singular de cada tiempo, se conjugan como el modelo de la conjugacion á que pertenecen. Llevan siempre en francés como sujeto aparente el pronombre *IL*, *ello*, que no tiene traduccion en castellano, y su auxiliar es *avoir* ó *être*, segun denoten accion ó estado.

El unipersonal castellano *haber*, lleva en francés *y*, como *haber*, *y avoir*; hay, *il y a*, etc., y se reemplaza á veces *y avoir* por *être*, particularmente en poesía y estilo elevado; hay, *il est*; habia, *il était*, etc. *Haber* ó *hacer*, refiriéndose á tiempo y como unipersonales ambos, se resuelven por *y avoir*: *Ha* mucho ó *hace* mucho que no veo á V.; *IL Y A longtemps que je ne vous vois pas*. *Haber que*, no denotando precision se traduce por *y avoir* á: Nada hay que decir; *Il n'y a rien à dire*.

Cuando el verbo *ser*, *être*, va seguido de adjetivo, como cuan-

do se usa en lugar de Y AVOIR, lleva el pronombre IL por sujeto, y CE, como hemos visto ya, cuando le sigue nombre ¹, pronombre ó adverbio; siguiéndole adjetivo rige infinitivo por medio de DE, ó subjuntivo con QUE; aquél es más usado: *Es útil hacerlo; Es bueno decir.... IL EST UTILE de LE FAIRE; IL EST BON de DIRE, ó IL EST UTILE que je LE FASSE; IL EST BON que tu DISES...*

Aunque *il y a, il est*, signifiquen lo mismo, no pueden usarse indistintamente, por más que en lo general se empleen uno por otro; *il y a*, debe usarse tratándose de una cosa de un modo particular y determinado, é *il est* cuando se diga de una cosa en general, no de un caso particular. Ejemplos: Hay peligros en ese asunto que no podrás vencer; *IL Y A dans cette affaire des dangers que tu ne peux vaincre*. Hay peligros que nadie puede vencer; *IL EST des dangers que personne ne peut vaincre*.

Todo verbo puede usarse en la forma unipersonal precediéndole *se, uno, ON*, como vimos en este indefinido; helar, *geler*; tronar, *tonner*; llover, *pleuvoir*, etc., y otros verbos que sólo tienen una persona en cada tiempo se llaman *unipersonales propios*; decir, *dire*; convenir, *convenir*; parecer, *paraître, sembler*, etc., que pueden usarse en todas las personas aunque algunos varíen de acepción, son *unipersonales improprios*.

Muchas veces usamos en castellano una forma personal que se resuelve en francés por la impersonal, particularmente en locuciones en que empleamos *haber de, tener que, necesitar*, etc., que se traducen por *ser preciso, FALLOIR*. *He de (tengo que, necesito) modificar ese plano; IL me FAUT modifier ce plan*.

Nota.—*Haber de* puede ser también voz expletiva, lo que se conocerá fácilmente si suprimiéndole en castellano puede ponerse en futuro el verbo que le sigue, que está en infinitivo. En este caso se traduce sin el *haber de*, como resulta la frase castellana suprimido dicho verbo. Ejemplo: Si faltas á tu deber HE DE CASTIGARTE severamente (es decir, te *castigaré* severamente); *Si tu manques à ton devoir je te PUNIRAI sévèrement*.

Como *falloir* es unipersonal de uso muy frecuente é irregular al mismo tiempo, damos la conjugación del mismo para quitar al alumno cualquiera duda que pudiera ocurrirsele.

Ser preciso, FALLOIR (ser necesario, conveniente, etc.)

| | | |
|--|--------------|--|
| | INFINITIVO. | |
| Presente. | | Pasado. |
| <i>Ser preciso, Falloir</i> (se usa poco). | | <i>Haber sido preciso, Avoir fallu.</i> |
| | PARTICIPIOS. | |
| Presente. | | Pasado compuesto. |
| Carece. | | <i>Habiendo sido preciso. Ayant fallu.</i> |

¹ También seguido de nombre lleva *il* y no *ce* si va puesto en lugar de *avoir*: Hay libros que... *IL est des livres qui...*

Pasado simple.
Sido preciso, Fallu.

INDICATIVO.

| | |
|---------------------------------|--|
| Presente. | Indefinido. |
| <i>Es preciso, Il faut.</i> | <i>Ha sido preciso, Il a fallu.</i> |
| Imperfecto. | Pluscuamperfecto. |
| <i>Era preciso, Il fallait.</i> | <i>Habia sido preciso, Il avait fallu.</i> |
| Definido. | Anterior. |
| <i>Fué preciso, Il fallut.</i> | <i>Hubo sido preciso, Il eut fallu.</i> |
| Futuro. | Futuro anterior. |
| <i>Será preciso, Il faudra.</i> | <i>Habrá sido preciso, Il aura fallu.</i> |

CONDICIONAL.

| | |
|------------------------------------|--|
| Presente. | Pasado. |
| <i>Seria preciso, Il faudrait.</i> | <i>Habria sido preciso, Il aurait fallu.</i> |

IMPERATIVO.

Carecen de él los unipersonales.

SUBJUNTIVO.

| | |
|---|---|
| Presente. | Pretérito. |
| <i>Que sea preciso, Qu'il faille (fall').</i> | <i>Que haya sido preciso, Qu'il ait fallu.</i> |
| Imperfecto. | Pluscuamperfecto |
| <i>Que fuese preciso, Qu'il fallût.</i> | <i>Que hubiese sido preciso, Qu'il eût fallu.</i> |

Como en castellano, este verbo rige subjuntivo precedido de *que*, ó infinitivo cambiando el pronombre sujeto en complemento; ejemplos: Necesito acompañar á tu amigo. Es preciso que yo acompañe á tu amigo, ó me es preciso acompañar á tu amigo; *Il faut QUE J'ACCOMPAGNE ton ami*, ó *il ME faut ACCOMPAGNER ton ami*. Esta última manera no puede usarse siempre y aquella sí, siendo también la más generalizada.

Nota.—Necesitar, tener necesidad, puede resolverse también en lenguaje familiar por *avoir besoin* sin partitivo; pero no denota una necesidad tan absoluta.

Tema.

Es inútil estudiar lo que no se comprende. He necesitado
étudier *comprendre.*
escribir diez horas diarias para acabar esta gramática. True-
écrire *par jour* *terminer* *grammaire.*
na de un modo horroroso. ¿No relampaguea ahora? Hacia
manière (f.) affreux. *éclairer* *à présent?*
tres meses que estábamos en París. Fué preciso que nos ayu-
mois *à* *ai-*
dásemos unos á otros para acabar á tiempo. ¿Deberé acompa-
der

ñaros para que esteis tranquilas? Hay nubes, pero no lloverá.
nuage, mais pleuvoir.
 Era preciso avisarnos. Me habia parecido ver á V. al entrar.
avertirsembleren entrant.
 Nos importará poco que vengan. Habré tenido que escribiros
importerviennent.
 para el lúnes. Convendria que V. escuchase sus palabras (de
lundi. conviendraitécouterparole
 ellos). Diríase que no comprende lo que le decimos. Que sea
diraitdisons. le
 preciso ó no, se hará lo que he mandado. Habria habido
ou non, feracommander.
 muchas quejas. Hubiera sido fácil desvanecer sus sospechas
plainte.évanouirsouçon (m.)
 (de él). Toca al profesor hablar y á sus alumnos escuchar.
C'est professeur de d'
 Parece imposible que haya habido tantas víctimas de sus intri-
semblerintri-
 gas (de él). No creimos que nos fuese preciso hablar á V.
queavons cru
 sobre el particular. No es creible que haya sido nece-
relativement à ce sujet. à croire
 sario recurrir á ese extremo. Que hubiese gente ó no, debiste
recourir extrémité (f.) monde non as dû
 esperarnos. Tengo que comprar nueva gramática (3 traducciones).
attendre.

VERBOS IRREGULARES Y DEFECTIVOS.

Ya dijimos que los verbos irregulares son aquellos que se apartan del modelo de su conjugacion. Formándose los tiempos compuestos con el auxiliar y el participio no cabe irregularidad en los mismos, por lo que nos abstenemos de conjugarlos, como asimismo los tiempos simples regulares ó que se forman como los de los regulares.

Los defectivos son los que carecen de algun modo, tiempo, número y persona, y los incluimos entre los irregulares por orden alfabético unos y otros en las cuatro conjugaciones.

Hay dos clases de verbos irregulares: propios é impropios. Los irregulares propios son los que se apartan en la formacion de sus tiempos derivados de lo que dijimos en aquélla, y los impropios los que varían sólo en los primitivos, formándose los derivados como los de los verbos regulares. Empezaremos por éstos por ser más sencillos.

CUADRO de los verbos irregulares impropios, cuyos tiempos derivados se forman como los de los regulares.

(Aunque en cuerpo pequeño es indispensable su estudio.)

TIEMPOS PRIMITIVOS.

| Infinitivo castellano. | Infinitivo presente. | Participio presente. | Participio pasado. | Presente de indicativo (singular). | Preterito definido (todo). |
|--|----------------------------------|------------------------|--------------------------------|--|--|
| <i>Segunda conjugacion (no hay en la primera).</i> | | | | | |
| <i>Hervir</i> | Bouilli-r. | Bouill-ant. | Bouilli. | Je bou-s, s, t. | Je bouill-is, is, it, îmes, îtes, irent. |
| <i>Dormir</i> | Dormi-r. | Dorm-ant. | Dormi. | Je dor-s, s, t. | Je dorm-is, is, it, îmes, & |
| <i>Errar, faltar</i> | Failli-r ¹ | Faill-ant. | Failli. | Je fau-x, x, t. | Je faill-is, is, it, îmes, & |
| <i>Huir</i> | Fui-r. | Fuy-ant. | Fui. | Je fui-s, s, t. | Je fu-is, &, y mejor je pris la fuite, & |
| <i>Yacer</i> | Gési-r. | Gis-ant. | Carece (y derivados) | Il git. | Carece (y derivado). |
| <i>Mentir</i> | Menti-r ² | Ment-ant. | Menti. | Je men-s, s, t. | Je ment-is, is, it, îmes, & |
| <i>Ofrecer</i> | Offri-r, ³ | Offr-ant. | Offert. | J'offr-e, es, e. | J'offr-is, is, it, îmes, & |
| <i>Marchar</i> | Parti-r. | Part-ant. | Parti. | Je par-s, s, t. | Je part-is, is, it, îmes, & |
| <i>Servir</i> | Servi-r. | Serv-ant. | Servi. | Je ser-s, s, t. | Je serv-is, is, it, îmes, & |
| <i>Salir</i> | Sorti-r. | Sort-ant. | Sorti. | Je sor-s, s, t. | Je sort-is, is, it, îmes, & |
| <i>Extremecerse</i> | Tressailli-r. | Tressaill-ant. | Tressailli. | Je tressaill-e, es, e. | Je tressaill-is, is, it, îmes, & |
| <i>Vestir</i> | Vêti-r. | Vêt-ant. | Vêtu. | Je vet-s, s, >. | Je vêt-is, is, it, îmes, & |
| <i>Tercera conjugacion.</i> | | | | | |
| <i>Llover</i> | Pleuv-oir. | Pleu-vant. | Plu. | Il pleut ⁴ | Il plut. |
| <i>Cuarta conjugacion.</i> | | | | | |
| <i>Absolver</i> | Absoud-re. | Absolv-ant. | Absous, te (f.) | J'absou-s, s, t. | Carece (y derivado). |
| <i>Batir</i> | Batt-re | Batt-ant. | Battu. | Je bats, s, >. | Je batt-is, is, it, îmes, & |
| <i>Rebuznar</i> | Brai-re | Carece (y der.) | Carece (y der.) | Il brait. | Carece (y derivado). |
| <i>Zumbar</i> | Bruir-re, ⁵ | Bruy-ant. | Carece (y der.) | Il bruit. | Carece (y derivado). |
| <i>Circuncidar</i> | Circonci-re. | Circoncis-ant. | Circoncis. | Je circonci-s, s, t. | Je circonci-is, is, it, îmes, & |
| <i>Cerrar</i> | Clo-re. | Carece (y der.) | Clos. | Je clo-s, s, t, (sin derivado) | Carece (y derivado). |
| <i>Deducir</i> | Conclu-re. | Conclu-ant. | Conclu. | Je conclu-s, s, t. | Je concl-us, us, ut, îmes, & |
| <i>Conducir</i> | Conduire. | Conduis-ant. | Conduit. | Je condui-s, s, t. | Je condui-is, is, it, îmes, & |
| <i>Confitar</i> | Confir-re. | Confis-ant. | Confit. | Je confi-s, s, t. | Je conf-is, is, it, îmes, & |
| <i>Conocer</i> | Connaît-re. | Connaiss-ant. | Connu. | Je connai-s, s, t. | Je conn-us, us, ut, îmes, & |
| <i>Coser</i> | Coud-re. | Cous-ant. | Cousu. | Je coud-s, s, >. | Je cous-is, is, it, îmes, & |
| <i>Temer</i> | Craind-re ⁶ | Crai-gnant | Craint. | Je crain-s, s, t. | Je craign-is, is, it, îmes, & |
| <i>Creer</i> | Croi-re. | Croy-ant. | Cru. | Je croi-s, s, t. | Je cr-us, us, ut, îmes, & |

¹ *Faillir*, casi en desuso, excepto en el definido, futuro y condicional.

² Se conjugan lo mismo todos los acabados en *entir*, como *sentir*, sentir, etc.

³ Se conjugan lo mismo todos los acabados en *frir* ó *vrir*, como *souffrir*, sufrir; *ouvrir*, abrir.

⁴ En sentido figurado se usa tambien la tercera persona del plural, como en castellano, al decir llueven bofetones: *Les honneurs PLEUVENT chez lui*; Los honores llueven en su casa (ejemplo de la Acad.)

⁵ Además de los tiempos indicados tiene el imperfecto de indicativo *il bruycit, ils bruycient*.

⁶ Se conjugan del mismo modo todos los acabados en *aindre*, *eindre*, *oindre*.

| Infinitivo castellano. | Infinitivo presente. | Participio presente. | Participio pasado. | Presente de indicativo (singular). | Preterito definido (todo). |
|--|------------------------------|------------------------|---|------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Crecer</i> | Croît-re, ¹ | Croiss-ant..... | Crû..... | Je croî-s, s, t... | Je cr-ûs, ûs, ût, ûmes, & |
| <i>Salir del hue- vo un volátil.</i> | Éclo-re, ² | <i>Carece</i> | Éclos..... | Il éclôt..... | <i>Carece (y derivado).</i> |
| <i>Escribir</i> | Écri-re..... | Écriv-ant..... | Écrit..... | J'écri-s, s, t... | J'écriv-is, is, it, îmes, & |
| <i>Excluir</i> | Exclu-re..... | Exclu-ant..... | Exclu..... | J'exclu-s, s, t... | J'excl-us, us, ut, ûmes, & |
| <i>Leer</i> | Li-re..... | Lis-ant..... | Lu..... | Je li-s, s, t... | Je l-us, us, ut, ûmes, & |
| <i>Lucir</i> | Lui-re..... | Luis-ant..... | Lui (sin fem.) | Je lui-s, s, t... | <i>Carece (y derivado).</i> |
| <i>Hacer mal</i> ... | Malfai-re..... | <i>Carece (y der.)</i> | Idem..... | Idem..... | Idem ⁵ . |
| <i>Maldecir</i> ... | Maudi-re..... | Maudiss-ant.. | Maudit..... | Je maudi-s, s, t. | Je maud-is, is, it, îmes, & |
| <i>Poner</i> | Mett-re..... | Mett-ant..... | Mis..... | Je met-s, s, >... | Je m-is, is, it, îmes, & |
| <i>Moler</i> | Moud-re..... | Moul-ant..... | Moulu..... | Je moud-s, s, >.. | Je moul-us, us, ut, ûmes, & |
| <i>Nacer</i> | Naît-re..... | Naïss-ant..... | Né..... | Je nai-s, s, t... | Je naqu-is, is, it, îmes, & |
| <i>Pacer, apacen- tar</i> | Paît-re..... | Paiss-ant..... | <i>Carece (y de- rivados)</i> | Je pai-s, s, t.... | <i>Carece (y derivado).</i> |
| <i>Agradar</i> | Plai-re..... | Plais-ant..... | Plu..... | Je plai-s, s, t... | Je pl-us, us, ut, ûmes, & |
| <i>Resolver</i> | Résoud-re.... | Résolv-ant... | Résolu, résous. | Je résou-s, s, t.. | Je resol-us, us, ut, ûmes, & |
| <i>Reir</i> | Ri-re..... | Ri-ant..... | Ri..... | Je ri-s, s, t..... | Je r-is, is, it, îmes, îtes, irent. |
| <i>Bastar</i> | Suffi-re..... | Suffis-ant.... | Suffi..... | Je suffi-s, s, t... | Je suff-is, is, it, îmes, & |
| <i>Seguir</i> | Suiv-re..... | Suiv-ant..... | Suivi..... | Je sui-s, s, t.... | Je suiv-is, is, it, îmes, & |
| <i>Callar</i> | Tai-re..... | Tais-ant..... | Tu..... | Je tai-s, s, t.... | Je t-us, us, ut, ûmes, & |
| <i>Ordeñar</i> | Trai-re..... | Tray-ant..... | Trait (sin fem.) | Je trai-s, s, t... | <i>Carece (y derivado).</i> |
| <i>Vencer</i> | Vainc-re..... | Vainq-ant.... | Vaincu..... | Je vainc-s, s, >.. | Je vainqu-is, is, it, îmes, & |
| <i>Vivir</i> | Viv-re..... | Viv-ant..... | Vécu..... | Je vi-s, s, t..... | Je véc-us, us, ut, ûmes, & |

¹ Toma circunflejo en la *i* ó *û* cuando no siga *s* doble, para distinguirlo de *croire*, creer.

² Su principal uso está en los tiempos compuestos que se conjugan con *être*, y tiene además las terceras personas del indicativo presente: *il éclôt, ils éclosent*; futuro, *il éclora, ils éclosent*; condicional, *il éclorait, ils éclosaient*, y subj., *qu'il éclore, qu'ils éclosent*. También significa nacer una flor, el día, &

³ Se usa sólo en el infinitivo.

OBSERVACIONES.

1.^a *Bouillir*, hervir, se usa generalmente en las terceras personas. 2.^a *Gésir*, yacer, no se usa en el infinitivo; tiene sólo las cuatro últimas personas del indicativo y el imperfecto, que son regulares: de *gis-ant, nous gisons*; imperfecto *je gisais*, etc. 3.^a *Fuir*, huir, no ha de usarse en lo posible en las dos primeras personas de plural del imperfecto de indicativo, del presente de subjuntivo *fuyions fuyiez*, ni el participio pasado femenino *fuie, fuies*. Cambia *y* en *i* delante de *e* muda; *croire* también. 4.^a *Sortir*, voz forense, significa *tener, producir*, es regular y defectivo y se usa sólo en las terceras personas del indicativo, imperfecto, futuro y subjuntivo; en esta acepción es activo. 5.^a *Vêtir*, vestir, se usa muy poco y se suple con *habiller*. 6.^a Todos los verbos acabados en *uire* se conjugan como *conduire*, excepto los que

figuran en la tabla anterior. 7.^a *Dissoudre*, disolver, tiene las mismas irregularidades que *absoudre*, y carece de los mismos tiempos. 8.^a Todos los acabados en *aître* se conjugan como *connaître*, menos *paître*, pacer, apacentar, que es defectivo, aunque no su derivado *repaître*, tomar alimento, que sigue la conjugación de *connaître*. 9.^a *Résolu*, *résous*, resuelto; el primero se usa en la acepción de determinar y el segundo en la de cambiar. 10.^a *Vaincre*, se usa poco en el singular del presente é imperfecto de indicativo. 11.^a Los verbos que se formen de los comprendidos en el cuadro anterior se conjugan como sus primitivos, así como los que terminan de la misma manera; por ejemplo: *repartir* se conjugará como *partir*; *saillir*, salir de la perpendicular, como *tressaillir*, etc.; *asservir*, avasallar, aunque compuesto de *servir*, y *saillir*, brotar, son regulares y se conjugan como *finir*. 12.^a Los verbos que carecen de algun tiempo se suplen con otro equivalente ó por perífrasis; así, *clore*, cerrar, se sustituye con *fermer*, y *traire*, ordeñar, con *tirer le lait de*, sacar la leche de.

Tema.

Duermo muy bien (de algun tiempo á esta parte). Si mientes
depuis quelque temps.
 no te creerán ya. Esa cacerola hierve demasiado. En este país
tu ne seras plus cru. cacerole
 llueve mucho. No ofrezcamos nunca lo que no hemos de cum-
jamais devoir accom-
 plir. Si acometeis temprano, á medio dia el enemigo huye en
plir. Si assaillir de bonne heure
 dispersion. Esos niños sirven de consuelo á su mamá. No conoz-
déroute. consolation maman.
 co la falta de que me acusan, pero si me absuelves, deduzco
faute dont je suis accusé,
 que no me crees culpable. Tu hermana está cosiendo y teme
 no acabar su tarea. Callamos lo que hemos visto porque no nos
tâche.
 gusta hablar de ciertas cosas. ¿Por qué me excluís de esa lista?
plaire de Pourquoi liste?
 Los calores y frios excesivos perjudican á la salud.—He abierto
chaleur (f.) froid santé.
 la puerta y la (vuelvo á cerrar). ¿Has resuelto escribirle? El sol
refermer. de
 ha resuelto la niebla en lluvia. — Me complacia (describiéndote)
brouillard (m.) se plaire à te décrire

los felices momentos que pasé en su compañía (de ellos). Ya

j'ai passés compagnie.

pintabas cuando te conocí. Si resolvía una cosa seguía su pro-

pósito sin detenerse por nada. Vivíamos contentos. V. se callaba

pos s'arrêter à

porque creía que se comprometía. Sufrían las consecuencias de

parce que compromettre.

su obstinación.—Me extremecí al verle. La condujiste de la

opiniâtreté. en le voyant.

mano. Venció á todos sus enemigos. La seguimos á su retiro y

ennemi. dans

vivimos allí un año. Bastaron dos palabras para convencerle.—

année (f.) mot (m.) pour convaincre.

¿Permitiré que falte así á sus deberes? Cuando te quejes que

Souffrir manquer ainsi devoir? plaindre

sea con razón. ¿Lloverá esta noche? Romperemos la línea ene-

raison. soir? (m.) ligne

miga y nos juntaremos para batirnos mejor. ¿Temerá V. que

joindre

nos guíe y conduzca? Sentirán los efectos de su enojo (de él).—

ne guider effet courroux

¿Seguiría yo sus consejos (de ellos) si ¹ me perjudicasen? No

creerías cuánto hizo para conocer nuestro intento. Saldría de-

intention (f.) saillir

masiado esa pared. No escribiríamos más que tres horas. Se per-

(m.) mur.

judicaria V. por servirnos. Dormirían cuando salimos de casa.—

No maldigas á nadie. Decidámonos á hacer algo. Creced y mul-

résoudre mul-

tiplicaos.—Quieren que ponga más cuidado en eso. Es preciso

tiplier. On veut soin à

que leas esa carta. Que ella viva satisfecha en su nueva casa.

lettre.

Que callemos lo que hemos visto. Quiero que escribais bien el

vu. Veux

tema. Que resuelvan lo que les parezca (*en futuro.*)—Que él

pusiese esa carta en mis manos. Que condujese V. á sus herma-

entre

nas al paseo. Que ellas siguiesen á sus padres. Hay que moler ese café.

¹ Si, se apostrofa en francés cuando le sigue *il, ils.*

TIEMPOS PRIMITIVOS.

| Infinitivo castellano. | Infinitivo presente. | Participio presente. | Participio pasado. | Presente de indicativo (sing.) | Preterito definido (todo). |
|--|--------------------------|----------------------|--------------------|--|--|
| <i>Primera conjugacion.</i> | | | | | |
| <i>Ir</i> | Aller | All-ant. | Allé..... | Je vais, tu vas, il va | J'all-ai, as, a, âmes, âtes, èrent..... |
| <i>Enviar</i> | Envoyer | Envoy-ant.... | Envoyé..... | J'envoie, tu envoies, il envoie. | J'envoy-ai, as, a, âmes, etcétera..... |
| <i>Segunda conjugacion.</i> | | | | | |
| <i>Adquirir</i> . . . | Acquérir..... | Acquér-ant... | Acquis | J'acquiers, tu acquiers, il acquiert..... | J'acqu-is, is, it, îmes, îtes, irent. |
| <i>Correr</i> | Courir | Cour-ant..... | Couru | Je cours, tu cours, il court..... | Je courus, us, ut, ûmes, ûtes, urent. |
| <i>Coger</i> | Cueillir (KUE-llir)..... | Cueill-ant.... | Cueilli..... | Je cueille, tu cueilles, il cueille... | Je cueillis, is, it, îmes, îtes, irent. |
| <i>Morir</i> | Mourir | Mour-ant. | Mort..... | Je meurs, tu meurs, il meurt.. | Je mourus, us, ut, ûmes, ûtes, urent. |
| <i>Tener (asida ó cogida una cosa con la mano)</i> | Tenir | Ten-ant..... | Tenu | Je tiens, tu tiens, il tient..... | Je tins, tins, tint, tîmes, tîntes, tinrent..... |
| <i>Venir</i> | Venir | Ven-ant | Venu..... | Je viens, tu viens, il vient..... | Je vins, vins, vint, vîmes, vîntes, vinrent.. |
| <i>Tercera conjugacion.</i> | | | | | |
| <i>Ser evidente.</i> | Apparoir..... | » | » | Il appert..... | <i>No tiene más terminaciones.....</i> |
| <i>Caer</i> | Choir..... | Carece | Carece | Carece..... | Carece |
| <i>Decaer</i> | Déch-oir..... | Carece | Déchu..... | Je déchois, tu déchois, il déchoit. | Je déchus, us, ut, ûmes, ûtes, urent..... |
| <i>Vencer un plazo, tocar en suerte, &...</i> | Éch-oir..... | Éché-ant..... | Échu..... | Il échoit ó il échet. | J'échus, us, ut, ûmes, etc. |
| <i>Ser preciso, & Mover</i> | Falloir..... | Carece | Fallu..... | Il faut..... | Il fallut..... |
| | Mouv-oir..... | Mouv-ant. | Mû | Je meus, tu meus, il meut..... | Je mus, us, ut, ûmes, etc. |
| <i>Proveer</i> | Pourvoir..... | Pourvoy-ant.. | Pourvu | Je pourvois, tu pourvois, il pourvoit..... | Je pourvus, us, ut, ûmes, etcétera..... |
| <i>Poder</i> | Pouvoir..... | Pouv-ant..... | Pu..... | Je peux ó je puis, tu peux, il peut. | Je pus, pus, put, pûmes, etcétera..... |

TIEMPOS DERIVADOS.

(No figuran los compuestos, y en los simples regulares aparece una sola persona, así como en los que no pueden ofrecer duda).

Indic. pres. n. allons, v. allez, ils vont. *Imperf.* J'allais, etc. *Fut.* J'irai, etc. *Condic.* j'irais, etc. *Imp.* Va, etc. *Subj.* Aille, ailles, aille, allions, alliez, aillent. *Imperf.* Allasse, etc. Lleva el auxiliar être.

Es irregular en el *fut.* J'enverrai, etc., *cond.* J'enverrais, etc., y cambia la *y* en *i* delante de *e* muda.

Ind. pres. n. acquérons, v. acquérez, ils acquièrent. *Imperf.* J'acquérais, etc., *Fut.* J'acquerrai, etc. *Condic.* J'acquerrais, etc. *Imp.* Acquiérez, etc. *Sub.* Acquiérez, acquièrent, acquièrent, acquièrent, acquièrent, acquièrent. *Imperf.* Acquisse, etc.

Ind. pres. n. courons, etc. *Imperf.* Je courais, etc. *Fut.* Je courrai, etc. *Condic.* Je courrais, etc. *Imp.* Cours, etc. *Sub.* Coure, etc. *Imperf.* Courusse, etc. Estos dos verbos en el futuro y condicional pierden la *i* que está en el infinitivo entre las dos *r*.

Indic. pres. n. cueillons, etc. *Imperf.* Je cueillais, etc. *Fut.* Je cueillerai, etc. *Condic.* Je cueillerais, etc. *Imp.* Cueille, etc. *Sub.* Cueille, etc. *Imperf.* Cueillisse, etc. Se aplica sólo a frutas y flores cuando se cogen del árbol ó arbusto.

Indic. pres. n. mourons, v. mourez, ils meurent. *Imperf.* Je mourais, etc. *Fut.* Je mourrai, etc. *Condic.* Je mourrais, etc. *Imp.* Meurs, etc. *Sub.* Meure, meures, meure, mourions, mouriez, meurent. *Imperf.* Mourusse, etc.

Indic. pres. n. tenons, v. tenez, ils tiennent. *Imperf.* Je tenais, etc. *Fut.* Je tiendrai, etc. *Condicional.* Je tiendrais, etc. *Imp.* Tiens, etc. *Sub.* Tienne, tiennes, tienne, tenions, teniez, tiennent. *Imperf.* Tinsse, etc. Como se ve, duplica la *n* cuando la sigue *e* muda.

Las mismas irregularidades que *tenir*, y duplica la *n* en idéntico caso.

Sólo se usa en infinitivo; alguna vez se encuentra el part. pas. *chu* con el auxiliar être.

Indic. pres. n. déchoyons, v. déchoyez, ils déchoient. *Imperf.* Je déchoyais, etc. *Fut.* Je décherrai, etc. *Condic.* Je décherrais, etc. *Imp.* Déchois, etc. *Sub.* Déchoie, déchoies, déchoie, déchoyions, déchoyiez, déchoient. *Imperf.* Déchusse, etc. El imperfecto de indicativo é imperativo en desuso.

Indic. pres. Ils échoient, *Fut.* J'écherrai, etc. *Condic.* J'écherrais, etc. *Imperf. de sub.* Échusse, etc. El uso autoriza el imperfecto de indicativo j'échéais, ó j'échoyais, y el sub. pres. que j'échoie, etc. Véase su conjugacion en los unipersonales.

Indic. pres. n. mouvons, v. mouvez, ils meuvent. *Imp.* Je mouvais, etc. *Fut.* Je mouvrai, etcétera. *Condic.* Je mouvrais, etc. *Imp.* Meus, etc. *Sub.* Meuve, meuves, meuve, mouvions, moviez, meuvent. *Imperf.* Musse, etc.

Indic. pres. n. pourvoyons, etc. *Imperf.* Je pourvoyais, etc. *Fut.* Je pourvoirai, etc. *Condic.* Je pourvoirais, etc. *Imp.* Pourvois, etc. *Sub.* Pourvoie, etc. *Imperf.* Pourvusse, etc. Cambia la *y* en *i* delante de *e* muda.

Indic. pres. n. pouvons, v. pouvez, ils peuvent. *Imperf.* Je pouvais, etc. *Fut.* Je pourrai, etc. *Condic.* Je pourrais, etc. Carece de imperativo, *Sub.* Puisse, etc. *Imperf.* pusse, etc.

TIEMPOS PRIMITIVOS.

| Infinitivo castellano. | Infinitivo presente. | Participio presente. | Participio pasado. | Presente de indicativo (Sing). | Pretérito definido (todo). |
|---------------------------|----------------------|-------------------------|-------------------------|---|---|
| <i>Prevalecer</i> . . . | Prévaloir | Préval-ant | Prévalu | Je prévaux, prévaux, prévaut . . | Je prévalus, us, ut, ûmes, etcétera |
| <i>Recuperar</i> . . . | Ravoir | <i>Carece</i> | <i>Carece</i> | <i>Carece</i> | <i>Carece</i> |
| <i>Sentarse</i> | S'asseoir | S'assey-ant | Assis | { Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied | { Je m'assis, is, it, îmes, îtes, irent |
| <i>Saber</i> | Savoir | Sachant | Su | Je sais, tu sais, il sait | Je sus, sus, sut, sûmes, sûtes, surent |
| <i>Valer</i> | Valoir | Val-ant | Valu | Je vauX, tu vauX, il vaut | Je valus, us, ut, ûmes, etcétera |
| <i>Ver</i> | Voir | Voy-ant | Vu | Je vois, tu vois, il voit | Je vis, is, it, îmes, îtes, irent |
| <i>Querér</i> | Vouloir | Voul-ant | Voulu | Je veux, tu veux, il veut | Je voulus, us, ut, ûmes, ûtes, urent |

Cuarta conjugacion.

| | | | | | |
|------------------------|--------------------|-------------------------------------|-----------------|--|--|
| <i>Beber</i> | Boi-re | Buv-ant | Bu | Je bois, tu bois, il boit | Je bus, bus, but, bûmes, bûtes, burent |
| <i>Decir</i> | Di-re | Dis-ant | Dit | Je dis, tu dis, il dit | Je dis, dis, dit, dîmes, dîtes, dirent |
| <i>Hacer</i> | Faire | Fais-ant (FZAN) | Fait | Je fais, tu fais, il fait | Je fis, fis, fit, fîmes, fîtes, firent |
| <i>Freir</i> | Fri-re | <i>Carece (y derivados)</i> | Frit | Je fris, tu fris, il frit | <i>Carece (y derivado)</i> |
| <i>Tomar</i> | Prend-re | Pren-ant | Pris | Je prends, tu prends, il prend | Je pris, is, it, îmes, îtes, irent |
| <i>Tejer</i> | Tistre | <i>Carece (y derivados)</i> | Tissu | <i>Carece (y derivado)</i> | <i>Carece (y derivado)</i> |

TIEMPOS DERIVADOS.

(No figuran los compuestos, y en los simples regulares aparece una sola persona, así como en los que no pueden ofrecer duda.)

Se conjuga como su primitivo *valoir*, excepto en el subjuntivo que es *prévale*, etc.

Sólo se usa en infinitivo. *Se ravoir* significa volver en sí, reponerse.

Indic. pres. n. n. asseyons, v. v. asseyez, ils s'asseyent. *Imperf.* Je m'asseyais, etc. *Fut.* Je m'assiérai ó asseyerai, etc. *Cond.* Je m'assiérais ó asseyerais, etc. *Imp.* Assieds-toi, etc. *Sub.* Que je m'asseye, etc. *Imperf.* Que je m'assisse, etc. Esta es la conjugacion preferible, aunque la Academia autoriza tambien la siguiente: *Indic. pres.* Je m'assois, assois, assoit, assoyons, assoyez, assoient. *Imperf.* Je m'assoiais, *Fut.* Je m'assoirai, etc. *Cond.* Je m'assoirais, etc. *Imp.* Assois-toi, etc. *Sub. pres.* Que je m'assoie, assoies, assoit, assoyions, assoyiez, assoient. *Infinitivo presente.* S'asseoir. *Part. pres.* S'assoyant. Participio pasado, definido é imperfecto de subjuntivo, como la anterior; sería de desear que ésta se generalizase más por no ser tan irregular como aquélla.

Indic. pres. n. savons, v. savez, ils savent. *Imperf.* Je savais, etc. *Fut.* Je saurai, etc. *Cond.* Je saurais, etc. *Imp.* Sache, sachons, sachez, *Sub. pres.* Sache. *Imperf.* Susse, etc. En forma negativa y en la primera persona singular del indicativo presente, se dice tambien *je ne sache...* (Academia.)

Indic. pres. n. valons, etc. *Imperf.* Je valais, etc. *Fut.* Je vaudrai, etc. *Cond.* Je vaudrais, etc. Sin imperativo. *Sub. pres.* Vaille, vailles, vaille, valions, valiez, vaillent. *Imperf.* Valusse, etc.

Sólo es irregular en el *Fut.* je verrai, etc. *Cond.* je verrais, etc. La *y* se cambia en *i* delante de *e* muda.

Indic. pres. n. voulons, v. voulez, ils veulent. *Imperf.* Je voulais, etc. *Fut.* Je voudrai, etcétera. *Cond.* Je voudrais, etc. *Imp.* Veux, etc. (muy poco usado segun la Academia). *Sub. pres.* Veuille, veuilles, veuille, voulions, vouliez, veuillent. *Imperf.* Voulusse, etc. Tiene otro imperativo: *Veuille, veuillons, veuillez*, que se usa mucho, particularmente *veuillez*, en sentido de *Sírvase V., Tenga V. á bien.*

Indic. pres. n. buvons, v. buvez, ils boivent. *Imperf.* Je buvais, etc. *Fut.* Je boirai, etc. *Cond.* Je boirais, etc. *Imp.* Bois, etc. *Sub. pres.* Boive, boives, boive, buvions, buviez, boivent. *Imperf.* Busse, etc. Cuando sigue *e* muda á la *v* se cambia la *u* que la precede en *oi*.

Dire y su compuesto *redire* son irregulares en la segunda persona del plural del indicativo presente é imperativo: *Vous, dites, dites*; pero los demás compuestos son regulares y se forman como todos sus demás tiempos segun la formacion.

Indic. pres. n. faisons, v. faites, ils font. *Imperf.* Je faisais, etc. *Fut.* Je ferai, etc. *Cond.* Je ferais, etc. *Imp.* Fais, faisons, faites. *Sub. pres.* Fasse, etc. *Imperf.* Fisse, etc. Sus compuestos tienen las mismas irregularidades. Recuérdese que *ai* es *e* muda en *faisant* y derivados.

Los únicos tiempos simples que tiene son futuro, condicional y singular del imperativo, que son regulares; se suple con hacer *freir, faire fríre*.

Indic. pres. n. prenons, v. prenez, ils prennent. *Imperf.* Je prenais, etc. *Fut.* Je prendrai, etcétera. *Cond.* Je prendrais, etc. *Imp.* Prends, etc. *Sub. pres.* prenne, prennent, prenne, prenions, prenez, prennent, *Imperf.* Prisse, etc. Duplica la *n* cuando la sigue *e* muda.

Se usa sólo el participio pasado en lugar del de *tisser*, tejer, que carece de él.

OBSERVACIONES.

1.^a Los verbos compuestos se conjugan como sus simples, excepto los comprendidos en los dos cuadros anteriores, por ejemplo: *pourvoir*, aunque compuesto de *voir*, se conjuga conforme se ha dicho en el cuadro de los irregulares propios, pero *admettre*, *se compromettre*, *se démettre*, etc., se conjugan por *mettre*, *s'enquérir*, *conquérir*, etc., sobre *acquérir*.

2.^a El imperativo de los verbos terminados en vocal en la segunda persona del singular, al tenor de lo dicho en la observación octava de las puestas al fin de la primera conjugación, como *va* de *aller*, *cueille* de *cueillir*, etc., toman un *s* cuando van seguidos de los relativos *en*, *y*; *vas-en chercher*; *vas-y de ma part*. Pero si *en* es preposición no varían: Coge al entrar algunas flores; *Cueille en entrant quelques fleurs*. Ve á Francia; *Va en France*.

3.^a *Aller* se usa en la forma pronominal significando irse, *s'en aller*; el *en* precede inmediatamente al verbo en los tiempos simples, y en los compuestos se antepone al auxiliar.

4.^a Como sucede en castellano, puede sustituirse *aller* en los tiempos pasados por *être*, usando el primero cuando se atiende al movimiento, y el segundo cuando sólo se trata de la estancia. Ha ido á Madrid (movimiento); *Il est allé à Madrid*. Ha estado en Madrid (permanencia); *Il a été à Madrid*.

5.^a Se suprime el pronombre relativo *y* delante del futuro y condicional de *aller* *j'irai*, iré; *j'irais*, iría. Vengo del paseo. Iré dentro de una hora. Iría dentro de una hora si pudiera (Iré á él, iría á él, sin traducirse á él). *Je viens de la promenade. J'irai dans une heure. J'irais dans une heure si je pouvais*. Esta supresión tiene por objeto evitar el hiato de las dos *y*, *i*, por lo que en los demás tiempos lleva dicho pronombre en iguales circunstancias. Voy (á él, al paseo) ahora mismo. *J'y vais tout à l'heure*.

6.^a En los verbos en que los imperfectos de indicativo y condicionales se distinguen sólo de *r* sencilla á *r* doble, se pronunciará ésta fuerte para distinguir un tiempo de otro. En el futuro de los mismos será dura también la *r*.

Tema.

Voy á ¹ enviar unos libros á tu hermano. Si quieres te sientas con nosotros. Él hace lo que puede. Vemos lo que hacéis y oímos lo que decis. Bebed si podeis. Si vienen y toman

entendre *si*

¹ La preposición *á* que se coloca en castellano despues de un verbo de movimiento y ántes de otro en infinitivo se suprime en francés.

algun alimento podrán continuar su camino.—Sabia que cogeria algunas frutas de ese huerto. Ibas y venias sin conseguir lo que te proponias. Su voz prevalecia en el consejo. Adquiriamos amistades que nos valian mucho. Corria V. para verla; pero (ya no existia). No podian escribir lo que querian.—Me senté entre tus dos hermanos. ¿Hiciste lo que te dijo tu mamá? No supo lo que envió á V. Vinimos á veros ayer y habiais ido á paseo. Tomásteis todo lo que quedaba é hicisteis bien. Acudieron á sus voces y le favorecieron.—¿Enviaré el libro á tu casa ó no? Proveerás á las necesidades de esa familia. No podrá, ó no querrá hacerlo. Moriremos ó conseguiremos que nos hagan justicia. Vendrá V. y cogerá las flores que (más le gusten). ¿No verán que se perjudican (en extremo)?—No puedo acompañar á esa señora. Adquiririas gloria y fortuna con la publicacion de esa obra. Diria y haria mil desatinos. Iriamos con VV. ó enviariamos á los niños. Si fueran VV. á París verian cosas muy hermosas. Esas casas valdrian mucho más si se hiciesen algunas pequeñas modificaciones. Ve allí, y de las fresas que estén maduras coge algunas para tu hermana. Muramos si es preciso ántes que faltar á nuestro deber. (Tened la bondad de escribirme. Haced y decid cuanto querais.—Que pueda ó no, haré todo lo posible por contentarte. Que vayas y vengas cuando

¹ El indicativo de *poder* se resuelve muchas veces por el condicional de saber, *savoir*; además, con *savoir* y *pouvoir* en la negativa puede suprimirse *pas* ó *point* sin que sea falta, pero es preferible que los alumnos se enseñen á no suprimirla, para que no lo hagan con los demás verbos que la necesitan siempre.

quieras á su casa de campo (de él). ¡Que sea preciso recordarte *faire penser*

tan á menudo tu obligacion! Que no se preválga de tu situacion. *souvent à devoir* (m.)!

Que no nos sentemos en el paseo. Que no sepais lo que os con-
viene. Que vengan y tomen lo que les parezca. Que supiese yo *venir* *prendre bon* (en fut.)

lo que me habian enseñado. Que movieses la mano para ha-
apprendre.

cernos señas. Que decayese su ánimo hasta ese extremo. Qui-
signe. *courage* *point.*

sieron que no nos quejásemos de su rigor (de ellos). De-
rigueur (f.)

seaba ella que hicieseis lo que pudierais por nosotros. Que se equi-
se mé-

vocasen en el sentido de sus palabras (de él).—Es preciso vencer
prendre *parole*

ó morir. Al decir estas palabras desapareció. No sabiendo qué
(part. pres.) mot disparaître.

hacer se ha puesto á escribir. No lloviendo podremos salir.
mettre

PARTICIPIO.

El participio se llama así porque tiene de la naturaleza del verbo y de la del adjetivo: tiene de la naturaleza del verbo, en que afirma como aquél con su significacion y complemento, y tiene de la del adjetivo, en que califica como éste ó señala el estado de las personas y cosas. Se divide en presente y pasado.

El participio presente tiene este nombre porque expresa una accion que se ejecuta en la actualidad, ó que tuvo ya lugar: El sol *calentando* la tierra la vivifica; *Le soleil ÉCHAUFFANT la terre, la vivifie.* Veíase al enemigo *huyendo* delante de nuestros soldados; *On voyait l'ennemi FUYANT devant nos soldats.*

El participio presente termina siempre en *ant* y es invariable.

Muy pocos son los participios presentes castellanos usados como tales, y de estos los más entran á formar voces compuestas, como *fehaciente, terrateniente*, etc., otros se han convertido en nombres ó adjetivos por haberse suprimido de su significacion toda idea de tiempo, como *amante, chocante, intrigante*, etc. El participio se suple en castellano con el gerundio, que termina en *ando, iendo*.

El participio pasado tiene este nombre porque expresa acciones que han tenido ya lugar, como he leído, *j'ai lu*; habia cantado; *j'avais chanté*; habré escrito, *j'aurai écrit*.

Este participio es variable, como se ha visto ya en la conjugacion de los verbos, y se le considera desde luego como un verdadero adjetivo cuando va sin auxiliar, concertando en género y número con el nombre á que se refiere. Un hijo *querido*; *Un fils* CHÉRI. Una madre apreciada; *Une mère* ESTIMÉE. Versos leídos; *Des vers* LUS. Unas romanzas cantadas con gusto; *Des romances* CHANTÉES *avec goût*.

Varias son las terminaciones de este participio, aunque las regulares sólo ascienden á tres, como hemos visto ya: É para la primera conjugacion, I para la segunda y U para la tercera y cuarta.

En la sintáxis trataremos detalladamente esta parte de la gramática, que es uno de los puntos más difíciles de la lengua francesa.

Tema.

Esos hechos abrumando al acusado, no supo qué contestar.

fait accabler

El tiempo es un verdadero enredador, poniendo, reponiendo,

bruillon, mettre remettre,

arreglando, desarreglando, imprimiendo, borrando, acercando,

ranger, déranger, imprimer, effacer, approcher,

alejando y haciendo (todo lo bueno ó malo). Las enemistades

éloigner faire tout chose (f.) bon mauvais.

sordas y ocultas son más temibles que los ódios abiertos

caché à craindre haine (f. h asp.) ouvrir

y declarados. La virtud oscura es (muchas veces) despreciada.

déclarer. obscur souvent mépriser.

Se ve el sudor corriendo por su rostro (de ellos). Mira esos gru-

ruisseler sur visage Voir grou-

pos de niños jugueteando bajo la sombra. Los griegos estaban

pe se jouer sous ombrage. grec

persuadidos que el alma es inmortal. Las cenizas encerradas en

persuader cendre renfermer

la urna eran las de su hermano (de él). Ese rey, temido y respe-

urne craindre respec-

tado de todos, murió abrumado de dolor (por no ver) realiza-

ter mourir accabler douleur, ne (part. pres.) réali-

dos sus deseos. Su vejez (de él) parecia marchita y abatida jun-

ser désir. vieillesse flétrir au-

to á la de Mentor. Herida con aquella noticia, aquella señora

près de Mentor. Frapper de

cayó desmayada en nuestros brazos.

tomber évanouir dans bras.

ADVERBIO.

El adverbio, llamado así porque generalmente se coloca junto al verbo, es una voz invariable, que tiene por objeto modificar á un verbo, á un adjetivo ó á otro adverbio.

Modificar quiere decir expresar alguna circunstancia relativa al verbo, adjetivo ó adverbio, como por ejemplo la manera ó el tiempo en que la accion se ejecuta, como: Trabaja *atentamente*; *Il travaille* ATTENTIVEMENT. Llegará *hoy ó mañana*; *Il arrivera* AUJOURD'HUI OU DEMAIN. Modifica al adjetivo elevando ó atenuando la cualidad, como: Es *muy* amable; *Elle est* TRÈS-aimable. Es poco instruido; *Il est* PEU instruit, y modifica á un adverbio, como: Habla *mucho* ménos; *Il parle* BEAUCOUP moins. Se ha expresado *muy* convenientemente; *Il s'est exprimé* TRÈS-convenablement.

El adverbio que consta de más de una palabra se llama *locucion adverbial*, como: *ahora mismo*, TOUT à L'HEURE.

Los adverbios se dividen en adverbios de *modo*, *tiempo*, *lugar*, *órden*, *cantidad*, *comparacion*, *afirmacion*, *negacion* y *duda*, y en su mayor parte admiten los grados de comparacion.

Los de *modo* se llaman así porque expresan la *manera* ó *modo* de ejecutar la accion del verbo, como: *bien*, BIEN; *como*, COMMENT, COMME; *así*, AINSI; *de otro modo*, AUTREMENT; *de prisa*, VITE; *del mismo modo*, DE MÊME; *mal*, MAL, etc., y los terminados en *mente*, en francés MENT. Estos se forman, como en castellano, del adjetivo, segun se ve en las dos siguientes reglas:

1.^a Los adjetivos cuya última letra es vocal en masculino toman la terminacion MENT: *lindo*, JOLI; *lindamente*, *de lo lindo*, JOLIMENT, etc.; se exceptúan *impune*, IMPUNI, que hace IMPUNÉMENT, y *hermoso*, BEAU; *nuevo*, NOUVEAU; *loco*, FOU; *blando*, MOU, que se forman de la terminacion del femenino BELLE, NOUVELLE, FOLLE, MOLLE, BELLEMENT, etc.

Lo mismo se forman en castellano los terminados en *e* ó consonante: *admirablemente*, *prudentemente*, *fácilmente*, *eficazmente*.

2.^a Los adjetivos cuya última letra es consonante, en masculino se les forma el femenino y se les agrega MENT. *Franco*, FRANC; *franca*, FRANCHE; *francamente*, FRANCHEMENT; se exceptúa: *de lo lindo*, GENTIMENT, derivado de *gentil*. Los terminados en ANT, ENT, duplican la *m* AMMENT, EMMENT: *malo*, MÉCHANT; *malamente*, MÉCHAMMENT; *prudente*, PRUDENT; *prudentemente*, PRUDEMMENT. De estos se exceptúan *lento*, LENT; *presente*, PRÉSENT, que hacen LENTEMENT, PRÉSEMENT.

No se forma GENTIMENT por la terminacion del femenino GENTILLE, porque la *l* final del masculino GENTIL no se pronuncia y por lo tanto se considera como si acabase en vocal; es irregular á la vista para no serlo al oido.

Algunos adverbios de los en MENT toman un acento agudo en la *e* muda de la terminacion del adjetivo femenino, como: AVEUGLÉMENT, á *ciegas*; PROFONDÉ-

MENT, *profundamente*, etc., y otros un circunflejo en la última vocal del masculino, como: ASSIDÛMENT, *asíduamente*; INGENÛMENT, etc. (Véase el suplemento al fin de la gramática).

ADVERTENCIA. — Recomendamos por lo ménos la lectura de las observaciones de adverbios, preposiciones y conjunciones, para poder hacer ó leer bien los temas correspondientes á las mismas.

En los siguientes temas, debajo de un adverbio en *mente* ó nombre con preposicion, ponemos el adjetivo masculino para que el alumno haga la aplicacion de las reglas anteriores.

OBSERVACIONES.

1.^a *Como*, en preguntas es siempre COMMENT, y significa *de qué modo*.

2.^a *Como* significando *así como* ó cualquiera otra acepcion aunque sea la anterior, no siendo en la interrogativa se traduce COMME. Este puede sustituir á COMMENT, excepto en las preguntas, sin que COMMENT pueda reemplazar á COMME. En los comparativos de igualdad vimos ya que *como* se resuelve por QUE; COMME puede ser tambien conjuncion. Ejemplos: *Cómo está V.?* COMMENT *vous portez-vous?* *Obra como* (hombre) libre y habla *como* esclavo; *Il agit* COMME *libre et il parle* COMME *esclave*. Hé aquí *cómo* el asunto se pasó (de qué modo); *Voici* COMME *l'affaire se passa*; en éste pudiera usarse COMMENT.

3.^a *Conforme*, adjetivo, es CONFORME, y siendo adverbio CONFORMÉMENT.

Ya dijimos en los adjetivos que *mejor*, *menor* ó *ménos* y *peor* pueden ser adjetivos ó adverbios.

Antes de terminar los de modo debemos decir que equivalen, lo mismo que los de las demás clases, á una preposicion y su complemento; algunos, sin embargo, conservan el complemento del adjetivo como: anteriormente *al* diluvio, ANTERIEUREMENT AU *déluge*. (Véase la lista de éstos en el suplemento al final de la Gramática). Ejemplos de adverbios descompuestos en preposicion y nombre: *Vivir tranquilamente* ó *con tranquilidad*; *Vivre* TRANQUILLEMENT. *Ser demasiado rico* ó *rico con exceso*; *Être* TROP *riche*. *Vendrá mañana* ó *en el dia venidero*; *Il viendra* DEMAIN.

Tema.

Ved cómo estamos por no seguir vuestros consejos. ¿Cómo
Voir *suivre* *conseil*
 has escrito tan poco? Está nuevamente enfermo. Haremos el
écrire *malade.* *Faire.*
 tema juntos para ayudarnos uno á otro. *Obra* (con más pruden-
aider
 cia) y no tendrás que arrepentirte de tu conducta. No escribas
à *repentir*
 tan deprisa y se leerá mejor tu letra. Nos trató (con urbani-
écriture. *traiter* *poli*
 dad) y nos habló largamente de vosotros. Es atrevido como un
long *hardi* (*h asp.*)
 leon. Se le considera como el tutor de esos niños. Esa copia
lion. *considérer* *tuteur* *copie*

está conforme con el original. Hemos obrado conforme á lo
à original.
 que habíamos acordado. Pienso constantemente en tus desgra-
convenir. penser constant mal-
 cias. Evidentemente están VV. equivocadas. Habla del mismo
heur (m.) Évident dans l'erreur.
 modo que piensa. No consideremos la vida como un conjunto
cercle

de placeres, sino como una fuente de penas.
plaisir, mais source peine.

Á los adverbios de tiempo se les llama así porque expresan una circunstancia relativa al tiempo en que la acción del verbo se ejecuta.

Los hay de tiempo presente, pasado, futuro é indeterminado, como *hoy*, AUJOURD'HUI; *ayer*, HIER; *mañana*, DEMAIN; *siempre*, TOUJOURS.

Hay palabras en ambas lenguas que son ya adverbios, ya preposiciones ó conjunciones; las principales que figuren en castellano con esta doble naturaleza y los adverbios de tiempo más usuales, aparecen con su significación adecuada en las siguientes

OBSERVACIONES.

Ahora, adverbio, MAINTENANT, à PRÉSENT: el primero es de uso más general que el segundo, y se dice de acciones que señalan asiduidad, el segundo de las que son transitorias. *Ahora no leo* (en esta época); MAINTENANT *je ne lis point*. *Ahora no leo* (en este momento); A PRÉSENT *je ne lis pas*.

Antes, adverbio, que también lo es de orden, AUPARAVANT; *antes*, preposición, AVANT: aquél se usa de una manera absoluta y nunca puede regir *que* ni *de*; *antes que* hablaré será, AVANT *qu'il ne parle*; *antes de* marchar, AVANT *de partir* y NO AUPARAVANT. Puede ir seguido de *que*, *de*, pero en este caso no dependen estas voces del adverbio sino de un verbo: Sería bueno *antes que* consultase con un abogado; es decir, sería bueno *que antes...* Il serait bon AUPARAVANT *qu'il consultât un avocat*.

Cuando, adverbio; QUAND; *cuando*, conjunción, QUAND, LORSQUE: será adverbio siempre que equivalga á ¿en qué tiempo? y conjunción si significa *todavía cuando*, *aunque*: ¿Cuándo vendrá V. á vernos? (¿En qué tiempo?); QUAND *viendrez-vous nous voir*? Estábamos en la mesa cuando vino (*todavía cuando*). *Nous étions à table QUAND il vint, LORSQU'il vint*. Aunque eso fuese cierto, ¿sería muy culpable?; QUAND *cela serait vrai, serait-il bien coupable?*

Quando, adverbio, puede reemplazarse algunas veces por *comme*: Cuando Abraham levantaba el brazo...; COMME *Abraham levait le bras...*

Después, adverbio, APRÈS, DEPUIS, PUIS; *después*, preposición, APRÈS. Como adverbio, el primero es de uso más general y se coloca después del verbo; DEPUIS equivale á DESDE ENTÓNCE y va antes ó después del verbo y aún en principio de frase; PUIS equivale á *luego*, *en seguida*, y precede al verbo: nunca llevan complemento. Estos figuran también en los adverbios de *orden*. Escribiremos *después*; *Nous écrirons APRÈS*. *Después* no cesó de atormentarme (*desde entón-*

ces); DEPUIS *il n'a cessé de me tourmenter*. Escribiremos y despues iremos á paseo (*y luégo, en seguida*); *Nous écrivons et PUIS nous irons à la promenade*.

De seguida (uno tras otro), adverbio, DE SUITE; *en seguida* (inmediatamente), adverbio, TOUT DE SUITE. El primero significa la continuacion seguida ó sin interrupcion de un hecho, que en español expresamos muchas veces con un adjetivo, como: No puede decir dos palabras seguidas (*de seguida, una tras otra*); *Il ne peut dire deux paroles* DE SUITE. El segundo la ejecucion inmediata del hecho. Vaya V. *en seguida*; *Partez* TOUT DE SUITE. *En seguida*, indicando órden, ENSUITE (adverbios de órden).

Luego, en la acepcion de *pronto, prontamente*, se traduce BIENTÔT, TANTÔT; el primero es de uso más frecuente, y ambos se colocan ántes ó despues del verbo; el segundo se repite con frecuencia significando *ya*, en cuyo caso precede siempre al verbo: Le veremos *luégo* (pronto); BIENTÔT *nous le verrons* ó *nous le verrons* BIENTÔT. TANTÔT *nous le verrons* ó *nous le verrons* TANTÔT. *Ya* está bueno, *ya* malo; TANTÔT *il est bien portant*, TANTÔT *il est malade*. En este caso es conjuncion. *Ya*, adverbio, *déjà* en la afirmativa y *plus* en la negativa, suprimiéndose el *pas*, va despues del verbo en tiempos simples, y entre el auxiliar y el participio en los compuestos: *Ya* visité á tu hermano; *J'ai déjà visité ton frère*. *Ya* no iré; *Je n'irai plus*.

Cuando el *ya* español se usa con futuro, es á veces voz expletiva, y no se traduce en francés, y otras se traduce por *après*. *Ya* tendré el gusto de ver á V.; *J'aurai le plaisir de vous voir*. *Ya* escribiremos; *Nous écrivons* APRÈS.

Más pronto, PLUS TÔT en dos palabras; *ántes, primero, más bien*, PLUTÔT, en una palabra: aquel se refiere á tiempo: Llegará *más pronto* que los demás; *Il arrivera* PLUS TÔT *que les autres*. El segundo indica preferencia: Coged *ántes* esto que aquello (*preferid, coged con preferencia*, pues aquí *ántes* ó *primero* no es adverbio de órden); *Prenez* PLUTÔT *ceci que celá*.

Siempre, TOUJOURS, va precedido algunas veces de la preposicion POUR, *para, por*: Es para siempre, *C'est pour* TOUJOURS.

ADVERBIOS DE TIEMPO MÁS USUALES.

- | | | |
|----------------|---|---|
| Pasado. | } | Antiguamente, en otro tiempo, <i>autrefois, jadis</i> ; ayer, <i>hier</i> ; anteayer, <i>avant-hier</i> ; ayer mañana ó por la mañana, <i>hier matin</i> ó <i>hier au matin</i> ; ayer tarde ó por la tarde, <i>hier soir</i> ó <i>hier au soir</i> ; hace poco, no hace mucho, <i>il n'y a guère</i> ; desde hace mucho tiempo, <i>depuis longtemps</i> . |
| Presente. | | Actualmente, en la actualidad, <i>actuellement</i> ; ahora mismo, <i>tout à l'heure, sur le champ</i> ; ahora, <i>à présent, maintenant</i> ; hoy, <i>aujourd'hui</i> ; hoy mañana, <i>ce matin</i> (esta mañana), etc. |
| Futuro. | } | En adelante, de hoy más, desde ahora, <i>désormais, dorénavant</i> ; mañana, <i>demain</i> ; mañana por la mañana, etc., <i>demain matin</i> ó <i>demain au matin</i> , etc. (aquel es más usual); pasado mañana, <i>après demain</i> ; de aquí á dos dias, etc., <i>dans deux jours</i> , etc. |
| Indeterminado. | | Algunas veces, <i>quelquefois</i> ; á veces, <i>parfois</i> ; á menudo, muchas veces, <i>souvent</i> ; comunmente, por lo general, <i>d'ordinaire</i> ; de cuando en cuando, de tiempo en tiempo, <i>de temps en temps</i> ; de tarde en tarde, <i>de loin à loin</i> ó <i>de loin en loin</i> , sin diferencia, segun la Academia; entre tanto, <i>cependant</i> ; mucho tiempo, <i>longtemps</i> ; temprano, <i>de bonne heure, tôt</i> ; temprano (de madrugada), <i>de matin</i> ; tarde, <i>tard</i> ; siempre, <i>toujours</i> ; nunca, <i>jamais</i> (este es tambien negativo). |

Tema.

¿Cuándo acaba V. su obra? Voy á acabarla ahora mismo.
ouvrage? (m).

Hoy ó mañana escribiré á mi hermano y despues haré lo que
écrire faire

V. quiera. Conviene que VV. se vean ántes. Ahora aprenda.
vouloir. convenir voir

V. la leccion y luego hará mejor el tema. Pronto supo cuanto
savoir

podian enseñarle. Antiguamente descuidaban más la educacion;
apprendre. négliger

en la actualidad se atiende más á ella. Si das en seguida la
fixer donner

leccion, puedes jugar despues. En adelante cuidará más (de) sus
pouvoir jouer soigner

intereses. Sólo viene (á) vernos de tarde en tarde y quiere que
intérêt. Il ne vient que

estemos siempre en su casa. Levantaos temprano para estudiar.
chez lui. Lever

Ya se porta bien, ya mal. No le he (vuelto á ver) despues. Mañana
conduire revoir

voy á verte temprano. Ayer tarde nos mojamos en paseo. Mu-
mouiller à

chas veces nos equivocamos por no molestarnos en mirar las
tromper parce que nous ne nous donnons pas la

cosas bien. Nunca has llegado tan tarde
peine de regarder bien les chose.

como hoy. Ayer por la mañana te esperé durante una hora.
attendre pendant

ADVERBIOS DE LUGAR.

Los adverbios de lugar y distancia son los que representan las distancias y situaciones de lugar con relacion al que habla ó á las cosas de que se trata; los propiamente de lugar, como *abajo*, EN BAS; *arriba*, EN HAUT (*h* asp.); *donde*, où; *aquí*, acá, ICI; *allí*, allá, là; *por do quiera*, en todas partes, PARTOUT; *debajo*, DESSOUS; *encima*, DESSUS; *dentro*, DEDANS; *fuera*, DEHORS; *alrededor*, ALENTOUR; *por otra parte*, D'AILLEURS; *más acá ó aquende*, EN DEÇA; *más allá ó allende*, AU DELà, etc.; no admiten los grados de comparacion, como tampoco en castellano, pero sí los de distancia, como *cerca*, PRÈS; *lèjos*, LOIN; *próximo*, PROCHE, etc.

OBSERVACIONES.

Abajo, arriba, suprimida la preposicion EN admiten los grados de comparacion *más abajo, muy arriba*; PLUS BAS, TRÈS-HAUT. *Cerca, près; léjos, LOIN*, pueden ir precedidos ó seguidos de la preposicion DE: *De cerca* nos divierte, y *de léjos* nos disgusta; DE PRÈS il nous amuse, et DE LOIN il nous déplaît. Aquí son adverbios. *Cerca de V.* todo me agrada; *léjos de V.* todo me entristece. PRÈS DE vous tout me plaît; LOIN DE vous tout m'attriste. En este caso son preposiciones.

Alrededor, adverbio, ALENTOUR; *alrededor*, preposicion, ATOUR: como adverbio no rige *que* ni *de* y se halla en el caso de AUPARAVANT; véanse adverbios de tiempo.

Debajo, DESSOUS; *encima*, DESSUS; *dentro*, DEDANS; *fuera*, DEHORS, pueden ser preposiciones y adverbios; en este último caso no admiten complemento: Le buscaban *encima* y estaba *debajo*; On le cherchait DESSUS et il était DESSOUS. Yo estaba *dentro* y él *fuera*; J'étais DEDANS et lui DEHORS. Serán preposiciones: primero, Cuando van precedidos de otra preposicion: Quita eso *de encima* de la mesa; Ote cela DE DESSUS la table. Tiró el libro *por debajo* de la cama; Il a jeté le livre PAR-DESSOUS le lit. Son más temibles los enemigos interiores (*de dentro*), que los exteriores (*de fuera*); Les ennemis DU DEDANS sont plus à craindre que ceux DU DEHORS. Segundo, Cuando van ambas voces juntas formando oposicion y están ligadas por una de las tres conjunciones *y*, ET; *ni*, NI; ó, OU: Busqué inútilmente *encima y debajo* de los muebles; J'ai cherché inutilement DESSUS et DESSOUS les meubles. No está ni dentro ni fuera de su casa; Il ne se trouve ni DEDANS ni DEHORS sa maison.

Si DESSUS y DESSOUS van precedidos de *par*, se une esta preposicion á aquellas por un guion.

Donde, où, cuando está combinado con otro adverbio de lugar se traduce por QUE: *Aquí es donde* le espero; C'est ICI QUE je l'attends.

ADVERBIOS DE ÓRDEN.

Los adverbios de orden son los que expresan el arreglo ó gradacion de unas acciones para con las otras, y sólo pueden modificar á un verbo.

Son: *al principio, primero*, D'ABORD; *antes*, AUPARAVANT; *después, luego*, APRÈS; *en seguida*, ENSUITE, etc.; y otros que se forman de la terminacion femenina de los adjetivos ordinales agregándoles *ment*, como primero, en primer lugar, en segundo, tercero ó cuarto lugar, etc., PREMIÈREMENT, SECONDEMENT, TROISIÈMEMENT, QUATRIÈMEMENT, etc.

Ya dijimos en los de tiempo lo que pudiera ofrecer dudas respecto de algunos de estos adverbios.

Tema.

Sabemos donde hemos nacido é ignoramos donde (hemos de) *devoir* morir. Primero estudia V. la leccion, en seguida escribe V. el tema y despues prepara la traduccion. Véanse acá y allá los *préparer*

restos de una nave que acababa de naufragar. De léjos ó cer-
débris *vaisseau* (m.) *venir* *faire naufrage.*

ca seré siempre su amigo de V. En la mesa de mi gabinete
Sur *cabinet*

hay varios libros, traeme el que está encima. No le he visto
apporter

todavía porque está fuera. Me sigue á todas partes. Es allí
 donde podremos verle, aunque sea de léjos. Por otra parte,

nunca le hemos dado motivo de queja. En primer lugar
quoique
lieu *se plaindre.*

aprende lo que puede serte más útil; en segundo, lo que pue-
apprendre *utile*

de serte ménos, y en tercero, lo que sólo pueda recrearte. Esta-
amuser.

mos demasiado léjos para hablar; vea V. si puede colocarse
trop *placer*

más cerca. Más acá del Pirineo hay costumbres tan buenas
des Pyrénées *mœurs*

como allende. Todas las señoras estaban (en la) mesa y los ca-
à

balleros alrededor.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

Los adverbios de cantidad son los que sirven para marcar la cantidad, valor ó comparacion de las cosas, y van generalmente seguidos en francés de la preposicion DE, pues hacen las veces de nombre. Pueden modificar los verbos, adjetivos y áun adverbios de modo, y algunos de lugar (los de distancia).

Enteramente, aunque, TOUT; muy, TRÈS; por ó por más, QUELQUE; tan, AUSSI, SI, sólo pueden modificar á adjetivos, participios ó adverbios; al ménos, AU MOINS; á lo más, AU PLUS; cuando más, cuando ménos, TOUT AU PLUS, TOUT AU MOINS; más, DAVANTAGE, y por lo ménos, AU MOINS, sólo modifican verbos, y enteramente, TOUT-À-FAIT, adverbios. Pueden ser tambien complemento de un verbo con preposicion y sin ella, y en este caso hacen las veces de nombre. Estos son: bastante, ASSEZ; cuanto (como adverbio), COMBIEN; cuanto, a, os, as (como adjetivo), COMBIEN DE; demasiado, TROP; más, DAVANTAGE; ménos, MOINS; mucho (adverbio), BEAUCOUP, BIEN; mucho, a, os, as (adjetivo), BEAUCOUP DE, BIEN DU, etc.; otro tanto, AUTANT; poco, PEU (adverbio); poco, a, os, as (adjetivo), PEU DE; poco más ó ménos, à PEU PRÈS; próximamente, ENVIRON; poco, no mucho, GUÈRE; cuánto ó cuán (admirativo), puede ser QUE, ó QUE DE.

OBSERVACIONES.

Más, DAVANTAGE; denota cantidad no comparativa, ha de usarse de un modo absoluto y nunca rige QUE ni DE; por lo que siempre que el más español vaya seguido de que ó de se traducirá por PLUS y no por DAVANTAGE. Ejemplo: La

ciencia es estimable, pero la virtud lo es *más*; *La science est estimable, mais la vertu l'est DAVANTAGE*. La virtud es *más* apreciable que la ciencia; *La vertu est PLUS estimable QUE la science*.

Más, superlativo, es siempre PLUS: El libro que *más* me gusta; *Le livre qui me plaît le PLUS*. Aquí no puede usarse DAVANTAGE.

Mucho ó *con mucho*, BEAUCOUP, colocado ántes de un adjetivo puede ir precedido ó no de la preposicion DE; ejemplo: V. es *mucho* más fuerte que yo. *Vous êtes BEAUCOUP (ó DE BEAUCOUP) plus fort que moi*. Pospuesto al adjetivo en comparativo tiene que llevar la preposicion indispensablemente: Es V. más fuerte *con mucho*; *Vous êtes plus fort DE BEAUCOUP*.

ADVERBIOS DE COMPARACION.

Los adverbios de comparacion son los que sirven para comparar, y son: *así como*, DE MÊME; *como*, COMME; *más*, PLUS; *mejor*, MIEUX; *ménos*, MOINS, etc.

OBSERVACIONES.

Más, PLUS, sirve para marcar la cualidad: Es *más* amable que su hermano; *Il est PLUS aimable que son frère*; ó la cantidad: Usted tiene más libros que yo; *Vous avez PLUS de livres que moi*. En este último caso va seguido de la preposicion DE.

Más, PLUS, seguido en castellano de *de* ó *que*, en frases como las siguientes no puede irlo en francés de QUE, pero en ambos casos llevará la preposicion DE: Somos *más de* cuarenta: *Nous sommes PLUS DE quarante*. Está *más que* medio arruinado: *Il est PLUS D'à moitié ruiné*.

Mejor, MIEUX, significa de *un modo más acabado, más ventajoso*. Ejemplo: Este escribe *más*, pero aquél escribe *mejor*. *Celui-ci en écrit PLUS, mais celui-là écrit MIEUX*.

Mejor, MIEUX, seguido de dos infinitivos, exige la preposicion DE ántes del segundo, excepto en frases proverbiales que no la lleva: Nada *mejor* podíamos hacer que tomar ese partido; *Nous ne pouvions MIEUX faire que DE prendre ce parti*. Es mejor doblarse que romperse; *Il vaut MIEUX plier que rompre*.

Tan pronto como, AUSSI TÔT QUE, en tres palabras; *luégo que*, AUSSITÔT QUE, en dos: el primero es comparativo, el segundo de tiempo: Llegaré *tan pronto como* tú; *J'arriverai AUSSI TÔT QUE toi*. Escribe *luégo que* llegues; *Écris AUSSITÔT QUE tu seras arrivé*.

Lo demás relativo á estos adverbios quedó suficientemente explicado en los comparativos.

Tema.

Está muy satisfecho por lo que ha hecho. Son más de las
¹ *satisfait de* *est*
 once y no ha venido aún. César era tan elocuente como bravo,
César *brave,*
 le admiraban tanto como le temian. Nos debe próximamente
craindre.

¹ Recuérdese que *très* se une al adjetivo, participio ó adverbio por medio de un guion. Ejemplo: *muy bien*, TRÈS-BIEN, etc.

unos quinientos reales. Cree no tener bastantes libros y tiene
réal.

demasiados. ¿Cuánto has escrito? ¡Cuántas amistades se forman

y rompen en el curso de la vida! Eso es muy poco; necesita
former
se rompre *cours* *il lui en faut*

otro tanto. Cuando haya V. leído esos libros le daré más. Su
hermano es mucho más instruido que él. Mejor sabe hablar

que escribir. Hay muchos alumnos en la clase, y hay muy po-
cos estudiosos. La rosa es la flor que (me gusta) más. Son las
savoir

tres poco más ó ménos. Hay unos veinte hombres cuando más
y al ménos el doble de señoras. Por rico que seas no tengas
orgullo. Viéndonos entrar, quedó enteramente desconcertado. Su

dinero está más que medio gastado. Escribe como V. y habla
rentrer *décontenancé.*
argent *dépenser.*
mejor.

ADVERBIOS DE AFIRMACION, NEGACION Y DUDA.

Los adverbios de afirmacion ó que sirven para afirmar, son:
ciertamente, CERTES, CERTAINEMENT, VRAIMENT; *de veras*, TOUT DE
BON (familiar), *corriente*, D'ACCORD; *de buena gana*, VOLONTIERS;
sí, OUI, en conversacion familiar algunas veces es sí, contra-
puesto á NON, *no*; *sí tal*, SI FAIT, etc., este tambien en lenguaje
familiar; *tambien* (conjuncion significando lo contrario de tam-
poco), AUSSI, etc.

Los de negacion son los siguientes: *no*, NON, NE, NE.... PAS
NE.... POINT; *de ningun modo*, NULLEMENT; *nada absolutamente*,
PAS, POINT Ó RIEN DU TOUT; *poco*, *no mucho*, GUÈRE; *tampoco*, con-
juncion, NON PLUS; *ya no*, NE.... PLUS; *ni*, NI, etc., esta es con-
juncion.

De duda puede decirse que sólo hay uno que es *acaso*, *tal
vez*, *quizá*, PEUT-ÊTRE, cuando no va en frase interrogativa, pues
sirviendo para preguntar es PAR HASARD, con fuerza de *acaso*,
por ventura, etc.

Algunos incluyen en los de duda *probablemente*, PROBABLEMENT; *verosímil-
mente*, VRAISEMBLABLEMENT, que á nuestro juicio pueden figurar en los de
modo, puesto que equivalen á de un modo probable, verosímil, etc.

Entre los adverbios de afirmacion y negacion figuran tres conjunciones, como
se ha podido notar, que sirven para el mismo objeto.

OBSERVACIONES.

Hemos incluido en los de afirmacion los que otros gramáticos llaman de consentimiento.

No sin verbo y contrapuesto á *sí* se traduce NON, y algunas veces va seguido de PAS, aunque no sea indispensable. Con verbo se dijo ya que NE le precede y PAS ó POINT le sigue, colocando estos últimos entre el auxiliar y el participio siendo tiempo compuesto, y recordando que en el infinitivo presente NE PAS ó NE POIT van ántes del verbo: si hay otra partícula negativa, el *pas* ó *point* se suprimen.

Cuando se niega con un adverbio (frases elípticas), y áun á veces, y en conversacion familiar, con un pronombre, se usa sólo de PAS. ¿Tienes amigos?—*No muchos*; *As-tu des amis?*—PAS *beaucoup*. ¿Quién ha hecho eso?—*Yo no*; *Qui a fait cela?*—PAS *moi*.

Poco, no mucho, guère, puede usarse en castellano como adjetivo (poco, no mucho, pocos, no muchos, pocas, no muchas), en este caso se antepone en francés al nombre con la preposicion DE: *No tengo muchos libros* (tengo no mucho libros); *Je n'ai guère de livres*.

El excesivo número de palabras monosílabas que tiene la lengua francesa son causa muchas veces de la falta de energía que se advierte en ella; la negativa dividida en dos palabras, al par que contribuye á su tarda diction, hace que no sea dado en las oposiciones separar las ideas unas de otras, no pudiendo en muchos casos expresarlas más que en globo y no una á una como sucede en castellano. Sirva de ejemplo la siguiente frase: Hé aquí un hombre que no dice creo sino sé, no he oido de decir sino ví, no presencié sino hice, que no puede traducirse en francés haciendo contrastar unas oposiciones con otras, sino en globo, como: Hé aquí un hombre que no dice creo, he oido, presencié, sino sé, ví, hice. *Voici un homme qui ne dit point je crois, j'ai ouï dire, j'étais présent; mais je sais, j'ai vu, j'ai fait*. De esta falta de precision nace sin duda el negar con adverbios y pronombres con el *pas* solo, para no tener que decir el verbo, lo que seria muy pesado.

Al contradecir á una persona á quien se respeta, y para suavizar la negacion se acostumbra á decir ántes, en obsequio de la cortesía: JE VOUS DEMANDE PARDON ó sólo PARDON, sirviendo aquella frase de negacion; ejemplo: Supongo que ya habrá V. escrito.—*No señor*; *Je suppose que vous aurez déjà écrit?*—JE VOUS DEMANDE PARDON, ó PARDON *je n'ai pas écrit*. ¿No ha escrito V. aún?—*Sí, señor*; *N'avez vous pas encore écrit?*—JE VOUS DEMANDE PARDON, ó PARDON, *j'ai déjà écrit*.

Advertencia.—En las clases de adverbios que hemos enunciado sirven para preguntar los siguientes que pudieran llamarse interrogativos tambien: *á dónde, dónde, où*; *cómo, COMMENT*; *cuándo, QUAND*; *cuánto* (adv.), *COMBIEN*; *cuanto, a, os, as* (adjetivo), *COMBIEN DE*; *por qué, porque, POURQUOI* (de que no hemos hablado), *por ventura, casualidad, acaso, PAR HASARD*.

En la sintáxis trataremos de la diferencia de PAS y POINT, con cuanto pueda interesar á estos adverbios.

Tema.

Yo tambien acompaño á VV. Tito no pasaba ningun dia sin
Titus passer
 hacer una buena accion. Puesto que es preciso vencer ó morir,
Puisque

ciertamente no tenemos que dudar. ¿No has escrito todavía á
à balancer. *encore*

tu hermano? Sí tal. Acompañaría á V. de buena gana hasta
accompagner *jusqu'à*

casa de V. Este cuadro tiene tal vez más mérito que aquellos.
 ¿Quiéres no escribir hoy? Corriente, no escribas. Te digo de
Vouloir

veras que si no estudias, no pasarás el año académico. Ya no
année (f.) classique.

doy leccion de música. Un malvado no sabe nunca perdonar.
leçon *méchant* *pardonner.*

¿Cuándo vendrá V. (á) vernos? ¿Por qué no acompañan VV. á
 esas señoras? ¿Sabe V. cuántos alumnos tiene en su clase? Sí,
 hay doscientos quince. No tiene ni talento ni voluntad. ¿Acaso
volonté.

no saben lo que pasó? Sí, lo saben. ¿Cómo se queja ella de su
 conducta (de él) cuando no le ha visto nunca? Si VV. no van á
 paseo, tampoco iremos (no iremos tampoco). ¿No ha ve-
promenade (f.)

nido todavía el niño? Sí, señor, ya vino. ¿Has visto á tu her-
 mano, hijo mio? No, señora. ¿Dónde va V. tan tarde?

PREPOSICIONES.

La preposicion es una palabra invariable que sirve para ex-
 presar las relaciones ó conexiones que hay entre las voces.

Se forma de anteponer, *præponere* en latin, porque se coloca siempre delante
 de las palabras que rige.

Por medio de las preposiciones señalamos las circunstancias
 de tiempo, lugar, fin, causa, medio, órden, etc.

Si decimos: *Ha vivido CERCA de dos años EN países templados
 PARA reponer su salud quebrantada POR excesivos trabajos,* tene-
 mos cuatro relaciones expresadas por las cuatro preposiciones
cerca, en, para, por, la primera de tiempo, la segunda de lugar,
 la tercera de fin ú objeto, y la cuarta de causa.

La preposicion es *simple* ó *compuesta* como el adverbio; la
 que consta de más de una palabra se llama locucion prepositiva.

TABLA DE LAS PREPOSICIONES MÁS USUALES.

| | | | |
|---------------|----------------|--------------------|----------------------------|
| á | à | cerca de , junto á | <i>auprès de, pres de.</i> |
| á causa de, | à cause de. | con , | <i>avec, sur, par.</i> |
| alrededor de, | autour de. | contra, | <i>contre.</i> |
| bajo , | sous, sous de. | debajo de, | <i>dessous.</i> |

| | | | |
|--------------------|-------------------------------|---------------------|------------------------------|
| de, | <i>de.</i> | hacia, | <i>vers.</i> |
| delante de, ántes | <i>devant, avant.</i> | hasta, | <i>jusque, jusqu'à, jus-</i> |
| que, ó de, | | | <i>ques.</i> |
| dentro de, | <i>dans.</i> | hé aquí, hé allí, & | <i>voici, voilà.</i> |
| desde, | <i>depuis, dès, de.</i> | para, | <i>pour.</i> |
| detrás de, | <i>derrière.</i> | para con, | <i>envers, à l'égard,</i> |
| durante, | <i>pendant, durant.</i> | | <i>auprès de.</i> |
| en, | <i>dans, en, sur.</i> | por, | <i>par, pour.</i> |
| en cuanto á, | <i>quant à.</i> | por medio de, al | <i>Au travers de, à</i> |
| encima, encima de, | <i>sur.</i> | través de, | <i>travers.</i> |
| entre, | <i>entre, parmi.</i> | según, | <i>selon, suivant, d'a-</i> |
| excepto, | <i>excepté, hors, hormi.</i> | | <i>près.</i> |
| frente á, enfrente | <i>vis-à-vis de, en face.</i> | sin, | <i>sans.</i> |
| de | <i>de.</i> | sobre, | <i>sur.</i> |
| fuera, | <i>hors.</i> | | |

OBSERVACIONES.

Al través de, por medio de, AU TRAVERS, rige DE; *à TRAVERS* requiere complemento directo: Por medio de los campos; *AU TRAVERS DES CHAMPS*, ó *à TRAVERS LES champs*.

Bajo, SOUS, SOUS DE, como preposicion se usará el segundo cuando va seguido de nombre tomado en sentido partitivo, y el primero cuando el nombre esté determinado; ejemplos: *Bajo apariencias engañosas; SOUS DES apparences trompeuses*. Sirvo bajo sus órdenes (de él); *Je sers SOUS SES ordres*.

Cerca de, auprès de, près de, ambas preposiciones francesas denotan proximidad, pero la primera expresa tambien sentimiento, la proximidad continuada. Ejemplos: Su casa está cerca de la mia; *Sa maison est AUPRÈS DE la mienne*, ó *PRÈS DE la mienne*. Está siempre junto á sus padres; *Il est toujours AUPRÈS DE ses parents*.

Con, AVEC, SUR, PAR, la primera significa en compañía de; la segunda *sobre*, y la tercera *medio con que*: Voy contigo; *Je vais AVEC toi*. Nunca lleva papeles consigo; *Il ne porte jamais de papiers SUR lui*. Le venció con sus lágrimas; *Elle le fléchit PAR ses larmes*.

De, DE, puede en las fechas suprimirse delante del nombre del mes. Ejemplos: El 10 de Mayo; *Le dix Mai*. En frases que denotan eleccion ó distincion y en que hay dos nombres, se repite delante de cada nombre, aunque no se exprese en castellano. ¿Quien fué más valiente, Alejandro ó César?; *Qui a été le plus brave, d'Alexandre ou DE César*.

Delante de, ántes que ó de, AVANT, DEVANT; entre dos palabras pueden usarse una por otra. Una voz colocada *ántes* de otra; *Un mot placé DEVANT (ó AVANT) un autre*; pero en principio de periodo ó frase se usa *AVANT DE*: Antes de marchar; *AVANT DE partir*.

Desde, DEPUIS, dès, DE, para el uso de estas preposiciones se observará lo siguiente: la primera se emplea en contraposicion á *hasta*, la segunda cuando sólo se trate de indicar el punto de partida, ya con referencia al tiempo ya al lugar, y la tercera cuando puede sustituirse por *de*, esté ó no contrapuesta á *à*; la primera es de uso más general: *Desde Madrid hasta Toledo; Depuis Madrid, jusqu'à Tolède*. Desde su infancia; *Dès son enfance*. Desde tu casa á la mia; *DE ta maison à la mienne*.

Durante, PENDANT, DURANT; por más que digan algunos gramáticos, la Academia no advierte diferencia entre estas preposiciones: Durante el invierno; *Pendant l'hiver ó durant l'hiver*.

En, DANS, EN, SUR; la primera cuando el nombre está determinado, la segunda

cuando no lo está y la tercera en la acepción de *sobre, encima*. En la paz y en en la guerra; *DANS la paix et DANS la guerre*. En paz y en guerra; *EN paix et EN guerre*. Siéntate en esa silla; *Assieds-toi SUR cette chaise*.

En se combina con muchos verbos para variar su significacion; véase el suplemento.

Entre, ENTRE, PARMÍ; la primera se emplea generalmente entre dos nombres ó pronombres, y la segunda con un plural indefinido ó un colectivo; la primera sustituye algunas veces á la segunda, pero ésta nunca puede reemplazar á aquélla: *Entre* los hombres y los animales; ENTRE *les hommes et les animaux*. *Entre* el pueblo, *entre* los hombres; PARMÍ *le peuple*, PARMÍ *les hommes*.

Hasta, JUSQUE, JUSQU'À, JUSQUES; la primera se usa delante de otra preposicion y con algunos adverbios; la segunda, que es la más general, cuando vaya sola, y la tercera sólo delante de vocal; ésta, excepto en poesía, denota afectacion. La Academia dice: *Hasta hoy*; JUSQU'*aujourd'hui* y JUSQU'*à aujourd'hui*. *Hasta* en los altares: JUSQUE *sur les autels*. *Hasta* el fondo del corazon; JUSQU'*au fond du cœur*; *Hasta* cuando; JUSQUES *à quand*.

Hé aquí, hé ahí, hé allí, esto es, eso es, VOICI, VOILÀ, pueden usarse una por otra, aunque la primera, segun algunos, se refiere á lo que sigue, y la segunda á lo que precede, cuando va una sola; cuando se oponen una á otra, aquélla indica proximidad de una cosa y ésta distancia. *Hé aquí* mi parecer; VOICI (ó VOILÀ) *mon avis*; *hé aquí (esto es)* lo que pasó. VOILÀ (ó VOICI) *ce qui s'est passé*. *Hé aquí (ó este es)* mi sombrero y *hé allí (ó aquel es)* el de V.; VOICI *mon chapeau et VOILÀ le vôtre*.

Segun, SELON, SUIVANT, D'APRÈS; la primera es más enérgica y se usa en sentido de *segun*; la segunda en el de *siguiendo á, ó por seguir á*, y la tercera en el de *conforme con*: *Segun* el Evangelio; SELON *l'Évangile*. *Segun* Aristóteles (*siguiendo ó por seguir á ...*); SUIVANT *Aristote*. *Segun* la ley (*conforme con*); D'APRÈS *la loi*.

Sin, SANS, cuando se repite puede sustituirse por *ni, NI*, suprimiendo la *y*: *Sin* fuerza y *sin* virtud; SANS *force et SANS vertu* ó SANS *force NI vertu*.

Las preposiciones VIS-À-VIS, PRÈS, PROCHE, HORS, aunque generalmente seguidas de la preposicion DE, dejan de llevarla algunas veces en estilo familiar: En frente de la iglesia; VIS-À-VIS *l'église*. Cerca de las puertas; PRÈS, PROCHE *la barrière*. Fuera de la ciudad; HORS *la ville*.

Tema.

Se salvó pasando por medio de los enemigos. Durante diez

sauver

años estuvo siempre junto á V. Desde aquel terrible momento

rester

no ha recobrado el juicio. Entre estos discípulos hay algunos

recouvrer raison (f.)

aplicados. No hemos visto á nadie desde la casa de V. hasta aquí.

Vimos desde allí un paisaje encantador. Hay en la vida más

paysage ravissant.

disgustos que placeres. Iba delante de nosotros para enseñarnos

peine (f.) *plaisir. marcher*

apprendre

el camino. Cerca y alrededor de la ciudad no se veían más

chemin.

que las tiendas del campamento enemigo. Viaja en posta para
tente camp voyager

llegar más pronto. Esa niña no está á gusto sino junto á su
enfant son aise que

mamá. Hé aquí tres médicos que nunca se engañan, alegría,
médecin tromper gaîté

ejercicio y sobriedad. Hay inconvenientes en vivir cerca de un
exercice tempérance. inconvénient à demeurer

herrero. El quince de Agosto es la Asuncion. Valladolid está
forgeron. Assomption. Valladolid se trouver

entre Madrid y Santander. ¡Cuántas catástrofes hemos visto du-
Madrid Saintander.

rante diez años! Hasta ahora no hay motivos para creer que
motif

obre de otro modo. Tenia un puñal oculto bajo su ropa. Está-
n'agir poignard cacher habit. (m.)

bamos perdidos sin el socorro que nos dió. ¿Quién es el más
secours

estudioso de Juan ó Pedro? Iremos á Lóndres por Paris. Ese
Jean Pierre? Londres Paris.

rio es caudaloso desde su origen. Hé allí tus libros y hé aquí
source (f.)

los míos. Vivian enfrente uno de otro. Vé con tu hermana y
 vuelve para ir á paseo. Antes de decidirte por eso piénsalo bien.
revenir

La rectitud del corazon, la verdad, la inocencia, el dominio de
droiture innocence, empire sur

las pasiones, hé ahí la verdadera grandeza. Ha estado tres dias
véritable grandeur.

sin comer y sin beber. Se ha portado mal para con V. Entre el
se conduire

padre, la madre y los hijos hay gran diferencia de carácter.
différence caractère.

CONJUNCIONES.

La conjuncion es una palabra invariable cuyo objeto es li-
 gar ó enlazar las voces ú oraciones unas con otras. Ejemplo:
Trabajemos SI queremos aprender, PORQUE el tiempo huye Y sabe-
mos QUE nunca vuelve. Las palabras *si, porque, y, que,* sirven pa-
 ra enlazar las cinco oraciones que componen la frase anterior,
 y por lo tanto son conjunciones.

La conjuncion es tambien simple y compuesta; ésta, que
 consta de más de una palabra, se llama locucion conjuntiva.

LISTA DE LAS CONJUNCIONES MÁS USUALES.

| | | | |
|----------------------|-----------------------------|----------------------|------------------------------|
| á fin de, ó que, | <i>à fin de, à fin que.</i> | ó | <i>ou.</i> |
| ahora bien, | <i>or.</i> | para que, | <i>pour que.</i> |
| á ménos que, | <i>à moins que.</i> | pero, empero, más, | <i>mais.</i> |
| así, | <i>ainsi.</i> | por esto, eso, etc., | <i>c'est pourquoi.</i> |
| aunque, | <i>quoique, bien que.</i> | por lo demás, | <i>du reste, au reste.</i> |
| aun cuando, | <i>quand même.</i> | por lo mismo, | <i>c'est pourquoi.</i> |
| como, | <i>comme.</i> | porque, | <i>parce que.</i> |
| con tal que, | <i>pourvu que.</i> | pues, luego, | <i>car, donc.</i> |
| cuando, | <i>quand, lorsque.</i> | que, | <i>que.</i> |
| | <i>de sorte que.</i> | | <i>cependant.</i> |
| | <i>de façon que.</i> | Sin embargo, con | <i>néanmoins.</i> |
| de modo que, etc., | <i>de manière que.</i> | todo, no obstante | <i>pourtant.</i> |
| | <i>de manière à.</i> | | <i>toutefois.</i> |
| | <i>en sorte que.</i> | | <i>nonobstant.</i> |
| efectivamente, en | <i>effectivement, en</i> | si, | <i>si.</i> |
| efecto | <i>effet.</i> | si no, | <i>sinon, mais, que.</i> |
| en fin, por fin, fi- | <i>en fin, finalement.</i> | y, e, | <i>et.</i> |
| nalmente, | | ya (repetido), | |
| en tanto que, mién- | <i>pendant que, tan-</i> | unas veces... otras, | <i>tantôt (repetido) et,</i> |
| tras, miéntras que | <i>dis que, tant que.</i> | etcétera, | <i>et.</i> |
| hasta que, | <i>jusqu'à ce que.</i> | ora... ora, etc. | |
| ni, | <i>ni.</i> | | |

OBSERVACIONES.

Aunque, QUOIQUE, BIEN QUE, rigen subjuntivo y la primera no puede unirse á participios presentes ni pasados que no lleven auxiliar; la segunda sí. Cuando se repite en principio de dos períodos, el segundo *aunque* español, expresado ó no, se resuelve por QUE en francés: Aunque sea rico; *Quoiqu'il soit riche*. Aunque Dios sea bueno y (aunque) esté siempre dispuesto á perdonarnos; *Quoique Dieu soit bon et qu'il soit toujours prêt à nous pardonner*.

No ha de confundirse *quoique* en una palabra, con estas dos *quoi que*; aquélla es conjuncion, éstas pronombre relativo.

Cuando, QUAND, LORSQUE; ya vimos que QUAND puede ser adverbio, ambas conjunciones pueden usarse indistintamente y rigen indicativo y en algun caso condicional: Cuando quieras saldremos; *Nous sortirons QUAND tu voudras, LORSQUE tu voudras*.

Cuando se repite en dos períodos ó se sobreentiende en el segundo, se resuelve en francés el último por QUE, como *aunque*, QUOIQUE.

De modo que, *de suerte que*, etc.; DE FAÇON QUE, DE MANIÈRE QUE, EN SORTE QUE, DE MANIÈRE À, DE SORTE QUE; estas conjunciones son sinónimas, pero las tres primeras rigen subjuntivo, la cuarta infinitivo y la quinta indicativo: Obrad de modo que contenteis á todos; *Agissez DE FAÇON QUE, DE MANIÈRE QUE, EN SORTE QUE vous contentiez tout le monde*. AGISSEZ DE MANIÈRE À *contenter tout le monde*. De modo que no he escrito; *De sorte que je n'ai pas écrit*.

En tanto que, etc., PENDANT QUE, TANDIS QUE, TANT QUE; las tres rigen indicativo, expresando la primera simultaneidad de acciones y la segunda oposicion, ya en tiempo marcado que denota la conjuncion ó cualquiera otro, ya tácito, ya por fin de dos hechos simultáneos y que se oponen uno á otro. La tercera en la acepcion de *hasta tanto que*: Estaba V. en Lóndres, *miéntras que (en tanto que)* yo estaba en París; *Vous étiez à Lóndres PENDANT QUE j'étais à Paris*. Gozad de los placeres *en tanto que (miéntras que)* sois jóvenes aún; *Jouissez des plaisirs TANDIS QUE vous êtes encore jeunes*. No saldré *miéntras (miéntras*

que, hasta tanto que) no vengas; *Je ne sortirai pas TANT QUE tu ne viendras.*

Esta conjuncion, en principio de dos periodos, se sustituye en el segundo por QUE en francés, como *aunque*, QUOIQUE.

Porque, PARCE QUE, en dos palabras sirve para contestar ó explicar algo; en preguntas vimos en los adverbios que *porque* ó *por qué* es POURQUOI.

No ha de confundirse PARCE QUE en dos palabras con PAR CE QUE, *por lo que*, en tres; aquélla es conjuncion, éste pronombre.

Pues, luego, CAR, DONC, se resuelve por CAR cuando equivale á *puesto que*, *porque*, y por la segunda cuando significa *entonces*, *luego* (*ergo* en latin): No he podido verle, *pues* no he salido; *Je n'ai pas pu le voir*, CAR *je ne suis pas sorti*. Trabajad *pues*, si no quereis que os castiguen; *Travaillez DONC*, si vous ne voulez pas être punis. No ha querido favorecerte, *luego* no es tu amigo; *Il n'a pas voulu te servir*, DONC *il n'est pas ton ami*.

Pues es tambien voz expletiva y no se traduce: *Pues* yo creo lo contrario; *Moi, je crois le contraire*.

Pues qué, QUOI DONC, EH! QUOI DONC: ¡*Pues qué*, no estás satisfecho?; QUOI DONC, *tu n'est pas satisfait!* (EH! QUOI DONC...)

Sin embargo, con todo, no obstante, CEPENDANT, NÉAMOINS, NONOBTANT, POURTANT, TOUTEFOIS; la primera de estas conjunciones es la más usual y se coloca al empezar el segundo periodo; la segunda y la tercera tienen ménos fuerza que las demás y se colocan como la anterior y en principio de frase; la cuarta, por el contrario, denota oposicion más enérgica y se coloca despues del verbo de la segunda oracion; la quinta es de un uso muy limitado y se coloca al empezar la frase. Cuando ésta va con otra conjuncion, si es compuesta y termina en QUE, se coloca segun los dos últimos ejemplos: Dice la verdad, *sin embargo* no le creen; *Il dit la vérité*, CEPENDANT *on ne le croit pas*. No obstante iré á verle. NÉAMOINS, NONOBTANT *j'irai le voir*. No dejaré, con todo, de ir á verle; *Je ne laisserai pas* NÉAMOINS, NONOBTANT *de l'aller voir*. Aunque sea un gran filósofo no es, *sin embargo*, enemigo de lisonjas; *Quoiqu'il soit un grand philosophe*, *il n'est* POURTANT *pas ennemi des louanges*. Vendrá *sin embargo*; TOUTEFOIS *il viendra*. Aunque *sin embargo* no consentirá en ello; QUOIQUE TOUTEFOIS *il n'y consentira pas*. Con tal, *sin embargo*, que lo quiera; POURVU, TOUTEFOIS *qu'il le veuille*.

Sino, SINON, MAIS, QUE; la primera cuando hay oposicion completa de ideas, significando *en caso contrario*; la tercera cuando hay exclusion negativa con fuerza de *más que*, y la segunda en los demás casos: Si ganas el premio le tendrás; *si no*, no (*en caso contrario*); *Si tu remportes le prix tu l'auras*, SINON, non. No habla *sino* de política (*más que*); *Il ne parle QUE de politique*. No quiero castigarle, *sino* hacer ver que lo merece; *Je ne veux pas le punir*, MAIS *lui faire voir qu'il le mérite*.

Si no en dos palabras no ha de confundirse con *sino* en una sola.

Ya, ora, repetidos al principio de dos ó más periodos, *unas veces... otras*, en iguales circunstancias, y demás voces análogas, se traducen como vimos ya en los adverbios por TANTÔT al principio de cada periodo, ó por ET que se repite del mismo modo, ó QUELQUES FOIS en el primero y D'AUTRES en los demás.

Ya rie, *ya* llora; ora rie, ora llora; TANTÔT *elle rit*, TANTÔT *elle pleure*. Ha viajado mucho, *ya* por tierra, *ya* por mar; *Il a beaucoup voyagé* ET *par terre* ET *par mer*. Tiene un carácter particular: *unas veces* está alegre, *otras* triste y *otras* indiferente; *Il a un caractère particulier*: QUELQUEFOIS *il est gai*, D'AUTRES *triste* ET D'AUTRES *indifférent*.

Cuando *ya*, ora, etc., rigen en castellano subjuntivo se resuelven por QUE y el mismo tiempo. *Ya* ria, *ya* lllore, siempre es hermosa; *Qu'elle rie*, *qu'elle pleure*, *elle est toujours belle*.

Tema.

Cuando hayas estudiado la leccion y tengas hecho el tema, puedes traducir ese verso. Unos estudian, en tanto que otros juegan. Fluctuaba entre ambos partidos decidiéndose ya por

Flotter *parti*

uno, ya por otro. Todos los pastores estaban inmóviles mientras

berger *immobile*

que yo les daba lecciones. Es generoso aunque sea pobre. Me

généreux

consumo de pena en tanto que os divertís. Cuando llegué

consumer dans le chagrin

divertir.

arriver

á la estacion salia (de ella) el tren, de modo que no pude mar-

gare sortir

train,

par-

char con ellas. ¿Por qué no ha salido V? Porque estaba ocupado.

tir

No me separo de tí en tanto que no marches. No pretendia sino

prétendre

referirnos lo que pasó. Ese hecho puede ser cierto, y sin em-

raconter

se passa.

fait

vrai,

bargo no es verosímil. No tengais orgullo por el talento y

vraisemblable.

à cause de

riquezas que poseais, pues Dios que os los ha concedido puede

richesses

posséder,

accorder

quitároslos. Me ha faltado, y sin embargo le aprecio. Deduzco,

offenser

estimer. conclure

pues, que estais equivocados. Disponte para venir con nosotros;

dans l'erreur. Disposer

si no, adios. Ese jardin es hermoso, pero aquel lo es más. Pasan

adieu.

el tiempo, ya leyendo, ya estudiando. El embajador no visitó al

ambassadeur

ministro oficialmente sino como particular. No contestas á lo

ministre

répondre

que te dice, luego estás enfadado con él. No estoy enfadado

fâcher contre

aunque tenga razones para ello. Arreglaos de manera que vuestros padres se contenten (dos traducciones). Habló así á fin de

contenter.

convenceros. Estudia ó lee hasta que él venga. Es inocente, por

convaincre.

lire

innocent,

eso le defiende. No te acompañaré á ménos que me lo exijas.

défendre.

exiger.

No le (viene bien) estar en casa, (y) por lo mismo sale todos los dias. *À* nadie visita y sin embargo ha venido á vernos.

INTERJECCION.

La interjeccion es una palabra invariable tambien, que sirve para expresar las afecciones vivas y repentinas del ánimo.

Hé aquí las interjecciones más usuales, su significacion y sentimiento á que corresponden:

Hé bien! Eh! bien. Interrogacion y exhortacion: *Hé bien! qu'attendez-vous? Eh! bien, travaillez donc.*

| | | |
|-------------------|--------------------------|---|
| Dolor. | Ah! ay! ay de mí! Jesus! | <i>Ah! Hélas! Aïe! Mon Dieu!</i> |
| Gozo. | Ah! qué gusto! | <i>Ah! quel plaisir!</i> |
| Admiracion. | Ah! Oh! | <i>Ah! Oh! Lentitud. Oh! Combien j'aimerais à te voir!</i> |
| Aversion. | Fuera! Quita! Malhaya! | <i>Fi! Fi donc!</i> |
| Sorpresa. | Ah! ho! | <i>Ha! Oh! Cuando exige rapidez. Ho! prenez garde!</i> |
| Llamamiento. | Hé! Hola! | <i>Hola! He! Heim!</i> |
| Silencio. | Chiton! Chito! | <i>Paix! Chut!</i> |
| Deseo. | Ojalá! Quiera Dios! | <i>Plût à Dieu!</i> |
| Advertencia. | Agua va! Cuidado! etc. | <i>Gare! Gare! etc.</i> |
| Para el vocativo. | O! | <i>O! Es más fácil sentir que definir su uso; O! temps! O! mœurs! Le Sénat en est instruit, le consul le voit, et Catilina vit encore! Tambien para el apóstrofe: Que ne puis-je ó ma mère, vous voir et vous serrer dans mes bras.</i> |

Como se ve, hay interjecciones que representan distintos afectos, distinguiéndose en la entonacion con que se pronuncian ó el gesto con que se acompañan.

En las de dolor *aïe!* se dice sólo de un dolor material y repentino.

Pudiéramos extender mucho más la lista que precede, pero lo consideramos impropio de una gramática, advirtiéndolo sí, que no tienen lugar marcado en la oracion y que se emplean cuando nuestra naturaleza se ve afectada ó excitada por alguno de los sentimientos que expresan, cuidando únicamente de no colocarlas entre palabras que el uso no permite separar.

SINTÁXIS.

Ya dijimos que sintáxis significa *arreglo, construccion*, porque es la que trata del modo de ordenar las palabras para formar pensamientos completos, que llamamos *oraciones, proposiciones, sentencias*.

Una, dos ó más proposiciones forman una *frase*: *Dios es bueno*, es á la par proposicion y frase: *Dios es bueno, luégo debemos amarle*, es frase que consta de dos proposiciones.

Hay en una frase tantas proposiciones como verbos en un modo personal (el infinitivo es el único modo impersonal). Se exceptúa el caso en que un mismo sujeto lo es de distintos verbos, como: *Ese hombre LEE y MEDITA*, en que hay una sola proposicion, porque la voz hombre es sujeto de los dos verbos.

Toda proposicion, es la enunciacion de un pensamiento; si decimos *mi hermano es estudioso*, juzgamos que la cualidad *estudioso* conviene á *mi hermano*.

No debe confundirse la *frase* con la *proposicion*. Constituye aquélla el arreglo de las voces que puede variar, lo que origina tantas frases como maneras hay de expresar un pensamiento con las mismas palabras alterando su órden; Sirvámonos del ejemplo anterior: *Mi hermano es estudioso;—es mi hermano estudioso;—estudioso es mi hermano;—mi hermano estudioso es;—es estudioso mi hermano;—estudioso mi hermano es*, son seis frases distintas, puesto que son seis distintas maneras de expresarse, y las seis, sin embargo, son una misma proposicion, porque la existencia interlectual de un mismo sujeto con el mismo atributo no deja de subsistir; por más que se altere el órden de las voces, la proposicion es siempre la misma cuando se enuncia el mismo juicio.

De esto resulta que una frase será buena ó mala segun estén bien ó mal ordenadas y unidas las voces respecto á las reglas gramaticales de la lengua en que nos expresemos, y una proposicion será buena ó mala segun esté ó no conforme con las leyes inmutables de la moral. Una frase es correcta ó incorrecta, elegante ó trivial, simple ó figurada; una proposicion es verdadera ó falsa, justa ó injusta, etc.

Podemos considerar una proposicion, ya gramaticalmente, en cuyo caso consta de tantas partes como tiene de voces, ya lógicamente, y en este se compone sólo de tres: el SUJETO, el VERBO y el ATRIBUTO.

El *sujeto lógico* es, con poca diferencia, el sujeto gramatical de que hablamos página 101: es el objeto, la idea principal ¹.

El *atributo* es el mismo adjetivo, la cualidad misma que *atribuimos* al sujeto; es pues la idea accesoria.

El *verbo* sirve para marcar la existencia del atributo en el sujeto, ó en otros términos, para expresar que tal cualidad radica en tal objeto. En esta proposición: *La tierra es fértil*, la *tierra* es el sujeto, porque es la voz esencial, la idea principal; *fértil* es el atributo, porque es la cualidad que atribuimos á la tierra; *es* es el verbo, con él expresamos la existencia de la fertilidad que descubrimos ó juzgamos existente en la tierra.

El sujeto puede serlo un *nombre*, *pronombre* ó *verbo en infinitivo*: *El tiempo es precioso*, *él está enfermo*, *vivir supone la necesidad de morir*.

El *verbo* es siempre el verbo *ser* ó *estar*, ya aparezca por sí mismo como en los primeros ejemplos de la frase anterior, ya resulte de la descomposición de cualquier otro verbo como en estos ejemplos: *yo hablo*, es decir, yo estoy hablando, *tú cantabas* (tú estabas cantando), *él ha escrito* (él ha estado escribiendo).

El *atributo* es las más veces un *adjetivo*, *gerundio*, *participio presente* ó *pasado* y algunas veces un *nombre* ó un *pronombre*: *La virtud es amable*; *estos niños trabajan* (están trabajando); *ellos son apreciados*; *esa casa es propiedad suya*; *ese sombrero es el tuyo*. SUJETO, VERBO Y ATRIBUTO SON EN RESÚMEN los elementos que constituyen las proposiciones.

Con razón se han aumentado, sin embargo, estas tres partes con una cuarta llamada *complemento*, porque sirve para completar el sujeto ó el atributo. Si decimos: *La lisonja de los cortesanos causa muchas veces la desgracia de los reyes*, emitimos una idea que las tres partes constitutivas solas (*sujeto*, *verbo* y *atributo*) no pueden expresar, pues sólo reproducen esto: *La lisonja es causante ó está causando*; necesitamos, para completar el pensamiento, añadir al sujeto *lisonja* las voces *de los cortesanos*, que es el complemento de dicho sujeto, y para completar el atributo *causante ó causando* agregarle *la desgracia de los reyes*, que es el complemento del atributo.

Una mujer llorosa, con un tierno niño en sus brazos, habló á la Reina en estos términos; partes constitutivas: *una mujer* estuvo hablando—*una mujer* sujeto; *llorosa*, complemento del sujeto;—*con un tierno niño en sus brazos*, otro complemento del sujeto;—*estuvo*, verbo;—*hablando*, atributo;—*á la reina*, complemento del atributo;—*en estos términos*, otro complemento del atributo.

Vemos por este ejemplo que el sujeto y el atributo puede tener más de un complemento, y que por larga que sea una proposición, todas las palabras que la componen se refieren al sujeto ó al atributo.

El verbo *ser* ó *estar*, cuando se expresa por sí mismo no puede tener complemento: *Estoy en Madrid hace diez años*, es una frase en que el genio de nuestra lengua permite suprimir uno de los tres términos constitutivos, que es el atributo; equivalen á decir: *Estoy viviendo en Madrid*. *En Madrid* es complemento del atributo sobreentendido *viviendo*; el atributo se suprime también en francés en frases como la anterior.

Para ser más breves, llamaremos al sujeto que lleve complemento SUJETO COMPLEJO; cuando no le tenga, SUJETO INCOMPLEJO, obrando del mismo modo respecto al atributo.

Un trabajo asiduo supera todos los obstáculos.

¹ La diferencia que hay entre los dos sujetos es que el gramatical se expresa con una palabra y el lógico abraza las expresiones que se refieren al sujeto. Si decimos: *Todo alumno que es holgazan lo llorará algún día*, el sujeto gramatical es *alumno*, y el lógico *todo alumno que es holgazan*.

Partes constitutivas: *un trabajo está superando*. *Un trabajo* es el sujeto, y es complejo por su complemento *asíduo*; *está* el verbo; — *superando* el atributo, y es complejo por su complemento *todos los obstáculos*.

El Sol es brillante.

El Sol es el sujeto é incomplejo porque no tiene complemento; — *es* el verbo; — *brillante* el atributo, es incomplejo porque no tiene complemento.

El sujeto y el atributo además de ser *complejos* é *incomplejos* son también **SIMPLES** ó **COMPUESTOS**.

El sujeto será *simple* cuando se exprese por un solo nombre, un solo pronombre, un solo infinitivo. *Mi PADRE es bueno*; *ELLOS escribirán*; *SOCORRER á los desgraciados es una obligacion*.

El sujeto será *compuesto* cuando se exprese por más de un nombre, más de un pronombre, ó más de un infinitivo: *Mi PADRE y mi MADRE son buenos*; *TÚ, ÉL y YO escribimos*; *LEER y MEDITAR son los medios de formar el criterio*.

El atributo es *simple* cuando se compone de un solo adjetivo, un solo gerundio, ó un solo participio: *Mi madre es BUENA*; *él LEE (está LEYENDO)*. El atributo es *compuesto* cuando consta de más de un adjetivo, más de un gerundio, ó más de un participio: *Mi madre es BUENA y CARIÑOSA*; *ese niño LEE y ESTUDIA (está LEYENDO y ESTUDIANDO)*.

Dijimos que la frase se divide en *proposiciones*; añadiremos que hay dos clases de proposiciones: la **PRINCIPAL** y la **INCIDENTE**.

La proposición *principal* como lo indica su mismo nombre, es la idea principal, la idea que es la base de la frase, y puede existir por sí sola, sin necesidad de ninguna otra: *la tierra es redonda*.

La proposición *incidente*, por el contrario, depende siempre del *sujeto*, del *atributo*, ó del *complemento* de la proposición principal, al que es indispensable tanto para precisar como para completar la significación. En *Dios, que es justo, dará á cada uno segun su merecido*; la principal es *Dios dará*; *que es justo* es una incidente que completa el sujeto *Dios*. La incidente se une á la principal por un relativo, sin preposición como en el ejemplo anterior, ó con preposición, como: *Es un hombre de quien respondo*.

Las más de las veces la proposición principal es el germen de una idea que se completa sólo con ayuda de la incidente, como: *Los astrónomos nos enseñan que la luna dista noventa mil leguas de la tierra, que el sol está á treinta y dos millones de leguas y que las estrellas fijas se encuentran á distancias incalculables*. La principal *los astrónomos nos enseñan*, por principal que sea no expresa más que el principio de una idea que completan las tres incidentes, *que la luna dista...*, *que el sol está...*, *que las estrellas fijas se hallan...*, cuyas tres incidentes hacen relación al atributo *enseñando*.

Una frase puede tener más de una proposición principal: la primera entonces se llama principal absoluta y las otras principales relativas. Si decimos: *Las riquezas, por las que los hombres se apasionan, son muchas veces la causa de sus pesares; Un decente bien estar que no excita la envidia, da con frecuencia más ventura*, formamos una frase de cuatro proposiciones, á saber:

1.^a *Las riquezas muchas veces son la causa de sus pesares*, principal absoluta.

2.^a *Por las que los hombres se apasionan*, incidente que completa el sujeto *riquezas*.

3.^a *Un decente bienestar da con frecuencia más ventura*; principal relativa; es **PRINCIPAL** porque no tiene relación íntima, enlace absoluto, ni con el sujeto que es *riquezas*, ni con *causa*, atributo, de la principal; es **RELATIVA** porque está después de la principal absoluta.

4.^a *Que no excita la envidia*, incidente que completa el sujeto *bienestar*.

Hay dos clases de proposiciones incidentes: la incidente DETERMINATIVA y la incidente EXPLICATIVA.

La incidente *determinativa* es la que sirve para señalar ó especificar los objetos ó los hechos de manera que se los distinga de otros objetos de la misma naturaleza.

Los animales que hacen más servicios al hombre son maltratados á veces. La principal es *los animales son maltratados*. Y, á no ver más que el sujeto *los animales*, parecería que hablamos de todos los animales; pero la incidente *que hacen más servicios*, concreta aquella significacion, determinando de qué animales hablamos, llamando sólo nuestra atencion sobre tales y tales; es pues una incidente determinativa.

La incidente *explicativa* es la que da á conocer que revela las más veces algunas cualidades inherentes á la generalidad de los séres de que hablamos, y en casos dados alguna circunstancia, algun hecho relativo á uno ó varios séres ya determinados.

Los animales, que no piensan, tienen sin embargo un instinto más seguro que nuestra razon. La principal es *los animales tienen*, y *que no piensan* es una incidente explicativa, porque expresa una circunstancia comun á todos los animales.

Si usando los mismos términos decimos: *Los hombres que no piensan tienen poco criterio*, la proposicion *que no piensan* no es ya una incidente explicativa, sino determinativa, porque enuncia no una circunstancia comun á todos los hombres, puesto que hay hombres que piensan, sino una circunstancia que se aplica sólo á los hombres que no piensan.

Si hablando de la reina de España decimos: *La reina, que sabia el hecho, lo refirió detalladamente.* La principal es *la reina lo refirió*, y *que sabia el hecho* una incidente *explicativa*; no es determinativa, puesto que se trata de la reina de España que está determinada, y es explicativa porque nos entera de un hecho, de una circunstancia.

Un rey que se ocupa sólo de sus placeres es indigno del trono.—La principal es *un rey es indigno del trono*, y *que se ocupa sólo de sus placeres* es una incidente determinativa, porque dichas expresiones son las que nos ayudan á determinar de qué rey hablamos.

Cuando una proposicion no depende directamente del sujeto ni del atributo de la principal sino de toda ella, se llama proposicion SUBORDINADA. *Creo oportuno que salgas de casa*, consta de dos proposiciones: *creo oportuno*, principal absoluta, y *que salgas de casa*, que es una subordinada, porque no depende precisamente ni del sujeto *yo* ni del atributivo *creyendo*, sino de la proposicion entera *creo oportuno*. Muchas veces aparecen las subordinadas en un infinitivo precedido de preposicion en francés, aunque en castellano no siempre la lleva: *Tomad esto PARA COMER* (PARA QUE COMAIS); *Prenez cela POUR MANGER*. *Nos mandó ESCRIBIR* (que escribiésemos); *Il nous ordonna D'ÉCRIRE*.

Para terminar con lo que nos resta decir de la proposicion, añadiremos que puede ser LLENA, ELÍPTICA, REDUNDANTE é IMPLÍCITA.

La proposicion es *llena* cuando no carece de ninguna de las palabras rigurosamente necesarias á la representacion de la idea que enuncia: *Todo en este mundo revela una inteligencia soberana*.

La proposicion es *elíptica* cuando se sobreentiende alguna de las partes que la forman; si decimos *¿que hace?* y nos contestan *nada*, esta voz es una proposicion entera porque equivale á *no hace nada*.—*Cantemos* equivale á *estemos nosotros cantando*. Se encuentran con mucha frecuencia proposiciones elípticas en ambas lenguas española y francesa; hé aquí algunos ejemplos más: *Lo conseguirá como su padre* (lo consiguió); *Es más instruido que su amigo* (es ins-

truido); *Pasé el día y la noche leyendo ese libro interesante* (pasé el día y pasé la noche); *¿Irás á verme?—Sí.—Cuándo?—Mañana* (Sí, yo iré á verte).—Cuándo irás á verme?—Mañana iré á verte.

La proposicion es redundante cuando encierra una palabra que es la repetición supérflua de alguna de sus partes constitutivas. En *yo le dije, yo mismo he de hacerlo*, el pronombre *yo mismo* es un sujeto redundante.

La proposicion es *implícita* siempre que, sin depender de ninguna otra y sin que aparezcan expresadas, tiene sin embargo las tres partes constitutivas: *Ay! cuánto sufrió aquel infeliz*. Sola la voz *ay!* encierra una proposicion porque equivale á *me enternezco* ú otra expresion equivalente. De ordinario no hay más frases implícitas que las interjecciones.

Toda proposicion interrogativa tiene por principal absoluta *Yo pregunto, nosotros preguntamos: ¿Cuándo vienes á verme?* Esta frase tiene dos proposiciones: 1.^a *Yo pregunto* (estoy preguntando) princ. abs. sujeto simple é incomplejo *yo*, verbo *es*, atributo *preguntando*, simple y complejo porque tiene por complemento *cuándo vienes á verme?*—2.^a *Cuándo vienes á verme?* Prop. incidental determ. Sujeto simple incomplejo *tú*, verbo *estás*, atributo *viniendo*, simple y complejo porque tiene por complemento *cuándo y á verme*.

La sintáxis puede dividirse en tres partes, que son: 1.^a del complemento ó régimen; 2.^a de la concordancia, y 3.^a de la construccion.

La primera trata de la dependencia que tienen ciertas palabras, que exigen otras que se les añade para determinar ó completar la significacion de aquéllas, y que por esta razon se les llama complementos.

La segunda trata del imperio que ejercen algunas palabras principales sobre otras accesorias que se sujetan á las formas de aquéllas, como el artículo, el adjetivo, etc., que toman siempre el género y el número del nombre.

La tercera trata del orden ó arreglo de las palabras en una oracion, y de las proposiciones en una frase.

De las dos primeras trataremos en particular en cada una de las especies de palabras; en cuanto al arreglo de las voces en una proposicion y al orden en que han de figurar las oraciones ó sentencias, así como de la subdivision de la construccion, daremos algunas reglas.

La claridad depende siempre de la construccion, y como las ideas están subordinadas unas á otras, subordinacion que las enlaza de una manera más ó ménos sensible, será tanto mejor la construccion cuanto mayor sea el enlace de dichas ideas; el principio, pues, que hemos de tener siempre á la vista es el de conservar dicho enlace en las ideas. Estas pueden variar de orden segun los sentimientos que nos afectan, y la que más nos llama la atencion en un caso dado puede ser insignificante en otro, resultando que si conservamos en la expresion el orden en que las ideas se conciben, comunicaremos nuestros sentimientos al comunicar nuestras ideas.

Observemos que en una proposicion todas las voces están bajo la dependencia de otra. En esta frase: *Un príncipe ilustrado está persuadido de que todos los hombres son iguales y de que sólo los supera dándoles el ejemplo de las virtudes*. *Ilustrado* depende de *príncipe*; *persuadido* de *príncipe ilustrado*; *de que todos los hombres son iguales y de que sólo los supera*, depende de *persuadido*, y *dándoles el ejemplo de las virtudes* de *y que sólo los supera*. Si las palabras dependen de otras es para modificarlas determinándolas ó explicándolas; *ilustrado* modifica á *príncipe* para concretar la significacion de esta voz, y el resto de la frase á *príncipe ilustrado*, porque explica la idea que nos formamos; haremos notar que las palabras todas de las proposiciones particulares dependen unas de otras en el mismo orden que las colocamos.

Esta dependencia de las voces se reconoce en el género y número en el lugar

que ocupan, como se ve en la frase anterior, en las conjunciones y preposiciones. Vemos tambien que la palabra principal de la proposicion es el sujeto, como hemos dicho ya, y esta es la razon de empezar la frase por él.

En la construccion gramatical el sujeto y sus modificativos han de empezar la frase. Si el modificativo es un adjetivo, puede anteponerse ó posponerse al nombre sin que pierda aquél el enlace con éste: *Valeroso soldado* ó *soldado valeroso*; en el primer caso está invertido el órden gramatical, y no siempre puede hacerse en francés (véase el adjetivo en sixtásis y suplemento), por lo que será preferible el segundo caso.

Si el modificativo es un nombre precedido de preposición, puede ó no anteponerse el modificativo. Se puede anteponer en francés cuando esté en sentido determinado, y se pospondrá siempre que esté indeterminado: Los reverses de la fortuna son temibles; *LES REVERS de la fortune sont à craindre*, ó *DE LA FORTUNE les revers sont à craindre*. Al usar esta segunda construccion, como *fortune* está determinado, se fija la imaginacion en esta voz, y se comprende facilmente el enlace que tiene *de la fortune* con *les revers*. En El hombre de suerte es temerario; *L'HOMME de fortune EST TÉMÉRAIRE*, no puede anteponerse *de fortune* porque está indeterminado, y no es tan fácil á la imaginacion fijarse desde luego en una idea vaga. Cuando el modificativo se compone de una preposicion y un nombre, ha de ir siempre inmediatamente despues del sujeto; si hay además adjetivos calificativos, pueden anteponerse al nombre con su correspondiente artículo cada uno, ó posponerse al nombre modificativo sin artículo: El ambicioso, intrépido, temerario rey de Suecia; *L'AMBITIEUX, L'INTRÉPIDE, LE TÉMÉRAIRE roi de Suède*, ó *le roi de Suède ambitieux, intrépide, téméraire*, pero sin que *roi* pueda separarse de *de Suède*. Sin embargo, cuando hay un solo adjetivo y un nombre precedido de preposicion como modificativos de otro nombre, es preferible anteponer el adjetivo y posponer el nombre con preposicion, aunque ambos pudieran en ciertos casos posponerse: Un excelente vino de Jerez; *UN EXCELLENT VIN DE XERÈS*, ó *vin excellente de Xerès*.

Se pospone el adjetivo si va acompañado de alguna circunstancia y como entre paréntesis: El rey de Suecia, temerario en aquella ocasion, emprendió... *Le roi de Suède, téméraire en cette occasion, entreprit...*

Si el nombre que modifica está determinado, y hay además un calificativo, puede haber dos ó cuatro construcciones: habrá dos cuando el adjetivo sea de los que no pueden anteponerse, y cuatro cuando pueda anteponerse ó posponerse. La sangrienta victoria de Wad-Rass, puede ser: *La victoire sanglante de Wad-Rass*; *La sanglante victoire de Wad-Rass*; *De Wad-Rass la victoire sanglante*; *De Wad-Rass la sanglante victoire*. Si el adjetivo no pudiera anteponerse, sólo podriamos usar la primera y tercera construccion.

Si el modificativo es una proposicion se une al nombre por medio de un relativo, como hemos dicho ya, que puede ir precedido de proposicion; sigue al nombre si no hay más modificativo, y habiendo más de una proposicion se disponen por gradacion de ideas: *El Duque de Saboya que atacó las tropas francesas con un ejército inferior, que las derrotó en varios combates consecutivos, y que puso nuestras fronteras al abrigo de todo insulto...*

Si entran en la modificacion adjetivos, nombres y proposiciones, se construyen aquellas voces como hemos dicho y se posponen siempre las proposiciones.

Puede modificarse el atributo, cuando es un adjetivo, por un adverbio ó un nombre precedido de preposicion; si es un adverbio de cantidad se antepone al nombre; si es de modo puede ir ántes ó despues, á ménos que sea una locucion adverbial formada por una preposicion y un nombre que se pospone. Si la preposicion y el nombre no forman una locucion adverbial, puede ó no hacerse la trasposicion; como para esto no pueden darse reglas fijas y que la construccion

gramatical cabe siempre, aconsejamos á los principiantes que se atengan á ella, y muy particularmente si el adjetivo ó atributo está comprendido dentro de un verbo. Cuando el atributo es un nombre, sus modificativos han de seguir las reglas que dimos respecto al sujeto, observando sin embargo que las trasposiciones son poco frecuentes, áun en castellano; diremos, por ejemplo: *El temerario rey de Suecia ha arruinado sus estados*; LE TÉMÉRAIRE ROI de Suède a ruiné ses États. Y no diremos: *Cárlos XII era un temerario rey*, sino: *Cárlos XII era un rey temerario*; Charles XII était un ROI TÉMÉRAIRE. La razon es muy sencilla; se invierte el orden con el sujeto porque éste á nada está ligado, siendo, por el contrario, á él al que se enlazan las demás voces, en tanto que el nombre atributo está anticipadamente unido al verbo y se le expresa inmediatamente despues, porque el oído lo reclama así; anteponiendo el adjetivo al nombre, rompemos el enlace del verbo con el nombre.

Ya dijimos que cuando el verbo y el atributo constan de una sola palabra, es mejor dejar la construccion gramatical; hablemos, pues, de las modificaciones del verbo *ser*. Éstas comprenden las circunstancias de tiempo, lugar, orden y el grado de certeza con que juzgamos, y pueden figurar en distintos puestos, cuidando sin embargo de que las ideas estén siempre enlazadas: Los consejos agradables son pocas veces consejos útiles; *Les conseils agréables sont RAREMENT des conseils utiles*, ó RAREMENT les conseils agréables sont des conseils utiles. Lo que halaga las pasiones no es generalmente lo que hace dichoso; *Ce qui flatte les passions, n'est pas D'ORDINAIRE ce qui rend heureux*, ó D'ORDINAIRE, ce qui flatte les passions n'est pas ce qui rend heureux. Era ya muy hábil hace dos años; *Il était DÉJÀ bien habile IL Y A DEUX ANS*, ó IL Y A DEUX ANS *il était DÉJÀ bien habile*. Como vemos en el último ejemplo, el modificativo *ya*, DÉJÀ, va en los dos casos inmediatamente pospuesto al verbo en francés, y esto consiste en que depende esencialmente de él: *Hace dos años*, IL Y A DEUX ANS, puede ir al principio porque depende, no del verbo solo, sino de toda la proposicion.

Despues de examinar las proposiciones compuestas de diferentes modificativos, examinemos las que tienen muchas relaciones ó complementos.

Una frase puede tener una relacion repetida ó diferentes complementos directos ó indirectos regidos de la misma preposicion, sin que deje de ser correcta; en este caso hay ó no gradacion en las ideas: si hay gradacion no hay más que sujetarse á ella, y de no haberla, pueden disponerse como se quiera, sin más guía que el oído. *No conocéis el FASTIDIO que devora á los grandes, el MARTIRIO en que los tiene la muchedumbre de criados de que no pueden pasarse, la INQUIETUD que los impele á mudar de sitio sin haber uno que les agrada, el TRABAJO que tienen en ocupar el dia y la TRISTEZA que los sigue hasta en las gradas del trono*. Tenemos una frase con cinco complementos directos separados por una proposicion incidente, y áun alguno por dos, sin que deje de existir el debido enlace con el verbo; lo mismo sucederia si fuesen cinco complementos indirectos precedidos de la misma preposicion.

Así como hay gradacion entre complementos de una misma especie (directos todos ó indirectos), ha de existir tambien entre los de especie distinta, unos directos y otros indirectos: el verbo está más enlazado con el directo que con el indirecto, y esto es tan cierto que si decimos *lleva...* esperamos ver qué cosa es la que ha de ser llevada y no á manos de quién se ha de llevar; la cosa llevada es el complemento directo y la persona á quien se remite el objeto llevado el indirecto: *Lleva ese libro á tu amigo*. Pudiera haber algun complemento más para expresar las circunstancias del motivo, fin, medio, etc.; pero en rigor no son indispensables, pues que el sentido ya está completo con los dos que hemos puesto, y su enlace con el verbo es más débil. Supongamos que quisiéramos aumentar los dos complementos indirectos *por complacerle y para su recreo*; pospuestos al

verbo se enlazarian mal con él, por estar muy separados de aquél y porque además no se ligan uno con otro. De esto ha nacido una regla general, que es: un verbo no puede llevar en pos de sí más que tres complementos que denoten distinta relacion; decimos *en pos de sí*, porque estas ideas no necesarias pueden anteponerse ó posponerse al verbo, toda vez que éste, por su falta de enlace con ellas, no las señala precisamente el lugar ó puesto que han de ocupar. Para poder hacer entrar en la frase un complemento más, se hace una trasposicion, y así podremos decir en la oracion anterior: *Por complacer á tu amigo, llévale este libro para su recreo*; lo que no pudiera ser si *por complacer á tu amigo* fuese despues del verbo. Al empezar la frase por este complemento, llamamos la atencion de quien nos oye, que espera á continuacion el verbo de que depende dicho complemento y que se enlaza perfectamente con aquél. De esto deducimos que pueden entrar en una frase tantos complementos indirectos (no necesarios) cuantos queramos, si tienen una misma relacion con el verbo, y que sólo entrará uno despues de él y otro ántes, si representan diferente relacion. No siempre pueden anteponerse al verbo estos complementos, y ha de cuidarse mucho de que en estas trasposiciones no resulte algun equívoco.

Algunas veces el complemento indirecto puede anteponerse y los que expresen las circunstancias accesorias posponerse, sirviendo siempre de norma en estos casos el mayor enlace de las ideas; así en el ejemplo siguiente de Bossuet no está el órden directo porque éste hubiera enlazado mal las ideas sólo al final de la frase, á causa de los muchos sujetos que hay que enumerar, en tanto que en la construccion que eligió, cada nombre se enlaza con el verbo á medida que se pronuncia: *Junto al diluvio se hacen paso el DECRECIMIENTO de la vida humana, el CAMBIO en el vivir y un nuevo ALIMENTO sustituido á los frutos de la tierra: algunos PRECEPTOS dados á Noé de viva voz únicamente, la CONFUSION de las lenguas acaecida en la torre de Babel*, etc.

El complemento directo debe anteponerse al indirecto, pero ha de ser cuando aquél no es más largo que éste, pues de lo contrario requiere el enlace de las ideas que el directo se posponga al indirecto.

La razon de esto es muy sencilla: siempre se enlazarán más las ideas, cuantas ménos palabras medien entre el verbo y sus complementos. *El rey no quiere confiar SUS ASUNTOS á gentes sin devocion*; el complemento directo ántes, por ser más corto. *El rey no quiere confiar á UN INCRÉDULO la resolucion de un asunto tan importante*; el complemento directo despues, por ser más largo. De esto resulta que habiendo varios complementos, el más corto irá primero despues de la palabra completada, luego el más corto de los que queden, y así sucesivamente hasta acabar con el más largo. Puede suceder, sin embargo, que los complementos, por ser todos de alguna extension, hayan de colocarse léjos del verbo, resultando una relacion que no tenga con el verbo todo el enlace que requiere la claridad de la frase; en este caso, como dijimos ántes, se antepone uno de sus complementos por la figura de gramática hipérbaton; esta es la regla general, y de la que sólo podriamos separarnos si resultase una cosa contraria á la que nos proponemos, ó sea el mayor enlace de las ideas.

Nunca debe romperse la unidad de un complemento para interponer entre las partes que le componen otro distinto, como sucede en esta frase: *Hay un aire de vanidad y afectacion en Plinio el jóven, que echa á perder sus cartas*; es preciso decir: *Hay en Plinio el jóven un aire de vanidad y afectacion que echa á perder sus cartas*.

Las proposiciones principales se enlazan por la gradacion de las ideas, por conjunciones, por la oposicion ó porque las últimas sirven para explicar las primeras. *Por un lado el alma fija su atencion, compara, juzga, reflexiona, imagina; discurre; por otro tiene necesidades, deseos, pasiones, piensa*; en esta

frase enlaza la gradacion y en la siguiente gradacion y conjunciones: *El pueblo da sólo su estimacion á las riquezas y al poder, y los grandes se dejan gobernar por la opinion del pueblo.* Veamos otros dos ejemplos: en el primero le une la oposicion, y en el segundo la oposicion y conjunciones: *La OCIOSIDAD hace sentir el peso de las grandezas, la OCUPACION las haria soportar fácilmente; Los Macedonios saben combatir á los hombres, PERO los Escitas saben combatir el hambre y la sed.* Ejemplo de frases ligadas á otra, porque se explican: *Cada especie empieza donde otra acaba; Nada se parece más á algunos animales que ciertas plantas; Nada se parece más á algunas plantas que ciertos animales; Hay cuerpos organizados que se diferencian apénas de los cuerpos en bruto.* (Fontenelles.)

La proposicion principal es respecto á las subordinadas lo que es el sujeto con relacion á las demás voces de la proposicion; todas aquellas se referirán á la principal, como todas estas se refieren al sujeto. Para desentrañar una principal de las otras no hay más que consultar el órden directo de las ideas; la construccion sigue ya el directo, ya el inverso, como se ve en los siguientes ejemplos: *Alcibiades cortó la cola á su perro, para que los Atenienses hablasen de esta singularidad; Cuando V. salga de casa no olvide V. mi encargo.* En una série de proposiciones, cada principal puede tener una subordinada: *Nos falta la inteligencia* (principal) *para descubrir las causas naturales* (subordinada); *Nos falta la vista* (principal) *para ver sus efectos* (subordinada). Pueden encerrarse en una sola dos proposiciones principales y tener cada una de ellas una subordinada, como sucede en la frase siguiente: *Tu hermano y el mio salieron: éste para buscarte, aquél para sus asuntos.* Tambien pueden varias proposiciones estar subordinadas á una sola, y áun hallarse la principal envuelta entre subordinadas, como sucede en los dos ejemplos siguientes: *Es un hombre que oye cuanto se le dice, que nunca habla sin pensar lo que va á decir, y que nunca se retracta de lo que dice; Cuando un rey quiere el aprecio de sus súdditos, ha de intentarlo todo para que reine la justicia por todas partes.*

Para conocer cuándo una proposicion subordinada puede anteponerse á la principal, ha de mirarse que al empezar ésta se conozca que aquélla le está subordinada, y por el contrario, si la principal va al principio ha de conocerse, al empezar la subordinada, que ésta depende de aquélla, como se observa en estos ejemplos: *En tanto que los hombres adoptan con facilidad opiniones que no comprenden, se niegan á creer las verdades más evidentes; Se observan cosas tan singulares en los insectos, que se creeria que los animales más admirables por el mecanismo son los que ménos se semejan á nosotros.*

Cuando una proposicion principal se enlace naturalmente á otras, hay que cuidar mucho de no hacer de aquélla una proposicion subordinada, pues las conjunciones al alargar demasiado la frase hacen lánguida la expresion. En esto no conviene el genio de ambas lenguas, y como puede notarse desde luego, la nuestra se presta mejor que la francesa á alargar los periodos; sírvanos de ejemplo la siguiente frase de M.^{me} de Maintenon, que traducimos para que se note mejor la diferencia: *On ne sent guère dans les divertissements de la cour que de la tristesse, de la fatigue et de l'ennui; et le plaisir fuit á proportion qu'on le cherche. Nos princes n'ont plus rien de nouveau à voir, parce qu'ils voient tout dans leur enfance: dès le berceau on leur prépare leur ennui;* Apénas se siente en las diversiones de la corte más que tristeza, cansancio y tedio, y huye el placer en la proporcion que se le busca, porque nuestros príncipes nada tienen ya que ver de nuevo, puesto que todo lo ven en su infancia, y que desde la cuna les preparan su fastidio.

Las proposiciones subordinadas se enlazan á la principal: 1.^o por conjunciones, como hemos visto en ejemplos anteriores.

2.º Colocando en infinitivo el verbo de la subordinada: *El rocío parece CAER de cierta region del aire, pero los buenos observadores le ven ELEVARSE del suelo hasta dicha region.*

3.º Por preposiciones como en: *Las artes y las ciencias bastan PARA hacer á un reino poderoso, PARA extender su lengua, PARA darle el imperio de la industria y PARA atraer un sinnúmero de extranjeros.*

4.º Por participios presentes ó gerundios, como: *Los hombres se han reunido, edificado ciudades y formado sociedades, CONSIDERANDO las desgracias de la vida salvaje, REFLEXIONANDO en los socorros que podrian darse, DESCUBRIENDO nuevos medios para aliviar sus necesidades y DANDO origen á las artes y ciencias.*

La proposicion incidente se pospone al nombre que modifica y con el que se enlaza por medio de un relativo; ántes de la incidente puede ir un adjetivo; uno y otro extremo pueden verse en el siguiente ejemplo: *Las sustancias tienen cualidades RELATIVAS QUE podemos conocer, y las tienen tambien QUE ignoraremos siempre, porque hay comparaciones QUE no podemos hacer; tienen además cualidades ABSOLUTAS QUE nunca descubriremos.*

Como veremos al tratar de los pronombres, no han de referirse éstos ya á un nombre ya á otro, y las palabras regidas han de estar lo más cerca posible de las que las rigen; así en lugar de decir: *Tuvieron peligros en la guerra que superaron*, será: *Tuvieron en la guerra peligros que superaron*. En esto están conformes ambas lenguas.

Hay tres clases de construcciones: la gramatical, la figurada y la usual.

La primera, llamada tambien *natural, analítica, sencilla ó lógica*, es aquella en que se sigue el órden de la relacion de la causa con los efectos ó de los efectos con la causa; tiene esos nombres porque *naturalmente* es la más conforme con el estado de las cosas; es la que aprendemos sin maestro al empezar á hablar, que enunciamos las palabras segun concebimos las cosas, como: *El sol es brillante; Dios crió el mundo* (de la causa al efecto). *El mundo ha sido criado por Dios* (del efecto á la causa).

La construccion figurada se llama así porque toma una figura ó forma que no es la de la sencilla; no se observan como en ésta el órden gramatical ni el procedimiento enunciativo, pero nunca ha de ser de modo que el pensamiento no pueda rectificar el uno ó suplir el otro. Se usan en esta construccion cuatro figuras de que hablaremos luego.

La construccion usual es un conjunto de la sencilla y figurada, viniéndole este nombre de *usarse* con más frecuencia que las dos anteriores; se emplea en los libros, cartas y áun en conversaciones de la gente instruida, y ni es completamente gramatical, ni completamente figurada, sino una mezcla de ambas.

Las cuatro figuras de construccion que hay son: la elipsis, el pleonasma, la silépsis y el hipérbaton ó trasposicion, inversion.

La elipsis es una figura que nos hace suprimir una ó varias palabras para dar más precision, sin perjuicio del sentido y claridad; hay elipsis en las siguientes frases: *Escribe como yo* (escribo); *El escribe, yo no* (escribo); *¿Quién es el que escribe?—Yo* (escribo). *Los reyes, príncipes y magnates...* (el artículo *los* dos veces suprimido); *Esa montaña es muy alta y escarpada* (muy); *La avaricia produce algunas veces la prodigalidad, y la prodigalidad la avaricia* (produce algunas veces). Los gramáticos franceses tachan algunos casos de elipsis en los grandes escritores y consideran viciosa la supresion de un verbo en plural si el expreso está en singular, como: *Le cœur est pour Pyrrhus et les vœux pour Oreste* (Racine); El corazon es para Pirro, y los votos (son) para Orestes. *Vous régnerez, Londres EST libre et vos lois florissantes* (Voltaire). Reinais, Lóndres es libre y vuestras leyes (son) florecientes; y sin embargo, está permitido y autori-

zado por la Academia suprimir un adjetivo de distinto género que otro, como: La debilidad es más *opuesta* á la virtud que el vicio (es opuesto); *La faiblesse est plus opposée à la vertu que le vice* (La Rochefoucauld); y tambien que el verbo expreso esté en distinta persona que el tácito, como sucede en este verso de la tragedia de Medea, acto primero, escena V, verso 48, en que le preguntan: *Dans un si grand revers, que vous RESTE-t-il?* y contesta ella: *Moi!*; En tan gran contratiempo ¿qué os queda?—Yo!

El pleonasma es la repetición de unas ó varias voces ya expresadas ó una idea ya enunciada, que se repite para dar á la frase más fuerza y energía: Ay! demasiado jóven aún, mi *brazo*, mi débil *brazo* no pudo evitar ni vengar su muerte; *Hélas! trop jeune encore, mon BRAS, mon faible BRAS, ne put ni prévenir ni venger son trépas. Luis XII, el buen rey Luis XII mereció el glorioso dictado de padre del pueblo; LOUIS XII, LE BON ROI LOUIS XII mérita le glorieux surnom de Père du peuple.* Se considera vicioso todo pleonasma que no dé gracia ni energía á la expresion.

La silépsis es una figura que permite que la concordancia de las voces tengan lugar más bien con las miras de nuestro espíritu que con las reglas gramaticales; citaremos un ejemplo de Racine: *Entre le PAUVRE et vous, vous prendrez Dieu pour juge, —vous souvenant, mon fils, que, caché sous ce lin, —comme EUX vous fûtes pauvre, et comme EUX orphelin;* Entre el pobre y vos, tomareis á Dios por juez: acordandoos, hijo mio, que oculto bajo ese lino, fuisteis pobre como ellos y como ellos huérfano. La regularidad gramatical exigia como él, pero el poeta, olvidando al *pobre* y viendo sólo á los pobres en general, hace concertar el pronombre, no con la voz enunciada, sino con los seres que ocupan su imaginacion.

El hipérbaton ó inversion es la alteracion del órden en las palabras que sirven para expresarnos. Voltaire nos da dos ejemplos en los dos siguientes versos: *Déjà des assassins la nombreuse cohorte—Du salon qui l'enferme allait briser la porte;* Ya de los asesinos la numerosa cohorte—de la cámara que le encierra iba á despedazar la puerta. Conservamos en la version castellana la misma construccion que en francés; la gramatical sería: Ya la numerosa cohorte de los asesinos—iba á despedazar la puerta de la cámara que le encierra; pero ordenada así, pierde su elegancia la expresion francesa. Inversiones por el género de estas son frecuentísimas en francés, particularmente en poesia. Hay muchos otros casos de inversion, como veremos en el trascurso de la sintáxis, al tratar en particular de cada una de sus partes, así como otras reglas de construccion que con las precedentes juzgamos suficientes para que los principiantes puedan con alguna facilidad y soltura empezar á escribir en la lengua exclusiva de la diplomacia europea.

ARTÍCULO.

El artículo se coloca siempre delante de los nombres y se usa en los mismos casos que en castellano, salvas las siguientes

EXCEPCIONES.

1.^a Se repite el artículo delante de todos los nombres apelativos cuando hay varios; y en castellano le lleva el primero sólo: *Los padres é hijos; LE père, LA mère, et LES enfants.*

2.^a Delante de dos adjetivos unidos por *y*, *ET*, cuando modifican á distinto nombre: Los jóvenes y viejos soldados; *LES jeunes et LES vieux soldats*, pero no se califican á un mismo

nombre: Los viejos y bravos soldados; *LES vieux et braves soldats*. En aquel caso siempre es preferible la repetición del nombre, y en éste colocarle primero; siendo varios los adjetivos, aunque califiquen á un mismo nombre llevarán artículo si se le anteponen.

3.^a El artículo castellano se resuelve por el posesivo en francés, á ménos que el sentido indique claramente el poseedor: Veo que se me hincha la pierna; *Je vois que MA jambe enfle*. Se usará el posesivo en francés, aunque no pueda haber duda respecto al dueño, siempre que se trate de una cosa habitual: La gota le atormenta; *SA goutte le tourmente*.

4.^a Se usa el artículo en francés despues de *ir*, *venir* y ántes de las voces *casa*, *caza*, *palacio*, *paseo*, *pesca*, etc., como hemos dicho ya.

Tambien respecto á la tercera excepcion usa la Academia: No estábamos á gusto; *Nous étions mal à NOTRE aise*. La gallina canta despues de haber puesto el huevo; *La poule chante après avoir pondu SON œuf*, etc.

Algunas veces se suprime el artículo en ambas lenguas para dar más fuerza y precisión á la frase: Jóvenes y viejos, hombres y mujeres lloraron la muerte de tan buen rey; *Jeunes et vieux, hommes et femmes pleurèrent la mort d'un si bon roi*.

Con los adverbios *más*, PLUS; *mejor*, MIEUX; *ménos*, MOINS, se usa ya LE, LA, LES, ya LE.

Se emplea LE, LA, LES, concertando con el nombre, que se sobreentiende muchas veces, siempre que al formar el superlativo relativo se quiera expresar comparación al mismo tiempo.

Ejemplos.

| | |
|---|--|
| De todas esas señoras, su madre de V. era la más affligida. | De toutes ces dames, c'était votre mère qui était <i>la</i> plus affligée. |
| Los mejores libros que he leído son los suyos (de ellos). | <i>Les</i> meilleurs livres que j'ai lus ce sont les leurs. |

Usaremos LE invariable siendo superlativo relativo y sin idea alguna de comparación, ó cuando se refiera á un verbo ó adverbio, por ser entónces una locución adverbial.

Ejemplos.

| | |
|---|---|
| Su madre de V. no llora ni áun cuando está más affligida. | Votre mère ne pleure pas lors même qu'elle est <i>le</i> plus affligée. |
| Es la persona que más quiere. | C'est la personne qu'il aime <i>le</i> mieux. |

Recuérdese que en el superlativo se usa ya uno, ya dos artículos, segun aquél preceda ó siga al nombre.

Se suprime el artículo delante de los días de la semana, á no ser que estén determinados por una proposición incidente ó que signifiquen todos los de su nombre.

Ejemplos.

| | |
|---|---|
| <i>El domingo iré al campo.</i> | Dimanche j'irai à la campagne. |
| <i>El domingo que vaya al campo cazaré.</i> | LE dimanche que j'irai à la campagne, je chasserai. |
| <i>Ven á verme los juéves.</i> | Viens me voir LES jeudis. |

No se incluyen en esta regla los nombres de dias determinados, como: *el mártes de carnaval, el miércoles de ceniza; LE mardi gras; LE mercredi des cendres.*

El artículo determinante precedido de *á*, el adjetivo *cada* y la preposicion *por*, cuando preceden á un nombre de division de tiempo, los dos últimos sin artículo, se traducen por la preposicion francesa *par*: Nos vemos tres veces *al dia, cada dia ó por dia; Nous nous voyons trois fois PAR JOUR.*

En las expresiones *por la mañana, por la tarde, etc.*, es la preposicion la que se calla y se traduce el artículo, á ménos que dichas expresiones vayan precedidas de los adverbios de tiempo *ayer, anteayer, hoy, mañana, etc.*, en que puede suprimirse tambien el artículo ó ponerle precedido de la preposicion *à*, como indicamos en los adverbios:

Ejemplos.

| | |
|--|--|
| <i>Por la mañana escribo y por la noche leo.</i> | LE matin j'écris, et LE soir je lis. |
| <i>Le vi ayer mañana, por la mañana.</i> | Je l'ai vu hier matin (ó hier AU matin). |

Puede anteponerse ó no *un, une*, al adjetivo indefinido *certain, certaine*: Cierta persona asegura... *Certaine personne ó UNE certaine personne assure...*

Se suprime el artículo delante de un nombre precedido de *como*, *COMME*, con fuerza de *en calidad de, siendo como es*. Puede considerarse al Papa *como* el jefe de la Iglesia, ó *como* un príncipe temporal; *Le Pape peut être considéré COMME chef de l'église ou COMME prince temporel*. Como pieza de circunstancias, tiene mérito; *COMME pièce de circonstances elle a du mérite*.

Estas locuciones: *el bueno del, el bueno de mi, tu, su, etc.*, seguidas de nombre, se traducen en francés suprimiendo la preposicion y artículo que siguen á *bueno*, y si es posesivo se antepone á *bueno*, eliminando el artículo que usamos en español.

Ejemplos.

| | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| <i>Hablo del bueno del general.</i> | Je parle DU bon général. |
| <i>Busco al bueno de mi tío.</i> | Je cherche MON bon oncle. |

Los nombres propios requieren el artículo como en castellano:

1.º Cuando se forman de un nombre comun: El reino de los Países-Bajos; *Le royaume des Pays-Bas*. El jardin de las Tullerías; *Le jardin des Tuileries*. (*Tuileries*, significa tejar ó tejera, porque el palacio y jardin así llamados están en el sitio en que ántes habia unas tejeras).

2.º Antes de los nombres de monumentos que no sean el de un hombre solo; La majestad del Escorial; *La majesté de l'Escorial*. La Basílica de San Pedro; *La Basilique de Saint-Pierre*.

3.º Los nombres de rios, montañas, y los de provincias ó departamentos que se hayan formado de aquéllos: Las orillas del Támesis; *Les bords DE LA Tamise*. El departamento de las Ardenas; *Le département DES Ardennes*.

4.º Delante de los apellidos plurales: El reinado de los Borbones; *Le règne DES Bourbons*. Las desgracias de los Estuardos; *Les malheurs des Stuarts*.

Si son nombres de pila, de ciudades, pueblos y divinidades de la fábula, llevan *de* como en castellano: La casa *de* Pablo; *La maison DE Paul*. El templo *de* Minerva; *Le temple DE Minerve*. Un nombre de calle, puente, edificio, etc., que tiene el de un solo hombre, pierde el artículo y á veces la preposicion en francés, para evitar un equívoco. Calle de Cervántes; *Rue Cervantes*. Muelle de Voltaire; *Quai Voltaire*, etc.

Los nombres de reinos, estados, como España, Francia, etc.; de provincias, como Andalucía, Borgoña, llevan ya artículo, ya preposicion.

Llevan artículo:

1.º Cuando decimos: Los límites, lo largo, ancho, circunferencia, situacion, forma geográfica de España, de Andalucía; *Les limites, la longueur, la largeur, la circonférence, la situation, la forme géographique de L'Espagne, de L'Andalousie*.

2.º Cuando dichos nombres equivalen á la nacion *española, francesa*: La gloria de España; *La gloire de L'Espagne*. Los ejércitos de Francia; *Les armées de LA France*.

Llevan preposicion:

1.º Cuando los reinos, estados, provincias, tienen el mismo nombre que sus capitales: El reino de Nápoles; *Le royaume DE Naples*. La provincia de Valencia; *La province DE Valence*.

2.º Cuando se dicen como punto de extraccion: Es vino de Andalucía; *C'est du vin D'Andalousie*. Encaje de Inglaterra; *Dentelle D'Angleterre*.

NOTA. — Si el nombre de extraccion procede de otro de rio, monte, ó se forma con otro comun, lleva artículo: Es vino del Rhin; *C'est du vin DU Rhin*.

Hay nombres de países que llevan siempre el artículo y otros comunes que no le admiten y se identifican con los verbos de tal manera que forman con él una sola expresion que á veces constituye un galicismo; unos y otros figuran en el suplemento de la presente obra.

Tema.

Su hijo de V. es el más estudioso de mis alumnos. Ambas márgenes del Loira son encantadoras. Un rey, como el padre

rive Loire (f.) ravissant.

de todos sus súbditos, (ha de) interesarse por ellos. Sabes ya

sujet devoir s'intéresser bien

que los sábados nunca salgo de casa. No nos cansemos de hacer

samedi sortir lasser

bien á nuestros semejantes, áun cuando sean más ingratos. Las

semblable lors même que seront

fuerzas coaligadas de España é Inglaterra ganaron la batalla de

allié

Angleterre gagner

San Quintin contra las de Francia. Castigarán á los más culpa-

Saint-Quentin

punir

bles. Estas uvas y naranjas vienen de Andalucía y aquellos

raisin orange

higos y limones de Portugal. En la calle de Colon, de Vallado-

figue citron Portugal.

Colomb

Vallado-

lid, subsiste la casa en que falleció aquel grande hombre. Ma-

lid exister

décéder

Emma-

nuel y Santiago son los que escriben mejor los temas. Como

nuel Jacques

écrire

presidente de la Asamblea debe conservar el órden. Ese cuadro

président

Assemblée

maintenir

ordre.

representa la conversion de San Pablo. Esas truchas proceden

représenter

Paul.

truites provenir

del Cea y Esla. Cuando las jóvenes (se visten con) más

Céa Esla. C'est

jeune personne

sont mises plus

sencillez (es) cuando están más lindas. Grandes y chicos, hom-

simplement que

petit

bres y mujeres, perecieron en aquella terrible catástrofe. Los

périr

catastrophe.

reyes y príncipes llegarán (á esta) dentro de breves dias.

ici

peu

DEL NOMBRE.

El nombre tiene cuatro funciones en la oracion: es *sujeto*, *complemento*, *atributo* ó está en *apóstrofe*.

Ya sabemos que el *sujeto* es el móvil ó causa de la accion del verbo; el *complemento*, el que completa la significacion de otra palabra, y el *atributo*, la cualidad que suponemos en el nombre; está en *apóstrofe* cuando es la persona ó cosa á quien se dirige la palabra.

Puede dirigirse la palabra en poesía y en estilo elevado hasta á las cosas inanimadas.

La construccion gramatical, como hemos dicho ya, requiere que el sujeto, nombre ó pronombre, se anteponga al verbo con todo lo que dependa del sujeto, luego el verbo y por último el complemento; si es verbo que tenga dos complementos y que ambos sean nombres, se coloca el más corto delante; si son iguales se antepondrá el directo.

Ejemplo.

El ejército del general N., principalmente compuesto de veteranos, venció en la última campaña á las fuerzas reunidas de todos los cuerpos enemigos.

L'armée du général N., composée principalement de vétérans, — vainquit — dans la dernière campagne — les forces réunies de tous les corps ennemis.

En los pronombres veremos excepciones en que el sujeto se pospone al verbo, y el lugar que debe ocupar como complemento.

El nombre apostrofado no tiene lugar señalado en la oracion, y puede colocarse desde luego donde figure en castellano.

Tambien puede un nombre calificar á otro, y en este caso el nombre calificativo concierta ó no con el otro, toda vez que siempre conserva el género propio: Ese niño es un necio; *Cet enfant est UNE buse* (y no UN *buse*, por ser *buse* un nombre femenino).

Por inversion ó hipérbaton puede alterarse el órden gramatical, pero siendo en esto limitado el genio de la lengua francesa, deben atenerse los principiantes á la construccion analítica ó sencilla, ó sujetarse á las reglas que hemos dado sobre el particular al principio de la Sintáxis.

El nombre da género y número á las palabras que con él se relacionan siendo sujeto y complemento, y señala además la persona del verbo cuando es sujeto. Un nombre es siempre de la tercera persona.

Un nombre puede ser complemento de otro nombre, mediando las preposiciones *de, à, pour*, etc.: Una mesa de mármol; *Une table DE marbre*. Molino de viento; *Moulin à vent*. Libro por libro, prefiero este; *Livre POUR livre, je préfère celui-ci*.

Algunos quieren que en el primer ejemplo y otros por el estilo, se ponga la preposicion *en*, pero la Academia dice terminantemente que ha de ser *de* y no *en*.

La Academia pone indistintamente en singular ó plural el segundo nombre que sigue á la preposicion *de*: Casa de ladrillos; *Maison de brique ó de briques*. Aceite de almendras; *Huile d'amande ó d'amandes*, etc.

OBSERVACIONES.

Hay nombres que no admiten el plural en ambas lenguas, á saber:

1.º Los nombres de metales y aromas: El oro, la plata, etc.; *L'or, l'argent*, etc. El incienso, la mirra, etc.; *L'encens, la myrrhe*.

2.º Los nombres de virtudes y vicios: La castidad, la gloria, etc.; *La chasteté, la gloire*, etc. El orgullo, la pereza, etc.; *L'orgueil, la paresse*, etc.

3.º Los nombres abstractos y otros relativos á la parte física y moral del hombre: la pobreza, *la pauvreté*; la blancura, *la blancheur*; la sangre, *le sang*; el tacto, *le toucher*; la juventud, *la jeunesse*; la memoria, *la mémoire*, etc.

4.º Las palabras usadas como nombres: lo hermoso, *le beau*; lo útil, *l'utile*; el comer y el beber, *le manger et le boire*; el sí y el no, *le oui* (se aspira como dijimos ya) *et le non*; el pró y el contra, *le pour et le contre*, etc.

Tomando algunos de los nombres en sentido figurado se usan en plural, como por ejemplo: Las *esperanzas* que tengo son fundadas; Las *memorias* del general N. son muy útiles para el que quiera escribir la historia de aquella campaña. En este caso y otros por el estilo, *esperanzas* indica razones ó motivos para tener esperanza; *memorias* equivale á datos, etc.

Tambien los metales le admiten como en castellano; ejemplo: Los aceros alemanes son los mejores; *Les aciers allemands sont les meilleurs*.

Hay nombres, por el contrario, que no tienen singular, como: anales, *annales*; antepasados, *ancêtres*; costumbres, *mœurs*; exequias, *obsèques*, etc.

COLECTIVOS.

Se llaman colectivos los nombres que aunque en singular, representan cierto número de personas ó cosas, como: tropa, rebaño, etc.

Los colectivos son generales ó partitivos.

Los generales son los que expresan un *todo* más ó ménos numeroso, y los partitivos una *parte* de un número indeterminado.

El colectivo general es el nombre esencial de la frase y es el que da la ley al verbo, como: El *número* de las personas invitadas *era* de veinte; *Le NOMBRE de personnes invitées ÉTAIT de vingt*.

El colectivo partitivo tiene una importancia muy secundaria en la oracion, por lo que el verbo se pone en el número en que está el nombre que sigue al colectivo partitivo. Corresponde en este caso á *pocos, as, varios, as, muchos, as*. Ejemplos: Una muchedumbre, una multitud de *mujeres estaban* mezcladas con los perturbadores (es decir, muchas mujeres...); *Une foule, une multitude de FEMMES se TROUVAIENT MÊLÉES aux perturbateurs*.

Una misma palabra puede ser colectivo general ó partitivo, segun las circunstancias; sin embargo, *la plupart*, la mayor parte; *peu*, pocos, *as*; *assez*, bastantes; *trop*, demasiados, *as*; *moins*, ménos, etc., expresan un sentido partitivo y rigen la preposicion *de*.

La plupart y *plusieurs* pueden usarse absolutamente, ó sea sin nombre, con el verbo en plural como colectivos partitivos.

Las reglas anteriores no admiten excepcion, y los dos principios en que estriban son fáciles en teoría; como la práctica, sin embargo, es dificultosa hasta para los franceses, figuran en el suplemento ejemplos aclaratorios que juzgamos suficientes para hacer desaparecer las dudas que puedan ocurrir sobre el particular.

NOMBRES COMPUESTOS.

Se llaman nombres compuestos los que constan de más de una palabra.

Las partes que entran en un nombre compuesto son por su naturaleza variables ó invariables; las partes variables son únicamente el nombre y adjetivo. Los nombres y adjetivos que concurren á formar un nombre compuesto no toman siempre la *s* del plural, y existen sobre esto las siguientes reglas:

1.^a Un nombre compuesto de dos nombres ó de nombre y adjetivo, no mediando palabra alguna entre las dos que constituyen aquél, toma *s* ó *x* en ambas. Una capital (de departamento), una cabeza de partido, *un chef-lieu*; capitales, cabezas

de partido, *des chefs-lieux*; un suegro, *un beau-père*; suegros, *des beaux-pères*, etc.

2.^a De dos nombres unidos por preposicion formando uno compuesto, toma la *s* sólo en el primero: Un gusano de seda, *un ver à soie*; gusanos de seda, *des vers à soie*; una obra maestra, *un chef d'œuvre*; obras maestras, *des chefs d'œuvre*, etc.

3.^a Un nombre compuesto de un nombre unido á un verbo, adverbio ó preposicion, toma ó no la *s* en la parte variable, es decir, en el nombre. En estos nombres, el plural se determina con la idea que representan más que con el artículo: un tiralíneas, *un tire lignes*; unos tiralíneas, *des tire lignes*; etc. Un porta estandarte (abanderado), *un porte-drapeau*; abanderados, *des porte-drapeau*, etc.

En el primer ejemplo hay pluralidad en la idea áun en singular, porque es un instrumento que sirve para tirar líneas, y en el segundo por el contrario, aunque sea en plural se trata de hombres que llevan cada uno un solo estandarte.

4.^a Un nombre compuesto de partes indeclinables no admite, por consiguiente, el plural en ninguna de ellas: Llaves maestras ó picaportes; *Des passe-partout*, etc.

Las principales excepciones de estas reglas son: en la primera: *Un appui-main*, un tiento (en que descansa la mano para pintar); *des appuis-main*, tientos; *un hôtel-Dieu*, un hospital (casa de Dios); *des hôtels-Dieu*, hospitales; *un cheveu-léger*, un caballo ligero (soldado de caballería ligera); *des cheveu-légers*, caballos ligeros; *un blanc-seing*, una firma en blanco; *des blanc-seings*, firmas en blanco¹; *une grand'mère*, abuela; *des grand'mères*, abuelas.

Segunda. *Un coq-à-l'âne*, disparate; *des coq-à-l'âne*, dispartes; *pied-à-terre*, ventorrillo; *des pied-à-terre*, ventorrillos; *un tête-à-tête*, mano á mano, á solas (conversacion); *des tête-à-tête*, conversaciones mano á mano; *un pou de soie*, tela de seda agranotada; *des pou de soie*; *un vol au vent*, pastel de carne ó pescado, *des vol au vent*.

Observacion.—Cuando en un nombre compuesto entra alguna voz que no se emplea sola, como *cervier*, cerval, en *loup-cervier*, lobo cerval, toman ambas el plural; se exceptúan: *havre-sac*, mochila, morral; *des havre-sacs*, mochilas, y todos los que empiezan con *vice*, vice; ó *demi*, semi; como: *des vice-consuls*, vicecónsules, etc., *des demi-dieux*, semi-dioses, etc.

En el suplemento figuran algunos nombres que varían de género segun la acepcion en que se usan.

Los nombres propios se usan generalmente en singular, aunque vayan precedidos de un artículo plural: Los dos Cicerones no se han ilustrado igualmente; *Les deux CICÉRON ne se sont pas également ILLUSTRÉS*; pero toman la *s* del plural cuando se citan para indicar personas que se parecen por su talento ó cualida-

¹ La Academia escribe éste en plural, *des blancs seings*, sin duda para disminuir el número de las excepciones; no hay, sin embargo, idea de pluralidad en *blanc*, por lo que nos hemos apartado de dicha autoridad.

des á las que llevaron el nombre: Los Alejandros y Césares abundan poco; *Les Alexandres et les Césars sont rares*. Es decir, hombres como Alejandro y César; y en ciertos apellidos para indicar una raza, aunque no en todos: *Le règne des BOURBONS*, el reinado de los Borbones; *les malheurs des STUARTS*, las desgracias de los Estuardos; *la famille des LA ROCHEFOUCAULD*, la familia de los *La Rochefoucauld*.

Tema.

La mayor parte de los niños son frívolos, y no corresponden á los sacrificios de sus padres. Un número de quinientos soldados (se formó) con los restos de varias compañías. La platina es más dura y pesada que el oro. Los hierros vizcaínos están muy acreditados en el comercio. Dos personas podrían sólo viajar á gusto en las malas. Hemos admirado en el museo de pinturas las obras maestras de los grandes pintores. El basalto es un mármol negro parecido al hierro. ¡Cuántos infelices cautivos gemían en las mazmorras de Fez! Los dos Argensolas han ilustrado la escena española. Los dos semitonos de la octava natural están entre el mí y el fa y entre el sí y el do. Sus dos abuelas (de él) viven todavía, y yo no he conocido á las mias. La fe, la esperanza y la caridad son virtudes teológicas. El saber no ocupa lugar. Han cogido sus pasaportes y marcharán (dentro de) dos horas. La memoria es el arsenal de la imaginacion. Ni la sencillez, la juventud, la modestia, ni las gracias de aquella jóven enternecieron á sus verdugos. Los vi-

sacrifice *parent.* *léger* *répondre*
fut formé de *débris* *divers compagnie.* *plati-*
tine (m.) *dur* *lourd* *fer* *bis-*
caïen *renommé* *commerce.* *pou-*
voir seulement voyager à leur aise *malle-poste.* *admirer*
à *musée* *peinture* *pein-*
tre. *basalte* *marbre* *qui se ressemble*
captif *gémir* *basse-fosse* *Fez!*
Argensola *illustrer* *scène* *ton*
octave *se trouver* *mi* *fa* *si*
do.
foi *charité* *théolo-*
gal. *place.* *prendre* *passe-port*
partir *dans* *heure.*
naïveté *modestie*
grâce *jeune fille.* *attendrir* *bourreau.*

reyes reasumian en sí las autoridades civil, militar y adminis-
réunir *l'autorité civile, militaire adminis-*
 trativa. El aceite de oliva es mejor que el de nueces. Un grupo
tratif. *huile (f.) olive* *huile, noix. troupe (f.)*
 de jóvenes, todas vestidas de blanco, seguian el cuerpo de la
vêtu en *suivre* *corps*
 princesa. Pocos soldados bastaron para restablecer el orden.
princesse. *suffire* *rétablir* *ordre.*
 Hay pueblos cuyas costumbres son muy distintas de las nues-
mœurs *différent*
 tras. Nuestros abuelos vivian más que nosotros. Esos pabellones
pavillon
 están cubiertos de pizarra.
couvrir *ardoise.*

ADJETIVO CALIFICATIVO.

Como los adjetivos expresan en lo general las cualidades, no figuran por lo comun en las frases sino miéntras hay objetos á que poder atribuir las cualidades: esta regla es extensiva al participio presente.

Ya hemos dicho que los participios pasados sin auxiliar son verdaderos adjetivos.

Cuando un adjetivo ó participio se usa en castellano refiriéndose á un objeto ó individuo citado en otra frase, es indispensable representar á éste por medio de un pronombre; cuídese igualmente de que la relacion de un adjetivo ó participio no pueda ofrecer duda ó equívoco.

Ejemplos.

Ocupado desde hace mucho tiempo en trabajos importantes, su fortuna se ha aumentado considerablemente (como él está ocupado, etc). *Comme il est occupé depuis longtemps de grands travaux, sa fortune s'est accrue considérablement.*

Conociendo ese jóven la lengua, el director del colegio le encargó una clase. *Ce jeune homme connaissant sa langue, le directeur de la pension l'a chargé d'une classe.*

El adjetivo concierta en género y número con el nombre ó pronombre á que se refiere. Niños instruidos y jóvenes aplicadas; *Des ENFANTS INSTRUITS et des JEUNES FILLES STUDIEUSES.*

Cuando *nos*, *NOUS*, *vos*, *VOUS*, se refieren á una sola persona, el adjetivo queda en singular: Nos el infrascrito...; *NOUS SOUSSIGNÉ...* ¿Estais herido? (*vos*); *Êtes VOUS BLESSÉ?* ¿Estais herida?; *Êtes-VOUS BLESSÉE?*

Todo adjetivo que califique á dos ó más nombres ó pronombres se pone en plural; si son de distinto género, se pondrá el nombre ó pronombre masculino el último, á ménos que el adjetivo no varie en la pronunciacion del femenino.

Ejemplos.

| | | |
|------------------------------------|---|-----------------------------------|
| El hermano y hermana son corteses. | } | Le frère et la sœur sont polis. |
| Un cuarto y gabinete pequeños. | | La sœur et le frère sont polis. |
| | | Une chambre et un cabinet petits. |

EXCEPCIONES.

1.^a Un adjetivo que se refiera á más de un nombre concier-
ta con el último :

1.º Cuando son sinónimos, es decir, que tienen poco más ó
ménos la misma significacion: Tenemos un *desasosiego*, un *cui-*
dado, una *ansiedad* mortal; *Nous avons un SOUCI, une INQUIÉ-*
TUDE, une ANXIÉTÉ MORTELLE ó *une INQUIÉTUDE, une ANXIÉTÉ, un*
SOUCI mortel.

Si en este caso siguiese el relativo *lequel, laquelle*, tomaria el género y núme-
ro del último nombre, porque en aquél como en éste hay sólo una idea reprodu-
cida con distinta palabra para expresar mejor el deseo ó necesidad que tenemos
de insistir de ese modo.

Los nombres sinónimos nunca se unen con la conjuncion *y, ET*; no digamos
pues: Un valor y una intrepidez asombrosa, sino: Un valor, una intrepidez asom-
brosa; *Un courage, une intrépidité étonnante.*

2.º Cuando los nombres van unidos por la conjuncion dis-
yuntiva ó, ou: Necesita una fuerza ó destreza muy rara para
salir de ese mal paso; *Il lui faut une FORCE OU une ADRESSE bien*
RARE pour sortir de ce mauvais pas.

Lo que motiva en este caso el singular es que la conjuncion ó, ou, excluye
uno de los nombres.

2.^a Los adjetivos y participios *comprendido, COMPRIS; desnudo, descubierta, NU; exceptuado, EXCEPTÉ; medio, DEMI; supuesto, SUPPOSÉ; pasado, PASSÉ*, antepuestos al nombre son invariables, pero pospuestos conciertan con él.

Ejemplos.

| | |
|--|---|
| Comprendida (no comprendida) su casa de campo.—Su casa de campo comprendida. | <i>Compris (non compris) sa maison de campagne—sa maison de campagne comprise.</i> |
| Está con la cabeza descubierta desde hace media hora—hora y media. | Il est <i>nu-tête</i> depuis une <i>demi-heure</i> , ó <i>tête-nue</i> —une heure et <i>demie</i> . |
| Exceptuadas esas señoras. | <i>Excepté</i> ces dames. |
| Esas señoras exceptuadas. | Ces dames <i>exceptées</i> . |
| Supuesta esa circunstancia. | <i>Supposé</i> cette circonstance. |
| Esa circunstancia supuesta. | Cette circonstance <i>supposée</i> . |
| Pasada esa época, } Esa época pasada, } | <i>Passé</i> cette époque, } il est inutile de Cette époque <i>passée</i> , } réclamer. |

Adjunto, a, CI-JOINT; incluso, a, CI-INCLUS, quedan invariables:

1.º Cuando son las primeras voces de la frase: Adjunta, inclusa la copia, etc.; *Ci-JOINT, ci-INCLUS la copie...* 2.º Cuando en medio de frase preceden al nombre si no va con artículo, pues si le lleva conciertan con el nombre y artículo:

Hallará V. adjunta, inclusa copia de...; *Vous trouverez ci-JOINT, ci-INCLUS copie de...* Hallará V. adjunta, inclusa la copia de...; *Vous trouverez ci-JOINTE, ci-INCLUSE la copie de...*

Difunto, FEU, no varía cuando precede al artículo ó posesivo, y concierta cuando va pospuesto: La difunta reina; FEU *la reine* ó *la FEUE reine*. Tu difunta madre; FEU *ta mère* ó *ta FEUE mère*. Este adjetivo no tiene plural.

3.^a Los adjetivos empleados adverbialmente quedan invariables: Esas flores huelen bien; *Ces fleurs sentent bon*. Se quedaron cortadas; *Elles restèrent court*, etc.

ADJETIVOS COMPUESTOS.

Los adjetivos compuestos de adjetivos (unidos ó no por guion) toman ambos el plural: Sordo-mudos, *des sourds-muets*; Sordo-mudas, *des sourdes-muettes*, etc.

Se exceptúan:

1.^o Los que modifiquen un color, que no varían por sobreentenderse la voz *color, tono*, TON: Cabellos de color castaño claro; *Des cheveux CHATAIN CLAIR*.

2.^o Aquellos cuyo primer término se emplea adverbialmente: Niños recién nacidos; *Des enfants NOUVEAU-NÉS*, etc. Sin embargo, *recién cogido*, FRAIS CUEILLI, y *todopoderoso*, TOUT-PUISSANT, por razón de eufonía conciertan ambos: Rosas recién cogidas; *Des roses FRAÎCHES-CUEILLIES*, etc.

Tambien *nouveau* cuando no está unido con guion, concuerda con el nombre, aunque usado adverbialmente: La recién casada; *La NOUVELLE mariée*. Los recién venidos; *Les NOUVEAUX venus*.

Si entra un adverbio ó preposición en la formación de un adjetivo compuesto, no varía sino el adjetivo: muy amado, *bien-aimé*; ante último, *avant-dernier*. En femenino serán: *bien-aimée, avant-dernière*.

Esta frase: *las literaturas francesa é inglesa*, y otras por el estilo, se resuelven por *la literatura francesa y la inglesa*, ó repitiendo el nombre: *La littérature française et l'anglaise* (ó *et la littérature anglaise*). Sin embargo, la Academia dice: *Les langues grecque et latine*; Las lenguas griega y latina. *Ses père et mère*; Sus padres.

Sólo el verbo *ser, être*, puede regir inmediatamente al adjetivo, los demás verbos nunca: Creyó fácil sostenerse allí (creyó que le sería fácil sostenerse allí); *Il crut qu'il lui serait facile de s'y soutenir*.

En el suplemento citamos algunas reglas para la colocación del adjetivo respecto del nombre, y tratamos ligeramente del complemento de los adjetivos.

Tema.

El rey y el pastor son iguales despues de la muerte. Hemos
berger égal mort.

recorrido unos sitios encantadores, sin encontrar á nadie excep-
descourir lieu charmant trouver

to dos ó tres aldeanos. Soy con V. dentro de media hora. No
paysan. à

espereis que exponga á vuestra vista las tristes imágenes de la
attendre exposer yeux image

religion y de la patria desconsoladas. Ese tallo ha subido dema-
éploré. tige (f.) monter (être)

siado arriba. Me gustan las naranjas porque son agridulces.
haut. orange aigre-doux.

Éste y aquélla son diferentes. Hoy enseñan á leer á los (ciegos
différent. apprendre aveugle-

de nacimiento), como se enseña á hablar á los sordo-mudos.
né

Hay todavía en Europa pueblos semi-bárbaros. Su amigo de V.
Europe

habla las lenguas francesa, inglesa é italiana. El padre y la ma-
vertueux que exemple enfant.

Esa señora habla tan bajo (que apenas se oye) lo que dice.
qu'on a de la peine à entendre

Hemos tenido el gusto de felicitar á los recién casados. Toda su
plaisir féliciter nouveau marié.

vida ha sido un trabajo, una ocupacion continua. Adjunta una
travail, occupation continuel. Ci-joint

letra de 2.000 francos que (cargó á V. en cuenta) por saldo.
traite débiter à votre compte pour solde.

ADJETIVOS DETERMINANTES.

Los adjetivos posesivos *su, SON, SA; sus, SES* (de él ó ella); *su, LEUR; sus, LEURS* (de ellos ó ellas), han de tener por dueño un nombre de persona ó pronombre personal.

Ejemplos.

Tu amigo acompañó á *sus* hermanas. Ton ami a accompagné *sés* sœurs.

Ellos cumplan *sus* deberes. Ils remplissaient *leurs* devoirs.

Siendo el dueño un nombre de cosa se emplearán *son, sa, ses, leur, leurs*:

1.º Cuando dicho dueño es sujeto de la misma proposicion.

2.º Cuando el objeto poseido es complemento de una preposicion.

Ejemplos.

Ese vino ha perdido el color.

Ce vin a perdu *sa* couleur.

La Tierra, con *su* movimiento de rotación, nos da sucesivamente el día y la noche. La Terre, par *son* mouvement de rotation, nous donne successivement le jour et la nuit.

Los posesivos españoles *su, sus*, salvos los casos ántes citados, se traducen por el artículo y el relativo EN.

Ejemplos.

Esa obra es buena; ignoro quién es su autor (ignoro quién es *el* autor *de* ella). Cet ouvrage est bon; j'ignore qui *en* est l'auteur.

Me gusta mucho Paris; sus edificios son magníficos (*los* edificios *de él*). J'aime beaucoup Paris; *les* bâtiments *en* sont magnifiques.

Un nombre en vocativo, lleve ó no posesivo en castellano, le necesita en francés ántes del nombre: Amigos (ó amigos míos), no olvidéis mis consejos; *Mes amis, n'oubliez pas mes conseils*.

Ya hemos dicho que éstos y los demostrativos se repiten, como los artículos, delante de cada nombre, aunque no se haga en castellano; no se repiten si preceden á adjetivos que se refieren á un mismo nombre: Esas grandes y hermosas casas; *Ces grandes et belles maisons*.

Mismo, a, MÊME; mismos, as, MÊMES, es adjetivo y adverbio.

Es adjetivo cuando precede á un nombre y cuando sigue á pronombre ó un solo nombre; es adverbio cuando sigue á un verbo y no lleva artículo y cuando va pospuesto á dos ó más nombres; en este caso significa *aún, también*, y hace suprimir la *y* que enlaza los dos últimos nombres.

NOTA.—Es pronombre en castellano cuando va precedido de *lo* y equivale á *la misma cosa*, que es como se traduce, trocándose por lo tanto en adjetivo en francés.

Ejemplos.

| | |
|---|---|
| Estos son los <i>mismos</i> hombres. | Voici les <i>mêmes</i> hommes. |
| Vinieron ellos <i>mismos</i> . | Ils vinrent eux- <i>mêmes</i> . |
| Sus enemigos <i>mismos</i> le aprecian. | Ses ennemis <i>mêmes</i> l'estiment. |
| Trabaja <i>también</i> de noche. | Il travaille <i>même</i> la nuit. |
| Los ricos, los príncipes <i>y aún</i> los reyes tienen disgustos. | Les riches, les princes, les rois <i>même</i> ont des peines. |
| Es <i>lo mismo</i> (la misma cosa). | C'est <i>la même chose</i> . |

Cualquiera que, por más que, QUELQUE QUE, QUEL QUE, QUELQUE... QUE:
Estos pueden ser también adjetivos y adverbios. Explicamos en la primera parte cuándo había de usarse *quelque* en una ó dos palabras y sólo indicaremos cuándo es adverbio. Es adverbio, y por lo tanto indeclinable, significando *por, por más, aunque*, cuando precede á un adjetivo ó adverbio inmediatamente seguido de *que*; el adjetivo no ha de llevar nombre hasta después del verbo.

Ejemplos.

| | |
|--|---|
| <i>Por</i> difíciles <i>que</i> sean esas cuestiones, las resolverá (aunque difíciles esas). | <i>Quelque</i> difficiles <i>que</i> soient ces questions, il les résoudra. |
| <i>Por</i> modestamente <i>que</i> piense. | <i>Quelque</i> modestement <i>qu'il</i> pense. |

Todo, *TOUT*, puede ser nombre, adjetivo, pronombre y adverbio.

Cuando nombre, va precedido de artículo y equivale á *suma*, *total*; como adjetivo, puede ser calificativo, indicando *generalidad*, é indefinido con fuerza de *cada*, *cualquiera*; como pronombre equivale á *todo* (toda clase de cosas); sólo hablaremos de su cuarta acepcion.

Es *tout* adverbio cuando tiene fuerza de *enteramente*, *aunque*, y está como tal sujeto á la siguiente

REGLA.—*Tout*, adverbio, queda invariable cuando precede á un adjetivo que empieza por vocal ó *h* muda, pero aunque adverbio, concierta con el adjetivo cuando éste está en femenino únicamente y comienza con consonante ó *h* aspirada.

Ejemplos.

Está enteramente dormida.

Elle est *tout* endormie.

Quedaron enteramente cortadas.

Elles restèrent *toutes* saisies.

Tambien en castellano se usa *todo* como adverbio en algun caso, concertando con el sujeto del verbo.

Es una exigencia del oido el hacer variar una palabra indeclinable por su naturaleza, y que puede dar margen á equívocos: *Elles sont toutes consolées*, puede significar que *todas* están consoladas ó que están *enteramente* consoladas.

Muchas veces es tambien voz expletiva; sirve para dar más energía á la expresion, y queda siempre invariable; pudiera entónces traducirse por *muy*: Hablar alto (*muy*); *Parler TOUT haut*. Al reirse; *Tout en riant* (al par que se rie, rien).

Ningun, *ninguno*, *AUCUN*, *NUL*, pueden únicamente ponerse en plural con nombres que carezcan de singular ó que tengan distinta acepcion en singular que en plural; el primero se usa tambien sin negacion en frases dudosas é interrogativas.

Nul, niega con más fuerza que *aucun*, *pas un*; éste excluye con más energía y los tres pueden usarse sin nombre y concretar su significacion por medio de la preposicion *de*, *DE*.

Ejemplos.

Ningunos funerales fueron más magníficos.

Aucunes funérailles ne furent plus magnifiques.

Ningunas tropas están mejor disciplinadas.

Nulles troupes ne sont mieux disciplinées.

Dudo que haya algun autor sin defectos.

Je doute qu'il y ait *aucun* auteur sans défauts.

¿Viene alguno de mis amigos?

Aucun de mes amis vient-il?

Ninguno de ellos sabe la leccion.

Aucun d'eux ne sait la leçon.

Tema.

Algunos marineros fumaban sus pipas en silencio. Paso el
matelot fumer pipe silence. passer
 verano en el campo; sus bellezas son innumerables. Por astutos
été à campagne agrément sans nombre. rusé
 que sean no nos sorprenderán, porque estamos prevenidos.
surprendre, prévenir.
 Quiero lo mismo que tú. No habia ninguno de sus súbditos que

no arriesgase su propia vida para conservar la de tan buen
hasarder (h. asp.) propre
 rey. Esos niños están enteramente llenos de talento. Por dies-
plein esprit. adroi-
 tramente que se arreglen no (conseguirán su objeto). Se
tement y prennent réussir.
 ocupa en lo mismo. La reunion estaba muy atenta y conmo-
occuper à compagnie ému.
 vida. La esperanza, aunque es engañosa, sirve al ménos para
trompeuse qu'elle est
 llevarnos al fin de la vida por un camino agradable. Ningu-
mener fin (f.) par agréable.
 na compañía de cómicos tuvo un jefe como Molière. Ningunas
troupe comédien ne chef Molière.
 tropas resistian á la falange macedonia. Repite siempre lo
phalange macédonien. Répéter
 mismo. Ninguno de nosotros ha salido de casa. Dudo que hom-
sortir
 bre alguno consiga eso. Esa poesía es muy buena, sus versos
obtenir poésie
 son bellos y armoniosos. Recae V. siempre en las mismas
harmonieux. retomber
 faltas. Exentos de males verdaderos, los hombres se los crean
faute. Exempt réel former
 tambien quiméricos. Los dioses (ellos) mismos (envidiaron á)
chimérique. devinrent jaloux de
 los pastores. Este paseo está bien ordenado, y sus calles están
arranger allée
 bien cuidadas. Los animales y áun las plantas estaban en el
soigné. plante à
 número de las divinidades egipcias. Las paredes mismas tie-
nombre égyptien. mur (m.)
 nen vista y oído. Sentémonos á la sombra de esos árboles;
yeux oreilles. S'asseoir ombre
 su vegetacion es vigorosa. Teme á Dios, hijo mio, y no temas
vigoureux. Craindre
 nada más.
de

PRONOMBRES PERSONALES.

Todo nombre usado en sentido indeterminado, es decir, sin que le preceda artículo ó adjetivo determinante, no puede representarse por un pronombre, pues dicho nombre indeterminado expresa con el verbo ó la preposicion anterior una sola idea, como hacer gracia, *faire grâce*; pedir consejo, *demander conseil*,

tener confianza, *avoir confiance*; entrar en campaña, *entrer en campagne* equivalentes á perdonar, consultar, etc., ó con honor, *avec honneur*; con urbanidad, *avec politesse*, equivalentes á honrosamente, *honorablement*; cortesmente, *poliment*.

En esta frase y otras por el estilo: *Cuando nos hicimos á la mar, estaba en calma*, como hacerse á la mar se resuelve por *se mettre en mer* y el nombre está indeterminado formando una sola expresion con el verbo, no puede traducirse en francés sin evitar el uso del pronombre *elle*, ella, sujeto de *était*, estaba, que representaria á *mer*, mar, nombre indeterminado; seria preciso decir: *Cuando nos embarcamos, el mar estaba en calma*; *Quand nous nous embarquâmes la mer était paisible*. No tolera el genio de la lengua francesa poder decir: *Quand nous nous mêmes en LA mer...*, ni *Quand nous nous mêmes en MER, elle était...*

Los pronombres personales usados como sujetos se anteponen al verbo, segun ejemplos: yo hablo, *JE parle*; tú cantas, *TU chantes*; él rie, *IL rit*: Habiendo escrito tu amigo, se marchó; *Ton AMI ayant écrit s'en alla*.

Excepto: 1.º En la forma interrogativa, como hemos visto ya: *Vendrá?*, *viendra-t-IL?*; *Marcharemos?*, *partirons-NOUS?*

2.º En algunas frases exclamativas, como: ¡Cuánto habla! *Parle-t-IL!*; ¡Qué niña es! *Est-ELLE enfant!*

3.º Cuando se intercala el verbo en una frase para citar palabras de álguien, y lo mismo siendo un nombre el sujeto. *Aceptad, me dijo, la oferta que os hago.*—No, le contesté yo; *Acceptez, me dit-IL, l'offre que je vous fais.*—*Non, lui répondis- JE*. Por fin, decia aquel grande hombre, mi memoria no morirá conmigo; *En fin, disait CE GRAND HOMME, ma mémoire ne mourra pas avec moi*.

4.º Con algunos verbos en subjuntivo sin conjuncion expresa: ¡Ojalá le volviese á ver algun dia!; *Puissé- JE le revoir un jour!* Aunque estuviese en los antípodas, he de encontrarle; *Fût-IL aux antipodes, je saurai le trouver*. Por *Plût à Dieu que je puisse...* *Quoiqu'il fût...*

Los verbos en que se acostumbra á suprimir la conjuncion en esta excepcion son los dos auxiliares y deber, *devoir*; poder, *pouvoir*.

Recuérdese que si el verbo está en primera persona del singular y acaba en e muda, se cambia en cerrada, como en el primer ejemplo.

5.º Despues de las voces *al ménos*, *AU MOINS*, *DU MOINS*; *apénas*, *à PEINE*; *aún*, *todavía*, *ENCORE*; *en vano*, *EN VAIN*, *VAINEMENT*; *quizá*, *tal vez*, *PEUT-ÊTRE*; *siempre*, *TOUJOURS*; *tambien*, *AUSSI*: *Apénas habíamos salido, llovió*; *A PEINE étions-NOUS sortis qu'il plût*. *En vano pretendemos entenderle*; *EN VAIN prétendons-NOUS le comprendre*.

Esta última excepcion no es absoluta, puesto que puede anteponerse el pronombre al verbo, si bien pierde mucho la expresion.

Cuando se calla *si*, puesto ó no por *quand*: Si se marchaba, nadie trabajaba; *Partait-IL, personne ne travaillait*. Si se rebajaba á la súplica la despreciaban; *S'abaissait-ELLE à la prière, on la méprisait*.

Es indispensable expresar el sujeto en francés por más que no se haga en castellano, y habiendo dos ó más de distinta persona se reasumen todos en *nous* si hay uno de primera per-

sona, ó en *vous* si no hay de primera: Usted, mi hermano y yo saldremos; *VOUS, mon FRÈRE et MOI NOUS sortirons*. Usted y mi hermano saldrán; *VOUS et mon FRÈRE VOUS sortirez*.

Ya vimos en la analogía que un verbo puede tener dos pronombres en una persona, como: Yo tambien escribo; *Moi aussi j'écris*.

No deben usarse dos pronombres como complementos directos ni indirectos de un mismo verbo, para expresar igual relacion éstos, como sucede con frecuencia en castellano, sobre todo en conversacion familiar, ha de suprimirse el que sigue al verbo en español: *Me* dijo á *mí* que vendria; *Il m'a dit qu'il viendrait*. Le aseguró á *ella* que..., *Il lui assura que...* Me acompaña á *mí*; *Il m'accompagne*.

Puede repetirse el pronombre si va seguido de *même*, ya como directo, ya como indirecto: Te pierdes á tí mismo; *Tu te perds toi-même*. Te perjudicas á tí mismo; *Tu te nuis à toi-même*.

El pronombre castellano *lo* se suprimirá en francés cuando está combinado con *todo*, *TOUT*, como hemos visto: Yo *lo* haré todo; *Je ferai tout*.

Los pronombres personales usados como complementos, se anteponen tambien al verbo: la veo, *je LA vois*; me llama, *il m'appelle*.

Excepto: 1.º En la imperativa afirmativa en que se posponen: pásate, *promène-TOI*; espérala, *attends-LA*.

En la imperativa sigue la construccion castellana, es decir, que si es afijo del verbo, se pospone en francés uniéndole al verbo con guion (en la afirmativa); si es negativa precede al verbo como en español: no te pasees, *ne TE promène pas*; no la esperes, *ne L' attends pas*.

2.º Cuando hay dos verbos en la imperativa unidos por una de las conjunciones *ó*, *OU*; *y*, *ET*, puede anteponerse el complemento del segundo imperativo: Pasadle sin cesar y volvedle á pasar; *Polissez-LE sans cesse ET LE repolissez*.

3.º Cuando un infinitivo tiene por complemento un pronombre personal y depende aquél de un verbo neutro, puede colocarse el pronombre ántes de uno ó de otro verbo: Quisiera decirle una palabra; *Je voudrais LUI dire un mot*, ó *Je LUI voudrais dire un mot*. Si el primer verbo está en imperativo y el pronombre es de una de las dos primeras personas del singular, se pone *moi*, *toi*, si depende del imperativo, y *me*, *te*, si del infinitivo, colocando el pronombre entre los dos verbos; ejemplos: Ven á ayudarme; *Viens m'aider*. Ayúdame á escribir; *Aide-moi à écrire*. Véte á pasear; *Va te promener*. Acostúmbrate á escribir; *Habitue-toi à écrire*.

Dos pronombres complementos (uno directo y otro indirecto)

en la imperativa afirmativa, se posponen al verbo colocando primero el directo al revés del castellano: Tráenosla; *Apporte-LA-NOUS*. Díselo; *Dis-LE-LUI*; pero si es negativa se construye como en castellano: No nos la traigas; *Ne NOUS L'apporte pas*.

Si el complemento directo es *le, lo, LE; la, LA; me, MOI; te, TOI*, y el indirecto el relativo *y, á él, á ella, etc.*, se antepone el indirecto, se da otro giro á la frase reemplazando *y* por *là*, adverbio, ó no se usa el imperativo: Envieme V. allá (á él, á ella, etc.); *Envoyez-Y-MOI*. Paséate en él (jardin); *Promènes-Y-TOI*. Llévele V. á él (teatro); *Menez-Y-LE*, ó la primera *Envoyez-MOI là*, la segunda *Promène-TOI là*, y la tercera *Menez-LE au spectacle*; ó tambien: Suplico á V. me envíe allí; *Je vous prie de m'y envoyer*. Deseo que te pasees ahí; *Je désire que tu t'y promènes*. Conviene que V. le lleve allí; *Il faut que vous l'y meniez*.

Alguna vez tambien tiene el imperativo dos complementos indirectos, un pronombre personal y el relativo *EN*: en este caso *EN* se coloca el último, cambiando *moi, toi*, en *me, te*: Denos V. de ello; *Donnez-NOUS EN*. Deme V. de eso; *Donnez M'EN*.

OBSERVACIONES.

1.^a *Lui, leur*, se dicen principalmente de personas: le hablo, les escribo; *je LUI parle, je LEUR écrit*, y algunas veces de animales y plantas: Esos perros no han comido, mande V. darles pan; *Ces chiens n'ont pas mangé, faites-LEUR donner du pain*. Ese naranjo perecerá si no le echan agua; *Cet oranger périra si on ne LUI donne de l'eau*. Con los de plantas es preferible hacer uso, si es posible, de cualquier otro pronombre que no sea personal.

2.^a *Eux, elle, elles*, precedidos de preposicion se aplican únicamente á las personas ó cosas personificadas: Esto es para ella, ellos, ellas; *Ceci est POUR ELLE, POUR EUX, POUR ELLES*.

Se reemplazarán por *EN, y*, á ser posible, ó se da otro giro á la frase si dichos pronombres no pueden figurar: Esa casa amenaza ruina, salíos de ella; *Cette maison menace ruine, sortez-EN*. Voy á los paseos y nunca veo á V. en ellos; *Je vais aux promenades et je ne vous y vois jamais*; ó si no descomponiendo la frase, como: Salíos de esa casa que amenaza ruina; *Sortez de cette maison qui menace ruine*, ó tambien... ella amenaza ruina; *elle menace ruine*, etc.

3.^a *Le, la, les*, se refieren á un nombre, adjetivo ó verbo. Relacionados con un nombre conciertan con él en género y número si está determinado.

(Un nombre propio está siempre determinado y uno apelativo necesita un artículo ó uno de los adjetivos *mi, tu, este, ese, etc.*)

¿Es V. *Julia*?—Lo soy; *Est-ce que vous êtes JULIE?*—*Je LA suis*. ¿Es V. *la madre* de ese niño?—No lo soy; *Êtes-vous LA MÈRE de cet enfant?*—*Je ne LA suis pas*.

Si no está determinado se traduce siempre por *lo*, LE: ¿Es V. madre?—Lo soy; *Êtes-vous MÈRE?*—*Je LE suis.* ¿Son VV. hermanas?—No lo somos; *Êtes-vous SŒURS?*—*Nous ne LE sommes pas.*

Refiriéndose á un adjetivo conciertan con él si hace las veces de nombre, es decir, si le precede artículo ó uno de los determinantes, *mi, tu, este, ese*, etc.: ¿Es V. la enferma á quien he asistido ya?—Lo soy; *Êtes-vous LA MALADE?* *que j'ai déjà traitée?*—*Je LA suis.*

Si no hace de nombre no concierta el pronombre: ¿Están VV. enfermos?—Sí, estamos ó no estamos; *Êtes-vous MALADES?*—*Nous LE sommes, nous ne LE sommes pas.*

En relación con un verbo queda siempre invariable como en castellano: Debemos hacer bien siempre que *lo* podamos; *Il nous faut faire du bien toutes les fois que nous LE pourrons.*

4.^a Combinados *nous, vous, eux*, con *tous*, requieren éste despues. Todos nosotros, *nous tous*; todos vosotros, *vous tous*; todos ellos, *eux tous*; con *los, las, LES*, complemento directo, va aquel despues del verbo en tiempos simples y entre el auxiliar, y el participio en los compuestos: A todos los veo; *Je LES vois tous.* He visto á todas; *Je LES ai TOUTES vues.*

5.^a *Le*, representa muchas veces todo un miembro de frase y puede expresarse ó suprimirse, por más que la exactitud gramatical exija que se exprese: Esas personas son más intruidas que V. cree; *Ces personnes sont plus instruites que vous ne LE pensez ó que vous ne pensez (le equivale aquí á qu'elles son instruites).*

REPETICION DE LOS PERSONALES.

Los pronombres personales usados como sujetos han de repetirse siempre: Trabaja y se instruye sin cesar; *IL travaille et IL s'instruit sans cesse.*

Pueden suprimirse sin embargo cuando unan proposiciones ligadas por una de las conjunciones *ni, NI; ó, OU; y, ET*: Le busco y no le encuentro; *Je le cherche ET ne le trouve pas.*

La repetición es indispensable cuando son complementos de un tiempo simple: Sólo os alaba y adula para engañaros; *IL ne VOUS loue et ne VOUS flatte que pour vous tromper.*

Delante de varios tiempos compuestos puede no expresarse sino con el primero siempre que sean todos directos ó indirectos; de no ser así se hace precisa la repetición: Lo hemos comprado y vuelto á vender el mismo dia; *Nous L'avons acheté et revendu le même jour.* Nos ha agradado y seducido con sus finos modales; *IL nous a plus et nous a enchantés par ses bonnes manières*, y no: *IL nous a plu et enchantés*; porque el primer *nous* es complemento indirecto y el segundo directo.

Tema.

Inventé exterioridades, armé la calumnia, interesé su gloria (de él), tembló por su vida. ¡Cuánto ha escrito en tan poco

*Inventer couleur armer calomnie, intéresser
trembler écrire*

tiempo! En medio de tanta ignorancia llegó el hombre á ado-

Au milieu vint

rar hasta la obra de sus manos; creyó poder encerrar el es-

œuvre main, renfermer

píritu divino en estatuas, y olvidó tan completamente que Dios

divin, dans statue oublier profondément Dieu

le habia hecho, que creyó á su vez poder hacer un Dios.

faire tour (m.) pouvoir

Detestamos á los malos por que los tememos. Su rostro odioso

détester méchant craindre. visage

me affige y me persigue. ¿Dónde estoy; qué he hecho; qué

affliger poursuivre.

debo hacer? ¿Quiere V., le dijo, acompañarnos al paseo?—

Con mucho gusto, contestó su amigo de V. (Aunque) debiese

perecer le salvaré. Tal vez tiene V. razon. Lléveselo V. de

périr sauver. raison. Porter

parte nuestra. ¿Son VV. los casados?—Lo somos. ¿Es V. la jó-

part.

ven que ganó el premio?—Si, señora, lo soy. Ese libro me

gusta, démelo V. Mándeme V. allí (cuanto ántes); se lo suplico.

plaire Envoyer le plus tôt possible

Creo que esas señoritas son las hermanas de tu amigo.—Sí,

croire

lo son. Ese sitio es peligroso, no esteis en él mucho tiempo.

endroit dangereux rester

Es más niño que parece. Dile la verdad ó no le digas nada.

enfant sembler. vérité

Cuéntaselo sin omitir ningun detalle. Háblame de ello cuando

Raconter omettre détail.

gustes¹. Esos libros tienen mucho mérito y nos ocupábamos de

vouloir. occuper

ellos. Esa casa es cómoda; me han hablado de ella. Si V. quiere

commode; on

comprarla (el señor) es su dueño y la vende. Cédamela V. Fué

acheter monsieur maître vendre.

á la soiré de la señora condesa de N. creyendo que en ella veria

soirée comtesse N. voir

á V. Si no nos lo aseguran VV., nunca lo creeremos. Dile (á ella)

que les referiremos (á ellos) lo que desean. Esos caballos están

raconter désirer. cheval

¹ Recuérdese que despues de *quando* el subjuntivo ó futuro de subjuntivo se traducen por el futuro en francés.

rendidos, mandadles dar avena. Habian edificado el laberinto
fatiguer faites-avoine. On bâtir labyrinthe
 en la orilla del lago Mœris, y le habian dado una vista propor-
sur bord (m.) lac Mæris, vue propor-
 cionada á su tamaño.
tionné grandeur (f.)

PRONOMBRES POSESIVOS.

Es necesario que los pronombres posesivos se refieran siem-
 pre á un nombre enunciado ántes; es defectuosa, pues, esta fra-
 se con que se encabezan muchas cartas: He recibido la de V. fe-
 cha.....; *J'ai reçu LA VÔTRE en date du.....* Esta regla es extensiva
 á los demostrativos: Esta tiene por objeto.....; *CELLE-CI a pour*
but..... En unos y otros pronombres es indispensable el nombre
 carta, *lettre*.

Las locuciones: Este libro es mio, tuyo, suyo (de él), nuestro,
 vuestro de V., de VV. (de ellos de ellas), se traducen, como vi-
 mos ya, por: *Ce livre est à MOI, à TOI, à LUI, ó à ELLE, à NOUS, à*
VOUS, à EUX ó à ELLES.

Se usan estos pronombres de un modo absoluto: cuando se
 emplean como nombres: No hay nada de lo nuestro; *Il n'y a*
rien DU NÔTRE.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Dijimos en la analogía que se usa el pronombre *CE* delante ó despues del verbo
être, segun sea la frase expositiva ó interrogativa, cuando al verbo sigue nom-
 bre, pronombre ó adverbio, y citamos en los verbos unipersonales, págs. 196 y 197,
 algun caso en que se pone *IL* delante del mismo. Vamos á desarrollar esto lo su-
 ficiente para evitar cualquiera duda, dejando al criterio de los señores Profesores
 señalar lo que juzguen oportuno.

Se usará *CE*, además de los casos indicados en la analogía:

1.º En principio de un segundo miembro de frase cuando
 figura en el primero: Lo más gracioso que hay, es que cree.....;
CE qu'il y a de plus plaisant, c'est qu'il croit.....

2.º Al empezar el segundo miembro de frase cuando puede
 anteponerse al primero; lo que sigue al verbo sirve entónces de
 atributo ó predicado: El primer deber de un rey, es querer á
 sus súbditos; *Le premier devoir d'un roi, c'est d'aimer ses sujets.*

3.º Cuando va seguido el verbo de un adjetivo, siempre que
 ambos no formen una incidente determinante de otra proposi-
 cion: Es verdad; *C'est vrai* (verdad, con fuerza de cierto, verda-
 dadero): Es justo, *C'est juste.*

4.º Cuando va colocado *ser* entre dos infinitivos: Viajar á
 pié, es viajar como Tales, Platon y Pitágoras; *Voyager à pied,*
c'est voyager comme Thalès, Platon et Pithagore.

5.º Cuando el verbo *ser* va precedido de dos ó más infinitivos y seguido de nombre: Estudiar los antiguos y leer los modernos es su principal ocupacion; *Étudier les anciens et lire les modernes, c'est sa principale occupation.*

Se hace uso de *IL* delante del verbo *ser*:

1.º Cuando va seguido de adjetivo y éste de infinitivo, como dijimos ya en los unipersonales; en este caso el infinitivo ha de ir precedido de *DE*: Es glorioso morir por su patria; *IL est glorieux DE mourir pour sa patrie.*

2.º Cuando sigue adjetivo y á éste la conjuncion *que*, que enlaza una incidente á la principal en ejemplos como los siguientes: Es fácil que.....; *IL est facile que.....* Nos dijo, es cierto ¹, que.....; *IL nous a dit, IL est vrai, que.....*

3.º Cuando se usa en lugar de *y avoir*, como ya hemos dicho: Hay libros.....; *IL est des livres.....*

4.º Cuando va seguido el verbo *ser* de un numeral y el nombre *heure, heures*, para indicar la hora, ó cuando le sigue el nombre, *temps*, tiempo, y á veces con adverbio de tiempo: Es la una; *IL est une heure*. Son las diez; *IL est dix heures*. Ya es tiempo de salir; *IL est TEMPS de sortir*. Es temprano, tarde, etc.; *IL est de bonne heure, IL est tard*, etc.

5.º Como dijimos ya con todos los unipersonales y en algunas formas que sin serlo en castellano se resuelven por la unipersonal en francés, constituyendo muchas de ellas, como las de *CE*, galicismos verdaderos: Han llegado algunos heridos; *IL est arrivé quelques blessés.*

Los demás demostrativos quedaron suficientemente explicados en la analogía, haciendo sólo observar que en conversacion familiar sustituye la terminacion *cela* ó *ça* á *ceci*, cuando no están en oposicion y se usa un solo pronombre: Esto me acomoda; *Cela me va, ó ça me va*, en lugar de *ceci*. Lo mismo acontece con las demás terminaciones, aunque no con tanta frecuencia.

Tema.

Leed á Homero y Virgilio, son los dos mejores poetas de la antigüedad. Beber, comer, dormir es el patrimonio del bruto; *antiquité* *partage brut* (f.); pensar libremente, sentir con delicadeza, obrar con valor es el *avec liberté, délicatesse, agir courage*

¹ Ejemplos como este, sólo cuando forma una especie de paréntesis.

atributo del hombre. Fueron los Fenicios quienes inventaron el *partage* *Phénicien*

arte de escribir, y fué Cadmo el que le introdujo en Europa. *Cadmus* *introduire* *Europe.*

Favorecer á los que amamos es favorecernos á nosotros mismos. *Obliger* *on*

La señal de la corrupcion de las costumbres en un estado, es *signe* *mœurs*

la multiplicidad de las leyes. Es inútil que VV. esperen el re- *loi.* *inutile*

sultado de su conferencia (de ellos). Estas plumas son tuyas y aquellas mias. Es bueno acostumbrarse al trabajo desde la *s'habituer* *travail* *dès*

niñez. Lo mio y lo tuyo son el manantial de todas las disputas. *enfance.* *source (f.)* *querelle.*

Son las siete y me retiro. Eso no puede convenir á nadie. Lo *retirer.*

que me sorprende más es que no haya venido á verte. Es tiem- *étonner*

po de contestar á esas cartas. Han acontecido hechos extraordi- narios que nos han separado (á pesar nuestro). Se ha presentado *séparer* *malgré nous.* *se présenter*

un jóven que quiere ver á V. Hay gentes que no se portan *vouloir* *être* *comporter*

(con tanta prudencia). *si sagement.*

PRONOMBRES RELATIVOS.

El relativo es siempre del mismo género, número y persona que su antecedente: Soy yo quien dije, Eres tú quien dijiste, Es ella quien dijo, etc.; *C'est MOI QUI AI dit, C'est TOI QUI AS dit, C'est ELLE QUI A dit,* etc.

Si el antecedente es un adjetivo precedido de artículo, determina el género, número y persona del relativo; pero si el adjetivo no llevase artículo, conservando su esencia modificativa, concierta el relativo con el nombre ó pronombre á que se refiere.

Ejemplos.

Es V. el único que lo haya hecho.

Vous êtes le seul qui l'ait fait.

Son VV. tres que se han librado del naufragio.

Vous êtes trois qui avez échappé au naufrage.

Los pronombres relativos deben colocarse inmediatamente despues de sus antecedentes para evitar cualquier equívoco; el único que por su configuracion puede separarse es *lequel, la*

quelle, lesquels, lesquelles. Frases como: Habia un hombre en medio de la asamblea que gritó mucho, deben descomponerse de manera que el relativo *que* esté junto á *un hombre*, su antecedente, y decir: Habia en medio de la asamblea *un hombre que* gritó mucho; *Au milieu de l'assemblée se trouvait UN HOMME QUI cria beaucoup. Lequel, laquelle, etc.*, á no ir precedidos de preposicion, deben no usarse en lo posible, y áun llevando preposicion se sustituyen, si se puede, con otro cualquiera, á ménos que sean indispensables para evitar alguna amfibología (en este caso corresponde á *cuyo, a, os, as*, precedido de preposicion). El Támesis, cuyo cáuce...; *La Tamise, DONT le lit....*; El Támesis, en cuyo cáuce... (del cual); *La Tamise dans le lit DE LAQUELLE...*

Recuérdese que *y* se suprime delante del futuro y condicional del verbo *aller*, ir. Iré (allá) ó no iré; *J'irai ou je n'irai pas.*

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

Quedan suficientemente explicados en la Analogía, por lo que nos abstenemos de hablar de ellos en la Sintáxis.

Tema.

Es V. el primero que haya osado acometer esa empresa. So-
oser faire entreprise.
 mos nosotros quienes vamos á salir. Somos veinte que estamos
aller sortir.
 decididos á sostener esa proposicion. ¿Forma V. parte de los
décider Faire partie
 ciento cincuenta que votaron contra el proyecto? Son los cuatro
voter
 puntos cardinales á los que se refieren todos los demás. Estoy
point cardinal on rapporter autre.
 convidado á ese baile, pero no iré, y no iria nunca si (me fuera
inviter bal je
 posible). Se ven máximas en esos discursos que son contrarias
pouvais. maxime discours contraire
 á la moral. No soy yo quien se haria rogar. Hay cartas en Plinio,
morale. prier. lettre Pline
 cuyo estilo es admirable. Éramos dos que pensábamos del mis-
style penser
 mo modo. Es á los niños de su amigo de V. á quienes me
manière (f.)
 dirijo. La pereza es un vicio que los hombres vencen (con difi-
adresser. paresse vice surmonter diffi-

cultad). Somos cinco que hemos sido recompensados. Somos los
cilement. *récompenser.*

cinco que hemos sido recompensados. Un hombre se levantó en
se lever

la reunion que habló (muy oportunamente).

réunion

très à propos.

VERBO.

Si comparamos las distintas oraciones de activa, de pasiva con *ser*, de intransitiva, pronominal é impersonal, no hallamos generalmente diferencia de una lengua á otra. Hay, sin embargo, algunos cambios de activa en español á pasiva en francés ó viceversa, aunque ménos frecuentes, de activa á intransitiva ó viceversa, de pronominal á activa, intransitiva ó viceversa, porque no siempre los verbos pertenecen á una misma clase en ambos idiomas. Como no incumbe á la gramática clasificar todos los verbos de una lengua, que es lo que puede servir de guía para estos cambios, daremos algunos ejemplos aclaratorios, advirtiendo de paso que la activa en castellano se resuelve por la pasiva en francés siempre que se pretenda llamar más la atención sobre el que recibe la acción que sobre el que la ejecuta; no es obligatorio, sin embargo, este cambio, aunque es el más frecuente.

Activa en castellano y pasiva ó activa en francés, ó viceversa.

Es un hecho que me refirió ayer tu hermano. C'est un fait qui m'a été raconté hier par ton frère.

Tu amigo visitó á María. Ce fut ton ami qui visita Marie, ó Marie a été visitée par ton ami.

Fuí reconvenido por tu padre. Ce fut ton père qui me gronda.

Este cambio es poco frecuente.

Activa en español é intransitiva en francés, ó viceversa.

El frio perjudica al viñedo. Le froid nuit au vignoble (*nuire* es neutro).

Toca la flauta (ú otro instrumento). Il joue de la flûte.

Tu hermano casa con mi prima. Ton frère épouse ma cousine.

Los he perdonado. Je leur ai pardonné.

Tratándose de arpa ó guitarra, además de *jouer de* puede usarse *pincer*, que es activo y neutro: Ella toca el arpa; *Elle pince la harpe ó de la harpe* (*h asp*).

Activa ó intransitiva en castellano, pronominal en francés, ó viceversa.

Recargó mucho sus palabras. Il s'appesantit beaucoup sur ses paroles.

Desconfiamos de su proceder. Nous nous méfions de son procédé.

Tiene gusto en escribir. Il se plaît à écrire.

Recuerda lo que te he dicho. Souviens-toi de ce que je t'ai dit.

Se rie de sus amenazas (de él). Il rit de ses menaces.

Nos quedaremos contigo. Nous resterons avec toi.

Personal en castellano y pasiva con impersonal en francés.

Han llegado noticias de la Habana.
¿Recuerdas el lago tranquilo?
Se pierde la paciencia.

Il est arrivé des nouvelles de la Havane.
Te souvient-il du lac tranquille?
On perd la patience.

La forma impersonal es muy frecuente en francés, ya con el pronombre *il*, ya con el pronombre *ce*, como se ha visto en los demostrativos; con este último, además, se resuelven muchas frases por el estilo de la primera version que damos del segundo ejemplo de activa en castellano y pasiva ó activa en francés. También por efecto de la misma tendencia á impersonalizar que tiene el genio de esta lengua, se traduce en dicha forma la pasiva castellana que expresamos por un verbo activo que á primera vista parece un pronominal cuyo sujeto es un nombre que se pone como complemento en francés, dando al verbo por sujeto el indefinido *on*: El trigo se vende barato; *ON vend le BLÉ bon marché*.

SUJETO DEL VERBO.

El verbo ha de concertar en número y persona con el sujeto: Yo escribo, *j'écris*; tú escribes, *tu écris*; él escribe, *il écrit*; nosotros escribimos, *nous écrivons*, etc.

Recuérdese que el imperativo es el único modo personal que no lleva sujeto en francés: Habla tú, *parle*; hablemos nosotros, *parlons*; hablad vosotros, *parlez*.

De este principio resulta que un nombre antepuesto á un tiempo del infinitivo es sujeto no de este verbo sino de algun otro que sigue al del modo infinitivo: Habiendo cogido Alejandro á los asesinos de Darío su enemigo, los hizo perecer; *Alexandre AYANT SAISI les meurtriers de Darius, son ennemi, les FIT périr* (y no *il les fit périr*, porque Alejandro es el sujeto de hizo, *fit*).

Un verbo con más de un sujeto en singular ha de ponerse en plural: Tu hermano y hermana juegan; *Ton FRÈRE et ta SŒUR JOUENT*.

Excepcion 1.^a Cuando los sujetos son sinónimos: Una equidad, una probidad intacta hacen el fondo de su carácter; *Une ÉQUITÉ, une PROBITÉ intacte FAIT le fond de son caractère*.

2.^a Cuando los sujetos forman gradacion: Tu interés tu honor, Dios exige ese sacrificio; *Ton INTÉRÊT, ton HONNEUR, DIEU EXIGE ce sacrifice*.

3.^a Cuando se reasumen los sujetos en una de las voces *nada*, *RIEN*; *nadie*, *PERSONE*; *ninguno*, *NUL*; *todo*, *TOUT*: El tiempo, los bienes, la vida, *nada* os pertenece, *todo* es de la patria; *Le temps, les biens, la vie, RIEN ne VOUS APPARTIENT, TOUT EST à la patrie*.

4.^a Cuando uno solo de los sujetos unidos por la conjuncion ó, *ou*, ha de hacer la accion del verbo, lo que sucede siempre que se trate de hechos particulares: Mi hermano ó amigo os servirá de intérprete; *Mon frère ou mon ami vous servira d'interprète*.

En este mismo caso, si los sujetos son de distinta persona se pone el verbo en plural concertando con la primera persona, á

estar expresa, y cuando no con la segunda: Mi hermano ó yo contestaremos á esa carta; *Mon frère OU moi FERONS réponse à cette lettre.*

Tratándose de hechos generales en que *ó*, *ou*, tiene fuerza de *y*, *ET*, el verbo concierta con todos los sujetos: El miedo ó la miseria han hecho cometer muchas faltas; *La peur ou la misère ONT FAIT commettre bien des fautes* (por *la peur ET la misère*).

De esto resulta que unas mismas palabras requieren el verbo, ya en singular ya en plural, segun se apliquen á un hecho particular ó general. El valor ó la vanidad le han hecho... (á él); *La bravoure ou la vanité lui A FAIT...* El valor ó la vanidad han hecho...; *La bravoure ou la vanité ONT FAIT...*

Cuando ambos sujetos concurren á hacer la accion del verbo, siempre será preferible unirlos con la conjuncion *y*, *ET*.

ORSERVACIONES SOBRE EL SUJETO.

1.^a Cuando los sujetos están ligados por *ni*, *NI*, el verbo concierta con todos: Ni el oro ni la grandeza nos hacen felices; *NI l'or NI la grandeur ne nous RENDENT heureux.* Ni uno ni otro hacen su deber; *NI l'un NI l'autre ne FONT leur devoir.*

La Academia en este último caso pone tambien el singular, fundándose sin duda en que *ni* uno ni otro viene de la voz latina *neuter*, que exige el singular. Los clásicos han usado ya del singular ya del plural cuando unen los nombres con *ni*, y puede escribirse el verbo en dicho número sin que pueda tacharse como una falta; si preferimos el plural es porque *ni* equivale á la conjuncion *y* y la negativa *no*, y cuando aquélla enlaza dos nombres, el verbo se pone en plural: *Ni tú ni yo saldremos*, equivale en efecto á *tú y yo no saldremos*.

2.^a Uno y otro, ambos, *l'un et l'autre*, requieren el verbo en singular ó plural segun la Academia; preferimos tambien el último, por más que venga de *uterque*, expresion latina que rige singular. Uno y otro son buenos; *L'un et l'autre EST BON*, y mejor *SONT BONS*.

3.^a De dos nombres unidos por *así como*, *DE MÊME QUE*, *AINSI QUE*; *como*, *COMME*; *tan bien como*; *AUSSI BIEN QUE*, el primero sólo es sujeto por que estas conjunciones no enlazan las voces, las comparan: El padre, como el hijo, es bueno; *Le père COMME le fils EST bon.* El adjetivo sigue tambien esta regla.

4.^a Si el sujeto es un colectivo, irá el verbo en singular si es general, ó en plural si es partivo, como dijimos ya en el nombre.

5.^a Varios infinitivos requieren el verbo en plural, aunque algunos gramáticos opinen de distinto modo: Haber nacido grande y vivir como cristiano, nada tienen de incompatible; *Être né grand, et vivre en chrétien n'ONT rien d'incompatible.*

Se pondria en singular, sin embargo, si fuese el verbo *ser* y á éste le siguiese un nombre en dicho número siempre que á su equivalente *être* le precediera *ce*; pero si el nombre estuviese en plural se pondria *être* en el mismo número: Beber, comer y dormir es su sola ocupacion ó son sus solas ocupaciones; *Boire,*

manger et dormir, c'est sa seule occupation, ó ce sont ses seules occupations.

6.^a | Dijimos que *ser*, ÊTRE, precedido de CE se usa en la tercera persona del singular, á ménos que vaya inmediatamente seguido de un nombre plural ó de pronombre de la tercera persona de dicho número.

Haremos observar, sin embargo:

Primero. Que el verbo *ser*, ÊTRE, queda en singular si el nombre plural que le sigue es complemento indirecto de otro verbo pospuesto al nombre: Esa costumbre nos viene de los árabes; *C'est des Arabes que nous vient cet usage.*

Segundo. Que á no ser, *excepto*, traducido por SI CE N'EST, requiere siempre el verbo en singular: A no ser ellos, ¿qué hombres hubieran osado acometer esa empresa? *Si ce n'est eux, quels hommes eussent osé faire cette entreprise?*

COMPLEMENTO DEL VERBO Y SU COLOCACION.

Dijimos en los pronombres, que no debe expresarse nunca dos veces la misma relacion; así en lugar de decir: Es á V. á quien quiero hablar; Es por V. por quien trabajo, y otras por el estilo, tan frecuentes en nuestro lenguaje familiar, ha de cuidarse que desaparezca una de las preposiciones (la segunda es preferible, aunque la Academia tolera la supresion de la primera tambien), variando el relativo, y será: Es á V. que yo quiero hablar; *C'est à vous que je veux parler.* Es por V. que yo trabajo; *C'est pour vous que je travaille.*

Esto es extensivo á los adverbios; así en lugar de decir: Es de allí de donde viene, diremos: Es de allí que viene; *C'est de là qu'il vient.* Allí es donde vivia, será: Allí es que vivia; *C'est là qu'il demeurait.*

Un nombre ó pronombre pueden ir regidos de varios verbos, siempre que requieran éstos el mismo complemento, pero si el uno le exige directo y el otro indirecto, llevará el suyo cada uno de ellos. Esto es extensivo á adjetivos y preposiciones; no diremos: *Il est utile et chéri de sa famille*, porque *utile* y *chéri* exigen à y de, por lo que diriamos: *Il est utile à sa famille et en est chéri*; pero sí diremos: *Il parle à la fois pour et contre le projet*; porque ambas preposiciones exigen ir seguidas del complemento.

Ejemplos.

Aborrezco y desprecio al embustero.
Le vió y le habló.

Je hais et je méprise le menteur.
Il le vit et il lui parla.

Dijimos en el pronombre que un verbo con dos complementos, uno directo y otro indirecto, lleva primero el más corto, y si son iguales el directo; algunas veces, sin embargo, para que haya más claridad, se invierte esta construccion y se pone primero el más largo (directo ó indirecto). No diremos: *J'ai payé la vaisselle plate qu'on m'a faite, avec l'argent que j'ai reçu à valoir*

sur ma maison; y será mejor: *J'ai payé, avec l'argent que j'ai reçu à valoir sur ma maison, la vaisselle plate qu'on m'a faite.*

En cuanto á la colocacion de las palabras en general, sígase el principio de colocar las palabras regidas junto á las que las rigen.

En lugar de decir, por ejemplo: ¿Creeis poder guiar esas almas extraviadas, por la dulzura? diremos, colocando junto á *guiar*, que rige las palabras *con la dulzura*: ¿Creeis poder guiar con la dulzura esas almas extraviadas? (Vally.)

Cuando un verbo tiene dos ó más complementos unidos por *et*, *ni*, *ou*, deben expresarse dichos complementos por una misma especie de palabra; si son verbos han de estar en un mismo modo: Le gusta el estudio y juego; *Il aime l'ÉTUDE et le JEU*, ó *Il aime à ÉTUDIER et à JOUER*; pero no: *l'ÉTUDE et à JOUER*, ó *à ÉTUDIER et le JEU*.

No puede hacerse de esto un principio absoluto, pues hay algun caso en que no sucede así; el deseo sólo de generalizar la regla que nunca puede hacer incurrir en falta nos ha decidido á darla como absoluta.

El verbo pasivo lleva ó no complemento: Nos han engañado (hemos sido engañados); *Nous avons été trompés.*

El complemento de un verbo pasivo va precedido de *de* ó *par*: llevará *de* cuando el verbo exprese un sentimiento; *par* cuando exprese una accion: si es Dios el complemento lleva siempre *de*.

Ejemplos.

Es odiado de (ó por) sus vecinos.

Il est haï *de* ses voisins.

Ese puente ha sido arrebatado por las aguas.

Ce pont a été emporté *par* les eaux.

Dios castigará á los malos.

Les méchants seront punis *de* Dieu.

Con objeto de evitar la repeticion de *de*, permite el uso sustituirle por *par*: Vuestra conducta ha sido aprobada á una voz por todas las personas prudentes é ilustradas; *Votre conduite a été approuvée d'une commune voix PAR toutes les personnes sages et éclairées.*

Tema.

Tu hermano y el mio son de la misma edad. Su valor, su
âge (m.) courage
 intrepidez asombra á los más valientes. Leer demasiado y leer
intrépidité étonner brave. Lire trop
 demasiado poco son dos defectos. Oh Sol! apareces, sonries y
défaut. O Soleil! paraître, sourire
 consuelas á la tierra. El hombre honrado es apreciado de
honnête homme estimé
 todos. Los españoles vencieron á los marroquíes delante de
espagnol marroquin

Tetuan. (Muchas veces) las riquezas atraen á los amigos y la
Tétouan. Souvent attirer
pobreza los aleja. Vivir y gozar será lo mismo para él. Nombrado
pauvreté éloigner. jouir ayant été nommé
emperador Vespasiano, encargó á Tito, su hijo, la continuacion
empereur Vespasien, charger Titus de
de la guerra contra los judíos. Los amigos, los parientes, la
juif. parent,
madre de Coriolano le suplicó (que se retirase) con los Volscos.
Coriolan prier de se retirer Volsque.
Es por V. por quien se interesan esas personas. Vecinos, amigos,
intéresser Voisin, ami,
parientes, nadie pudo convencerle. ¿Es de V. de quien hablan?
ne convaincre. on
Creo sus razones de V. excelentes y que V. lo convencerá. Una
raison excellent
gran parte de la tierra fué conquistada por los Romanos. Ha
partie a été conquérir Romain.
sido engañado en la venta de sus intereses. ¿Estará en casa su
tromper vente intérêt.
hermana de V? Si tu religion te manda asesinar me, dijo el duque
ordonner de m'assassiner,
de Guisa á Poltrot de Méréé, la mia exige que te perdone. Los
Guise Poltrot de Méréé, vouloir pardonner.
soldados de ese regimiento aprenden á tirar al blanco y el ma-
régiment apprendre cible (f.) ma-
nejo del fusil. (Hay que) oponer un talante estóico á los dichos
nier fusil. falloir opposer maintien stoïque propos
é injurias de los malvados. He leído sus dos versos de V.; ni
injure méchant. poésie (f.)
uno ni otro me gustan. El infierno como el cielo prueban que
plaire. enfer ciel prouver
hay un Dios justo y bueno. El avestruz tiene la cabeza así como
Dieu juste bon. autruche
el cuello cubierta de (pluma fina y menuda). Uno y otro cum-
cou garnir duvet rem-
plen (con) su deber. Es á los alumnos aplicados á quienes me
plir devoir. élève
dirijo. Ni V. ni yo leemos periódicos. Á no ser tus hermanos,
adresser. lire journal.
¿qué alumnos faltan á clase? Es allí donde sueles encontrar á
quel ne pas assister classe? avoir l'habitude de

tus amigos. Prometer y cumplir son (dos cosas distintas). Le
Promettre tenir deux.

vió en el paseo y le acompañó hasta (su casa). La fortuna, los
voir à promenade (f.) accompagner chezlui. fortune,
honosres, la gloria, todo fué digno de él. Escoged: uno ú otro
honneur,

(dará fin á) mis penas. Atacó la fortaleza y se apoderó de ella
achever peine. Attaquer forteresse emparer

despues de cuatro horas de una resistencia tenaz. Un gran nú-
opiniâtre.

mero de buques entran y salen de ese puerto todos los meses.
vaisseau mois.

NOTA.—En el suplemento damos una lista detallada de los verbos que rigen infinitivo por medio de las preposiciones *de, à,* y áun sin ayuda de preposicion alguna.

DE LA NATURALEZA DE LOS TIEMPOS.

El modo indicativo, que algunos llaman afirmativo, es el que afirma de una manera positiva en la afirmativa como en la negativa, y tiene ocho tiempos, á saber: el presente, pretéritos imperfecto, definido, indefinido, anterior y pluscuamperfecto, y futuros absoluto y anterior.

El *presente* se usa como en castellano: Yo escribo; *J'écris.*

No hay ni puede haber en las lenguas más que una manera de emplearle, y es cuando la accion de que se habla se ejecuta en el mismo momento en que se está hablando. Muchas veces se usa el presente por el pasado para dar más fuerza á la expresion, cuidando entónces de que todos los verbos que se refieran al hecho de que se hable estén en el mismo tiempo: Señor, vi arrastrado á vuestro hijo por los caballos que su mano alimentó; *quiere* llamarlos y su voz los *espanta*; *Seigneur, j'ai vu votre fils traîné par les chevaux que sa main a nourris, il VEUT les rappeler et sa voix les EFFRAIE.*

Sirve tambien para sustituir á nuestro futuro de subjuntivo precedido de *si*: Si quisieres (ó quieres) aprender tómate la molestia de estudiar; *SI TU VEUX apprendre, donne-toi la peine d'étudier.*

Si hay dos verbos en futuro de subjuntivo precedidos de *si* en castellano, pueden traducirse ambos por el presente de indicativo precedido tambien de *si*, aunque lo más general es poner al segundo en presente de subjuntivo en francés, precedido de *que*. *Si vieres á tu enemigo en peligro y (si) pudieres salvarle hazlo. SI TU VOIS ton ennemi en danger et QUE TU PUISSES le sauver fais-le.*

El presente expresa tambien futuro como el castellano: *Salgo* mañana á las tres; *JE SORS demain à trois heures.*

El *imperfecto* se usa como en castellano: *Tú leías*; *TU LISAIS.* Denota una cosa presente con relacion á un pasado, como:

Yo escribía cuando V. entró; J'ÉCRIVAIS quand vous ÊTES ENTRÉ, ó una cosa pasada, pero habitual, como: Agamenon era rey de reyes; Agamemnon ÉTAIT le roi des rois.

El imperfecto de subjuntivo, precedido de *si* en castellano, se resuelve por el de indicativo en francés, y el verbo siguiente se pone en condicional: Si estudiases aprenderías; Si tu ÉTUDIAIS tu APPRENDRAIS ¹.

Si hay dos verbos en el de subjuntivo en castellano, pueden ir ambos en francés en el de indicativo precedidos de *si*, ó queda el segundo en el mismo tiempo que en español anteponiéndole *que*, que es lo más general: Si estudiases y (si) cumplieses con tu obligacion no te castigarian; Si tu ÉTUDIAIS et QUE TU REMPLISSES tes devoirs tu ne SERAIS pas puni.

Expresando el imperfecto un tiempo pasado, no ha de usarse para denotar un presente en frases como las siguientes: He probado á V. que Dios era bueno, sino es bueno; Je vous ai prouvé que Dieu EST bon (y no ÉTAIT bon). He sabido que estaba V. aquí y vengo á verle (ha de ser que está V. aquí). J'ai appris que vous ÊTES ici et je viens vous voir.

Los pretéritos *definido* é *indefinido* expresan ambos hechos completamente pasados, pero con la diferencia de que el *definido* exige que el dia, semana, mes, etc., á que se circunscribe la accion del verbo haya pasado cuando se habla y esté determinado: Le vi ayer por la noche; Je le VIS hier soir. Vino el año pasado á verme; IL VINT me voir l'an dernier.

El *indefinido* puede sustituir al *definido* y referirse tambien á una época del todo pasada ó no: Le vi ayer; Je L'AI VU hier. Le he visto hoy; Je l'AI VU aujourd'hui.

Cuando haya que expresarse más de una vez un tiempo completamente pasado, ha de emplearse en la misma frase los verbos en definido todos ó en indefinido: Ayer recibí una carta que contesté en seguida; Hier je REÇUS une lettre á laquelle je RÉPONDIS tout de suite, ó Hier j'AI REÇU une lettre á laquelle j'AI RÉPONDU, etc.; pero de ninguna manera Je REÇUS une lettre á laquelle j'AI RÉPONDU, ó viceversa J'AI REÇU y JE RÉPONDIS.

Los pretéritos *anterior* y *pluscuamperfecto* expresan tambien ambos un hecho pasado ántes que otro, con la diferencia que el *anterior* expresa una accion ejecutada inmediatamente ántes que otra tambien pasada: Apénas hube escrito entró V.; Á peine EUS-je écrit que vous êtes entré.

El *pluscuamperfecto* expresa una accion pasada ántes que otra, sin que precisamente sean simultáneas: Habia escrito cuan-

¹ No es absoluta esta regla, pues se ve tambien el imperfecto de subjuntivo en francés con la misma voz *si* que en castellano; en conversacion se prefiere el de indicativo, por lo que damos la regla sin restriccion.

do V. entró; *J'AVAIS ÉCRIT quand vous êtes entré*. Puede denotar acción habitual verificada ántes que otra: Venia á vernos despues que *habia comido*; *Il venait nous voir après qu'il AVAIT DINÉ*.

Muchas veces usamos en castellano el pluscuamperfecto por el perfecto simple ó primer compuesto (el indefinido francés); cuando esto suceda se traducirán aquéllos por éste: Supe ó he sabido que V. habia viajado, será por lo tanto (supe ó he sabido que V. viajó ó ha viajado); *J'AI APPRIS que vous AVEZ VOYAGÉ*.

Lo que dijimos del imperfecto de subjuntivo precedido de *si* en castellano es extensivo al pluscuamperfecto del mismo modo, que se traduce por el de indicativo como aquél: *Si hubieses estudiado* sabrias la leccion; *Si tu avais étudié, tu saurais la leçon*.

El *futuro absoluto* denota un hecho que ha de verificarse en una época venidera determinada ó no, y se usará como en castellano: Saldré mañana; *Je sortirai demain*. Estudiaremos mucho. *Nous étudierons beaucoup*.

Nuestro presente ó futuro de subjuntivo precedidos de *cuando*, *cuanto*, ó *todo lo que*, *el que*, *quienquiera*, ú otra voz que con el verbo represente una acción venidera de un modo positivo, y que por lo tanto pueda reemplazarse por el futuro imperfecto en castellano, se resuelve en francés por el futuro absoluto: Cuando hagas ó hicieres..; *Quand tu feras...* Cuanto hagas ó hicieres... *Todo lo que hagas ó hicieres...*; *Tout ce que tu feras...* El que haga ó hiciere...; *Celui qui fera...* Quienquiera que haga ó hiciere...; *Quiconque fera...* suponiendo que hagas ó hicieres... etc.; *En supposant que tu feras...*, etc.

Sin embargo, si el verbo denota temor, recelo, etc., se emplea el subjuntivo presente en francés, y por lo mismo si lleva *jusqu'à ce que* ó *que* puesto por *jusqu'à ce que* denotando temor, debe llevar además la partícula negativa *ne* siendo afirmativo el sentido del primer verbo: Temó que llegue tarde: *Je crains qu'il n'ARRIVE tard*. Espero hasta que vengas: *J'attends QUE tu viennes*, ó tambien *J'attends JUSQU'à CE QUE tu viennes*.

Esto es extensivo al pretérito y futuro perfecto de subjuntivo que se traducen por el futuro anterior: Cuando hayas ó hubieres escrito..., etc.; *Quand tu auras écrit*, etc.

El *futuro anterior* expresa una acción venidera, que será pasada al ejecutarse otra: Cuando vengas *habré escrito*; *Quand tu viendras j'AURAI ÉCRIT*.

El condicional es el modo que afirma con la dependencia de tal ó cual circunstancia ó condición que no siempre se expresa; generalmente traduce á nuestro imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo en *ría*; tiene dos tiempos: el *condicional presente* y el *pasado*.

El *presente* expresa una acción que ha de ejecutarse posteriormente ó en la actualidad mediando alguna condición: Yo *saldria* en el acto si pudiera, ó Yo *saldria* mañana..., etc.; *Je*

SORTIRAIS *sur le champ si je pouvais*, ó *Je SORTIRAIS demain*, etc.

El *pasado* expresa una accion que se hubiese ejecutado anteriormente mediando alguna condicion: *Habria ido* ayer á paseo sin la llegada de mi amigo; *Je SERAIS ALLÉ hier à la promenade sans l'arrivée de mon ami*.

Muchas veces se usa este modo sin que haya condicion; pero si se trata de algun hecho venidero y cuya ejecucion sea positiva, es preferible reemplazarle por el futuro: Creía que le *perdonarian* (cond.); Suponia que *desecharian* esa condicion (cond.); Nos aseguró que *traerá* á sus hijas (fut.), porque es un hecho positivo que las *traerá*; He sabido que *viajará* y no *viajaría* V. este año (fut.), por la misma razon.

El *imperativo* con un solo tiempo sirve para mandar, suplicar, exhortar, etc., como en castellano, y denota un presente con respecto al mandato, ruego ó exhortacion, y un futuro relativamente á la cosa mandada, etc.: *Estudia*, ÉTUDIE.

Este tiempo en francés no tiene en realidad más que tres personas: la segunda de singular y primera y segunda de plural; las terceras castellanas se suplen con las del subjuntivo presente: *Estudien ellos*; QU'ILS ÉTUDIENT.

El modo *subjuntivo* con cuatro tiempos es el que sirve para expresar hechos cuya ejecucion es dudosa, incierta y dependiente de otro verbo.

Sólo puede usarse despues de los verbos *dudar*, *ignorar*, *no saber*, *no pensar* y otros, que implícitamente expresan *deseo*, *temor*, *mandato*, *necesidad*, *utilidad*, *permiso*, *consentimiento*; despues de los verbos unipersonales ó usados como tales, con los que marcan la interrogacion, con los verbos en la negativa y algunas conjunciones (véanse éstas en la Sintáxis de conjunciones).

Si la interrogacion se usa no por ignorancia de lo que se pregunta sino como giro oratorio, no se usará el subjuntivo.

Los verbos unipersonales que denotan acciones positivas no rigen subjuntivo, como tampoco en castellano: *Resulta*, *sucede*, *es cierto*, *parece*, *me parece*, *que tenemos razon*; *Il RÉSUITE*, *il ARRIVE*, *il EST CERTAIN*, *il PARAIT*, *il me SEMBLE que nous AVONS raison*.

Tambien se usarán los tiempos del subjuntivo despues de los relativos *qui*, *que*, *dont*, *lequel*, *où* cuando van precedidos de *el solo*, *el único*, LE SEUL; de *poco*, PEU, ó de un *superlativo relativo*, y por último se usarán despues de los mismos pronombres cuando el verbo que los sigue denota incertidumbre.

El llamado *presente* denota presente y futuro segun las circunstancias: Es preciso que me ayudes; *Il faut que tu m'AIDES* (presente). Es preciso que vengas mañana; *Il faut que tu VIENNES demain* (futuro).

El *imperfecto*, *pretérito* y *pluscuamperfecto* denotan tiempo pasado ó futuro segun las circunstancias: Quiso que *vinieses* ayer; *Il a voulu que tu VINSSES hier*. Dudo que *haya escrito* tanto; *Je doute qu'IL AIT tant ÉCRIT*. Quiso que *hubieses escrito* ayer; *il voulut que tu EUSSES ÉCRIT hier* (pasado). Quería que *vinieses* mañana; *Il voulait que TU VINSSES demain*. Querrá que *hayas escrito* an-

tes; *Il voudra que tu AIES ÉCRIT auparavant*; Que hubieses escrito ántes; *Que TU EUSSES ÉCRIT auparavant* (futuro).

El modo *infinitivo* es el verbo sin relacion de tiempo, sujeto, número ni persona, y se divide en *presente* y *pasado*. El infinitivo, como el subjuntivo, depende de otro verbo, nunca forma proposicion, y representa siempre una accion ménos determinada que éste.

Sin embargo, todo infinitivo precedido de preposicion, que puede descomponerse en un tiempo del mismo verbo, es una proposicion subordinada, como hemos dicho ya: Ven á acompañarnos (ven, nos acompañarás, para que nos acompañes). El llamado presente denota un hecho presente con relacion al verbo de que depende; y el pasado le expresa de posterioridad relativamente al verbo que le rige: Le veo, le vi, le veré *venir*, indica una accion presente con relacion á un presente, pasado ó futuro; *Je le vois, je l'ai vu, je le verrai VENIR*. Creo, creí, creeré *haberle visto* ántes que..., denota una accion pasada con relacion á los mismos tiempos que el presente; *Je crois, j'ai cru, je croirai l'AVOIR VU avant QUE...*

Muchas veces usamos en castellano, al hablar y escribir, un pronombre sujeto del infinitivo *hacer*; cuando esto suceda se pondrá en francés en subjuntivo: Mándame el libro para *hacer yo* lo mismo con tu primo (para que *yo haga* lo mismo...); *Envoie-moi le livre pour que je FASSE la même chose avec ton cousin*.

Algunos pretenden que el infinitivo presente ó pasado nada significa en el tiempo, y por lo tanto pueden ser ambos presente, pasado ó futuro, segun dependan de un verbo en presente, pasado ó futuro.

Cuando nuestros futuros de indicativo ó imperfecto de subjuntivo en *ria* puedan descomponerse en presente, imperfecto ú otro tiempo del indicativo de los verbos *deber* ó *ser preciso*, se resuelven por dichos dos verbos en francés, teniendo en cuenta que el primero (*deber*) rige infinitivo, y el segundo (*ser preciso*) el subjuntivo precedido de *que*: Si no sale á recibir á V. *estará* enfermo; *S'il ne vient pas au-devant de vous il DOIT ÊTRE malade*; ó tambien: *S'il ne vient pas au-devant de vous IL FAUT QU'IL SOIT malade* (debe estar ó es preciso que esté enfermo). Si no salió á recibir á V. *estaria* enfermo; *S'il n'est pas allé au-devant de vous, il A DÛ ÊTRE malade*; ó tambien: *IL A FALLU QU'IL FÛT malade*.

Es preferible el modo infinitivo con *deber*.

Nuestros tiempos de indicativo ó subjuntivo se resuelven en lo posible por el modo infinitivo en francés, cuidando, sin embargo, de evitar que el sentido pueda ser doble: Creo que *he dicho* lo que debia; *Je crois AVOIR DIT ce que je devais*. Es preciso que *escribas* á tu hermano; *Il te faut ÉCRIRE à ton frère*. Usamos aquí el infinitivo, porque en el primer ejemplo los verbos tienen un sujeto de la misma persona, y en el segundo porque el sujeto *tu* (no expresado en castellano), se cambia en *te* complemento; si los sujetos en aquél fuesen de distinta persona ó en éste no apareciese el sujeto, aunque en la forma de complemento, no podria usarse en infinitivo.

Es muy del genio de la lengua francesa el uso del infinitivo en los casos que

acabamos de indicar, con objeto de suprimir los muchos monosílabos que se tendrían que emplear con cualquiera de los otros modos y que originan construcciones oscuras y de tarda dicción.

Se preferirá, sin embargo, el indicativo ó subjuntivo al infinitivo para evitar la repetición de *de* con relaciones distintas, como: Su hermano le encargó *decirnos* de su parte *que saliésemos* temprano; *Son frère le chargea DE nous dire DE sa part QUE NOUS SORTIONS* (no *DE sortir*) *DE bonne heure*.

Nuestro infinitivo castellano precedido de *al* suele traducirse por el participio presente precedido de *en*: *Al salir* nos veremos; *EN SORTANT nous nous verrons*.

Ya hemos dicho que cualquier tiempo del verbo *estar* seguido de gerundio en castellano, desaparece en la versión francesa el verbo *estar* y se pone el gerundio en el tiempo, número y persona que corresponda á aquél: *Estaré escribiendo* toda la mañana (*escribiré*); *J'ÉCRIRAI toute la matinée*.

Sin embargo, en conversación familiar se usa á veces de *être à même de*, *être en train de*, y el verbo que en español está en gerundio se resuelve en francés por infinitivo: *Está escribiendo* desde hace cuatro horas; *IL EST À MÊME D'ÉCRIRE il y a quatre heures*; ó también: *IL EST EN TRAIN D'ÉCRIRE...*

Tema.

Hablas sin saber lo que dices. Si fueres al teatro y vieres á
sans dire. aller spectacle voir
 mi hermano, dile que no me espere. Si quisiera darme algunos
attendre.

libros se lo agradecería. La amistad que los unía parecía inal-
en savoir gré. unir sembler

terable. Estaba paseando cuando tu amigo se llegó á hablarme.
se promener s'approcher pour

El mes pasado trabajé más que en el presente. Cuento contigo
dernier dans celui-ci. Compte sur

para salir, pero no me hagas esperar como lo hiciste ayer. No
faire

dejaré de ir á la hora convenida. Cuando hayas estudiado fran-
manquer y aller convenir. étudier

cés, puedes dedicarte al inglés ó italiano. Si hubieses sabido la
pouvoir adonner anglais italien. savoir

lección no te hubieran castigado. En Egipto, si se probaba que
punir. Egypte, prouver

la conducta de un difunto había sido mala, se condenaba (su)
conduite mort en condamner

memoria y se le privaba de sepultura. Apenas hube llegado
priver (voz pas.) la sépulture. arriver

empezó á llover. Aunque atacado de improviso, no se descon-
commencer *Quoique attaquer à l'improviste,* *décon-*
cierta; acepta el combate y arroja á su enemigo. Ese soldado,
certier; accepter *culbuter*
que habia combatido con valor, cayó herido de una bala. Ese
combattre *courage, tomber blesser* *balle.*
desgraciado pensaba que le indultarian. Escribe por la noche
malheureux *faire grâce.* *soir (m.)*
las reflexiones que hayas hecho en lo que hayas leído de (el)
faites sur *dans*
dia. Cuando quieras podremos salir. Cuanto hagan es en vano
journee. (f.) *vouloir* *pouvoir*
para (lograr su objeto). Al ponerte á estudiar fijate en lo que
réussir. *fixer sur*
leas. Si cree V. que nos contenta con buenas palabras está
lire. *croire* *par belle promesse être*
equivocado. Si quiere acompañarnos que venga. Ese niño sería
dans l'erreur.
muy buen alumno si se aplicase algo más. Habria conocido sus
s'appliquer *reconnaître*
faltas si se hubiese fijado un poco. Saben leer y traducir el ale-
faute *alle-*
man y dentro de poco (tiempo) empezarán á hablarlo. Diles lo
mand *commencer*
que pasó en aquella reunion. Estaba dando leccion cuando VV.
llegaron. Esos niños estarán contentos con las notas que han
de qualification
obtenido. ¿No crees que has acertado el enigma? Temo que nos
eues. *deviner énigme?* *ne*
comprometan con sus locuras. Cree (que) ha obrado como debe.
compromettre *folie.* *agir*
Era preciso que estuviese cierto de lo que decia. Encontramos
á tu hermano al llegar. ¿Estaria escribiendo cuando entramos?
Espero (que) conseguire lo que me proponga.
obtenir

PARTICIPIO PRESENTE.

Entre las voces francesas terminadas en *ant* hay adjetivos de uso muy frecuente y que embellecen mucho aquel idioma, porque á primera vista parecen participios presentes que, á imitacion de los latinos, conciertan con el nombre que califican, en tanto que los verdaderos participios presentes terminados tam-

bien en *ant* quedan siempre invariables; esto que constituye una gran dificultad para los franceses, deja de serlo para los españoles en atención á que en nuestro idioma son adjetivos que tienen varias terminaciones: Junto á la oveja *baladora* se veían los *mugientes* toros y la *trepadora* cabra; *À côté de la BÊLANTE brebis se voyaient les taureaux MUGISSANTS et la chèvre GRIMPANTE.* Las *ruidosas* olas; *Les flots BRUYANTS*, etc.

Los pocos participios presentes castellanos que tenemos terminados en *ante*, *iente*, y que conciertan con el nombre, se resuelven en lo general por adjetivos en francés; sin embargo, si tienen complemento en español, en cuyo caso representan acción, se traducen también por participio presente en francés: Son mujeres *amantes* de su familia; *Ce sont des femmes AIMANT leur FAMILLE* (*amantes* significa que hacen la acción de *amar á*).

En estilo de práctica forense hay varios participios presentes franceses que conciertan, como sucedía en lo antiguo con todos ellos; esto proviene de que se conservan aún muchas fórmulas y giros de una época remota, de que no damos ejemplos por creerlos innecesarios.

Todos los tiempos del verbo que puedan reemplazarse en castellano por el gerundio presente, se resuelven generalmente en francés por el participio presente, precedido ó no de *en*, según ejemplos.

Á esta regla corresponden el infinitivo precedido de *al*, un tiempo cualquiera que sigue á un *relativo* ó á *cuando*, *como*, etc.

Ejemplos.

| | |
|---|---|
| <i>Al salir</i> hablaremos (<i>saliendo</i>). | <i>En sortant</i> nous parlerons. |
| Se entregó <i>cuando</i> no podía defenderse (<i>no pudiendo</i>). | Il s'est rendu ne <i>pouvant</i> se défendre. |
| Tu primo se cayó <i>cuando</i> iba á paseo (<i>yendo</i>). | Ton cousin est tombé <i>en allant</i> à la promenade. |
| He visto á tu hermano <i>que estudiaba</i> su lección (<i>estudiando</i>). | J'ai vu ton frère <i>étudiant</i> sa leçon. |
| Mira ese grupo de niños <i>que juegan</i> bajo la sombra (<i>jugando</i>). | Vois ce groupe d'enfants se <i>jouant</i> sous l'ombrage. |
| <i>Como consideró</i> sus intereses comprometidos en aquel asunto, se retiró (<i>considerando</i>). | Il s'est retiré de cette affaire <i>croyant</i> ses intérêts exposés. |

No se empleará el participio presente si puede resultar un doble sentido; como en: Vi á tu hermana *yendo* ó *cuando iba* á paseo. ¿Iba ella ó iba yo? En el primer caso será: *J'ai vu ta sœur QUAND ELLE ALLAIT à la promenade*, y en el segundo: *J'ai vu ta sœur QUAND J'ALLAIS à la promenade*; sin embargo, si precede la preposición *en* al participio, desaparece la anfibología, porque entónces se refiere éste al sujeto del primer verbo, de

modo que en el segundo caso podríamos decir: *J'ai vu ta sœur EN ALLANT à la promenade* (cuando iba yo).

Como se ha podido ver en los ejemplos anteriores, se antepone *en* al participio presente francés cuando nuestro gerundio sirve para indicar tiempo y cuando se quiera señalar la manera de ejecutar la acción del verbo; en ambos casos puede ser en castellano infinitivo precedido de *al*, y en aquél puede descomponerse por la palabra *tiempo* ú otra equivalente: Hablando así nos dejó (al hablar, al tiempo de hablar); *EN PARLANT ainsi il nous a quittés*. Escribe cantando (al cantar, cuando canta); *Il écrit EN CHANTANT*.

Tema.

Las ovejas al balar llaman á sus corderos. Cuando escribas
brebis bêler attirer agneau.
 á tu hermano háblale de mi asunto. Es una gramática que
affaire (f.) grammair
 contiene muchas reglas. En tiempo de Napoleon I (se dió) una
contenir règle. Du il parut
 ley que permitia el desafío con florete, y al notar que la
loi permettre duel au fleuret, remarquer
 mayor parte de las heridas eran mortales se fué perdiendo tan
blesure mortel perdre
 odiosa costumbre. Como suponíamos que no saldrian VV.
habitude. supposer
 hemos querido venir á ofrecerles nuestros respetos. No hables
respect.
 cuando estudies. Al ver los estragos que la guerra ha causado
ravage
 y al considerar las consecuencias que (han de) seguirse se con-
conséquence devoir s'en suivre émou-
 mueve uno de dolor. Vimos (á unas cuantas) mujeres que llora-
voir quelque
 ban la muerte de sus hijos. Le encontré cuando salia de París.
trouver (tres traducciones).
 Al vernos hablaremos con toda libertad.

en

PARTICIPIO PASADO.

Para poder dar reglas fijas sobre la concordancia de los participios pasados es indispensable que tengan aquéllas por base el conocimiento de las cinco especies de verbos de que hablamos ya en la pág. 154, á saber: *activo, pasivo, neutro, pronominal y unipersonal*.

Es *activo* todo verbo en que hace la acción el sujeto y que tiene ó puede tener complemento directo; incluimos en estos los activos que accidentalmente sean pronominales, como lo haremos también en los pasivos, neutros y unipersonales.

Es *pasivo* todo verbo en que el sujeto recibe la acción.

Es *neutro* todo verbo en que el sujeto ejecuta la acción, pero que nunca tiene ni puede tener complemento directo.

Es *pronominal* todo verbo que se conjuga con dos pronombres de la misma persona, sirviendo de gobierno que para nuestro objeto sólo hablamos de los que no pueden conjugarse con uno sólo, ó sean los pronominales esenciales, como *abstenerse, arrepentirse*, etc.

Es *unipersonal* todo verbo que se usa sólo en la tercera persona de singular de cada tiempo, como: *hay, llueve, nevó*, etc.; para nuestro objeto consideramos unipersonales los que se usan como tales accidentalmente en francés precedidos de *il*, siempre que éste no tenga á qué hacer referencia, como: *Se ha mandado que...*; *IL A ÉTÉ ORDONNÉ QUE...* *Han trascurrido veinte días desde que...*; *IL S'EST ÉCOULÉ VINGT JOURS DEPUIS QUE...* Recuérdese que la lengua francesa es muy propensa á estos giros unipersonales, razón por la que hay más verbos de esta clase que en castellano.

1.^a regla. Concierta en género y número con el complemento directo todo participio de un verbo activo, pronominal ó no, siempre que aquél se anteponga á éste: Hé aquí los libros *que he comprado*; *Voici les livres que j'ai achetés*. Ellas se han *saludado*; *Elles se sont saluées*.

2.^a regla. Concierta en género y número con el sujeto.

1.^o Todo participio de un verbo pasivo: *Ellas han sido aconsejadas*; *ELLES ONT ÉTÉ CONSEILLÉES*. Abrieron la puerta; *La porte s'est ouverte*.

2.^o Todo participio de un verbo neutro conjugado con *être*, cuya significación no permita conjugarle con *avoir*: *Ella ha llegado*; *ELLE est ARRIVÉE (ella es llegada)*. Se han marchado; *ILS s'en sont allés*.

3.^o Todo participio de un verbo pronominal esencial: Nos hemos *extraviado (nosotras)*; *NOUS nous sommes ÉGARÉES*. Os habéis *arrepentido (vosotras)*; *VOUS vous êtes REPENTIES*. Se exceptúa únicamente *s'arroger, arrogarse, atribuirse*, que va por la primera regla.

3.^a regla. Queda invariable el participio de los verbos *neutros* conjugados con *avoir*, el de todos los *unipersonales* y el de todos los *activos* en los casos no comprendidos en la primera

regla: Hemos *viajado* (neut.); *Nous avons VOYAGÉ*. Los calores que ha *hecho* (unipers.); *Les chaleurs qu'il a FAIT*. Esos niños han *estudiado* (act. sin compl.); *Ces enfants ont ÉTUDIÉ*. Esos niños han *estudiado* la *lección* (act. con compl. pospuesto); *Ces enfants ont ÉTUDIÉ la LEÇON*. Se han *escrito*; *Ils se sont ÉCRIT*. Se han *escrito* una carta; *Ils se sont ÉCRIT une LETTRE*.

4.^a regla. Todo participio pasado sin auxiliar es un verdadero adjetivo y concierta como en castellano con el nombre que califica. (Las excepciones en el adjetivo, pág. 250 y suplemento.)

Los complementos directos que generalmente se anteponen á los participios son: ME, TE, NOUS, VOUS, LE, LA, LES, SE, QUE, y un nombre precedido de QUEL, QUELS, QUELLE, QUELLES, COMBIEN DE, QUE DE.

Cuando un participio se usa en castellano de una manera absoluta, se resuelve en francés por infinitivo pasado precedido de *après* ó participio pasado compuesto segun ejemplo: *Dichas estas palabras...*; *APRÈS AVOIR DIT ces paroles...*; *AYANT DIT ces paroles...* Es decir, *después de haber dicho...* ó *habiendo dicho*.

OBSERVACIONES.

1.^a Para hacer concertar el participio con los complementos directos *me*, *te*, *nous*, *vous*, *les*, *se*, *que*, antepuestos al verbo, ha de tenerse en cuenta que *me*, *te*, sirven para ambos géneros en singular, que *nous*, *vous*, *se*, *que*, pueden ser de ambos géneros y números, y que *les*, es plural en masculino y femenino.

2.^a Cuando un participio precedido de complemento directo va seguido de un infinitivo, ha de mirarse si éste es activo ó neutro; si es neutro el complemento corresponde al participio, y éste concierta con aquél: *Las he oído hablar*; *Je LES ai ENTENDUES parler*. Si el infinitivo es activo puede ser complemento del participio ó del infinitivo; siendo de aquél concierta, siendo de éste no varía. Para averiguarlo conviene hacer las preguntas que hacemos con el siguiente ejemplo: *Esas señoras las he oído cantar*; *Ces dames, je LES ai ENTENDUES chanter*. ¿He oído *cantarlas*, ó he oído á *ellas cantar*? Está claro que no es *cantarlas*; luego *las* corresponde á *he oído*, y por lo tanto concierta *oído* con *las*: Esa romanza *la he oído cantar*; *Cette romance, je L'ai entendu chanter*. ¿He oído á *ella cantar* ó he oído *cantarla*? Se comprende que es *cantarla*; luego *oído* no varía porque el complemento *la* corresponde á *cantar*. Si es un relativo se hacen las mismas preguntas; La romanza *que he oído cantar*; *La romance que j'ai entendu chanter*. ¿He oído cantar la romanza ó he oído á la romanza cantar? Resulta que es *cantar la romanza*, luego el relativo es complemento del infinitivo y el participio no varía.

Los participios *tenido*, EU; *dado*, DONNÉ, precedidos de un complemento directo y seguidos de infinitivo conciertan generalmente con el complemento, aunque éste se pueda posponer al infinitivo, y por el contrario *hecho*, etc., *fait*, en igual circunstancia queda invariable.

Puede suceder también que el participio y el infinitivo tengan ambos complemento directo, como: Los he visto leer una carta. En este caso no puede haber duda: *los* corresponde á *he visto*, y *carta* á *leer*: *Je LES ai vus lire une lettre*.

3.^a Un participio entre dos *que* no varía por ser su complemento, no el *que* antepuesto al participio, sino la proposición que le sigue: La respuesta *que* había previsto *que* os darian; *La réponse que j'avais prévu qu'on vous donnerait.* ¿Qué había yo previsto? Que os darian la respuesta.

4.^a Cuando L' puesto por LE, LO, representa una proposición, es del género masculino y no influye en el participio: El hambre llegó como José había previsto (ó lo había previsto); *La famine arriva, comme Joseph avait prévu ó L'avait PRÉVU.*

5.^a Recuérdese que EN es siempre complemento indirecto y por lo tanto no influye en el participio pasado; hablando de cartas diremos: He recibido dos; *J'en ai reçu deux.*

Véanse más pormenores y excepciones en el suplemento.

Tema.

Hemos leído esa obra con gusto. Hemos recibido las flores
lire ouvrage (m.) plaisir.
 que V. nos ha mandado. Hé aquí las cartas que he recibido.
 Mis hermanos han llegado del paseo cansados; no se han sen-
arriver (être)
 tado en toda la noche. Mis tias han llegado ayer mañana. ¡Qué
soirée. tante
 pena he experimentado! Nos han aplaudido cuando hemos ha-
applaudir
 blado. Esos son los niños que hemos recompensado. Se han es-
 crito sin avisarnos; esta es la carta que se han dirigido. ¿Cuán-
avertir; adresser.
 tos libros has leído en este mes? Las tropas se han apoderado
mois? troupe s'emparer
 del campamento enemigo. Estudiada la lección y hecho el tema,
camp ennemi.
 ¿qué piensas hacer? Han llegado dos correos. Han perdido
arriver (unip.) courrier.
 los libros que sus amigos les habían prestado. Recibimos la carta
 de V. y cumplimos su encargo. Ellas se han atormentado
faire commission. (f.) tourmenter
 en vano para acertar esa charada. ¿Has regado las flores?
deviner charade. arroser
 Muerto el tirano todos depusieron las armas. Mis hermanas
tyran mettre bas
 marcharon esta mañana para París. Esos hombres no tienen las
partir (être)
 cualidades que se han arrogado. Han acontecido este año
qualité arroger. arriver
 grandes desgracias. Los fuertes vientos que ha habido han im-
malheur (m.) grand vent em-

pedido á ese barco de hacerse (á la) mar. Se han hablado mucho
pêcher vaisseau se mettre en

tiempo sin que se hayan convenido unos con otros. Han so-
survenir

brevenido acontecimientos sensibles. Han trascurrido tres
 (unip. *être*) *évènement* *fâcheux.* *s'écouler*

años y nuestra esperanza se ha desvanecido. Los tres años
évanouir.

que ha reinado son una serie de desgracias. Satisfechos sus
régner chaîne malheur.

deseos se retiraron tranquilamente. Le fué pagada una suma
tranquillement. (unip.) *somme*

importante.

important.

Señorita, V. se ha cansado pronto. Los apuros que he sabido que tenia V. me

bientôt. embarras savoir

decidieron á venir á verle. Esas manzanas están maduras, hemos comido de

pomme mûr

ellas. El asunto fué ménos serio (de lo que) yo habia pensado. Los trigos que he

affaire (f.) sérieux que blé

visto segar eran de tu primo. Esa mujer nos decia: me he enfadado mucho con

moissonner cousin. fâcher bien contre

estos niños. Dime, niñita, ¿te has extraviado? Estaba con mis hermanas y las he

s'égarer

perdido entre la gente. Los niños que he visto caer son de un amigo mio. Hé

perdre monde.

aquí los libros que V. le recomendó que trajese. Esas niñas leen bien, las he oido

recommander d'apporter (inf.) lire

leer. La carta de tu hermano está bien escrita, la he oido leer. Has dado tantas
 flores como has cogido. Esas jóvenes se han conocido ántes.

cueillir.

connaître

ADVERBIO.

Despues de lo manifestado en la Analogía, sólo trataremos en esta parte del lugar que ha de ocupar en la oracion, detallando la negativa, que es lo único que puede ofrecer alguna duda.

El adverbio se coloca generalmente despues del verbo que modifica, en tiempos simples, y entre el auxiliar y el participio en los compuestos: Escribe *bien*; *Il écrit BIEN*. Ha escrito *bien*; *Il a BIEN écrit*.

Se posponen siempre al verbo los compuestos y los que denotan tiempo indeterminado: Es un vestido *de moda*; *C'est une robe à LA MODE*. Has llegado *tarde*; *Tu es arrivé TARD*.

Los de órden y los de tiempo determinado pueden ir ántes ó despues del verbo: Debes escribir *primero*, y leerás *despues*; *Tu*

dois écrire PREMIÈREMET, et ENSUITE *tu liras*. Hoy hace bueno y ayer llovió; AUJOURD'HUI *il fait beau*, et *il a plu* HIER.

Cuando el verbo está en infinitivo los adverbios monosílabos se le anteponen ó posponen igualmente, excepto los interrogantes, que aunque consten de más de una sílaba preceden siempre al verbo en todos los tiempos: Es preciso *escribir bien*; *Il faut BIEN ÉCRIRE* ó *ÉCRIRE BIEN*. ¿*Dónde* vas?; *Où vas-tu?* ¿*Cómo* estás?; *COMMENT te portes-tu?*

El adverbio va siempre delante del adjetivo que modifica, como en castellano: Es *muy* hermosa; *Elle est TRÈS-belle*.

Los comparativos, cuando van combinados con otros adverbios, se anteponen siempre, así como estos tres de tiempo: *jamais*, *souvent*, *toujours*; los comparativos y de cantidad combinados con *souvent* le preceden tambien: *Más* diestramente; *PLUS adroitement*. Están *siempre* juntos; *Ils sont TOUJOURS ensemble*. *Muy* á menudo; *TRÈS-souvent*. *Bastantes* veces; *ASSEZ souvent*.

No pudiendo darse reglas fijas para la colocacion de los adverbios en otras combinaciones, hemos puesto las más usuales en el suplemento de esta obra.

NEGATIVAS *non*, *ne*, *ne... pas*, *ne... point*.

Non se emplea en lo general contrapuesto al *si*, *oui*, y sin verbo: ¿Está su hermano de V. en París? — *No*; *Votre frère est-il à Paris?* — *NON*.

Ne es la más débil, *ne... point* la más enérgica y *ne... pas* el término medio.

Ne se usa aunque no figure en castellano negacion alguna, y además de los comparativos citados (página 81) en los casos siguientes:

1.º Despues de *ni*, *ni*, y de las locuciones: *á ménos que*, *à MOINS QUE*; *si*, *si*, significando *à MOINS QUE*; *por temor que*, *DE CRAINTE QUE*, *DE PEUR QUE*: No le quiero *ni* le estimo; *Je NE l'aime ni NE l'estime*. *Á ménos que* V. le hable; *A MOINS QUE vous NE lui parliez*. No saldré *á ménos que* venga V. á buscarme; *Je ne sortirai pas SI vous NE venez me prendre*. *Por temor de que* engañen á V.; *DE CRAINTE QU'on NE vous trompe* ó *DE PEUR QU'on NE vous trompe*.

2.º Despues de los verbos *temer*, *CRAINdre*, *APPRéHENDER*; *tener miedo*, *AVOIR PEUR*; *temblar*, *TREMBLER*; *á ménos que* la primera proposicion sea negativa: Temo que venga; *Je crains qu'il NE vienne*. No temo que venga; *Je NE crains PAS qu'il vienne*.

3.º Despues del verbo *impedir* *EMPÊCHER*, cuando va sin negativa: La lluvia *impide* que salgamos; *La pluie EMPÊCHE que nous NE sortions*.

Si *empêcher* lleva negativa puede ponerse ó no con el segundo verbo lo mismo

que con *negar*, NIER; *desconvenir*, DISCONVENIR: *No impido* que haga lo que quiera; *Je N'EMPÊCHE PAS qu'il fasse* (ó *qu'il NE fasse*) *ce qu'il voudra*. *No niego*, *no desconvengo* (*convengo*) que eso sea; *Je NE NIE PAS, je NE DISCONVIENS PAS que cela NE soit*, ó *que cela soit*. Despues de *desconvenir* puede suprimirse la negativa, poniendo el segundo verbo en el modo indicativo: Usted *no puede desconvenir* que le haya hablado; *Vous NE sauriez DISCONVENIR qu'il vous A PARLÉ*.

4.º Con el verbo que sigue á *dudar*, DOUTER, si éste va con negativa, y lo mismo *tener*, TENIR, usado como unipersonal. Además, *dudar*, DOUTER, y *negar*, NIER, cuando van sin negativa la excluyen en la segunda proposicion: *No dudo* que eso sea; *Je NE DOUTE PAS que cela NE soit*. No ha estado en nada que le hicieras una afrenta; *Il N'A TENU à rien que tu NE lui fisses un affront*. *Dudo*, *niego* que eso sea; *Je DOUTE, je NIE que cela soit*.

Despues de los verbos *craindre*, *appréhender*, *avoir peur* y *trembler*; se suprime la segunda partícula *pas* ó *point* cuando se trata de un acto que no se desea, y, al contrario, se pone cuando se desea su ejecucion, en cuyo caso lleva negacion en castellano: *Temo* que V. pierda su pleito; *Je CRAINS que vous NE perdiez votre procès*. *Temo* que *no* castiguen á ese bribon; *Je CRAINS que ce fripon NE soit PAS puni*. Sucede lo propio con las locuciones conjuntivas *de crainte que*, *de peur que*.

Sin, SANS, significando *y no*, excluye la partícula *ne* despues de *craindre* y demás verbos que se hallan en su caso: *Obré así sin temer* que me lo echasen en cara (*obré así y no temí*, etc.) *J'ai agi ainsi SANS CRAINDRE qu'on m'en fît un reproche*.

Point sirve para formar negaciones absolutas, *pas* para limitarlas; por lo que usaremos éste y no aquél:

1.º Antes de los comparativos *más*, PLUS; *ménos*, MOINS; *tan*, AUSSI, SI, etc.: *No eres más* (*ménos*) *estudioso* que tu hermano; *Tu n'es PAS PLUS (MOINS) studieux que ton frère*. *No es tan* linda como V.; *Elle n'est PAS AUSSI jolie que vous* (*si jolie que vous*).

2.º Antes de los nombres de números: *No hallará V. dos* de su parecer; *Vous n'en trouverez PAS DEUX de votre avis*.

3.º Para negar acciones accidentales ó del momento: *No leo* (*no estoy leyendo*); *Je ne lis PAS*. Si pusiéramos POINT expresáramos una cosa permanente ó de costumbre: *No leo* (*nunca*); *Je ne lis POINT*.

En la interrogativa se usan con diferente sentido; se emplea *point* si la pregunta encierra duda, y *pas* cuando no la hay: ¿*No ha estado V. allí?*; *N'avez vous POINT été là?* (ignorando si estuvo ó no). ¿*No ha estado V. allí?*; *N'avez-vous PAS été là?* (se sabe y se pregunta como para hacer algun cargo).

Se suprimen *pas* y *point*:

1.º Cuando hay alguna otra partícula negativa, según hemos dicho ya, como *nada, nadie, ninguno, no mucho* (GUÈRE), etc., y con las dos palabras *goutte* y *mot* usadas adverbialmente: *Nadie* ha venido; *PERSONNE n'est venu*. No dices *nada*; *Tu NE dis RIEN*. No veo *nada*; *Je n'y vois GOUTTE*. No dice palabra; *Il NE dit MOT*. Si *goutte* y *mot* se usan como nombres llevan *pas* ó *point*: No hay una gota, una palabra; *Il n'y a PAS une GOUTTE, un MOT*.

2.º Después de *saber, SAVOIR*, usado en sentido de *poder* ó *estar incierto*: No puedo escribir; *Je NE SAURAI écrire*. No sé donde cogerlo; *Je NE SAIS où le prendre*.

Usado *savoir* en su verdadera acepción, lleva *pas* ó *point*: No sé el alemán; *Je NE SAIS PAS l'allemand*. Es lo que no sabía; *C'est ce que je NE SAVAIS POINT*.

3.º Después de *que* con fuerza de *POURQUOI, por qué*, de dos negaciones unidas por *ni, NI*, y cuando ésta se repite: ¿Por qué no has llegado más pronto?; *QUE n'es-tu arrivé plus tôt?* No le quiero *ni* le aprecio; *Je NE l'aime NI NE l'estime*. No tiene bienes *ni* honores; *Il n'a NI biens NI honneurs*.

4.º Después de *haber, hacer, Y AVOIR*, y *desde que, DEPUIS QUE*, refiriéndose á tiempo pasado, pues si es presente requiere *pas* ó *point*: Desde que no le ví; *DEPUIS QUE je NE l'ai vu*. Ha ó hace seis meses que no le he hablado; *IL Y A six mois que je NE lui ai parlé*. Hace seis meses que no le hablo; *IL Y A six mois que je NE lui parle point*.

Pas y *point* pueden suprimirse:

1.º Después de *cesar, CESSER*; *osar, OSER*; y *poder, POUVOIR*: No ha cesado de reñirme; *Il n'a CESSÉ de me gronder*. No se atreve á (osa) reñirme; *Il n'ose me gronder*. No puede reñirme; *Il NE PEUT me gronder*.

2.º Con *otro, más, AUTRE*; *de otro modo, AUTREMENT*: No tiene *más* (otro) amigo que V.; *Il n'a d'AUTRE ami que vous*. Así se dice generalmente, aunque puede también ponerse el *pas* ó *point*: No tiene otro amigo; *Il n'a PAS d'AUTRE ami*. Sobreentendido *otro* es indispensable la supresión de *pas* ó *point*, y se calla generalmente en frases en que hay exclusion negativa: No tengo *otro* libro *más* que este (*sino* este); *Je n'ai de livre que celui-ci*.

3.º Se suprime con elegancia en esta clase de preguntas: ¿Hay algo de que no se acuerde?; *Y a-t-il quelque chose dont elle NE se souviennne?*

Tema.

Ciceron no es ménos vehemente que Demóstenes y éste no es
Cicéron *Démosthène*
tan abundante como aquél. El hombre más ilustrado es el que
éclairé
ordinariamente piensa de sí con más modestia. Nunca he visto
penser
un pedante más vano y fastidioso. ¿Por qué enorgulleceros con
ennuyeux. *enorgueillir*
una cosa que no os hace más apreciables? Las faltas de Homero
rendre *estimable?* *faute* *Homère*

no han impedido que fuese sublime. No dudo que te portarás
conduire
bien. Si tu primo no juega dile que nos acompañe. Un malvado
méchant
nunca sabe perdonar. Esos alumnos no tienen ni talento ni
pardonner.

buena voluntad. Todos se rien, ¿no he dicho alguna tontería?
volonté. *sottise?*

Milton no es ménos sublime que Homero. Ayer estuve (en tu casa)
Milton *chez toi*

mañana iré (á) ver á tus hermanas y hoy no saldré de casa. No
habla tan bien como escribe. No temo que me reconvenga por
gronder *de*

mi (falta de aplicacion), porque procuro saber bien las lecciones.
inapplication *tâcher de*

Sal inmediatamente, y dile que obre con más cordura. Temo
que no (salga con la suya). Ocúltele V. su designio por temor
réussir

de que le (ponga obstáculos). Es un hombre exacto para ir
traverser. *à se rendre*

donde su deber le llama. Nada conseguiremos á ménos que
appeler. *obtenir*

marchemos ahora mismo. ¿Por qué me riñe V.; no he dicho la
verdad? Anoche salimos tarde del teatro. No ha estado en nada
tenir (unip.)

que V. pierda el tren. ¿Cómo no has venido más pronto?—No
train.

he podido porque tuve que acompañar á mamá. Ese alumno
no estudia; nunca sabe la leccion. Dudo que haya comprendido
esa regla tan difícil. ¿No estuvo V. ayer en palacio? No ha
consistido en él que viniese tu amigo. No tememos los aconte-
tenir (unip.) *à* *évène-*

tecimientos porque estamos prevenidos contra lo que pueda
ment *prévenir*

ocurrir. Muchas veces no sabemos lo que nos conviene. No dudo
arriver. *souvent*

que V. tenga razon. Es un hombre que habla poco (no mucho),
raison. *guère,*

y que nunca (se) rie. Desde que no le he visto han pasado mu-
(unip. y pron.)

chas cosas. No ha quedado ni un pedazo (de ello). El mal tiempo
rester

no impide que salgamos. No lee periódicos porque cree que el tiempo que emplea (en su lectura) es completamente perdido.

journal
à les lire
Dudo que venga tan tarde. Temo que no llegues á tiempo. Hablamos lo que debemos sin temer lo que pueda ocurrir. No puedo irle á ver hoy. No dudo que consiga V. lo que desea.

No sé el aleman, y (lo siento mucho). No desconvengo (*convengo*) en que pudo hacer otra cosa. No niego que sepas hoy la leccion. Ese niño no cesa de llorar.

pleurer
Esos niños no se atreven (á) jugar delante de su papá. (Por más que hice) no pude verle ayer. ¿Hay hombre de quien no critique? Hace más de un año que no le he visto, y seis meses que no nos escribimos. ¿Tiene V. un amigo que no sea de los mios? No niegue V. que hayan faltado al decœro y á las consideraciones que nos deben. No quiere más compañía que la de V. (*dos traducciones.*) Es una locucion que no sabia. No quiere (*otra cosa*) más que lo que le entretiene.

papa. J'eus beau faire
Y a-t-il médire?
bienséance égard
amuser.
No tiene (más) voluntad que la nuestra. No se atreve (á) hablar á V. de sus asuntos. No ha cesado de escribir (en) toda la mañana.

affaire.

matinée (f.)

PREPOSICIONES.

Siendo esta parte un complemento de lo que dijimos en la Analogía, nos contentaremos con señalar las diferencias sintáxicas de cambios y supresiones de una lengua á otra.

Á se traduce por *à*, excepto en los siguientes casos:

Se resuelve por *en* despues de un verbo de movimiento seguido de nombre de lugar mayor, cuya capital no tenga el mismo nombre que el estado, ni que vaya precedido del artículo, pues en estos casos lleva *à*: Voy á Francia, á Portugal, á Aragon; *Je vais EN France, EN Portugal, EN Aragon.* Voy á Nápoles; *Je vais à Naples.* Voy á Méjico, á Conchinchina; *Je vais AU Mexique, à la Conchinchine.*

Son lugares mayores los nombres de imperio, reino, estado, provincia. En el suplemento del artículo figuran los nombres de lugar mayor que llevan siempre artículo.

La preposicion *á* antepuesta á un infinitivo cuando indica condicion se traduce *si*, y presente ó imperfecto de indicativo, segun lo exija el verbo siguiente: A no llover hoy, saldré de caza; *S'il ne pleut pas aujourd'hui, j'irai à la chasse.* A ser barato compraria ese cuadro; *J'acheterais ce tableau* (*si*, apostrofado por ir seguido de *il*) *s'il était bon marché.*

Se traduce por SUR cuando va despues de *tirar*, TIRER, y un nombre de color: Es un blanco que *tira á azul*; *C'est un blanc qui TIRE SUR le bleu.*

A se suprime en francés:

1.º Delante del complemento directo, segun vimos en la pág. 102: Quiero á mi hermano; *J'aime mon frère.*

2.º Despues de un verbo de movimiento y ántes de infinitivo: Voy á escribir; *Je vais écrire.*

3.º Cuando precede al precio en que se vende una cosa: La vaca se vende á tres reales la libra; *On vend le bœuf trois réaux la livre.*

Las preposiciones *con*, *de*, *en*, *para*, *por*, se resuelven por *à* cuando aquéllas equivalen á *para* ó *sin* en los siguientes casos:

1.º Cuando *con*, *de*, unen dos nombres, si el segundo modifica al primero ó expresa la manera de ser, forma, estructura, etc.: Mesa *con* cajones; *Table à tiroirs.* Cama *con* columnas; *Lit à colonnes.* Hombre *de* carácter duro; *Homme à caractère dur.* Arma *de* fuego; *Arme à feu.*

2.º Cuando *de*, *para*, unen nombre é infinitivo indicando éste el uso de aquél, y cuando *por* equivale á *sin*: Sala *de* ó *para* comer; *Salle à manger.* Papel *de* ó *para* dibujar; *Du papier à dessiner.* Leccion *por* estudiar; *Une leçon à étudier.* Carta *por* escribir; *Une lettre à écrire.*

3.º Cuando *con* unen verbo y nombre, si éste es instrumento de la accion de aquél, y *de* en igual caso cuando expresa éste la manera de hacer la accion: Dibujar *con* lápiz; *Dessiner au crayon.* Rezar *de* rodillas; *Prier à genoux.*

4.º *Con* se traduce *à* despues del verbo *ser*, ÊTRE: Soy *con* V.; *Je suis à vous.*

5.º Cuando *de*, *en*, *para*, unen dos verbos (el segundo en infinitivo): Ganar *de* ó *para* comer; *Gagner à manger.* Nos da *de* beber; *Il nous donne à boire.* Buscar *en* qué ocuparse; *Chercher à s'occuper.* Se complace *en* trabajar; *Il se plaît à travailler.*

6.º Cuando *de* ó *para* unen adjetivo é infinitivo activo que está por el pasivo, y *en* en muchos casos si va entre adjetivo y nombre ó infinitivo: Bueno *de* ó *para* comer (para ser comido); *Bon à manger.* Fácil *de* leer; *Facile à lire.* Querido *en* la corte; *Chéri à la cour.* Firme *en* su puesto; *Firme à son poste.* Lento *en* comprender; *Lent à comprendre.*

7.º *De* se traduce *à* cuando, como hemos dicho, denota posesion con el verbo *ser*, ÊTRE: Es *de* él, *de* ella, *de* V.; *Il est à lui, à elle, à vous.* ¿*De* quién es este libro?; *A qui est ce livre?*

8.º *En* se traduce *à* cuando rige lugares menores con los

verbos de estancia, permanencia: *Viví en París; J'ai demeuré à Paris.* Está en Londres; *Il est à Londres.*

Son lugares menores los nombres de ciudades, villas, pueblos, aldeas.

ADVERTENCIA. — Los casos en que estas preposiciones no cambian, en la explicación particular de ellas.

Con se traduce generalmente por *AVEC*, *SUR*, según dijimos página 223; sin embargo, se traduce generalmente por *DE* estando entre verbo y nombre, si éste explica la significación de aquél: Se adorna *con* flores; *Elle se PARE de fleurs.* Habló *con* voz de trueno; *Il parla d'une voix de tonnerre.*

Cuando *con* entra á formar con el nombre siguiente una locución adverbial que indica el ademan, se suprime en la versión francesa: Le suplicó *con* las manos juntas; *Elle l'a prié les mains jointes.* Entró *con* una flor en la mano; *Elle est entrée une fleur à la main.*

La mayor parte de los verbos españoles que rigen *con*, requieren *DE* en francés, lo que origina cambios frecuentes en los relativos, usando *DONT*, *EN*, que encierran esa preposición aunque en castellano no aparezca. (Véanse en el Suplemento los verbos que rigen *DE*.) Las lágrimas *con que* regaba á su hijo (*regar con* es en francés *arroser de*, y por consiguiente diremos: Las lágrimas *de que* regaba á su hijo...); *Les larmes DONT elle arrosait son fils...* Las flores *con que* se ataviaba... (*ataviarse con* es *SE PARER DE*); *Les fleurs DONT elle se parait...* Vertía tantas lágrimas que regaba á su hijo *con ellas (de ellas)*; *Elle versait tant de larmes, qu'elle EN arrosait son fils.* Es aficionada á las flores, y se atavía siempre *con ellas (de ellas)*; *Elle aime les fleurs, et elle s'EN pare toujours.*

De se traduce *EN* despues de los verbos *vestirse*, *disfrazarse*: Una mujer vestida *de* hombre; *Une femme habillée EN homme.* Un espía disfrazado *de* ermitaño; *Un espion déguisé EN ermite.*

De entre dos nombres se traduce *DE*, como hemos dicho ya, cuando el segundo expresa la materia del primero: Mesa *de* mármol; *Table DE marbre.* Casa *de* ladrillo; *Maison DE brique ó briques.*

Se usa *DE* delante de todo nombre en sentido partitivo, salvas las excepciones indicadas en dicho artículo, despues de los verbos que rigen infinitivo con *DE* (véase el Suplemento), y en los demás casos que en español.

Se usa además en varios modismos propios del idioma francés, que en lo posible vamos á circunscribir en los siguientes casos:

- 1.º Despues de los pronombres *qué* ó *qué cosa*, *QUOI*, y *nada*, *RIEN*, ambos

seguidos de *plus, meilleur, mieux, moins*, y éste tambien de *si* y adjetivo que ha de ir en francés en masculino singular: *Qué cosa más noble que esa conducta; QUOI de plus noble que cette conduite*. No conozco nada *más, ménos ó tan* delicado... *Je ne connais rien DE PLUS, DE MOINS, DE SI délicat...*

2.º Cuando un cardinal seguido de adjetivo ó participio se refiere al relativo *EN*: De esos cien alumnos, no hay veinte (de ellos) admisibles á exámen; *De ces cent élèves, il n'y EN a pas vingt d'admisibles à examen*. De todas esas lecciones no hay diez (de ellas) estudiadas debidamente; *De toutes ces leçons il n'y EN a pas dix d'étudiées comme il faut*.

3.º Cuando *ántes de* se refiere á tiempo se resuelve por *DE*: No vendrá ántes de ocho dias; *Il ne reviendra DE huit jours*.

4.º Despues de las locuciones *ántes que, PLUTÔT QUE*, denotando preferencia (si fuese tiempo se escribiría *plus tôt que*) y *vale más... que, IL VAUT MIEUX.. QUE*, cuando al *QUE* sigue infinitivo: Renunciaria á la vida ántes que cometer esa infamia; *Je renoncerais à la vie PLUTÔT QUE DE COMMETTRE cette infamie*. *Vale más* perder la vida *que* faltar á la justicia; *IL VAUT MIEUX perdre la vie QUE DE manquer à la justice*.

Se usa tambien muchas veces como voz expletiva; los principales modismos que resultan figuran en el Suplemento.

Ya hemos dicho que *en* se traduce por *DANS* cuando se refiere á un objeto determinado por medio de artículo ó adjetivo determinante, y se resolverá lo mismo siempre que tenga fuerza de *dentro de, durante*, refiriéndose éste á tiempo: Están *en* el colegio N.; *Ils sont DANS LA PENSION N*. Las artes florecen *en* la paz; *Les arts fleurissent DANS la paix*. Está *en* su habitacion; *Il est DANS sa chambre*. Vino *en* este carruaje; *Il est venu DANS cette voiture*. *En* tu enfermedad; *DANS ta maladie*. (En los ejemplos segundo y último con fuerza de *durante*, y de *dentro de* en los demás.) Se resuelve por *EN* cuando indica sentido general é indefinido, y denota oposicion que no se expresa siempre: Está *en* colegio; *Il est EN pension*. Es mejor estar *en* paz que *en* guerra; *Il vaut mieux être EN paix qu'EN guerre*. Estamos *en* habitacion amueblada; *Nous sommes EN chambre garnie*. Vino *en* coche; *Il est venu EN voiture*. Por último, se traduce por *à* considerado el sitio como punto á que uno se dirige, en que uno se fija: Vivimos *en* el campo; *Nous vivons à la campagne*. Habita *en* París; *Il habite à Paris*. Tambien pudiéramos decir *DANS Paris*, pero significaria *dentro de*, lo que no es enteramente igual. Se usa poco en este sentido.

En se traduce *SUR*, según dijimos tambien, cuando equivale á *encima, sobre*; Escribe *en* este papel; *Ecris SUR ce papier*. Se sentó *en* esa piedra; *Il s'est assis SUR cette pierre*.

En se traduce *CHEZ* en las citas de autores y nombres propios ó pronombres, según ejemplos: He leído *en* Byron...; *J'ai lu CHEZ Byron...* Se veian distintas cualidades *en* César; *On voyait différentes qualités CHEZ César*. No hay *en* V. sentimiento malo; *Il n'y a CHEZ vous de sentiment mauvais*. Tambien en las citas y con nombres propios puede usarse *dans*, y con pronombres *en* y *même*. *En* Byron; *DANS Byron*. *En* sí mismo; *EN soi-même*.

En ántes de los relativos *que, cual, etc.*; *LEQUEL, LAQUELLE, etc.*, nunca se resuelve por *EN*, sino *DANS*, como tampoco cuando el nombre va acompañado de un calificativo ó seguido de proposicion incidente que lo determina: El dinero es el objeto *en que* (*en el cual*) el avaro concentra todos sus goces; *L'argent est l'objet DANS LEQUEL l'avare concentre toutes ses jouissances*. Habita *en* una casa hermosa; *Il habite DANS une BELLE maison*. Habita *en* una

ciudad que conozco mucho; *Il habite DANS une ville QUE JE CONNAIS BEAUCOUP.*

En se traduce DE cuando se refiere al tiempo en que alguno vivió ó ejerció algun cargo importante: En tiempo de Cárlos V España era la primera potencia de Europa; *Du temps de Charles-Quint l'Espagne était la première puissance de l'Europe.*

Entre, ENTRE, PARMÍ, CHEZ; quedan aquéllas explicadas ya, y añadiremos únicamente que ésta reemplaza algunas veces á PARMÍ, sobre todo tratándose de nacionalidades y sectas: *Entre los Atenienses; CHEZ les Athéniens.*

Para, POUR, excepto en los casos de que hablamos en á.

Cuando vaya combinada con *estar* y seguida de infinitivo, se traduce por circunloquio segun ejemplos: No *está para* explicar la leccion, será pues: No está en estado de...; ó No está de humor para...; No está á punto de...; *Il n'EST pas EN ÉTAT d'expliquer la leçon; Il n'EST pas EN HUMEUR d'expliquer la leçon; Il n'EST pas SUR LE POINT d'expliquer la leçon* (ó *PRÈS d'expliquer...*) Cuando se traduce por *de humor para*, ha de tenerse en cuenta que si es cosa habitual se traduce por *d'humeur à* y como el ejemplo anterior siendo cosa accidental.

ADVERTENCIA. — *Près de, prêt à*, significan: aquél, á punto de, y éste dispuesto á: Está á punto de marchar; *Il est PRÈS DE partir.* Está dispuesto á marchar; *Il est PRÊT à partir.*

Para con vimos en la Analogía que es *envers*.

Por, PAR, POUR, se traduce desde luégo por POUR cuando rige infinitivo si éste se refiere al sujeto del verbo: Vengo *por* ver á VV.; *Je viens POUR vous voir.* En general, siempre que indique el fin ú objeto, como: Lo hace *por* complacernos; *Il le fait POUR nous plaire.* Cuando pueda sustituirse por una de estas locuciones: *en atencion á, en consideracion á ó de, en cambio de, en cuanto á, con relacion á, tocante á, en lugar ó en vez de;* para indicar una época del año, aunque entónces se usa de *à* con más frecuencia, y cuando va seguida de *poco* y éste de *que*: Favorézcame V. *por* mi padre; *Favorisez-moi POUR mon père.* Deme V. ese libro *por* este; *Donnez-moi ce livre-là POUR celui-ci.* Por lo que dices (tocante á, en cuanto á, con relacion á); *POUR ce que tu dis.* Por San Juan estaremos en San Sebastian; *POUR ó à la Saint Jean nous serons à Saint Sébastien.* Por poco que estudies sabrás la leccion; *POUR peu que tu étudies tu sauras la leçon.*

Por precedido de *estar* ó de *mandar, ir, venir, etc.*, y seguido de la negacion *no*, ó de *poco sin que*, se traduce por circunloquio segun ejemplos: Estuve *por* castigaros (estuve tentado de...); *Je fus tenté de vous punir.* Mandaré, iré, vendré *por* los libros; *man-*

daré, iré, vendré á buscar (suprimiendo la *á* por estar entre verbo de movimiento é infinitivo); *J'ENVERRAI, j'IRAI, je VIENDRAI* CHERCHER *les livres*. Sigue en cama *por no recaer* (por temor ó recelo de); *Il continue au lit* DE PEUR DE (DE CRAINTE DE) *retomber*. No escribe *por no tener papel* (*por falta de, FAUTE DE*); *Il n'écrit pas* FAUTE DE PAPIER. *Por poco me caigo; J'ai pensé tomber*.

Por seguido de si y verbo se traduce en cas, dans le cas: Por si viene; EN CAS qu'il vienne. Por si quiere escribir; DANS LE CAS où il voudra écrire.

Se traduce por EN cuando se refiere á lugares mayores: *Viaja por Francia; Il voyage EN France.*

Seguido de adjetivo y éste de *que*, puede resolverse por SI, y se suprime ó se cambia en *à*, cuando precede á una época del dia: *Por ingrato que seas; SI INGRAT QUE tu sois*. Mañana *por la noche; Demain soir ó demain AU soir*; aquél es preferible.

Por más que seguido de subjuntivo, locucion de uso muy frecuente en francés, se descompone en el verbo *avoir* seguido de *beau* é infinitivo, poniendo *avoir* en presente de indicativo ó futuro si está en subjuntivo presente ó futuro en castellano; en imperfecto de indicativo ó condicional, si está en este idioma en el imperfecto de subjuntivo, segun ejemplos: *Por más que hicieras ó hagas no comprenderás eso; TU AS BEAU FAIRE, ó TU AURAS BEAU FAIRE tu ne comprendras pas cela. Por más que corriera no podia seguirte; IL AVAIT BEAU COURIR il ne pouvait pas te suivre. Por más que corriera nunca te alcanzaria; IL AURAIT BEAU COURIR il ne t'atteindrait jamais.*

Si el verbo que sigue á *que* está en castellano en un tiempo compuesto del modo subjuntivo, se traduce al francés por los tiempos que corresponden á los simples del modo indicativo.

Puede tambien estar en castellano en un tiempo del indicativo, en cuyo caso se pone *avoir* en el mismo tiempo, siguiendo despues el infinitivo como en los ejemplos anteriores: *Por más que escribes no me alcanzas; TU AS BEAU ÉCRIRE tu ne m'atteins pas.*

Por en los demás casos es PAR.

REPETICION DE LAS PREPOSICIONES.

Las preposiciones monosílabas han de repetirse delante de sus diferentes complementos, excepto cuando son muy numerosos que puede dejar de hacerse: *Escribió á tu padre y á mí; Il a écrit à ton père et à moi*. Ha ido á casa *de V. y de* mi hermano; *Il a été CHEZ vous et CHEZ mon frère*. En la paz y en la guerra; *DANS la paix et DANS la guerre*. Habla *de* tí y *de* mí; *Il parle DE toi et de MOI*. Habla *en* inglés ó aleman; *Il parle EN anglais ou EN allemand*. Notas sobre Racine y Corneille; *Notes SUR Racine et SUR Corneille*. Habla siempre *de* príncipes, duques, condes, marqueses y cardenales; *Il parle toujours DE princes, ducs, comtes, marquis et cardinaux.*

Las preposiciones de más de una sílaba no se repiten sino

con nombres de significacion contraria, pero nunca si tienen próximamente la misma: Nos socorrió *segun* nuestras necesidades y sus medios; *Il nous a secourus SELON nos besoins et SELON ses moyens.*

La Academia cita ejemplos de preposiciones monosílabas sin repetirlas; tambien las usa casi todas de un modo absoluto, como sucede en castellano en ciertos casos, pero los principiantes han de irse con tiento para hacerlo, pues sólo un conocimiento profundo de la lengua francesa les puede enseñar la conveniencia ó no de estas supresiones, así como el empleo de las preposiciones de un modo absoluto; en el primer caso puede servirles de norma el que los complementos sean sinónimos y vayan precedidos de artículo ó adjetivo determinante: Pierde el tiempo en la molicie y el deleite; *Il perd son temps DANS la mollesse et la volupté.*

El uso hace necesario no ponerla sino delante del primer número cuando hay dos ó más: Habrá terminado dentro de cinco ó seis horas; *Il aura terminé d'ici à cinq ou six heures.* Se anda ese trayecto en siete ú ocho horas; *On fait ce trajet EN sept ou huit heures.* SANS se reemplaza á veces por NI: Sin fuerza y sin virtud; *SANS force NI vertu.* Sin beber y sin comer; *SANS boire NI manger.* (Academia.)

Tema.

Apreciamos mucho á sus parientes (de él) y vamos á visitarlos mañana. Está quemado del sol por no usar un sombrero de alas más anchas. Fué á Francia, á París, y de allí pasará á Inglaterra y permanecerá un mes en Lóndres. Estaba ya en el coche cuando le ví. Carlota Corday fué al patíbulo con una rosa en la boca. Ese color tira á grana. Ese encaje cuesta á cien reales el metro. Esos niños están para aprender el tema, pero tienen las lecciones por estudiar. Á serme posible acompañaré á V. Ese retrato está hecho con pluma. Quiere una butaca de muelles y una silla de brazos. Tiene escopeta con dos cañones y de piston. Nos gusta (amamos) pescar con red. Deme V. papel para cartas y lapiceros para dibujar. Esa leccion es fácil de (aprenderse), pero aquella es difícil de

estimer
brûler *porter*
large.
Angleterre *demeurer* *mois*
voiture (f.) *Charlotte Corday* *échaffaud*
bouche. *couleur* (f.) *écarlate.*
dentelle (f.) *coûter* *réal* *mètre.*
portrait
fauteuil (m.) *ressort* *chaise* *bras.* *fusil* (m.)
canon *piston.* *aimer* *pêcher*
filet (m.)
apprendre

comprender. Se entretienen en pintar al pastel. Está en Madrid
s'amuser peindre pastel.

(desde hace) dos años. La Dama de las Camelias es el argu-
 mento de la Traviatta y de la Flor exótica. Las joyas con que

Traviatta Fleur exotique. bijou (m.)

se engalanaba valian un tesoro. Iba disfrazada de mosquetero.
embellir trésor. mousquetaire.

Dame papel, plumas y tintero para escribir á mi familia. No
encrier famille.

creo que esté para soportar ese gasto. Vaya V. por el niño
supporter dépense (f.)

(dentro de) media hora. Viajaremos por Italia y Alemania. Am-
Allemagne.

Los ejércitos estaban para atacar. Es un asunto en que está
armée (f.) attaquer. affaire (f.)

interesado. A ser cierto lo que dicen tendríamos que marchar.
falloir

Entre los Lacedemonios habia sobriedad, entre los Atenienses
Lacédémonien sobriété

cultura y entre unos y otros mucho amor á la patria. Me escri-
 bió para darme noticias importantes. Pasamos el estrecho en
nouvelle Passer détroit

un barco de vapor. En tiempo de Carlos III se pobló la Caro-
bateau vapeur. Caro-

lina. Estábamos engolfados en un problema difícil. Está hoy
line. engager problème

para complacer á todos. Guarda una dieta rigurosa por no
faire plaisir Garder diète rigoureux

sangrarse. Quiere un libro para leer. Le dí equivocadamente
être saigné. par erreur

un papel por otro. No fui á visitar á V. por no tener tiempo.
 Han traído este ramillete para ella. Nos hemos comprometido
apporter bouquet compromettre

por ellos. Habla de uno y otro (con mucha ligereza). Habló por
très-légèrement.

él y por V. No está V. para chancearse. Por poco que hable
plaisanter.

nos dirá lo que quiere. ¿De quién es el libro que traes? He
 habitado en Francia, Inglaterra y España. Siendo amigo de V.
 hará lo que pueda por servirle. Voy por papel. Á haberlo sabido
 yo te lo hubiera dicho.

Pon ese libro en la mesa. Hay en La Fontaine fábulas de mucho mérito. Pue-
La Fontaine mérite.

de hacer ese trabajo en cuatro ó cinco dias. Qué cosa más amable que la virtud.
 Es cara ^{ouvrage} la vida en los países extranjeros. Vinieron VV. en tiempo oportuno.
Il fait cher vivre ^{pays étranger.} (tiemp. comp.) ^{aimable} ^{vertu.} ^{opportun.}
 Fué grande en la prosperidad y el infortunio. No acabaremos ántes de un mes.
^{infortune.}
 Me privaré del paseo ántes que no estudiar la leccion. Por más que mire no los
^{priver} ^{regarder}
 distingo. Por holgazan que seas, espero que sepas esta leccion mañana. Vale más
^{distinguer.} ^{paresseux}
 estudiar que ser castigado. Por más que escriba siempre (se quedará) atrás.
^{punir.} ^{rester en arriere.}
 Viajó en posta hasta tomar el ferro-carril. Ayer por la mañana fui-
Voyager poste jusqu'à ce que ^{chemin de fer.}
 mos á dar una vuelta. De todas esas plumas no hay dos buenas. Por más que
^{faire} ^{tour (m.)}
 se fijaba no llegó á comprender eso. Por más que hiciera no podria perjudicarte.
^{fixer} ^{parvenir} ^{faire tort.}
 Necesita dos ó tres mil pesetas. Estamos sin frio y sin calor.
^{franc.} ^{chaud.}

CONJUNCIONES.

Aunque la conjuncion sirve para enlazar voces ó proposiciones, se ve con frecuencia en principio de una frase como en castellano: *Si V. obra bien será recompensado*; *Si vous agissez bien vous serez récompensé.* Cuando uno es rico puede favorecer mejor á sus semejantes; *QUAND on est riche on peut mieux favoriser ses semblables.* Esto consiste en el hipérbaton ó inversion que se hace en ambas lenguas, pues equivalen las frases anteriores á: *Será V. recompensado si... etc.*; *Puede uno favorecer... cuando...* La conjuncion *y*, *ET*, que por su índole parece que nunca debiera empezar frase, se usa tambien, como pueden verse ejemplos en buenos escritores como Fray Luis de Leon y Lista, que empiezan ambos una linda poesia á la muerte de Jesus por dicha conjuncion; en este caso parece unir los pensamientos que tiene el poeta y que no expresa, con los que siguen á la conjuncion, dando mucho vigor y energía á la proposicion siguiente. Nunca deben hacerse estas inversiones si puede resultar algun equívoco; véase lo dicho en la construccion, aunque para las conjunciones bastará con la siguiente

REGLA. — Cuando una frase se compone de dos proposiciones unidas por una conjuncion, debe en lo general expresarse primero la más corta: *Avísame cuando quieras irle á ver*; *AVERTIS-MOI quand tu voudras aller le voir.* Cuando vaya V. á verle no deje de recomendarle eficazmente el asunto de que hablé á V.; *QUAND vous irez le voir ne manquez pas de lui recommander avec chaleur l'affaire dont je vous ai parlé.*

Habiendo explicado suficientemente las conjunciones en la Analogía, señalaremos los principales usos de *QUE* y las que rigen infinitivo, indicativo y subjuntivo.

QUE se usa: 1.º para unir dos verbos y denotar que el primero rige al segundo: *Es preciso que marches*; *Il faut que tu partes.*

Ignoraba *que* viniese hoy; *J'ignorais qu'il vînt aujourd'hui*. Muchas veces se suprime el primer verbo para dar más viveza á la imprecacion, mandato, vituperio, etc.: *¡Que Dios aniquile (ojalá... plegue á Dios aniquilar...) al asesino de mi padre!; QUE Dieu foudroie le meurtrier de mon père!*

2.º En lugar de *cuán*, *cuánto*, *qué*, para expresar admiracion, ironía, indignacion; en este caso se convierte en adverbio y se varia la construccion castellana segun ejemplos: *¡Cuán grande es Dios!; QUE Dieu est grand! ¡Qué molesto es V.!; QUE vous êtes importun! ¡Cuánto aborrezco la mentira! QUE je hais le mensonge!*

3.º En ciertas frases exclamativas con fuerza de *cómo*, colocándole en francés entre el adjetivo y *être*: *¡Qué insensato eras en creer en su buena fe! (de ellos) Insensé QUE tu étais de croire à leur bonne foi!* Tambien pudiera construirse la frase como en el segundo ejemplo del caso anterior, pero pierde la expresion en energía.

(Los siguientes casos han sido ya citados ó son ménos frecuentes, por lo que van de carácter más pequeño; los señores Profesores señalarán lo que les parezca.)

4.º En principio de algunas frases interrogativo-negativas en que lleve sólo *NE* y con fuerza de *por qué*: *¿Por qué no viene con nosotros? QUE NE vient-il avec nous?*

5.º Combinado ya con preposiciones, ya con adverbios, y aún con otras conjunciones, formando locuciones conjuntivas, como: *á fin que*, *ántes que*, *bien que*, *á ménos que*, etc., algunas veces se calla la preposicion ó adverbio: *Acercaos para que*, *á fin de que* os hable; *Approchez QUE je vous parle*; *que* reemplaza *á fin que* despues de un imperativo, y *pour que* en preguntas: *No marcharé ántes que mis asuntos se arreglen*; *Je ne partirai point QUE mes affaires ne soient réglées* (*AVANT QUE*). *No viaja sin que le suceda algun contratiempo*; *Il ne fait point de voyage qu'il ne lui arrive quelque accident* (*QUE il, SANS qu'il*).

6.º Para evitar la repeticion de muchas conjunciones, como: *aunque*, *QUOI-QUE*; *atendido á que*, *ATTENDU QUE*; *como*, *COMME*; *cuando*, *QUAND*, *LORSQUE*; *si*, *SI*; *ya que*, *PUISQUE*, etc., siempre que éstas aparezcan comenzando periodos y unidas por *y*, *ET*: *Como Dios es bueno y justo (y como es justo) recompensará la virtud*; *COMME Dieu est bon et qu'il (QUE il) est juste, il récompensera la vertu*. *Si viene y (si) quiere hablarme... S'IL vient et qu'il (QUE il) veuille me parler...*

7.º Para unir los dos términos de una comparacion: *Es tan modesto como instruido, más ó ménos modesto que...; Il est aussi modeste qu'instruit (QUE instruit), plus ó moins modeste QUE...*

8.º Para formar muchos galicismos combinado con la preposicion *DE* seguida de infinitivo regido de otro verbo; en este caso es voz expletiva: *Es engañarse el creer... C'est se tromper QUE DE croire...*

9.º Para denotar exclusion en frases negativas con fuerza de *sino* (*más que*): *No habla sino (más que) de ella; Il ne parle QUE d'elle*.

10.º Combinado con la negacion *ne* y el verbo *acabar*, *hacer*, *FAIRE*, para formar dos frases muy usuales y parecidas, aunque de distinta significacion, como se ve en estos dos ejemplos: *Acaba de salir; Il ne fait QUE DE sortir*. *No hace más que salir (no hace otra cosa más que...); Il ne fait QUE sortir*.

Hay todavía más casos en que figura y que sólo puede enseñar la práctica; el uso más general es para unir dos verbos, como dijimos en el primero de los que preceden; se repite *que* tantas veces como miembros haya en la frase.

Las conjunciones que rigen infinitivo son: 1.º Las que se distinguen de las preposiciones por ir seguidas de verbo: Descansa *después* de haber trabajado; *Repose-toi* APRÈS avoir travaillé.

2.º Todas las terminadas en *de*: No ha salido *por temor de* mojarse; *Il n'est pas sorti* DE CRAINTE DE *se mouiller*.

En el primero de estos casos no ha de interponerse palabra alguna entre la conjunción y el infinitivo, excepto los pronombres complementos, que se le anteponen según hemos visto, ú otras voces monosílabas que deban precederle, como: Lo ha hecho *por no* disgustarle; *Il l'a fait* POUR NE PAS *lui déplaire*.

Las conjunciones más usuales del segundo caso son: *por falta de*, FAUTE DE; *por temor ó recelo de*, DE CRAINTE DE, DE PEUR DE; *en lugar de*, AU LIEU DE, *léjos de*, LOIN DE, PLUTÔT QUE DE (demostrando preferencia), etc. Estas conjunciones, como se ha podido ver en el ejemplo, forman con el infinitivo que las sigue una proposición subordinada á otra principal.

Ya manifestamos en los modos subjuntivo é infinitivo que el uso de éste es mucho mejor cuando no pueda suponerse un doble sentido, para lo que se tendrá en cuenta que se refiera el infinitivo al sujeto del verbo principal, pues aunque pueda verse algún raro ejemplo en contrario, como: Os aconsejo que frecuentéis las buenas compañías y que eviteis las malas; *Je vous conseille de* FRÉQUENTER *les bonnes compagnies et d'éviter les mauvaises*, siempre es mejor el uso del subjuntivo cuando no se refiera al sujeto.

Se prefieren los modos indicativo ó subjuntivo para evitar la repetición de varios DE, y en particular si aparecen con relaciones distintas, como hemos dicho ya: Tu hermano me rogó decirte que le *llevases* unas flores; *Ton frère m'a prié de te dire* QUE TU *lui* APPORTES *des fleurs* (y no DE *te dire* DE *lui apporter*...)

Toda conjunción precedida de un verbo que exprese afirmación de un modo directo, positivo é independiente, rige indicativo: *Cuando* uno es prudente huye del peligro; QUAND *on est prudent on fuit le danger*.

Conjunciones que rigen indicativo: *à cause que*, *à ce que*, *à condition que*, *ainsi que*, *à mesure que*, *aussi bien que*, *aussitôt que*, *attendu que*, *autant que*, *bien entendu que*, *c'est pour cela que*, *dans le temps que*, *de même que*, *depuis que*, *dès que*, *durant que*, *lorsque*, *non plus que*, *oultre que*, *parce que*, *pendant que*, *peut-être que*, *puisque*, *tandis que*, *tant que*, *vu que*; á las que pueden unirse: *comme*, *comme si*, *pourquoi*, *quand y si*.

Toda conjunción que siga á un verbo que exprese duda, sorpresa, admiración, recelo, temor, en una palabra, cualquier movimiento del ánimo, rige subjuntivo: No saldremos hasta que vengas; *Nous ne sortirons pas* JUSQU'À CE QUE *tu viennes*.

Conjunciones que rigen subjuntivo: *afin que*, *à moins que*, *avant que*, *au cas que*, *bien que*, *de crainte que*, *de peur que*, *en cas que*, *encore que*, *jusqu'à ce que*, *malgré que*, *posé que*, *pour que*, *pourvu que*, *quel que*, *quelque... que*, *quoique*, *sans que*, *soit que*, *supposé que*, y alguna más de uso poco frecuente.

Las siguientes conjunciones rigen ya indicativo, ya subjuntivo: regirán indicativo si se posponen á un verbo que exprese

una afirmacion positiva, y subjuntivo cuando la denota dudosa.

De modo que, *de façon que, de manière que*; de suerte que, *de sorte que, en sorte que*; de tal modo que, *de telle sorte que, tellement que*; á no ser que, *si ce n'est que*; sino que, más que, *sinon que*: Se portó de manera (de suerte, de tal modo), que mereció el aprecio de todos; *Il s'est conduit DE FAÇON (DE MANIÈRE, DE SORTE, EN SORTE, DE TELLE SORTE, TELLEMENT), QU'IL A MÉRITÉ L'ESTIME DE TOUT LE MONDE*. Portaos de modo (*de tal modo, de suerte*) que merezcáis el aprecio de todos; *Conduisez-vous DE MANIÈRE (DE FAÇON, DE SORTE, EN SORTE, DE TELLE SORTE, TELLEMENT) QUE VOUS OBTENIEZ L'ESTIME DE TOUT LE MONDE*. En el primer ejemplo se habla de un hecho positivo, en el segundo de uno incierto.

QUE rige tambien indicativo y subjuntivo: regirá indicativo cuando se usa para evitar la repeticion de una conjuncion que exige dicho modo, y por el contrario el subjuntivo cuando la que sustituye rige éste. Cuando uno es jóven y (cuando) no se deja abatir...; *Quand on est jeune et QU'ON NE SE LAISSE PAS ABATTRE...* Si le escribes ó si le hablas...; *Si tu lui écris ou QUE tu lui parles...* Que puesto por *si* rige subjuntivo, no indicativo.

En el primer caso sustituye á *comme, lorsque, parce que, peut-être que, pourquoi, quand*, y en el segundo á *afin que, à moins que, avant que, quoique, sans que, si*.

Tema.

Los Galos adoraban á Apolo, Marte, Júpiter y Minerva;
Gaulois Apollon, Mars, Jupiter Minerve;
 creian que Apolo ahuyentaba las enfermedades, que Minerva
chasser maladie
 presidia á los trabajos, que Júpiter era el soberano de los dioses,
présider travail, souverain dieu
 y Marte el árbitro de la guerra. Nunca trabaja á ménos que le
arbitre ne
 obliguen. Trabaja sin tomar el menor reposo. Nos mira en
contraindre. repos. regarder
 lugar de ayudarnos á escribir. Os dimos esos informes para
aider information (f.)
 que os pusieseis en guardia. Iremos á paseo á condicion de que
mesure.
 ustedes nos acompañarán. No podemos faltar (á) la verdad sin
trahir
 hacernos despreciables. Aunque la ambicion sea un vicio, es sin
se rendre méprisable. vice,
 embargo la base de muchas virtudes. Si V. viniese á vernos, y
base bien
 (si) quisiese pasar algun tiempo con nosotros, le haríamos
 conocer las curiosidades de este país. Cuando salgas no dejes de
connaître pays. manquer

ver á esas señoras. No discutas con él, puesto que no se con-

discuter

vence. Evitad el juego por temor de aficionaros á él. ¡Que se

en prendre le goût.

haya olvidado hasta ese punto! Escribiré á V. ántes que salga

oublier à

de Paris. Han obrado de tal modo que comprendimos su inten-

agir

pénétrer

cion. En tanto que vosotros jugais, vuestros amigos están es-
tudiando. ¿Necesita para venir que vayas á buscarla todos los
dias? Tal vez tenga razon en no querer comprometerse por

de

ellos. Trabaja para sostener su numerosa familia. ¡Que el cielo

soutenir nombreux

escuche los votos que formamos por su felicidad! Puesto que

écouter vœux

no quiere venir (despidámonos de) él. ¡Qué pródiga ha sido la

dire adieu

prodigue

naturaleza con V! No saldré, á ménos que me lo manden. Creo
que te convencerá, porque las razones que nos ha dado son
buenas. No iremos al teatro con tal que nos prometas acom-

de

pañarnos esta noche. No fué á verte por temor de no encon-

soir (m.)

trarte. Ven luego (no sea que) salgamos á paseo. En lugar de

de crainte que

desalentarte redobla (tus) esfuerzos y (conseguirás tu objeto).

décourager redoubler d' effort réussir.

¡Cuán noble ha sido su proceder! ¡Qué loco fuí en confiar en

procédé!

de me fier à

su palabra! ¡Cuánto agradezco á V. esa noticia! Cuando uno

parole!

savoir gré de

nouvelle!

quiere y (cuando) desea una cosa con constancia la consigue.

obtenir.

África es más extensa que Europa, pero ésta es más poblada que aquélla. Es

Afrique

Europe,

peupler

poco para él el poseer riquezas; quiere tambien granjearse el afecto de todos. Es

attirer estimation

un hombre que no quiere sino complacer á V. Acaba de escribir á sus padres.
No habla más que de política. ¿Por qué no nos acompañan VV. al baile? Has
obrado con prudencia en desconfiar de esa gente. Aunque es algo inquieto y

gens-là.

remuant

aunque no es muy aplicado, siempre sabe la leccion. Si salimos y (si) nos vemos
daré á V. noticias de lo que haya podido indagar sobre ese asunto. Este niño no

savoir

affaire (f.)

hace más que jugar y distraer á sus condiscípulos. Es un deber el favorecer á sus amigos. Escribe mejor que tú, pero no habla tan bien. No hace más que entrar y salir. No deseamos más que ver á V. dichoso. ¡Qué placer el de (volver á ver) su patria tras largos años de destierro!

jouer distraire condisciple. obliger
après exil! revoir

ORTOGRAFÍA.

Ya dijimos que la *Ortografía* es la que trata de la manera de escribir correctamente las voces de una lengua; éstas se componen de *letras* y *signos ortográficos*. Las letras son las del alfabeto y los signos ortográficos son los *acentos*, el *apóstrofo*, la *crema* ó *diéresis*, la *cedilla*, el *guion* y el *paréntesis*.

ORTOGRAFÍA DE LAS VOCES.

Antes de empezar esta parte de la gramática debemos decir que no pueden darse reglas sólidas y seguras, y que la lectura, la práctica, el diccionario, y tambien la etimología del latín, y cuando no del castellano, son los únicos medios de aprender á escribir con propiedad la lengua francesa. Tambien facilitará mucho la parte de prosodia con que empezamos esta obra, las terminaciones para afrancesar por analogía; las reglas sobre la formacion del plural y femenino y muchas otras que fuera prolijo enumerar. Daremos sin embargo algunas más, que creemos pueden ser de alguna utilidad.

Hay en todas las lenguas voces primitivas y derivadas; éstas indican casi siempre la terminacion de aquéllas; así, plomo, *plomb*, acaba en *b* porque tiene esta letra su derivado *plomber*, emplomar; *sens*, sentido, termina en *s* porque la tiene su derivado *sensation*, sensacion: no enumeramos los demás derivados de estas voces que en la última ascienden á más de quince.

De los primitivos siguientes

Tapis, *tapiz*; récit, *narracion*,
Sang, *sangre*; fin, *fin*,
Chat, *gato*; dessin, *dibujo*,

se han formado estos derivados.

Tapisser, *tapizar*; réciter, *narrar*.
Sanglant, *sangriento*; finir, *finalizar*.
Chatte, *gata*; dessiner, *dibujar*.

Estos ejemplos bastan para comprender cuánto importa descender á las voces derivadas para conocer la ortografía de las primitivas, ascendiendo aquéllas á millares.

Hay, sin embargo, algunas excepciones que se apartan de esta regla, cuyas principales son las siguientes:

Primitivos.

Honneur, *honor*.

Dépôt, entrepôt, *depósito*,
Intérêt, *interés*; favori, *favorito*,
Absous, *absuelto*; dissous, *disuelto*,
Abri, *abrigo*; relais, *relevo*,
Donner, *dar*,
Amérique, *América*,
République, *república*,

Derivados.

Honorer, *honrar*, y demás que no tienen *n* doble.
Déposer, entreposer, *depositar*.
Intéresser, *interesar*; favorite, *favorita*.
Absoute, *absuelta*; dissoute, *disuelta*.
Abriter, *abrigar*; relayer, *relevar*.
Donation, *donacion* y demás derivados.
Américain, *americano*.
Républicain, *republicano*.

Sin embargo, los verbos terminados en *quer*, como *convoquer*, convocar, conservan *qu* en toda su conjugacion, sin que esta última se pronuncie; en sus derivados cambia *qu* en *c*: *convocation*, *convocacion*. Se escribe *qu* y no *c* por excepcion en los derivados siguientes: *attaquable*, lo que puede ser atacado; *croquant*, zoquetero, etc.; *immanquable*, indefectible; *marquant*, naipe que da punto; *remarquable*, notable; *risquable*, arriesgable, que se puede arriesgar.

Is sin que suene la *s*, es la terminacion de muchas palabras formadas de participios presentes, como *croquis*, de *croquant*; *taillis*, de *taillant*; *verniss*, de *vernissant*, etc.

Au, *eau* finales, no pueden darse reglas para distinguir las voces que en singular terminan así; no obstante se escribirá *eau* cuando sea voz derivada formada de otra que tenga *e*, como *tombeau*, de *tombe*; *morceau*, de *morceler*; *beau*, de *belle*: en medio de voz es *au* por la etimología latina: *toro*, *taureau*; *empobrecer*, *appauvrir*.

Ya dijimos en la pronunciacion, que *aou* se usa sólo en *août*, agosto y derivados; en los demás casos en que suene *u* española es *ou*, á ménos que vaya precedida de *q* (véase para esto la simple *u*).

Am, *an*, *em*, *en*, *ain*, *ein*, *in*, con muy raras excepciones se escriben *a*, *e*, ó *i*, cuando en castellano hay dicha letra, y *m* por *n* delante de las cuatro letras que indicamos en la pronunciacion, *b*, *m*, *p*, *ph*: *ámbar*, *ambre*; *constante*, *constant*; *empacar* ó *empaquetar*, *empaqueter*; *entrando*, *entrant*, *mano*, *main*; *seno*, *sein*; *fino*, *fin*.

Por excepcion se escribe *n* y no *m* delante de *b* y *p* en *bonbon*, *bonbonnière*, *embonpoint*.

Eur es final de todas las voces que suenan EUR, excepto las que indicamos en *œur*, pág. 17, y las cuatro siguientes: *beurre*, *demeure*, *heure*, *leurre*; además escribiremos *eu* y no *œu*, en medio de voz, siempre que tengamos el sonido EU, salvas dichas excepciones.

Dijimos tambien en la pronunciacion lo que hay respecto á los finales *tion*, *sion*.

Ail, *aille*, *eil*, *eille*, *el*, *elle*, finales: usaremos una sola *l* cuando las voces sean del masculino y dos cuando del femenino: *travail*, trabajo; *bataille*, batalla; *pareil*, semejante; *corneille*, corneja; *sel*, sal (nomb.); *selle*, silla (de montar).

DUPLICACION DE CONSONANTES.

Las consonantes de la voz castellana BODEGA se doblan únicamente:

La *B* en *abbaye*, abadía; *abbé*, abate; *rabbin*, rabino; *sabbat*, sábado y derivados: *gibbosité*, giba; *gibbeux*, giboso; *gobbe*, torta envenedada para matar los perros, etc.

La **D** en *addition*, suma y derivados; *adducteur*, aductor (músculo); *adduction*, aduccion; y *reddition*, rendicion ó entrega de una plaza.

La **G** en *suggérer*, sugerir; *agglomérer*, aglomerar; *aggraver*, agravar; *agglutiner*, aglutinar y derivados.

Las consonantes de *café*, *lima*, *porte*, se duplican figurando en principio de voz en las siguientes combinaciones:

La **C** en *ac*, *oc*; *accaparer*, acaparar; *accourir*, acudir; *occasion*, ocasion.

La **F** en *af*, *ef*, *dif*, *of*, *suf* (las tres últimas sin excepcion): *affermir*, afianzar; *effort*, esfuerzo; *difforme*, disforme; *offre*, oferta; *suffrage*, sufragio.

La **L** en *al*, *il*, *col*, como: *allumer*, encender; *illustre*, ilustre; *collège*, colegio.

La **M** en *com*, *im* (cuando aquél suena como en español): *comme*, como; *immense*, inmenso.

La **P** en *ap*, *oppo*, *oppr*, *sup* (la segunda y tercera terminacion sin excepcion) como: *apporter*, traer; *opposition*, oposicion; *oppression*, opresion; *supplice*, suplicio.

La **R** en *cor*, *ir*, como: *corriger*, corregir; *irriter*, irritar.

La **R** se duplica además como hemos visto en los futuros y condicionales de los verbos *envoyer*, *acquérir*, *mourir*, *pouvoir*, *voir* y sus compuestos.

En vez de duplicar la **Q** se antepone una **C**, como en *acquérir*, etc.

La **S** se duplica siempre que suena como en español y va entre vocales, *pression*, presion, etc.

La **T** en las voces que empiezan por **AT**, como: *attention*, atencion, etc.

Nunca se duplican las consonantes:

1.º Despues de una *e* muda; *relever*, relevar; *acheter* comprar, etc.

2.º Despues de una vocal que lleve acento: *blâme*, vituperio; *félicité*, felicidad; se exceptúa *châsse*, caja, urna; *châssis*, bastidor y derivados.

3.º Despues de un sonido nasal: *entier*, entero; *quantité* cantidad, etc.; se exceptúan *ennoblir*, ennoblecer, y demás que citamos en la pronunciacion de las nasales.

Excepciones en que las letras **C**, **F**, **L**, **M**, **P**, **R** y **T** no se duplican en las terminaciones que preceden:

La **C** en *acabit*, *académie*, *acoustique*, *acacia*, *acajou*, *acagnarder*, *acanthé*, *acolyte*, *acoquiner*, *acoustique*, *acre* (ad.), *acre* (nombre, antigua medida agraria), *acrimonie*, *acrobate*, *acrostiche*, los derivados y alguna voz científica poco usada. En *oca*, *ocre*, *oculaire*, *oculiste*.

La F en *afin*, *Afrique*, *éfaufiler*, *éfourceau* y derivados.

La L en *alambic*, *alarme*, *alaterne*, *alène*, *alenois*, *alentour* (adv.), *alentours* (nom.), *alépine*, *alerte*, *alezan*, *alèze*, *alevin*, *alexandrin* (verso), *alibi*, *aliboron*, *aliéné*, *aligner*, *aliment*, *alinéa*, *aliquote*, *aliter*, *alizé*, *alizier*, *aloés*, *aloi*, *alors*, *alose*, *alouette*, *alourdir*, *aloyau*, *alumine*, *alun* y los derivados con algun nombre técnico de uso poco frecuente; *île*, *ilote* (*ilota*, nombre de los esclavos en Esparta) *Iliade* y derivados, *colégataire*, *coléoptère*, *colère*, *colibri*, *colicitant*, *colifichet*, *colimaçon*, *colin-maillard*, *colique*, *colis*, *colisée*, *colombe*, *colon*, *colonie*, *colonnel*, *colonne*, *colophane*, *coloquinte*, *colorer*, *coloris*, *colosse*, *colure* y derivados.

La M en *comédie*, *comestible*, *comète*, *comique*, *comices*, *comité*, *image*, *iman*, *imiter* y derivados.

La P en *apaiser*, *apanage*, *aparté*, *apathie*, *apercevoir*, *apercher*, *apéritif*, *apetisser*, *api*, *apitoyer*, *aplanir*, *aplatir*, *aplomb*, *Apocalypse*, *apocryphe*, *apogée*, *Apollon*, *apologie*, *apologue*, *apoplexie*, *apostasie*, *aposter*, *apostille*, *apostolique*, *apostrophe*, *apothéose*, *apothicaire*, *apôtre*, *apurer* y derivados, con algunos nombres científicos poco usados: *opaque*, *opinion opulence*; no se dobla tampoco: primero, en las voces que empiezan por *super*, como *supérieur*, *superbe*, *superficie*: segundo, en *supin*, *suprématie*, *suprême* y derivados.

La R en *corail*, *coréligionnaire*, *coriace*, *coriambe* (pié de verso), *coriandre*, *corinthien*, *corolle*, *corollaire*, *coroner*, oficial de justicia, voz inglesa, *coryphée*, derivados y algunas voces técnicas poco usadas; *irascible*, *iris*, *ironie*, *iroquois* (pueblo) y derivados. Además nunca se duplica si á la *r* sigue otra consonante.

La T en *atelier*, *atermoyer*, *athée*, *athénée*, *Athènes*, *athlète*, *atlantique*, *atlas*, *atome*, *atonie*, *atours*, *atout*, *atrabilaire*, *âtre*, *atroce*.

ACENTOS Y SIGNOS ORTOGRÁFICOS.

Ya sabemos que hay tres acentos: el agudo el grave y e circunflejo.

El acento agudo (´) se pone en todas las *e* cerradas, cualquiera que sea su posición en la palabra: *étendue*, *extension*; *académie*, *academia*; *achevé*, *acabado*; *répété*, *repetido*.

Se exceptúan, sin embargo, los casos de que hablamos en la *e* cerrada, que es cuando va seguida de *D*, *R*, *Z*, en que no necesita acento: *pied*, pié; *assieds-toi*, siéntate; *dernier*, último; *assez*, bastante, y la conjunción *et*.

El acento grave (`) se coloca: primero en las *è* abiertas finales si las sigue *s*: *procès*, pleito; *succès*, éxito.

La *e* abierta final seguida de *T* no lleva acento ó le lleva circunflejo; llevará el circunflejo cuando se haya suprimido una *s* en la escritura, en cuyo caso casi siempre la tiene la voz equivalente castellana *prêt*, pronto, presto (adj.): *intérêt*, interés, etc.; ejemplos sin acento: *objeto*, *objet*, *sujeto*, *sujet*.

Se exceptúan de este caso: primero, cuando la *e* abierta va seguida de una consonante doble ó de una *x*: *nouvelle*, noticia; *muette*, muda; *étrenne*, aguinaldo; *circonflexe*, circunflejo, etc.

Segundo, en las voces terminadas en *ége*, que sin excepcion le llevan agudo en la anteúltima: *sacrilége*, sacrilego; *je protège*, protejo, etc.

Tercero. En las voces *à*, *á*; *dès*, desde; *où*, donde, en que;

là, allí, para distinguirlas de *a*, tiene; *des*, de los, de las; *ou*, ó; *la*, la (art. y pron.)

Cuarto. En las siguientes palabras: *çà*, acá, esto; *déjà*, ya; *voilà*, he aquí; *deçà*, de este lado; *de là*, de esto, eso, aquello; *çà et là*, acá y allá; *par là*, por ahí; *holà!* ¡Hola! Ea!

Usase el acento circunflejo (^) en la mayor parte de las vocales largas: *âge*, edad; *tête*, cabeza, testa; *abîme*, abismo; *côte*, costa, costilla; *bûche*, leño.

No es posible precisar todos los casos en que este acento se usa; deberá ponerse, sin embargo:

1.º En la *i* de los verbos cuyo infinito termina en *aître* (antes *aistre*), siempre que la *i* vaya seguida de *t*: *il connaît*, conoce; *je connaîtrai*, conoceré.

2.º En los adjetivos en *ême* (para el oído *em*): *suprême*, supremo; *même*, mismo; se exceptúan los ordinales que le llevan grave; *deuxième*, segundo; *troisième*, tercero, etc., y sus derivados *deuxièmement*, en segundo lugar.

3.º En *mûr*, maduro; *sûr*, seguro, para distinguirlo de *mur*, muro, pared; de *sur* sobre (preposicion), y de *sur*, agrio.

4.º En *dû*, debido; *redû*, debido aún; *mû*, movido; *crû*, crecido; pero sólo en el masculino singular.

Recuérdese que en la conjugacion se pone el circunflejo en las dos primeras personas del plural del definido y anterior y en la tercera del singular del imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo, excepto el verbo *haïr* que le bastan los dos puntos.

APÓSTROFO.

Este indica, como dijimos, la supresion de una de las letras *a*, *e*, *i*, que se suprimen para evitar el choque de dos vocales.

A se suprime en *la*, artículo y pronombre; el alma, *l'âme*; la quiere, *il l'aime*, etc.

E se suprime: primero en *je*, *me*, *te*, *se*, *de*, *que*, *ce*, *ne*: amo, *j'aime*; me extravió, *je m'égaré*; el amigo le quiere, *L'ami l'aime*, etc.

2.º En *lorsque*, *puisque*, *quoique*, sólo delante de *il*, *ils*, *elle*, *elles*, *on*, *un*, *une*: Cuando hablan; *LORSQU'ils parlent*. Puesto que lo quiere; *PUISQU'elle le veut*, etc.

3.º En *entre* y *presque*, sólo cuando sirven para formar una voz compuesta: *entr'acte*, entreacto; *presqu'île*, península (casi es el único caso en que se apostrofa éste).

4.º En *quelque*, delante de *un*, *une*; *quelqu'un*, alguno.

La Academia no apostrofa esta voz con *autre*, como opinan algunos gramáticos: Algun otro os lo dirá mejor que yo; *Quelque autre vous le dira mieux que moi*.

5.º Grande en *grand'mère*, *grand'tante*, *grand'chambre*, *grand'salle*, *grand'chose*, *grand'croix*, *grand'peine*, *grand'peur*, *grand'route*, *grand'pitié*, *grand'messe* (tambien se dice *grande messe*).

I sólo en la voz *si*, cuando siguen *il*, *ils*: *Si quiere*; *S'il veut*.
Si quieren; *S'ils veulent*.

CEDILLA.

Este signo, tomado de nuestra lengua, es una *c* pequeña y al revés que se enlaza con otra *c* (*ç*) para hacerla pronunciar como *s* española delante de *a*, *o*, *u*: *façade*, fachada; *reçois*, recibe; *reçu*, recibido.

CREMA Ó DIÉRESIS.

La crema (*··*) son dos puntos que se ponen encima de *e*, *i*, *u*, para anunciar que debe pronunciarse dicha vocal con separación de la que le precede: *ciguë*, cicuta; *naïf*, sencillo; *Saül*, Saul, y alguna vez la que sigue como, *ïambe*, iambo.

GUIÓN.

El guion (-) sirve para unir las partes de una misma palabra, como: *vis-à-vis*, en frente de; *peut-être*, tal vez; ó para denotar el enlace que existe entre las palabras, como en *¿Marchará V.?*; *Partirez-vous?*; *¿Irá ella?*; *Ira-t-elle?*

Hay muchas voces compuestas que llevan el guion entre las partes que las constituyen, y otras que no le admiten, sin que pueda darse reglas fijas para su conocimiento.

Se emplea, sin embargo, el guion: 1.º Entre las partes de un nombre propio, Miguel Angel, *Michel-Ange*; Chalons de Sona, *Châlons-sur-Saône*, etc., á ménos que consten del artículo y un nombre que no le lleva: *La Ferté*; *La Ferté*. 2.º Entre el verbo y los pronombres, *je*, *moi*, *tu*, *toi*, *nous*, *vous*, *il*, *elle*, *ils*, *elles*, *le*, *la*, *les*, *lui*, *leur*, *en*, *y*, *ce*, *on*, cuando van pospuestos al verbo si son sujetos ó complementos de aquél: *¿Qué hago yo?* *que fais-je?*; dime, *dis-moi*; *¿marchas?*, *pars-tu?*; decídete, *décide-toi*, etc., pero no llevarán el guion si dependen del verbo siguiente: *viens les chercher*, ven á buscarlos.

Ya vimos que si hay dos pronombres complementos pospuestos al verbo, ambos van precedidos del guion; si uno corresponde al primer verbo y otro al segundo, le llevará sólo el primero: *Díselo*; *Dis-le-lui*. *¿Iremos á buscaros?*; *Irons-nous vous chercher?*

3.º Despues y ántes de *t* eufónica: *¿Tiene amigos?* *A-t-il des amis?*

Algunas veces va el pronombre *te* apostrofado (*t'*) en el imperativo de los

verbos pronominales, y no debe confundirse con la *t* eufónica; será pronombre siempre que vaya seguido del relativo EN: vete, VA-T'EN.

4.º Antes ó despues de *ci* y *là*, cuando están ligados á la palabra anterior ó siguiente: *éste*, *celui-ci*; *aquella*, *celle-là*; *aquí yace*, *ci-gît*; *sobre esto*, *là-dessus*, etc.

5.º Despues de *très*: muy bueno, *très-bon*; muy bien, *très-bien*.

6.º Entre las partes de un adjetivo numeral compuesto inferior á ciento, equivalente á la *y* que usamos en castellano: noventa y nueve, *quatre-vingt-dix-neuf*. (Véanse los numerales.)

PARÉNTESIS.

El paréntesis sirve para encerrar algunas palabras que tienen un sentido distinto y separado del período en que se ingieren, pero que se intercala para su mayor claridad; úsase lo mismo que en castellano. A este choque (*me estremezco todavía*) la nave se abrió y desapareció para siempre. *A ce choc* (ET J'EN FRÉMIS ENCORE) *le vaisseau s'entr'ouvrit et disparut à tout jamais*.

SUPLEMENTO.

ARTÍCULO.

Nombre de los países, ciudades y localidades que llevan siempre artículo, á no citarse como puntos de extraccion (de geografia antigua y moderna) y que no traducimos por juzgarlo innecesario.

| | | | |
|-----------------|------------------|----------------------|---------------|
| L'Inde. | Le Mississipi. | La Haie. | Le Paraguay. |
| L'Indostan. | L'Acadie. | Le Spitzberg. | Le Chili. |
| Le Malabar. | La Cayenne. | Le Groenland. | Le Pérou. |
| Les Indes. | La Guïane. | La Trébie. | Le Brésil. |
| La Chine. | La Caroline. | L'Anjou. | Le Canada. |
| La Nigritie. | La Barbade. | L'Artois. | La Louisiane. |
| La Guinée. | La Jamaïque. | Le Maine. | La Mecque. |
| La Malaguetta. | Le Maryland. | La Marche. | L'Abruzze. |
| Le Congo. | La Pensylvanie. | Le Perche. | La Pouille. |
| La Cochinchine. | La Virginie. | La Capelle. | Le Mantouan. |
| Le Pégu. | La Martinique. | Le Catelet. | Le Milanais. |
| Le Tunquin. | La Guadaloupe. | Le Cateau-Cambrésis. | Le Parmesan. |
| Le Thibet. | La Havane. | La Fère. | La Corogne. |
| Le Japon. | Le Pont-Euxin. | La Ferté. | La Hougue. |
| L'Abyssinie. | Le Péloponèse. | La Charité. | Le Mans. |
| Le Mogol. | Les Philippines. | Le Hâvre-de-Grâce. | Le Plessis. |
| Le Monomotapa. | Les Moluques. | La Flèche. | Le Puy. |
| Le Monoémugi. | Les Antilles. | La Guerche. | Le Quesnoi. |
| La Cafrerie. | Le Caire. | Le Blanc. | La Rochelle. |
| Le Zanguebar. | Le Levant. | Le Mexique. | |

Verbos que no llevan artículo partitivo ántes del nombre por ser éstos complementos de aquéllos y formar ambos una sola expresion.

1.º Avoir, *como dijimos página 63, con las voces* faim, soif, dessein, honte, coutume, pitié, compassion, froid, chaud, mal, besoin, part au gâteau, envie, pouvoir, droit, confiance, etc. 2.º Chercher, *con* fortune, malheur, etc. 3.º Courir, *con* fortune, risque, etc. 4.º Demander, *con* raison, vengeance, justice, grâce, pardon, conseil, etc. 5.º Dire, *con* vrai, faux, matines, vêpres, etc. 6.º Donner, *con* envie, occasion, prise, place, rang, séance, leçon, avis, caution, quittance, atteinte, cours, permission, congé, assurance, croyance, parole, ordre, conseil, avis, exemple, audience, jour, etc. 7.º Entendre, *con* raison, raillerie, malice, vêpres, etc. 8.º Faire, *con* vie qui dure, bonne chère, envie, réflexion, honte, honneur, peur, plaisir, cas de quelqu'un, alliance, marché, argent de tout, provision, semblant, route, face, difficulté, profession, métier, tort, préjudice, don, offre, défense, grâce, vendange, chemin, accueil, choix, provision, semblant, route, banqueroute, faillite, front, face, etc. 9.º Mettre, *con* ordre, fin, bas, etc. 10.º Parler, *con* vrai, raison, bon sens, français, espagnol, etc. 11.º Porter, *con* envie, temoignage, coup, bonheur, malheur, compassion, bateau, chape, etc. 12.º Prendre, *con* femme, parti, possession, médecine, congé, part, pied, haleine, feu, plaisir, patience, pitié, langue, garde, prétexte, occasion, date, acte, avantage, faveur, fin, jour, leçon, conseil, séance, etc. 13.º Rendre, *con* service, amour pour

amour, visite, gorge, etcétera. 14.º Tenir, *con parole*, prison, ferme, bon, etc. 15.º Savoir, *con un infinitivo sustantivado*, como: lire, vivre, chanter, etc. Tampoco llevan artículo las combinaciones que siguen: Entrer en campagne, être en santé, échapper, en Il l'a échappé belle; *Se ha librado de buena*, y gagner gros.

NOMBRE.

Los nombres colectivos que las más veces dan margen á interpretaciones varias, son: 1.º *una tropa*, UNE TROUPE; *una nube*, UN NUAGE; *el número*, LE NOMBRE; *un número*, UN NOMBRE; *la cantidad*, LA QUANTITÉ; 2.º *la mitad*, LA MOITIÉ; *el tercio* (la tercera parte), LE TIERS; *el cuarto*, LE QUART; *la quinta*, *décima*, *vigésima parte*, etc., LE CINQUIÈME, LE DIXIÈME, LE VINGTIÈME, etc.; *una decena*, UNE DIZAINE; *una docena*, UNE DOUZAINE; *una centena*. etc., UNE CENTAINE, etc.; ó *unos diez*, *doce*, *cien*... etc.

Los colectivos del primer caso usados en su acepción propia ó exactamente figurada, son colectivos generales, ya les precedan *el*, LE; *la*, LA; *los*, *las*, LES; ya *un*, UN; *una*, UNE.

1.º *Una tropa*, *cuadrilla* ó *turba*, UNE TROUPE.—Puede decirse de una tropa, que abre la marcha, que la cierra, que entra ó sale, que va hácia adelante ó hácia atrás, que corre, que detiene á álguien, que se detiene ella misma, etc.; en todos estos casos forma un cuerpo distinto, un *todo* reunido; es por lo tanto un colectivo general, y da la ley al verbo: *Una tropa* de cazadores *abria* la marcha y *una* de granaderos *la cerraba*; UNE TROUPE de *voltigeurs* OUVRAIT *la marche*, UNE TROUPE de *grenadiers* la FERMAIT. *Una cuadrilla* de ladrones *nos detuvo*; UNE TROUPE de *voleurs* nous ARRÊTA. *Una turba* de aldeanos *se llegó á nosotros*; UNE TROUPE de *paysans* VINT à nous. Por imitación diremos también: *Una bandada* de grullas *pasó* por encima de nosotros; UNE TROUPE de *grues* PASSA au-dessus de nous.

Quando usamos *turba*, TROUPE, significando *muchos*, *as*, *numerosos*, *as*, es colectivo partitivo, no da la ley al verbo sino el nombre que le sigue: En las grandes ciudades y en los festejos públicos *una turba* de ladrones *se confunden con la muchedumbre*; Dans les grandes villes, et lors des fêtes publiques, UNE TROUPE de *voleurs* se CONFONDENT avec la foule. No indica en este ejemplo como en los anteriores un *todo* distinto, un cuerpo reunido de ladrones, sino *muchos*, *numerosos*, y es partitivo.

2.º *Una nube*, UN NUAGE.—En sentido propio se dice de una nube que se dirige, pasa, descarga, destruye, inunda, oscurece, etc., etc., en cuyo caso es colectivo general, sea cualquiera el nombre de que va seguida: *Una nube* sombría *pasó* por encima de nuestras cabezas y *oscureció* los rayos del sol; UN SOMBRE NUAGE PASSA au-dessus de nos têtes et OBSCURCIT les rayons du soleil. *Una nube* de langostas *infestó* y *arruinó* aquella comarca; UNE NUÉE de sauterelles INFESTA et RUINA cette contrée.

Es colectivo partitivo cuando como *tropa*, *turba*, etc., significa *muchos*, *numerosos*, como: *Una nube* de pretendientes *aspiraban* á aquel puesto; UNE NUÉE de solliciteurs ASPIRAIENT à cette place. Es claro que en este ejemplo no es la nube la que aspira al puesto, sino los pretendientes.

Un número, UN NOMBRE; *una cantidad*, UNE QUANTITÉ.—En sentido propio se dice de *un número*, *de una cantidad*, que se forma, se compone de, se le añade, segrega, multiplica, divide, reduce, aumenta, excede, limita, fija, etc.; es un término de aritmética y es siempre colectivo general, lleve delante *el*, LE; *la*, LA; ó *un*, UN; *una*, UNE. Se *formó un número* de quinientos soldados con los restos de varias compañías; UN NOMBRE de cinq cents soldats FUT FORMÉ des débris de diverses compagnies. Se trata de una *cantidad* fija, de un *número* determinado, de un *todo* conocido, y es por lo tanto colectivo general.

Pero las voces *número*, NOMBRE; *cantidad*, QUANTITÉ; *parte*, PARTIE, precedidas de uno de los adjetivos *gran* (grande), *pequeño*, *a*, expresan ya una colección distinta, un todo separado, y son por lo tanto colectivos generales, ya un número *indeterminado*, no separado, no distinto, y entónces son colectivos partitivos. Que dividan, por ejemplo, un número de libros, frutas, etc., en dos partes desiguales y distintas, diremos: *La mayor parte, el mayor número, la mayor cantidad* de esos libros es de V.; *la menor cantidad, parte, el menor número* de esas frutas es para mí; LA PLUS GRANDE PARTIE, LA PLUS GRANDE QUANTITÉ, LE PLUS GRAND NOMBRE *de ces livres* EST á vous; LA PLUS PETITE QUANTITÉ, LA PLUS PETITE PARTIE, LE PLUS PETIT NOMBRE *de ces fruits* EST pour moi. Cada una de estas voces expresa en este ejemplo una colección distinta, luégo son colectivos generales.

El oficial que mandaba aquella fuerza la dividió en dos fracciones desiguales; *el mayor número se dirigió* hácia la derecha del enemigo y *pereció*; *el menor número*, que *fué* por la izquierda, no *tuvo* ni una baja. *L'officier qui commandait cette force la divisa en deux parties inégales*; LE PLUS GRAND NOMBRE FUT DIRIGÉ *vers la droite de l'ennemi et y PÉRIT*; LE PLUS PETIT NOMBRE *qui alla vers la gauche ne FUT pas ENTAMÉ*.

Dividióse la asamblea con estas cuestiones; una cuarta parte de los miembros desechó el proyecto, otra *cuarta parte*, próximamente, se *abstuvo* (de votar) y *el mayor número* de ellos *opinó* lo contrario; *Sur ces questions l'assemblée se divisa*; un QUART *des membres* REJETA *le projet*, un autre QUART *environ* S'ABSTINT, *et* LE PLUS GRAND NOMBRE *d'eux* FUT *d'un avis contraire*.

En cualquier otro caso dichas voces no pueden ser más que colectivos partitivos porque no expresan colecciones distintas sino *los más de, los ménos de*: *La mayor parte, el mayor número* de los niños son ligeros y no *corresponden* á los sacrificios de sus padres; LA PLUS GRANDE PARTIE, LE PLUS GRAND NOMBRE *des enfants* SONT *légers et ne RÉPONDENT pas aux sacrifices de leurs parents*. *El mayor número, la mayor parte* de las novelas son inmorales; LE PLUS GRAND NOMBRE, LA PLUS GRANDE PARTIE *des romans* SONT *immoraux*.

NOTA.—*El excesivo número*, LE TROP GRAND NOMBRE; *la excesiva cantidad*, LA TROP GRANDE QUANTITÉ, son siempre colectivos generales: *¿Puede nunca perjudicar á un Estado el excesivo número* de habitantes?; LE TROP GRAND NOMBRE *d'habitants*, PEUT-IL *jamais nuire á un état?*

La mitad, LA MOITIÉ; *el tercio*, LE TIERS; *la cuarta, quinta, décima, vigésima, centésima parte*, etc., LE QUART, LE CINQUIÈME, LE VINGTIÈME, LE CENTIÈME, etc.; *una decena*, UNE DIZAINE; *una docena*, UNE DOUZAINE; *una centena*, UNE CENTAINE.

Lo que acabamos de decir se aplica tambien á *la mitad, tercera ó cuarta parte*, etc. Si estas palabras expresan precisamente *la mitad, la tercera ó cuarta parte*, son colectivos generales; pero si no son más que una aproximación, una exageración de su valor, son colectivos partitivos, y equivalen por lo tanto á *muchos, as*.

La mitad de los diputados ha votado en pró y la otra *mitad* en contra del proyecto; LA MOITIÉ *des députés* A VOTÉ *pour*, *et l'autre* MOITIÉ *contre le projet*. *La mitad* de los reclutas se ha dirigido á Madrid y la otra á distintos puntos; LA MOITIÉ *des recrues* EST DIRIGÉE *sur Madrid*, *et l'autre* *sur différents points*. En estos ejemplos *la mitad* expresa realmente lo que representa, es decir, un número fijo, una colección distinta, y es un colectivo general.

Pero despues de visitar una viña diremos, por ejemplo: *La mitad, la tercera ó cuarta parte* de las cepas están sin fruto; LA MOITIÉ, LE TIERS, LE QUART *des ceps* N'ONT *pas de fruit*, porque aquí no tratamos de una *mitad fija*, de una cantidad real, sino de un término que empleamos para ponderar el daño que hay.

en la viña, y nuestra imaginacion concibe fácilmente que equivale á decir *muchas cepas*.

Por las mismas consideraciones decimos: *Una docena* de ejemplares de esa obra le *costará* á V. diez y ocho duros; UNE DOUZAINÉ d'exemplaires de cet ouvrage vous COÛTERA dix-huit piastres. Aquí en efecto tratamos de un número fijo, determinado, y es un colectivo general. *Una docena* de libros *estaban* diseminados en su pupitre; UNE DOUZAINÉ de livres ÉTAIENT épars sur son bureau. Aquí equivale á *unos doce*, es decir, *próximamente doce*, y es colectivo partitivo.

Lo repetimos de nuevo: si las voces mitad, tercera, cuarta, quinta parte, etc., decena, docena, etc., representan en realidad ó precisamente la mitad, tercera parte, etc., de un número, son colectivos *generales* y por lo tanto sujetos del verbo; pero si expresan *próximamente* lo que indican ó se usan ponderativamente, son colectivos *partitivos*, y entónces es el nombre que sigue al colectivo el sujeto del verbo.

Segun las circunstancias, diremos pues: *La mitad, una mitad*, de sus soldados *perció* en aquel encuentro; LA MOITIÉ, UNE MOITIÉ de ses soldats PÉRIT dans cette rencontre; y *La mitad, una mitad* de sus soldados *percieron* en aquel encuentro; LA MOITIÉ, UNE MOITIÉ de ses soldats PÉRIRENT dans cette rencontre. En el primer caso indicamos que no *perció* ni más ni ménos que la mitad, y en el segundo *percieron* cerca de la mitad, próxima ó exageradamente la mitad: la primera frase dice mucho más que la segunda.

Lo poco, la poca, os, as, LE PEU; *el resto*, LE RESTE; son siempre en francés colectivos generales: *Los pocos* libros que le *quedaron* han bastado para su instruccion; LE PEU de livres qu'on lui a laissés A SUFFI pour son instruction. *El resto* de esas frutas se *perderá*; LE RESTE de ces fruits se GÂTERA.

Puede suceder que el nombre que precede á un colectivo, aunque sea general, vaya seguido de un calificativo. Éste puede referirse al colectivo ó al nombre: se referirá al colectivo, cuando la cualidad pueda atribuírsele, en cuyo caso concierta en castellano tambien con el colectivo, y si sólo se puede aplicar al nombre concertará con éste y no con aquél.

El número de los alumnos *capaces* de seguir ese curso es muy corto; LE NOMBRE des élèves CAPABLES de suivre ce cours est bien limité. No diremos *capaz*, porque el número no lo es, sino los alumnos, pero usaremos indistintamente: *La multitud* de bárbaros *armada* y *resuelta* que *bajó* del Norte... ó *armados* y *resueltos* que *bajaron* del Norte... porque puede decirse igualmente: *Una multitud armada* y *resuelta* que *bajó*, y *bárbaros armados* y *resueltos* que *bajaron*; LA MULTITUDE de barbares ARMÉE et RÉSOLUE qui DESCENDIT du Nord... ó de barbares ARMÉS et RÉSOLUS qui DESCENDIRENT du Nord... Sin embargo, si hubiese varios adjetivos, y alguno de ellos por su significacion se refiriese más bien al colectivo que al nombre ó viceversa, no podriamos elegir: *Una multitud* de bárbaros *armados* y *resueltos*, *seguidos* de sus mujeres é hijos.

No puede emplearse con propiedad el colectivo general *la totalidad*, LA TOTALITÉ, sino cuando el verbo de que es sujeto ó el adjetivo que á él se refiere exprese acciones ó cualidades que puedan atribuírsele.

Así estas frases y otras por el estilo no pueden traducirse literalmente: *La totalidad* de los hombres es *interesada*, *La totalidad* de esos jóvenes *está* loca de contento. *El número entero* de esos niños es *estudioso*: ni puede tampoco salvarse la falta colocando el verbo y adjetivos en plural, porque el colectivo general da la ley al verbo. En este caso no queda otro recurso que traducir *la totalidad* por *todos*, ó no traducirlo y decir: Los hombres, todos los hombres son *interesados*; Les hommes, tous les hommes sont intéressés. Todos esos jóvenes están locos, etc.; Tous ces jeunes gens sont fous, etc. Todos esos niños son *estudiosos*; Tous ces enfants sont studieux.

Hé aquí algunos nombres que varían de género al variar de significacion.

Aide, ayudante, el que ayuda, masc.—*Aide*, ayuda, el acto de ayudar, fem.

Aigle, ave, facistol en forma de águila, hombre de talento, masc.; en los demás casos fem.

Ange, ángel, ente espiritual, masc.—*Ange*, ángel, pescado parecido á la raya, femenino.

Aune ó *aulne*, aliso, árbol, masc.—*Aune*, ana, medida equivalente á 1 metro 20 centímetros, fem.

Barbe, caballo de Berbería, masc.—*Barbe*, barba (pelo), fem.

Barde, bardo, sacerdote galo, masc.—*Barde*, arnés de caballo, lonja delgada de tocino, fem.

Capre, cáraba, bastimento corsario, masc.—*Câpre*, alcaparra, alcaparron, femenino.

Carpe, carpo, la parte comprendida entre el brazo y la palma de la mano, masculino.—*Carpe*, carpa, pescado de río, fem.

Cartouche, carton, especie de adorno de escultura y arquitectura, masc.; como cartucho, fem.

Champagne, vino, masc., y la provincia en que se coge, fem.

Cloaque, cloaca, masc., y como alcantarilla, fem.

Coche, carruaje de agua ó tierra, masc., y fem. como muesca.

Cornette, oficial de caballería en otro tiempo, masc., y en los demás casos fem.

Cravate, caballo de Croacia, masc., y como corbata, fem.

Crêpe, crespon, masc., y siendo una pasta delgada frita en sartén, fem.

Custode, presidente de la Academia de los Arcades, masc., y como pabellon, cortina, etc., fem.

Echo, reflexion y repeticion del sonido, masc., y como nombre de ninfa, fem.

Enseigne, abanderado, masc., y como muestra ó rótulo de tiendas, fem.

Espace, espacio, intervalo de tiempo y lugar, masc., y como término de imprenta, fem.

Foret, herramienta, especie de taladro, masc.—*Forêt*, selva, bosque, fem.

Fourbe, engañoso, el que engaña con destreza, masc., y el acto de engañar, femenino.

Garde, guarda, el hombre que guarda, masc.—Guarda, el acto de guardar, femenino.

Givre, escarcha, helada, masc., y significando culebra en la heráldica, fem.

Gueules, gules, rojo en heráldica, masc.—*Gueule*, boca en ciertos animales, femenino.

Guide, guía, conductor, masc., y significando riendas para guiar, fem.

Héliotrope, heliotropo, flor, masc.; como piedra preciosa, fem.

Hépatite, hepatitis, piedra preciosa, masc., y como irritacion del hígado, fem.

Hymne, himno, es masculino cuando no se trata de los que forman parte de los oficios divinos, pues en este caso es fem.

Interlignes, masc. significando el hueco de línea á línea, y fem. significando regleta, término de imprenta.

Laque, laca, color ó barniz, masc.—Goma de la India oriental, fem.

Livre, libro, masc., y fem. significando libra.

Loutre, sombrero de pelo de nutria, masc., y fem. cuando es el animal.

Manche, mango, masc.—Manga y estrecho entre Francia é Inglaterra, fem.

Manœuvre, peon de albañil, etc., masc.; maniobra, etc., fem.

Mémoire, escrito para conservar algun dato, masc.—Memoria, facultad de conservar el alma el recuerdo de las cosas, fem.

Mestre-de-camp, coronel de caballería, masc.—Primera compañía de un regimiento de caballería, fem.

Mode, modo en gramática, masc.—Moda, manera, uso, fem.

Môle, muelle de un puerto, masc.—Mola, masa informe de carne, fem.

Moule, molde, masc.—Almeja, marisco, fem.

Mousse, grumete, masc.—Musgo, hierba, fem.

Œuvre, recopilacion de grabados, de música ó de literatura, y precedido de GRAND significando la piedra filosofal, masc.; en las demás acepciones, fem.

Office, empleo, deber, etc., masc.—Lugar en que se guarda la vajilla, en que comen los oficiales de un gran señor, fem.

Poste, puesto, masc.—Posta ó cualquiera otra acepcion, fem.

Pourpre, tabardillo, enfermedad y púrpura, el color, masc.; la concha ó múrice de que se sacaba el color, hoy de la cochinilla y significando la dignidad real ó cardenalicia, fem.

Quadrille, cuatrillo, juego y baile, masc.—Caballeros de un bando en un torneo, fem.

Réclame, reclamo de aves, masc.; de imprenta, fem.

Relâche, descanso, masc.—Puerto de arribada, fem.

Remise, coche de alquiler, masc.—Remesa y demás acepciones, fem.

Scholie ó *scolie*, anotacion, glosa, masc.—Escolio en geometría, fem.

Serpentaire, serpentario, constelacion, masc. serpentaria, planta, fem.

Sexte, sexto, coleccion de decretos, masc.—Hora canónica, fem.

Solde, saldo, diferencia del débito al crédito, ó viceversa, masc.—Sueldo de la gente de armas, fem.

Somme, sueño, masc.—Suma, cantidad, fem.

Souris, sonrisa, masc.—Raton, fem.

Tour, torno, etc., masc.—Sólo en la acepcion de torre es fem.

Triomphe, triunfo, honor, masc.; en la brisca la carta que se vuelve y cierto juego de naipes, fem.

Trompette, el soldado que toca la trompeta, masc.; el instrumento fem.

Vague, region aérea, masc.—Oleada, ola grande, fem.

Vase, vasija, masc.—Fango, légamo, fem.

Vigogne, vicuña, animal, masc.—La lana de la vicuña, fem.

Voile, velo, masc.—Vela de una nave, fem.

Anomalías de algun otro nombre.

AMOUR, *amor*; DÉLICE, *delicia*; ORGUE, *órgano*, son masculinos en singular y femeninos en plural: *Un vif amour, les premières amours; Quel délice! quelles délices!*; *Un orgue excellent, des orgues portatives*. Sin embargo, cuando *amores* significa los que pintan ó esculpen los artistas es masculino en plural: *Sculpter, peindre de petits amours* (amorcillos).

ENFANT, *niño*, en singular es masculino ó femenino, conforme se trate de niño ó niña; en plural es siempre masculino aun tratándose sólo de niñas: *C'est un bel enfant, une belle enfant, de beaux enfants*.

COULEUR, *color*, FEUILLE, *hoja*, son generalmente del género femenino; pero son del masculino en: *Le couleur de feu; Le couleur de rose; Un couleur de chair; Un beau feuille morte*; se sobreentiende la voz *ton*, tono, y por eso son masculinos.

COUPLE, *par, pareja*, es femenino: *Une couple de serviettes*; es masculino cuando indica intimidad: *Un couple d'amis*, y expresando la union de dos seres de distinto sexo: *Un couple de pigeons*.

FOUDRE, *rayo*, es femenino en su acepcion propia, aunque en estilo elevado puede ser tambien masculino, como lo es en las demás acepciones.

GENS, *gentes*, dijimos página 67, que requiere sus antecedentes en femenino; sin embargo, *tout* antepuesto se pone en masculino, y si hubiese un adjetivo de distinta terminacion para el oído entre *tout* y *gens* se pondrian *tout* y dicho ad-

jetivo en femenino ambos, pero no si el adjetivo tuviese igual pronunciacion en los dos géneros: *Tous les gens; Toutes ces bonnes gens; Tous les habiles gens*. Además cuando va seguido de *de* y un nombre de profesion, es siempre masculino: *Certains gens d'affaires*.

ORGE, *cebada*, es femenino, excepto en *orge perlé, orge mondé*.

ADJETIVO.

Hay adjetivos que preceden al nombre, otros que le siguen y otros que le preceden ó siguen segun lo requieren el gusto y el oído; daremos algunas reglas para señalar su colocacion.

Se colocan delante del nombre todos los determinantes, posesivos, demostrativos, numerales é indefinidos, excepto *quelconque*, y los quince calificativos siguientes: *beau, bon, brave, cher, chétif, grand, gros, jeune, mauvais, méchant, meilleur, moindre, petit, vieux, vrai*: *Mon père, cet enfant, plusieurs soldats, six cavaliers, le premier homme, grand général, petit homme, mauvais livre*.

Se posponen estos calificativos cuando se unen á otro por medio de conjuncion si el segundo es de los que han de seguir al nombre: *Femme grande et bien faite*.

Los adjetivos posesivos, demostrativos é indefinidos pueden combinarse con los de las otras clases para modificar con ellos al nombre que acompañan: *Mon tendre ami; Sa première idée; Ce ton riant*. Los numerales pueden combinarse con adjetivos y participios, pero rara vez con los demás determinantes, así como en castellano: *Le premier morceau convoité fut le premier défendu*.

Los ordinales y cardinales puestos por aquéllos se colocan despues con un nombre propio: Enrique I, *Henri premier*; Luis XIV, *Louis quatorze*; los ordinales ó cardinales cuando sirven para citar: *livre second, chapitre sixième*. Si van con nombre apelativo precedido de artículo, pueden anteponerse ó posponerse: *Vois cela au livre troisième, ú au troisième livre*; Mira eso en el libro tercero.

Se posponen al nombre los adjetivos verbales formados de un participio pasado, y más comunmente de un participio presente: *Figure arrondie, ouvrage divertissant*; así como los calificativos que expresan la figura, color, sabor, olor, materia, sonido, alguna idea de accion, efecto producido, cualidad relativa á la naturaleza ó especie de una cosa, los nacionales, y por fin los terminados en *esque, il, ule*, y casi siempre los en *ic, ique*: *Table ovale, maison blanche, herbe amère, fleur odoriférente, matières salines, instrument sonore, général vigilant, coutume abusive, plaisir réel, langue française, figure grotesque, discours puéril, femme crédule, bien public, livre canonique*. Sin embargo, en estilo elevado se anteponen alguna vez los verbales: *De riantes images*. Los adjetivos comprendidos en esta segunda regla preceden al nombre cuando van en sentido figurado, como: *verte jeunesse, juste prix, mûre délibération*, etc.

Se posponen tambien los que pueden ir solos: *L'aveugle, le riche; homme aveugle, homme riche*, etc.

Hé aquí los adjetivos que varían el sentido del nombre segun se le anteponen ó posponen:

L'air grand, es un porte noble.—*De grands airs*, humos de gran señor.

L'air mauvais, exterior temible.—*Le mauvais air*, exterior innoble, torpe; mal olor.

Un homme grand, hombre alto, á ménos que se agregue un modificativo que refiera á la parte moral: *Un homme grand dans ses vues*; Hombre grande en sus miras.—*Un grand homme*, grande hombre; á ménos que se modifique con otro relativo á la parte fisica: *Un grand homme noir*; Un hombre alto y negro.

Un homme petit, hombre despreciable.—*Un petit homme*, hombrecillo.

Un homme bon, hombre bueno, caritativo, etc.—*Un bon homme*, de ordinario, hombre sencillo, crédulo.

Un homme brave, hombre valiente.—*Un brave homme*, hombre de bien, honrado.

Pospuesto *cruel*, significa cruel, feroz, y antepuesto como: *Un cruel enfant*, *cruel peuple*, *cruelle femme*; Niño, pueblo, mujer insoportables por sus rarezas.

Du bois mort, la leña que se seca en el árbol.—*Du mort-bois*, monte bajo, de poco valor.

Certain, pospuesto es verdadero, seguro, y antepuesto significa una cosa indeterminada, como en castellano: Noticia cierta, cierta noticia.

Une voix commune, voz ordinaria.—*D'une commune voix*, por unanimidad.

Une fausse corde, cuerda desentonada, y pospuesto es la que no puede afinar con otra.

Un faux accord, disonancia en música, y pospuesto si los sonidos no tienen el intervalo necesario para producir armonía.

Un faux jour, se dice de un cuadro que recibe la luz en sentido contrario al upuesto por el pintor, y pospuesto cuando hay algo en el cuadro que recibe la luz contra la naturaleza.

Une fausse clef, es llave falsificada, y pospuesto es la de otra cerradura.

Une fausse porte, falsete, y pospuesto es una puerta simulada.

Une morte eau, marea baja, y pospuesto agua detenida.

Un homme malin, hombre malicioso.—*Le malin esprit*, el espíritu malo.

Le Saint-Esprit, la tercera persona de la Santísima Trinidad, y pospuesto el espíritu divino, á ménos que se modifique de manera que represente lo que aquél.

Une femme sage, mujer virtuosa y prudente.—*Sage femme*, partera.

Une femme grosse, mujer en cinta, y *grosse femme*, mujer gruesa.

Un galant homme, hombre cortés, etc., y pospuesto galanteador; con mujer no se puede anteponer, y siguiendo á *femme* significa mujer de galanteos y de vida desarreglada.

Un gentilhomme, hidalgo, y pospuesto es un hombre alegre, vivo, guapo, etc.

Un nouvel habit, vestido distinto del que se traía.—*Habit nouveau*, es vestido de novedad ó moda nueva.—*Habit neuf*, vestido nuevo, no usado.

Du nouveau vin, vino de pipa recién abierta.—*Du vin nouveau*, vino nuevo, recién hecho.

Un pauvre auteur, *homme*, autor, hombre de poco mérito; y pospuesto el que no es rico.

Pauvre, antepuesto á *orateur*, *vin*, *chère*, *comédie*, voz despreciativa.—*Devant* de *prince*, *reine*, *innocent*, denota compasión.

Une langue pauvre, la que carece de alguna cosa indispensable para la expresión.—*Pauvre langue*, es la que le falta además energía, belleza, etc.

Un plaisant homme, hombre ridículo, y pospuesto, gracioso, decidor. Antepuesto á *personnage*, es personaje impertinente, despreciable; y pospuesto, aquel cuyo papel está lleno de chistes, agudezas.

Une plaisante comédie, mala comedia, y pospuesto la que tiene sal y agudezas. Antepuesto á *conte* es cuento sin verdad, y pospuesto cuento agradable.

Le haut ton, manera de hablar arrogante, audaz; y pospuesto mayor elevación de la voz, de una cuerda.

Honnête y *malhonnête* antepuestos á *homme*, es honrado ó sin honradez; y pospuesto, cortés ó descortés.

Méchant homme, hombre de malos hechos; pospuesto, de dichos, pensamientos malos.

Une méchante épigrame, epigrama sin gracia; y pospuesto, si es algo mal intencionada.

Nouveau livre, nuevo libro, distinto; y pospuesto, libro recién impreso.

Honnêtes gens, gente honrada, los que tienen reputacion, fortuna, etc., y pospuesto, gente cortés, etc.

Furieux y mortel, antepuestos á un nombre indican aumentativo, y pospuestos, furioso y mortal.

Vilain, e, antepuesto á *homme, femme*, feo, a; y pospuesto, avaro, a.

Seul, delante de un nombre excluye los demás de la especie, y pospuesto excluye todo acompañamiento.

Riche, antepuesto á un nombre propio, rico; y pospuesto con artículo sirve para distinguirlo de otros del mismo nombre.

Hay en ambas lenguas una multitud de locuciones que tienen una significacion distinta sólo con variar la colocacion de una voz: ¿Cuál es su equivocacion (de ellos)?; *Quelle est leur erreur?* ¿Qué equivocacion es la suya? *Quelle erreur est la leur?* La primera significa de ordinario: ¿En qué están equivocados? y la segunda: ¡Que hayan cometido tal error! No pudiendo precisar éstas por ser muy numerosas, recomendamos á los principiantes fijarse mucho en el verdadero sentido de las voces y traducir por circunloquio las frases en que temen incurrir en algun error.

Entre los adjetivos que rigen complemento hay muchos que llevan el mismo que en castellano y otros que requieren distinta preposicion; estos son los que ponemos á continuacion, no pudiendo ofrecer duda aquéllos.

Rigen la preposicion *à*: *accessible* (á veces no rige nada); *adroit, ardent, cher, conforme, exact, favorable*, que tambien rige *pour*; *funeste, importun*, que segun la Academia puede regir tambien *par*; *invisible, odieux*, que tambien puede regir *de*; *redoutable*, y todos los ordinales cuando van seguidos en castellano de *en* y verbo: El primero en salir; *Le premier à sortir*.

Rigen *de*: *content, fier, fou*, que rige tambien *à, pour*; *furieux, glorieux*, que puede regir *à, pour, par, dans*; *mécontent, soigneux*.

Adjetivos que tienen distinto régimen, segun preceden á nombre ó verbo, y tambien segun se les aplica á personas ó cosas:

Absent, rige *de* ó nada, como en castellano, y cuando rige *con* se traduce *par*; *absurde*, de ordinario nada, y alguna vez *à, dans*; *adoré*, rige *de* ó nada; *affable* rige *à, envers*, sin distincion, ó nada; *âpre* en sentido de codicioso rige *à*; *assidu*, con personas rige *auprès*, con cosas y verbos *à*; *aveugle* en sentido propio y figurado nada rige, y á veces *sur, dans, en, pour*, como en castellano; *compétent* y *complaisant* rigen *pour*; *consolant* rige *pour* y algunas veces *de, dans*; *cruel* rige á veces *à* y áun *envers*; *dangereux*, con *ser* unipersonalizado é infinitivo rige *de*, con nombres *pour*, algunas veces *à* y seguido de infinitivo *à* tambien; *dédaigneux* nada, y alguna vez *de*; *difficile* rige *à, de*; *docile, indocile*, rigen alguna vez nombre de cosa; *dur, fâcheux*, con *ser* unipersonalizado rigen *de*, y alguna vez *à*; *endurci* rige *à, dans*; *étranger*, rige como en castellano distintas preposiciones que son *à, dans, en*; *facile* rige *à*, y unipersonalmente *de*; *fameux* rige *par, dans* y en plural *en*; *fidèle, à, dans, en*; *formidable*, rige *à, pour*; *fort*, significando entendido, *sur, à*, y para expresar la causa de ser fuerte, *de*; *furieux*, indicando arrebatado por una pasion rige *de*; *gros*, en sentido figurado rige *de*; *habile*, rige *à, dans, en*; *heureux* rige *à, dans, en*, en su sentido más natural y ántes de nombres; delante de verbos *de*, significando maestría ántes de infinitivo rige *à*; *ignorant*, rige *en, sur* y alguna vez *de*; *impénétrable* rige *à, dans*; *inconcevable, inabordable, inaccessible*, generalmente nada y á veces *à*; *inconnu* y *connu*, aquél rige *à, éste de*; *inconsolable* rige *de*; *indulgent*, rige *à, pour*; *inébranlable à, dans, é inexorable, inexplicable, infatigable, à, éste* delante de infinitivo; *inférieur* rige *à* para personas y *en* para cosas; *infini* rige *à* con verbo y *de* con nombre; *ingénieux, pour* ántes de nombre, y *à* de verbo, y *ingrat, envers* para personas, *à* para cosas; *injurieux* rige *à, pour*;

inquiet rige *de* cuando se trata de la causa y *sur* del objeto; *insolent* rige *dans*, *en*, *avec*; *invisible*, *à*, *pour*, y *invincible* *à*; *lent* rige *dans* con nombres, *à*, con verbos; *orgueilleux* rige á veces *de* con nombres y verbos; *paresseux* rige *à* significando alcanzar un fin propuesto, y *de* cuando se trata de una determinacion interior; *pénible* rige infinitivo con *à*, y con *ser* unipersonalizado *de*; *précieux* rige *à* delante de nombre; *prompt* seguido de infinitivo rige *à*, alguna vez *dans*; *redevable* rige *à* con personas, *de* con cosas; *redoutable* rige *dans*, y alguna vez *à*; y *respectable* *par* ó *à*, segun haya *por* ó *para*; *responsable* rige *à*, *envers* y además *de*. Ejemplo: *Vous serez responsable à Dieu, envers Dieu de...* y tambien rige *pour*; *riche* rige *en* y *de*, ésta cuando en castellano haya *con*, y algunas veces *par* y *de* combinados, como en este ejemplo: *Plus riches PAR leur économie et PAR leur modestie, que DE leurs revenus et DE leurs domaines.*

VERBOS.

Hay verbos que requieren ir seguidos de otros en infinitivo sin preposicion y otros con una de las preposiciones *à*, *de*.

Los que rigen infinitivo sin preposicion son:

| | | | |
|--------------|--------------|---------------|-------------|
| Aimer mieux. | Compter. | Faire. | Mener. |
| Aller. | Ésperer. | Laisser. | Avouer. |
| Venir. | Désirer. | Daigner. | Confesser. |
| Envoyer. | Écouter. | Penser. | Déposer. |
| Déclarer. | Entendre. | Pouvoir. | Observer. |
| Dire. | Ouir. | Savoir. | Considérer. |
| Assurer. | Apercevoir. | Souhaiter. | Épier. |
| Publier. | Reconnaître. | Valoir mieux. | Prétendre. |
| Rapporter. | Paraître. | Vouloir. | Oser. |
| Affirmer. | Sembler. | Falloir. | Devoir. |
| Soutenir. | Voir. | Insinuer. | Retourner. |
| Nier. | Regarder. | Se trouver. | |
| Croire. | S'imaginer. | Témoigner. | |

Los que rigen infinitivo precedido de *à* son:

| | | | |
|-----------------------------|--------------|---------------|-----------------|
| Avoir (<i>tener que</i>). | Demeurer. | S'habituer. | Se mettre. |
| Être. | Tarder. | Accoutumer. | Penser, songer. |
| Aimer (<i>gustar</i>). | Destiner. | S'accoutumer. | Rester. |
| Enhardir. | Donner. | Incliner. | S'occuper. |
| Apprendre. | Se disposer. | Perdre. | S'engager. |
| Enseigner. | Encourager. | Porter. | Se déterminer. |
| S'apprêter. | Engager. | Pousser. | Se résoudre. |
| Autoriser. | Exciter. | Condescendre. | S'exposer. |
| Chercher. | Inciter. | Se plaire. | Se préparer. |
| Condamner. | S'exercer. | Se déplaire. | Se disposer. |
| Contribuer. | Exorter. | Pardonner. | S'opiniâtrer. |
| Inviter. | Habituer. | Parvenir. | S'obstiner. |
| Adhérer. | Aider. | Persister. | Se retrancher. |

S'efforcer, que tambien rige *de* sin diferencia, y todos los que vayan seguidos de *que* é infinitivo en castellano y la mayor parte de los que rigen *à*, *en* é infinitivo, no siendo el primero de movimiento como *voy á...* en que se suprime la *à*.

Los que rigen *de* é infinitivo son:

| | | | |
|-----------|--------------|---------------|--------------|
| Achever. | Arrêter. | Avertir. | S'aviser. |
| Affecter. | Appréhender. | S'abstenir. | S'affliger. |
| Affliger. | Attêndrir. | S'apercevoir. | S'attrister. |

| | | | |
|-------------------------------|-------------------|-----------------|--------------------|
| Blâmer. | Disconvenir. | Hair. | Prier. |
| Chagriner. | Se dépêcher. | Inspirer. | Demander en grâce. |
| Censurer. | Se deshabituer. | Jurer. | Tâcher. |
| Cesser. | Se désaccoutumer. | Justifier. | Prescrire. |
| Charger. | Se lasser. | Hésiter. | Supplier. |
| Commander. | Empêcher. | Juger à propos. | Presser. |
| Choisir. | Enjoindre. | Jouir. | Présumer. |
| Conseiller. | Écrire. | Se garder. | Promettre. |
| Convaincre. | S'édifier. | S'impatienter. | Recommander. |
| Conclure. | S'effrayer. | S'ingérer. | Redouter. |
| Conjurer. | S'exempter. | Se flatter. | Refuser. |
| Convenir. | S'épouvanter. | S'indigner. | Remercier. |
| Contraindre. | Embarrasser. | Mander. | Reprocher. |
| Se charger. | S'excuser. | Méditer. | Proposer. |
| Craindre. | Entreprendre. | Notifier. | Sommer. |
| Se consoler. | Essayer. | Négliger. | Soupçonner. |
| Désoler. | S'efforcer. | Menacer. | Se scandaliser. |
| Détourner. | Exiger. | Manquer. | Suffire. |
| Défendre (<i>prohiber</i>). | S'empreser. | Se consoler. | Suggérer. |
| Désirer ¹ . | S'enorgueillir. | Reprendre. | Se repentir. |
| Décourager. | S'étonner. | Réprimander. | Se ressouvenir. |
| Décharger. | Être surpris. | Résoudre. | Se soucier. |
| Délibérer. | Enrager. | Omettre. | Se vanter. |
| Déterminer. | Se hâter. | Offrir. | Se retenir. |
| Désespérer. | Gronder. | Oublier. | Se presser. |
| Dégouter. | Feindre. | Permettre. | Se rebuter. |
| Différer. | Finir. | Persuader. | Se plaindre. |
| Dire. | Gêner. | Plaindre. | Se piquer. |

S'efforcer que tambien rige à sin diferencia, y la mayor parte de los verbos castellanos que rigen *de ó con*.

Verbos que varían de significacion segun rigen à ó *de* y un infinitivo: *accoutumer, commencer, continuer, défier, s'efforcer, essayer, être, laisser, manquer, obliger, s'occuper, oublier, risquer, tâcher* y *venir*.

Accoutumer, como activo y pronominal rige à: *La prison m'a accoutumé à le VOIR de plus près. Qu'il s'accoutume à ENTENDRE la vérité.* Usado como neutro, significando *soler*, rige *de* y es mejor resolverle en francés por *avoir coutume, habitude*: *Je n'accoutume pas D'Y ALLER*, y mejor: *Je n'ai pas l'habitude, la coutume D'Y ALLER*.

Commencer à indica una accion que ha de continuarse hácia un fin: *Il commence à écrire. Commencer de* expresa una accion que puede ó debe no ser continuada: *J'ai commencé DE rompre le silence.*

Continuer à é infinitivo indica la continuacion no interrumpida de un hecho: *Sais-tu qu'il continue à se taire? Continuer de* expresa una accion hecha en distintas veces: *Il continue DE m'écrire.* El primero señala el objeto de la continuacion, el segundo el resultado.

Défier en sentido de *provocar, desafiar*, rige à: *Défier quelqu'un à courir.* Significando *excitar, estimular, incitar* rige *de*: *Je vous défie DE l'oublier.*

S'efforcer significando emplear todas las fuerzas rige à, y áun *de*: *Il s'est*

¹ *Désirer*, sólo cuando lo que se desea es incierto; si es cierto rige infinitivo sin preposicion: Deseaba ver á V.; *Je désirais DE vous voir.* Deseo marchar esta noche; *Je désire partir ce soir* (Academia).

efforcé à courir ó *DE courir*; y rige las mismas *de* ó *à* cuando se dice de esfuerzos morales: *Il s'efforce DE me fermer la bouche, à me fermer, etc.*

Être rige *à* cuando indica turno, vez: *C'est à ton tour à parler*; y de cuando indica obligacion: *C'est à toi d'obéir*.

Essayer en sentido de *procurar, poner los medios*, rige *à*: *Il essaie à marcher*; pero significando hacer esfuerzos rige *de*: *Il essaie DE secouer le joug de la tyrannie*; la Academia usa en iguales casos *à* y *de*.

Laisser significando *trasmitir* rige *à*: *Il te laisse un héros à venger*. Con negativa y en sentido de *cesar, abstenerse, etc.*, *DE*: *Il ne laissait pas d'écrire*.

Manquer faltar á lo que se debe á alguien ó á alguna cosa *à*: *Il manque à remplir son devoir*. Rige *de* en sentido de *omitir, dejar, estar á punto de*: *Cherche Dieu et tu ne manqueras pas DE le trouver. Il a manqué DE tomber*.

Obliger en sentido de obligar rige *à*: *Il nous oblige à écrire*; y *de* en el de *hacer favor*, como tambien en la pasiva: *Obligez-moi d'écrire à votre ami. Il est obligé DE sortir*. Se aplica sólo á personas tratándose de un deber moral; la Academia usa *à, de* sin distincion.

S'occuper rige *à* cuando significa trabajar en...: *Il s'occupe à écrire*; y de cuando equivale á *pensar en*: *Il s'occupe DE son jardin*.

Oublier rige *à* significando perder la costumbre de: *On oublie à danser en ne dansant pas; de*, cuando es falta de memoria, retentiva: *Il a oublié DE venir*; y tambien *pour*: *Je n'ai rien oublié POUR le persuader*.

Risquer en sentido de arriesgar rige *à*: *Vous risquez tout à prendre ce parti*; y significando *exponerse á* rige *de*: *Vous risquez DE tomber*.

Tâcher puede decirse que siempre rige *de*; sin embargo, la Academia cita ejemplos de *à*: *Il tâche à m'embarrasser*, pero hoy ningun escritor dejaria de poner *de* en el mismo caso.

Venir, como todos los verbos de movimiento rige infinitivo sin preposicion (en castellano *á*): *Je viens écrire*; pero cuando significa *acabar de* rige infinitivo con *de*: *Il vient DE partir*; tambien rige *à*: *Ils en vinrent AUX mains. Ils en vinrent à se disputer*.

Siguen algunas observaciones sobre verbos que pueden confundir á veces no sólo á los extranjeros sino á los mismos franceses.

Aider quelqu'un significa favorecer, servir á alguien, y *aider à quelqu'un* se dice de ordinario de una ayuda material: *Aide ton ami DE ton bien et DE ton crédit. Aide à ton ami à faire le thème, à marcher*.

Aller segun dijimos se sustituye por *être* significando éste la ida y vuelta y aquél sólo la ida; esta sustitucion sólo puede hacerse en los tiempos compuestos: *Il a été à Rome. Il est allé à Rome. S'en aller*, irse, se dice tambien de las cosas: *Ce tonneau de vin s'en va. Sa fortune s'en est allée en procès*.

Annoblir, ennoblir: aquél significa dar el título de nobleza, éste sirve para las demás acepciones: *Il fut annobli par le roi. Ces faits l'ont ennobli aux yeux de tout le monde*.

Apprécier, segun el valor de la apreciacion rige *à* ó no rige nada; *Ce collier a été apprécié à mille écus, ó apprécié mille écus*.

Apprendre significa aprender y enseñar: *Il apprend bien les leçons. Je lui apprends le français*.

Assurer en sentido de afirmar rige *à* delante del nombre de persona: *Il assura à ton frère qu'il viendrait*. Significando incitar á considerar una cosa como cierta, no rige *à*: *Assurez votre père de ma reconnaissance*.

Avoir foi rige *à, en, dans*, sin diferencia, segun la Academia, lo mismo que *hasarder à, de, y hériter ó hériter de*.

Commencer à indica una cosa que ha de mejorar: *Il commence à parler*; *commencer de* una cosa que se continúa: *Lorsque l'orateur commença de parler*.

Sin embargo aquél reemplaza á éste: *Commençons à étudier.*

Confronter toma à, avec: *Confronter les témoins à, AVEC l'accusé.*

Connaître de, es tener autoridad sobre: *Ce tribunal ne connaît que de procès.*

Contraindre, *forcer*, *obliger*, rigen à, de, sin diferencia.

Changer rige pour, contre, sin diferencia, cuando hay por en castellano; en y de si las lleva en castellano y nada cuando significa mudar de ropa.

Comparer rige à, avec, sin distincion y á veces nada; la Academia usa à cuando compara personas ó cosas de distinta especie; *faire comparaison de* rige tambien à, avec, indistintamente.

Confier, *se confier*, *se fier*, rigen: el primero à, el segundo en, ó dans las ménos veces, y el tercero à, en; éste significando contar rige sur.

Désobéir aunque neutro tiene pasiva: *Je ne veux pas être désobéi* (Academia).

Déparler, cesar de hablar, se usa con negativa: *Il ne déparle point.*

Décider es resolver, determinar, y *décider de* es disponer de.

Déjeuner, *dîner*, *goûter*, *souper*, rigen avec con el nombre de persona y de ántes del nombre de los manjares, aunque por inadvertencia dice la Academia en radis, avec: *Dejeuner avec du beurre et des radis.*

Demander à, de; rige aquélla cuando el mismo sujeto hace la accion de los dos verbos, y cuando es distinto, ésta.

Disputer, disputar, neutro con avoir: *Ces enfants ont disputé longtems; no sont disputés.*

En croire quelqu'un ó quelque chose, es referirse á álguien ó alguna cosa, y *croire à quelque chose*, es dar crédito ó fe.

Egaler, *égaliser*: el primero se dice de personas y cosas, y el segundo de cosas.

Être inquiet de ó sur, se usan sin diferencia, así como *joindre à ó avec* y *manier à ó avec*.

Enforcir, *renforcer*, reforzar, iguales: aquél de animales y cosas, éste lo mismo, más de personas.

Engager, invitar, rige à sólo.

Eveiller y *réveiller* iguales, aunque algunos opinen lo contrario.

Espérer no rige nada de ordinario, y alguna vez de: *J'espère de vous revoir.*

Faire eau significa hacer agua y *faire de l'eau* surtirse de agua, hacer aguas menores.

Faire en aller, hacer marchar, se dice de personas y cosas: *La pluie a fait en aller tout le monde. Cette essence fait en aller les taches.*

Faillir, estar á punto de, rige indistintamente à, de ó nada.

Faire se emplea muchas veces como en castellano para evitar la repeticion de un verbo enunciado ántes.

Flairer, rastrear; *fleurer*, despedir olor.

Il s'en faut de beaucoup, *de peu*, dista, falta mucho, poco, para cantidades; *Il s'en faut beaucoup*, *peu*, en los demás casos.

Induire à erreur, *en erreur*; aquél se dice de la causa voluntaria ó no del error, y éste significa engañar intencionalmente á otro.

Insulter quelqu'un es insultar, maltratar, y *insulter à* es faltar á lo que se debe á personas y cosas.

Mêler, *avec*, *à*, *dans*; el primero es confundir una cosa con otra, el segundo es juntar dos cosas que no pueden mezclarse, y el tercero comprender en, inculpar.

Pardonner rige à con nombre de persona ó cosa sin preposicion; algunas veces con nombres de cosas, personificadas en cierto modo, rige tambien à.

Parler mal es hablar sin propiedad y *mal parler* criticar; esto en infinitivo, en los demás tiempos se pospone siempre mal en ambas acepciones.

Parler d'abondance es hablar sin preparacion, y *parler avec abondance*

hablar con facilidad; aquél, posponiéndole *de cœur*, es hablar con franqueza

Participer à es participar en, tener parte; y con *de*, tener de la naturaleza de participar de.

Pincer, tocar, término de música, rige *de* como *jouer*; sin embargo, aquél puede ir sin preposicion.

Présider, presidir, ser presidente, rige *à* ó no; y *puer*, dar mal olor, aunque generalmente la lleva por ser neutro, puede tambien ir sin ella.

Prétendre rige *à* ó no, como en castellano.

Résoudre toma *de* ántes de un infinitivo, á ménos que lleve delante el complemento directo, en cuyo caso rige *à*: *Il a résolu DE faire; Tu m'as résolu à faire.*

Réunir no rige preposicion cuando significa tener á la vez: *Il réunit les talents et les vertus*; en los demás casos rige *à*.

Se ranger de, à; aquél es tomar partido por, y éste ser del parecer de.

Se rappeler rige la preposicion *de* sólo delante de infinitivo, como *refuser*; *se refuser* rige *à*.

Saigner du nez, significa sangrar por las narices ó faltar de ánimos; *saigner*, sacar sangre de, rige *de, à*, sin diferencia, segun la Academia, así como *soupirer* que rige *après* ó *pour*.

Succomber sous, à; el primero en sentido material, y el segundo significando no poder resistir, ceder á.

Suppléer significando añadir no rige preposicion, y *à* en la acepcion de suplir; si es suplir á una persona ó sustituir á, ya no rige preposicion.

Tarder toma *à, de*, sin diferencia: el uso de *à* es más frecuente, á ménos que vaya unipersonalmente, en que sólo rige *de*.

Tenir à es estar unido á..., por amistad, interés, etc.; *tenir de* es tener cualidades, carácter de, ó participar de.

Unir rige *à, avec*, sin diferencia, aunque generalmente lleva la primera.

Hay verbos que precedidos de *en* varian de significacion, y locuciones en que es voz expletiva y en que constituye verdaderos galicismos; damos unos ejemplos aclaratorios para comprender la diferencia de acepcion y los galicismos más usuales.

Nous n'en demeurérons pas là; Obraremos ulteriormente, por otro lado; en los demás casos significa morar, vivir, habitar, tardar, como dijimos en los neutros: *Il nous EN imposa*; Nos hizo creer lo que no era. *Il nous imposa*; Nos impuso. *Je n'EN suis plus*; No formo ya parte (de una cosa ántes indicada). *Je ne suis plus*; No soy ó estoy ya. *Je ne sais où j'en suis*; No sé á dónde llego (de un trabajo, etc). *Je ne sais où je suis*; No sé en dónde estoy, en qué lugar. *Il s'EN prend à nous*; Nos echa la culpa. *Il se prend à nous*; Se agarra á nosotros, y en sentido figurado significa atacar. *Il n'EN peut plus*; No puede más (está agobiado por... etc.); *il ne peut plus*; Ya no puede (no está en su mano...) *Il ne s'EN tint pas là*; No se atuvo á eso. *Il ne sait à quoi s'EN tenir*, no sabe á qué atenerse, qué partido tomar. *Il ne se tint pas là*; No se estuvo ahí. *Il ne sait se tenir à son opinion*; No sabe sostener su opinion. *On EN vint aux injures*; Se propasaron hasta injuriarse. *Il s'EN vint à nous*; Se llegó á nosotros. *On vint à parler de nous*; Hablaron de nosotros. *Il EN veut à cet homme*; Tiene rencor, quiere mal á ese hombre. *Il EN veut à ma place*; Pretende mi plaza. *Il veut vous accompagner*; Quiere acompañar á V. Estos son los galicismos: *Nous ne sommes pas EN reste*; Nada debemos. *Où EN voulez vous venir?*; ¿A dónde quiere V. ir á parar? *Je n'EN attendais pas moins de vous*; No esperaba ménos de V. *Il EN est de cela comme du reste*; Sucede lo mismo con eso que con lo demás. *Il n'EN sera pas ainsi*; No sucederá eso. *Il n'EN est rien*; No hay nada. *A qui EN avez vous?*; ¿A quién quiere V. mal? *La nature EN use bien avec nous*; La naturaleza se porta con nosotros. *Il EN est de même des savants*; Lo mismo acontece con los sabios.

PARTICIPIO.

El complemento directo expresa, como hemos dicho, la totalidad de las personas ó cosas enunciadas en la frase ó en otra anterior: *Ces pêches étant mûres nous LES avons CUEILLIES*; concierta el participio porque *les*, fem. plur. y complemento directo le precede; pero si pusiéramos *EN, de ellas, parte de ellas*, no varía por no tener complemento directo: *Ces pêches étant mûres, nous EN avons CUEILLI*. No basta, sin embargo, que *EN* preceda al participio para que no concierte, pues sucede tambien que puede anteponérsele un complemento directo, ya sea un nombre precedido de *combien de, que de*, ya un pronombre: *Je LES en avais priés*; Los habia rogado por ello. *Je LES en ai remerciées*; Les di las gracias (á ellas) de ello ó por ello. *Combien de LETTRES elle en a REÇUES!*; ¡Cuántas cartas ha recibido (ella) de él! *Combien elle en a ÉCRIT elle-même*; ¡Cuántas ha escrito ella misma! En este último caso no concierta el participio porque *combien y en* forman una sola locucion que es del género masculino; no puede reemplazarse *combien* por *que* en este ejemplo.

Los participios siguientes sin auxiliar quedan invariables cuando son las primeras voces de la oracion, y conciertan cuando se posponen al nombre; *vu*, visto; *lu*, leído; *approuvé*, aprobado; *collationné*, confrontado; *certifié*, certificado; los que figuran en las excepciones de adjetivos y cualquier otro parecido.

El adverbio *peu* tiene dos significaciones: expresa *una pequeña cantidad, un poco*, ó significa *carencia, falta*; el resto de la frase hace comprender la acepcion en que se usa.

Peu en el primer caso hace que el participio concierte con el nombre que sigue á aquél: *Le PEU de fortune que nous avons ACQUISE est le fruit de longs travaux*; La pequeña fortuna que hemos adquirido es el fruto de largos trabajos.

En el segundo caso queda el participio invariable: *Le PEU de complaisance qu'il a MONTRÉ dans cette circonstance lui a fait tort*; La falta de complacencia que ha mostrado en esta circunstancia le ha perjudicado.

Hay verbos cuyas acepciones diferentes hacen que se transformen en distintas especies, como: *accorder*, conceder; *s'accorder*, estar conformes; *courir*, correr, neutro, y correr, estar expuesto á, activo; *jouer*, jugar, representar un papel, activo; *se jouer*, burlarse, reirse, pronominal; *mêler*, mezclar, activo; *se mêler*, mezclarse, pronominal; *rentrer*, introducir, activo, y entrar, neutro. *Servir* puede ser activo, pasivo, neutro, pronominal y unipersonal, así como muchos otros verbos; es activo en sentido de servir á un amigo, servir un manjar; pasivo en frases como estas: *Ces mets ONT ÉTÉ SERVIS trop tôt*; Han servido demasiado pronto esos platos. *Ces pieces ONT ÉTÉ SERVIES par de bons artilleurs*; Buenos artilleros han servido esas piezas. Neutro, en ejemplos como los siguientes: *Ces objets m'ONT SERVI dans mon voyage*; Esos objetos me han servido en mi viaje. *Cette démarche A SERVI à nous convaincre*; Ese paso ha servido para convencernos. Pronominal cuando lleva dos pronombres de una misma persona y significa *hacer uso de, servirse*. Unipersonal en frases como la siguiente, precedido de *il*, sin que éste se refiera á nada: *IL A ÉTÉ SERVI à sa table des mets fort recherchés*; Han servido en su mesa manjares muy buscados.

La Academia dice que el participio de *coûter* nunca varía; pero todos los filólogos franceses le hacen concertar en frases como: *Les efforts que ce travail m'a COÛTÉS*; Los esfuerzos que ese trabajo me ha costado.

Los participios *plu, complu*, complacido; *déplu*, desagradado, en la forma pronominal como en cualquiera otra, quedan siempre invariables: *Elle s'est PLU à nous contredire*; Se ha complacido en contradecirnos.

ADVERBIO.

He aquí los adverbios que conservan el complemento del adjetivo de que se derivan.

| | |
|------------------------------------|---------------------|
| Anteriormente á | Antérieurement à. |
| Como corresponde á | } Convenablement à. |
| Conveniente con | |
| Con preferencia á | Préféablement à. |
| De conformidad con, á | Conformément à. |
| Con dependencia de | Dépendamment de. |
| Independientemente de | Indépendamment de. |
| De distinto modo que | } Différemment de. |
| Diferentemente que | |
| En consecuencia de | Conséquemment à. |
| Inferiormente á | Inférieurement à. |
| Superiormente á | Supérieurement à. |
| Posteriormente á | Postérieurement à. |
| Proporcionalmente á, con | Proportionément à. |
| Relativamente á | Relativement à. |

Los que toman acento agudo en la *e* que precede á la terminacion *ment*, son:

| | |
|--------------------------------|----------------|
| Á ciegas, ciegamente | Aveuglément. |
| Cómodamente | Commodément. |
| Comunmente | Communément. |
| Conforme (adv.) | Conformément. |
| Confusamente | Confusément. |
| Difusamente | Diffusément. |
| Enormemente | Énormément. |
| Expresamente | Expressément. |
| Inoportunamente | Importunément. |
| Incómodamente | Incommodément. |
| Oscuramente | Obscurément. |
| Porfiadamente | Opiniâtrément. |
| Precisamente | Précisément. |
| Profusamente | Profusément. |

Y además todos los formados de un participio pasado de la primera conjugacion ó de adjetivo terminado en masculino en *é* cerrada, como de separado, *séparé*, separadamente, *séparément*; de fácil, *aisé*, fácilmente, *aisément*.

Los que llevan circunflejo en la vocal que precede á *ment*, son:

| | |
|--------------------------------|--------------|
| Alegremente | Gaîment. |
| Asíduamente | Assidûment. |
| Continuamente | Continûment. |
| Con sequedad, rudeza | Crûment. |
| Debidamente | Dûment. |
| Ingénuamente | Ingénûment. |

La Academia escribe tambien el primero *gaiement*.

Hé aquí algunas combinaciones de adverbios de cantidad y comparacion sobre los que no se pueden dar reglas fijas para su colocacion, sirviéndonos de norma el castellano en la mayoría de los casos: Tan poco, *si peu*; demasiado poco, *trop peu*; muy poco, *très-peu*, *bien peu*; con mucho exceso, *beaucoup trop*; muy bastante, *bien assez*; mucho más, *bien plus*, *bien davantage*, *beaucoup plus*; mucho

ménos, *bien moins, beaucoup moins*; tanto mejor, *tant mieux*; tanto peor, *tant pis*. *Bien*, puede ser tambien de modo, en cuyo caso va despues: Bastante bien, *assez bien*; ménos bien, *moins bien*; muy bien, *très-bien, fort bien*; demasiado bien, *trop bien*.

PREPOSICION.

Se usa la preposicion *de* como en castellano despues de las voces, *afin, á fin; à force, á fuerza; au lieu, en lugar; loin, léjos; bien loin, muy léjos; avant, ántes*, y de las siguientes cuando preceden á un nombre, por tomarse siempre en sentido partitivo: *que ó combien, cuanto, a, os, as; beaucoup, mucho, a, os, as; peu, poco, a, os, as; plus, más; moins, ménos; assez, bastante; trop, demasiado, a, os, as; tant, autant, tanto, a, os, as*; el último puede significar tambien otro tanto, otra tanta, etc.

Aunque hemos hablado de varios galicismos en que figura la preposicion *de* como voz expletiva, los repetimos en los siguientes, que son los más generalizados, advirtiendo que sólo pondremos un ejemplo en algunos que, como el primero, admiten variacion en el nombre que sigue á *de* y áun en el adjetivo que precede al nombre antepuesto á *de*: *L'honnête homme de père*; El bueno de su padre. *Un drôle de corps*; Un cuerpo chusco. *On aurait dit d'un démoniaque quand il récitait ses vers*; Hubiérase dicho que era un endemoniado cuando recitaba sus versos. *Il y en eut trente de tués et cent quarante de blessés*; Hubo treinta muertos y ciento cuarenta heridos. *Le fleuve de l'Ebre est très-rapide*; El rio Ebro es muy rápido. *Il est bon de faire du bien à tout le monde*; Es bueno hacer bien á todos. *C'est un crime que d'être ingrat*; Es un crimen el ser ingrato (y lo mismo con negacion). *C'est un crime que de ne pas être reconnaissant*; Es un crimen el no ser agradecido. *Quoi de plus beau que la vertu!* ¡Qué cosa mejor que la virtud! *Je ne suis pas si fou que d'ambitionner les grandeurs*; No soy tan loco que ambicione las grandezas. *Vous êtes bien cruel de le traiter de la sorte*; Es V. muy cruel en tratarle de ese modo. *C'est peu que d'être clair, il faut encore être précis*; No basta ser claro, se necesita además ser preciso. *Je ne l'ai pas encore vu d'aujourd'hui*; No le he visto todavia hoy. *Il ne fait que de sortir*; Acaba de salir. *Quel est le meilleur de Jean ou de Pierre?*; ¿Quién es el mejor, Juan ó Pedro?

ERRATAS.

| Página. | Línea. | Decir. | Ha de decir. |
|---------|--------|------------------|-------------------|
| 23 | 32 | ETREZUMAN-tarivé | EUREUZ'man-tarivé |
| 194 | 37 | devenu del | devenu muet |
| 211 | 18 | brouillon | brouillon |
| 252 | 2 | darcourir | parcourir. |
| 294 | 41 | canon | coup |

En la pág. 60, líneas 33 á 35 dice:

| | | | | |
|-----------|---|---------------|---|--|
| Singular. | { | masc. DU | } | delante de consonante ó <i>h</i> aspirada. |
| | | fem. DE LA | | delante de vocal ó <i>h</i> muda. |
| | | m. y f. DE L' | | |

Debe decir:

| | | | | |
|-----------|---|---------------|---|--|
| Singular. | { | masc. DU | } | delante de consonante ó <i>h</i> aspirada. |
| | | fem. DE LA | | delante de vocal ó <i>h</i> muda. |
| | | m. y f. DE L' | | |

Se hallan de venta en los indicados puntos las siguientes obras del mismo autor.

Versiones francesas graduadas, ó la traducción al alcance de todos, en prosa y verso, cuarta edición, 1879, encartonada, *4 pesetas 25 cénts.*

Lecciones de análisis gramatical, ó ejercicios prácticos sobre nuestra gramática, con sujeción á los preceptos de la Real Academia Española, precedidas de la teoría y ejemplos aclaratorios, en rústica, *1 peseta 50 cénts.*

Programa ampliado de la lengua francesa, formado con sujeción á la gramática citada. Cuarta edición, 1880 (las tres primeras iban al final de la gramática), en rústica *50 cénts.*

I. CARDE

FON

S.

MODINO

GRAMÁTICA

FRANCESA

1880

4371

DENAL CISNEROS

T26-8

FONDO ANTIGUO

S. XIX-XX